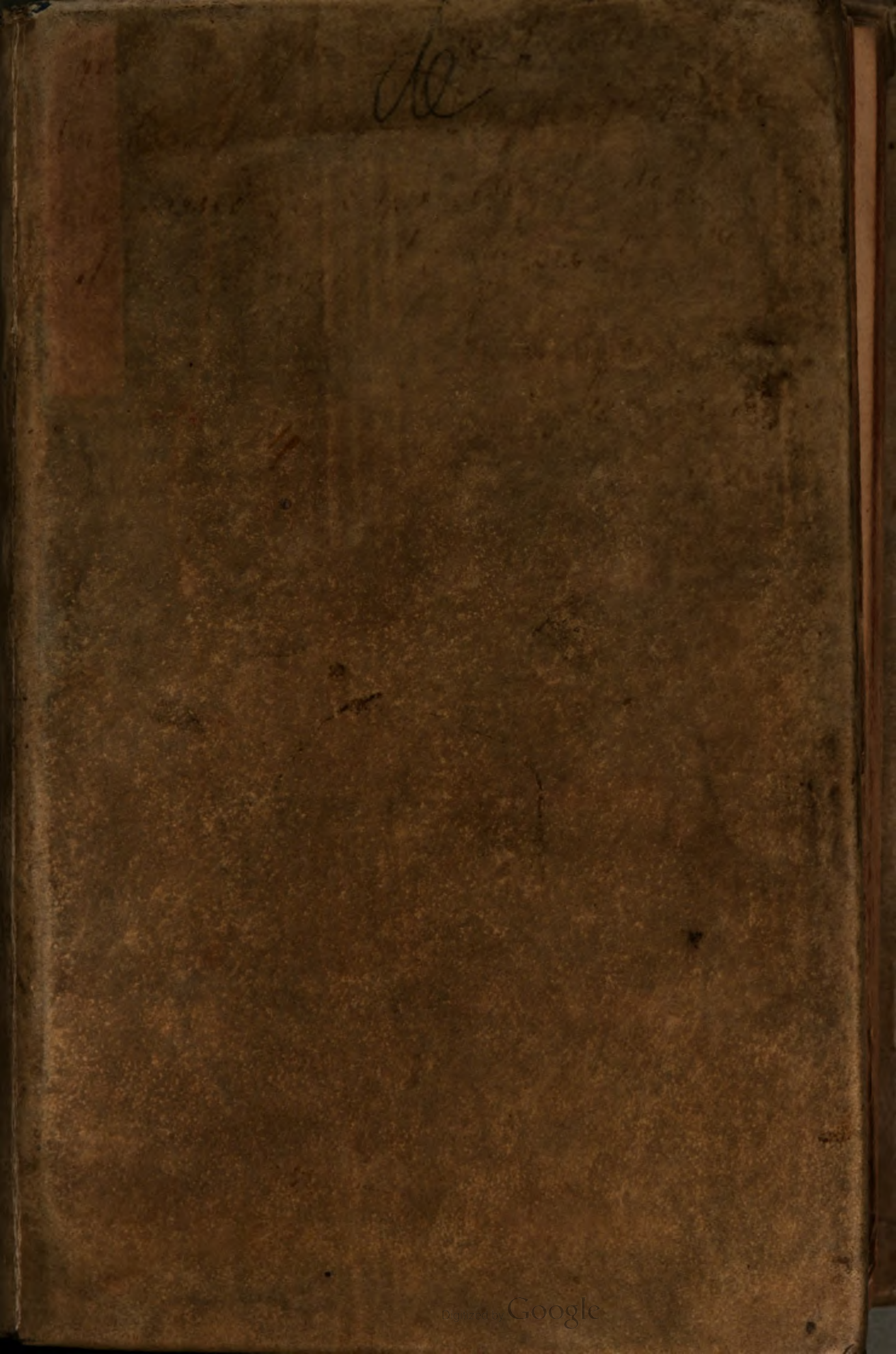


GRAMMAIRE
ITALIENNE
DE VENERONI.

Ferdinando D'Aruvin

<36606899380010

LE MAITRE ITALIEN, OU LA GRAMMAIRE FRANÇOISE ET ITALIENNE DE VENERONI,

SECRÉTAIRE INTERPRETE DU ROI ;

CONTENANT tout ce qui est nécessaire pour apprendre facilement la Langue Italienne.

DIX-HUITIEME ÉDITION,

Dans laquelle on a retouché le style, & tâché de rendre le texte plus clair ;

Exactement corrigée suivant l'Orthographe moderne & les décisions de l'Académie de la Crusca ;

AUGMENTÉE de plusieurs Regles très-nécessaires, de quelques Lettres de Commerce, & d'un VOCABULAIRE des deux Langues.

Le tout revu sur les Éditions publiées par M. MINAZIO & M. CHARLES PLACARDI, de l'Académie de la Crusca, & Professeurs de la Langue Italienne.



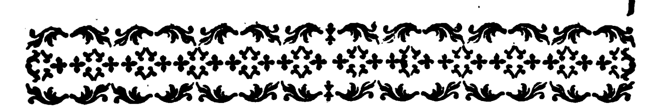
Du Fonds d'AIMÉ DE LA ROCHE.

A LYON,

Chez JEAN-MARIE BRUYSET, Imprimeur-Libraire, rue St. Dominique.

M. DCC. LXXIV.

AVEC PRIVILEGE DU ROI.



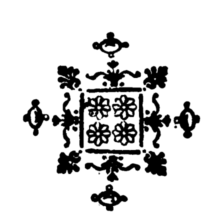
AVERTISSEMENT.

DIx-sept éditions consécutives de la Grammaire Italienne de Véneroni attestent suffisamment la bonté de l'Ouvrage & la préférence que le Public a constamment accordé à l'Auteur sur ceux qui jusqu'à présent ont travaillé dans le même genre. La solidité de ses principes est telle que les fréquentes incorrections de son style, le peu d'ordre & de méthode qui régnoit dans son ouvrage, l'obscurité dont ses définitions étoient quelquefois remplies, n'ont pas empêché de le faire rechercher. On a tâché dans cette édition de faire disparoître ces défauts : le style a été retouché dans les endroits où la diction étoit vicieuse ou louche; on a rapproché quelquefois des principes isolés, bien plus aisés à se graver dans la mémoire lorsqu'on les présente dans leur ordre naturel, que lorsqu'ils sont décousus & éloignés les uns des autres; aux définitions qui ont paru insuffisantes ou fausses, on a cherché à en substituer de plus exactes; enfin on a ajouté à cet Ouvrage quelques remarques puisées dans des sources accréditées.

Ce n'est pas à ce travail seul qu'on s'est borné; on a cru devoir profiter de l'exemple des Éditeurs de Basle en joignant à cette édition le Vocabulaire des deux Langues *dont ils avoient enrichi celle qu'ils ont donnée, pleine d'ailleurs des mêmes imperfections auxquelles on a tâché de remédier dans celle-ci. Mais pour avoir adopté leur idée, on ne s'est pas attaché à les copier servilement : ce même Vocabulaire aussi utile à celui qui voyage qu'il est commode pour celui*

qui étudie, reparoît ici augmenté d'une foule de mots qui ne sont pas moins fréquemment usités que ceux qui le composoient en premier lieu. Ces avantages réunis dans notre édition ne feront que lui assurer de plus en plus sur toutes celles qui l'ont précédée, une supériorité qu'elle étoit déjà en possession d'avoir sur celle de Basle où l'on ne trouve point des Observations grammaticales sur la Langue Italienne, & de savantes Remarques sur les lettres de l'Alphabet, *dont notre édition est enrichie.*

On a suivi l'orthographe moderne la plus généralement reçue pour la Langue Italienne, & sur-tout on s'est attaché avec le plus grand soin à la correction; nous nous flattons que cette partie poroîtra infiniment plus soignée qu'elle ne l'étoit dans les éditions précédentes.





EXPLICATION SUCCINTE

DES TERMES DE LA GRAMMAIRE,

Pour ſervir d'Introduction à l'étude des Langues.

GRAMMAIRE.

LA Grammaire nous enſeigne à parler & à écrire correctement, ce qui ſe fait par des lettres dont les différentes combinaiſons forment des ſyllabes qui compoſent les mots.

SYLLABE.

La ſyllabe eſt indiviſible : mais le mot ſe diviſe en autant de parties qu'il a de ſyllabes ; comme dans ce mot *Béa-ti-tu-de* compoſé de cinq ſyllabes.

MONOSYLLABE.

C'eſt ainſi que l'on appelle les mots d'une ſeule ſyllabe, comme *loi*, *temps*.

VOYELLES ET CONSONNES.

Tout le monde ſait que les mots ſont compoſés de deux ſortes de lettres, les voyelles & les conſonnes. Les voyelles, qui ſont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, expriment chacune un ſon ſimple, qui peut ſe prolonger long-temps ſans varier le mouvement de la bouche. Elles ſont diſtinguées par-là des conſonnes, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, *z*, qui demandent divers mouvemens qu'on appelle articulations. Il faut auſſi remarquer qu'on ne ſauroit articuler les conſonnes ſans le ſecours des voyelles. L'*y* doit être moins regardé en François comme une voyelle que comme une ligature qui exprime le ſon de deux *i i*.

DIPHTHONGUE.

On donne le nom de diphthongue au concours de plusieurs voyelles jointes ensemble pour former une même syllabe, comme *oi*, *ai*, *œ*, *ia*, &c. dans ces mots, *moi*, *aider*, *cœur*, *fiacre*, *suivre*, &c.

LA LETTRE H.

La lettre *h*, à le bien prendre, ne doit être regardée au commencement du mot, ni comme une consonne, ni comme une voyelle, puisquelle n'a aucune de leurs propriétés. Elle sert au commencement de certains mots pour marquer que l'on doit prononcer en aspirant la voyelle qui la suit; souvent aussi elle est muette. Il faut avoir recours à l'usage pour faire cette distinction, qui est nécessaire pour bien prononcer, parce que l'*h* étant muette, il se fait une élision de la voyelle finale du mot qui la précede, avec la voyelle qui la suit; & quand l'*h* est aspirée, il ne s'en fait point: c'est pourquoi l'on prononce *l'honneur*, *le héros*. Au milieu des mots, l'*h* doit être regardée comme une véritable consonne, puisqu'elle y contribue à l'articulation; les deux syllabes de *chercher* se prononcent bien autrement que la premiere du mot *cercueil*.

DIFFÉRENCE DES MOTS.

Il faut savoir que les lettres par leurs différentes combinaisons, forment les parties du discours qui servent à l'expression de nos pensées; je veux dire les mots dont on distingue neuf diverses especes; savoir, le Nom, l'Article, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction & l'Interjection. Il n'est aucun mot dans la langue, qui par son essence & sa propriété, ne doive être mis dans l'une de ces classes. Avant que de parler des propriétés de ces neuf parties du discours, il est à propos de donner une idée générale de ce que l'on appelle Genre, Nombre & Cas, lesquels conviennent aux Noms, aux Articles, aux Pronoms & aux Participes.

GENRES.

Il y en a de deux sortes, le masculin & le féminin. Le

masculin se distingue par *le* ou par *un;* exemple, *le* ou *un manteau;* le féminin par *la* ou par *une;* exemple, *la* ou *une maison.*

LE NOMBRE.

Le Nombre marque l'unité ou la pluralité d'une chose. Le Singulier indique l'unité, comme, *le manteau:* le pluriel indique la pluralité, comme *les manteaux.*

LES CAS.

Les Cas expriment les divers rapports des choses entr'elles. Ils se forment par le secours des Articles qui se joignent aux Noms qu'on veut décliner. Il y a six cas qui sont au singulier, le Nominatif *le Prince*, le Génitif *du Prince*, le Datif *au Prince*, l'Accusatif *le Prince*, le Vocatif *ô Prince*, l'Ablatif *du Prince:* & de même au pluriel, *les Princes*, *des Princes*, *aux Princes*, *les Princes*, *ô Princes*, *des Princes.*

LE NOM.

Le nom est un mot qui exprime le sujet dont on parle, ou l'objet d'une idée. Il y en a de deux sortes, le Substantif & l'Adjectif. Le Substantif exprime un objet déterminé, sans égard à ses qualités; ou si l'on veut, une chose qui subsiste par elle-même, comme *manteau*, *bonnet*, *puissance.* L'Adjectif est un nom vague qui exprime simplement une qualité: *long*, *rouge*, *légitime*, sont des noms Adjectifs. Ne pouvant subsister par lui-même, l'Adjectif suppose toujours un Substantif à qui il communique sa qualité.

L'ARTICLE.

L'Article est destiné à faire connoître le Genre, le Nombre & le Cas du Nom avec lequel il se joint, comme il a été dit ci-dessus en parlant des Genres.

LE PRONOM.

Le Pronom tient ordinairement la place d'un Nom qu'il représente & dont il épargne la répétition. Les Personnels sont *je*, *moi*, *nous*, *tu*, *toi*, *vous*, *il*, *lui*, *eux*, *elle*, *elles*,

soi, *on*, lesquels agissent dans le discours. Les Conjonctifs sont ainsi appellés, parce qu'on les joint toujours à quelque Verbe dont ils sont le régime ; c'est-à-dire, dont ils reçoivent l'action : *me*, *nous*, *te*, *vous*, *lui*, *le*, *la*, *les*, *leur*, *se*, *en*, *y*, sont des Pronoms conjonctifs. Par exemple, quand je dis, *vous nous* donnez ; *vous* est un Pronom personnel, *nous* est un Pronom conjonctif : c'est comme si je disois, *vous* donnez *à nous*. Les Possessifs marquent la possession, comme *mon* habit, *votre* chapeau, *son* manteau. Le Démonstratif montre ou indique un objet, *cet* habit, *ce* chapeau, *cette* table. Le Relatif a relation avec une chose qui a précédé, comme, l'Orateur *qui* a parlé. L'Absolu n'a rien qui le précede ; il n'a rapport qu'à un objet vague, comme *qui* est là ? *de quoi* parlez-vous ? Le Pronom indéfini ou indéterminé exprime l'objet d'une maniere générale & indéterminée, comme *quiconque*, *aucun*, *chacun*, *personne*, &c.

LE VERBE.

Le Verbe est un mot dont l'usage est d'exprimer une affirmation de quelque chose, ou une opération de l'ame, ou une action du corps. Conjuguer un verbe, c'est le réciter avec toutes les différentes modifications dont il est susceptible, lesquelles consistent en Nombres, Personnes, Temps & Modes. Quant au Nombre, *j'aime* est du Singulier ; *nous aimons* du Pluriel. Le Verbe a trois Personnes ; celle qui parle, *j'aime* ; celle à qui je parle, *tu aimes* ; & celle de qui je parle, *il aime*, ou toute autre chose qui fait le sujet de mon discours. Les Pronoms qui précedent le Verbe, font ordinairement connoître sa Personne ; souvent aussi la terminaison suffit pour faire cette distinction. Les Temps des Verbes marquent le Présent, le Passé & le Futur, par quelque changement dans leur terminaison, comme *j'aime*, *j'aimai*, *j'aimerai*. Les Temps composés sont ceux où l'on se sert des auxiliaires *être* & *avoir*, comme *j'ai aimé*, *je suis aimé*. Les Modes du Verbe, ou manieres d'affirmer ou d'exprimer l'action, sont l'Indicatif, l'Impératif, le Subjonctif & l'Infinitif. L'Indicatif marque ou indique une affirmation simple de ce qui est signifié par le Verbe, comme *j'aime*, *j'aimai*, *j'aimerai*. L'Impératif sert à commander, prier ou exhorter : quand

je dis, *donnez-moi à boire*, c'est comme si je disois, *je vous commande, je vous prie, je vous exhorte de me donner à boire*. Le Subjonctif exprime les divers Temps des Verbes d'une maniere dépendante de quelque chose qui précede : il se trouve ordinairement après la Conjonction *que*; exemple, *je veux que vous chantiez*. L'infinitif est une maniere générale de signifier une action sans marquer ni Nombre ni Personne, comme *aimer*, *craindre*. Les Grammairiens sont en usage de se servir de l'Infinitif pour désigner le verbe dont ils parlent, comme lorsqu'ils disent *le Verbe aimer*, *le Verbe craindre* : ils divisent aussi les Verbes d'une Langue en diverses classes ou conjugaisons, sous chacune desquelles ils rangent tous les Verbes qui se conjuguent ou modifient de la même maniere, je veux dire avec les mêmes terminaisons ; & ils se servent de l'Infinitif pour désigner dans la Langue Françoise chacune de ces conjugaisons.

LE PARTICIPE.

Le Participe est un nom adjectif qui a quelques propriétés du Verbe, comme *aimant*, *aimé*.

L'ADVERBE.

L'Adverbe est ainsi appellé, parce qu'il se joint ordinairement au Verbe dont il modifie la signification, comme *corriger doucement*, *rudement*. Il est indéclinable, de même que la Préposition, la Conjonction & l'Interjection ; c'est-à-dire, que ces mots ne sont susceptibles ni de Genre, ni de Nombre, ni de Cas, comme le sont le Nom, l'Article & le Pronom. Ils ne se conjuguent point aussi comme fait le Verbe.

LA PRÉPOSITION.

La Préposition s'appelle ainsi, parce qu'ordinairement elle précede un mot qu'elle régit. Quand je dis, *dans la France*; *avant la Messe*, &c. *dans* & *avant* sont des Prépositions.

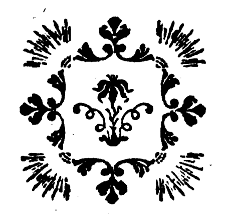
LA CONJONCTION.

La Conjonction est ainsi nommée, parce qu'elle sert à lier les diverses parties du discours, comme *afin que*, *mais*, *ou*, *&*, *sinon*, *pourvu que*.

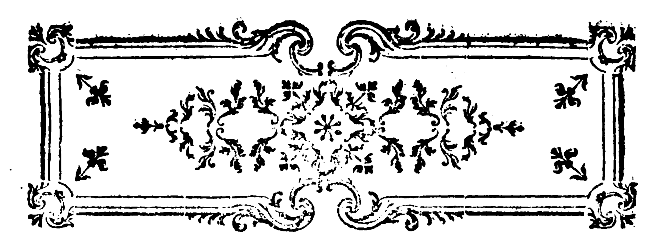
L'INTERJECTION.

L'Interjection ſert à exprimer les divers mouvemens de l'ame ; comme, pour la crainte, *ah !* pour la douleur, *hélas !* pour l'admiration, *oh ! &c.*

Ce que je viens de dire donnera une idée ſuffiſante de la Grammaire à ceux qui voudront étudier une langue par principes. S'ils viennent une fois à en bien concevoir les termes, ils n'auront plus qu'à s'y familiariſer par l'uſage & l'application qu'un Maître doit leur en faire faire dans les rencontres qui ſe préſenteront. C'eſt en cela que conſiſte tout l'effort du jugement dans l'étude des Langues : la mémoire doit faire le reſte. Si elle eſt aidée de beaucoup d'exercice & de lecture, l'Ecolier, après avoir franchi les difficultés les plus épineuſes, ſera bientôt dédommagé des peines que lui auront cauſé ces principes ſecs & ennuyeux, par la ſatisfaction de ne plus rencontrer que des fleurs.



PRINCIPES



PRINCIPES

GÉNÉRAUX ET RAISONNÉS

DE

LA GRAMMAIRE,

POUR SERVIR D'INTRODUCTION

A LA

LANGUE ITALIENNE,

POUR CEUX QUI NE SAVENT PAS LE LATIN.

LA maniere la plus courte & la plus assurée de bien écrire & de bien parler Italien, François & toutes les Langues, est de les apprendre par les principes. Cependant personne jusqu'à présent ne s'est avisé d'en expliquer les termes qui embarrassent les personnes qui ne savent pas le Latin, & particuliérement les Dames. Pour leur faciliter le moyen d'apprendre la Langue Italienne, qui est agréable, j'en ai renfermé l'explication dans cette Introduction.

Mais avant d'entrer en matiere, il faut que j'avertisse le Lecteur, que dans cette Grammaire je me suis servi de l'orthographe dont les Italiens de ce siecle se servent, & qui est la plus sure & la plus propre pour faciliter aux Etrangers l'étude de cette Langue, & pour faire plaisir à

quelques Italiens même, qui ne ſont peut-être pas tout-à-fait bien inſtruits de l'orthographe la plus moderne, & par conſéquent la meilleure.

N. B. Pour établir donc cette orthographe moderne, j'ai retranché tous les accens graves & les aigus, qu'on voyoit autrefois dans les livres Italiens & dans les Grammaires. Je n'ai laiſſé que quelques accens graves, où ils ſont très-néceſſaires pour diſtinguer un mot de l'autre & pour bien prononcer certains mots, qui ſans l'uſage de cet accent grave ne ſe pourroient abſolument pas bien prononcer: ainſi j'ai laiſſé l'accent grave ſur la derniere voyelle des troiſiemes perſonnes du ſingulier des paſſés définis, qui ont la premiere perſonne de ce même temps terminée en *ai*, *ei* & *ii*, [le dernier s'écrit aujourd'hui avec un *j*, ſuivant les principes de la nouvelle orthographe] comme *amai*, j'aimai, *amò*, il aima; *credei*, je crus, *credè*, il crut; *ſentii*, [*ſentj*] je ſentis, *ſentì*, il ſentit: car ſans cet accent, *amò* qui eſt la troiſieme perſonne du paſſé défini, ſe confondroit avec *amo*, qui eſt la premiere du préſent de l'indicatif, & *credè* qui eſt la troiſieme du paſſé défini, ſe confondroit avec *crede*, qui eſt la troiſieme du préſent de l'indicatif; *ſentì* la troiſieme du paſſé défini ſe confondroit avec *ſenti*, qui eſt la ſeconde du préſent de l'indicatif. Je l'ai de même laiſſé ſur toutes les premieres & troiſiemes perſonnes du ſingulier des futurs: comme *ſarò*, je ſerai, *ſarà*, il ſera; car ſans cet accent grave, *ſaro* n'a aucune ſignification, & *Sara* ſignifie la femme de Loth. Je l'ai pareillement laiſſé ſur tous les noms ſubſtantifs féminins, qui en Latin ſont terminés en *tas*, comme *bonitas*, *charitas*, en François en *té*, avec l'accent aigu, & qui ſe terminent en Italien en *tà*, avec l'accent grave: comme bonté, *bontà*, charité, *carità*; & ſur tous les mots qui en Italien ſe terminent en *u*: comme *virtù*, vertu; *Gieſù*, Jeſus; *più*, plus; *fù*, il fut, &c. quoiqu'il y ait quantité d'Italiens modernes très-ſavans qui ne veulent point cet accent grave ſur les mots terminés en *u*, diſant qu'il n'eſt aucunement néceſſaire, parce que *u* eſt toujours *u*, ſoit qu'on le marque avec l'accent grave, ou qu'on ne le marque pas. Je l'ai enfin laiſſé ſur *là*, adverbe de lieu, qui ſignifie là, en Latin *illic*, pour le diſtinguer de *la*, article féminin; ſur *coſtì* & *coſtà*, qui ſignifient chez vous, pour les diſtinguer de *coſti*, tu coûtes, & de *coſta*, il coûte, qui ſont la ſeconde & la troiſieme perſonne

du verbe *coſtare*, coûter ; mais je le juge inutile, parce que le ſens du diſcours fait voir ce qui eſt article féminin & ce qui eſt adverbe de lieu : pourtant il ſera à propos de le mettre par rapport à la différente prononciation, puiſqu'on prononce ces mots ainſi marqués avec plus de force & de pauſe que ceux qui ne ſont pas marqués. Vous trouverez cette nouvelle méthode d'orthographe ou de prononciation, au ſecond Traité de cette Grammaire, où l'on trouve dans les autres l'explication & les regles de l'accent grave & de l'accent aigu.

J'ai retranché, dis-je, tous ces accens ; 1°. Par leur inutilité, puiſqu'on peut fort bien prononcer tous les mots Italiens ſans leur aide, & j'ai ſuivi en cela le ſentiment du Philoſophe, qui dit : *Non ſunt multiplicanda entia ſine neceſſitate ;* 2°. Pour rendre l'impreſſion de cette Grammaire plus exacte & parfaite, étant preſque impoſſible d'y bien réuſſir avec tant d'accens, comme on le voit dans les livres imprimés de cette façon ; 3°. Parce que les Italiens modernes (je parle toujours des Italiens ſavans) ne s'en ſervent en aucune maniere, ni dans leurs imprimés, ni dans leurs écritures ; 4°. Pour faciliter autant qu'on peut l'étude d'une Langue auſſi belle & auſſi ſavante que l'Italienne : car ſi on avoit laiſſé tous ces accens dans la Grammaire, on pourroit peut-être bien lire ; mais paſſant à la lecture des livres modernes, où l'on n'en trouve pas, on ne ſauroit plus la prononciation juſte & exacte : c'eſt pourquoi j'ai donné des regles ſolides & qui ſervent dans toutes les occaſions.

Je dirai deux mots des voyelles E & O, pour la prononciation deſquelles il ſemble à quelques-uns, qu'il y ait de la difficulté. La voyelle E ſe prononce toujours comme *l'e* dans le mot *malgré*, c'eſt-à-dire ouverte, & particuliérement quand elle eſt la pénultieme voyelle des infinitifs, des futurs & des temps incertains : comme *credere*, croire ; *amerò*, j'aimerai, & *amerei*, j'aimerois ; car ſi vous ne faites bien ſentir la voyelle *e*, il ſemblera que vous prononciez *credre*, *amrò*, *amrei*. La voyelle O ſe prononce preſque toujours en Italien comme en François ; & s'il y a quelque différence, elle eſt ſi peu conſidérable, qu'il ſeroit inutile d'en parler ici, puiſque l'oreille même & les Maîtres vous inſtruiront là-deſſus.

Des termes de la Grammaire.

Les premiers termes de la Grammaire ſont les lettres.

Il n'y a, ſelon quelques-uns, que vingt lettres dans la Langue Italienne, ſavoir, A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, Z.

Selon quelques autres, il y en a vingt-deux. Les lettres que ces derniers y ajoutent, ſont J & V conſonnes. Le ſentiment de ces derniers eſt le meilleur. On ne ſe ſert point dans la Langue Italienne de K, X, Y.

Les lettres ſe diviſent en voyelles & en conſonnes.

Les voyelles ſont *A*, *E*, *I*, *O*, *U*. On les appelle voyelles, parce qu'elles forment une voix d'elles-mêmes, ſans l'appui d'autres lettres : comme, *A* ſe prononce ſeul, *E* de même, & ainſi des autres voyelles.

Les conſonnes ſont les autres lettres, *B*, *C*, *D*, *F*, *G*, *J*, *L*, *M*, *N*, *P*, *Q*, *R*, *S*, *T*, *V*, *Z*. Le nom de conſonne vient de ce qu'on ne la peut prononcer ſans l'appui d'une voyelle, ou devant, ou après : Exemple, *B* ſe prononce comme s'il y avoit un *B* & un *E*, ſavoir *be*, *F* comme *ef*, & ainſi des autres.

L'*H*, ſur-tout étant au commencement d'un mot, n'eſt pas proprement une lettre, mais un ſigne d'aſpiration : c'eſt pourquoi on ne la prononce pas en Italien ; cependant l'uſage qu'on en fait, quand elle eſt au milieu des mots, n'eſt pas ſi petit que l'on s'imagine. Voyez le Chapitre où l'on parle de la prononciation des conſonnes.

Les lettres entre-mêlées forment généralement tous les mots que chaque Langue peut produire, & pour mettre quelque ordre dans l'infinité des paroles, on les a réduites à neuf parties qui compoſent le diſcours, quoique le plus grand nombre des Auteurs Italiens les réduiſent à huit ſeulement

Le diſcours eſt compoſé de phraſes.

Les phraſes ſont compoſées de mots.

Les mots de ſyllabes.

Les ſyllabes de lettres.

Les lettres ſont des marques ou caracteres qui ſervent à former les ſyllabes & les mots, comme *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, &c.

La ſyllabe eſt une partie du mot, qui ſe prononce d'un ſeul ton, & qui eſt compoſée d'une, deux ou trois lettres ;

comme *Astrologo*, Astrologue, est un mot composé de quatre syllabes, *As-tro-lo-go*, dont la deuxieme est composée de trois lettres, & les autres de deux. *A-mo*, j'aime, est composé de deux syllabes, la premiere est d'une seule lettre & l'autre de deux.

Quelquefois un mot n'a qu'une syllabe, & alors l'on appelle ce mot, monosyllabe, (mot qu'on a emprunté des Grecs) c'est-à-dire, mot d'une syllabe, comme *Re*, Roi; *me*, moi; *te*, toi, &c.

Le mot est une parole qui se dit en une ou plusieurs syllabes, comme *re*, *amore*.

La phrase est composée de plusieurs mots, qui font un sens, comme: *Per ben parlare Italiano, bisogna parlare Toscano, e pronunziare come i Romani*; Pour bien parler Italien, il faut parler Toscan & prononcer comme les Romains.

Le discours, ou l'oraison, est composé de neuf parties, qui sont *l'Article*, *le Nom*, *le Pronom*, *le Verbe*, *le Participe*, *l'Adverbe*, *la Préposition*, *la Conjonction*, *l'Interjection*. On ne peut dire aucune parole, qui ne soit comprise sous quelqu'une de ces parties, dont l'explication est dans le traité suivant. Ceux qui réduisent le discours à huit parties, retranchent l'Article.

PARTIES DU DISCOURS.

Pour apprendre les Langues avec facilité, il faut s'appliquer à bien savoir les parties du discours & leur explication; autrement il est impossible de les pouvoir jamais ni entendre, ni bien parler. Selon l'ordre qu'elles sont ci-dessus, je devrois commencer par l'Article; mais afin de me rendre plus intelligible, je commencerai par le Nom.

DES NOMS.

Le Nom est un mot qui sert à nommer quelque chose: comme, Dieu, *Dio*; Ange, *Angelo*; homme, *uomo*; ciel, *cielo*; terre, *terra*; cheval, *cavallo*; livre, *libro*; chapeau, *capello*; table, *tavola*; pain, *pane*; vin, *vino*, &c.

Il y a deux sortes de noms, l'un qu'on appelle nom substantif, *sustantivo*; l'autre adjectif, *adjettivo* ou *aggiunto*.

Le nom substantif est un nom qui subsiste de soi-même, qui dit le nom de la chose, & que l'on comprend aussi-tôt qu'on

la nomme ; comme, ciel, terre, Roi, maiſon, livre. On connoît ce que c'eſt, *ciel*, *terre*, *Roi*, *maiſon* & *livre*.

Le nom adjectif eſt celui qui déſigne les qualités du ſubſtantif, & qu'on ne comprend pas quand on le nomme ſeul, comme grand, *grande*; beau, *bello*; petit, *piccolo*; rouge, *roſſo*; on ne ſait pas ce qui eſt *grand*, *beau*, *petit* ou *rouge*, ſi on n'y joint un ſubſtantif, comme, *grand livre*, *beau livre*, *petit livre*, *livre rouge*; *grand chapeau*, *beau chapeau*, *petit chapeau*, *chapeau rouge*.

Le nom eſt du genre maſculin, ou du genre féminin.

Le genre maſculin eſt marqué par l'article IL ou LO, *le*.

Le genre féminin eſt marqué par l'article LA, *la*.

Tous les noms devant leſquels on peut mettre IL ou LO, *le*, ſeront du genre maſculin, & ceux devant leſquels on mettra LA, *la*, ſeront du genre féminin. Exemple : le livre, *il libro*; le feu, *il fuoco*; le miroir, *lo ſpecchio*, ſont du genre maſculin. La terre, *la terra*; la chambre, *la camera*; la plume, *la penna*, ſont du genre féminin.

☞ Remarquez, que le nom ſubſtantif n'eſt jamais que d'un ſeul genre; c'eſt-à-dire, qu'il eſt, ou maſculin, ou féminin; comme, Dieu, ciel, jardin, *terre*, *chambre*. Dieu, ciel & jardin, ſont du maſculin & jamais du féminin; *terre* & *chambre* ſont du féminin & jamais du maſculin.

Le nom adjectif, qui doit s'accorder avec le ſubſtantif, lorſqu'il eſt terminé en O, eſt maſculin, & lorſqu'il eſt terminé en A, eſt féminin; & remarquez que de tous les noms adjectifs maſculins terminés en O, on en peut former le féminin en changeant l'O en A. Exemple : beau, *bello*; belle, *bella*; petit, *piccolo*; petite, *piccola*; bon, *buono*; bonne, *buona*; Saint, *Santo*; Sainte, *Santa*.

Il y a des noms adjectifs, qui ſans rien changer, ſont maſculins & féminins, & ce ſont tous ceux qui, tant en Italien qu'en François, finiſſent au ſingulier en *E*, comme illuſtre, admirable, facile, *illuſtre*, *ammirabile*, *facile*, &c. On peut dire, un homme illuſtre, *un uomo illuſtre*; une femme illuſtre, *una dona illuſtre*; un eſprit admirable, *uno ſpirito ammirabile*; une beauté admirable, *una bellezza ammirabile*; un livre facile, *un libro facile*; une leçon facile, *una lezione facile*.

☞ Remarquez donc, que tous les noms adjectifs qui finiſſent en Italien en *E*, ſont tous au genre commun.

Tous les noms devant leſquels on peut mettre IL ou LO,

le, & LA, *la*, sont des noms adjectifs; comme le prudent, *il prudente*; la prudente, *la prudente*.

Les noms devant lesquels on ne peut mettre IL ou LO, *le*, & LA, *la*, mais seulement l'un des deux, sont des noms substantifs; comme le soleil, *il sole*; la lune, *la luna*; le jardin, *il giardino*; le fruit, *il frutto*; la vertu, *la virtù*; la prudence, *la prudenza*.

Les noms qui peuvent changer l'*o* en *a*, sont aussi adjectifs, parce que de *dotto*, savant, on peut bien dire *dotta*, savante: mais de *luna*, *giardino*, *terra*, &c. qui sont des noms substantifs, on ne dit point, *luno*, *giardina*, *terro*, &c.

Le nom est aussi du nombre singulier, ou du nombre pluriel.

Le nombre singulier est quand on parle d'une chose; comme le Prince, *il Principe*; le corps, *il corpo*; le cheval, *il cavallo*: on ne parle que d'un Prince, d'un corps & d'un cheval.

Le nombre pluriel est quand on parle de plusieurs; comme, les Princes, *i Principi*; les corps, *i corpi*; les chevaux, *i cavalli*: on parle de plusieurs Princes, de plusieurs corps & de plusieurs chevaux.

Ces petits mots de deux ou trois lettres, comme IL ou LO, *le*, LA, *la*, GLI ou I, *les*, &c. qui sont devant les noms pour en marquer le genre, le nombre & le cas, s'appellent Articles.

DES ARTICLES.

L'ARTICLE est un mot déclinable, d'une, de deux ou de trois lettres, que l'on met devant les noms, pour faire connoître de quel genre, de quel nombre & de quel cas sont les noms.

Le genre & le nombre sont expliqués ci-dessus & à la page précédente.

Pour ne pas embrouiller la mémoire, j'ai mis l'explication des cas après les parties du discours, où il sera assez temps de les apprendre, & il suffira de savoir à présent, que les articles en François sont, *le*, *la*, *les*, *du*, *de la*, *de*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, *ô*. On ne peut connoître le genre, le nombre ni le cas des noms que par l'article qui les précede: Exemple. Si on demande, *piede*, pied, de quel genre est-il?

On ne le peut savoir, si on ne met un article devant. L'article *le* sert pour le masculin, & *la* pour le féminin; ainsi en disant, le pied, *il piede*, l'article *le* fait connoître que pied est du genre masculin.

De même si on demande de quel nombre est *palais*, on n'en peut donner raison, si on ne met devant, les articles *le* ou *les*, qui marquent le nombre singulier ou pluriel; & ainsi des cas.

☞ Remarquez, que lorsqu'un article se trouve devant un mot qui commence par une voyelle, on retranche la voyelle qui est à la fin de l'article, & on met à sa place une apostrophe, qui est faite de cette maniere ('). Exemple: pour mettre un article devant *amour*, *esprit*, *honneur*, *ame*, *extrémité*, *étude*, *honnêteté*, on ne doit point écrire ni prononcer *le amour*, *le esprit*, *le honneur*, *la ame*, *la extrémité*, *la étude*, *la honnêteté*, mais, *l'amour*, *l'esprit*, *l'honneur*, *l'ame*, *l'extrémité*, *l'étude*, *l'honnêteté*.

On abrege de même *de l'amour*, *de l'ame*, *de l'esprit*, *de l'homme*; *à l'amour*, *à l'ame*, *à l'esprit*, *à l'homme*, *à l'honneur*, *de l'intérêt*, *à l'intérêt*, &c.

On voit par ces exemples, que l'on met aussi une apostrophe devant les noms qui commencent par *H*.

On ne fait point d'élision devant les mots qui commencent par *J* ou *V*, car on écrit & on prononce *le jardin* & non pas *l'jardin*; *le Juge* & non pas *l'Juge*; *la joie* & non pas *l'joie*, parce que les lettres *J* & *V* sont proprement consonnes, & ceux qui les confondent avec les voyelles *I* & *U*, font fort mal.

DES PRONOMS.

Le pronom, que les Italiens appellent *pronome* ou *vicenome*, est une partie déclinable du discours, qui se met au lieu d'un nom. Il y a sept sortes de pronoms, savoir:

PRONOMS {
- PERSONNELS.
- CONJONCTIFS.
- POSSESSIFS.
- DEMONSTRATIFS.
- INTERROGATIFS.
- RELATIFS.
- IMPROPRES.

Quelques-uns, par des ſubdiviſions inutiles, ont ajouté aux précédens les

PRONOMS { RÉCIPROQUES. NEUTRES. MONOSYLLABES. DISJONCTIFS, &c.

Je dirai deux mots en paſſant ſeulement des ſept premiers.

PRONOM PERSONNEL.

Le pronom perſonnel marque les trois perſonnes, ſavoir, la premiere, la ſeconde & la troiſieme, tant du ſingulier que du pluriel.

La premiere perſonne eſt celle qui parle, elle eſt marquée par JE, *io*, NOUS, *noi.*

Le pronom perſonnel *JE*, marque la premiere perſonne du ſingulier; *Nous*, marque la premiere perſonne du pluriel; comme, je parle, *io parlo*; je chante, *io canto*; je crois, *io credo*; nous parlons, *noi parliamo*, &c.

Les pronoms perſonnels JE, *io*, NOUS, *noi*, s'attribuent tant au genre maſculin, qu'au féminin; & une femme peut dire de même qu'un homme, je chante, *io canto*; nous voyons, *noi vediamo*, &c.

☞ Remarquez, que l'on fait une éliſion du pronom perſonnel *JE*, lorſqu'il eſt devant un verbe qui commence par une voyelle, & que l'on ne dit pas, *je ai*, *je aime*, *je écris*, *je écoute;* mais, *j'ai*, *j'aime*, *j'écris*, *j'écoute.*

La ſeconde perſonne eſt celle à qui l'on parle, qui ſert auſſi pour le maſculin & pour le féminin, ſavoir, TU, *tu*, pour le ſingulier; VOUS, *voi*, pour le pluriel. Exemple, tu parles, *tu parli*; tu chantes, *tu canti*; vous parlez, *voi parlate*; vous chantez, *voi cantate*, &c.

La troiſieme perſonne eſt celle de qui l'on parle, ſavoir, IL, *egli*, pour le maſculin; ELLE, *ella*, pour le féminin, qui font au pluriel ILS, *eglino*, & elles, *elleno*; comme, il parle, *egli parla*; il chante, *egli canta*; elle parle, *ella parla*; ils parlent, *eglino parlano;* elles parlent, *elleno parlano.*

☞ Remarquez, que *je* & *nous*, ſont pour la premiere perſonne; *tu* & *vous*, pour la ſeconde; c'eſt pourquoi toutes les phraſes où il n'y aura ni *je*, ni *nous*, ni *tu*, ni

vous, feront de la troisieme personne : comme le Roi veut, *il Re vuole*; le maître enseigne, *il maestro insegna*, &c.

Toutes ces phrases sont à la troisieme personne, parce qu'il n'y a ni *je*, ni *tu*, ni *vous*.

Moi & *toi* sont aussi des pronoms personnels, *moi* est de la premiere personne, *toi*, de la seconde.

PRONOM CONJONCTIF.

Il y a sept pronoms conjonctifs, qui sont, *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*.

Les pronoms conjonctifs ont beaucoup de rapport avec les pronoms personnels, en ce qu'ils sont toujours devant les verbes, mais avec cette différence, que les pronoms personnels font l'action des verbes devant lesquels ils sont, & les pronoms conjonctifs la reçoivent. Exemple : *je chante*, *nous chantons*, *vous parlez*, c'est *je*, *nous*, *vous*, qui font l'action des verbes *chante*, *chantons*, *parlez*, devant lesquels ils sont ; & par conséquent ce sont des pronoms personnels. Mais quand on dit, *Dieu me regarde*, *le maître te prie*, *le peuple se plaint*, *le soleil nous éclaire*, *mon frere vous prie*, *le Capitaine leur payera*, dans la premiere phrase, *Dieu me regarde*, c'est *Dieu* qui fait l'action du verbe, & *me* ne fait pas l'action de *regarder*. De même, quand on dit, *je vous prie*, *vous nous considérez*, quels sont les mots de ces deux phrases, qui font l'action de *prie* & de *considérez* ; c'est *je* qui prie ; *je* est le pronom personnel, & *vous* est le pronom conjonctif.

Dans la seconde phrase, *vous nous considérez*, c'est *vous* qui est le pronom personnel, qui fait l'action du verbe *considérez*, & le mot *nous*, qui la reçoit, est le pronom conjonctif.

PRONOM POSSESSIF.

Le pronom possessif marque la possession. Les pronoms possessifs sont, *mon*, *ton*, *son*, *ma*, *ta*, *sa*, *leur*, *notre*, *votre*, *mes*, *tes*, *ses*, *leurs*, *nos*, *vos*. Exemple : *mon cheval*, *ton chapeau*, *son livre*, *ma chambre*, *ta fille*, *sa maison*, *notre jugement*, *notre intention*, *votre esprit*, *votre plume*, *mes enfans*, *mes terres*, *tes plaisirs*, *tes actions*, *ses miroirs*, *ses chaises*, *nos chevaux*, *nos villes*, *vos habits*, *vos mains*, *leur pere*, *leurs cousines*.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

Le pronom démonstratif sert pour montrer ; comme, *ce*, *celui*, *celle*, *cette*, *ceux*, *ces*. Exemple : *ce carrosse*, *cette femme*, *cet homme*, *ces livres*, *celui-là*, *ceux-ci*, *cela*, &c.

PRONOM INTERROGATIF.

Le pronom interrogatif sert pour interroger ; comme, *que ? qui ?* Exemple : *que voulez vous ? qui est-il ? quel homme est-ce ? quels livres lisez-vous ? quelle femme est-ce ?*

PRONOM RELATIF.

Le pronom relitif se rapporte à une chose dont on a déjà parlé ; comme, *lequel*, *laquelle*, *dont*, *que*, *qui*, quand ils ne sont point interrogatifs. Exemple, *le livre que je lis*, *le maître qui enseigne*, *la leçon que j'étudie*.

Ces pronoms *que*, *qui*, sont des pronoms relatifs, parce qu'on ne parle point ici par interrogation, & qu'ils se rapportent à une chose dont on a déjà parlé.

PRONOM IMPROPRE.

Les pronoms impropres sont, *chaque*, *tout*, *aucun*, *nul*, *quelque*, *même*, *chacun*, *personne*, *autre*. Ils sont appellés *impropres*, parce qu'ils ne sont pas proprement des pronoms.

☞ Il faut remarquer que ces pronoms ont beaucoup de rapport aux noms adjectifs, puisqu'ils ont les genres masculin & féminin, & que l'on dit, *tout* & *toute* ; *chacun*, & *chacune* ; *aucun*, *aucune* ; *un autre*, *une autre* ; *le même*, *la même* ; *nul*, *nulle* ; *pas un*, *pas une*.

Les pronoms impropres ont aussi les nombres singulier & pluriel ; comme, *tout*, *tous* ; *toute*, *toutes* ; *aucun*, *aucuns*, *aucunes* ; *autre*, *autres* ; *le même*, *les mêmes* ; & ainsi des autres.

DES VERBES.

Le verbe & le nom sont les deux principales parties de l'oraison,

Le nom sert pour nommer quelque chose.

Le verbe sert pour exprimer toutes les actions qu'on peut faire, en marquant la personne & le temps ; comme, *aimer*,

rire, *dormir*, *courir*, *nourrir*, *chanter*, *enseigner*; *j'aime*; *nous aimons*; *je ris*, *nous rions*, &c. *j'aimerai*, *nous aimerons*; *je rirai*, *nous rirons*, &c.

Le verbe n'a ni genre masculin, ni féminin; mais il a le temps présent, le temps passé & le temps futur. Ordinairement devant le verbe, il y a quelque pronom personnel; comme, *je chante*, *tu chantes*, *il chante*, *je chantois*, *j'ai chanté*, *tu chanteras*, *nous chanterons*, *vous chanterez*, *ils chanteront*. Vous voyez dans ces exemples un changement de temps.

Ce changement de temps, en terme de grammaire, s'appelle *conjugaison*.

La *conjugaison* des verbes est composée de quatre parties, savoir des *modes*, des *temps*, des *personnes* & du *nombre*.

DES MODES.

Le *mode* est un terme de grammaire, dont on se sert pour expliquer par la prononciation les pensées intérieures de l'esprit & de la volonté, comme aussi de toutes les actions mécaniques & extérieures du corps.

On peut le faire en cinq manieres, ou en cinq modes. Ces modes sont appellés, *indicatif*, *impératif*, *optatif*, *subjonctif*, *infinitif*.

L'indicatif, ou demonstratif, comme d'autres disent, est le premier mode du verbe. Ce mode indique & marque simplement, absolument & sans aucune condition; ce qui est signifié par le verbe; comme, lorsque je dis, *je chante*, *j'ai chanté*, *je chanterai*, on connoît aussi-tôt, qu'il y a dans ces trois exemples le temps présent, le passé & le futur de l'indicatif, sans que l'on soit obligé d'examiner si ce verbe dépend de quelque particule ou marque, comme, *Dieu veuille que*, *pourvu que*, &c. dans lequel cas le verbe ne seroit point à l'indicatif, mais à l'optatif ou au subjonctif.

L'impératif marque l'action du verbe, en commandant ou en défendant. Exemple: *chante*, *ne chante pas*; *chantez*, *ne chantez pas*; *chantons*, *ne chantons pas*. Il est aisé de voir, que dans les exemples ci-dessus on parle par commandement ou par défense, & par conséquent par l'impératif.

L'optatif exprime l'action du verbe par souhait ou par

désir : comme *plût-à-Dieu que j'eusse cinquante mille livres de rente ; j'irois volontiers à Rome ; si j'avois cela, que je serois heureux !*

Le subjonctif ou conjonctif est ainsi appellé, parce qu'on le met ordinairement après la conjonction *que*, & après tous les mots qui finissent en *que*, comme, *quoique*, *pourvu que*, *afin que*, &c. Exemple : *mon maître veut que je fasse mon devoir ; quoiqu'il dise ; afin que j'écrive ; pourvu qu'il vienne ; il faut que je chante.* Les verbes *fasse*, *dise*, *écrive*, *vienne* & *chante*, qui sont après les conjonctions qui finissent en *que*, sont au subjonctif.

Voyez pour plus grand éclaircissement, dans la seconde partie de ce Livre, au Chapitre de la Syntaxe des Verbes.

L'infinitif représente l'action du verbe, sans marquer ni nombre, ni personnes : comme *aimer*, *écrire*. On ne sauroit connoître par quel nombre de personnes cette action d'aimer ou d'écrire doit être faite, ni quelle personne doit la faire.

DES TEMPS.

Les verbes ont trois temps, le *présent*, le *passé*, le *futur.*

Le présent marque une action qui se fait dans le même temps qu'on parle ; comme, *je chante*, *tu chantes*, &c.

Le passé marque une action qui n'est plus présente ; comme, 1. *je chantois*, 2. *je chantai*, 3. *j'ai chanté*, 4. *j'avois chanté.* Ces quatre exemples font assez connoître qu'une action peut être passée en quatre manieres. De-là vient qu'il y a quatre temps différens, qui marquent le passé, qui sont,

1. Le passé imparfait.	3. Le passé parfait.
2. Le passé défini.	4. Le passé plusque-parfait.

Le passé imparfait sert pour les actions qui étoient présentes dans un certain temps. Exemple, *je chantois quand vous êtes entré* : ce mot, *je chantois*, marque que l'action de chanter étoit présente lorsque vous êtes entré.

Le passé défini marque & définit le temps, l'année ou le jour que l'action s'est passée : comme *je chantai hier*, *je parlai au Roi l'année passée.*

On se sert du passé défini, pour faire le récit de quelque chose. Exemple : *le Roi fut l'année passée en campagne, il prit plusieurs villes, il conquit des Provinces, il défit les ennemis, qui se défendirent vigoureusement, il remporta la*

victoire; il mit la terreur chez tous ses voisins & leur fit enfin accepter la paix de la maniere qu'il voulut. Tous les verbes de cet exemple sont au passé défini.

Ceux qui ne savent pas le Latin, ont de la peine à distinguer le passé imparfait d'avec le passé défini; pour éclaircir leurs difficultés, il leur suffira de lire les deux observations suivantes.

1°. Remarquez, que le passé imparfait se peut attribuer à un temps qui est passé, & à un qui dure encore.

Pour le temps qui dure encore, on doit entendre, *le jour*, *la nuit*, *la semaine*, *le mois*, *l'année*, *le siecle* où l'on est.

Pour le temps qui est passé, ou qui n'est plus, on entend, *hier*, *avant-hier*, *la semaine passée*, *le siecle passé*. C'est pourquoi on peut dire avec le passé imparfait, *j'écrivois hier*, *j'écrivois aujourd'hui; tu lisois hier*, *tu lisois aujourd'hui.* Au contraire le passé défini ne s'attribuera qu'au temps passé & jamais à celui qui dure encore. On dira bien *j'écrivis hier*, *je lus hier:* mais on ne peut pas dire *j'écrivis aujourd'hui*, *je lus aujourd'hui.*

2°. Pour faire connoître plus facilement aux Dames la différence entre le passé imparfait & le passé défini, il suffit de savoir, qu'en François la premiere personne du passé imparfait est toujours terminée en *ois*, comme *je chantois*, *je parlois*, *je conseillois*, *j'écrivois*, & que le passé défini n'est jamais terminé en *ois*, mais on dit, *je donnai*, *j'écrivis*, *je voulus*, *je partis*, &c.

Le passé parfait exprime les actions absolument passées; comme *j'ai chanté*, *j'ai parlé.*

Remarquez, que pour exprimer le passé parfait & le plusque parfait, on se sert toujours de deux verbes, comme, *j'ai écrit*, *j'avois écrit.*

Il est aisé de voir que *j'ai* est un verbe, & *écrit* en est un autre. On exprime ces deux verbes en Italien, de même qu'en François, & non pas par un seul verbe, comme en Latin.

On se sert ordinairement du passé parfait, pour exprimer une action passée dans un temps qui dure encore, & non pas dans un temps où l'on n'est plus; comme *j'ai donné*, *j'ai écrit*, *j'ai parlé aujourd'hui*, *ce matin*, *cette semaine*, *ce mois*, *pendant ma vie*, &c. & non pas comme disent la plupart des étrangers, qui confondent le passé défini avec

le parfait, en disant, *je donnai, je parlai*, &c. *aujourd'hui, ce mois* &c. parce que, *aujourd'hui, ce mois*, &c. sont des temps qui durent encore, & qu'il faut exprimer par le passé défini; *j'ai donné, j'ai parlé*, &c. *aujourd'hui, ce mois*, &c.

Le plusque parfait marque non seulement une action absolument passée, mais il fait aussi connoître qu'elle étoit finie avant qu'une autre action, dont on parle, fût commencée. Exemple : *j'avois soupé quand vous chantiez, j'avois écrit quand vous êtes entré.*

Il est aisé de connoître qu'il y a quatre temps passés, savoir deux passés simples, & deux composés.

Les simples sont le passé imparfait, & le passé défini, qu'on exprime par un seul verbe, avec un pronom personnel devant, comme, *je lisois, tu lisois, il lisoit, je lus, tu lus, il lut.* Dans ces exemples il n'y a qu'un verbe.

Les deux temps passés composés sont le passé parfait & le plusque parfait, qu'on exprime toujours par deux verbes & un pronom personnel devant ; comme, *j'ai écrit, tu as écrit, il a écrit*, &c. *j'avois donné, tu avois donné, il avoit donné*, &c. il y a deux verbes dans ces Exemples.

Le futur est un temps qui nous marque une chose à venir, comme, *je chanterai, je parlerai*, &c. Il est simple, ou composé ; simple, comme dans les exemples que vous venez de lire : composé, comme lorsque je dis, *j'aurai lu, j'aurai écrit*, &c.

DES PERSONNES.

Les temps des verbes sont composés de trois personnes. La premiere est toujours exprimée par *je* pour le singulier, & *nous* pour le pluriel, comme, *je chante, nous chantons.*

La seconde est marquée par *tu* pour le singulier, & *vous* pour le pluriel, comme, *tu chantes, vous chantez.*

La troisieme personne est *il, elle*, pour le singulier ; *ils, elles*, pour le pluriel; comme, *il parle, elle parle; ils parlent, elles parlent.*

DES NOMBRES.

Les temps des verbes ont le nombre singulier & pluriel ; le singulier, comme, *j'aime, tu aimes, il aime*; le pluriel, comme, *nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

DES PARTICIPES.

Les participes ſont ainſi appellés, parce que, quoiqu'ils ſoient des verbes, ils participent auſſi de la nature & qualité des noms adjectifs, comme dans ces participes paſſifs, *aimé, aimée; adoré, adorée*. On peut dire, *j'ai aimé, j'ai adoré*, & ce ſont des verbes: on dit auſſi, *un homme aimé, une fille aimée, un Dieu adoré, une Divinité adorée*; & alors *aimé, aimée, adoré, adorée*, ſont des noms adjectifs, & par conſéquent des participes, parce qu'ils participent aux noms adjectifs & aux verbes, & qu'ils ſervent à former le paſſé.

☞ Remarquez, que toutes les fois que l'on trouve deux verbes de ſuite dans une phraſe, & que le premier eſt un des temps du verbe *avoir*, ou du verbe *être*, le ſecond eſt un participe; comme, *j'ai vu, vous avez parlé, il avoit écrit, je ſuis aimé, tu ſeras loué*; les mots, *vu, parlé, écrit, aimé, loué*, ſont des participes.

Les cinq premieres parties du diſcours, qui ſont, *l'article, le nom, le pronom, le verbe & le participe*, changent leur terminaiſons. Exemple:

Le cheval du Prince eſt beau.

Les chevaux des Princes ſont beaux.

On voit par ces deux exemples le changement des articles, des noms & des verbes. On verra par ces deux autres le changement des pronoms & des participes.

Votre lettre eſt écrite d'une maniere touchante & uſitée.

Vos lettres ſont écrites en des termes touchans & uſités.

Les quatre autres parties du diſcours ne ſouffrent point de changement; comme, *beaucoup*, qui eſt un adverbe, *avec*, qui eſt une prépoſition, *puiſque*, qui eſt une conjonction, *hélas*, qui eſt une interjection; on les dit & on les écrit toujours de même; & on peut remarquer que ces mots n'ont ni genre, ni nombre, ni cas, ni temps.

DES ADVERBES.

Les adverbes ſont des mots qui aident à mieux exprimer ce que le verbe ſignifie, & qui lui donnent plus ou moins

moins de force & de signification ; comme, *bien*, *mal*, *fidélement*, *mieux*, *clairement.* Exemple : lorsqu'on dit, *j'enseigne*, j'entends bien que vous enseignez, mais on ne sait pas comment. Pour le faire connoître, vous ajoutez l'adverbe *clairement*, & vous dites, *j'enseigne clairement.* Nous avons déjà dit que les adverbes n'ont ni genre, ni nombre, ni cas, ni temps.

Il y a plusieurs sortes d'adverbes, mais je n'en donnerai ici des exemples que sur trois sortes, qui sont les plus ordinaires : savoir ;

Les adverbes de temps, comme, *quand*, *hier*, *aujourd'hui*, *demain*, *tard*, *bientôt*, *long-temps*, *toujours*, *jamais.*

Les adverbes de lieu, comme, *où*, *ici*, *là-haut*, *là-bas*, *vers*, *loin*, *près.*

Les adverbes de quantité, comme, *combien*, *tant*, *autant*, *peu*, *beaucoup.*

DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions, de même que les adverbes, n'ont ni genre, ni nombre, ni cas, ni temps ; elle sont presque toujours devant les noms & les verbes ; c'est pour cela qu'on les appelle prépositions, c'est-à-dire, mots mis devant, comme, *sur*, *auprès*, *devant*, *dehors*, *dans*, *contre*, *pour*, *en*, &c. Exemple : *sur la maison*, *auprès du palais*, *dans le jardin*, *pour dîner*, *pour boire*, *pour rire*, *contre raison*, *en cour*, &c.

☞ Remarquez qu'il y a une grande différence entre l'adverbe & la préposition, en ce que l'adverbe ne demande rien après soi, & que le sens est fini, sans rien mettre après. Exemple : *il enseigne bien*, *vous parlez savamment*, *tu écris vîte.* Mais au contraire, la préposition demande toujours quelque mot après elle. Exemple : *il est sur la table*, *vous êtes devant moi*, *ils sont dans le jardin.*

☞ Remarquez aussi que les prépositions deviennent quelquefois adverbes, quand on parle absolument, & qu'il n'y a ni article, ni nom, ni pronom après les prépositions. Exemple : *mon frere marche devant*, *la servante est dehors*, *il viendra après*, *elle est auprès.*

Dans ces quatre exemples, *devant*, *dehors*, *après*, & *auprès*, sont des adverbes. Mais si on disoit :

Mon frere marche devant sa compagnie.

La servante est dehors du jardin.
Il viendra après vous.
Elle est auprès de moi.

Pour lors, *devant*, *dehors*, *après*, *auprès*, sont des prépositions.

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions servent pour joindre & lier le discours & les phrases, comme, *&*, *ou*, *mais*, *encore que*, *vu que*, *parce que*, *enfin*, &c. Exemple : *Pierre & Paul; blanc ou noir; je vous l'ai promis, mais il faut me le rendre*, &c.

Tous les mots qui finissent en *que* sont des conjonctions, comme, *nonobstant que*, *bien que*, *pourvu que*, *quoique*, *vu que*, *puisque*, &c.

DES INTERJECTIONS.

Les interjections sont des mots qui font un sens d'eux-mêmes, & servent à exprimer la violence de quelque passion, comme, *fi! hélas! courage! alte! vîte!* les juremens & les emportemens sont aussi des interjections.

DES CAS.

On a déjà dit qu'il y a quatre parties de l'oraison qui ne changent point; savoir, les adverbes, les prépositions, les conjonctions & les interjections. Exemple : *prudemment*, *sur*, *&*, *hélas*. On écrit & on prononce ces mots toujours de la même maniere, & ils n'ont ni genre ni nombre.

Les cinq autres, qui sont *l'article*, *le nom*, *le pronom*, *le verbe* & *le participe*, changent leurs terminaisons; comme, *le jour*, *les jours*; *je*, *nous*; *j'aimerai*, *aimé*, *aimés*.

Le changement des articles, des noms & des pronoms, s'appelle déclinaison.

Le changement des verbes s'appelle conjugaison.

La déclinaison a six changemens, qu'on appelle cas; savoir, *nominatif*, *génitif*, *datif*, *accusatif*, *vocatif*, *ablatif*.

On ne connoît les cas, ou changement des noms, que par les articles.

Les articles du nominatif sont LE, LA, pour le singulier, & LES, pour le pluriel; comme, *le soleil*, *la terre*, *les hommes*.

Souvenez-vous de ce que je vous ait dit; lorsque j'ai parlé des articles; c'est-à-dire, que lorsqu'un article se trouve devant un mot qui commence par une voyelle, on retranche la voyelle qui est à la fin de l'article, & on y met à la place une apostrophe.

On appelle ce cas *nominatif*, de *nominare*, nommer; parce qu'il dit le nom de quelque chose avec les articles LE, LA, LES; & ces articles, avec le nom suivant, sont le nominatif; comme *le soleil*, *le ciel*, *le feu*, *la terre*, *les hommes*, *les femmes*. Exceptez les noms propres qui au nominatif n'ont point d'article.

Les articles du génitif sont DU, DE LA, DE, pour le singulier, & DES, pour le pluriel. Exemple: *du soleil*, *de la terre*, *de Paris*, *des hommes*.

On donne le nom de génitif au deuxieme cas, parce qu'il marque ce ou celui qui est l'auteur & la cause, ou ce ou celui qui engendre ou produit le nom dont on parle. L'exemple le fera mieux connoître.

Quand on dit, *la chaleur du soleil*, dans cet exemple, *du soleil* est au génitif, parce que soleil est l'auteur, la cause & celui qui engendre ou produit la *chaleur*. Dites de même dans les exemples suivans.

La longueur de la terre.	*Les fruits des arbres.*
Le fils du pere.	*La beauté de Paris.*

Le mot de *génitif* vient de *gignere*, qui signifie engendrer ou produire.

Le datif est marqué par les articles, *au*, *à la*, & *à*, pour le singulier, & *aux* & *à* pour le pluriel. Exemple: *au soleil*, *à la terre*, *à Paris*; *aux hommes*, *à nos maisons*.

Le datif sert pour faire connoître à qui ou à quoi on donne ou on adresse la chose dont on parle, comme, *donner l'aumône aux pauvres*, *écrire au Roi*, *à la Reine*; *adresser à Paris*, *à Rome*.

Le mot de *datif*, vient de *dare*, donner.

L'accusatif est semblable au nominatif, & ses articles sont *le*, *la*, pour le singulier, & *les* pour le pluriel, comme, *le soleil*, *la terre*, *les hommes*.

Le mot d'*accusatif* vient du mot latin *accusare*, accuser.

La différence qu'il y a entre ces deux cas, c'est que le nominatif est devant un verbe, & l'accusatif après.

Pour distinguer le nominatif d'avec l'accusatif, il suffit de se souvenir que le nominatif nomme celui qui fait l'action du verbe, & que l'accusatif accuse ou nomme la chose ou la personne qui la reçoit. Exemple : *le Roi aime la Reine.*

Le Roi est le nominatif, parce que c'est le Roi qui fait l'action d'aimer. La Reine est l'accusatif, parce que c'est la Reine qui est aimée du Roi.

☞ Remarquez qu'on met ordinairement l'accusatif après les verbes actifs & les prépositions ; comme, *je regarde le soleil*, *avec le Prince*, *pour le Roi.*

Le vocatif est ordinairement marqué par l'article *ô*. Il sert pour appeller. Exemple : *ô Pierre*, *ô Paul*, &c. Le plus souvent on ne met point d'article pour exprimer le vocatif, comme, *Monsieur*, *Madame*, *Pierre*, *Champagne.*

Le mot de *vocatif* vient de *vocare*, appeller.

L'ablatif est semblable au génitif, & les marques de l'ablatif sont les mêmes articles *du*, *de la*, *des*, *de*. Pour en faire la différence, il suffit de savoir que l'ablatif est après un verbe, comme, *j'ai reçu du Prince*, *je suis aimé du Roi*, *vous êtes estimé de la Reine ;* & que le génitif est après un nom, comme, *la couronne du Roi*, *la grandeur de la terre.*

☞ Remarquez que quand les articles *du*, *de la*, *des*, *de*, peuvent se tourner par *par*, c'est la véritable marque de l'ablatif. Exemple : *je suis estimé du Roi* ou *par le Roi ; vous êtes estimé des Rois* ou *par les Rois ; vous êtes estime de la Reine* ou *par la Reine.*

L'ablatif se met ordinairement après les verbes passifs. Les Dames & ceux qui ne saveut pas le Latin, connoîtront aisément ce que c'est qu'un verbe passif, en ce qu'il est toujours composé de deux verbes, dont le premier est quelque temps du verbe *être*, & l'autre un participe, de sorte que les deux ensemble font un verbe passif, après lequel on met l'ablatif. Exemple : *je suis estimé du Roi*, *tu seras loué des hommes*, *il est estimé de ses amis.*

On met aussi l'ablatif après les verbes, *ôter*, *recevoir*, *séparer*, *obtenir*, *éloigner*. Exemple.

Oter des mains. *J'ai reçu du Prince.* *Il est séparé de moi.* *J'ai obtenu du Ministre.* *Il est éloigné de la Ville.*	} Ces derniers mots sont à l'ablatif.

Le mot de *ablatif* tire son origine du mot latin *ablatum*, qui signifie, *ôté* ou *enlevé*; comme, *je suis aimé du Prince*, *j'ai reçu cent écus du Prince*, *la Princesse est séparée du Prince.* C'est à peu près comme si l'on disoit qu'on a ôté ou enlevé du Prince, *l'amour*, *cent écus* & *la Princesse.*

☞ Vous remarquerez dans la suite que les articles, DU, DE LA, DES, DE, en François s'emploie pour le génitif & pour l'ablatif, mais qu'on les exprime différemment en Italien.

Après qu'un Maître aura exercé ses Ecoliers sur les parties du discours, sur les cas, les nombres, les genres & les personnes, il doit leur proposer quelque phrase & en demander les parties. Exemple : *les soldats qui combattent généreusement pour leur Roi sont estimés & loués de tout le Royaume.*

Les, est un article défini du nombre pluriel, du genre masculin, au nominatif.

Soldats, est un nom substantif, du genre masculin, du nombre pluriel, au nominatif.

Qui, pronom relatif, du nombre pluriel, au nominatif.

Combattent, verbe, du présent de l'indicatif, de la troisieme personne du pluriel.

Généreusement, est un adverbe.

Pour, préposition.

Leur, est un pronom possessif.

Roi, nom substantif, masculin, du nombre singulier, à l'accusatif.

Sont, verbe, nombre pluriel, de la troisieme personne du présent de l'indicatif.

Estimés, participe passif, nombre pluriel, au nominatif.

Sont estimés, verbe passif de la troisieme personne du pluriel, du présent de l'indicatif.

Et, conjonction.

Loués, participe, du nombre pluriel, au nominatif.

Sont loués, verbe passif de la troisieme personne du pluriel, du présent de l'indicatif.

De, article indéfini du singulier, à l'ablatif.

Tout, pronom impropre masculin, du singulier, à l'ablatif.

Le, article défini, du masculin, du singulier, à l'ablatif.

Royaume, nom substantif, masculin, du singulier, à l'ablatif.

De tout, à l'ablatif, parce que, *sont estimés* & *sont loués*, sont des verbes passifs, après lesquels on met l'ablatif.

Il est très-difficile que ceux qui ne savent point de Latin puissent jamais parler bien Italien, à moins qu'ils n'étudient cette Introduction, qui leur facilitera le moyen de l'apprendre & les avancera de la moitié du temps. C'est de quoi peuvent rendre témoignage tous ceux que j'ai l'honneur d'enseigner.

C'est aussi par cette Introduction qu'on apprendra l'orthographe & à parler correctement.

Après que l'on saura cette Introduction, il faut apprendre à chercher les mots dans le Dictionnaire qui sert de second volume à cette Grammaire, où ils sont tous par ordre alphabétique.

On y trouvera les noms substantifs par le singulier, & non pas par le pluriel ; c'est pourquoi il ne faut pas chercher *cieux*, *chevaux*, mais *ciel*, *cheval*.

Il faut y chercher les noms adjectifs par le masculin, & non pas par le féminin. Exemple : pour savoir comment on dit *belle*, il faut chercher *beau*.

Les verbes ne sont dans le Dictionnaire que par l'infinitif. Pour trouver facilement l'infinitif des verbes, on doit supposer que devant ces verbes il y ait la troisieme personne du singulier du présent de l'indicatif, c'est-à-dire, *il faut*. Exemple : pour trouver l'infinitif de *aimons*, *rions*, *écrivez*, *il meurt*, mettez devant chacun de ces verbes, *il faut*, & vous direz : *il faut aimer*, *il faut rire*, *il faut écrire*, *il faut mourir* ; & ainsi vous saurez que *aimer*, *rire*, *écrire*, *mourir*, sont les infinitifs des verbes qu'on cherche, & que l'on trouvera dans le Dictionnaire. Après on doit chercher le temps, le nombre & la personne dont on a besoin, suivant la regle des conjugaisons.



OBSERVATIONS GRAMMATICALES

SUR LA LANGUE ITALIENNE.

A

A Sans accent & sans apostrophe, est préposition qui veut le datif, & on s'en sert avec les noms qui n'ont point d'article, *a te*, à toi; *a coloro*, à ceux.

Quelquefois on l'unit avec l'article, & on en forme *allo*, *alla*, au; *agli*, *alle*, aux. Les anciens séparoient ces mots, particuliérement dans les vers, & disoient, *a lo*, *a la*, *a gli*, *a le*: mais l'usage d'à présent les unit ensemble. Lorsqu'ils se rencontrent avant une voyelle, ils perdent la derniere lettre & prennent une apostrophe: comme, *all'onore*, *all'anima*, *agl'ingegni*, à l'honneur, à l'ame, aux esprits. On excepte *agli*, *degli*, *dagli*, qui retiennent leur derniere lettre pour rendre la prononciation plus douce, & ne la perdent que lorsque le mot suivant commence par *i*. C'est pour cela qu'il ne faut pas écrire *agl'onori*, quoique plusieurs tombent dans cette faute: mais retenant l'*i*, il faut dire, *agli onori*, aux honneurs. Voyez ci-après *gli*.

Allo, au, devant un mot qui commence par une consonne, perd toute sa derniere syllabe, *al libro*, au livre; mais si le mot suivant commence par une *s* qui soit suivie d'une autre consonne, ce que les Italiens appellent *s impure*, il conservera sa syllabe, particuliérement dans la prose, & on dira, *allo studio*, à l'étude, & non pas *al studio*.

A' avec l'apostrophe, de même que *ai*, sert au datif pluriel, au lieu des articles *alli* ou *agli*, aux; & on peut les mettre devant tous les mots qui commencent par une consonne, *a' padroni*, *ai padroni*, aux maîtres.

Agli, comme on vient de dire, précede tous les mots qui commencent par une voyelle, excepté la voyelle *i*, & tous les mots qui commencent par une *s* impure; c'eſt pourquoi il faudra écrire *agli avi*, aux ancêtres, *agli ſtudj* ou *ſtudii*, aux études.

A ſimple, ſert à former pluſieurs adverbes, *a fine*, *a pena*, *a punto;* quelquefois on l'unit avec le mot qui le ſuit, & pour lors on redouble la premiere conſonne du mot ſuivant: par exemple, *affine*, afin; *appena*, à peine; *appunto*, juſtement.

Abbenchè, n'eſt pas ſi bien dit que *benchè*, quoique.

Abborrire, abhorrer, dans le préſent de l'indicatif fait *abborro* & *abborriſco*, j'abhorre.

Accendere, allumer, dans le prétérit indéfini fait *accenſi*, *accendeſti*, *acceſe*. Plur. *Accendemmo*, *accendeſte*, *acceſero*. *Acceſimo*, au lieu d'*accendemmo*, n'eſt pas Italien.

Accento, accent. L'accent ne doit pas ſe mettre ſur les monoſyllabes, où il n'ajoute rien, & où il eſt inutile; comme ſur les mots *ma*, mais; *fu*, fut; *ſo*, je ſais; *Re*, Roi, &c. on le mettra cependant ſur les verbes *dà*, il donne; & *è*, il eſt: de même que ſur l'adverbe *là*, là; ſur *dì*, ſoit nom, ſoit verbe; & ſur *sì*, lorſqu'il ſignifie *così*, ainſi; hors de ces cas, il ne faut pas le marquer.

L'accent dans la derniere ſyllabe d'un mot, demande que ſi le mot accentué s'unit à quelqu'autre, on double la conſonne du mot ſuivant. C'eſt ainſi que des mots *sì* & *che*, on forme *ſicchè*, tellement que, de *amò* & *la*, on forme *amolla*, il l'aima; de *più* & *toſto*, on forme *piuttoſto*, plutôt.

Acciochè, afin que, eſt mieux dit que *acciò*. On trouve encore *acciò che* ſéparé, & même avec un mot entre-deux, comme a fait Boccace, n. 9. *accio ſolamente che conoſciate*, &c. uniquement pour que vous connoiſſiez.

Accorciamento, retranchement. Dans la langue Italienne il eſt permis de retrancher la derniere voyelle de pluſieurs mots, qui après le retranchement finiſſent en *l*, *m*, *n*, *r*. *Vuol* au lieu de *vuole*, il veut; *ſiam*, au lieu de *ſiamo*, nous ſommes; *ſon*, au lieu de *ſono*, je ſuis; *ſignor*, au lieu de *ſignore;* & cela même lorſque le mot ſuivant commence par une conſonne; pourvu que ce ne ſoit pas l'*s* impure, c'eſt-à-dire, ſuivie d'une autre conſonne, parce qu'en ce cas le retranchement ne ſeroit pas permis en proſe, quoiqu'en vers, quelquefois par néceſſité, cela ne ſoit pas

interdit. On ne dit donc pas, *ſon ſtanco*, *vuol ſtudiare*, &c. mais *ſono ſtanco*, je ſuis las; *vuole ſtudiare*, il veut étudier.

Comme les mots, à qui on fait le ſuſdit retranchement, tiennent lieu des mots entiers, ils n'ont pas beſoin de la marque du retranchement ou de l'apoſtrophe, pas même avant une voyelle. On écrira donc très-bien : *un ſignor amorevole*, un ſeigneur amoureux; *andar a ſpaſſo*, aller à la promenade, &c. Il faut cependant excepter de cette regle les mots qui n'ont point de retranchement de leur nature, mais ſeulement à cauſe d'une voyelle qui les ſuit: *altr'uomo*, autre homme; *un'anima*, une ame.

Il faut encore excepter de la même regle les noms féminins de la premiere déclinaiſon qui au ſingulier finiſſent en *a* & au pluriel en *e*, parce qu'ils conſervent leur derniere voyelle avant les mots qui commencent par une conſonne, *buona*, *buone*. On diroit donc mal *una ſol volta*, au lieu d'*una ſola volta*, une ſeule fois. Le mot *ſuor*, cependant, lorſqu'il ſignifie *monaca*, une religieuſe, & l'adverbe *or*, ne ſuivent pas cette regle.

Après cela tous les noms féminins des autres déclinaiſons au pluriel, & univerſellement tous les pluriels, qui après le retranchement finiſſent en *l'* ou en *n*, conſervent toujours leur derniere voyelle, pour éviter la dureté de la prononciation; mais les Poëtes ne ſe font pas un ſcrupule de ne pas ſuivre cette regle.

Les premieres perſonnes des verbes ne permettent pas non plus qu'on retranche leur derniere voyelle, s'ils ſont ſuivis par une conſonne; excepté le verbe *eſſere*, être, dont on forme *ſon* & *ſono*, je ſuis. De là vient que le Taſſe s'eſt donné trop de liberté, lorſqu'il dit au *ch. 12. ſtanc. 66.* de ſa Jéruſalem délivrée : *io ti perdon*, *perdona*, *&c.* je te pardonne, pardonne-tu, *&c.*

Quelques noms féminins, qui viennent des féminins latins de la troiſieme déclinaiſon, rejettent la derniere ſyllabe : de *virtute* on forme *virtù*; de *maeſtate*, *maeſtà*; de *bontate*, *bontà*, &c. Il eſt néanmoins vrai qu'on peut encore les conſerver tous entiers, ou même changer la pénultieme lettre en *d*, & dire *virtude*, *maeſtade*, &c. mais cela appartient plus aux vers qu'à la proſe.

L'adjectif *ſanto*, ſaint, lorſqu'il eſt titre; *grande*, grand; *quello*, celui; & *bello*, beau; quoiqu'avant une conſonne,

pourvu que ce ne soit pas l'*s* impure, perdent leur derniere syllabe : & on dit *san Francesco*, saint François, *bel Principe*, beau Prince; *gran Signore*, grand Seigneur; *quel Cavaliere*, ce Chevalier; mais s'ils sont suivis d'une *s* impure ou d'une voyelle, ils resteront entiers, quoique devant une voyelle on puisse se servir de l'apostrophe. On dira don *santo Stefano*, saint Etienne; *grande stima*, grand prix; *quello studio*, cette étude; *bello ingegno* ou *bell'ingegno*, bel esprit. L'adjectif *gran* suit la même regle encore au pluriel. L'adjectif *bello* & le pronom *quello* unis avec les substantifs masculins au pluriel, se changent en *bei* ou *be'*; *quei* ou *que'*: *bei capelli*, beaux cheveux; *que' Signori*, ces Seigneurs; mais avant une voyelle, ou l'*s* impure, on dit *begli*, *quegli*; *begli occhi*, *quegli studj*.

Tout ce que nous venons de dire de l'*s* impure, ceux qui écrivent avec plus d'exactitude l'étendent encore à *z*, & ils ne veulent aucun retranchement dans les mots qui précedent cette lettre double; c'est pour cela qu'ils veulent qu'on écrive *santo Zenone* & non pas *san Zenone*, &c.

Les verbes de la seconde & de la troisieme conjugaison, qui finissent par deux syllabes, dans la premiere desquelles il y a l'*n* ou l'*l*, & dans la seconde l'*r*, de ces deux syllabes n'en forment qu'une seule, & changent l'*n* ou l'*l* en *r* double. C'est ainsi que de *ponere*, poser, on forme *porre*; de *sciogliere*, délier, on forme *sciorre*; d'où dérivent les autres temps, *porrei*, *sciorrei*; *porrò*, *sciorrò*; quoiqu'on puisse dire aussi, *sciogliere*, *scioglierei*, *scioglierò*. Cette regle n'a pas lieu, lorsque la syllabe qui a l'*n* ou l'*l*, a aussi l'accent, parce que la syllabe accentuée ne peut pas se retrancher; c'est pour cela que des verbes *dolere*, *volere*, on ne peut pas former *dorre*, *vorre*, parce que dans la syllabe *le* il y a l'accent: on pourra néanmoins dire, *vorrei*, *vorrò*, *dorrei*, *dorrò*, parce que dans leurs mots originaires, qui sont *volerei*, je voudrois; *volerò*, je voudrai; *dolerei*, je plaindrois; *dolerò*, je plaindrai, il n'y a point d'accent sur la syllabe *le*. Par la même regle on ne pourra pas non plus raccourcir les verbes de la quatrieme conjugaison; & de *salire*, monter; *pulire*, polir, &c. on ne pourra pas dire *sarrò*, *purrò*: exceptez le verbe *venire*, qui fait *verrò*, je viendrai; & *verrei*, je viendrois; de même que *andare*, aller, qui fait *andrò* & *andrei*.

Addurre, alléguer, apporter, on le dit au lieu d'*adducere*,

qu'on trouve dans quelques Auteurs extrêmement anciens; il forme les temps ſuivans.

Préſent. *Adduco.*

Prétérit. *Adduſſi*, *adduceſti*, *adduſſe*. Plur. *Adducemmo*, *adduceſte*, *adduſſero*.

Futur. *Addurrò*. Impératif. *Adduci*, *adduca*.

Imparfait de l'optatif. *Addurrei*, *addureſti*, *addurebbe*. Pluriel. *Adduremmo*, &c.

Préſent du conjonctif. *Adduca*, *adduci*, *adduca*, &c.

Adeſſo, à préſent, n'eſt pas un bon mot Italien, quoiqu'on en trouve des exemples : on dit, *ora* ou *al preſente*.

Aggradire, agréer, fait à la premiere perſonne du préſent de l'indicatif, *aggradiſco*.

Al & *allo*. Voyez *A*.

Alquanto, un peu; au ſingulier on s'en ſert, comme s'il étoit indéclinable, & on dit mieux *alquanto di pane*, *alquanto di carne*, que *alquanto pane*, *alquanta carne*, un peu de pain, un peu de viande. Au pluriel on dit, *alquanti* & *alquante*.

Altri, autre, eſt un pronom de choſe animée, qui ſert également pour le ſingulier & pour le pluriel; il répond au mot latin *alius*; dans les cas obliques du ſingulier, fait *altrui*, & on dit *altri fa*, *altri fanno*, *per odio d'altrui*, &c.

Altro, autre, eſt un pronom de choſe inanimée, qui répond au mot neutre latin *aliud*, & il eſt le même en tous les cas du nombre ſingulier, dans lequel on dit, *far altro*, faire autre choſe; *parlar d'altro*, parler d'autre choſe. Tout ce que nous venons de dire de ces deux pronoms, ne les regarde que lorſqu'ils ne ſont pas unis à un ſubſtantif; car s'ils ſont unis à un ſubſtantif, ils auront au ſingulier la terminaiſon en *o*, & au pluriel la terminaiſon en *i*; & on dira, *un altro uomo*, un autre homme; *degli altri uomini*, des autres hommes.

Altrui, autrui, comme nous venons de dire, eſt l'oblique du nominatif *altri*. On le trouve encore au nominatif; mais il ne faut pas s'en ſervir. Il peut être au génitif & au datif ſans article; car on peut dire, *l'altrui debito*, le devoir d'autrui, *ciò che altrui ſi dee* ou *deve*, ce qu'on doit aux autres.

Anco, encore, ne ſe dit guere en proſe; on doit dire *anche* ou *ancora*; il y a cependant de bons Auteurs qui s'en ſont ſervis, comme le Varchi, &c.

Andare, aller, eſt un verbe défectif, qui tire pluſieurs temps du verbe latin *vadere*, ce qui arrive toutes les fois que l'accent tombe ſur ſa premiere ſyllabe; comme on peut le voir dans la conjugaiſon qui ſuit.

Préſent indicatif. *Io vo* ou *vado; vai*, *va*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vanno*.

Imparfait. *Andavo*, *andavi*, *andava*. Pluriel. *Andavamo*, *andavate*, *andavano*.

Prétérit. *Andai*, *andaſti*, *andò*. Pluriel. *Andammo*, *andaſte*, *andarono*.

Futur. *Andrò*, *andrai*, *andrà*. Pluriel. *Andremo*, *andrete*, *andranno*. *Anderò* au lieu d'*andrò*, n'eſt par reçu parmi ceux qui parlent exactement.

Impératif. *Va tu; colui vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vadano*.

Optatif, imparfait premier. *Andaſſi*, *andaſſi*, *andaſſe*. Pluriel. *Andaſſimo*, *andaſte*, *andaſſero*.

Imparfait ſecond. *Andrei*, *andreſti*, *andrebbe*. Pluriel. *Andremmo*, *andreſte*, *andrebbero*. *Anderei* pour *andrei*, n'eſt guere en uſage parmi les bons Auteurs.

Conjonctif préſent. *Vada*, *vada*, *vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andiate*, *vadano*.

Gérondif. *Andando*.

Participe. *Andato*.

Apocaliſſe, Apocalypſe, eſt du genre maſculin; on ſous-entend *libro*, livre: dites-en de même de *Geneſi*: quoique celui-ci ſe trouve encore au féminin, apparemment parce qu'il l'eſt dans le grec d'où il eſt dérivé.

Apoſtrofo, apoſtrophe. Lorſqu'un mot finit par une voyelle, & que celui qui le ſuit commence auſſi par une voyelle, les Italiens retranchent la derniere voyelle du premier mot dérivé, & ils mettent à ſa place une apoſtrophe; *bell'uomo*, bel homme; *dic'egli*, au lieu de *dice egli*, il dit. Exceptez les mots qui ont l'accent ſur la derniere voyelle; comme *andò*, *amò*, &c. parce que ceux-ci ne perdent jamais leur voyelle.

Les mots qui finiſſent par deux voyelles, comme, *trofei*, *gloria*, &c. ne ſouffrent pas l'apoſtrophe, particuliérement dans la proſe. Il y en a cependant quelques-uns d'exceptés; comme, *voglio*, *doglio*, avec quelques autres, mais en petit nombre; ainſi on pourra dire, *vogl'io*, je veux; *mi dogl'io*, je me plains. En quoi on ne peut pas donner une

regle qui soit universelle ; mais il faudra se tenir à l'usage de ce ceux qui prononcent & écrivent correctement.

Quelques monosyllabes qui n'ont point d'accent, comme, *mi*, *ti*, *si*, *ne*, lorsqu'il signifie *nec*, ni, reçoivent ordinairement l'apostrophe, lorsqu'ils sont suivis d'une voyelle. Dites-en de même de la particule *ci*, devant *e* ou *i* seulement, parce qu'étant suivie d'autres voyelles, elle ne souffre pas d'apostrophe, à cause de la prononciation qui seroit trop dure. C'est pour cela qu'il ne faut pas dire *c'arrivo*, mais *ci arrivo*, j'y parviens.

Si entre le mot qui précede & l'autre qui suit, il y a un point ou deux points, ou un point & une virgule, l'apostrophe n'a pas lieu, & même on n'est guere en usage de s'en servir, quoiqu'il n'y ait entre-deux qu'une seule virgule.

Lorsque la voyelle suivante n'est pas semblable à la précédente, & généralement lorsque la prononciation & le son n'est pas rude sans l'apostrophe, il vaut mieux prononcer l'une & l'autre voyelle. Exceptez les pronoms *questo* & *quello*, celui-ci, celui-là, qui reçoivent toujours l'apostrophe, si le nom qui les suit commence par une voyelle. On dira donc mieux, *quest'imperio*, *quell'ingegno*, que *questo imperio*, *quello ingegno*, cet empire, cet esprit.

Les adjectifs *grande* & *santo*, grand & saint, devant un mot qui commence par une voyelle, ont ordinairement l'apostrophe ; on dit communément, *sant'uomo*, *grand'uomo*, au lieu de *santo uomo*, *grande uomo*, saint homme, grand homme.

C'est un abus que de se servir toujours de l'apostrophe après les liquides *l*, *m*, *n*, *r*, lorsqu'elles sont à la fin d'un mot dont on a retranché la derniere voyelle ; mais ne doit-on jamais s'en servir comme font certains ? ou ne doit-on s'en servir comme certains autres, que lorsque le mot suivant commence par une voyelle ? les uns & les autres peuvent avoir leurs raisons : je crois cependant qu'il vaut mieux considérer ces mots ainsi retranchés, comme s'ils étoient tout-à-fait entiers, soit qu'ils soient suivis d'une consonne, ou qu'ils soient suivis d'une voyelle, & qu'il ne faut point se servir d'apostrophe. C'est pourquoi je suis persuadé qu'on peut & même qu'on doit écrire, *signor giusto*, *signor ingiusto*, sans aucune marque d'apostrophe. Que si le retranchement de la derniere voyelle ne se fait

pas naturellement, mais seulement à cause d'une voyelle qui la suit, il faudra pour lors se servir de l'apostrophe & dire, *bell'uomo*, bel homme; *un'altra volta*, une autre fois, &c. Voyez *accorciamento*.

Appo, qui répond au latin *apud*, ne veut point d'accent sur l'*o*; il s'unit d'ordinaire avec l'accusatif, & quelquefois avec le génitif & le datif.

Apparire, paroître, dans la premiere personne du présent, fait *appaio;* dans le prétérit simple, *apparii*, *apparvi*, & quelquefois encore *apparsi*.

Aprire, ouvrir, a dans le prétérit simple, *io apersi* ou *aprii*. Pluriel. *Aprimmo*, *apriste*, *apersero* ou *aprirono*.

Ardere, brûler, fait au prétérit simple, *arsi*. Pluriel. *Ardemmo*, *ardeste*, *arsero*.

Articoli, les articles. Les articles dans la langue Italienne sont, *il*, *la*, *lo*, au singulier; *i*, *gli*, *le*, au pluriel. Voyez-les chacun à leur place. Pour savoir quand il faut les répéter, voyez *e*, conjonction.

Ascoso, *ascosto*, sont deux participes également bons du verbe *ascondere*, cacher.

Assalire, assaillir, attaquer, fait *assalgo* à la premiere personne. Au prétérit simple il forme ordinairement *assalii*, & quelquefois encore *assalsi*. Pluriel. *Assalimmo*.

Assieme, n'est pas bon, il vaut mieux dire, *insieme*, ensemble.

Avere, avoir. Indicatif présent, *ho*, *hai*, *ha*. Pluriel. *Abbiamo*, *avete*, *hanno*.

Imparfait. *Io avevo* ou *avea*, *tu avevi*, *colui* ou *egli aveva* ou *avea*. Plur. *Avevamo*, *avevate*, *avevano* ou *aveano*. *Avia*, au lieu de *avea*, on le trouve quelquefois dans les rimes.

Prétérit simple. *Ebbi*, *avesti*, *ebbe*. Pluriel. *Avemmo*, *aveste*, *ebbero*. *Ebbono*, à la place de *ebbero*, a été autrefois en usage.

Prétérit indéfini. *Ho avuto*, *hai avuto*, *ha avuto*, &c.

Futur. *Avrò*, *avrai*, *avra*. Pluriel. *Avremo*, *avrete*, *avranno*. *Averò*, au lieu de *avrò*, n'est plus d'usage, de même que *arò* pour *avrò*, quoique quelquefois on en trouve des exemples.

Imparfait premier de l'optatif. *Avessi*, *avessi*, *avesse*. Plur. *Avessimo*, *aveste*, *avessero*.

Imparfait second. *Avrei*, *avresti*, *avrebbe*. Plur. *Avremmo*, *avreste*, *avrebbero*. On dit encore, quoique plus rare-

ment, *avrebbono*, au lieu de *avrebbero*. *Averei* pour *avrei* eſt moins bon & moins en uſage ; comme auſſi *arei*, qu'on ne trouve qu'en poéſie.

Conjonctif préſent. *Io abbia*, *tu abbi* ou *abbia*, *colui abbia*. Pluriel. *Abbiamo*, *abbiate*, *abbiano*. *Abbi*, à la premiere & à la troiſieme perſonne, n'eſt point en uſage ; de même que *abbino* pour *abbiano*. Les Poëtes ont dit quelquefois *aggia* pour *abbia* ; *aggio* pour *ho* ; *ave* pour *ha* ; *avemo* pour *abbiamo*.

Participe. *Avuto*, non *auto*.

Avere, quelquefois ſignifie *eſſere*, être ; & pour lors ſa troiſieme perſonne du ſingulier s'unit encore avec les pluriels. On dira donc bien, *molte donne v'avea*, il y avoit pluſieurs femmes ; *oggi a ſette anni*, il y a aujourd'hui ſept ans. Le verbe *eſſere*, être, ſouffre la même conſtruction : & le P. Segneri, dans ſa Manne de l'Ame, 13 Mai, punc. 4. a dit : *non v'è ſuppliche*, *non v'è ſcuſe*. Voyez *Plurale*.

Avvertire, avertir, fait à la premiere perſonne, *avvertiſco* ou *avverto* ; mais *avvertiſco* eſt plus uſité.

B

BAgio, un baiſer n'eſt pas bien dit, il faut dire, *bacio*. De même on dit, *baciare*, non pas *bagiare*.

Beniſſimo, très-bien, quoiqu'on le trouve quelquefois, ce n'eſt pas un mot élégant, mais on doit dire, *ottimamente*.

Bello, beau. Pour ſavoir quand il faut retrancher la derniere lettre ou ſyllabe, voyez ce que nous avons dit en parlant d'*accorciamento*.

Benediva, au lieu de *benediceva*, n'eſt pas bien dit, il béniſſoit. Voyez *maledire*.

Bere, boire. Indicatif préſent, *beo*, *bei*, *bee*. Pluriel. *Beiamo*, *beete*, *beono*. On trouve encore quelquefois, *bevo*, *bevi*, *beve*, &c.

Imparfait. *Beevo* ou *bevea*, *beevi*, *beeva* ou *bevea*. Plur. *Beevamo*, *beevate*, *beevano*.

Prétérit parfait. *Bovvi*, *beeſti*, *bevve*. Pluriel. *Beemmo*, *beeſte*, *bevvero*. Dans le langage familier on dit encore à préſent, *bevei*, *beveſti*, *bevè*. Pluriel. *Bevemmo*, *beveſte*, *beverono*. On trouve encore, *bebbi*, *bebbe* & *bebbero*.

Futur. *Berò*, *berai*, *berà*. Plur. *Beremo*, *berete*, *beranno*.

Impératif présent. *Bei*, *bea*. Pluriel. *Beiamo*, *beete*, *beano*.

Optatif imparfait premier. *Beessi*, *beessi*, *beesse*. Pluriel. *Beessimo*, *beeste*, *beessero*.

Imparfait second. *Berei*, *beresti*, *berebbe*. Plur. *Beremmo*, *bereste*, *berebbero*.

Conjonctif présent. *Bea*, *bea*, *bea*. Plur. *Beiamo*, *beiate*, *beano*.

Infinitif. *Bere*, & quelquefois *bevere*.

Gérondif. *Beendo* ou *bevendo*.

Participe. *Bevuto*.

Bisogno, & au pluriel *bisogni*, signifie, *mancamento*, défaut, besoin.

Bisogna, & au pluriel, *bisogne*, signifie, *negozio*, affaire.

Braccio, bras, masculin; au pluriel il fait, *braccia*, féminin. Voyez *nome*.

C

Cadere, tomber, est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Caggio* ou *cado*, *cadi*, *cade*. Pluriel. *Caggiamo* ou *cadiamo*, *cadete*, *cadono* ou *caggiano*.

Prétérit simple. *Caddi*, *cadesti*, *cadde*. Pluriel. *Cademmo*, *cadeste*, *caddero*, quelquefois encore, *cadettero* ou *caderono*, qui se forment du singulier *cadetti*, & *cadei*, *cadette*, & *cadè*, qu'on trouve dans quelques Auteurs.

Son futur fait *cadrò*, & quelquefois encore *caderò*. L'imparfait de l'optatif, *cadrei* & quelquefois *caderei*.

Conjonctif présent, *cada* ou *caggia*, &c.

Gérondif, *cadendo* ou *caggendo*.

Cagione, est un mot qui est corrélatif à *l'effetto*. *Causa*, signifie *lite*, procès, quoique les bons Auteurs s'en soient servis pour *cagione*, cause.

Cavagliere, Chevalier, on doit l'écrire sans *g*, & dire, *cavaliere*, dont on forme l'adjectif *cavalleresco*, de Chevalier, avec une double *ll*.

Ce est pronom au datif pluriel, il signifie *a noi*, à nous. *La natura ce l'insegna*, la nature nous apprend. Quelquefois il est adverbe & il correspond au Latin *hìc*, ici *Ingegnati di ritenercelo*, c'est-à-dire, *di ritenerlo qui*, tâchez de le retenir ici. Quelquefois encore il est particule explétive; comme, *cel goderemo*, c'est la même chose que *lo goderemo*, nous en jouirons.

Che:

Che : cette particule ſert à pluſieurs uſages, elle eſt expliquée fort au long par le Salviati, dans ſon ſecond volume des Avertiſſemens, liv. 1. chap. 5. Lorſqu'elle ſignifie *la qual coſa*, elle n'admet pas l'article *lo*, à quoi pluſieurs ne font pas attention. Voyez *il.*

Che che, ſignifie *qualunque coſa.* Quelquefois on les unit enſemble, avec l'accent à la fin, & quelquefois encore on l'écrit par double *c.*

Cherico, clerc, diſent & écrivent les Florentins. Le reſte de l'Italie aime mieux *chierico*, & on prononce la premiere ſyllabe d'une maniere écraſée.

Chi che ſia, pour *qualunque ſia*, qui que ce ſoit, peut auſſi ne faire qu'un ſeul mot, *chiccheſſia*, ou *chiccheſia* ; ou ſe diviſer en deux, *chichè ſia.*

Ci, ne reçoit point d'apoſtrophe devant les voyelles *a*, *o*, *u*, parce qu'il feroit une prononciation dure : il ne faut donc pas écrire *c'aſcolta*, mais *ci aſcolta*, il nous écoute. Quelquefois il eſt adverbe, & il correſpond au *hic* des Latins, comme *vi* à l'*ibi.* Lorſqu'on parle d'un lieu qui nous eſt préſent, il faut dire, *non ci è*, il n'eſt pas ici : & lorſqu'on parle d'un lieu ſéparé de celui où nous ſommes, il faut dire, *non vi è*, il n'y eſt pas. Lorſqu'il ſignifie *noi*, nous, il régit le datif & l'accuſatif ; *ci rubano*, *ci aſcoltano*, qui ſignifie, *rubano a noi*, ils nous volent ; *aſcoltano noi*, ils nous écoutent. Dans cette derniere ſignification, quelques-uns ſe ſervent très-mal à propos de *ſi* au lieu de *ci.*

Colui, *colei*, ſont auſſi-bien nominatifs que cas obliques.

Come, *ſiccome*, comme, s'uniſſent non-ſeulement avec le nominatif, mais encore avec l'accuſatif ; & on dit très-bien, *tu ſei ſcaltro come me ; erano ſiccome lui malizioſi*, ou d'une autre maniere : *tu ſei ſcaltro come io*, tu es ruſé comme moi : *erano ſiccome egli malizioſi*, ils étoient malicieux comme lui.

Comechè, on ne doit pas le mettre à la place de *come*, parce qu'il ſignifie *benchè*, & correſpond au Latin *etſi.* *Comechè tu ſii buono*, *tuttavia*, &c. quoique tu ſois bon, néanmoins, &c.

Comperare, acheter, dans la proſe il vaux mieux que *comprare. Operare*, agir, & *opera*, ouvrage, valent auſſi mieux que *oprare* & *opra.*

Compire, achever, fait au prétérit indéterminé, *compiei*, & au ſupin, *compiuto.*

Concepire, concevoir, fait au participe, *conceputo*, & non pas *concepito*.

Concesso, en prose, n'est pas aussi bon que *conceduto*, accordé.

Conciossiachè, *con ciò sia che*, *conciossiacosachè*, *conciossiecosache*, *conciofossecosa* & *conciofossecosache*, sont des mots très-bons & très-beaux; mais ils commencent à être hors d'usage. *Con esso lei*. Voyez *Esso*.

Congiuntivo, conjonctif. Les trois personnes du singulier du présent du conjonctif de la premiere conjugaison se terminent en *i*; ainsi on dit, *io ami*, *tu ami*, *egli ami*. Les autres conjugaisons finissent en *a*; mais la seconde personne est plus souvent en *i*, & on dit, *io renda*, *tu rendi*, *egli renda*; *io senta*, *tu senti*, *egli senta*, &c. La troisieme personne du nombre pluriel, dans les trois dernieres conjugaisons, finit en *ano*, & on dit, *leggano*, *sentano*, & non pas, *leggino*, *sentino*.

Con il, avec lui, ne se dit pas, mais à sa place on dit, *col* ou *collo*: *col bastone*, *con lo scettro*, mais mieux *collo scettro*: au pluriel aussi il faut dire, *co'* ou *coi*, & non pas *con i*; *co' Principi*, avec les Princes, ou *coi Principi*. Les meilleurs Auteurs d'ordinaire écrivent comme on vient de le dire, lorsque le mot suivant commence par une simple consonne; mais lorsqu'il commence par une voyelle ou par l'*s* impure, il faut dire *con gli* ou *cogli*. *Con gli uomini*, mais mieux *cogli uomini*, avec les hommes; *cogli studj*, avec les études, &c. Si la préposition *con* est devant l'article, soit au singulier, soit au pluriel, qui commence par *l*, on peut la conserver toute entiere, ou changer sa derniere *n* en *l*. *Con l'uomo*, mais mieux *coll'uomo*; *con le dita*, mais mieux *colle dita*, avec l'homme, avec les doigts.

Lorsque la préposition *con* est suivie d'un mot qui commence par l'*s* impure, on ajoute alors un *i* au mot suivant; on dit, *con istudio*: au lieu de dire, *con studio*.

Cognoscere, quoiqu'il y en ait des exemples, & qu'à Sienne on le dise communément, n'est cependant pas aussi bon que *conoscere*, connoître: au prétérit défini il fait, *conobbi*, *conoscesti*, *conobbe*. Pluriel. *Conoscemmo*, *conosceste*, *conobbero*.

Contro & *contra*, sont la même chose, mais *contro* vaut mieux, & il régit plus fréquemment le datif; *contra*, le génitif ou l'accusatif. *Contro a me*, *contra di me*, *contra me*, contre moi.

Coſtui & *colui*, *coſtoro* & *coloro*, ſe diſent également & au nominatif, & aux cas obliques ; mais ils ne s'uniſſent jamais avec des choſes inanimées.

Coteſto ou, comme d'autres écrivent, *codeſto*, répond au Latin *iſte ;* on le dit des choſes qui ſont près de la perſonne à qui l'on parle, & éloignées de celle qui parle. On fait tout le contraire avec *queſto*, qui répond au Latin *hic. Dammi coteſto tuo capello ; piglia queſto mio libro.*

Cucire, coudre, au préſent du ſingulier de l'indicatif à la premiere perſonne, fait *cucio.*

Cui, ſert aux cas obliques, tant du pluriel que du ſingulier : au génitif il reçoit la prépoſition *di*, lorſque *cui* eſt entre l'article & le nom ; & on dit, *il cui merito ; il merito di cui.*

D.

DA, ſans accent & ſans apoſtrophe, veut l'ablatif ; comme, *da te*, *da loro ;* quelquefois on l'unit avec l'article, & on forme, *dallo*, *dalla*, *dalle*, *dagli*, leſquels mots ſuivent les mêmes regles que nous avons dit en parlant de l'*a.*

Da', avec l'apoſtrophe, eſt un mot raccourci au lieu de *dagli*, & ſert aux maſculins pluriels qui commencent par une ſimple conſonne. *Da' padroni*, & à ſa place on ſe ſert encore de *dai.* S'il eſt ſuivi par un autre mot qui commence par une voyelle ou deux conſonnes, dont la premiere ſoit une *s*, on ne dira ni *da'* ni *dai*, mais *dagli ; dagli amori*, *dagli ſtudj*, &c. Voyez *A.*

Dà, avec l'accent, eſt, ou la troiſieme perſonne du ſingulier du préſent de l'indicatif, ou la ſeconde de l'impératif du verbe *dare*, donner.

Prétérit de l'indicatif. *Diedi*, *deſti*, *diede.* Pluriel. *Demmo*, *deſte*, *diedero* ou *dierono.* Dans les anciens Auteurs on trouve *diei*, au lieu de *diedi ;* comme auſſi *dienno* & *denno*, au lieu de *diedero.*

De, ſans accent & ſans apoſtrophe, s'unit avec l'article du génitif ſingulier, & ſe forme de *di.* Il ſuit en tout les regles que nous avons données en parlant de *da* & *a.*

De', avec l'apoſtrophe, comme auſſi *dei*, eſt un abrégé de *degli.* On s'en ſert devant les mots qui commencent par une ſimple conſonne. *De' libri*, *de' monti ;* mais non pas devant les mots qui commencent ou par une voyelle,

ou par une *s* impure. On ne dira donc pas *de' amori*; *de' ſtudj*; mais *degli amori*, *degli ſtudj*, des amours, des études.

Dei, Dieux, pluriel du mot *Dio*, s'unit avec l'article *gli*. Voyez *gli*.

Dello, *della*, *delle*, *degli*. A préſent on écrit tous ces mots unis; les anciens, particuliérement en vers, les écrivoient ſéparés en deux, & c'eſt pour cela que le Taſſe, dans ſa Jéruſalem délivrée, *chant 14. ſt. 60.* fait rimer *de la* avec *cela*. Voyez *a*.

Deſſo au lieu d'*eſſo*, n'eſt en uſage qu'avec les verbes *eſſere*, être, & *parere*, ſembler : *è deſſo*, *par deſſo*.

Di, ſans accent, eſt au génitif. *Di me*, *di molti*, *di loro*, &c. Avec l'accent, ou il eſt nom, & il ſignifie *giorno*, jour; ou il eſt la ſeconde perſonne du préſent de l'indicatif du verbe *dire*.

Difetto, défaut, & *difendere*, défendre, ne doivent pas s'écrire par une double *f*.

Digniſſimo & *degniſſimo*, très-digne, quoiqu'ils viennent de l'adjectif *degno*, digne, ſont également bons.

Dimenticarſi, eſt mieux dit que *ſcordarſi*; il répond au latin *oblivіſci*, oublier, parce que *ſcordarſi* ſe dit proprement des inſtrumens à ſon qui ſont dérangés.

Diminuire, diminuer, vaut mieux que *ſminuire*, qui eſt un terme de muſique.

Diminutivi, les diminutifs, ont beaucoup de grace dans la langue Italienne, & ſont très-propres pour marquer les ſentimens paſſionnés de l'ame. Ils ont pluſieurs terminaiſons : en *etto*, comme *vecchietto*; en *ello*, comme *vecchierello*; en *uccio*, comme *vecchiuccio*; en *uolo*, comme *vecchiuolo*: en *olo*, comme *ragnolo*; en *ino*, comme *piccolino*; en *uzzo*, comme *rubinuzzo*; en *otto*, comme *ſalotto*; quoiqu'en vérité ce dernier ſoit le moindre parmi tous les diminutifs, & qu'il augmente d'un côté lorſque de l'autre il diminue, comme *giovanotto*, *puledrotto*, &c. qui diminuent quelque choſe de la grandeur, mais en même temps ils ajoutent la bonne conſtitution & la vigueur des membres. Il y en a encore qui ſe terminent en *onzolo*, qui non ſeulement ſont diminutifs, mais encore qui marquent du mépris, comme *mediconzolo*, petit mauvais médecin. Le Dictionnaire *della Cruſca* met parmi les diminutifs encore quelques noms qui ſe terminent en *one*, comme *leprone*, *volpone*, &c.

mais il ſemble que ces mots ſervent plutôt à diſtinguer le mâle d'avec la femelle, qu'à diminuer la ſignification.

Dipoi, *di poi*, *dappoi*, *da poi*, ſont des adverbes de temps, qui répondent au *poſteà* des Latins. Il ne faut pas les confondre avec la prépoſition *dopo*. Voyez *dopo*.

Dire. Je mets ici quelques temps de ce verbe, qui ſont les plus remarquables.

Indicatif préſent. *Dico*, *dici*, ou *di*, *dice*. Pluriel. *Diciamo*, *dite*, *dicono*.

Prétérit imparfait. *Dicevo*, *dicevi*, &c.

Prétérit parfait. *Diſſi*, *diceſti*, *diſſe*. Pluriel. *Dicemmo*, *diceſte*, *diſſero*.

Futur. *Dirò*, *dirai*, &c.

Impératif. *Di*, *dica*. Pluriel. *Diciamo*, *dite*, *dicano*.

Optatif imparfait. *Direi*, &c. Pluriel. *Diremmo*, non pas *direſſimo*, *direſte*, &c.

Conjonctif. *Dica*, *dica*, *dica*. Pluriel. *Diciamo*, *diciate*, *dicano*.

Gérondif. *Dicendo*. Participe. *Detto*.

Dirizzare, diriger, en proſe vaut mieux que *drizzare*.

Dittongo, diphthongue, eſt un aſſemblage de deux voyelles qui forment une ſeule ſyllabe & qui ne peuvent pas ſe ſéparer. C'eſt pout cela que *gio*, dans le nom *regio*, royal, n'eſt pas diphthongue, parce que comme ce nom vient du mot latin *regius*, dans lequel il fait deux ſyllabes, il en peut faire deux encore dans l'Italien. Pour la même raiſon le *gio* de *regione*, le *ria* de *gloria* & autres ſemblables, ne ſont pas diphthongues. Au contraire, le *chia* de *chiamare*; le *pie* de *pieno*; le *buo* de *buono*; le *fie* de *fiero*, & autres ſemblables, ſont diphthongues, & ne peuvent jamais ſe ſéparer en deux ſyllabes. Les diphthongues paſſent quelquefois aux mots dérivés, & quelquefois non; celles qui y paſſent, viennent de deux lettres latines, dont l'une eſt voyelle & l'autre conſonne, comme *pieno* de *plenus*, qui forme *pienezza*; *chiaro* de *clarus*, qui forme *chiarezza*; celles qui n'y paſſent pas, viennent uniquement de l'Italien; comme *muoio*, *nuovo*, *niego*, qui ſont *morendo*, *novità*, *negativo*, ſans diphthongues, parce que leurs primitifs, *morior*, *novus*, *nego*, n'ont point de diphthongue que dans la Langue Italienne. Cette derniere regle n'eſt cependant pas univerſelle, & elle eſt ſeulement vraie lorſque l'accent qui eſt ſur les diphthongues reſte encore ſur

les noms qui en dérivent ; comme *niegono* , *muoiono* , &c. mais si l'accent passe sur une autre syllabe , la diphthongue n'a plus lieu. Il y a des mots qui gardent leur diphthongue , quoique l'accent passe à une autre syllabe , comme *buonissimo* , *buonamente* , *nuovamente* , *giuocare* , *giuocatore* , &c. & il y en a d'autres qu'on écrit avec diphthongue ou sans diphthongue , comme on veut. Les Poëtes , pour rendre le vers plus coulant , sont fort portés à se passer des diphthongues , & ils disent non seulement sans faute , mais même avec grace , *movo* , *novo* , *core* , &c. au lieu de , *muovo* , *nuovo* , *cuore* , &c.

Dolere , au présent de l'indicatif fait *dolgo* ou *doglio* , *duoli* , *duole*. Au prétérit , *dolsi* , *dolesti* , *dolse*. Pluriel. *Dolemmo* , &c. Au futur , *dorrò*. A l'imparfait de l'optatif, *dorrei* , & quelquefois *dorria*. Au supin , *doluto*.

Dopo , après , on l'écrit avec un seul *p* , & il répond au latin *post*. Lorsqu'on parle du temps on dit *dipoi* , & il répond au latin *posteà*.

Dovere , devoir , en plusieurs de ses temps est anomal.

Indicatif présent. *Debbo* ou *deggio* , *dei* , *dee*. Pluriel. *Dobbiamo* , *dovete* , *debbono* ou *deggiono*. *Deo* , premiere personne du singulier , n'est plus en usage : quelques-uns disent *devo* , mais ils ne méritent pas qu'on les imite. *Deve* , *debbe* , *de'* , troisieme personne du singulier , se disent plutôt en vers qu'en prose. La premiere est néanmoins fort en usage dans les discours familiers & même dans les autres , particuliérement si elle est devant une voyelle , parce quen ce cas-là *dee* rendroit un mauvais son. *Deono* & *denno* , troisieme personne du pluriel , ne se disent qu'en vers.

Imparfait. *Doveo* ou *dovevo* , *dovevi* , *dovea* ou *doveva*. Pluriel. *Dovevamo* , *dovevate* , *doveano* & *dovevano*.

Prétérit simple. *Dovetti* ou *dovei* , *dovesti* , *dovette* ou *dovè*. Plur. *Dovemmo* , *doveste* , *dovettero* ou *doverono*.

Futur. *Dovrò* , *dovrai* , *dovrà*. Plur. *Dovremmo* , *dovrete* , *dovranno*.

Conjonctif présent. *Debba* , *debbia* ou *deggia* ; *debbi* ou *dei* ; *debbia* , *debba* , *deggia* ou *dea*. Pluriel. *Dobbiamo* , *dobbiate* , *debbano* ou *deano*. Il y en a qui disent , *deva* , à la premiere & troisieme personne du singulier , mais ils ne méritent pas qu'on les suive.

Imparfait de l'optatif. *Dovessi* & *dovrei*. Pluriel. *Dovessimo* & mieux *dovremmo*. Les Poëtes disent *dovria* pour *dovrei*.

Doverei, & au futur *doverò*, sont en usage parmi le peuple ; mais ceux qui parlent bien ne s'en servent pas.

Gérondif. *Dovendo*. Participe. *Dovuto*.

Dubbio, *dubbioso*, *dubbiare*, *dubbiezza*, *dubbietà*, s'écrivent par deux *bb* : au contraire, *dubitare*, *dubitativo*, *dubitazione*, *dubitevole*, &c. ne s'écrivent que par un seul *b*.

E.

E Conjonction, en latin *et*: s'il est suivi d'un mot qui commence par une consonne, il reste tel qu'il est ; & s'il est suivi d'une voyelle, il peut recevoir un *d*. C'est pourquoi on dira fort bien, *amore e odio* ou *amore ed odio* ; en quoi il faut consulter l'oreille, & voir si le son est plus doux avec l'*e* ou avec l'*ed*. *Et* est un mot plutôt Latin qu'Italien, & non-seulement ceux qui parlent le mieux ne s'en servent point, mais on prétend même qu'il n'y a aucun mot Italien qui puisse se terminer en *t*.

La même conjonction, suivant la meilleure maniere de parler & d'écrire, n'a pas d'autre force que de suppléer à l'article précédent. On pourra donc bien dire : *io son certo della stima, ed affezione vostra* ; mais non pas, *della stima ed amor vostro*, parce qu'en ce dernier cas après la conjonction *e*, il faut ajouter l'article masculin *dello*, & dire, *della stima, e dell'amor vostro*. Lorsque les deux noms sont synonymes ou qu'ils se rapportent à la même personne, on peut retrancher le second article, & dire, *con la grazia e favor vostro*, sans qu'il soit besoin de dire *e col favor vostro*. Si l'on donne plusieurs titres à la même personne, l'article ne doit se mettre qu'au premier. *Il Duca e Ammiraglio*, & non pas, *il Duca, e l'Ammiraglio*, parce que cette maniere de parler feroit croire qu'ils sont deux personnes distinguées.

È, avec l'accent, est la troisieme personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *essere*, être.

Egli, est nominatif singulier masculin ; il forme dans ses cas obliques, *lui*, *gli*, *lo*, *il* ; au nominatif pluriel, fait *eglino*, & quelquefois *egli* ; & aux cas obliques *loro*. De *egli*, on forme par syncope *ei*, & encore de celui-ci *e'* avec l'apostrophe, & on peut s'en servir très-bien, & en prose & en vers, mais plus fréquemment & plus proprement au singulier qu'au pluriel.

Egli, est quelquefois adverbe; *egli è mala cosa*, &c.

Ella, est nominatif singulier féminin : au pluriel il fait *elleno*, & encore *elle* au nominatif; aux cas obliques du singulier, *lei*; & du pluriel, *loro*.

Empire & *empiere*, remplir, au participe il fait mieux *empiuto* que *impito*.

Esco, je sors, change l'*e* en *u*, lorsque l'accent ne reste pas sur l'*e*; mais il passe à une autre syllabe, & on dit : *esco*, *esce*, *usciamo*, *uscite*; quoiqu'on trouve encore quelquefois *esciamo* & *escite*. Ce même verbe reçoit plus volontiers le génitif que l'ablatif, & on dit mieux, *uscii del pericolo*, que *dal pericolo*.

Essere, être, est un verbe substantif, parce qu'il marque la substance de la chose dont on parle. Je le mets ici tout au long.

Indicatif présent. *Sono*, *sei*, *è*. Pluriel. *Siamo*, *siete*, *sono*. *Sei* est à présent plus en usage que *se'* ou *se*, quoiqu'on le trouve quelquefois. *Sete* au lieu de *siete*, se trouve dans de bons Poëtes.

Imparfait. *Ero*, *eri*, *era*. Pluriel *Eravamo*, *eravate*, *erano*. *Ero* est encore en usage parmi plusieurs personnes qui s'en servent dans les lettres & dans les discours familiers à la place de *era*.

Prétérit défini. *Fui*, *fosti*, *fu*. Pluriel. *Fummo*, *foste*, *furono*. Les Poëtes, au lieu de *furono*, disent encore *furo* & *foro*.

Prétérit indéfini. *Sono*, *sei*, *è stato*. Pluriel. *Siamo*, *siete*, *sono stati*.

Futur. *Sarò*, *sarai*, *sarà*. Pluriel. *Saremo*, *sarete*, *saranno*.

Impératif présent. *Sii*, *sia*. Pluriel. *Siamo*, *siate*, *siano*.

Imparfait premier de l'optatif. *Fossi*, *fossi*, *fosse*. Pluriel. *Fossimo*, *foste*, *fossero*. On trouve encore, *fussi*, *fusse*, &c.

Imparfait second. *Sarei*, *saresti*, *sarebbe*. Pluriel. *Saremmo*, *sareste*, *sarebbero* ou *sarebbono*. Au lieu de *sarebbe*, on trouve quelquefois *saria*.

Conjonctif présent. *Sia*, *sii*, *sia*. Pluriel. *Siamo*, *siate*, *sieno*. Au lieu de *sii*, on trouve encore *sia*; & au lieu de *sieno*, *siano*, mais non pas *sino*.

Gérondif. *Essendo*. Participe. *Stato*. *Suto* & *essuto*, au lieu de *stato*, sont hors d'usage. *Sendo*, au lieu d'*essendo*, n'a pas lieu dans la prose, mais dans les vers.

Esso. Cet mot placé entre la préposition *con* & un pro-

nom, finit toujours en *o*, quoiqu'il se rapporte à un nom féminin, ou à quelque pluriel; & on dit, *con esso lei*, & non pas, *con essa lei; con esso loro*, & non pas, *con essi loro*. Le même arrive aux mots *meco*, avec moi; *teco*, avec toi; *seco*, avec soi, lors même qu'ils se rapportent à un nom féminin, & on dit, *con esso meco*, *con esso seco*, &c.

F.

FAre, faire; ce verbe est anomal dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Fo*, *fai*, *fa*. Pluriel. *Facciamo*, *fate*, *fanno*. *Faccio* au lieu de *fo*, convient plus aux vers qu'à la prose.

Prétérit. *Feci*, *facesti*, *fece*. Pluriel. *Facemmo*, *faceste*, *fecero*. *Ferono*, *fero* & *fenno* au lieu de *fecero*, ne sont en usage que parmi les Poëtes, encore s'en servent-ils rarement.

Futur. *Farò*, *farai*, *farà*. Pluriel *Faremo*, *farete*, *faranno*.

Impératif. *Fa*, *faccia*. Plur. *Facciamo*, *facciate*, *facciano*.

Optatif. *Facessi*, *farei*, &c. Plur. *Facessimo*, *faremmo*, &c.

Conjonctif présent. *Faccia*, *faccia*, *faccia*. Plur. *Facciamo*, *facciate*, *facciano*.

Gérondif. *Facendo*. Participe. *Fatto*.

Fauci, se dit en parlant du gosier, & non pas *foci*; au contraire en parlant des détroits de montagnes, par où on passe, ou de l'embouchure des rivieres, on dit *foci* & non *fauci*. *Foci* au singulier fait *foce*; *fauci* n'a point de singulier.

Fiele, fiel, convient à la prose, *fele*, à la poésie. Dante par nécessité de rime a dit *felle*.

Figlio & *figlia*, au lieu de *figliuolo* & *figliuola*, fils & fille, sont en usage en prose, mais ils sont plus propres pour la poésie.

Forsi, peut-être, n'est pas bon, il faut dire *forse*.

Fregio & *pregio*, demandent un seul *g*. Voyez la lettre *G*.

Futuro. Les futurs de l'indicatif de la premiere conjugaison, veulent un *e* dans leur pénultieme syllabe, & on dit, *amerò*, *canterò*, j'aimerai, je chanterai, & non pas *amarò*, *cantarò*; ce qu'on observe encore dans toutes les autres personnes. Il faut en dire de même des prétérits imparfaits du conjonctif, pourvu qu'il n'y ait pas trois ou plusieurs *e*, parce qu'en ce cas on peut retenir l'*a*, & dire avec Boccace, *rivocareste*.

G.

LA lettre G, dans les mots qui se terminent en *io* ou *ione*, est quelquefois toute seule, & d'autres fois elle reçoit un autre *G*. Quoiqu'on ne puisse pas donner sur cela une regle universelle, remarquez cependant ce que nous allons dire. Lorsque le *g* Italien vient du latin *t*, ou *s*, il est seul, comme *ragione* de *ratio*; *cagione* de *causa*; *pregio* de *pretium*, &c. Lorsqu'il vient de *i* ou de *d*, il faut le doubler, comme *peggio* de *pejor*; *moggio* de *modius*; *veggio* de *video*, &c. Lorsque le mot est Italien dans sont origine, & qu'il vient d'un verbe ou d'un nom, qui de soi-même est significatif, il demande un double *gg*; comme, de *vago* on forme, *vagheggio*; de *passo*, *passeggio* & *passaggio*; de *legno*, *lignaggio*; de *cuore*, *corraggio*, &c.

Generi de' nomi, genres des noms. Voyez *nome*.

Gerundio. Le gérondif s'unit avec les pronoms *io* & *tu*, mais toujours au nominatif, & on dit, *amando io*, *leggendo tu*. Cela s'observe même lorsqu'on change le gérondif en infinitif, & on dit, *per non saper io cantare*, *per non saper tu suonare*. Si le gérondif s'unit avec *egli* ou *ella*, il reçoit indifféremment ou le nominatif ou l'oblique, & on dit, *amando egli* ou *amando lui*. Mais si le gérondif se change en infinitif, *egli* & *ella* restent au nominatif, comme on vient de dire de *io* & de *tu*.

Ghiaccio ou *diaccio* est le mot Italien qui signifie *glacies* des Latins. A présent on dit encore communément *giaccio*, sans aspiration; quoiqu'à proprement parler, le mot *giaccio* soit la premiere personne du verbe *giacere*.

Gioseppe, *Giuseppe* & *Gioseffo*, Joseph, se disent indifféremment.

Giungere & *giugnere*, parvenir, arriver, valent mieux que *giongere*, qui est en usage à Sienne, & on le trouve dans une lettre de Sainte Catherine.

Gli, article du pluriel masculin, s'unit avec tous ces noms, qui au singulier veulent l'article *lo*, & on dit *gli specchi*, *gli amori*, & non pas *i specchi*, *i amori*, les miroirs, les amours. On s'en sert encore devant le nom *Dei*, les Dieux, peut-être parce qu'anciennement on disoit ordinairement *gl'iddii*. Si le nom qui suit cet article commence par un autre *i*, on retranche l'*i* de l'article avec une apos-

trophe ; mais s'il commence par quelqu'autre voyelle, l'article garde son *i* : on dira donc, *gl'ingegni*, *gli uomini*, *gli onori*, & non pas *gli ingegni*, *gl'uomini*, *gl'onori* ; & la raison de cela, c'est que *gl* devant toute autre voyelle qui n'est pas *i*, rend un son âpre, comme on voit dans les mots *gloria*, *glutine*, &c. on doit dire la même chose des composés de *gli*, comme sont *degli*, *agli*, *dagli*.

Gli oblique du singulier du pronom *egli*, signifie la même chose qu'*à lui*. C'est donc une faute, dans laquelle cependant plusieurs tombent, que de dire, *gli bacio le mani*, qui signifie, *bacio le mani a vossignoria* ; & il faut dire, *le bacio le mani*, parce que *signoria* est du genre féminin. C'est une faute aussi que de se servir de *gli* avec le datif pluriel ; on dit mal en parlant de plusieurs, *se gli concede*, parce qu'il faut dire, *si concede loro*.

Glie, *gliene*, *gliele*. Lorsque *gli* s'unit, ou avec la particule *ne*, ou avec les articles *lo*, *la*, *le*, &c. il reçoit à la fin un *e* & fait *glie* ; il ne faut donc pas écrire, *glilo diede*, *gline diede*, comme quelques-uns, mais *glielo diede*, *gliene diede*, il le lui donna, il lui en donna.

Gliele, on le trouve dans le Boccace particuliérement, uni avec tous les genres & avec tous les cas, comme s'il étoit indéclinable ; les autres veulent qu'on le décline, & c'est l'usage à présent de le décliner, en disant, *glielo*, *gliela*, *glieli* ; s'il est devant quelque mot, on le divise du mot qui le suit, comme *gliele diede* ; mais s'il le précede on l'unit ensemble, comme si c'étoit un seul mot, comme *diedegliele*.

Gnene au lieu de *gliene*, est patois, il n'est en usage que parmi le petit peuple.

Grande, voyez la maniere de s'en servir aux mots *accorciamento* & *apostrofo*.

Greco, en parlant des hommes, fait au pluriel *greci* ; en parlant des vins, fait *grechi*.

H.

Quoique la lettre *H* se trouve presque par-tout chez les anciens Ecrivains dans les mots qui l'ont, tant en Grec qu'en Latin ; cependant on la retranche aujourd'hui par-tout où elle n'est point nécessaire ; c'est pour cela qu'elle n'a point lieu dans *uomo*, *onore*, *proibito* & mille autres : & si les Latins écrivoient ces mots avec l'*h*, c'est parce

qu'ils l'exprimoient, ce que les Italiens ne font pas ; il faut pourtant la conserver dans les mots, *che*, *chi*, *ghiro*, &c. parce qu'en ces mots elle donne une prononciation différente.

Il faut aussi la conserver dans *ho*, *hai*, *ha ;* non seulement parce qu'on les prononce avec plus de force, mais encore pour ôter toute équivoque ; ce qui est la raison pour laquelle je crois qu'il faut la conserver encore dans le mot *hanno*, du verbe *avere*, ils ont, pour ne le pas confondre avec le nom *anno*, année.

On la conservera encore dans les interjections *ahi*, *deh* & semblables, qu'on prononce avec plus de véhémence & presque en sifflant.

Ho, j'ai. Voyez la conjugaison de ce verbe en *avere*.

I

L'*J* consonne s'est conservé parmi les Italiens au commencement de quelques mots venus du latin, comme *jattura*, *jaspide*, *jattanza*, &c. dans d'autres on l'a changé en *g*, qui est la prononciation ordinaire de cette lettre ; ce qui est si vrai, que les mêmes mots sont écrits par un *j* dans certains Auteurs, & dans d'autres par un *g* ; c'est pourquoi on trouve *Giacopo* & *Jacopo*, *Giacinto* & *Jacinto*, *Giambo* & *Jambo*, &c.

Jacopo, Jacques, les Florentins l'écrivent par *j* & *p*, le reste des Italiens par *g* & *m*, & disent *Giacomo*.

On a introduit dans l'alphabet Italien, avec beaucoup de raison, une nouvelle lettre, qui est l'*j* long, qui équivaut à deux petits *ii*, & on s'en sert aux pluriels qui viennent du singulier qui finit en *io*, comme *spazj* de *spazio ; tempj* de *tempio*, &c. Les noms cependant qui ont l'accent sur le premier *i*, retiennent l'un & l'autre ; comme *pii*, *restii*, qui viennent de *pio* & *restio*, &c.

I, avec l'apostrophe, est un abrégé poétique de *io* ; on le trouve encore en quelque prose ancienne.

I, article masculin pluriel, s'unit avec tous les noms qui commencent par une simple consonne, au lieu de *li*, & on dit mieux, *i Signori*, *i Principi*, que *li Signori*, *li Principi*, qui seroit moins élégant & contraire à la maniere de prononcer en Toscane. Devant une voyelle ou devant la lettre *s*, suivie d'une autre consonne, il ne faut pas dire *i*, mais *gli*, comme *gli studj*, *gli amori*, non pas *i studj*, *i amori*.

Il, *la*, *lo*, & au pluriel, *i*, *le*, *li*, *gli*, ſont les articles de la Langue Italienne. *Il* ſert pour tous les maſculins qui commencent par une conſonne, pourvu que cette conſonne ne ſoit pas une *ſ*, avec une autre conſonne après; comme, *il ſarto*, le tailleur; *il pittore*, le peintre. *La* ſert pour tous les noms féminins, comme *la muſa*, la muſe; *la ſtrada*, la rue. *Lo*, pour tous les maſculins qui commencent par une voyelle, ou par une *ſ*, avec une autre conſonne après, comme, *lo ſtudio*, *l'onore*; ce qui s'obſerve encore dans les cas obliques, comme, *dello ſtudio*, *dell'onore*.

Si le mot qui ſuit l'article commence par une voyelle, l'uſage demande qu'on retranche la lettre *o* de *lo*, & la lettre *a* de *la*, & qu'à leur place on marque l'apoſtrophe après *l'*, comme, *l'ingegno*, *l'invidia*, au lieu de dire, *lo ingegno*, *la invidia*. Cela n'eſt cependant pas abſolument néceſſaire, ſi ce n'eſt dans le cas où le nom qui ſuit commence lui-même par *a* ou par *o*; parce qu'on ne peut pas dire, *lo oſtro*, *la altezza*, mais il faut dire, *l'oſtro*, *l'altezza*.

Si le mot qui ſuit l'article *lo* commence par *in* ou *im*, accompagné d'une autre conſonne, & qu'il n'y ait point d'accent, on peut écrire l'article *lo* tout entier, & retrancher l'*i* qui vient après, marquant à ſa place une apoſtrophe; *lo'ngegno*, *la'nvidia*, *lo'mperadore*, au lieu de dire, *l'ingegno*, *l'invidia*, *l'Imperadore*. On peut faire la même choſe au pluriel, & dire, *gli'ngegni*, *le'nvidie*, *gli'mperadori*; comme les Grecs & quelques bons Auteurs Italiens. Cependant cette maniere d'écrire n'eſt guere en uſage à préſent, & on ne ſauroit s'en ſervir que par une eſpece de bizarrerie.

Pluſieurs devant la lettre *z* ſe ſervent de l'article *lo*, comme, *lo zelo*, *lo zoppo*, &c. cette maniere d'écrire ſe trouve dans de bons Auteurs, mais elle bleſſe la délicateſſe de la prononciation actuelle, & l'uſage qui dans les langues vivantes eſt toujours le maître, ne l'autoriſe point.

Il, va bien devant *che*, & ce ſeroit une affectation que de dire *lo che*; ce qui eſt ſi vrai, que le Longobardi ayant établi que la particule *per* reçoit volontiers l'article *lo*, il en excepte néanmoins le cas qu'on trouve après le mot *che*.

Il, ne ſe met pas après la particule *per*, comme nous venons de le dire, & au lieu d'écrire, *per il paſſato*, dont on a cependant des exemples, particuliérement dans le ſtyle familier, il faut dire, *per lo paſſato* ou *pel paſſato*. Au

nombre pluriel on dit encore mieux, *per gli fianchi* ou *pe' fianchi*, que *per i fianchi*.

Il & *lo*, cas obliques de *egli*, servent lorsqu'on veut dire quelque chose sans énergie, comme *lo vide*, *il vide*: ce qu'on diroit avec plus de force, *vide lui*.

Il, n'a pas lieu avant un verbe quand il est précédé par la particule *non*, & ce seroit une faute que de dire, *non il voglio*, je ne le veux pas: il faut dire, *non lo voglio*, ou *nol voglio*. Que si le verbe commence par une *s* impure, on ne pourra pas non plus dire, *nol scorgo*, je ne le vois pas; mais il faudra se servir de l'article *lo*, & dire, *non lo scorgo*.

Impegno, engagement, n'est pas un mot fort ancien; mais comme il a de son côté l'autorité de l'admirable P. Segneri, & que d'ailleurs il est très-beau & fort expressif, il a été reçu très-volontiers dans la langue Italienne.

Imperfetti de' verbi. Voyez *preteriti.*

In, préposition. Lorsqu'elle se trouve devant un mot qui commence par une *s* impure, alors ce mot prend un *i* devant soi, pour rendre la prononciation plus douce: c'est pour cela qu'on dira, *in istato*, & non pas *in stato*, en état.

Inghiottire, engloutir, avaler, fait à la premiere personne du singulier du présent de l'indicatif, *inghiotto* ou *inghiottisco*.

Io, pronom, a pour obliques au singulier *mi* & *me*: on ne le joint jamais avec aucune préposition, & on ne dit pas *a mi*, *di mi*, mais *a me*, *di me*; sans préposition au datif on dit toujours *mi*, comme, *mi diede*; pourvu qu'il ne soit pas suivi de la particule *ne*, ou du pronom de la troisieme personne, *lo*, *la*, *le*, *gli*; parce qu'en ce cas-là l'*i* se change en *e*, & on dit, *me ne diede*, *me la diede*, *me gli diede*, &c. Que si on met le pronom devant le *mi*, ce qui n'est cependant pas naturel, on dira *mi*, *la mi diede.* La même regle s'observe encore avant *ti*, *ci*, *si*.

Lorsqu'on ne parle pas avec une certaine énergie, à l'accusatif on dit, *mi*, comme, *egli mi ama*, il m'aime: mais lorsqu'on parle avec énergie & distinction, on dit, *me*, comme, *egli ama me*, *non te*.

Mi, devant un mot qui commence par une voyelle, rejette l'*i* & prend à sa place l'apostrophe; *ti* en fait de même: comme, *tu m'ami*, *io t'adoro*.

L.

LA, article féminin. Voyez *il*.

Là, avec l'accent, est adverbe de lieu.

Labbro, selon l'usage de Florence, s'écrit & se prononce avec deux *bb*; au pluriel il fait *labbri* masculin, & *labbra* féminin. Les Poëtes disent encore *labbia*.

Laude, louange, convient plus aux vers qu'à la prose. *Lode*, convient à l'un & à l'autre.

Le, est datif singulier au lieu de *lei*; & on dit, *le bacio le mani*, au lieu de dire, *bacio le mani a lei*. Il est aussi accusatif pluriel, & en parlant de plusieurs choses, on dit très-bien, *le amo*, *le odio*. Il ne peut jamais être datif pluriel, comme quelques-uns l'ont prétendu fort mal à propos; & on ne peut pas dire, *le concesse il perdono*, mais *concesse loro il perdono*.

Lei, cette maniere de parler, *la di lei bontà*, *il di lei amore*, &c. a quelque chose de dur; il vaut mieux dire sans cette transposition, *la bontà di lei*, *l'amor di lei*, votre bonté, votre amour; je dis la même chose de *lui*; quoique cette transposition soit à présent fort en usage dans les lettres familieres, même des personnes savantes.

Legno. Lorsqu'on prend ce nom en sa signification naturelle, ou en celle de navire, il fait au pluriel *legni* masculin; mais lorsqu'on le prend pour le bois à brûler, il fait *legne*, ou *legna*, féminin.

Lettere. Les lettres de l'alphabet, selon l'usage des meilleurs Ecrivains, sont du genre masculin ou féminin, comme on veut, & on peut dire, *il p*, ou *la p*, &c.

Lì, avec l'accent, est adverbe; il répond au latin *ibi*; sans accent il est article masculin du pluriel. Voyez *i*.

Lo, article masculin du singulier. Voyez *il* & *a*.

Loro, sert également pour le masculin & pour le féminin dans les cas obliques du pluriel, & il a la même force que *lui*, & *lei* pour le singulier; au génitif & au datif il n'a pas besoin de préposition, de sorte qu'on dira fort bien, *i beni loro*, pour *di loro*; *diedi loro*, pour *a loro*. Il faut prendre garde de ne pas confondre *loro* avec *suo*, parce que *loro* se rapporte au pluriel, *suo* au singulier; on dira donc *gli scolari col loro maestro*; & non pas, *col suo maestro*: & au contraire on ne dira pas, *il maestro coi loro scolari*, mais

il maestro co' suoi scolari. Cette regle quoique fort bonne, ne laisse pas d'avoir plusieurs exemples qui lui sont contraires.

Lui est cas oblique d'*egli.* Quelquefois on le trouve au datif sans préposition. *Disse lui*, pour *disse a lui*. Il n'est jamais nominatif, & si on le trouve quelquefois dans les Poëtes, il y est à la place de *colui;* comme, *lui che fece il mondo*, signifie, *colui che fece il mondo* Il est néanmoins vrai qu'il y a quelques exemples contraires à ce que nous venons de dire, dans quelque Auteur peu attentif aux regles de la Langue, qui a dit *lui* au nominatif singulier, & *loro* au nominatif pluriel.

Lui & *lei*, avec les verbes *essere*, être, & *credere*, croire, sont employés comme s'ils étoient nominatifs. *Ciò, che non è lei, odia, e disprezza. Fu creduto lui*, &c. La même chose arrive après l'adverbe *come*. Voyez *come*.

Lungo, & non pas *longo*, quoique les noms qui en dérivent, comme, *longitudine*, *longinquo*, &c. soient écrits par un *o*.

M.

IL n'y a point de nom dont on retranche la voyelle qui suit la lettre *M* à la fin d'un mot, excepté le seul *uom*, homme. Les verbes au contraire, aux premieres personnes du pluriel de l'indicatif, conjonctif & futur, reçoivent très-volontiers ce retranchement, comme *amiam*, pour *amiamo; sarem*, pour *saremo*, *&c.* & cela lors même qu'ils sont suivis de quelqu'autre mot, comme *andiamvi*, *amiamci*, &c.

Mai, est le même que l'*unquam* des Latins, & n'a point force de négation par soi-même, à moins qu'il ne soit accompagné de quelque particule négative. C'est pour cela qu'au lieu de *non crederò mai*, on ne peut pas dire sans faute, *mai crederò*, quoiqu'on en trouve quelques exemples dans certains Auteurs anciens.

Maledire, maudire, forme à l'imparfait de l'indicatif, *maledicevo*, non *maledivo*. *Benedire*, forme aussi *benedicevo*, non *benedivo.*

Margine, lorsqu'il signifie *cicatrix* en latin, est du genre féminin, & lorsqu'il signifie *margo*, il est masculin.

Me, est le cas oblique de *io*. Voyez *io*.

Me' avec l'apostrophe, au lieu de *meglio*, étoit anciennement en usage; à présent on n'oseroit pas s'en servir.

Medemo

Medemo ne se dit pas, mais *medesimo*, le même. *Medesmo* est propre pour la poésie.

Mele, miel, & non pas *miele*; quoiqu'on dise, *fele* & *fiele*, & que ce second soit plus en usage que le premier.

Mellifluo, on l'écrit par une double *ll*, quoiqu'on écrive *mele* par une seule.

Mettere, mettre, fait au prétérit, *io misi* ou *messi*; *tu mettesti*; *egli mise* ou *messe*. Pluriel. *Noi mettemmo*, *voi metteste*, *eglino misero* ou *messero*. *Misi*, *mise*, *misero*, sont les plus usités. Certain Poëte, pour pouvoir trouver la rime, a encore dit, *misse*.

Mi, est cas oblique de *io*. Voyez *io*.

Mila & *milione*, on les écrit avec une *l* seule; *mille*, avec deux.

Mille. Lorsque ce mot est précédé de quelqu'autre nombre, on dit avec plus d'élégance *mila*; comme, *due mila*, *dieci mila*, &c. Si le nombre adjoint est après, on dit, *mille*; comme, *mille e cento*, *mille e cinquanta*, &c.

Morire, mourir, ce verbe est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Muoio*, *muori*, *muore*. Plur. *Muoiamo*, *morite*, *muoiono*. *Moro* pour *muoio*, est poétique.

Prétérit. *Morii*, *moristi*, *morì*. Plur. *Morimmo*, *moriste*, *morirono*. *Morsi*, au lieu de *morii*, est un mot barbare.

Futur. *Morrò*, *morrai*, *morrà*. Plur. *Morremo*, *morrete*, *morranno*. On trouve encore *morirò*, au lieu de *morrò*; mais cela est poétique.

Impératif. *Muori*, *muora*. Pluriel. *Muoiamo* ou *moiamo*; *morite*, *muoiano*. Les Poëtes disent *mora*, pour *muora*; & *morano*, pour *muoiano*.

Premier imparfait de l'optatif. *Morissi*, *morissi*, *morisse*. Pluriel. *Morissimo*, *moriste*, *morissero*.

Imparfait second. *Morrei*, *morresti*, *morrebbe*. Plur. *Morremmo*, *morreste*, *morrebbero* ou *morriano*.

Conjonctif présent. *Muoia*, *muoi* ou *muoia*, *muoia*. Plur. *Muoiamo* ou *moriamo*; *muoiate* ou *moriate*; *muoiano*.

Gérondif. *Morendo*. Participe. *Morto*.

N

Nascere, naître, dans son prétérit défini fait *nacqui*, *nascesti*, *nacque*. Plur. *Nascemmo*, *nasceste*, *nacquero*. Anciennement on disoit *nascei*, pour *nacqui*.

Nascönder, cacher, a pour participe, *nascoso* & *nascosto*.

Nè, particule négative, on l'écrit avec l'accent, & on la prononce avec l'*e* ouvert. Lorsqu'elle est unie avec quelque mot qui commence par une consonne, on redouble cette consonne, comme, *neppure*, *nemmeno*. Les Anciens, lorsqu'elle étoit suivie d'une voyelle, disoient *ned*, au lieu de *nè*: à présent on ne le diroit pas, si ce n'est en vers, & encore en vers il n'est guere en usage.

Ne' avec l'apostrophe, se prononce avec l'*e* fermé, & c'est un diminutif de la particule *nelli*; comme *ne' colli*, *ne' campi*; si elle est suivie d'une voyelle ou d'une *s*, avec une autre consonne après, on dit *negli*, & non pas *ne'*; comme, *negli orti*, *negli studj*; & non pas *ne' orti*, *ne' studj*.

Ne, sans apostrophe & sans accent, est quelquefois une particule purement explétive; comme *il maestro se ne viene*; & quelquefois c'est une particule relative, ou à la place d'un pronom; comme, *ne reca danno*, au lieu de dire, *reca danno a noi*: *ne lo cacciò*, au lieu de dire, *lo cacciò di là*: *rubò i fichi*, *e ne diede parte anche a me*, au lieu de dire, *diede parte di quelli anche a me*.

Nissuno, n'est pas en usage: il faut dire *niuno*; & quelquefois on peut dire encore *nessuno*.

Nome, nom. Les noms dans la langue Italienne sont ou masculins ou féminins. Il y en a cependant qui au pluriel ressemblent aux neutres latins dans leurs terminaisons; comme, *le braccia*, *le mura*, *le ginocchia*, &c. quoiqu'ils puissent encore avoir leur terminaison en *i*, excepté le nom *braccia*, à la place duquel on ne doit pas dire *i bracci*.

Les noms masculins au singulier finissent en *o*, quelques-uns en *e*, comme *mare*, *fiume*; d'autres en *a*, comme, *poeta*, *pianeta*; & quelques noms propres encore en *i*, comme, *Giovanni*. Il y en a aussi qui ont double terminaison, ou en *o*, ou en *e*, comme l'on veut; *pensiero*, & *pensiere*; *cavaliero*, & *cavaliere*, &c. tous au pluriel se terminent en *i*, excepté quelques-uns, qui, comme je viens de le dire, ont leur terminaison en *a*, & quelques autres encore en *e*; comme *membri*, *membra*, *membre*; *ossi*, *ossa*, *osse*, &c.

Les noms féminins qui au singulier ont leur terminaison en *a*, l'ont au pluriel en *e*; & ceux qui au singulier l'ont en *e*, au pluriel l'ont en *i*; comme, *musa*, *muse*; *stirpe*,

sturpi, &c. Quelques-uns ont au singulier une double terminaison, & en *a*, & en *e*; & ceux-ci l'ont double encore au pluriel; savoir, en *e* & en *i*. Par exemple *fronda* & *fronde*, fait au pluriel, *fronde* & *frondi*: la même chose arrive aux noms, *froda* & *frode*; *loda* & *lode*; *vesta* & *veste*; *arma* & *arme*; *ala* & *ale*. Le nom *mano*, quoique féminin, suit en tout la terminaison des masculins.

Les noms féminins qui ont leur terminaison en *ù*, sont comme un abrégé d'un autre nom, comme *servitù*, de *servitute*; *virtù*, de *virtute*; & ils gardent la même terminaison tant au singulier qu'au pluriel, comme, *la virtù*, *le virtù*, &c.

Les féminins encore qui ont leur terminaison en *à*, comme *verità*, sont les mêmes tant au singulier qu'au pluriel, & sont aussi des noms abrégés, comme *verità* de *veritate*, ou *veritade*. C'est pour cela que les uns & les autres se trouvent quelquefois avec la terminaison en *ade* & *ate*, en *ude* & *ute*; comme, *virtù*, *virtude*, *virtute*; *verità*, *veritade*, *veritate*; & cette derniere terminaison appartient aux Poëtes.

Il y a encore des noms qui sont en même temps masculins & féminins; comme, *il fine*, *la fine*; *il fonte*, *la fonte*, &c.

Non, reçoit après soi l'article *lo*, & non pas *il*. Voyez *il*. S'il se rencontre devant un mot qui commence par une *s* impure, il faut avant l'*s* de ce mot y ajouter un *i*; & il ne faut pas dire, *non sto bene*, mais *non isto bene*.

Non per tanto, ou *nonpertanto*, signifie *tuttavia*, & répond au latin *tamen*. Ceux qui s'en servent pour *non perciò*, ne méritent pas qu'on les imite. Voici un exemple de son véritable & bon usage: *è giovane, ma non per tanto ha gran saviezza*, il est jeune, mais il est néanmoins bien sage. Pour lui donner un sens négatif, il faut y ajouter un autre nom; comme, *è giovane, ma non per tanto non ha gran bellezza*, il est jeune, mais néanmoins il n'est pas trop beau.

O

ODo; ce verbe change le premier *o* en *u*, toutes les fois que l'accent ne reste pas sur la premiere syllabe: c'est pour cela qu'on dit, *odo*, *odi*, *ode*, *odano*, &c. & *udiamo*, *udite*, *udì*, *udire*, &c.

Odorare, répond au latin *odorari*, & non pas à *olere*; qu'on dit en Italien, *rendere odore*.

Offerire, à la premiere personne du singulier de l'indicatif, fait *offero*, & quelquefois *offerisco*; à l'imparfait du conjonctif, fait *offerrei* & *offrirei*.

Oglio, huile, est un mot tout-à-fait neuf. Les Anciens & les bons Auteurs disent *olio*.

Ognuno, répond au latin *omnes*; *ciascuno* à *singuli*.

Oltra, & *oltre*, sont différens, en ce que *oltre* aime mieux le datif, *oltre a me*; & *oltra* demande l'accusatif. Il est cependant vrai que *oltre*, aussi en quelques manieres de parler, s'unit avec l'accusatif; comme, *oltre mare*, *oltre modo*, *oltre misura*, *oltre numero*, *oltre arno*.

Oltre a ciò, *oltr'a ciò*, & *oltracciò*, on l'écrit & on le dit fort bien en l'une & l'autre de ces trois manieres. Dans les anciens Auteurs on trouve encore *oltre acciò*.

Onde, sert plusieurs fois à la place du relatif *quale*, à peu près comme on fait en François avec l'adverbe *dont*, & il sert à tous les cas; *il bene*, *onde godo*; *le vesti*, *onde mi copro*, &c.

Ordine, ordre, est masculin: on le trouve encore quelquefois féminin, & pour lors il signifie Ordre Religieux.

Ortografia, orthographe. Pour ce qui appartient à cet article, comme on ne peut pas prendre regle des Auteurs anciens, qui avoient une orthographe tout-à-fait mauvaise, aussi on ne peut pas en donner une regle qui soit universelle. Ce qu'on peut dire en général, c'est qu'il faut écrire comme on prononce dans les Pays où on parle le mieux; & qu'il ne faut point écrire ce qu'on ne prononce pas. Or, comme il est des mots qu'on prononce différemment dans les pays même où l'on parle fort bien, on pourra aussi les écrire différemment. Tels sont les mots *eguale*, & *uguale*; *giungere*, & *giugnere*; *procurare*, & *proccurare*, &c.

Lorsqu'un mot commence par *in*, ou *con*, suivis d'une *s* impure, pour rendre la prononciation plus douce, on peut retrancher l'*n*, & dire, *costanza*, *istanza*, *coscienza*, &c. au lieu de dire, *constanza*, *instanza*, *conscienza*, &c.

Comme les Florentins prononcent quelques mots tout autrement que les autres villes de Toscane & d'Italie, tels que les mots, *abate*, *ufizio*, *roba*, sans doubler les con-

sonnes ; *immagine*, *innalzare*, *Ovvidio*, *Tommaso*, *Tolommeo*, *Niccolo*, *Cammillo*, &c. avec deux consonnes ; il vaudra mieux se tenir à l'usage de Florence, quoiqu'on ne puisse pas reprendre celui qui s'en éloigneroit.

La ressemblance qui doit se trouver entre la maniere de prononcer & d'écrire, demande que, comme on prononce quelques particules toutes unies, on les écrive encore de même : comme, *acciocchè*, *perrocchè*, *affine*, *affinchè*, *sebbene*, *ovvero*, *piuttosto*, *dappoichè*, *dapprima*, *appena*, *tuttochè*, *comecchè*, & plusieurs autres. On peut cependant, sans pécher contre la langue, les écrire séparément.

Ce n'est pas toujours une bonne regle de suivre l'orthographe latine en écrivant en Italien, parce que souvent l'une ne s'accorde pas avec l'autre, comme il paroît évidemment dans les mots, *pratico*, *comune*, *comodo*, *grammatica*, *legittimo*, *tollerare*, *rettorica*, &c. qui ont tantôt plus, tantôt moins de lettres qu'en latin.

P.

PArere, sembler, est anomal dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Paio*, *pari*, *pare*. Pluriel. *Paiamo*, *parete*, *paiono*.

Imparfait. *Parevo* ou *parea*, &c.

Prétérit défini. *Parvi*, *paresti*, *parve*. Pluriel. *Paremmo*, *pareste*, *parvero*. *Parsi*, au lieu de *parvi*, n'est pas bon.

Futur. *Parrò*, *parrai*, *parrà*. Pluriel. *Parremo*, *parrete*, *parranno*. *Parerò*, au lieu de *parrò*, ne peut pas se dire.

Optatif. *Paressi*, *parrei*, &c.

Conjonctif. *Paia*, *paia*, *paia*. Pluriel. *Paiamo*, *paiate*, *paiano*.

Gérondif. *Parendo*. Participe. *Paruto*, mieux que *parso*, quoiqu'on trouve des exemples de ce dernier, sur-tout dans les Poëtes.

Participio. Les participes prétérits, soit qu'ils soient régis par le verbe *essere*, ou par le verbe *avere*, s'accordent d'ordinaire en genre & en nombre avec le nom à qui ils se rapportent ; comme, *io ho veduta una donna*. Ils peuvent encore ne pas s'accorder, particuliérement lorsque le participe se trouve avant un infinitif ; comme, *avendo fatto armare una galea*. Pour les participes absolus qui ne sont régis ni par le verbe *essere*, ni par le verbe *avere*, il vaut

mieux les accorder avec leurs noms, & dire, *fatta l'ambasciata*, *ordinate le schiere*, quoiqu'on trouve encore le contraire; comme, *venuto la sera*, *fatto lega*, &c.

Avant le participe prétérit, on y met le verbe *sono*, si l'action reste dans la même personne qui l'a faite, comme, *son andato*, *son vivuto*, &c. parce que celui qui est allé & qui a vécu, c'est moi-même, & c'est à moi-même que convient cet adjectif, *andato*, *vivuto*; mais si l'action passe à un autre, on se sert du verbe *ho*; comme, *ho veduta Roma*; parce que la chose vue c'est Rome, & non pas moi.

Quelquefois l'on construit certains verbes actifs comme s'ils étoient intransitifs, & ils reçoivent les particules, *mi*, *ti*, *si*; *mi credo*, *mi rido*, *mi diletto*, *mi prometto*, &c. & lorsqu'ils sont unis à ces particules, ils demandent le verbe *essere*, & non pas le verbe *avere*; comme, *mi son creduto*, *mi son riso*, *mi son dilettato*, *mi son promesso*, &c. mais s'ils sont sans lesdites particules, ils gardent les regles des verbes actifs, & on dit, *ho creduto*, *ho riso*, *ho dilettato*, *ho promesso*, &c.

Per, préposition, demande après soi l'article *lo*. Voyez *il*.

Pe', est le même que *per gli*. Voyez *il*.

Perdere, au prétérit défini forme *perdei*, & non pas *persi*; & au participe, *perduto*, & non pas *perso*; quoique *perso* se trouve quelquefois, & en particulier en vers, à cause de la rime.

Però, pour *contuttociò*, en latin, *tamen*, n'est pas élégant, s'il n'est pas suivi d'une négation.

Piaccia, s'écrit par un double *c*; *piaciuto*, par un seul, de même que *giaccia* & *giaciuto*, & autres semblables.

Piovere, pleuvoir, verbe impersonnel, n'a que les troisiemes personnes du singulier dans tous ses temps. Il forme au prétérit, *piovè*.

Plurale. Le pluriel se trouve quelquefois accordé avec la troisieme personne du singulier des verbes. En cela on ne peut pas donner une regle qui soit universelle; mais il faut s'en tenir à l'usage & au jugement des oreilles. *Ne avanzò dodici sporte*, dit le Boccace. *Riluce in essa le intellettuali, e le morali virtù*, a dit le Dante. Plusieurs autres exemples sont rapportés par le Longobardi dans son Livre qui a pour titre, *Il torto e'l dritto*, *n.* 110. Voyez *avere*.

Porre, vient de *ponere*, & il est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif préſent. *Pongo*, *poni*, *pone*. Plur. *Ponghiamo*, ou *poniamo*; *ponete*, *pongono*.

Prétérit défini. *Poſi*, *poneſti*, *poſe*. Plur. *Ponemmo*, *poneſte*, *poſero*.

Futur. *Porrò*, *porrai*, &c.

Conjonctif préſent. *Ponga*, *ponga*, *ponga*. Plur. *Ponghiamo*, ou *poniamo*, *ponghiate*, ou *poniate*; *pongano*.

Imparfait ſecond. *Porrei*, *porreſti*, *porrebbe*. Plur. *Porremmo*; *porreſte*, *porrebbero*, ou *porrebbono*.

Participe. *Poſto*.

Potere, pouvoir. Indicatif préſent. *Poſſo*, *puoi*, *può*. Plur. *Poſſiamo*, *potete*, *poſſono*. *Puole*, au lieu de *può*, & *potiamo*, au lieu de *poſſiamo*, ſont des mots barbares. *Puote*, pour *può*, convient aux Poëtes, quoiqu'on en ait des exemples encore en proſe dans les anciens Auteurs. *Ponno*, pour *poſſono*, convient mieux aux vers qu'à la proſe.

Imparfait. *Potevo*, ou *potea*, &c.

Prétérit. *Potei*, *poteſti*, *potè*. Pluriel. *Potemmo*, *poteſte*; *poterono*. *Potetti* au lieu de *potei*, à préſent n'eſt plus en uſage, quoiqu'il l'ait été anciennement. *Puote*, pour *potè*, eſt barbare: *poteo*, eſt poétique. *Potenno*, pour *poterono*, eſt tout-à-fait hors d'uſage: *puotero*, eſt un mot du petit peuple.

Futur. *Potrò*, & non pas *poterò*, &c.

Optatif imparfait premier. *Poteſſi*, *poteſſi*, *poteſſe*. Plur. *Poteſſimo*, *poteſte*, *poteſſero*.

Imparfait ſecond. *Potrei*, *potreſti*, *potrebbe*. Pluriel. *Potremmo*, *potreſte*, *potrebbero*. On trouve encore, *potria*, pour *potrei*; & *poria*, pour *potrebbe*; mais les exemples n'en ſont pas fréquens.

Conjonctif. *Poſſa*, *poſſa*, *poſſa*. Plur. *Poſſiamo*, *poſſiate*, *poſſano*. Il y en a qui diſent *poſſino*, au lieu de *poſſano*; mais ils ne méritent pas qu'on les imite.

Gérondif. *Potendo*. Participe. *Potuto*, & non pas *poſſuto*.

Preſumere, au prétérit défini forme *preſunſi*.

Preteriti. Les prétérits imparfaits des verbes à la premiere perſonne du ſingulier de l'indicatif, finiſſent en *a*, comme, *io amava*, *io leggeva*, *io udiva*, *io perſuadeva*, &c. mais comme l'on trouve des exemples du contraire dans de fort bons Auteurs, on pourra dire auſſi & mieux, *io amavo*, *io leggevo*, &c. particuliérement lorſqu'on parle ou qu'on

écrit d'une maniere familiere. A la premiere personne du pluriel, on dit, *Amavamo*, *leggevamo*, avec la pénultieme syllabe longue ; & c'est une faute insupportable de la prononcer autrement. A la seconde personne du pluriel, on dit, *amavate*, *leggevate*, & non pas *amavi*, *leggevi* ; quoiqu'il y en ait quelques exemples dans les anciens Poëtes.

Les prétérits imparfaits de la premiere conjugaison au conjonctif, ont l'*e* à leur seconde syllabe : comme, *amerei*, & non pas *amarei*. Voyez *Futuro*. A la premiere perpersonne du pluriel ils forment *ameremmo*, & non pas *ameressimo*. La troisieme personne du même nombre a deux terminaisons ; on peut dire, *amerebbero*, ou *amerebbono*. *Ameria*, & *ameriano*, ne sont pas des mots de vieille date, & sont plus en usage parmi les Poëtes que parmi ceux qui écrivent en prose.

Les prétérits parfaits de l'indicatif au pluriel forment, *ammo*, *emmo*, *immo*, & non *assimo*, *essimo*, *issimo*. On doit donc dire, *amammo*, *leggemmo*, *udimmo*, & non pas *amassimo*, *leggessimo*, *udissimo*. A la troisieme personne du pluriel, *amarono* est plus en usage qu'*amorono* ; mais celui-ci encore ne manque pas d'avoir ses exemples. Les Poëtes, de *amarono*, forment *amaro* ; & de *amorono*, font *amorno*.

Les mots *feo*, *udio*, *morio*, & autres semblables, au lieu de *fece*, *udì*, *morì*, sont propres des Poëtes.

Principe, Prince, est plus élégant que *prencipe*.

Proferire, au présent de l'indicatif, fait *proffero*, ou *profferisco*. A l'imparfait du conjonctif, fait *profferrei*, ou *profferirei*. Participe. *Profferito*, ou *profferto*.

Pronome. Les pronoms les plus considérables, dont il faut savoir mieux les regles, sont, *io*, *tu*, *egli*, *ella*, *quegli*, *questi*, *costui*, *costoro*, *colui*, *coloro*. Voyez-les tous à leur place.

Q.

QUale, lorsqu'il est relatif & qu'il signifie *qui*, *quæ*, *quod*, garde toujours son article ; ainsi on ne dira pas, *il libro quale ti diedi*, mais *il quale ti diedi*. Lorsqu'il signifie *qualis* il quitte l'article ; comme, *tale è l'uno*, *quale è l'altro*.

Quelli, *quegli*, *quei* & *questi*, sont nominatifs singuliers, & quelquefois aussi pluriels, & ils répondent aux pronoms masculins, *hic*, *ille*. *Quello* & *questo* sont encore nominatifs singuliers, & ils répondent au neutre des Latins *hoc*

& *illud.* C'est ce qu'on voit clairement dans un exemple du Boccace, J. f. n. 10. *Questo che vuol dire ? Chi è questi che così sternutisce.* Qu'est-ce que cela ? qui est celui qui éternue de la sorte ? Le mot *questo*, se dit des choses, *questa causa ;* & le mot *questi*, se dit des personnes, *quest'-uomo.*

Que' est pluriel, c'est un abrégé de *quelli* ou *quegli ;* comme, *que' libri :* s'il est suivi d'une voyelle ou d'une *s* impure, on dit *quegli ;* comme *quegli uomini*, *quegli studj*, & non pas, *que' uomini*, *que' studj.*

Quel, se dit au lieu de *quello*, & c'est un abrégé de *quello ;* comme, *quel maestro ;* avant une voyelle, ou avant l'*s* impure, on dit *quello ;* comme, *quell'uomo*, *quello studio ;* & non pas, *quel uomo*, *quel studio.*

Quei, au pluriel, signifie la même chose que *que'*, & suit les regles de *que'.*

Questione, est un bon mot, il est fort en usage. Quelques-uns aiment mieux *quistione.* Les Poëtes le font de trois syllabes, quoique les autres mots qui ont la même terminaison souffrent qu'on fasse deux syllabes de l'*i* & de l'*o.*

Questo, on se sert de ce mot lorsqu'on désigne une chose qui est présente à celui qui parle. Voyez *Cotesto.*

Quivi, répond au latin *illic*, & *qui* à *hic.* L'adverbe *quivi* marque donc le lieu dont on parle, mais où l'on n'est pas ; & *qui* marque le lieu ou l'on parle & où l'on est en même temps. *In chiesa trovai un ladro, e gli dimandai, che cosa quivi facesse, ed ora l'aspetto qui ;* je trouvai un voleur dans l'Eglise, & je lui demandai ce qu'il faisoit là, & à présent je l'attends ici.

R.

RA, particule unie avec un mot qui commence par une consonne, demande qu'on redouble cette consonne même : comme, *doppiare*, *raddoppiare ; cogliere*, *raccogliere ; vedere*, *ravvedere*, &c. *Ri*, ne demande pas qu'on la redouble, de même que *re ;* & on dit, *ricogliere*, *rivedere ; residenza*, *replicare*, &c. avec une seule consonne.

Re, en latin *Rex*, au pluriel forme *Re ;* en prose & en vers il a encore *Regi.*

Reggia, avec double *g* est substantif, il signifie le Palais Royal. Avec un seul *g* il est adjectif féminin, on le forme de l'adjectif masculin *regio*, royal.

Rendere, rendre, au participe fait mieux *renduto* que *reso*. Au prétérit, *rendei*, *rendesti*, *rendè*. Pluriel. *Rendemmo*, *rendeste*, *renderono*. On trouve encore, *rendetti*, *rendette*, *rendettero*.

Rimanere, fait au prétérit, *rimasi*, *rimanesti*, *rimase*. Pluriel. *Rimanemmo*, &c. Au futur, *rimarrò*. Au présent du conjonctif, *rimanga*, &c. A l'imparfait, *rimarrei*, &c. Au supin, *rimaso* & *rimasto*. *Rimanerò* & *rimanerei*, ne sont pas des mots dont on doive se servir.

Ri, quoique cette particule mise au commencement d'un mot qui commence lui-même par une consonne, ne demande pas qu'on la double, comme nous venons de dire en parlant de la particule *ra*; il y a cependant des mots qu'on écrit & qu'on prononce à Florence avec deux *n* après la particule *ri*; comme, *rinnegare*, *rinnovare*, *rinnestare*, *rinnalzare*, *rinnaffiare*, *rinnamorare*. On pourroit cependant dire que cela arrive à ces mots à cause de la particule *in*, qui y est renfermée.

S

La lettre *S* est appellée impure, lorsqu'étant au commencement d'un mot elle est suivie d'une autre consonne: comme, *studio*, *stomaco*, &c. Si quelque mot commence par une *s* impure, il veut au singulier l'article *lo*, & au pluriel l'article *gli*. Voyez *il*. Avant une *s* impure on ne peut pas retrancher la derniere voyelle du mot précédent, parce que le mot précédent ne doit jamais finir par une consonne: on ne dira donc pas, *por studio*, mais *porre studio*; ni *San Stefano*, mais *Santo Stefano*. Voyez *accorciamento*.

Sagro est aussi bien dit que *sacro*. Au composé on dit, *consagrare* & *consecrare*; *consagrato* & *consecrato*.

Salire, fait au présent de l'indicatif, *salgo* ou *saglio*, à l'imparfait du conjonctif, *salirei*; & anciennement il faisoit encore *sarrei*.

Salvò, adverbe, est le même que *fuorchè*, excepté, & on l'unit indéclinablement avec tous les cas & les nombres. *Salvo di quel*, *salvo a quella*, *salvo quelli*, &c. Lorsqu'on l'accorde avec les nombres & les genres, il répond au latin *salvus*, & il est comme un ablatif absolu: comme, *salva la sua onestà*, *salve le persone*.

Santo. Voyez *accorciamento*, où l'on explique quand il faut dire *San* ou *Santo.*

Sapere, savoir, au prétérit simple, forme *seppi*, *sapesti*, *seppe*. Pluriel. *Sapemmo*, *sapeste*, *seppero*. Au futur, *saprò*. A l'imparfait du conjonctif, *saprei*. On trouve quelquefois dans les Poëtes, *saperò* & *saperei*, au lieu de *saprò* & *saprei.*

Scordarsi. Voyez *dimenticarsi.*

Se, pronom, on le prononce avec l'*e* ouvert, qu'il ne perd jamais. Il est cas oblique, & sert à tous les nombres & genres.

Ce pronom sert aussi aux réciproques, mais non pas avec toute la rigueur du latin. On dira donc bien ; *tuo padre sa che tu hai detto male di se* : & encore, *tuo padre sa che tu hai detto male di lui*, ton pere sait que tu as mal parlé de lui, ou sur son compte.

Se, conjonction, on le prononce avec l'*e* fermé ; il répond au *si* des Latins. Il sert aussi pour faire la construction passive ; comme, *se ne dice*, on en dit.

Se' avec l'apostrophe, s'emploie au lieu de *se i*, *se li*, ou *se gli* ; comme, *se' preghi vagliono* ; mais dans ce sens il n'est guere en usage. Il est encore seconde personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *essere*, au lieu de *sei* ; & en cette signification on l'écrit encore sans apostrophe, & on le prononce avec l'*e* ouvert. Voyez *essere.*

Sedere, est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Seggo*, *siedi*, *siede*. Pluriel. *Seggiamo* ou *sediamo* ; *sedete*, *seggono* ou *seggiono.*

Prétérit simple. *Sedetti*, *sedesti*, *sedette*. Pluriel. *Sedemmo*, &c.

Conjonctif présent. *Io segga* ou *sieda*, *tu siedi*, *egli segga*, ou *sieda*. Pluriel. *Seggiamo* ou *sediamo*, *sediate*, *seggano* ou *siedano.*

Serpe, serpent, est plutôt féminin que masculin.

Si, qui répond au latin *sibi* ou *se*, ne doit pas se mettre pour *ci*, qui signifie *nos*. On ne doit donc pas dire, *si partimmo*, *si fermammo*, mais *ci partimmo*, *ci fermammo*. Il sert encore à faire la construction passive, & répond au *on* des François : comme, *si dice*, *si fa*, &c. on dit, on fait.

Sicilia, Sicile, on dit encore *Cicilia* ; mais le premier est plus naturel.

Sminuire. Voyez *diminuire.*

Soffrire fait *soffero*, & quelquefois *soffrisco.* A l'imparfait du conjonctif, *soffrirei* ou *sofferrei.*

Solio, qui signifie *trono*, trône, est mieux dit que *soglio*, quoique *soglio* soit à présent fort à la mode.

Sono, premiere personne du singulier & troisieme du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *essere*, rejette quelquefois son dernier *o*, mais non pas devant une *s* impure : on ne dira donc pas *son stato*, mais *sono stato.*

Sopra, uni avec le mot suivant qui commence par une simple consonne, veut qu'on la redouble ; comme, *soprammodo*, *soprattuto*, &c.

Sta, au lieu de *questa*, est en usage avec les trois mots suivans, *sta mane*, ce matin ; *sta sera*, ce soir ; *sta notte*, cette nuit.

State, été, est mieux dit que *estate.*

Stare. Quoique les verbes de la premiere conjugaison à l'imparfait de l'optatif se terminent en *assi*, les verbes *stare* & *dare*, aiment mieux *essi :* & on dit mieux, *stessi* que *stassi ; dessi* que *dassi. Stare*, fait au prétérit *stetti* & *stei.*

Stringere & *strignere*, & non pas *stregnere*, quoiqu'on le trouve dans la lettre 213. n. 3. de Sainte Catherine de Sienne.

Suo sert aux noms singuliers. Voyez *Loro.*

T.

TAcere. Lorsque ce verbe reçoit l'*i*, il veut un autre *c :* comme, *taccio*, *taccia*, &c. excepté le participe *taciuto*, qui n'en a qu'un seul. Au prétérit simple il fait, *tacqui*, *tacesti*, *tacque.* Pluriel. *Tacemmo*, *taceste*, *tacquero.*

Tema, lorsqu'il signifie matiere ou sujet, est masculin : on le trouve encore féminin dans les anciens Auteurs.

Temere, craindre, au prétérit simple fait, *temei* ou *temetti ; tu temesti ; egli temè* ou *temette.* Pluriel. *Tememmo*, *temeste*, *temerono* ou *temettero.*

Tenere, au futur, *terrò.* Prétérit simple, *tenni*, *tenesti*, *tenne.* Pluriel. *Tenemmo*, *teneste*, *tennero.*

Gérondif. *Tenendo.*

Togliere ou *torre*, à la premiere personne du présent de l'indicatif fait *tolgo ;* au futur, *torrò.* Prétérit simple, *tolsi*,

togliesti, *tolse*. Pluriel. *Togliemmo*, *toglieste*, *tolsero*. Participe. *Tolto*. Les Poëtes quelquefois disent, *tolle* & *tol*, au lieu de *toglie*.

Trarre ou *traere*. Au présent de l'indicatif fait, *io traggo*, *tu traggi* ou *trai*; *egli tragge* ou *trae*. Pluriel. *Traiamo*, *traete*, *traggono*. Prétérit simple, *trassi*, *traesti*, *trasse*. Pluriel. *Traemmo*, *traeste*, *trassero*.

Traspozizioni. Les transpositions ne sont guere du goût de la langue Italienne, à cause des équivoques : on ne doit donc pas imiter ceux qui déplacent les mots, qui mettent le verbe à la fin de la phrase : que si les anciens l'ont fait, ils ne méritent pas non plus d'être imités : mais plutôt excusés, à cause qu'ils lisoient toujours le latin par tout, & parce qu'ils étoient plus près des siecles dans lesquels on parloit latin.

Trave, poutre, est plutôt du genre féminin que du genre masculin.

Troncomento, retranchement : voyez *accorciamento*.

Tu, pronom de la seconde personne du singulier ; les anciens Poëtes disoient encore *tue*, mais ce dernier n'est plus en usage ; *tu* est au nominatif, il fait *te* & *ti* dans ses cas obliques. Quelquefois pour donner plus d'énergie & de force à ce qu'on dit, on le répete ; comme *credi tu di sapere più di me tu*.

On dit fort bien, *tutti e tre*, *tutti e sei*, *tutti e cento*. Item, *tutt' e tre*, *tutt' e sei*, *tutt' e cento*; ou encore, *tutteitre*, *tutteſſei*, *tutteccento*. On en peut faire de même avec les autres nombres.

V.

VAdo. Voyez *andare*.

Ubbidire est mieux dit que *obbedire*.

Vedere, voir, ce verbe est anomal dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Veggo* ou *vedo* ou *veggio*, *tu vedi*, *vede*. Pluriel. *Veggiamo* & *vediamo*, *vedete*, *veggono*.

Imparfait. *Vedevo* ou *vedea*, &c.

Prétérit. *Veddi* ou *vidi*, *vedesti*, *vedde* ou *vide*. Pluriel. *Vedemmo*, *vedeste*, *veddero* ou *videro*. *Vidi*, *vide*, *videro*, sont plus en usage que *veddi*, *vedde*, *veddero*.

Futur. *Vedrò*, *vedrai*, &c. & non pas, *vederò*, *vederai*.

Impératif. *Vedi*, *vegga*. Plur. *Veggiamo*, *veggiate*, *veggano*.

Optatif imparfait. *Vedrei*, *vedresti*, *vedrebbe*. Pluriel. *Vedremmo*, *vedreste*, *vedrebbero* ou *vedrebbono*. *Vederei*, n'est pas en usage.

Conjonctif présent. *Vegga*, *vegghi*, *vegga*. Pluriel. *Veggiamo*, *veggiate*, *veggano*.

Participe. *Veduto*, en prose vaut mieux que *visto*.

Venire, au présent de l'indicatif, fait *vengo*, & quelquefois *vegno*, *tu vieni*, *egli viene*. Pluriel. *Veniamo* ou *vegniamo*, *venite*, *vengono*.

Prétérit simple. *Venni*.

Futur. *Verrò*, & non pas *venirò*.

Conjonctif présent. *Venga*, *venghi*, *venga*. Pluriel. *Venghiamo*, *venghiate*, *vengano*.

Verbo. Les verbes ont quatre conjugaisons différentes en Italien, comme en Latin; *amare*, *godere*, *leggere*, *sentire*. Voyez *congiuntivo*, *futuro*, *preterito*, &c. Comment il faut accorder les participes avec les noms. Voyez *participj*.

Vi, est datif ou accusatif de *voi*, qui répond au latin *vobis* & *vos*, & on le met immédiatement avant, ou immédiatement après le verbe. Il est encore adverbe, & il répond au latin *ibi*: voyez *ci*.

Volere, vouloir, au présent de l'indicatif fait *voglio*, *vuoi*, *vuole*.

Prétérit défini, *volli* & non pas *volsi*, qu'on trouve encore quelquefois dans les Poëtes. Pluriel. *Volemmo*, *voleste*, *vollero*. Pétrarque a souvent dit, *volse*, au lieu de *volle*.

Futur. *Vorrò*. Optatif. *Vorrei*. Pluriel. *Vorremo*.

Conjonctif. *Voglia*, *voglia*, *voglia*. *Vo'*, quelques-uns disent encore, *vuò*; c'est une syncope de *voglio*, qui convient plus aux vers qu'à la prose.

Volontieri, n'est pas bien dit, il faut dire *volentieri*.

Uscire. Voyez *esco*.

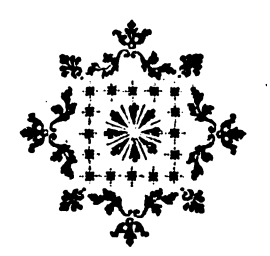
X

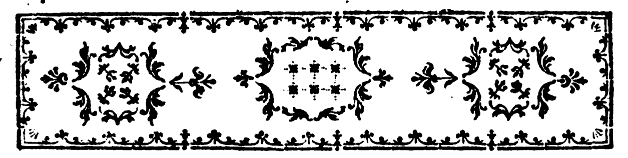
La lettre *X* n'a pas lieu chez les Italiens. Les mots Grecs ou Latins, transplantés en Italie, changent l'*x* en *s*, tantôt simple, tantôt double, selon que les syllabes sont plus ou moins battues en les prononçant. Si elle se rencontre devant un *c*, qu'on prononce légérement, elle se change en *c* de la même nature; comme, *eccitare*, *eccellenza*, &c. du latin, *excitare*, *excellentia*.

Z

CEtte lettre *Z*, quoique redoublée en quelques mots, n'ajoute point de force à la prononciation, comme dans les mots, *zizzania*, *mezzo*, *rozzo*, &c. & c'est pour cela qu'on peut encore les écrire avec un seul *z*, ainsi qu'on le fait à présent. Il ne faut jamais la redoubler devant un *i* uni avec une autre voyelle, comme dans les mots *azione*, *benedizione*, *lezione*, &c. qui ont long-temps gardé le *t* latin, qui depuis a été tout-à-fait banni de ces mots & des semblables.

Devant un mot qui commence par un *z*, ceux qui parlent exactement ne souffrent pas qu'on retranche rien du mot qui précede. Ils veulent donc qu'on dise, *buono zucchero*, *grande zazzera*, &c. & non pas, *buon zucchero*, *gran zazzera*. Voyez *accorciamento*.





LE MAÎTRE ITALIEN.

PREMIERE PARTIE.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

LA Prononciation Italienne eſt la premiere choſe que l'on doit apprendre ; elle conſiſte en quelques ſyllabes que les Italiens prononcent autrement que les François, comme on peut voir *fol. 71*, où toute la prononciation Italienne eſt renfermée dans un diſcours de ſix lignes.

La langue Italienne a vingt-deux lettres, que l'on prononce ainſi ;

A, B, C (*tche*), D, E, F, G (*dge*), H (*acca*), I, J, L, M, N,

O, P, Q (*cou*), R, S, T, U (*ou*), V, Z (*dſeta*).

L'on voit par cet alphabeth que la prononciation Italienne n'eſt différente de la Françoiſe que dans les lettres *C*, *G*, *H*, *Q*, *U*, *Z*, qu'il faut ſe ſouvenir de prononcer comme elles ſont marquées ci-deſſus.

Il n'y a point de K, *X*, *Y*, dans la langue Italienne, ou du moins on ne s'en ſert que lorſqu'il s'agit de quelque nom étranger, comme, *Stokholm*, *Xenocratè*, &c. où l'on prononce le premier mot comme s'il y avoit un *C*, à la place de *K*, & l'autre comme s'il y avoit une *S* à la place

place de la lettre X. On peut aussi écrire *Stocolm*, & *Senocrate.*

Les lettres se divisent en voyelles & en consonnes, comme je l'ai marqué dans l'Introduction.

De la prononciation des Voyelles.

Les voyelles qui sont *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, se prononcent comme en François, excepté *u*, que l'on prononce comme *ou*. Exemple : *publicazione*, lisez, *poublicazione*. Vous voyez dans cet exemple la prononciation des cinq voyelles.

☞ La voyelle *u* devient consonne quand elle commence une syllabe avec une autre voyelle ; alors on la prononce comme en François. Exemple : *vaso*, *vero*, *vostro*, *virtù*, vase, vrai, votre, vertu. Prononçez l'*v* dans ces mots, comme vous le prononcez en François.

Les diphthongues qui ne sont autre chose que l'union de deux ou trois voyelles, se prononcent distinctement, & néanmoins ne font qu'une syllabe ; comme, *miei*, mes ; *tuoi*, tes ; *suoi*, ses. Prononcez la premiere syllabe, ou diphthongue *mie*, du mot *miei*, comme dans le mot *miel* en François. Pour bien prononcer les mots *tuoi* & *suoi*, &c. il faudroit les entendre prononcer de la bouche de quelque Maître. Voyez ci-après le *recueil des syllabes & des mots les plus difficiles à prononcer*, à l'endroit où il est fait mention de la prononciation de l'*u* suivi de l'*o*.

De la prononciation des Consonnes.

Il n'y a proprement que trois consonnes qui s'éloignent de la prononciation Françoise. Ces consonnes sont *C*, *G*, *Z*, auxquelles on peut ajouter *H*, *J*, *S* & *V*, sur lesquelles il y a quelques particularités à observer.

C, devant les voyelles *a*, *o*, *u*, & devant les consonnes *l*, *r*, se prononce comme en François. Exemple, *casa*, maison ; *collo*, cou ; *cura*, soin ; *Cristo*, Christ ; *clemenza*, clémence ; *crudele*, cruel.

C, devant les voyelles *e* ou *i*, comme *ce*, *ci*, se prononce comme on prononceroit en François *tche*, *tchi.* Exemple : *Cesare*, César ; *cecità*, aveuglement ; *città*, ville ; lisez, *tchesare*, *tchetchità*, *tchittà*.

☞ Pour parler avec la délicatesse Italienne, il faut faire sentir le *t* de *tchesare*, *tchetchità*, &c. si doucement

que l'on ne connoiſſe pas ſi l'on prononce un *t* ou un *d.*

Deux *cc* devant les voyelles *e* ou *i*, le premier *c* ſe prononce comme *t*, l'autre comme *che*. Exemple : *Accento*, accent ; *braccio*, bras ; prononcez comme s'il y avoit *atchento*, *bratchio*.

Quand après *ci*, il y a une voyelle, comme *cia*, *cie*, *cio*, *ciu*, il faut les prononcer en une ſyllabe, ne faiſant preſque point ſentir la voyelle *i*. Exemple : *Francia*, *cielo*, *bachio* ; prononcez *Frantchia*, *tchielo*, *batchio*.

Les ſyllabes *ſce*, *ſci*, ſe prononcent comme on prononce en François *che*, *chi*. Exemple, *ſcemare*, diminuer ; *laſciare*, laiſſer ; liſez, *chemare*, *lachiare*.

Les ſyllabes *che*, *chi*, ſoit au commencement, ſoit à la fin d'un mot, ſe prononcent comme les ſyllabes *que*, *qui*, en François, ou comme *ke*, *ki*. Exemple : *Cherubino*, Chérubin ; *ciechi*, aveugles ; *chiodo*, clou ; *giovenchi*, jeunes bœufs : prononcez, *querubino*, *tchiequi*, *kiodo*, *giovenki*.

G devant les voyelles *a*, *o*, *u*, & les conſonnes, ſe prononce comme en François. Exemple : *gabbia*, cage ; *gobbo*, boſſu ; *guſto*, goût ; *grido*, cri.

G devant les voyelles *e* ou *i*, comme *ge*, *gi*, ſe prononce comme s'il y avoit un *d* devant le *g*. Exemple : *gelo*, gelée ; *giro*, tour ; liſez *dgelo*, *dgiro*.

Deux *gg* devant les mêmes voyelles *e*, *i*, le premier *g* ſe prononce comme un *d*, & l'autre comme *g*. Exemple : *oggetto*, objet ; *oggi*, aujourd'hui ; liſez *odgetto*, *odgi* ; mais tant dans *gelo* & *giro*, que dans *oggetto* & *oggi*, &c. il ne faut pas beaucoup appuyer ſur le *d* ; il faut même le prononcer ſi doucement, qu'il ne ſe ſente preſque pas.

Quand après la ſyllabe *gi* il y a une voyelle, comme, *gia*, *gio*, *giu*, il ne faut pas tant prononcer le *g*. Exemple : *giardino*, *giorno*, *giudice* ; prononcez *jardino*, *jorno*, *jouditche*. C'eſt là la prononciation des Florentins ; mais j'aime mieux prononcer comme les Romains, *dgiardino*, *dgiorno*, *dgiuditche*.

La ſyllabe *gli* ſe prononce comme en François la derniere ſyllabe de *bouilli*. Exemple : *figlio*, *foglio*, *figlia* ; prononcez, *filio*, *folio*, *filia*, comme s'il n'y avoit point de *g*.

Gli, dans le mot *negligenza*, ſe prononce comme en François, dans les mots *gliſſer*, *Egliſe*, &c.

Les ſyllabes *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, ſe prononcent comme *gnia*, *gnie*, *gni*, *gnio*, *gniu*, en une ſyllabe. Exemple : *guadagnare*, gagner ; *agnello*, agneau ; *incognito*, inconnu ; *giugno*, juin ; *ignudo*, nud ; liſez *guadagniare*, *agniello*, *jougnio*, *ignioudo*. En un mot *gn* devant les voyelles retient toujours le même ſon qu'en François dans les mots *Eſpagne*, *Allemagne*.

Les ſyllabes en *ghe* & en *ghi*, comme *fatighe*, fatigues, *luoghi*, lieux, ſe prononcent comme *fatigue*, *luogui*.

L'*H* ne s'aſpire point, & à préſent on ne la met plus devant les mots ; excepté devant les trois perſonnes du ſingulier, & la troiſieme du pluriel du préſent de l'indicatif du verbe *avere ;* & cela pour mieux diſtinguer *ho*, verbe, de *o* vocatif, ou quand il ſignifie *ou*, en latin *aut : hai* de *ai*, article datif pluriel maſculin ; *ai Signori*, aux Seigneurs : *ha* de *a*, datif indéfini ; *a Pietro*, à Pierre : *hanno* de *anno*, qui ſignifie l'année.

Les Italiens, non-ſeulement ne prononcent point la lettre *H*, mais aujourd'hui ils ne s'en ſervent point dans l'écriture, ſi ce n'eſt lorſque cette lettre eſt précédée de *c* ou *g*, comme dans les mots *chiaro*, clair ; *chiave*, clef ; *piaghe*, plaies, &c. Au reſte il y a fort peu de mots, où ils ſe ſervent de l'*H*, & ils écrivent *uomo*, *onore*, *umano*, &c. & non pas, *huomo*, *honore*, *humano*, &c.

La lettre *J* n'eſt pas la même que la voyelle *I*, comme quelques-uns le prétendent, mais elle eſt une véritable conſonne, parce qu'elle s'écrit différemment, & qu'étant ſeule, elle ne peut former aucune ſyllabe. Exemple : *ajuto*, aide. On ne dit pas *a-i-u-to*, mais *a-ju-to*. La prononciation de cette lettre n'eſt pas la même qu'en François. On doit la prononcer comme la lettre *i*, dans les mots *voïelle* & *baïonnette*, & non pas comme dans *jardin*, *ajouter*, &c.

N. B. Cette lettre *j* ſe met à préſent au commencement des mots qu'on écrivoit autrefois avec une *H*, ſuivie d'une voyelle. Exemple : *jeri* au lieu de *hieri*, hier ; *jdropico* pour *hidropico*, hydropique, &c. Elle ſert pour l'*y* grec, dont on ſe ſervoit à la fin des mots. Exemple : on écrivoit le pluriel de *ſtudio*, l'étude, *ſtudy ;* aujourd'hui l'on écrit *ſtudj*. On la met auſſi dans tous les mots où il y a trois voyelles de ſuite pour les ſéparer. Exemple : *aiuto*, aide ; aujourd'hui *ajuto*, &c.

La lettre *S*, au commencement d'un mot, se prononce comme en François & en Latin. Exemple : *salute*, *sole*, *sale*, *singolare*, *servo*, *sopra*.

Sa, dans ces mots, *cosa*, chose, & *rosa*, rongée, doit être prononcé comme on prononce la premiere syllabe de *salut*.

Il en est de même de tous les adjectifs terminés en *oso*, comme *glorioso*, glorieux ; *vittorioso*, victorieux, &c. tant au singulier qu'au pluriel, & tant au féminin qu'au masculin.

Dans les adjectifs terminés en *ese*, & dans les mots en *uso*, il faut prononcer la lettre *s*, comme on la prononce en François dans les mots, *oser*, *exposer*, *composer*. Exemple : *palese*, *confuso*, *fuso*, fuseau, &c.

La syllabe *ti*, que les Latins prononcent *si*, doit être prononcée en Italien comme *tsi*. Exemple : *natione*, nation ; *gratia*, grace ; lisez *natsione*, *gratsia*. On écrit aujourd'hui tous ces mots & tous les autres semblables avec *z*, à la place de la lettre *t*, comme *nazione*, *grazia*, *vizio*, *silenzio*, &c.

Dans les mots suivans, la syllabe *ti* se prononce rude, comme *simpatia*, sympathie ; *natio*, naturel ou natif ; dans lesquels la syllabe *ti* retient le même son qu'en François, dans le mot *sympathie*.

☞ Remarquez qu'on prononce la syllabe *ti* de cette maniere, toutes les fois qu'il faut appuyer sur la voyelle *i*, & que cette voyelle forme une syllabe sans le secours d'une autre voyelle.

Z se prononce en trois manieres, comme *DS*, comme *S*, & comme *TS*. La regle générale est, que dans les mots qui en Italien & en François s'écrivent par *Z*, on doit prononcer cette lettre comme *DS*. Exemple : *zona*, zone ; *zero*, zéro ; *zodiaco*, zodiaque ; *gazetta*, gazette ; *Lazaro*, Lazare ; lisez, *dsona*, *dsero*, *dsodiaco*, *gadsetta*, *Ladsaro*.

On prononce aussi le *Z*, comme *DS*, aux mots de *mezo* ou *mezzo*, milieu ou demi : *rozzo*, grossier ; *zibetto*, civette ; *zigrino*, chagrin, &c.

☞ Le *Z* simple ou double *ZZ*, se prononce toujours comme *DS*, lorsqu'on le trouve après la voyelle *e*, comme *mezzo*, milieu ; & après la voyelle *o*, comme *rozzo*, grossier.

Z se prononce comme *S* en François, dans le mot *salut*,

dans les mots terminés en *enza*, comme *prudenza*, prononcez *prudensa*.

Il en est de même dans les mots terminés en *anza*, & en *onza*, & lorsque le *Z* est après la lettre *L*. Exemple: *ignoranza*, *magonza*, *bolzo*, &c. On trouve même ces mots écrits avec la lettre *S*; cependant la plus grande partie se servent du *Z*.

Tous les autres *Z* simples, ou doubles *ZZ*, se prononcent comme *TS*. Exemple: *fazzolletto*, mouchoir; *gentilezza*, gentillesse; *nozze*, noces; *orazione*, oraison; lisez *fatsoletto*, *gentiletsa*, *notse*, *oratsione*, & appuyez sur le *T* qui est devant *S*.

Les autres consonnes *B*, *D*, *F*, *L*, *M*, *N*, *P*, *Q*, *R*, *S*, *T*, *V*, conservent la prononciation Françoise & Latine.

La lettre *V* se prononce comme en François, mais elle n'est pas la même que la voyelle *U*, ainsi que quelques-uns le prétendent. Voyez ce que nous avons dit à l'égard de la lettre *J*.

☞ Lorsqu'on trouve deux *vv* entre deux voyelles, on n'en doit prononcer qu'un. On y en met deux pour marquer que ces mots viennent du Latin. Dans ces mots-là on doit seulement appuyer davantage sur la voyelle qui précede les deux *vv*. On doit donc la prononcer comme si elle étoit détachée du reste du mot, & comme si l'on écrivoit *a-venire*, *a-ventizio* à la place d'écrire *avvenire*, *avventizio*. Dans les livres Italiens on trouvera quelques mots qui sont écrits avec deux *vv*, & qui cependant ne viennent point du latin. Exemple: *avvantaggio*, *avverare*, &c. mais je crois que ce n'est que par abus qu'on les écrit avec deux *vv*, & que pour les écrire comme il faut, on doit écrire, *avantaggio*, *averare*, &c.

Recueil des syllabes & des mots les plus difficiles à prononcer.

AVANT que de lire ce Recueil, souvenez-vous de la prononciation des syllabes, CIA, CIE, CIO, CIU, SCE, SCI, GIA, GIE, GIO, GIU, GLI, GLIA, GLIO.

Ce, *ci*, prononcez comme, *tche*, *tchi*.

Cicerone, *ceci*, *cecità*, *cenere*, *cena*, *cenare*, *cerchio*, *cibo*, *città*, *citare*, *accento*, *bacio*, *ciascheduno*, *cielo*, *cioè*, *ciurma*.

Che, *chi*, prononcez, *ke*, *ki.*

Che dite? che fate? che volete? chi cercate? chi volete? chi domandate ou *chiedete?*

Ge, *gi*, *gli*, prononcez, *dge*, *dgi*, *li.*

Gesto, *genio*, *gelo*, *gente*, *giro*, *giudice*, *maggiore*, *leggiadro*, *leggiadra*, *giorno*, *giovane*, *giugno*, *figlio*, *figlia*, *pigliare*, *gionchiglia*, *foglio*, *orgoglio*, *saggio*, *maggio.*

Gna, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, prononcez, *gnia*, *gnie*, *gni*, *gnio*, *gniou*, en une syllabe, comme nous avons dit à l'article de la prononciation des consonnes.

Bagnare, *mangiare*, *legna*, *ingegnere*, *magnifico*, *pegni*, *pegno*, *legno*, *signore*, *ingegno*, *ignudo.*

Scia, *scie*, *sci*, *scio*, *sciu*, prononcez, *chia*, *chie*, *chi*, *chio*, *chiu.*

Sciatica, *sciegliere*, *discifrare*, *disciogliere*, *asciutto.*

Sa, *se*, *si*, *so.*

Appliquez-vous à bien prononcer, *salute*, *cosa*, *rosa*, rongée, *spesa*, *casa*, *virtuoso*, *così.*

Ti, prononcez, *tsi.*

Natione, *ostinatione*, *inclinatione*, *vitio*, *gratia*, *giurisditione*, *attione.*

Aujourd'hui dans tous ces mots, & dans tous les autres semblables, qui viennent du latin, on met la lettre *z* à la place de *t*, & on écrit, *nazione*, *vizio*, *grazia*, &c. cette maniere d'écrire dont nous avons parlé plus haut est la plus approuvée.

U, prononcez, *ou.*

Tu, *virtù*, *pugnare*, *pugno*, *maturo*, *fu[illegible]o*, *muro*, *bruno.*

U devant *o* se prononce toujours *ou*; mais lorsque ces deux voyelles ne font qu'une syllabe, il faut prononcer l'*u* de façon qu'il se fasse à peine sentir : *buono*, *fuoco*, *figliuola*, *suocero*, *suocera.*

Il faut excepter de cette regle, *duo*, *tuo*, *ſuo*, *virtuoſo*, &c. parce que l'*u* & l'*o* font deux ſyllabes.

Z ou *ZZ*, prononcez *ts*,

Dans les mots *nozze*, *fazzoletto*, *pazzia*, *pazzo*, *mezzo*, &c.

Z ou *ZZ*, prononcez *ds*,

Dans les mots *mezzo*, *Lazaro*, *zona*, *zodiaco*, *zigrino*, *rozza*.

Z, prononcez *s*,

Dans les mots terminés en *anza*, *enza*, *onza*, & après la lettre *l*. Exemple : *ignoranza*, *diligenza*, *magonza*, *bolzo*.

Pour avoir l'accent Italien, il ſuffit de bien lire les ſix lignes ſuivantes, où preſque toute la prononciation Italienne eſt renfermée dans les ſyllabes marquées d'une étoile.

Ciaſcheduno sa, che, come non v'è coſa, che più diſpiaccia a Dio, che l'ingratitudine, ed inoſſervanza de' ſuoi precetti; così non v'è niente che cagioni maggiormente la deſolazione dell' univerſo, che la cecità, e ſuperbia degli uomini, la pazzia de' Gentili, l'ignoranza, e l'oſtinazione de' Giudei, e Sciſmatici.

Chacun ſait, que comme il n'y a point de choſe qui déplaiſe plus à Dieu, que l'ingratitude & le mépris de ſes Commandemens; de même il n'y a rien qui cauſe davantage la déſolation de l'Univers, que l'aveuglement & la ſuperbe des hommes, la folie des Gentils, l'ignorance & l'obſtination des Juifs & des Schiſmatiques.

Récapitulation de la Prononciation Italienne.

	Prononcez	Exemple.	Lisez
ce	tche	*cena*	tchena
ci	tchi	*città*	tchittà
cia	tchia	*ciascuno*	tchiascouno
cie	tchie	*cielo*	tchielo
cio	tchio	*bacio*	batchio
ge	dge	*genio*	dgenio
gi	dgi	*giro*	dgiro
gia	ja, *ou* dgia	*giardino*	jardino, *ou* dgiardino
gie	je, *ou* dgie	*Gesù*	Jesù, *ou* dgiesù
gio	jo, *ou* dgio	*giove*	jove, *ou* dgiove
giu	ju, *ou* dgiu	*giusto*	jousto, *ou* dgiousto
gli	li	*pigliare*	piliare
gna, *gne*, &c.	gnia, gnie, &c.	*regnare*	regniare
che	ke	*che*	ke
chi	ki	*chi*	ki
sce	che	*scemare*	chemare
sci	chi	*lasciare*	lachiare
ti	tsi, zi	*natione*	natsione, *ou* nazione
u	ou	*virtù*	virtou
u devant *o*,	ou	*buono*	bouono
z	ts *ou* ds *ou* s	*diligenza*	diligensa
		zefiro	dsefiro
		nozze	notse

Il faut appuyer sur les voyelles accentuées ; comme, *sà*, *virtù*, *cecità*, *amò*, *amerò*, *amerà*, *credè*, *sentì*, *crederà*, *sentirà*.



CHAPITRE PREMIER.

DES ARTICLES EN GÉNÉRAL.

Il y a deux ſortes d'Articles, l'un défini, l'autre indéfini. L'Article défini marque le genre, le nombre & le cas des noms qu'il précede : comme,

Le Prince, *il Principe;* du Prince, *del Principe;* au Prince, *al Principe;* du, ou par le Prince, *dal Principe;* les Princes, *i Principi;* des Princes, *dei Principi;* aux Princes, *ai Principi;* des, ou par les Princes, *dai Principi.*

La terre, *la terra*; de la terre, *della terra;* à la terre, *alla terra;* de la, ou par la terre, *dalla terra;* les terres, *le terre;* des terres, *delle terre;* aux terres, *alle terre;* des, ou par les terres, *dalle terre.*

Les articles, *le*, *la*, *les*, *du*, *de la*, *des*, *au*, *à la*, *aux*, ſont appellés articles définis, parce qu'ils marquent & définiſſent le genre maſculin ou féminin, & le nombre pluriel ou ſingulier des noms qu'ils précedent.

Les articles définis ont ſix cas, nominatif, génitif, datif, accuſatif, vocatif, ablatif.

L'article indéfini peut être mis devant le maſculin, comme devant le féminin; devant le pluriel, comme devant le ſingulier.

Il n'y a point d'articles indéfinis en François, excepté ces trois monoſyllabes, *de*, *à*, *de*.

On peut mettre *de* devant un nom maſculin; comme, *une couronne de Roi*, *une livre de pain*, *un coup de canon;* & devant des noms féminins; comme, *un chapeau de paille*, *un arpent de terre*, *trois livres de viande.*

On met auſſi l'article indéfini *de* devant le pluriel, comme devant le ſingulier. Exemple : *une livre de ceriſes*, *quantité de perſonnes*, *beaucoup de chevaux.*

L'article indéfini n'a que trois cas, génitif, datif & ablatif; en François on ne diſtingue point le génitif de l'ablatif.

De, s'exprime ordinairement en Italien par *di*, ſi c'eſt au génitif; & par *da*, ſi c'eſt à l'ablatif; *à* s'exprime par *a*, ou par *ad*, lorſqu'il eſt devant une voyelle.

De l'Article défini.

La Langue Françoise a deux articles définis, qui sont *le* & *la*.

La Langue Italienne en a trois, qui sont *IL* & *LO*, qui signifient *le*, pour le masculin, & *LA* pour le féminin.

L'article *il*, se met devant les noms masculins qui commencent par une consonne, il fait au pluriel *i*: comme, *il padre*, *i padri*; *il fratello*, *i fratelli*; *il libro*, *i libri*; *il cielo*, *i cieli*.

L'article *lo*, qui fait au pluriel *gli*, se met devant deux sortes de noms, savoir, devant les noms masculins qui commencent par une *s*, suivie d'une consonne : comme, *lo studio*, *lo spirito*, *lo scolare*; *gli studj*, *gli spiriti*, *gli scolari*; *lo specchio*, *gli specchi*. Mais lorsqu'après la lettre *s* il y a une voyelle, il faut se servir de l'article *il*, & non pas de *lo* : comme, *il Soldato*, *il Sacramento*, *il Signore*, *il Secolo*, *il Superbo*.

L'article *lo*, & son pluriel *gli*, se placent devant les noms qui commencent par une voyelle; on retranche au singulier la voyelle de l'article, & on y met à la place une apostrophe; *l'onore*, *gli onorì*; *l'amante*, *gli amanti*. Il en est de même des articles *la* & *le* pour le féminin; *l'aringa*, *le aringhe*; *l'occasione*, *le occasioni*.

L'article *la* sert pour le féminin, & fait *le* au pluriel: comme, *la casa*, *le case*; *la chiesa*, *le chiese*; *la Messa*, *le Messe*; *la terra*, *le terre*; *la camera*, *le camere*; *la porta*, *le porte*; *la strada*, *le strade*; *la stella*, *le stelle*.

Déclinaison des articles masculins, IL & LO.

Je ne mets point ici l'accusatif, parce qu'il est le même que le nominatif. Je n'y mets point non plus de vocatif, parce qu'il s'exprime par *o* dans les deux Langues.

S. Nominatif,	le,	*il*	*lo.*
Génitif,	du,	*del*	*dello.*
Datif,	au,	*al*	*allo.*
Ablatif,	du, *ou* par le,	*dal*	*dallo.*
P. Nominatif,	les,	*i*	*gli.*
Génitif,	des,	*dei de'*	*degli.*
Datif,	aux,	*ai a'*	*agli.*
Ablatif,	des *ou* par les,	*dai da'*	*dagli.*

On ne se sert plus au pluriel des articles *li*, *delli*, *alli*, *dalli*, comme les Anciens ont fait. On peut cependant s'en servir en poésie ; & le Dante s'en est servi fort souvent, quoiqu'un grand nombre de nos meilleurs Poëtes ne l'ayent fait que rarement.

☞ Remarquez que pour écrire correctement, il ne faut point abréger l'article *lo* au pluriel, à moins que le nom suivant ne commence par un *i*. C'est pourquoi vous écrirez *gl'ingegni*, *gl'incendj*, avec l'apostrophe, & *gli amori*, *gli onori* sans apostrophe. Cependant de l'article & de la voyelle qui suit, on n'en doit faire qu'une syllabe ; ainsi il faut prononcer *glia-mori*, *glio-nori*, & non pas *gli-a-mori*, *gli-o-nori*. La délicatesse de notre Langue est fort grande là-dessus.

Déclinaison de l'Article féminin LA.

S.	Nominatif,	la,	*la.*
	Génitif,	de la,	*della.*
	Datif,	à la,	*alla.*
	Ablatif,	de la, *ou* par la,	*dalla.*
P.	Nominatif,	les,	*le.*
	Génitif,	des,	*delle.*
	Datif,	aux,	*alle.*
	Ablatif,	des, *ou* par les,	*dalle.*

☞ Il ne faut point abréger l'article *la*, au pluriel, à moins que le mot suivant ne commence par un *e* ; ainsi vous écrirez, *l'eminenze*, *l'esecuzioni*, avec apostrophe, & *le anime*, *le ultime*, *le invenzioni*, *le ombre*, sans apostrophe ; écrivez cependant *le effigie* au pluriel, pour le distinguer du singulier, puisque ce nom a la même terminaison, tant au nombre singulier qu'au pluriel ; faites-en de même dans le mot *esequie*.

Déclinaison de l'Article IL, avec un nom masculin, dont la premiere lettre est consonne.

S.	Nominatif,	le livre,	*il libro.*
	Génitif,	du livre,	*del libro.*
	Datif,	au livre,	*al libro.*
	Ablatif,	du livre, *ou* par le livre,	*dal libro.*

P.	Nominatif,	les livres,	*i libri.*
	Génitif,	des livres,	*dei*, ou *de' libri.*
	Datif,	aux livres,	*ai*, ou *a' libri.*
	Ablatif,	des livres,	
		ou par les livres,	*dai*, ou *da' libri.*

Déclinaison de l'Article LO, devant les noms masculins, dont la premiere lettre est une S, suivie d'une consonne.

S.	Nominatif,	le miroir,	*lo specchio.*
	Génitif,	du miroir,	*dello specchio.*
	Datif,	au miroir,	*allo specchio.*
	Ablatif,	du miroir,	*dallo specchio.*
P.	Nominatif,	les miroirs,	*gli specchj.*
	Génitif,	des miroirs,	*degli specchj.*
	Datif,	aux miroirs,	*agli specchj.*
	Ablatif,	des miroirs,	*dagli specchj.*

Déclinaison de l'Article LA, devant un nom féminin qui commence par une consonne.

S	Nominatif,	la maison,	*la casa.*
	Génitif,	de la maison,	*della casa.*
	Datif,	à la maison,	*alla casa.*
	Ablatif,	de la maison,	*dalla casa.*
P.	Nominatif,	les maisons,	*le case.*
	Génitif,	des maisons,	*delle case.*
	Datif,	aux maisons,	*alle case.*
	Ablatif,	des maisons,	*dalle case.*

L'article *la* se met aussi devant les noms féminins qui commencent par une *s*, suivie d'une consonne ; comme, *la strada*, *le strade*, le chemin, &c.

Déclinaison de l'Article LO, avec l'apostrophe, ou élision.

S.	Nominatif,	l'amour,	*l'amore.*
	Génitif,	de l'amour,	*dell' amore.*
	Datif,	à l'amour,	*all' amore.*
	Abl.	de l'amour, *ou* par l'amour,	*dall' amore.*

P.	Nominatif,	les amours,	*gli amori.*
	Génitif,	des amours,	*degli amori.*
	Datif,	aux amours,	*agli amori.*
	Abl. des amours, *ou* par les amours,		*dagli amori.*

Déclinaiſon de l'Article LA, avec l'apoſtrophe.

S.	Nominatif,	l'ame,	*l'anima.*
	Génitif,	de l'ame,	*dell' anima.*
	Datif,	à l'ame,	*all' anima.*
	Ablatif,	de l'ame,	*dall' anima.*
P.	Nominatif,	les ames,	*le anime.*
	Génitif,	des ames,	*delle anime.*
	Datif,	aux ames,	*alle anime.*
	Ablatif,	des ames,	*dalle anime.*

☞ Remarquez que les François n'ont point de changement au pluriel pour leurs articles, & qu'ils diſent, *les hommes*, *les livres*, *les femmes*, *le étoiles.* Les Italiens ont un article pour chaque genre au pluriel, comme, *gli uomini*, *i libri*, *le donne*, *le ſtelle.*

De l'Article indéfini.

L'ARTICLE indéfini n'a que trois cas, & ſert tant pour le ſingulier que pour le pluriel, aux genres maſculins & féminins.

Génitif,	de,	*di.*
Datif,	à,	*a*, ou *ad.*
Ablatif,	de, *ou* par,	*da.*

☞ L'exemple vous fera voir que les noms qui ſont déclinés par l'article indéfini, n'ont d'article ni au nominatif, ni à l'accuſatif, ni au vocatif.

Nominatif,	Rome,	*Roma.*
Génitif,	de Rome,	*di Roma.*
Datif,	à Rome,	*a Roma.*
Accuſatif,	Rome,	*Roma.*
Vocatif,	Rome,	*Roma.*
Ablatif,	de Rome,	*da Roma.*

L'article indéfini sert pour décliner les noms qui n'ont point d'articles au nominatif, comme sont les noms d'anges, d'hommes, de villes, de mois; & les pronoms personnels, démonstratifs, interrogatifs & relatifs, comme, *Michel*, *Pierre*, *Paris*, *Janvier*, *Février*, *Mars*, *Avril*; *moi*, *toi*, *lui*, *nous*, *vous*; *ce*, *celui*, *cette*, *cela*, *ceux*, *ces*; *que*, *qui*, *quel*, *quelle*.

L'article indéfini peut se mettre aussi devant toute sorte d'autres noms, comme j'ai dit ci-dessus: car on dit une livre de pain, *una libbra di pane*; une glace de miroir, *una lastra di specchio*; un chapeau de paille, *un cappello di paglia*; une tasse d'argent, *una tazza d'argento*; un habit de drap, *un vestito di panno*.

Si l'article indéfini *di* ou *da*, précede quelque nom qui commence par une voyelle, il faut faire une élision au génitif & à l'ablatif, & se servir de *ad* au datif: comme, nominatif, *Antonio*; génitif, *d'Antonio*; datif, *ad Antonio*; ablatif, *d'Antonio*, beaucoup mieux *da Antonio*; & cela pour distinguer l'ablatif d'avec le génitif, qui fait *d'Antonio*.

☞ Lorsque l'on parle de quelque partie du corps, il vaut mieux se servir de l'article indéfini, que de l'article défini: on dit donc, *mi trarrà l'anima DI corpo*, *mi toglie il libro DI mano*, *&c.*

L'article indéfini se met aussi devant les infinitifs: comme, il est temps de parler, de dormir, de lire, d'étudier, d'écrire, d'aimer, d'aller; *è tempo di parlare*, *di dormire*, *di leggere*, *di studiare*, *di scrivere*, *d'amare*, *d'andare*. On fait une élision quand les verbes commencent par une voyelle, comme, *d'amare*, *d'andare*.

☞ Toutes les fois que l'on trouvera en François les monosyllabes *de* & *à*, il faut se souvenir que ce sont des articles indéfinis, & en ce cas on doit aussi se servir en Italien de l'article indéfini.

Avertissement sur les Articles.

1°. LE, devant un verbe, s'exprime toujours par *lo*; comme, je le vois, *io lo vedo*; nous le savons, *noi lo sappiamo*; je le sai, *io lo so*.

2°. *La*, devant un verbe, s'exprime par *la*. Exemple, je la connois, *la conosco*; je ne la connois pas, *non la conosco*.

3°. *Les*, devant un verbe, s'exprime par *li*, pour les masculins, & par *le* pour les féminins. Exemple : je les vois, *li vedo* ou *le vedo*, selon le genre.

4°. Il faut dans l'Italien transporter les mots, *le*, *la*, *les*, que l'on trouve en François devant *voilà*, & devant les infinitifs & gérondifs, pour les mettre après ; comme, le voilà, *eccolo ;* la voilà, *eccola ;* les voilà, *eccoli*, pour le masculin, & *eccole* pour le féminin ; pour le voir, au lieu de dire *per lo vedere*, il faut dire *per vederlo*, à cause que *vedere* est à l'infinitif ; de même pour dire le voyant, on ne dira pas *lo vedendo*, mais *vedendolo ;* parce que *vedendo* est au gérondif, & que la Langue Italienne veut que ces mots, *lo*, *la*, *li*, *le*, soient toujours après & jamais devant les infinitifs & gérondifs, ainsi que pour *ecco*.

☞ Souvenez-vous que je viens de dire les mots, *lo*, *la*, *li*, *le*, & non pas les articles, *lo*, *la*, *li*, *le ;* & que plus haut j'ai dit aussi les noms, *le*, *la*, *les ;* c'est parce que ces mots, *le*, *la*, *les*, quand ils sont devant les verbes, ou devant *voilà*, ne sont pas des articles, mais des pronoms relatifs régimes ; ils ne sont articles que quand ils sont devant des noms ou des pronoms.

5°. Les prépositions *dans* & *en* se disent en Italien par *in :* comme, dans Paris, *in Parigi ;* en France, *in Francia ;* en chambre, *in camera ;* en feu, *in fuoco ;* dans toute la terre, *in tutta la terra ;* dans un verre, *in un bicchiere ;* dans une bouteille, *in un fiasco*.

Quand après la préposition *dans*, on trouve les articles *le*, *la*, *les*, ou un pronom possessif ; comme, dans *le*, dans *la*, dans *les*, dans *mon*, dans *ton*, dans *son*, &c. il faut dire, *nel*, *nello*, *nei*, *negli*, *nel mio*, *nel tuo*, *nel suo*. Exemple : dans le jardin, *nel giardino*, & non pas *in il giardino ;* dans l'esprit, *nello spirito*, & non pas *in lo spirito*. Cependant les Anciens ont quelquefois dit, *in lo* & *in la*.

Come in lo specchio il sol, non altrimente
La doppia fera dentro vi raggiava.

Et pour le féminin on voit dans Petrarque :

Ma ben di prego in la terza sfera.
Il dì sesto d'April in l'ora prima.

On dit *nello ſpirito*, à cauſe que *ſpirito* commence par une *ſ*, ſuivie d'une conſonne.

Dans la maiſon, *nella caſa.*
Dans les jardins, *nei*, ou *ne' giardini.*
Dans les feux, *nei*, ou *ne' fuochi.*
Dans les eſprits, *negli ſpiriti.*
Dans les maiſons, *nelle caſe.*
Dans mon jardin, *nel mio giardino.*
Dans ton livre, *nel tuo libro.*
Dans ſon lit, *nel ſuo letto.*
Dans ſa chambre, *nella ſua camera.*
Dans ſes livres, *ne' ſuoi libri.*
Dans ſes chambres, *nelle ſue camere.*

Quand *dans* eſt devant les pronoms poſſeſſifs maſculins, au pluriel, on l'exprime par *ne'* avec une apoſtrophe, & non par *nei*; comme, dans mes livres, *ne' miei libri.* Du moins c'eſt l'uſage le plus commun.

6°. On voit par ces exemples que, *dans le*, ſe dit en Italien *nel* ou *nello*; *dans la*, s'exprime par *nella*.

On met *nel* devant les mêmes noms où l'on met l'article *il*, & il fait au pluriel *nei* ou *ne'*, dans les.

Nello, ſe met devant les mêmes noms que l'article *lo*, & fait au pluriel *negli*.

Nella, ſe met devant les mêmes noms que l'article *la*, & fait au pluriel *nelle*.

On peut exprimer *dans* par *in*, lorſque *dans* eſt devant un pronom poſſeſſif féminin, en tranſpoſant le pronom poſſeſſif à la fin de la phraſe; comme, dans ma chambre, *in camera mia*; dans votre maiſon, *in caſa voſtra*; en ſa boutique, *in bottega ſua*. Cette regle ne convient qu'aux noms féminins.

7°. Quand après la prépoſition *avec*, qui ſe dit en Italien *con*, on trouve les articles, *le*, *la*, *les*, ou un pronom poſſeſſif, comme, *avec le*, *avec la*, *avec les*, *avec mon*, *avec ton*, *avec ſon*, *avec ma*, *avec ta*, *avec ſa*, &c. il ne faut pas dire *con il*, *con lo*, *con la*; mais *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *cogli*, *colle*. Exemple : avec le Prince, *col Principe*, & non pas *con il Principe.*

Avec la main, *colla mano.*
Avec les Princes, *coi Principi.*

Avec

Avec les Princesses, *colle Principesse.*
Avec mon livre, *col mio libro.*
Avec ma plume, *colla mia penna.*
Avec vos amis, *co' vostri amici.*
Avec mes livres, *co' miei libri.*
Col, fait au pluriel *coi*, *co'*.
Collo, fait *con gli.*
Colla, fait *colle.*

Cependant lorsque les mots qui suivent sont commencés par la lettre *s* avec une autre consonne, il convient mieux d'écrire, *con lo* & *con gli*; ainsi l'on dira *con lo strale*, *con lo scolare*, *con gli studj* : & *col* ou *coll'*, lorsque le mot commencera par une simple consonne, ou par une voyelle.

8°. Quand la préposition *avec* est suivie d'un pronom possessif, après lequel se trouve un nom de qualité ou de parenté, comme, avec votre Majesté, avec son Altesse, avec votre Excellence, avec son frere, avec sa mere, avec sa sœur, il faut alors exprimer *avec* par *con*, & dire *con vostra Maestà*, *con sua Altezza*, *con vostra Eccellenza*, *con suo fratello*, *con sua madre*, *con sua sorella*, sans y mettre d'article.

☞ On peut cependant se servir de *col* & de *colla*; mais en transposant le pronom possessif après le nom, & disant, *colla Maestà vostra*, *coll' Eccellenza sua*, *col fratello suo*, *colla madre sua*, &c.

9°. Si les pronoms possessifs étoient au pluriel, il faudroit exprimer *avec* par *co'*, pour le masculin, & par *colle*, pour le féminin. Exemple : avec mes freres, *co' miei fratelli*, & non pas *con miei fratelli*; avec mes sœurs, *colle mie sorelle*, & non pas *con mie sorelle*; si vous voulez y mettre l'article, il faut faire la même transposition, & dire, *coi fratelli miei*, *coi parenti vostri*, *colle sorelle tue*, *colle madri nostre*, &c.

☞ Les Auteurs anciens, & quelques modernes, disent, *con il*, *con la*, &c.

CHAPITRE II.

DES NOMS.

LES noms Italiens ne finissent qu'en cinq manieres; savoir, par les cinq voyelles, *A*, *E*, *I*, *O*, *U*.

La Langue Italienne n'a que deux genres, le masculin & le féminin.

Les noms Italiens n'ont point de changement dans leurs cas comme les Latins; l'article seul les fait connoître. Exemple: nominatif, *il Signore*; génitif, *del Signore*; datif, *al Signore*; accusatif, *il Signore*; vocatif, *o Signore*; ablatif, *dal Signore*. Nominatif pluriel, *i Signori*; génitif, *dei Signori*; datif, *ai Signori*, &c.

☞ Souvenez-vous, comme d'une regle générale, que tous les noms masculins font le pluriel en *i*. Exemple: *il Papa*, *i Papi*; *il padre*, *i padri*; *il libro*, *i libri*, *&c.*

Des Noms finis en A.

LES noms terminés en *a*, sont ordinairement féminins & ont le pluriel en *e*: comme, *la casa*, la maison; *le case*, les maisons; *la Chiesa*, l'Eglise; *le Chiese*, les Eglises; *la carozza*, le carrosse; *le carozze*, les carrosses.

EXCEPTIONS.

1. Tous les noms qui finissent en *ca* & *ga*, prennent au pluriel une *h* entre le *c* ou *g*, & la voyelle finale *e*, pour éviter la rude prononciation; comme *la manica*, la manche; *le maniche*, les manches; *la piaga*, la plaie; *le piaghe*, les plaies, &c.

2. Les noms finis en Italien en *tà*, en François en *té*, en Latin en *tas*, ne changent point de terminaison au pluriel: comme, *la purità*, *le purità*; *la castità*, *le castità*, *&c.*

☞ Remarquez cependant que ces noms sont syncopés, & que leur véritable terminaison étoit en *ade*, ou en *ate*, suivant les plus anciens Poëtes. Au pluriel ils changent leur terminaison en *i*, & on dit *beltade*, ou *beltate*, au singulier; & *beltadi*, ou *beltati*, au pluriel. Je ne me souviens pas

n'avoir jamais vu ces noms écrits au pluriel avec le *i*. Quoique l'on se serve de la terminaison en *ade*, on dit pourtant mieux & plus souvent *bontà*, que *bontade*; & *generosità*, que *generositade*, &c.

3. Les noms masculins qui finissent en *a* font leur pluriel en *i*: comme *Papa*, *Papi*; *Profeta*, *Profeti*. Il faut excepter *Potestà*, au masculin, qui signifie Potentat, & qui conserve encore au pluriel la même terminaison, parce que l'on dit *tutti i Potestà uniti*, tous les Potentats unis. J'ai dit *au masculin*, parce qu'au féminin, lorsque ce mot signifie *puissance*, il est compris dans la regle générale.

Des Noms finis en E.

Les noms terminés en *e*, soit qu'ils soient masculins ou féminins, substantifs ou adjectifs, font leur pluriel en *i*. Exemple : *il padre*, le pere ; *i padri*, les peres ; *la madre*, la mere ; *le madri*, les meres ; *prudente*, prudent ; *prudenti*, prudens.

EXCEPTIONS.

1. *Mille*, mille, fait au nombre pluriel, *mila*, ou *milla*.

2. Ces cinq noms, *Re*, Roi ; *specie*, espece ; *superficie*, superficie ; *effigie*, effigie ; *esequie*, les obseques, ou cérémonies des funérailles, ne changent point de terminaison au pluriel : & on dit, *il Re*, *i Re*; *la specie*, *le specie*; *la superficie*, *le superficie*; *l'effigie*, *le effigie*; *l'esequie*, *le esequie*; sans abréger l'article de ces deux derniers noms au pluriel, pour le distinguer du singulier, *l'effigie*, *l'esequie*. Remarquez que l'on ne se sert pas souvent du mot *esequie* au singulier.

Je ne parle point ici du mot *requie*, repos, qui vient du mot latin *requies*, parce que je n'ai pas trouvé d'exemple où l'on s'en soit servi au pluriel. Au reste, il n'auroit aucun changement au pluriel, non plus que *Re*, &c.

Regles pour connoître les genres des Noms en E.

1. Les noms finis en *me*, sont masculins. Exemple; *il costume*, la coutume ; *il fiume*, la riviere ; *il rame*, le cuivre ; *il verme*, le ver.

Il y a deux noms en *me*, féminins ; savoir, *la fame*, la faim ; *la speme*, l'espérance.

2. Il n'y a que quatre noms en *re*, féminins, qui sont *la febbre*, la fievre; *la madre*, la mere; *la torre*, la tour; *la polvere*, la poudre.

Tous les noms en *ore*, sont masculins : comme, la fleur, *il fiore*; la chaleur, *il calore*; la fureur, *il furore*; la splendeur, *lo splendore*; le cœur, *il cuore*; le Prédicateur, *il Predicatore.*

Il y a quatre noms en *re*, qui ont les deux genres; savoir, *il* & *la carcere*, la prison; *il* & *la cenere*, la cendre; *il* & *la folgore*, la foudre; *il* & *la lepre*, le lievre.

3. Les noms Italiens finis en *ine*, en *ione*, & en *one*, conservent le genre qu'ils ont en François : comme *l'ordine*, l'ordre; *la grandine*, la grêle; *la prigione*, la prison; *il bastone*, le bâton. On dit, *il fine*, le but, le dessein; & *la fine*, la fin; quoique dans cette derniere signification on dise, *il fine*, & *la fine.*

4. Il n'y a que deux noms substantifs en *nte*, qui sont féminins; savoir, *la gente*, la nation; *la mente*, l'esprit. Tous les autres noms finis en *nte* sont masculins : comme *il dente*, la dent; *il ponte*, le pont; *il monte*, la montagne; *il gigante*, le géant.

Nous entendons parler ici des noms substantifs, & non pas des adjectifs.

Il y a trois noms finis en *nte*, qui ont deux genres; savoir, *il* & *la fante*, le valet & la servante; *il* & *la fronte*, le front; *il* & *la fonte*, la fontaine.

Les autres différentes terminaisons des noms en *e*, retiennent le même genre qu'ils ont en François & en Latin. Exemple, *il pesce*, le poisson; *la Croce*, la Croix; *il latte*, le lait; *la lode*, la louange.

Exceptez, *la siepe*, le buisson; *la gregge*, le troupeau; *la sorte*, le sort. On dit aussi, *il gregge*, au masculin.

Des Noms en I.

LA Langue Italienne n'a que seize noms terminés en *i* : ils ont le pluriel de même que le singulier. On les distingue par l'article.

SAVOIR:

il dì,	le jour,	*i dì*, les jours.
il Lunedì,	le Lundi,	*i Lunedì.*

il Martedì,	le Mardi,	*i Martedì.*
il Mercoledì,	le Mercredi,	*i Mercoledì.*
il Giovedì,	le Jeudi,	*i Giovedì.*
il Venerdì,	le Vendredi,	*i Venerdì.*
la Diocesi,	le Diocese,	*le Diocesi.*
il bargagianni,	le hibou,	*i bargagianni.*
l'eclissi,	l'éclipse,	*gli eclissi.*
l'estasi,	l'extase,	*gli estasi.*
la perifrasi,	la périphrase,	*le perifrasi.*
la crisi,	la crise,	*le crisi.*
la tesi,	la these,	*le tesi.*
l'enfasi,	l'emphase,	*le enfasi.*
la metamorfosi,	la métamorphose,	*le metamorfosi.*
un pari,	un pareil,	*i & le pari.*

Ce dernier nom est de tout genre & de tout nombre & on dit, *un pari vostro*, un homme comme vous; *una pari vostra*, une femme ou une fille comme vous.

Je n'y compte pas le mot *Genesi*, la Genese: parce qu'il n'a pas de pluriel. Quoique le Dante ait dit *lo Genesi*, les autres disent, *la Genesi*, & *il Genesi*.

Il y a aussi quelques noms propres en *i*, comme, *Giovanni*, *Parigi*, *Napoli*, *Constantinopoli*, qui sont tous du genre masculin, quand ce sont des noms qui conviennent aux hommes, aux villes; & ils sont féminins, quand ce sont des noms propres de femmes.

Les noms numéraux sont de tout genre; comme, *dieci*, *undici*, *dodici*, *tredici*, *quattordici*, *quindici*, *sedici*, *venti*. On dit *dieci scudi*, *dieci lire*.

Des Noms en O.

De tous les noms en *O*, tant substantifs, qu'adjectifs; il y en a fort peu qui soient féminins, *la mano*, *l'eco*, sont de ce nombre. Les autres en général sont masculins & font le pluriel en *i*. Exemple: *il fratello*, le frere, *i fratelli*, les freres; *il fazzoletto*, le mouchoir; *i fazzoletti*; *la mano*, la main, *le mani*: *uomo*, homme, fait *uomini* au pluriel.

☞ Remarquez que les noms ſubſtantifs en *aro* changent ſouvent leur terminaiſon en *ajo*. Car on dit :

Gennaro & *Gennajo*, Janvier.
Febbraro & *Febbrajo*, Février.
Calzolaro & *Calzolajo*, Cordonnier.
Mortaro & *Mortajo*, Mortier.

Il y a quelques noms en *O*, qui ſe terminent plus élégamment au pluriel en *a*, qu'en *i*, & alors ils ſont féminins au pluriel : ce ſont les ſuivans.

l'anello,	*le anella*,	les bagues.
il braccio,	*le braccia*,	les bras.
il budello,	*le budella*,	les boyaux.
il calcagno,	*le calcagna*,	les talons.
il cerchio,	*le cerchia*,	les cercles.
il ciglio,	*le ciglia*,	les ſourcils.
il corno,	*le corna*,	les cornes.
il dito,	*le dita*,	les doigts.
il ditello,	*le ditella*,	les aiſſelles.
il filo,	*le fila*,	les fils.
il grido,	*le grida*,	les cris.
il guſcio,	*le guſcia*,	les coques.
il ginocchio,	*le ginocchia*,	les genoux.
il labro,	*le labbra*,	les levres.
il lenzuolo,	*le lenzuola*,	les draps.
il legno,	*le legna*,	les bois.
il melo,	*le mela*,	les pommes.
il membro,	*le membra*,	les membres.
il muro,	*le mura*,	les murailles.
il migliajo,	*le migliaja*,	les milliers.
l'oſſo,	*le oſſa*,	les os.
il pajo,	*le paja*,	les pairs.
il pomo,	*le poma*,	les pommes.
il pugno,	*le pugna*,	les poings, & les coups de poings.
lo ſtajo,	*le ſtaja*,	les boiſſeaux.
il riſo,	*le riſa*,	les ris.
l'uovo,	*le uova*,	les œufs.
il rubbio,	*le rubbia*,	les muids.
il veſtigio,	*le veſtigia*,	les veſtiges.
l'orecchio,	*le orecchia*,	les oreilles.

Les noms de deux ſyllabes finis en *co* & en *go*, prennent une *h* au pluriel, pour éviter la rude prononciation. Exemple : *il fuoco*, le feu ; *i fuochi*, les feux ; *il luogo*, le lieu ; *i luoghi*, les lieux.

Deux en ſont exceptés.

Il porco, le pourceau ; *i porci*, les pourceaux ; *il Greco*, le Grec ; *i Greci*, les Grecs.

Les autres noms finis en *co* & en *go*, de plus de deux ſyllabes, ne prennent point d'*h* au pluriel : comme, *amico*, *amici*, amis ; *domeſtico*, *domeſtici*, domeſtiques ; *Canonico*, *Canonici*, Chanoines ; *Cattolico*, *Cattolici*, Catholiques ; *Medico*, *Medici*, Médecins ; *mendico*, *mendici*, mendians.

Les ſuivans en ſont exceptés.

Albergo, *Alberghi*, auberges, habitations, demeures.
Antico, *antichi*, anciens.
Aſtrologo, Aſtrologue, fait *Aſtrologhi* & *Aſtrologi*, auſſi-bien que *Monaco*, Moine, qui fait au pluriel, *Monachi*, & *Monaci*.
Beccafico, *beccafichi*, bec-figues.
Bifolco, *bifolchi*, laboureurs.
Catafalco, *catafalchi*, mauſolées.
Dialogo, *dialoghi*, dialogues.
Fiamingo, *Fiaminghi*, Flamands.
Reciproco, *reciprochi*, réciproques.
Siniſcalco, *Siniſcalchi*, Sénéchaux.
Tedeſco, *Tedeſchi*, Allemands.
Traffico, *traffichi*, négoces.

☞ Quelques Auteurs veulent que tous les noms en *io* généralement ôtent leur *o* final pour former leur pluriel. Ils ont raiſon, ſi de l'*io* final on en peut faire une ſeule ſyllabe ; comme *bacio*, *baci*, baiſers ; *figlio*, *figli*, fils ; *ſaggio*, *ſaggi*, ſages ; *occhio*, *occhi*, yeux ; mais ſi *io* final eſt néceſſairement de deux ſyllabes, il faut l'*j* long au pluriel. Exemple : *natio*, natif ; au pluriel on doit écrire *natj*.

Dans les autres exemples que je vous ai donnés, on n'y met point l'*j* long pour éviter la rude prononciation que cauſeroient les deux *i* enſemble. Cependant on ſouffre quelquefois l'*j* long pour éviter l'équivoque qui pourroit arriver. C'eſt pour cette raiſon qu'on écrit *tempj*, temples,

& *principj*, principes ; parce qu'autrement on ne sauroit les distinguer de *tempi*, temps ; *Principi*, Princes.

Les noms qui se terminent en *cio*, en *chio*, en *gio*, & en *glio*, font ordinairement *io* d'une syllabe, & font leur pluriel en changeant *io* en *i*; comme, *impaccio*, embarras, *impacci*; *occhio*, œil, *occhi*; *paggio*, page, *paggi*; *foglio*, feuillet, *fogli*.

Des Noms en U.

La Langue Italienne a fort peu de noms en *U*; ils ne changent point au pluriel ; comme,

la grù,	la grue,	*le grù*.
la gioventù,	la jeunesse,	*le gioventù*,
la servitù,	la servitude,	*le servitù*.
la tribù.	la tribu,	*le tribù*.
la virtù,	la vertu,	*le virtù*.
la schiavitù,	l'esclavage,	*le schiavitù*.

Avertissement sur les Noms.

☞ Lorsque la lettre *l* se trouve en François ou en Latin, après *f*, *b*, *p*, il faut changer *l* en *i*. Exemple : fleur, *fiore*; blanc, *bianco*; blanche, *bianca*; plein, *pieno*; Temple, *Tempio*; plomb, *piombo*.

☞ Souvenez-vous qu'on ne met jamais un *c* ni un *p*, devant un *t* dans la Langue Italienne, & qu'alors on change le *p* & le *c* en *t*. Exemple : docte, *dotto*; Docteur, *Dottore*; acte, *atto*; aptitude, *attitudine*; adoption, *adozione*.

Ph se change en *f*. Exemple : Philosophe, *Filosofo*; *X*, se change en *s* ou en *ss*, quelquefois en *c*. Exemple : Xerxès, *Serse*; Alexandre, *Alessandro*; excellent, *eccellente*.

Des Augmentatifs.

Les Italiens ont cela de particulier dans leur Langue, qu'ils peuvent agrandir, grossir, ou diminuer la signification des noms dont ils parlent, en ajoutant seulement quelques syllabes à la fin des mots, ce qui en forme des augmentatifs ou des diminutifs.

Il y a deux sortes d'augmentatifs, les uns terminés en *one*, pour dire quelque chose de grand & de gros ; ainsi de *cappello*, chapeau, se forme *cappellone*, grand ou gros

chapeau; de *ſala*, ſalle, *ſalone*, grande ſalle; de *caſa*, maiſon, *caſone*, grande maiſon; & ainſi des autres.

☞ Les augmentatifs terminés en *one*, ſont toujours maſculin, quand même le mot radical ſeroit du féminin. Exemple: *una porta*, *un portone*; *la camera*, *il camerone*.

Les autres augmentatifs ſe forment en changeant la derniere lettre du mot en *accio* pour le maſculin, & en *accia* pour le féminin, & alors les augmentatifs ſignifient quelque choſe de mauvais & de mépriſable: comme, *cappello*, chapeau; *cappellaccio*, grand vilain chapeau.

Sala, ſalle; *ſalaccia*, vilaine ſalle.

Caſa, *caſaccia*, méchante ou vilaine maiſon.

Les noms terminés en *ame*, marquent quelque abondance; comme, *gentame*, quantité de gens; *oſſame*, quantité d'os.

Remarquez pourtant, que dans toutes ces terminaiſons il y a des noms qui ne ſont point augmentatifs: par exemple en *one*, on trouve *baſtone*, &c. en *ame*, *ſtame*, &c. en *accio*, & en *accia*, *laccio*, *faccia*, &c.

Des Diminutifs.

Il y a deux ſortes de diminutifs, les uns de careſſe, les autres de compaſſion.

Les diminutifs de careſſe ſont terminés en *ino*, *etto*, *ello*, pour le maſculin, & en *ina*, *etta*, *ella*, pour le féminin. Exemple: *povero*, pauvre; *poverino*, *poveretto*, *poverello*, pauvre petit; *poverina*, *poveretta*, *poverella*, pauvre petite.

Les diminutifs de compaſſion ſont terminés en *uccio*, *uzzo*, *iccivolo*, pour le maſculin; en *uccia*, *uzza*, *iccivola*, pour le féminin. Exemple: de *uomo*, homme, on fait, *uomuccio*, *uomuzzo*, *uomiccivolo*, pauvre petit homme.

☞ Remarquez que les diminutifs ne dépriſent pas la choſe, comme quelques-uns des augmentatifs, & que pour dire un petit vieillard, vous pouvez vous ſervir indifféremment de *vecchietto*, *vecchino*, *vecchiettino*; *vecchiarello*, *vecchiarellino*, *vecchiuzzo*; comme auſſi, *caſina*, *caſetta*, *caſuzza*, *caſuccia*, *caſucciola*, pour dire maiſonnette, ou petite maiſon.

☞ Remarquez auſſi que les diminutifs en *ino* & *ina*, ont quelque choſe de careſſant, de flatteur & de joli. Exemple: le petit Prince, *il Principino*; la petite Princeſſe, *la Principina*.

Dans sa petite chambre, *nel suo camerino.*

Tavola, table, fait *tavolino*, petite table.

Casa, maison; *casino*, petite maison.

Camera, chambre; *camerino*, petite chambre.

Berretta, bonnet; *berrettino*, petit bonnet. Ce qui fait voir que plusieurs noms féminins en *A*, ont leurs diminutifs en *ino*.

Des Noms Adjectifs.

Les noms adjectifs s'accordent toujours avec les noms substantifs dans le nombre, le genre & le cas.

Il y a deux sortes de noms adjectifs, les uns terminés en *O*, les autres en *E*. Les adjectifs terminés en *O*, ne servent que pour le masculin : *bello*, *santo*, *dotto*, *ricco*, *povero*: ces adjectifs & tous les autres terminés en *o*, font le pluriel en *i*; comme, *belli*, *santi*, *dotti*, *ricchi*, *poveri*.

Pour rendre ces adjectifs du genre féminin, il faut changer *O* en *A* : comme, *bello*, *bella*, *dotto*, *dotta*; *ricco*, *ricca*; & au pluriel il faut changer *A* en *E*; comme, *belle*, *dotte*, *ricche*.

Les autres noms adjectifs terminés en *E*, servent au genre masculin & au genre féminin, sans rien changer à la terminaison, & ils font le pluriel en *i*, tant pour le masculin que pour le féminin. Exemple, *un uomo prudente*, *una donna prudente*; *due uomini prudenti*, *due donne prudenti*.

☞ Il faut remarquer que l'adjectif se met de même nombre, de même genre, & de même cas que son substantif : comme, beau carrosse, *bella carozza*; mauvaise coutume, *cattivo costume*; grandes maisons, *case grandi*.

Des noms adjectifs on en peut faire des comparatifs & des superlatifs.

Des Comparatifs.

Les comparatifs François sont des adjectifs, devant lesquels on met les particules, *plus*, *moins*, *mieux*.

Les comparatifs Italiens ont devant eux, *più*, *meno*, *meglio*; comme, *più dotto*, plus docte; *meno dotto*, moins docte; *più bella*, plus belle; *meno bella*, moins belle.

Les comparatifs servent pour comparer une chose avec une autre : comme, *le soleil est plus grand que la terre*; *votre sœur est mieux habillée que votre niece.*

Il y a quatre comparatifs Italiens, qui se terminent en *ore*. On peut aussi les exprimer par *più*; excepté *migliore*, ou *meglio*, qui sont comparatifs sans l'aide de la particule *più*.

maggiore,	plus grand,	*più grande*.
minore,	plus petit,	*più piccolo*.
peggiore.	pire,	*più peggio*.
migliore,	meilleur,	*meglio*, mieux.

On y peut ajouter, *superiore*, supérieur; & *inferiore*, inférieur.

☞ L'on ne se sert de *peggio* & *meglio*, que lorsqu'on veut exprimer les mots François, *pire* & *mieux*. Lorsque le comparatif doit s'accorder avec le substantif, on dit *peggiore* & *migliore*.

☞ Remarquez aussi qu'on ne peut faire aucune comparaison sans le mot *que*, & que ce mot ne s'exprime point en Italien par *che*, mais par les articles du génitif, *di*, *dello*, *della*, *dei*, ou *de'*, *degli*, *delle*. Quand il est suivi de quelque article, ou de quelque pronom possessif, comme, *que le*, *que la*, *que les*, *que mon*, *que ton*, *que son*, *que ma*, *que mes*, *que notre*, *que votre*, *que leurs*, *&c.* pour lors ce *que* s'exprime par les articles définis, *del*, *dello*, *della*, *dei*, ou *de'*, *degli*, *delle*.

EXEMPLES.

Plus clair que le soleil,	*più chiaro del sole.*
Plus blanc que la neige,	*più bianco della neve.*
Plus savant que l'écolier,	*più dotto dello scolare.*
Plus longs que les jours,	*più lunghi dei* ou *de' giorni.*
Plus belles que les étoiles,	*più belle delle stelle.*
Plus clairs que les miroirs,	*più chiari degli specchj.*
Plus grand que mon livre,	*più grande del mio libro.*
Plus large que ma main,	*più larga della mia mano.*
Plus riches que vos parens,	*più ricchi de' vostri parenti.*

☞ Si après le *que* il n'y a ni article ni pronom possessif, le *que* s'exprime par l'article indéfini *di*. Exemple:

Plus savant que Cicéron,	*più dotto di Cicerone.*
Plus estimé que moi,	*più stimato di me.*
Plus grand que toute la terre,	*più grande di tutta la terra.*
Plus riche que celui-ci,	*più ricco di questo.*

☞ Quand après *que* il y a un pronom possessif, suivi d'un nom de qualité ou de parenté, au singulier, le *que* s'exprime en Italien par l'article indéfini *di*. Exemple :

Plus beau que mon frere, que ma sœur, que votre Excellence, &c. *più bello di mio fratello, di mia sorella, di vostra Eccellenza, &c.* On peut se servir aussi de l'article défini, mais alors il faut mettre le pronom après le substantif, comme nous avons dit à la fin du Chapitre premier, & il faut dire : *più bello del fratello mio, della sorella mia, dell' Eccellenza vostra, &c.*

☞ Si le pronom possessif est au pluriel ; comme, *que mes freres, que mes tantes, que leurs Altesses* ; il faut se servir des articles définis *de'* & *delle*. Exemple : plus puissans que mes freres, que mes tantes, que leurs Altesses, *più potenti de' mei fratelli, delle mie zie, delle Altezze loro.*

☞ Si le *que* est suivi d'un nom adjectif, ou d'un verbe, ou d'un adverbe, il s'exprime par *che*. Exemple :

Plus blanc que jaune,	*più bianco che giallo.*
Plus pauvre que riche,	*più povere che ricco.*
Il écrit plus qu'il ne parle,	*scrive più che non parla.*
Il vaut mieux tard que jamais,	*è meglio tardi che mai.*

Quand les Italiens veulent faire leur comparaison plus exacte, ils se servent de *via più, assai più, molto più* : comme aussi de *via meno, assai meno, molto meno*. Exemple :

César est beaucoup plus estimé que Pompée.
Cesare è via più stimato di Pompeo.
Cesare è assai più stimato di Pompeo.
Cesare è molto più stimato di Pompeo.

Pompée a été beaucoup moins heureux que César.
Pompeo è stato via meno, assai meno, molto meno felice di Cesare. On peut dire dans tous ces exemples, *che Pompeo, che Cesare.*

☞ Voyez dans la seconde Partie, au Chapitre de la Concordance des Noms, la regle sur la comparaison quand elle se fait par, *si .... que ; aussi .... que ; tant .... que ; autant .... que.*

Des Superlatifs.

LE Superlatif François est le nom adjectif, devant lequel on met la particule *très*, qui releve le mot qu'elle précede : comme, *très-docte*, *très-grand*.

Le superlatif Italien se forme du nom adjectif, en changeant la derniere lettre en *issimo*, pour le masculin, & en *issima*, pour le féminin : ainsi de *grande* on forme *grandissimo*, très grand ; de *bella*, *bellissima*, très-belle, ou fort belle.

Le plus, s'exprime par *il più*. Exemple : le plus beau, *il più bello ;* le plus grand, *il più grande ;* la plus belle, *la più bella ;* les plus beaux, *i più belli ;* les plus belles, *le più belle.*

Changeant la derniere lettre des noms adjectifs en *issimamente*, on en compose des adverbes qui sont superlatifs : comme, de *dotto*, savant ; *dottissimamente*, très-savamment ; de *ricco*, riche ; *ricchissimamente*, très-richement ; de *prudente*, prudent ; *prudentissimamente*, très-prudemment.

Il y a dans la langue Italienne une autre espece de superlatif, qui se forme par la répétition de l'adjectif ; on dit, *un libro piccolo*, *piccolo*, un livre petit, petit, c'est-à-dire très-petit.

On dit encore, *fra' santi il santo*, saint parmi les saints, qui signifie très-saint.

☞ Quelquefois le positif est employé dans la langue Italienne pour le superlatif ; *è la bella delle belle*, c'est la belle des belles ; c'est comme si l'on disoit, c'est la plus belle de toutes les belles.

Observations sur quelques Noms.

IL faut observer que, *uno*, *bello*, *grande*, *santo*, *quello*, *buono*, sont six mots dont la derniere lettre se retranche devant les noms masculins qui commencent par une consonne ; & on met seulement :

Un, *bel*, *gran*, *san*, *quel*, *buon :* comme, *un libro*, *bel cane*, *gran fuoco*, *san Michele*, *quel bastone*, *buon figliuolo.*

Devant les Noms féminins on met :

Una, *bella*, *gran*, *santa*, *quella*, *buona.* Il n'y a que *gran*, qui s'abrege devant les féminins.

Voyez dans la seconde Partie le Chapitre des mots qu'on doit abréger.

Frate, signifie Moine & Frere : on dit, *è un Frate*; c'est un Moine, un Religieux.

Dans cette signification on abrege *Frate* devant les noms propres d'hommes, & on met seulement *Fra* : comme, Frere Pierre, Frere Paul, Frere Augustin, Frere Jean ; *Fra Pietro*, *Fra Paolo*, *Fra Agostino*, *Fra Giovanni.*

Il faut se souvenir que *fra*, devant des noms numéraux, est une préposition qui signifie *dans. Fra un anno*, *fra due mesi*, *fra quindici giorni;* dans un an, dans deux mois, dans quinze jours.

Des Noms Numéraux.

UN, *ou* une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-un, vingt-deux, vingt-trois, &c. trente, quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix ; cent, deux cens, trois cens : mille, deux mille, million ; une dixaine, une douzaine, une vingtaine, une trentaine.

UN, *uno*, ou *una*, *due*; *tre*, *quatro*, *cinque*, *sei*, *sette*, *otto*, *nove*, *dieci*, *undici*, *dodici*, *tredici*, *quatordici*, *quindici*, *sedici*, *dieci sette*, o diciasette, *dieci otto*, o diciotto, *dieci nove*, o diciannove, *venti*, *vent uno*, *venti due*, *venti tre*, *&c. trenta*, *quaranta*, *cinquanta*, *sessanta*, *settanta*, *ottanta*, *novanta*; *cento*, *ducento*, *trecento*; *mille*, *due mila*; *milione*, ou *miglione*; *una decina*, ou *diecina*, *una dozzina*, *una ventina*, *una trentina*.

Des Noms Ordinaux.

PREMIER, deuxieme, troisieme, quatrieme, cinquieme, sixieme, septieme, huitieme, neuvieme, dixieme, onzieme, douzieme, treizieme, quatorzieme, quinzieme, seizieme, dix-septieme, dix-huitieme, dix-neuvieme, vingtieme, vingt-unieme,

PRIMO, *secondo*, *terzo*; *quarto*, *quinto*, *sesto*, *settimo*, *ottavo*, *nono*, *decimo*, *undecimo*, *duodecimo*, *decimo terzo*, o tredicesimo, *decimo quarto*, *decimo quinto*, *decimo sesto*, *decimo settimo*, *decimo ottavo*, *decimo nono*, *ventesimo*, *ventesimo primo*,

trentieme, quarantieme, cinquantieme, soixantieme, soixante-dixieme, *ou* septantieme, huitantieme, nonantieme, centieme, millieme, dernier.

trentesimo, quarantesimo, cinquantesimo, sessantesimo, settantesimo, ottantesimo, nonantesimo, centesimo, millesimo, ultimo.

Les nombres de proportion sont, *semplice*, *doppio*, *triplicato*, *quadruplicato*, *centuplicato*, simple, double, triple, quadruple, centuple.

Les noms distributifs sont, *ad uno ad uno*, un à un; *a due a due*, deux à deux, &c.

En François tous les nombres ordinaux peuvent former leurs adverbes; mais en Italien, nous n'avons que *primieramente*, & *secondariamente*. Pour dire troisiémement, quatriémement, &c. nous disons, *in terzo luogo*, *in quarto luogo*, *&c.*

Maniere d'apprendre quantité de mots en Italien en peu de temps.

QUOIQU'ON dise que l'Italien est un Latin corrompu, il n'y a néanmoins point de Langue avec laquelle il ait tant de conformité qu'avec la Françoise, puisque les mots François sont presque tous Italiens, pour peu de changement qu'on y fasse, comme on peut le voir par les exemples suivans; mais il faut remarquer auparavant, que la syllabe Françoise *cha* s'exprime toujours en Italien par *ca*, en ôtant la lettre *h*. Exemple: charbon, charité, chasteté, chapon, charrette, chandelle, chapeau; en Italien on dit, *carbone*, *carit*, *castità*, *cappone*, *carretta*, *candela*, *cappello*.

Pour apprendre une grande quantité de mots Italiens en peu de temps, il faut observer les regles suivantes.

Terminaisons Françoises qui en Italien finissent en A.

LES mots terminés en François en *ance*, comme constance, vigilance, &c. finissent en Italien par *anza*, *constanza* ou *costanza*, *vigilanza*, *&c.*

Ceux en *ence* en François, comme clémence, diligence, prudence, finissent en Italien en *enza*. Exemple: *clemenza*, *diligenza*, *prudenza*.

AGNE, fait *agna*; montagne, *montagna*; campagne, *campagna*.

OGNE, fait *ogna*; Catalogne, *Catalogna*; charogne, *carogna*.

IE, fait *ia*; comédie, *comedia*; qui se prononce en appuyant sur l'*e*, & non pas sur l'*i* comme en François; poésie, *poesia*.

OIRE, fait *oria*; gloire, *gloria*; victoire, *vittoria*.

TÉ, fait *tà*; pureté, *purità*; libéralité, *liberalità*. Voyez ce que nous avons dit dans les exceptions des noms terminés en *A*.

URE, fait *ura*; aventure, *ventura*; imposture, *impostura*.

Terminaisons Françoises qui finissent en Italien en E.

AL, *ale*; Cardinal, *Cardinale*; mal, *male*.

ABLE, *evole*; charitable, *caritatevole*; honorable, *onorevole*; louable, *lodevole*.

ANT, *ante*; vigilant, *vigilante*; amant, *amante*, pour le masculin & pour le féminin.

ENT, adjectif, *ente*; prudent, *prudente*; diligent, *diligente*, pour les deux genres.

EUR, *ore*; honneur, *onore*; chaleur, *calore*.

IER, *iere*; Cavalier, *Cavaliere*; piquier, *picchiere*.

ION, *ione*; union, *unione*; portion, *porzione*.

ISON, *gione*; raison, *ragione*; prison, *prigione*.

ON, *one*; charbon, *carbone*; canon, *canone*; Baron, *Barone*.

ONT, *onte*; front, *fronte*; pont, *ponte*.

OIS, nom de Nation, *ese*; François, *Francese*; Hollandois, *Olandese*; Anglois, *Inglese*.

UDE, *udine*; inquiétude, *inquietudine*.

ULIER, *olare*; régulier, *regolare*; particulier, *particolare*.

Terminaisons Françoises qui en Italien finissent en O.

AGE, *aggio*; page, *paggio*; équipage, *equipaggio*.

AIN, *ano*; vilain, *villano*; humain, *umano*.

AIN & IEN, noms des Nations, *ano* & *ino*; Romain, *Romano*; Italien, *Italiano*; Napolitain, *Napolitano*; Parisien, *Parigino*,

AIRE, *ario*; salaire, *salario*; téméraire, *temerario*.

EAU,

EAU, *ello;* chapeau, *cappello;* manteau, *mantello.*
ENT, substantif, *ento;* Sacrement, *Sacramento.*
EUX, *oso;* généreux, *generoso;* gracieux, *grazioso.*
IN, *ino;* vin, *vino;* jardin, *giardino.*
IF, *ivo;* actif, *attivo;* passif, *passivo.*
C, *co;* porc, *porco;* Turc, *Turco;* Grec, *Greco;* escroc; *scrocco*, en doublant la lettre *c.*

Changement des terminaisons des Verbes & des Participes.

ER, *are;* aimer, *amare;* parler, *parlare.*
ENDRE, *endere;* prendre, *prendere;* rendre, *rendere.*
IR, *ire;* partir, *partire;* sentir, *sentire.*

Les participes en *é* font *ato;* aimé, *amato;* orné, *ornato;* chanté, *cantato;* parlé, *parlato.*

Les participes en *i* font *ito;* dormi, *dormito;* senti, *sentito;* pati, *patito;* menti, *mentito.*

Il y a plusieurs mots Italiens qui n'ont aucun rapport aux François : comme, *le ciglia*, les sourcils ; *fazzoletto*, mouchoir ; *gobbo*, bossu ; *chiamare*, appeller ; *scherzare*, badiner, & plusieurs autres ; ce qui fait que ces regles ne sont point générales.

Autre terminaison des Noms Italiens, tirée du Latin.

L'Ablatif latin fait ordinairement le nominatif Italien : comme, *calore*, *onore*, *pettine*, *vergine.*

Les nominatifs neutres changent leur derniere syllabe en *o* : comme, *Sacerdotium*, changez *um* en *o*, & dites *Sacerdozio*, &c. mais si la derniere syllabe du nominatif commence par une consonne, on laisse la consonne & on y ajoute la voyelle *o*. Exemple : *tempus*, dites *tempo* ; cornu, *corno*, en y laissant *p* & *n*, qui sont les premieres lettres de la derniere syllabe du nominatif tempus, *tempo* ; & de celui de cornu, *corno.*

Les nominatifs neutres en *en*, retranchent l'*n* : comme, nomen, *nome;* lumen, *lume;* flumen, *fiume;* en changeant aussi la lettre *l* en *i*, comme je l'ai déjà dit dans l'avertissement qui suit l'article des noms terminés en *U.*

La plus grande partie des infinitifs Latins de la seconde & troisieme conjugaison font les infinitifs Italiens : comme,

dolère, *tenère*, *solère*, *temère*, *vedère*, *credere*, *difendere*, *porgere*; mais l'*e* de ces mots qui sont accentués, se prononce différemment, parce que c'est un *e* fermé, comme dans le mot *malgré*, en François.

CHAPITRE III.

DES PRONOMS.

LES pronoms sont ou *personnels*, ou *conjonctifs*, ou *possessifs*, ou *démonstratifs*, ou *interrogatifs*, ou *relatifs*, ou *impropres*.

Des Pronoms Personnels.

LES pronoms personnels sont, *io* & *noi*, pour la premiere personne; ils servent pour le masculin & pour le féminin.

Tu & *voi*, pour la seconde, servent également aux deux genres.

Egli, pour la troisieme personne du genre masculin, & il fait au pluriel *eglino*.

N. B. Ella, ou *essa*, parce que *lui* pour le masculin; *lei* pour le féminin, ne sont jamais au nominatif, & *ella* ou *essa*, pour la troisieme personne du genre féminin, font au pluriel *elleno*, mais mieux *esse*. C'est pourquoi on ne dit jamais au nominatif, *lui* ou *lei mi dia una presa di tabacco*, Monsieur, donnez-moi une prise de tabac; mais *Signore*, ou *V. S.* ou *ella mi dia una presa di tabacco*.

Les pronoms personnels se déclinent par l'article indéfini *di*, *a*, *da*.

Déclinaison des Pronoms Personnels.

PREMIERE PERSONNE.

S. Nominatif,	je *ou* moi,	*io.*
Génitif,	de moi,	*di me.*
Datif,	à moi,	*a me* ou *mi.*
Accusatif,	moi,	*me* ou *mi.*
Ablatif,	de moi,	
	ou par moi,	*da me.*

P. Nominatif,	nous,	*noi.*
Génitif,	de nous,	*di noi.*
Datif,	à nous,	*a noi* ou *ci.*
Accusatif,	nous,	*ci.*
Ablatif,	de nous,	
	ou par nous,	*da noi.*

Avec moi, se dit, *con me* ou *meco* & *con meco ;* moi, après les impératifs, s'exprime par *mi.* Exemple : parlez-moi, *parlatemi ;* dites-moi, *ditemi ;* envoyez-moi, *mandatemi ;* écrivez-moi, *scrivetemi.*

Nous, après les impératifs, s'exprime par *ci.* Exemple : dites-nous, *diteci ;* donnez-nous, *dateci ;* montrez-nous, *mostrateci.* Dans ces exemples, *nous* n'est pas pronom personnel, mais pronom conjonctif, comme on verra par la suite.

SECONDE PERSONNE.

S. Nominatif,	tu *ou* toi,	*tu.*
Génitif,	de toi,	*di te.*
Datif,	à toi,	*a te* ou *ti.*
Accusatif,	toi,	*te* ou *ti.*
Ablatif,	de toi *ou* par toi,	*da te.*
P. Nominatif,	vous,	*voi.*
Génitif,	de vous,	*di voi.*
Datif,	à vous,	*a voi* ou *vi.*
Accusatif,	vous,	*voi* ou *vi.*
Ablatif,	de vous, *ou* par vous,	*da voi.*

Avec toi, se dit, *con te*, ou *teco.* Vous, après les impératifs s'exprime par *vi*, & non pas par *voi :* comme, contentez-vous, *contentatevi ;* montrez-vous, *mostratevi ;* cachez-vous, *nascondetevi ;* habillez-vous, *vestitevi.* Toi, après l'impératif, s'exprime par *ti ;* montre-toi, *mostrati.*

TROISIEME PERSONNE.

Pour le masculin.

S. Nominatif,	il *ou* lui,	*egli.*
Génitif,	de lui,	*di lui.*
Datif,	à lui,	*a lui.*
Accusatif,	lui,	*lui.*
Ablatif,	de lui *ou* par lui,	*da lui.*

P. Nominatif,	ils *ou* eux,	*eglino.*
Génitif,	d'eux,	*di loro.*
Datif,	à eux,	*a loro.*
Accusatif,	eux,	*loro.*
Ablatif,	d'eux *ou* par eux,	*da loro.*

☞ Souvenez-vous que le pronom *lui*, étant avec le verbe, s'exprime toujours en Italien par *gli*, ou par *le*, comme on le verra lorsqu'on parlera des pronoms conjonctifs.

Pour le féminin.

S. Nominatif,	elle,	*ella* ou *essa.*
Génitif,	d'elle,	*di lei.*
Datif,	à elle,	*a lei.*
Accusatif,	elle,	*lei.*
Ablatif,	d'elles *ou* par elles,	*da lei.*
P. Nominatif,	elles,	*elleno* ou *esse.*
Génitif,	d'elles,	*di loro.*
Datif,	à elles,	*a loro* ou *loro.*
Accusatif,	elles,	*loro.*
Ablatif,	d'elles *ou* par elles,	*da loro.*

☞ Quoique nous ayons des exemples, où l'on voit que l'on s'est servi de *lui*, *lei*, & *loro*, pour le nominatif, néanmoins il vaut mieux se servir de *egli parla*, *ella canta*, que de *lui parla*, *lei canta*, parce que *lui* ne se dit point au nominatif, mais bien aux autres cas, où il vaut mieux se servir de *lui*, *lei* & *loro*, que de *egli*, *ella*, *eglino*, *elleno*. On dit donc : pour lui, *per lui ;* pour elle, *per lei ;* pour eux, *per loro ;* avec lui, *con lui* ou *seco ;* avec elle, *con lei* ou *seco ;* avec eux, *con loro ;* avec elles, *con loro.* On dit encore au féminin, *con esso lei*, & au pluriel, *con esso loro*, & non pas *con essa lei*, *con essi loro.* Dans ce cas *loro* est indéclinable.

Du Pronom Se.

Il y a un autre pronom personnel qui sert indifféremment pour le masculin & pour le féminin, qui est *se*, soi ; il n'a point de nominatif.

Génitif,	de soi,	*di se.*
Datif,	à soi,	*a se* ou *si.*
Accusatif,	soi,	*se* ou *si.*
Ablatif,	de soi,	*da se.*

On l'accompagne souvent du pronom *stesso*, ou *stessa*, & alors il a plus de grace : comme, *per se stesso*, ou *per se stessa*, pour soi-même.

Des Pronoms Conjonctifs.

Les pronoms conjonctifs ont beaucoup de rapport aux pronoms personnels. Les pronoms personnels sont : *je* ou *moi*, *tu*, *il*, *nous*, *vous*, *ils*.

Il y a sept pronoms conjonctifs, savoir : *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*.

Ces pronoms conjonctifs se disent en Italien, *mi*, *ti*, *si*, *gli*, ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*. En voici quelques exemples pour en faciliter le souvenir.

Cela me plaît, *questo mi piace*.
Dieu te voit, *Dio ti vede*.
Le soleil se leve, *il sole si leva*.

Je lui dirai, *io gli dirò*, pour le masculin, & *io le dirò*, pour le féminin.

Je leur promets, *prometto loro*, tant pour le masculin que pour le féminin.

☞ Le pronom conjonctif *loro*, en Italien se met toujours après les verbes : comme, vous leur direz, *direte loro*.

Le pronom conjonctif *lui* s'exprime en Italien par *gli*, pour le masculin, & par *le*, pour le féminin. Exemple : je lui parle, *io gli parlo*, ou *io le parlo* ; on se sert aussi de *gli*, pour le pluriel, dans la signification de *loro* ; mais l'on emploie *gli* devant un verbe fini : comme *io gli ho inteso dire cose mirabili*, au lieu qu'on met *loro* après le verbe infini : comme, *io ho veduto far loro cose mirabili*.

N. B. Mais *gli* pour *loro*, n'est point en usage en prose.

☞ Les pronoms *nous* & *vous*, s'expriment en Italien par *noi* & *voi*, quand ils sont le nominatif du verbe : comme, nous prions, *noi preghiamo* ; vous chantez, *voi cantate*. Pour lors *nous* & *vous* sont pronoms personnels.

☞ Quand *nous* & *vous* sont devant des verbes, dont ils ne sont pas le nominatif, & qu'il y a quelqu'autre mot précédent qui fait l'action du verbe, pour lors *nous* & *vous* sont des pronoms conjonctifs, qu'on doit exprimer

en Italien par *ci* & *vi*. Exemple : le Maître nous parle, *il Maestro ci parla*, & non pas, *noi parla* ; parce que c'est le Maître qui fait l'action, & qu'il est le nominatif du verbe *parle*. De même pour exprimer en Italien, nous vous parlons, il faut dire, *noi vi parliamo*, & non pas *voi parliamo* ; parce que c'est *nous* qui est le nominatif, & qui fait l'action du verbe *parlons* ; & non pas *vous*, qui au lieu de faire l'action, la reçoit. On peut cependant dire, *Il Maestro parla a noi. Noi parliamo a voi.*

Moi, *vous*, *nous*, après les impératifs s'expriment par *mi*, *vi*, *ci*. Exemple: envoyez-moi, *mandatemi* ; envoyez-nous, *mandateci* ; habillez-vous, *vestitevi*, &c. on les met toujours après le verbe, quoique les Poëtes les mettent quelquefois auparavant.

☞ Une des difficultés de ceux qui apprennent la Langue Italienne, est de savoir comment il faut exprimer les pronoms conjonctifs, *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*, quand ils sont suivis de la particule *en*, ou de *le*, *la*, *les* : comme, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *nous en*, *vous en*, *leur en*, *me le*, *me la*, *me les*, *te le*, *te la*, *te les*, *nous le*, &c. Pour éclaircir cette difficulté, exprimez-les comme ci-dessous, en changeant la lettre *i* du pronom conjonctif en *e* ; comme, au lieu de dire *mine*, qui signifie en François *m'en*, dites *mene* ; au lieu de dire, *mi lo*, *me le*, dites *melo*, prononçant les deux syllabes breves, & faites de même dans tous les pronoms conjonctifs suivans.

me, *mi*, m'en, *mene*,	me le,	*melo*.
	me la,	*mela*.
	me les,	*meli*, *mele*.
te, *ti*, t'en, *tene*,	te le,	*telo*.
	te la,	*tela*.
	te les,	*teli*, *tele*.
se, *si*, s'en, *sene*,	se le,	*selo*.
	se la,	*sela*.
	se les,	*seli*, *sele*.
lui, *gli* ou *le*, lui en, *gliene*,	le lui,	*glielo*.
	la lui,	*gliela*.
	les lui,	*glieli*, *gliele*.
nous, *ci*, nous en, *cene*,	nous le,	*celo*.
	nous la,	*cela*.
	nous les,	*celi*, *cele*.

vous, *vi*, vous en, *vene*, vous le, *velo*.
vous la, *vela*.
vous les, *veli*, *vele*.

Leur, *loro*, leur en, *ne loro*, mettant toujours *loro* après les verbes.

Si les verbes étoient à l'infinitif, ou au gérondif, il faut placer après eux les pronoms conjonctifs. Exemple: pour me dire, *per dirmi;* pour m'en dire, *per dirmene;* pour me le donner, *per darmelo;* me le disant, *dicendomelo;* pour nous le donner, *per darcelo;* il n'en faut faire qu'un mot, & se souvenir de prononcer bref les mots, *melo*, *mene; telo*, *tene; celo*, *celi*, *cele;* & ainsi des autres.

Autres exemples sur le pronom conjonctif leur.

Je leur promets, *prometto loro.*
Pour leur en promettre, *per prometterne loro.*
Leur en promettant, *promettendone loro.*

Après les impératifs & devant les infinitifs & gérondifs, les pronoms ne sont jamais personnels, mais conjonctifs. Exemple: donnez-nous, *dateci;* pour vous voir, *per vedervi;* en vous parlant, *parlandovi.*

Mais lorsqu'on interroge, les pronoms placés après les verbes sont personnels & jamais conjonctifs. Exemple: avez-vous? *avete voi?* chanterons-nous? *canteremo noi?*

Les Poëtes se servent presque toujours de *ne*, au lieu de *ci*, pour exprimer le pronom conjonctif *nous;* comme on peut voir dans le *Pastor Fido* de *Guarini.*

Perchè, crudo destin, ne disunisci tu, s'amor ne stringe?
Et tu perchè ne stringi, se ne parte il destin, perfido amore?

Pourquoi cruel destin, nous désunis-tu, si l'amour nous unit? Et toi perfide amour, pourquoi nous unis-tu, si le destin nous sépare?

Des Pronoms Possessifs.

Les François ne mettent point d'article au nominatif devant les pronoms possessifs, mais les Italiens y en mettent: mon, *il mio;* ma, *la mia;* mes, *i miei*, pour le masculin, & *le mie*, pour le féminin.

Il y a six pronoms possessifs, savoir, *il mio*, *il tuo*, *il suo*, *il nostro*, *il vostro*, *il loro*; mon, ton, son; notre, votre, leur. Ils font au pluriel, *i miei*, *i tuoi*, *i suoi*, *i nostri*, *i vostri*, *i loro*.

Les féminins des pronoms possessifs sont, *la mia*, *la tua*, *la sua*, *la nostra*, *la vostra*, *la loro*. Pluriel, *le mie*, *le tue*, *le sue*, *le nostre*, *le vostre*, *le loro*.

Loro, ne change pas; on le met également devant le masculin & le féminin, & devant le singulier & le pluriel.

Les pronoms possessifs se déclinent par l'article défini *il* pour le masculin & *la* pour le féminin. Pour en faciliter la déclinaison, j'en produirai un exemple.

SINGULIER.

Nominatif,	mon Livre,	*Il mio Libro.*
Génitif,	de mon Livre,	*del mio Libro.*
Datif,	à mon Livre,	*al mio Libro.*
Ablatif,	de *ou* par mon Livre,	*dal mio Libro.*

PLURIEL.

Nominatif,	mes Livres,	*i miei Libri.*
Génitif,	de mes Livres,	*de' miei Libri.*
Datif,	à mes Livres,	*a' miei Libri.*
Ablatif,	par mes Livres,	*da' miei Libri.*

Déclinez les autres masculins de même, & les féminins par l'article *la*; *la mia serva*, ma servante; *della mia serva*, *alla mia serva*, *dalla mia serva*. *Le mie serve*, *delle mie serve*, *alle mie serve*, *dalle mie serve*.

☞ Il ne faut pas se servir de l'article défini, lorsque les pronoms possessifs sont devant les noms de qualité, mais seulement de l'article indéfini, *di*, *a*, *da*. Exemple :

Votre Majesté,	*Vostra Maestà.*
De votre Majesté,	*Di vostra Maestà.*
A votre Majesté,	*A vostra Maestà.*
De votre Majesté,	*Da vostra Maestà.*

☞ Les noms de parenté entrent aussi dans cette regle; & l'on dit: *mio padre*, *di mio padre*, *a mio padre*, *da mio padre*; *mia madre*, *di mia madre*, *a mia madre*, *da mia madre*; *mio fratello*, *di mio fratello*, *a mio fratello*, *da mio*

fratello; mia sorella, di mia sorella, a mia sorella, da mia sorella; mio marito, &c.

☞ On voit par ces exemples, que les noms que l'on décline par l'article indéfini, n'ont point d'article au nominatif.

Quand les noms de qualité ou de parenté sont au pluriel, on se sert des articles définis *i* ou *le*, *de'* ou *delle*. Exemple :

Vos freres, *i vostri fratelli* ou *i fratelli vostri.*
Vos sœurs, *le vostre sorelle* ou *le sorelle vostre.*
De vos freres, *de' vostri fratelli* ou *de' fratelli vostri.*
De vos sœurs, *delle vostre sorelle.*
A vos freres, *a' vostri fratelli.*
A vos sœurs, *alle vostre sorelle.*
Leurs Altesses, *le Altezze loro*, ou *le loro Altezze.*
De leurs Altesses, *dalle Altezze loro.*
A leurs Altesses, *alle Altezze loro.*

Quoiqu'on trouve dans quelques Auteurs anciens & modernes l'article défini devant les noms de parenté au singulier, on ne doit pas les imiter.

☞ Lorsque le pronom possessif est accompagné d'un pronom démonstratif, on n'y met point d'article au nominatif. On ne dit point *il questo mio libro*, mais *questo mio libro*. Dans les autres cas on se sert de l'article indéfini, *di questo vostro libro; a quella nostra casa*, &c.

Des Pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs sont les suivans : *ce*, *cet*, *cette*, *celui*, *celle*, *celle-là*, *ces*, *celles*, *ceux*, *celui-ci*, *celui-là*, *ceux-ci*, *ceux-là.*

Ces pronoms sont appellés démonstratifs, parce que l'on s'en sert pour montrer quelque chose ; comme, *ce livre*, *cet homme*, *cette femme.*

On les exprime en Italien de la maniere suivante.

Ce,	*questo* & *questi* ou *quello*, *quel* & *quegli colui*, *costui.*
cet,	*questo* & *questi* ou *quello*, *quel* & *quegli colui*, *costui.*
Cette,	*questa*, *quella* ou *colei.*

celui,	*quel* ou *quello*, *colui*.
celui-ci,	*questo*, *questo qui*, *costui*.
celui-là,	*quello*, *quello-li*, *colui*.
celle,	*quella* ou *colei*.
celle-ci,	*questa*, *questa qui*, *costei*.
celle-là,	*quella*, *quella-li*, *colei*.
cela,	*questo* ou *ciò*.
ces,	*questi*, *quelli* & *costoro* pour le masculin; & *queste*, *quelle* & *costoro* pour le féminin.
ceux,	*quelli* ou *coloro*.
ceux-ci,	*questi* ou *costoro*.
ceux & ceux-là,	*quelli*, *quei* ou *coloro*.
celles,	*quelle*, ou *coloro*.
celles-ci,	*queste* ou *costoro*.
celles-là,	*quelle* ou *coloro*.

On se sert de *questo*, *questi*, *questa*, *queste*, quand on montre une chose qui est proche; & de *quel*, *quello*, *quelli*, *quei*, *quella*, *quelle*, quand on montre ou qu'on parle d'une chose éloignée.

Costui, *colui*, *costei*, *colei*, sont aussi des pronoms démonstratifs; on ne s'en sert que quand on parle d'un substantif animé, comme lorsqu'on parle d'un garçon, d'un homme, d'une femme, &c. mais non pas d'un cheval, d'un chien, &c. Exemple: c'est pour celui-ci; ne le donnez pas à celui-là, *è per costui*, *non lo date a colui*. Payez celle-ci, & renvoyez celle-là, *pagate costei*, *e rimandate colei*. On peut aussi dire, *è per questo*, *non lo date a quello*: *Pagate questa*, *e rimandate quella*. On ne se sert pas trop souvent de *colui*, *costui*, *colei*, *costei*, au nominatif.

Costui & *costei* font au pluriel *costoro*, ceux-ci. *Colui* & *colei* font au pluriel *coloro*, ceux-là, celles-là.

On se sert peu de *coloro* & *costoro*, soit au féminin, soit au nominatif.

On ne se sert de *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, *costoro*, *coloro*, que pour les placer à la fin de la phrase, & jamais au commencement ou au milieu.

On trouve aussi souvent *cotesto* ou *codesto*, qui signifie, *celui* ou *celui-ci*. On se sert du pronom *cotesto* ou *codesto*, lorsqu'on parle d'une chose qui est éloignée de celui qui parle, & proche de celui à qui on parle, tout au contraire

du pronom *questo*. Exemple : donnez-moi ce livre-là, *datemi codesto libro*; prenez ce livre, *pigliate questo libro*.

☞ On peut se servir de *questi* & de *quegli*, pour le nombre singulier. Exemple : ceuli-ci fut heureux, celui-là malheureux, *questi fu felice*, *quegli sfortunato*; mais on ne s'en sert que lorsqu'on parle d'un substantif animé, comme d'un homme, d'une femme, d'un Ange, &c. & non pas lorsqu'on parle d'autre chose ; alors on doit se servir de *questo* & *quel*.

☞ *Ce qui* s'exprime souvent par *il che*; mais en ce cas il faut qu'il soit relatif à une phrase antécédente. Exemple : mon pere est mort, ce qui m'oblige de partir, *mio padre è morto*, *il che mi obliga a partire*. Au commencement d'une phrase il faut dire, *ciò che*. Exemple : ce qui me plaît je ne l'ai pas, *ciò che mi piace non l'ho*.

Des Pronoms Interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs servent pour interroger, & sont les suivans ; savoir, Qui ? Que ? Quel ! Quelle ? Quoi ? *Chi? che? quale?* Exemple :

Qui est-ce ? *chi è ?*
Qui vous a dit cela ? *chi v'ha detto ciò* ou *questo ?*
Que faites-vous ? *che fa ella ? che fate voi ?*
Que voulez-vous ? *che brama vossignoria ? che volete voi ?*
Quel livre est-ce ? *che libro è ?* ou *qual libro è ?*
Quelle est la maison ? *quale è la casa ?*
Quoi ? *che ?* De quoi ? *di che ?* A quoi ? *a che ?*

☞ On se sert souvent de *che*, au lieu de *quale* ; & la phrase en a souvent plus de grace. Exemple : Quel homme est-ce ? *Che uomo è ?* Quelles affaires avez-vous ? *Che affari avete ?* au lieu de dire, *qual uomo è ? quali affari avete ?*

Des Pronoms Relatifs.

Il y a cinq pronoms relatifs : *que*, *qui*, *lequel*, *laquelle*, *dont*.

Que, lorsqu'il est pronom relatif, s'exprime en Italien par *che* ou par *il quale* au masculin, & par *la quale* au féminin. Exemple : *il libro che io leggo* ou *il quale io leggo*, le livre que je lis. *La moglie ch'ho* ou *la qual' ho*, la femme

que j'ai. Cependant il vaut mieux se servir de *che*, que de *quale*. J'ai dit, *lorsqu'il est pronom relatif*, parce qu'ailleurs on l'exprime par *che*. *Credo ch' andrò meglio che mai*, *&c*. je crois que j'irai mieux que jamais, &c.

Qui, lorsqu'il n'est pas interrogatif, s'exprime aussi par *che*, tant au masculin qu'au féminin ; le livre qui enseigne, *il libro che insegna* ; les rues qui sont larges, *le strade che sono larghe*. Quand il est interrogatif, il s'exprime toujours par *chi*.

De qui, au génitif, se dit, *di chi* ou *di cui*.

A qui, se dit, *a chi*, souvent *a cui*.

De qui, à l'ablatif, se dit, *da chi*, souvent *da cui*.

Lequel, se dit, *il quale* ; duquel, *del quale* ; auquel, *al quale* ; duquel, à l'ablatif, *dal quale*.

Lesquels, *i quali* ; desquels, *dei*, ou *de' quali* ; auxquels, *ai*, ou *a' quali* ; desquels, à l'ablatif, *dai quali*, ou *da' quali*.

Laquelle, *la quale*, *della quale*, *alla quale*, *dalla quale*.

☞ Les pronoms relatifs que, qui, quel, quelle, quels, quelles, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, s'expriment tous par *che* ; & au lieu de dire, *quale*, *quali*, *il quale*, *i quali*, *la quale*, *le quali*, on peut dire & écrire *che*, ce qui vaut mieux, & qui est plus usité.

☞ Les bons Auteurs mettent le Pronom *cui* entre l'article défini & le nom. En voici quelques exemples, mais il faut observer qu'on n'y trouvera jamais ce pronom au nominatif.

Le beau visage duquel, ou de laquelle : *il cui bel viso*, ou *il di cui bel viso*, pour *il bel viso di cui*.

Les beautés duquel, ou de laquelle, *le cui bellezze*, ou *le di cui bellezze*, pour *le bellezze di cui*.

Au pere duquel, ou de laquelle, *al cui padre*, ou *al di cui padre*, pour *al padre di cui*.

Par le pere duquel j'ai reçu, *dal cui padre*, ou *dal di cui padre ho ricevuto*, pour *dal padre di cui*.

Par le frere duquel j'ai reçu, *dal cui fratello ho ricevuto*, pour *dal fratello di cui ho ricevuto*. Voyez *Boccacio*, *Lodovico Dolce*, *Manzini*, *Davila*, & le Cardinal *Bentivoglio*, qui se servent tous de ces exemples.

Dont, est un pronom relatif : il s'exprime en Italien par *di cui*.

Dont le, *il di cui*, ou *il cui*.
Dont la, *la di cui*, ou *la cui*.
Dont les, *i di cui*, ou *i cui*, pour le masculin.
Dont les, *le di cui*, ou *le cui*, pour le féminin.

☞ *Le*, *la*, *les*, sont aussi des pronoms relatifs quand ils sont devant les verbes.

Le, devant un verbe, comme on a vu dans le Chapitre des Articles, s'exprime par *lo*. Exemple : je le veux, *io lo voglio* ; vous le connoissez, *voi lo conoscete*.

Si le verbe commence par une voyelle, il faut faire une élision ; comme, je le caresse, *io l'accarezzo*.

La, s'exprime par *la*. Exemple : je la sai, *io la so* ; vous la voulez, *voi la volete*.

Les, s'exprime par *li*, pour le masculin, & par *le*, pour le féminin : comme, je les vois, *li vedo*, ou *le vedo*.

☞ Il faut transporter les pronoms relatifs *lo*, *la*, *li*, *le*, après les infinitifs, les gérondifs, & après *ecco*.

Esso, est aussi un pronom relatif. Il fait au pluriel *essi* ; au féminin *essa*, & au pluriel *esse*.

Des Pronoms Impropres.

Ces pronoms sont appellés impropres, parce qu'ils ne sont pas proprement des pronoms. Ils participent egalement du pronom & de l'adjectif ; tels sont les suivans.

Tutto, tout ; *tutta*, toute ; *ogni*, chaque ; *altro*, *altra*, *altri*, *altre*, autre, autres ; *qualche*, quelque ; *chiunque*, quiconque ; *qualcheduno*, quelqu'un ; *ciascheduno*, *ciascheduna*, *ciascheduni*, *ciaschedune*, chacun, chacune ; *nessuno*, personne ; *niuno*, pas un ; *il medesimo*, *lo stesso*, *l'istesso*, *la stessa*, *l'istessa*, le même, la même ; *altrui*, autrui, &c.

Veruno, *veruna*, pas un, pas une, s'emploie pour l'affirmative aussi-bien que pour la négative.

Tutto, comprend une totalité générale, & se décline avec le mot qui lui sert de substantif.

Tout le monde, *tutto il mondo*.
Tous les hommes, *tutti gli uomini*.
Toute la terre, *tutta la terra*.
Toutes les femmes, *tutte le donne*. On le trouve quelquefois sans article, particuliérement en poésie, *sciolti de tutte qualitadi umane*.

☞ On doit se servir de *tutto*, quand en François après *tout* il y a un article ou un nom de nombre ; comme, tout le monde, *tutto il mondo ;* toute la terre, *tutta la terra ;* tous les trois ; *tutti tre.*

Quand après *tout* il n'y a point d'article, il faut se servir d'*ogni.* Exemple : tout homme qui dit cela, parle mal, *ogni uomo che dice ciò, parla male ;* toute femme qui, *ogni donna che.*

☞ Cependant ce pronom se met quelquefois sans article, & la phrase en a plus de grace, sur-tout en poésie.

> *Che* tutte *altre bellezze indietro vanno.*
> *Sciolti da* tutte *qualitadi umane.*

☞ *Ogni* est indéclinable, & ne s'emploie qu'avec le singulier, jamais avec le pluriel. On le place devant les masculins & devant les féminins, & on s'en sert principalement quand le pronom *tout* se peut tourner par *chaque.* Exemple : tous les écoliers, ou chaque écolier, *ogni scolare ;* pour toute chose, *per ogni cosa.*

Il y a quelques exemples de *ogni* au pluriel. Cres. 236. dit *appresso la Festa d'ogni Santi*, après la Fête de la Toussaints. Fiam. 28. *i miei affanni* ogni *altri trapassano.* Ces exemples sont trop rares pour être suivis.

Altro, fait au pluriel *altri ;* au féminin *altra* fait *altre.* Les cas obliques sont toujours *altrui.* Nom. *altri ;* gén. *altrui* ou *d'altrui ;* dat. *altrui* ou *ad altrui ;* acc. *altrui ;* abl. *d'altrui.* Au pluriel il ne se décline point. Le féminin, tant au singulier qu'au pluriel, fait toujours comme le nominatif *altra.*

Altro, lorsqu'il n'est point accompagné d'un nom, signifie *autre chose ;* comme, *parlatemi d'altro*, parlez-moi d'autre chose.

Altri, est souvent pris pour le singulier : comme, *altri piange*, *altri ride*, l'un pleure, l'autre rit.

☞ *Qualche*, ne s'emploie que devant le singulier ; il n'est pas en usage de dire, *qualche Signori*, *qualche Donne*, quelques Messieurs, quelques Dames. Il faut dire, *alcuni Signori*, *alcune Donne.*

Qualsivoglia, qui signifie quel que ce soit, est aussi mis comme pronom impropre : comme, quel livre que ce soit, *qualsivoglia libro ;* quelle cire que ce soit, *qualsivoglia cera.*

CHAPITRE IV.

DES VERBES.

LES remarques ſuivantes bien obſervées donneront beaucoup de facilité pour l'étude des verbes.

Remarques importantes ſur les Conjugaiſons.

AVANT d'apprendre les conjugaiſons, il faut remarquer que l'on peut conjuguer tous les verbes ſans les pronoms perſonnels, *io*, *tu*, *egli*, *noi*, *voi*, *eglino*. Ainſi on ſera libre de les apprendre avec ou ſans les pronoms; mais on fera bien de ſuivre la regle du Latin:

Supprimit Orator quæ ruſticus edit ineptè.

☞ Il faut bien remarquer que les temps qui ſont marqués d'une étoile, dans la conjugaiſon du verbe *avere*, avoir, ſe terminent & ſe conjuguent de même en tous les autres verbes. On dit par exemple au paſſé imparfait du verbe *avere*:

Avevo, ou *aveva*, *avevi*, *avevamo*, &c.

Il en eſt de même dans tous les autres verbes.

Amavo, ou *amava*, *amavi*, *amavamo*, &c.
Credevo, ou *credeva*, *credevi*, *credevamo*, &c.
Sentivo, ou *ſentiva*, *ſentivi*, *ſentivamo*, &c.

Et ainſi de tous les autres temps marqués avec une étoile. Exceptez de cette regle le ſeul verbe *eſſere*.

☞ Quoiqu'on diſe *aveva* à la premiere perſonne du ſingulier de l'imparfait de l'indicatif, on doit préférer *avevo* pour mieux diſtinguer la premiere perſonne d'avec la troiſieme. Cette remarque s'étend également ſur les imparfaits de tous les verbes Italiens.

Conjugaiſon du Verbe auxiliaire Avere, *Avoir.*

INDICATIF PRÉSENT.

*SINGULIER.**

J'ai,	*io ho* ou	*ho.*
tu as,	*tu hai*,	*hai.*
il a,	*egli ha*,	*ha.*

PLURIEL.

Nous avons,	*noi abbiamo,*	*abbiamo.*
vous avez,	*voi avete,*	*avete.*
ils ont,	*eglino hanno,*	*hanno.*

Passé Imparfait.

J'avois,	*io avevo* ou *aveva.*
tu avois,	*tu avevi.*
il avoit,	*egli aveva.*
nous avions,	* *noi avevamo.*
vous aviez,	*voi avevate.*
ils avoient,	*eglino avevano, ed avieno* en poésie.

Les deux premieres personnes du pluriel de ce passé imparfait, veulent être prononcées longues dans tous les verbes.

Passé Défini.

J'eus,	*io ebbi.*
tu eus,	*tu avesti.*
il eut,	*egli ebbe.*
nous eumes,	*noi avemmo.*
vous eutes,	*voi aveste.*
ils eurent,	*eglino ebbero.*

Passé Parfait ou *Composé* ou *Indéfini.*

J'ai eu,	*io ho avuto.*
tu as eu,	*tu hai avuto.*
il a eu,	*egli ha avuto.*
nous avons eu,	* *noi abbiamo avuto.*
vous avez eu,	*voi avete avuto.*
ils ont eu,	*eglino hanno avuto.*

Passé plusque-Parfait.

J'avois eu,	*io avevo avuto.*
tu avois eu,	*tu avevi avuto.*
il avoit eu,	*egli aveva avuto.*
nous avions eu,	* *noi avevamo avuto.*
vous aviez eu,	*voi avevate avuto.*
ils avoient eu,	*eglino avevano avuto.*

Futur.

Futur.

J'aurai,	*io avrò.*
tu auras,	*tu avrai.*
il aura,	*egli avrà.*
nous aurons,	*noi avremo.*
vous aurez,	*voi avrete.*
ils auront,	*eglino avranno.*

N. B. Averò, averai, averà, averemo, averete, averanno; ne sont plus en usage.

IMPÉRATIF.

Aye,	*abbia tu.*
qu'il ait,	*abbia egli.*
ayons,	*abbiamo noi.*
ayez,	*abbiate voi.*
qu'ils ayent,	*abbiano eglino.*

L'impératif n'a point de premiere personne.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Je les joins ensemble, parce que leurs temps sont semblables.

Présent.

Que j'aye,	*che* ou *ch'io abbia.*
que tu ayes,	*che tu abbi* ou *abbia.*
qu'il ait,	*ch'egli abbia.*
que nous ayons,	*che noi abbiamo.*
que vous ayez,	*che voi abbiate.*
qu'ils ayent,	*ch'eglino abbiano.*

Premier Imparfait.

Que j'eusse,	*che* ou *ch'io avessi.*
que tu eusses,	*che tu avessi.*
qu'il eût,	*ch'egli avesse.*
que nous eussions,	**che noi avessimo,*
que vous eussiez,	*che voi aveste.*
qu'ils eussent,	*ch'eglino avessero.*

Second Imparfait, ou Temps incertain.

J'aurois,	*io avrei.*
tu aurois,	*tu avresti.*
il auroit,	*egli avrebbe.*
nous aurions,	*noi avremmo.*
vous auriez,	*voi avreste.*
ils auroient,	*eglino avrebbero.*

NB. Averei, *averesti*, *averebbe* ou *averia*, *averemmo*, *avereste*, *averebbero* ou *averiano*, ne sont plus usités aujourd'hui. Le temps incertain est toujours formé du futur de l'indicatif, en changeant *rò* en *rei.*

Passé Parfait ou Composé.

Que j'aie eu,	*ch' io abbia avuto.*
que tu aies eu,	*che tu abbia avuto.*
qu'il ait eu,	*ch' egli abbia avuto.*
que nous ayons eu,	**che noi abbiamo avuto.*
que vous ayez eu,	*che voi abbiate avuto.*
qu'il aient eu,	*ch' eglino abbiano avuto.*

Passé plusque-Parfait.

Il est composé du premier imparfait de l'indicatif & du participe.

Si j'avois eu,	*se io avessi avuto.*
si tu avois eu,	*se tu avessi avuto.*
s'il avoit eu,	*s'egli avesse avuto.*
si nous avions eu,	**se noi avessimo avuto.*
si vous aviez eu,	*se voi aveste avuto.*
s'ils avoient eu,	*s'eglino avessero avuto.*

Second Passé plusque-Parfait.

Il est composé du second imparfait du subjonctif & du participe.

J'aurois eu,	*io avrei avuto.*
tu aurois eu,	*tu avresti avuto.*
il auroit eu,	*egli avrebbe avuto.*
nous aurions eu,	**noi avremmo avuto.*
vous auriez eu,	*voi avreste avuto.*
ils auroient eu,	*eglino avrebbero avuto.*

Futur.

Il est composé du futur de l'indicatif & du participe.

Quand j'aurai eu,	*quand' avrò avuto.*
tu auras eu,	*tu avrei avuto.*
il aura eu,	*egli avrà avuto.*
nous aurons eu,	**noi avremo avuto.*
vous aurez eu,	*voi avrete avuto.*
ils auront eu,	*eglino avranno avuto.*

INFINITIF PRÉSENT.

Avoir,	*avere.*

Passé.

Avoir eu,	*aver' avuto.*

Participe.

Eu, eue,	*avuto, avuta:* plur, *avuti, avute.*

Gérondif.

Ayant *ou* en ayant,	*avendo.* / *coll' avere.* / *nell' avere.* / *in avere.*
Ayant eu,	*avendo avuto.*

☞ On se sert souvent du verbe *avere*, avec la particule *da*, ou *a*, au lieu du verbe *dovere*, devoir. Exemple : je dois faire, *ho da fare ;* devant dire, *avendo a dire ;* pour *debbo fare*, *dovendo dire.* Ces deux dernieres façons sont bonnes aussi.

Il est aisé de voir par le grand nombre des temps du verbe *avere* qui se trouvent conformes à ceux des autres verbes, combien il importe de le bien apprendre, puisqu'à la réserve du présent, du passé défini & du subjonctif, la conformité s'y trouve toute entiere.

☞ L'interrogation cause ordinairement quelque diffi-

culté à ceux qui apprennent l'Italien ; la plupart des commençans sont embarrassés à exprimer *aurai-je? avons-nous? as-tu? a-t-il?* cependant rien de si facile ; il faut mettre les pronoms personnels après les verbes Italiens comme ils sont en François, & on ne se trompera jamais en disant, *avrò io? abbiamo noi? hai tu? ha egli?* & si l'on veut parler mieux & avec moins de difficulté, on n'exprimera pas les pronoms personnels. Exemple : aurai-je cela ? *avrò questo?* fait-il bien ? *fa bene?* chanterons-nous ? *canteremo?*

Dans la négation il faut se servir de *non*, sans exprimer *pas* ou *point*. Exemple : je n'ai pas, *non ho;* vous ne connoissez pas, *non conoscete;* tu n'a pas, *non hai;* il n'a pas, *non ha*, &c.

De même, pour exprimer *j'en ai, tu en as, il en a; nous en avons*, &c. dites, *ne ho, ne hai, ne ha, ne abbiamo*, &c. On peut faire aussi une élision, & dire *n'ho, n'hai, n'ha*, &c. mais il est mieux de les écrire sans élision.

Pour exprimer, *je n'en ai pas, tu n'en a pas*, &c. dites, *non ne ho, non ne hai*, &c. ou *non n'ho, non n'hai.* Et pour dire, *n'en ai-je pas? n'en as-tu pas?* &c. on dit, *non ne ho io? non ne hai tu?* &c. ou *non n'ho io? non n'hai tu?*

Conjugaison du Verbe auxiliaire Essere, *Être.*

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis,	*io sono*, ou	*sono.*
tu es,	*tu sei*,	*sei.*
il est,	*egli è*,	*è.*
nous sommes,	*noi siamo*,	*siamo.*
vous êtes,	*voi siete*,	*siete* ou *sete.*
ils sont,	*eglino sono*,	*sono.*

Imparfait.

J'étois,	*io ero*, ou	*ero.*
tu étois,	*tu eri*,	*eri.*
il étoit,	*egli era*,	*era.*
nous étions,	*noi eravamo* ou *eramo*,	*eravamo.*
vous étiez,	*voi eravate* ou *erate*,	*eravate.*
ils étoient,	*eglino erano*,	*erano.*

Passé Défini.

Je fus,	*io fui*,	*fui.*
tu fus,	*tu fusti* ou *fosti*,	*fusti* ou *fosti.*
il fut,	*egli fu*,	*fu.*
nous fumes,	*noi fummo*,	*fummo.*
vous futes,	*voi fuste* ou *foste*,	*fuste.*
ils furent,	*eglino furono*,	*furono.*

Passé Indéfini.

Il est composé du présent de l'indicatif *io sono*, & de son propre participe, *stato* ou *stata.*

J'ai été,	*io sono stato.*
tu as été,	*tu sei stato.*
il a été,	*egli è stato.*
nous avons été,	*noi siamo stati.*
vous avez été,	*voi siete stati.*
ils ont été,	*eglino sono stati.*

Si le nominatif du verbe étoit du genre féminin, il faudroit dire, *sono stata*, *sei stata*, *è stata*; *siamo state*, *siete state*, *sono state*; il en est de même dans tous les temps composés.

Plusque-Parfait.

Il est composé de l'imparfait de l'indicatif *io ero* & du participe.

J'avois été,	*io ero stato.*
tu avois été,	*tu eri stato.*
il avoit été,	*egli era stato.*
nous avions été,	*noi eravamo stati.*
vous aviez été,	*voi eravate stati.*
ils avoient été,	*eglino erano stati.*

Futur.

Je serai,	*io sarò.*	nous serons,	*noi saremo.*
tu seras,	*tu sarai.*	vous serez,	*voi sarete*
il sera,	*egli sarà.*	ils seront,	*eglino saranno.*

IMPÉRATIF.

Sois,	*ſii tu* ou *ſia tu.*
qu'il ſoit,	*ſia egli.*
ſoyons,	*ſiamo noi.*
ſoyez,	*ſiate voi.*
qu'ils ſoient,	*ſiano* ou *ſieno eglino.*

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je ſois,	*che* ou *ch' io ſia.*
que tu ſois,	*che tu ſia.*
qu'il ſoit,	*ch' egli ſia.*
que nous ſoyons,	*che noi ſiamo.*
que vous ſoyez,	*che voi ſiate.*
qu'ils ſoient,	*ch' eglino ſiano, ſiino* ou *ſieno.*

Premier Imparfait.

Que je fuſſe,	*che* ou *ch'io foſſi* ou *fuſſi.*
que tu fuſſes,	*che tu foſſi* ou *fuſſi.*
qu'il fût,	*ch'egli foſſe* ou *fuſſe.*
que nous fuſſions,	*che noi foſſimo* ou *fuſſimo.*
que vous fuſſiez,	*che voi foſte* ou *fuſte.*
qu'ils fuſſent,	*ch' eglino foſſero* ou *fuſſero.*

Second Imparfait, ou *Temps incertain.*

Je ſerois, *io ſarei.*	nous ſerions, *noi ſaremmo.*
tu ſerois, *tu ſareſti.*	vous ſeriez, *voi ſareſte.*
il ſeroit, *egli ſarebbe.*	ils ſeroient, *eglino ſarebbero.*

Paſſé Parfait, ou *Composé.*

Il eſt compoſé du préſent conjonctif *io ſia*, & du participe *ſtato*, ou *ſtata*, été, du même verbe.

Que j'aie été,	*che* ou *ch'io ſia ſtato* ou *ſtata.*
que tu aies été,	*che tu ſia ſtato.*
qu'il ait été,	*ch' egli ſia ſtato.*
que nous ayons été,	*che noi ſiamo ſtati* ou *ſtate.*
que vous ayez été,	*che voi ſiate ſtati.*
qu'ils aient été,	*ch' eglino ſiano ſtati.*

Plusque-Parfait.

Il est composé du premier imparfait du conjonctif, & du participe.

Si j'avois été,	*se io fossi stato.*
si tu avois été,	*se tu fossi stato.*
s'il avoit été,	*s'egli fosse stato.*
si nous avions été,	*se noi fossimo stati.*
si vous aviez été,	*se voi foste stati.*
s'ils avoient été,	*s' eglino fossero stati.*

Second plusque-Parfait.

Il est composé du second imparfait du conjonctif & du participe.

J'aurois été,	*io sarei stato.*
tu aurois été,	*tu saresti stato.*
il auroit été,	*egli sarebbe stato.*
nous aurions été,	*noi saremmo stati.*
vous auriez été,	*voi sareste stati.*
ils auroient été,	*eglino sarebbero stati.*

Futur.

Il est composé du futur de l'indicatif & du participe.

Quand j'aurai été,	*quand' io sarò stato.*
tu auras été,	*tu sarai stato.*
il aura été,	*egli sarà stato.*
nous aurons été,	*noi saremo stati.*
vous aurez été,	*voi sarete stati.*
ils auront été,	*eglino saranno stati.*

INFINITIF.

Être, *essere.*

Passé.

Avoir été, *essere stato.*

Participe.

Eté, *stato* pour le masculin; *stata* pour le féminin.

Gérondifs.

Étant, *ou* en étant,	*essendo* ou *sendo*, ou *coll' essere*. *nell' essere*. *in essere*.
ayant été,	*essendo stato*.

Le verbe *essere* se sert à lui-même de verbe auxiliaire ; il ne faut jamais se servir du verbe *avere* devant le participe *stato*. Pour exprimer j'ai été, on doit dire, *sono stato*, & non pas, *ho stato* ; j'avois été, *ero stato*, & non pas *avevo stato*. Il faut bien prendre garde à cette faute que les étrangers évitent assez rarement.

DES CONJUGAISONS.

Les verbes Italiens ne se terminent à l'infinitif qu'en trois manieres, savoir,

en *are* :	comme,	*amare*,	*cantare*,	*saltare*.
en *ere* :	comme,	*temere*,	*credere*,	*godere*.
en *ire* :	comme,	*sentire*,	*dormire*,	*mentire*.

C'est pourquoi je ne mettrai que trois Conjugaisons.

Amare, servira de regle pour les verbes en *are*.
Credere, pour les verbes en *ere*.
Sentire, pour ceux en *ire*.

☞ Les infinitifs des verbes qui viennent du Latin, retiennent la même quantité qu'ils ont dans cette Langue. Le mot *cantare*, en Latin, a la seconde syllabe longue, il en est de même en Italien. Au contraire, *credere*, *crescere*, qui en Latin ont la seconde syllabe breve, l'ont conservée longue en Italien. Si l'on observe cette regle en prononçant les infinitifs, on évitera les fautes que font presque tous ceux qui apprennent la Langue Italienne. Cette regle cependant a plusieurs exceptions.

Méthode facile pour apprendre à conjuguer les Verbes.

J'AI réduit tous les temps des verbes à sept, parmi lesquels il y en a quatre généraux, qui ont leur terminaison

semblable dans tous les verbes, & trois autres dans lesquels il n'y a qu'une lettre à changer à la troisieme personne pour les rendre généraux, & pour réduire toutes les conjugaisons à une.

Les temps généraux sont *le Passé Imparfait*, *le Futur*, *l'Imparfait du Subjonctif*, & *le temps Incertain*.

Le Passé Imparfait est terminé dans tous les Verbes, en

vo, *vi*, *va*, *vamo*, *vate*, *vano*.

Le Futur de l'Indicatif est terminé, en

rò, *rai*, *rà*, *remo*, *rete*, *ranno*.

L'Imparfait du Subjonctif, en

ssi, *ssi*, *sse*, *ssimo*, *ste*, *ssero*.

Le temps Incertain, en

rei, *resti*, *rebbe*, *remmo*, *reste*, *rebbero*.

Changez *re*, des verbes *amare*, *credere*, *sentire*; & généralement de tous les autres verbes, en *va*, en *rò*, en *ssi* & en *rei*, &c. vous trouverez *l'imparfait*, *le futur de l'indicatif*, *l'imparfait du subjonctif*, & *le temps incertain* de tous les autres verbes, sans aucune exception : ce qui donne une grande facilité.

☞ Remarquez que le futur & le temps incertain des verbes en *are*, pris en général, se terminent en *erò* & *erei*, & non pas en *arò* & *arei*; ainsi dans ces temps, après avoir fait le changement de *re* en *rò*, pour le futur, & en *rei* pour le temps incertain, il faut faire encore le changement de la voyelle qui précede *ro* & *rei*, & dire *amerò*, *amerei*.

Le présent de l'indicatif, le passé défini & le présent du subjonctif, sont les seuls temps qu'il y ait à apprendre dans les verbes; puisque les quatre autres que je viens de citer sont généraux.

Pour former ces trois temps, il faut toujours ôter la derniere syllabe de l'infinitif, & changer la derniere voyelle

qui reste pour le présent de l'indicatif, on la change en *o* dans toutes les conjugaisons ; d'*amare*, *credere*, *sentire*, on forme *amo*, *credo*, *sento*. Pour le passé défini de l'indicatif, on change la derniere syllabe en *ai*, dans les verbes de la premiere conjugaison, & d'*amare* on forme *amai;* pour les verbes de la seconde conjugaison on la change en *ei*, & de *credere* on fait *credei;* pour ceux de la troisieme on la change en *ii*, & de *sentire* on forme *sentii.* Pour le présent du subjonctif, on change la voyelle qui reste en *i*, pour la premiere conjugaison, & en *a* pour les autres ; on dit *ami*, *creda*, *senta*.

Présent de l'Indicatif.

are,	*o*,	*i*,	*a*,	*iamo*,	*ate*,	*ano.*
ere,	*o*,	*i*,	*e*,	*iamo*,	*ete*,	*ono.*
ire,	*o*,	*i*,	*e*,	*iamo*,	*ite*,	*ono.*

☞ Remarquez, pour plus grande facilité, qu'au singulier, c'est à la troisieme personne seulement qu'il faut changer une lettre.

Passé défini de l'indicatif.

are,	*ai*,	*asti*,	*ò*,	*ammo*,	*aste*,	*arono.*
ere,	*ei*,	*esti*,	*è*,	*emmo*,	*este*,	*erono.*
ire,	*ii*,	*isti*,	*ì*,	*immo*,	*iste*,	*irono.*

Présent du Subjonctif.

are,	*i*,	*i*,	*i*,	*iamo*,	*iate*,	*ino.*
ere,	*a*,	*a*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano.*
ire,	*a*,	*a*,	*a*,	*iamo*,	*iate*,	*ano.*

☞ Remarquez que dans toutes les conjugaisons on ne change rien au singulier.

Les Participes sont,

are,	*ato*,	*ata*,	*ati*,	*ate.*
ere,	*uto*,	*uta*,	*uti*,	*ute.*
ire,	*ito*,	*ita*,	*iti*,	*ite.*

Substituez aux terminaisons, *are*, *ere*, *ire*, les syllabes qui sont vis-à-vis, vous trouverez le temps présent, le

temps passé défini de l'indicatif & le présent du subjonctif de tous les verbes réguliers.

Premiere Conjugaison. Des Verbes en Are.

INDICATIF.

☞ Je ne mettrai plus les pronoms personnels, *io*, *tu*, *egli*, &c.

Présent.

J'aime,	*amo.*	nous aimons,	*amiamo.*
tu aimes,	*ami.*	vous aimez,	*amate.*
il aime,	*ama.*	ils aiment,	*amano.*

Imparfait.

J'aimois,	*amava* ou *amavo.*
tu aimois,	*amavi.*
il aimoit,	*amava.*
nous aimions,	*amavamo.*
vous aimiez,	*amavate.*
ils aimoient,	*amavano.*

Passé Défini.

J'aimai,	*amai.*	nous aimâmes,	*amammo.*
tu aimas,	*amasti.*	vous aimâtes,	*amaste.*
il aima,	*amò.*	ils aimerent,	*amarono.*

Les Poëtes se servent souvent d'*amar* & *amaro* pour *amarono*, & usent de la même licence pour tous les verbes en *are.*

Passé Parfait.

Ce temps est composé du participe *amato*, & du présent de l'indicatif du verbe auxiliaire *avere.*

J'ai aimé,	*ho amato.*
tu as aimé,	*hai amato.*
il a aimé,	*ha amato.*
nous avons aimé,	*abbiamo amato.*
vous avez aimé,	*avete amato.*
ils ont aimé,	*hanno amato.*

Plusque Parfait.

Ce temps est composé du participe *amato*, & de l'imparfait du verbe auxiliaire *avere*.

J'avois aimé,	*avevo amato.*
tu avois aimé,	*avevi amato.*
il avoit aimé,	*aveva amato.*
nous avions aimé,	*avevamo amato.*
vous aviez aimé,	*avevate amato.*
ils avoient aimé,	*avevano amato.*

Futur.

J'aimerai,	*amerò.*	nous aimerons,	*ameremo.*
tu aimeras,	*amerai.*	vous aimerez,	*amerete.*
il aimera,	*amerà.*	ils aimeront,	*ameranno.*

Autrefois on disoit *amarò*, mais à présent on dit *amerò*; & cet usage s'étend à tous les verbes en *are*.

IMPÉRATIF.

Aime,	*ama tu*,	aimez,	*amate voi.*
qu'il aime,	*ami egli.*	qu'ils aiment,	*amino eglino.*
aimons,	*amiamo noi.*		

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que j'aime,	*che* ou *ch' io ami.*
que tu aimes,	*che tu ami.*
qu'il aime,	*che* ou *ch' egli ami.*
que nous aimions,	*che amiamo.*
que vous aimiez,	*che amiate.*
qu'ils aiment,	*che* ou *ch' amino.*

N. B. On se sert, si l'on veut, au singulier présent de ce temps, des pronoms personnels, *io*, *tu*, *egli*, pour distinguer les personnes, que leur terminaison uniforme pourroit faire confondre; mais il est inutile de s'en servir au pluriel où la même raison ne sauroit avoir lieu. Cette regle est applicable au temps passé imparfait qui suit, & au présent de l'optatif & subjonctif de la seconde & troisieme conjugaison.

Passé Imparfait.

Que j'aimasse,	*che* ou *ch' io amassi.*
que tu aimasses,	*che tu amassi.*
qu'il aimât,	*che* ou *ch' egli amasse.*
que nous aimassions,	*che amassimo.*
que vous aimassiez,	*che amaste.*
qu'ils aimassent,	*che* ou *ch' amassero.*

☞ Lorsque la conjonction *si* précede en François l'imparfait de l'indicatif, & qu'il marque un temps à venir, il faut se servir de l'imparfait du subjonct'f ou optatif: pour exprimer, si j'aimois, on doit dire, *se amassi*, & non pas, *se amavo:* si j'avois, *se avessi*, & non pas, *se avevo*, parce que la fonction du subjonctif ou de l'optatif est de servir lorsqu'on veut exprimer un desir ou un souhait ; cette remarque applicable à tous les verbes est d'autant plus essentielle, que les commençants, & particuliérement les François, font de fréquentes méprises à cet égard.

Temps Incertain.

J'aimerois,	*amerei.*	nous aimerions,	*ameremmo.*
tu aimerois,	*ameresti.*	vous aimeriez,	*amereste.*
il aimeroit,	*amerebbe.*	ils aimeroient,	*amerebbero.*

Passé Parfait.

Il est composé du participe *amato* & du présent du subjonctif du verbe auxiliaire *avere.*

Que j'aye aimé,	*che* ou *ch' io abbia amato.*
que tu ayes aimé,	*che tu abbia amato.*
qu'il ait aimé,	*che* ou *ch' egli abbia amato.*
que nous ayons aimé,	*che noi abbiamo amato.*
que vous ayez aimé,	*che voi abbiate amato.*
qu'ils ayent aimé,	*che* ou *ch' eglino abbiamo amato.*

Plusque-Parfait.

Il est composé du participe *amato* & du premier imparfait du subjonctif du verbe auxiliaire *avere.*

Si j'avois aimé,	*se io avessi amato.*
si tu avois aimé,	*se tu avessi amato.*

s'il avoit aimé,	*se ou s'egli avesse amato.*
si nous avions aimé,	*se avessimo amato.*
si vous aviez aimé,	*se aveste amato.*
s'ils avoient aimé,	*se avessero amato.*

Second plusque-Parfait.

Il est composé du participe *amato* & du second imparfait du subjonctif du verbe auxiliaire *avere.*

J'aurois aimé,	*avrei amato.*
tu aurois aimé,	*avresti amato.*
il auroit aimé,	*avrebbe amato.*
nous aurions aimé,	*avremmo amato.*
vous auriez aimé,	*avreste amato.*
ils auroient aimé,	*avrebbero amato.*

Futur.

Il est composé du participe *amato* & du futur de l'indicatif du verbe auxiliaire *avere.*

Quand j'aurai aimé,	*quand' avrò amato.*
tu auras aimé,	*avrai amato.*
il aura aimé,	*avrà amato.*
nous aurons aimé,	*avremo amato.*
vous aurez aimé,	*avrete amato.*
ils auront aimé,	*avranno amato.*

INFINITIF.

Aimer,	*amare.*	avoir aimé,	*avere amato.*

Participe.

Aimé,	*amato.*	aimée,	*amata.*

Gérondifs.

Aimant *ou* en aimant, { *amando.* / *coll' amare.* / *con amare.* / *nell' amare.* / *in amare.* }

ayant aimé,	*avendo amato.*
à aimer,	*ad amare.*
d'aimer,	*d'amare.*
pour aimer,	*per amare.*

Remarques sur les Verbes en Are.

TOUS les verbes terminés à l'infinitif en *are* se conjuguent comme *amare;* il n'y en a que quatre, qui s'éloignent en quelques-uns de leurs temps de cette regle, savoir :

Andare, dare, fare, stare.

Vous trouverez leur conjugaison après les verbes réguliers.

☞ Les verbes terminés à l'infinitif en *care* & en *gare* prennent une *h*, dans les temps où le *c* & le *g* se rencontrent devant les voyelles *e* ou *i;* savoir, au présent de l'indicatif, à l'impératif, au présent de l'optatif, au futur de l'indicatif, & au temps incertain ou imparfait du subjonctif; ce sont les temps que j'ai choisis dans les verbes *peccare* & *pagare*, pour vous les citer. Exemple :

PECCARE, *pécher :* Présent, *pecco, pecchi*, & non pas *pecci; pecca, pecchiamo, peccate, peccano;* je péche, &c.

Futur; *peccherò*, je pécherai, *peccherai, peccherà, peccheremo, peccherete, peccheranno*, & non pas *peccero, peccerai*, &c.

Impératif; *pecca, pecchi; pecchiamo, peccate, pecchino;* péche, qu'il péche, &c.

Optatif; *che pecchi, pecchi, pecchi; pecchiamo, pecchiate, pecchino*, que je péche, &c.

Temps incertain; *peccherei*, je pécherois; *peccheresti, peccherebbe, peccheremmo, peccherefte, peccherebbero.*

PAGARE, payer : Présent; *pago, paghi, paga; paghiamo, pagate, pagano;* je paye, &c.

Futur; *pagherò, pagherai, pagherà; pagheremo, pagherete, pagheranno;* je payerai, &c.

Impératif; *paga, paghi; paghiamo, pagate, paghino;* paye, qu'il paye, &c.

Optatif; *che paghi, paghi, paghi; paghiamo, paghiate, paghino;* que je paye, &c.

Temps incertain; *pagherei, pagheresti, pagherebbe; pagheremmo, paghereste, pagherebbero;* je payerois, &c.

Dans les autres temps ils se conjuguent comme le verbe *amare*.

Conjugaison des Verbes Passifs.

Avant de passer à la seconde conjugaison, il est nécessaire de savoir que les verbes passifs ne sont autre chose que les participes des verbes actifs conjugués avec le verbe *essere*. Exemple.

Conjugaison du Verbe Passif Esser' amato, Etre aimé.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis aimé,	*sono amato.*
tu es aimé,	*sei amato.*
il est aimé,	*è amato.*
nous sommes aimés,	*siamo amati.*
vous êtes aimés,	*siete amati.*
ils sont aimés,	*sono amati.*

Passé Imparfait.

J'étois aimé,	*ero amato.*
tu étois aimé,	*eri amato.*
il étoit aimé,	*era amato.*
nous étions aimés,	*eravamo amati.*
vous étiez aimés,	*erevate amati.*
ils étoient aimés,	*erano amati.*

Passé Défini.

Je fus aimé,	*fui amato.*
tu fus aimé,	*fosti amato.*
il fut aimé,	*fu amato.*
nous fumes aimés,	*fummo amati.*
vous futes aimés,	*foste amati.*
ils furent aimés,	*furono amati.*

Passé Parfait.

J'ai été aimé,	*sono stato amato.*
tu as été aimé,	*sei stato amato.*
il a été aimé,	*è stato amato.*

nous

nous avons été aimés, *siamo stati amati.*
vous avez été aimés, *siete stati amati.*
ils ont été aimés. *sono stati amati.*

Passé plusque-Parfait.

J'avois eté aimé, *ero stato amato.*
tu avois été aimé, *eri stato amato.*
il avoit été aimé, *era stato amato.*
nous avions été aimés, *eravamo stati amati.*
vous aviez été aimés, *eravate stati amati.*
ils avoient été aimés. *erano stati amati.*

Futur.

Je serai aimé, *sarò amato.*
tu seras aimé, *sarai amatò.*
il sera aimé, *sarà amato.*
nous serons aimés, *saremo amati.*
vous serez aimés, *sarete amati.*
ils seront aimés. *saranno amati.*

Je n'étendrai pas davantage cette conjugaison, parce que ce ne seroit qu'une répétition du verbe *essere*, accompagné du participe *amato.*

☞ Remarquez que les participes & les noms adjectifs changent selon le genre & le nombre après les temps du verbe *essere.* Exemple.

Je suis aimé, *sono amato*, pour le masc. } pour le singulier.
Je suis aimée, *sono amata*, pour le fém. }

Nous sommes aimés, *siamo amati*, pour lè masculin & pour le pluriel.
Nous sommes aimées, *siamo amate*, pour le féminin.

Vous êtes savant, *siete dotto;* } pour le singulier.
Vous êtes savante, *siete dotta;* }

Vous êtes savantes, *siete dotte;* } pour le pluriel.
Vous êtes savans, *siete dotti;* }

☞ Dans la construction du passif nous nous servons de *da* ou *dal* & de *per*, ce qui correspond à *du* & *par*, que les François emploient; mais avec cette différence

qu'ils se servent plus souvent de *par* que de *du*, tandis qu'au contraire nous employons presque toujours *da*; ainsi nous disons *Pietro è amato dal Principe*, & non *per il Principe*. Les étrangers manquent souvent en cela.

Seconde Conjugaison. *Des Verbes en* Ere.

INDICATIF PRÉSENT.

Je crois,	*credo.*	nous croyons,	*crediamo.*
tu crois,	*credi.*	vous croyez,	*credete.*
il croit,	*crede.*	ils croient,	*credono.*

Passé Imparfait.

Je croyois,	*credevo.*	nous croyions,	*credevamo.*
tu croyois,	*credevi.*	vous croyiez,	*credevate.*
il croyoit,	*credeva.*	ils croyoient,	*credevano.*

Passé Défini.

Je crus,	*credei* ou *credetti.*
tu crus,	*credesti.*
il crut,	*credè* ou *credette.*
nous crûmes,	*credemmo.*
vous crûtes,	*credeste.*
ils crurent,	*crederono* ou *credettero.*

Passé Parfait.

J'ai cru,	*ho creduto.*
tu as cru,	*hai creduto.*
il a cru,	*ha creduto.*
nous avons cru,	*abbiamo creduto.*
vous avez cru,	*avete creduto.*
ils ont cru,	*hanno creduto.*

Passé plusque-Parfait.

J'avois cru,	*avevo creduto.*
tu avois cru,	*avevi creduto.*
il avoit cru,	*aveva creduto.*
nous avions cru,	*avevamo creduto.*
vous aviez cru,	*avevate creduto.*
ils avoient cru,	*avevano creduto.*

Futur.

Je croirai,	*crederò.*	nous croirons,	*crederemo.*
tu croiras,	*crederai.*	vous croirez,	*crederete.*
il croira,	*crederà.*	ils croiront,	*crederanno.*

IMPÉRATIF.

Crois,	*credi.*		
qu'il croie,	*creda.*	croyez,	*credete.*
croyons,	*crediamo.*	qu'ils croient,	*credano.*

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je croie,	*che* ou *ch' io creda.*
que tu croies,	*che tu creda.*
qu'il croie,	*che* ou *ch' egli creda.*
que nous croyions,	*che crediamo.*
que vous croyiez,	*che crediate.*
qu'ils croient,	*che credano.*

Passé Imparfait.

Que je crusse,	*che credessi.*
que tu crusses,	*che credessi.*
qu'il crût,	*che credesse.*
que nous crussions,	*che credessimo.*
que vous crussiez,	*che credeste.*
qu'ils crussent,	*che credessero.*

Temps Incertain.

Je croirois,	*crederei.*
tu croirois,	*crederesti.*
il croiroit,	*crederebbe* ou *crederia.*
nous croirions,	*crederèmmo.*
vous croiriez,	*credereste.*
ils croiroient,	*crederebbero, ebbono* ou *iano.*

Passé Parfait.

Que j'aie cru,	*che* ou *ch' io abbia creduto.*
que tu aies cru,	*che tu abbia creduto.*
qu'il ait cru,	*che* ou *ch' egli abbia creduto.*

que nous ayons cru,	*ch' abbiamo creduto.*
que vous ayez cru,	*ch' abbiate creduto.*
qu'ils aient cru,	*ch' abbiano creduto.*

Passé plusque Parfait.

Si j'avois cru,	*se io avessi creduto.*
si tu avois cru,	*se tu avessi creduto.*
s'il avoit cru,	*se avesse creduto.*
si nous avions cru,	*se avessimo creduto.*
si vous aviez cru,	*se aveste creduto.*
s'ils avoient cru,	*se avessero creduto.*

Second Passé plusque-Parfait.

J'aurois cru,	*avrei creduto.*
tu aurois cru,	*avresti creduto.*
il auroit cru,	*avrebbe creduto.*
nous aurions cru,	*avremmo creduto.*
vous auriez cru,	*avreste creduto.*
ils auroient cru,	*avrebbero creduto.*

Futur.

Quand j'aurai cru,	*quando avrò creduto.*
tu auras cru,	*avrai creduto.*
il aura cru,	*avra creduto.*
nous aurons cru,	*avremo creduto.*
vous aurez cru,	*avrete creduto.*
ils auront cru,	*avranno creduto.*

INFINITIF.

Croire, *credere.*

Gérondif.

En croyant, *credendo, col credere, &c.*

Cru, *creduto.* crue, *creduta.*

Conjuguez de même les verbes suivans, qui sont les seuls en *ere*, dont la conjugaison se modele sur celle du verbe ci-dessus, *credere.*

☞ Remarquez que tous les verbes réguliers en *ere* ont ainsi que *credere*, deux terminaisons au passé défini, savoir :

ei, *esti*, *è*, *emmo*, *este*, *erono*.

ou *etti*, *esti*, *ett e*, *emmo*, *este*, *ettero*.

Infinitif.		Passé défini.			Participe.
Bevere ou *bere*,	boire,	*ei*		*etti*	*uto*.
Cedere,	céder,	*ei*		*etti*	*uto*.
Credere,	croire,	*ei*		*etti*	*uto*.
Fendere,	fendre,	*ei*		*etti*	*uto*.
Fremere,	frémir,	*ei*		*etti*	*uto*.
Gemere,	gémir,	*ei*		*etti*	*uto*.
Godere,	jouir,	*ei*		*etti*	*uto*.
Mietere,	moissonner,	*ei*		*etti*	*uto*.
Pascere,	paître,	*ei*		*etti*	*uto*.
Pendere,	pendre,	*ei*	ou	*etti*	*uto*.
Recere,	vomir,	*ei*		*etti*	*uto*.
Ricevere,	recevoir,	*ei*		*etti*	*uto*.
Rilucere,	reluire,	*ei* *esti*:		sans participe.	
Sedere,	s'asseoir,	*ei*		*etti*	*uto*.
Splendere,	resplendir,	*ei*		*etti*	*uto*.
Serpere,	glisser,	*ei*		*etti*	*uto*.
Stridere,	murmurer,	*ei*		*etti*	*uto*.
Temere,	craindre,	*ei*		*etti*	*uto*.
Vendere,	vendre,	*ei*		*etti*	*uto*.

Tous les autres verbes en *ere* sont irréguliers.

Les verbes réguliers finissent par deux voyelles à la premiere personne du passé défini, comme, *amai*, *credei*, *sentii*.

Les verbes irréguliers finissent tous par la voyelle *I*, précédée d'une consonne, comme *ebbi*, *scrissi* : *credere* qui fait *credei* & *credetti*, est régulier & irrégulier.

Vous trouverez dans le chapitre des verbes irréguliers en *ere* bref tous ces verbes réduits à une regle générale, par une méthode nouvelle à la faveur de laquelle on peut acquérir facilement la connoissance de leurs irrégularités.

Troisieme Conjugaison. *Des Verbes en* Ire.

INDICATIF PRÉSENT.

Je ſens,	*ſento.*	nous ſentons,	*ſentiamo.*
tu ſens,	*ſenti.*	vous ſentez,	*ſentite.*
il ſent,	*ſente.*	ils ſentent,	*ſentono.*

Paſſé Imparfait.

Je ſentois,	*ſentivo.*	nous ſentions,	*ſentivamo.*
tu ſentois,	*ſentivi.*	vous ſentiez,	*ſentivate.*
il ſentoit,	*ſentiva.*	ils ſentoient,	*ſentivano.*

Paſſé Défini.

Je ſentis,	*ſentii.*	nous ſentimes,	*ſentimmo.*
tu ſentis,	*ſentiſti.*	vous ſentites,	*ſentiſte.*
il ſentit,	*ſenti.*	ils ſentirent,	*ſentirono.*

Paſſé Parfait.

J'ai ſenti,	*ho ſentito.*
tu as ſenti,	*hai ſentito.*
il a ſenti,	*ha ſentito.*
nous avons ſenti,	*abbiamo ſentito.*
vous avez ſenti,	*avete ſentito.*
ils ont ſenti,	*hanno ſentito.*

Paſſé pluſque-Parfait.

J'avois ſenti,	*avevo ſentito.*
tu avois ſenti,	*avevi ſentito.*
il avoit ſenti,	*aveva ſentito.*
nous avions ſenti,	*avevamo ſentito.*
vous aviez ſenti,	*avevate ſentito.*
ils avoient ſenti,	*avevano ſentito.*

Futur.

Je ſentirai,	*ſentirò.*	nous ſentirons,	*ſentiremo.*
tu ſentiras,	*ſentirai.*	vous ſentirez,	*ſentirete.*
il ſentira,	*ſentirà.*	ils ſentiront,	*ſentiranno.*

IMPÉRATIF.

Sens,	*ſenti.*	ſentez,	*ſentite.*
qu'il ſente,	*ſenta.*	qu'ils ſentent,	*ſentano.*
ſentons,	*ſentiamo.*		

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je ſente,	*che* ou *ch'io ſenta.*
que tu ſentes,	*che tu ſenta.*
qu'il ſente,	*ch' egli ſenta.*
que nous ſentions,	*che ſentiamo.*
que vous ſentiez,	*che ſentiate.*
qu'ils ſentent,	*che ſentano.*

Paſſé Imparfait.

Que je ſentiſſe,	*che ſentiſſi.*
que tu ſentiſſes,	*che ſentiſſi.*
qu'il ſentît,	*che ſentiſſe.*
que nous ſentiſſions,	*che ſentiſſimo.*
que vous ſentiſſiez,	*che ſentiſte.*
qu'ils ſentiſſent,	*che ſentiſſero.*

Temps Incertain.

Je ſentirois,	*ſentirei.*
tu ſentirois,	*ſentireſti.*
il ſentiroit,	*ſentirebbe.*
nous ſentirions,	*ſentiremmo.*
vous ſentiriez,	*ſentireſte.*
ils ſentiroient,	*ſentirebbero* ou *ſentirieno.*

Paſſé Parfait.

Que j'aie ſenti,	*che* ou *ch' io abbia ſentito.*
que tu aies ſenti,	*che tu abbia ſentito.*
qu'il ait ſenti,	*ch' egli abbia ſentito.*
que nous ayons ſenti,	*ch' abbiamo ſentito.*
que vous ayez ſenti,	*ch' abbiate ſentito.*
qu'ils aient ſenti,	*ch' abbiano ſentito.*

Plusque-Parfait.

Si j'avois senti,	*se io avessi sentito.*
si tu avois senti,	*se tu avessi sentito.*
s'il avoit senti,	*se avesse sentito.*
si nous avions senti,	*se avessimo sentito.*
si vous aviez senti,	*se aveste sentito.*
s'ils avoient senti,	*se avessero sentito.*

Second Plusque-Parfait.

J'aurois senti,	*avrei sentito.*
tu aurois senti,	*avresti sentito.*
il auroit senti,	*avrebbe sentito.*
nous aurions senti,	*avremmo sentito.*
vous auriez senti,	*avreste sentito.*
ils auroient senti,	*avrebbero sentito.*

Futur.

Quand j'aurai senti,	*quand' avrò sentito.*
tu auras senti,	*avrai sentito.*
il aura senti,	*avrà sentito.*
nous aurons senti,	*avremo sentito.*
vous aurez senti,	*avrete sentito.*
ils auront senti,	*avranno sentito.*

INFINITIF.

Sentir, *sentire.* Participe, senti, *sentito.* Gérondif, sentant, *sentendo.*

Les verbes suivans en *ire*, se conjuguent comme *sentire.*

	Infinitif.	Présent.	Passé Déf.	Participe.
Aprire,	ouvrir,	*apro,*	*aprii,*	*aperto.*
Bollire,	bouillir,	*bollo,*	*bollii,*	*bollito.*
Consentire,	consentir,	*consento,*	*consentii,*	*consentito.*
Convertire,	convertir,	*converto,*	*convertii,*	*convertito.*
Coprire,	couvrir,	*copro,*	*coprii,*	*coperto.*
Cucire,	coudre,	*cucio,*	*cucii,*	*cucito.*
Dormire,	dormir,	*dormo,*	*dormii,*	*dormito.*

Infinitif.		Présent.	Passé Déf.	Participe.
Fuggire,	fuir,	*fuggo*,	*fuggii*,	*fuggito.*
Mentire,	mentir,	*mento*,	*mentii*,	*mentito.*
Morire,	mourir,	*moro*,	*morii*,	*morto.*
Partire,	partir,	*parto*,	*partii*,	*partito.*
Pentirsi,	se repentir,	*mi pento*,	*mi pentii*,	*pentitosi.*
Salire,	monter,	*salgo*,	*salii*,	*salito.*
Seguire,	suivre,	*seguo*,	*seguii*,	*seguito.*
Servire,	servir,	*servo*,	*servii*,	*servito.*
Soffrire,	souffrir,	*soffro*,	*soffrii*,	*sofferto.*
Sortire,	sortir,	*sorto*,	*sortii*,	*sortito.*
Vestire,	habiller,	*vesto*,	*vestii*,	*vestito.*
Uscire,	sortir,	*èsco*,	*uscii*,	*uscito.*
Udire,	ouir,	*odo*,	*udii*,	*udito.*

Presque tous les autres verbes en *ire*, sont irréguliers & font au présent *isco*, comme vous verrez au Chapitre des Irréguliers en *ire*.

EXEMPLE.

Digerire,	*digerisco*,	*digerii*,	*digerito*, &c.
Languire,	*languisco*,	*languii*,	*languito.*

N. B. Lorsqu'on sait bien la conjugaison des cinq verbes, *avere*, *essere*, *amare*, *credere*, *sentire*; on sait celle de presque tous les autres, parce que la terminaison des temps & des personnes est toujours la même, particuliérement dans les verbes réguliers : mais il ne suffit pas de savoir ces verbes par ordre des temps, en commençant par le présent de l'indicatif, & passant à l'imparfait, comme en usent les enfans ; il faut encore savoir par cœur chaque temps & de l'indicatif & de l'optatif, &c. Les Maîtres que vous aurez vous instruiront là-dessus ; mais s'ils ne le faisoient pas, ou si vous étudiez sans maître, vous ferez très-bien d'en conjuguer deux ou trois, ou tous les cinq ensemble. Cela vous donnera beaucoup de facilité pour mieux les apprendre, pour mieux les retenir & pour parler plus aisément : par exemple, pour conjuguer les deux verbes auxiliaires à la fois, vous pouvez dire, *ho un Cavallo*, *e ne sono contento*, & vous exercer ainsi dans tous les temps, en faisant passer successivement les trois personnes.

Pour les trois autres, vous pouvez tirer un grand avantage en les conjuguant par leurs semblables. Exemple : j'achete mes marchandises, je les vends à bon marché, & je sers mes correspondances avec fidélité : *Compero le mie mercanzie, le vendo a buon mercato, ou prezzo, e servo con fedeltà i miei amici.* Le verbe *comperare* est semblable à *amare*, *vendere* à *credere*, *servire* à *sentire*. Cette façon de s'exercer vous mettra en peu de temps en état de commencer soit à écrire, soit à parler.

Des Verbes irréguliers en Are.

Il y a dans chaque conjugaison quelques verbes qui s'écartent de la regle générale, & qu'on appelle par cette raison irréguliers.

Il n'y a que quatre verbes dans la premiere conjugaison, qui en quelques-uns de leurs temps ne suivent pas la regle du verbe *amare* ; qui sont :

Andare, fare, dare, stare.

Le verbe *fare* n'est à proprement parler qu'un irrégulier de la seconde conjugaison, puisque ce n'est que le verbe latin *facere* syncopé. Cependant je le mets ici pour suivre la méthode des autres Grammairiens.

☞ Les verbes sont irréguliers, les uns au présent, les autres au passé défini, & quelques-uns au futur.

☞ Souvenez-vous aussi, que lorsqu'un verbe est irrégulier au présent de l'indicatif, il l'est aussi au présent de l'impératif & du subjonctif.

☞ Il est également essentiel de bien retenir que la premiere & la seconde personne du pluriel du présent sont toujours régulieres, & jamais irrégulieres.

Du Verbe Andare.

Le verbe *Andare* n'est irrégulier qu'au présent.

INDICATIF PRÉSENT.

Je vas *ou* je vais,	*vado* ou *vo.*	nous allons,	*andiamo.*
tu vas,	*vai.*	vous allez,	*andate.*
il va,	*va.*	ils vont,	*vanno.*

Imparfait.

J'allois, tu allois, il alloit; nous allions, vous alliez, ils alloient.

Andavo, andavi, andava; andavamo, andavate, andavano.

Passé Défini.

J'allai, tu allas, il alla; nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.

Andai, andasti, andò; andammo, andaste, andarono.

Passé Parfait.

Je suis allé,	*sono andato.*
tu es allé,	*sei andato.*
il est allé,	*è andato.*
nous sommes allés,	*siamo andati.*
vous êtes allés,	*siete andati.*
ils sont allés,	*sono andati.*

Si le nominatif du verbe étoit du genre féminin, on diroit *sono andata, sei andata, è andata; siamo andate, siete andate, sono andate.*

Plusque-Parfait.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé; nous étions allés; vous étiez allés, ils étoient allés.

Ero andato, eri andato, era andato; eravamo andati, eravate andati, erano andati.

Futur.

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

Andrò, andrai, andrà; andremo, andrete, andranno.

IMPÉRATIF.

Va, qu'il aille: allons, allez, qu'ils aillent.

Va, vada; andiamo, andate, vadano.

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que j'aille,	*che vada.*
que tu ailles,	*che tu vada.*
qu'il aille,	*ch' egli vada.*

que nous allions,	*che andiamo.*
que vous alliez,	*che andiate.*
qu'ils aillent,	*che vadano.*

Imparfait.

Que j'allasse, tu allasses, il allât; nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Che andassi, andassi, andasse; andassimo, andaste, andassero.

Temps Incertain.

J'irois, tu irois, il iroit; nous irions, vous iriez, ils iroient.

Andrei, andresti, andrebbe; andremmo, andreste, andrebbero.

Passé-Parfait.	Que je sois allé,	*che sia andato.*
Plusque-Parfait.	si j'étois allé,	*se fossi andato.*
Futur.	quand je serai allé,	*quando sarò andato.*

INFINITIF.

Aller, *andare.* Participe, allé, *andato.* Gérondif, allant, *andando.*

☞ Remarquez qu'il faut toujours mettre les Prépositions *a*, ou *ad*, après le verbe *andare*, & tous les autres verbes de mouvement, lorsqu'ils sont devant un infinitif.

EXEMPLE.

Allons voir, *andiamo a vedere.*
Allez souper, *andate a cenare.*
Vous irez m'attendre, *andrete ad aspettarmi.*
Venez voir, *venite a vedere.*
Envoyons dire, *mandiamo a dire.*

Les François oublient souvent ces prépositions par rapport à l'habitude où ils sont de n'en point mettre dans leur Langue devant l'infinitif précédé d'un verbe de mouvement.

Du Verbe Dare.

DARE est irrégulier au présent & au passé défini.

INDICATIF PRÉSENT.

Je donne, tu donnes, il donne; nous donnons, &c. *Do, dai, dà; diamo, date, danno.*

Imparfait.

Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donnions, &c. *Davo, davi, dava; davamo, davate, davano.*

Passé défini.

Je donnai,	*diedi.*
tu donnas,	*desti.*
il donna,	*diede* ou *diè.*
nous donnâmes,	*demmo.*
vous donnâtes,	*deste.*
ils donnerent,	*diedero* ou *dierono.*

Les Poëtes se servent de *dier*, *dieron*, & de *dierono*, au lieu de *diedero.*

Parfait composé,	j'ai donné,	*ho dato.*
Plusque-parfait,	j'avois donné,	*avevo dato.*
Futur,	je donnerai,	*darò.*

IMPÉRATIF.

Donne, qu'il donne; donnons, donnez, qu'ils donnent; *Da, dia, diamo, date, diano.*

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je donne, &c. *Che dia, che dia, che dia; che diamo, che diate, che diano.*

Imparfait.

Que je donnasse, que tu donnasses, qu'il donnât, &c. *Che dessi, dessi, desse; dessimo, deste, dessero.*

Temps incertain.

Je donnerois, &c. *Darei, daresti, darebbe; daremmo, dareste, darebbero.*

INFINITIF.

	Donner,	*dare.*
Gérondif,	en donnant,	*dando.*
Participe,	donné,	*dato.*

Du Verbe Fare.

Fare, autrefois *facere*, eſt irrégulier au préſent & au paſſé défini, & il faut mettre deux *t* au participe.

INDICATIF PRÉSENT.

Je fais, tu fais, il fait; nous faiſons, vous faites, ils font: *Fo, fai, fa; facciamo, fate, fanno.*

Imparfait.

Je faiſois, &c. *Facevo, facevi, faceva*, &c.

Paſſé Défini.

Je fis, tu fis, il fit; nous fîmes, vous fîtes, ils firent: *Feci, faceſti, fece; facemmo, faceſte, fecero.*

Paſſé Parfait.

J'ai fait: *ho fatto.*

Pluſque-Parfait.

J'avois fait: *avevo fatto.*

Futur.

Je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, &c. *Farò, farai; farà, faremo, farete, faranno.*

IMPÉRATIF.

Fais, qu'il faſſe; faiſons, faites, qu'ils faſſent: *Fa, faccia; facciamo, fate, facciano.*

OPTATIF PRÉSENT.

Que je faſſe, que tu faſſes, qu'il faſſe; que nous faſſions, que vous faſſiez, qu'ils faſſent: *Che faccia, che faccia, che faccia; che facciamo, che facciate, che facciano.*

Imparfait.

Que je fisse, tu fisses, il fît; nous fissions, vous fissiez, ils fissent : *che facessi, facessi, facesse; facessimo, faceste, facessero.*

Temps Incertain.

Je ferois, tu ferois, il feroit; nous ferions, vous feriez, ils feroient : *Farei, faresti, farebbe; faremmo, fareste, farebbero.*

INFINITIF.

	Faire,	*fare.*
Gérondif,	faisant,	*facendo.*
Participe,	fait,	*fatto.*

Du Verbe Stare.

Stare signifie, *être, demeurer, arrêter* : son irrégularité est au présent & au passé défini.

INDICATIF PRÉSENT.

Je demeure, ou je suis, *sto*; tu demeures, *stai*; il demeure, *sta*; *stiamo, state, stanno.*
Imparfait. Je demeurois, &c. *stavo.*
Passé défini. Je demeurai, tu demeuras, il demeura, &c. *Stetti, stesti, stette; stemmo, steste, stettero.*
Passé parfait. Je suis demeuré, &c. *Sono stato.*
Plusque-parfait. J'étois demeuré, &c. *Ero stato.*
Futur. Je demeurerai, &c. *Starò, starai, starà; staremo, starete, staranno.*

IMPÉRATIF.

Demeure, *sta*; qu'il demeure, *stia*; demeurons, *stiamo*; demeurez, *state*; qu'ils demeurent, *stiano* ou *stiino.*

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je demeure, que tu demeures, qu'il demeure, &c. *ch' io stia, che tu stia, ch' egli stia; che noi stiamo, che voi stiate, ch' eglino stiano.*

Imparfait. Que je demeuraſſe, *che ſteſſi;* que tu demeuraſſes, *che ſteſſi;* qu'il demeurât, *che ſteſſe;* que nous demeuraſſions, *che ſteſſimo;* que vous demeuraſſiez, *che ſteſte;* qu'ils demeuraſſent, *che ſteſſero.*

Temps incertain. Je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit, &c. *ſtarei, ſtareſti, ſtarebbe, ſtaremmo, ſtareſte, ſtarebbero.*

INFINITIF.

	Demeurer,	*ſtare.*
Gérontif,	demeurant,	*ſtando.*
Participe,	demeurer,	*ſtato.*

Obſervations ſur les quatre Verbes irréguliers

ANDARE, DARE, FARE, STARE.

CES quatre verbes font la ſeconde perſonne du préſent en *ai;* comme, *vai, dai, fai, ſtai:* la troiſieme perſonne du pluriel en *anno*, & non pas en *ano*, comme font les verbes réguliers. Exemple: *Vanno, danno, fanno, ſtanno.* Les verbes réguliers font *ano*: comme *amano, cantano, parlano*, &c.

Le futur de l'indicatif n'eſt pas terminé en *ero*, mais en *arò;* ainſi il faut dire, *farò, darò, ſtarò.* Exceptez-en le verbe *andare*, qui fait *andrò.* Remarquez cependant que les verbes *dare* & *ſtare* deviennent réguliers lorſqu'ils ſont composés, comme *accoſtare, ſovraſtare, ſecondare, comandare.* On dit à la ſeconde perſonne du préſent *accoſti, ſovraſti, ſecondi, comandi*, & non pas *accoſtai, ſovraſtai, ſecondai, comandài*, ce qui eſt la premiere perſonne du ſingulier du paſſé défini de ces verbes. En un mot, ils ſe conjuguent ſur le modele des verbes réguliers en *are*, dans tous les temps. Il n'en eſt pas de même du verbe *fare*, qui demeure toujours irrégulier, quoique composé; on doit dire, *disfai, disfacciamo, disfeci, disfaceſti*, &c.

Les verbes réguliers en *are* font le ſubjonctif en *i:* comme, *ami, parli, canti, ſalti.* Les quatre irréguliers le font en *a*, *vada, dia, faccia, ſtia.*

Dare & *ſtare*, font à l'imparfait du ſubjonctif *deſſi*, & *ſteſſi*, & non pas *daſſi* & *ſtaſſi.*

Au temps incertain ils font *andrei, darei, farei, ſtarei.* Vous voyez qu'il n'y a que le verbe *andare*, qui ſuit une regle

regle différente, & rejette l'*a* & l'*e* entre le *d* & l'*r*, & on dit *andrei*, & non pas *andarei*, ni *anderei*.

☞ Remarquez que le verbe *dare* se conjugue comme le verbe *ſtare*, en changeant ſeulement *ſt* en *d* : *do*, *ſto* ; *dava*, *ſtava*, &c.

Des Verbes irréguliers en Ere.

Il y a deux ſortes de verbes en *ere*, dont les uns ont la pénultieme ſyllabe longue : comme,

Cadere, *dovere*, *ſapere*, *volere*.

Les autres ont la pénultieme ſyllabe breve : comme,

Credere, *leggere*, *ſcrivere*, *perdere*.

Il n'y a en tout que vingt-deux verbes qui ſont l'infinitif en *ere* long : ſavoir.

Infinitif.		Préſent.	Paſſé déf.	Participe.
Avere	avoir,	*ho*,	*ebbi*,	*avuto*.
Cadere	tomber,	*cado*,	*caddi*,	*caduto*.
Calere	importer,	verbe imperſonnel.		
Capere	contenir,	verbe peu uſité.		
Dovere	devoir,	*devo*,	*dovei*,	*dovuto*.
Dolere	plaindre,	*doglio*,	*dolſi*,	*doluto*.
Giacere	être couché,	*giaccio*,	*giacqui*,	*giacciuto*.
Godere	jouir,	*godo*,	*godei*,	*goduto*.
Parere	paroître,	*pajo*,	*parvi*,	*parſo*, ou *paruto*.
Piacere	plaire,	*piaccio*,	*piacqui*,	*piacciuto*.
Perſuadere	perſuader,	*perſuado*,	*perſuaſi*,	*perſuaſo*.
Potere	pouvoir,	*poſſo*,	*potei*,	*potuto*.
Rimanere	reſter,	*rimango*,	*rimaſi*,	*rimaſo*, ou *rimaſto*.
Sapere	ſavoir,	*ſo*,	*ſeppi*,	*ſaputo*.
Sedere	aſſeoir,	*ſedo*,	*ſedei*,	*ſeduto*.
Solere	avoir coutume,	*ſoglio*,	*ſolei*,	*ſolito*.
Tacere	taire,	*taccio*,	*tacqui*,	*tacciuto*.
Tenere	tenir,	*tengo*,	*tenni*,	*tenuto*.
Temere	craindre,	*temo*,	*temei*,	*temuto*.
Valere	valoir,	*vaglio*,	*valſi*,	*valuto*.
Vedere	voir,	*veggio* o *vedo*,	*viddi*,	*veduto*.
Volere	vouloir,	*voglio*,	*volli*,	*voluto*.

Les composés de ces verbes sont aussi en *ere* long : comme, *ricadere*, *riavere*, &c.

De ces vingt-deux verbes, il y en a trois réguliers, qui sont *temere*, *godere* & *sedere*, qui se conjuguent de même que *credere*.

Des autres verbes qui font l'infinitif en *ere* long, quelques-uns sont irréguliers au présent, d'autres au passé défini, & au futur, & quelques-uns au participe.

La conjugaison du verbe *avere* est ci-devant. *Calere* & *capere* ne sont guere en usage.

Conjugaison des verbes irréguliers en Ere *long.*

Je commence par *sapere*, *potere*, *volere*, qui viennent le plus souvent dans le discours.

SAPERE, *savoir*.

INDICATIF PRÉSENT.

So, *sai*, *sa*; *sappiamo*, *sapete*, *sanno* : je sais, tu sais; il sait; nous savons, vous savez, ils savent.

Imparfait. *Sapevo*, *sapevi*, *sapeva*; *sapevamo*, *sapevate*, *sapevano*: je savois, tu savois, il savoit; nous savions, vous saviez, ils savoient.

Passé défini. *Seppi*, *sapesti*, *seppe*; *sapemmo*, *sapeste*, *seppero* : je sus, tu sus, il sut; nous sûmes, vous sûtes, ils surent.

Passé parfait. *Ho saputo*, *hai saputo*, *ha saputo*, &c.

Futur. *Saprò*, je saurai, *saprai*, *saprà*; *sapremo*, *saprete*, *sapranno*.

IMPÉRATIF.

Sappi, *sappia*; *sappiamo*, *sappiate*, *sappiano*: sache, qu'il sache; sachons, sachez, qu'ils sachent.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che sappia, *sappia*, *sappia*; *sappiamo*, *sappiate*, *sappiano* : que je sache, que tu saches, qu'il sache; que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

Imparfait. *Che sapessi*, *sapessi*, *sapesse*; *sapessimo*, *sapeste*, *sapessero* : que je susse, tu susses, il sût; nous sussions, vous sussiez, ils sussent.

Temps incertain. *Saprei*, *sapresti*, *saprebbe*; *sapremmo*, *sapreste*, *saprebbero*: je saurois, tu saurois, il sauroit; nous saurions, vous sauriez, ils sauroient.

INFINITIF.

	Sapere,	savoir.
Gérondif,	*sapendo*.	sachant.
Participe,	*saputo*, fém. *saputa*,	su.

POTERE, *pouvoir*.

INDICATIF PRÉSENT.

Posso, *puoi*, *può*; *possiamo*, *potete*, *possono*: je puis *ou* je peux, tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Imparfait. *Potevo*, *potevi*, &c. je pouvois, &c.

Passé défini. *Potei*, *potesti*, *potè*; *potemmo*, *poteste*, *poterono*: je pus, tu pus, il put; nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

Passé parfait ou composé. *Ho potuto*, j'ai pu.

Futur. *Potrò*, je pourrai.

Il n'y a point d'impératif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che possa, *possa*, *possa*; *possiamo*, *possiate*, *possano*: que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse; nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

Imparfait. *Che potessi*, *potessi*, *potesse*; *potessimo*, *poteste*, *potessero*: que je pusse, tu pusses, il pût; nous pussions, vous pussiez, ils pussent.

Temps incertain. *Potrei*, *potresti*, *potrebbe*: je pourrois, &c.

INFINITIF.

	Potere,	pouvoir.
Gérondif,	*potendo*,	pouvant.
Participe,	*potuto*,	pu.

N. B. Dans le verbe *potere*, pouvoir, on ne dit pas au futur *poterò*, & au temps incertain *poterei*, parce que *poterò* & *poterei* font le futur & le temps incertain du verbe *potare*, qui signifie tailler les vignes.

VOLERE, *vouloir.*

INDICATIF PRÉSENT.

Voglio, *vuoi*, *vuole*; *vogliamo*, *volete*, *vogliono*: je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Imparfait. *Volevo*, *volevi*, *voleva*; *volevamo*, *volevate*, *volevano*: je voulois, tu voulois, &c.

☞ Passé défini. *Volli*, *volesti*, *volle*; *volemmo*, *voleste*, *vollero*: je voulus, tu voulus, &c.

Passé parfait. *Ho voluto*, j'ai voulu.

Futur. *Vorrò*, *vorrai*, *vorrà*; *vorremo*, *vorrete*, *vorranno*: je voudrai, tu voudras, il voudra; nous voudrons, &c.

Il n'y a point d'impératif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che voglia, *voglia*, *voglia*; *vogliamo*, *vogliate*, *vogliano*: que je veuille, tu veuilles, il veuille; nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.

Imparfait. *Volessi*, *volessi*, *volesse*; *volessimo*, *voleste*, *volessero*: que je voulusse, tu voulusses, il voulût; nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

Temps incertain. *Vorrei*, *vorresti*, *vorrebbe*; *vorremmo*, *vorreste*, *vorrebbero*: je voudrois, tu voudrois, &c.

INFINITIF.

	Volere,	vouloir.
Gérondif,	*volendo*,	voulant.
Participe,	*voluto*,	voulu.

Remarques sur les Verbes terminés en Ere *long.*

VOLERE.

☞ 1. Le verbe *volere*, fait au passé défini, *volli*, *volesti*, *volle*; *volemmo*, *voleste*, *vollero*: & non pas *volsi*, *volesti*, *volse*; *volemmo*, *voleste*, *volsero*, parce que *volsi*, *volse*, *volsero*, &c. viennent du verbe *volgere*, tourner. Cependant on trouve *volsi*, *volse* & *volsero*, dans plusieurs auteurs; mais c'est une licence qu'on ne doit pas regarder comme une autorité.

☞ On substitue quelquefois fort élégamment le verbe *volere* au verbe *dovere*. On dit par exemple, *ma ciò non si vuol con altri ragionare*, au lieu de *non si deve*, on ne doit pas.

Volerò & *volerei*, sont le futur & le temps indéfini du verbe *volare*, voler.

2. Les verbes terminés à l'infinitif en LERE, comme *volere*, *dolere*, *solere*, *valere*, & leurs composés, prennent un *G* devant la lettre *L*, à la premiere personne du singulier, à la premiere & troisieme du pluriel, & à toutes les personnes du présent du subjonctif.

Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono.
Doglio, duoli, duole; dogliamo, dolete, dogliono, dolgono.
Soglio, suoli, suole; sogliamo, solete, sogliono.
Vaglio, vali, vale; vagliamo, valete, vagliono.

3. Les verbes terminés à l'infinitif en NERE & en NIRE, comme, *rimanere*, *tenere*, *venire*, prennent aussi un *G* à la premiere personne du singulier, & à la troisieme du pluriel, mais non pas à la premiere personne du pluriel.

Tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, tengono.
Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimangono.
Vengo, vieni, viene; veniamo, venite, vengono.

Ils prennent également un *G* à toutes les personnes du présent du subjonctif au singulier, & à la troisieme personne du pluriel.

4. Tous les verbes terminés en LERE, NERE, NIRE, prennent deux *R* au futur & au temps incertain.

EXEMPLE.

Volere,	*voglio,*	*vorrò,*	*vorrei.*
Tenere,	*tengo,*	*terrò,*	*terrei.*
Venire,	*vengo,*	*verrò,*	*verrei.*

On ne dit pas, *volerò*, *tenerò*, *venirò*, &c.

CADERE, *tomber.*

INDICATIF PRÉSENT.

Cado, cadi, cade; cadiamo, cadete, cadono: je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, &c.

Imparfait. *Cadevo*, *cadevi*, *cadeva*; *cadevamo*, *cadevate*; *cadevano*: je tombois, &c.

Passé défini. *Caddi*, *cadesti*, *cadde*; *cademmo*, *cadeste*, *caddero*: je tombai, tu tombas, il tomba; nous tombâmes, vous tombâtes, ils tomberent.

Passé parfait. *Sono caduto*, *sei caduto*, *è caduto*; *siamo caduti*, *siete caduti*, *sono caduti*: je suis tombé, tu es tombé, &c.

Plusque-parfait. *Ero caduto*, *eri caduto*, *era caduto*; *eravamo caduti*, *eravate caduti*, *erano caduti*: j'étois tombé, tu étois tombé, il étoit tombé, &c.

Futur. *Cadrò*, *cadrai*, *cadrà*; *caderemo*, *caderete*, *caderanno*: je tomberai, tu tomberas, &c.

IMPÉRATIF.

Cadi, tombe; *cada*, qu'il tombe; *cadiamo*, tombons; *cadete*, tombez; *cadano*, qu'ils tombent.

OPTATIF.

Che cada, *cada*, *cada*; *cadiamo*, *cadiate*, *cadano*: que je tombe, que tu tombes, &c.

Imparfait. *Cadessi*, *cadessi*, *cadesse*; *cadessimo*, *cadeste*, *cadessero*: que je tombasse, tu tombasses, &c.

Temps incertain. *Caderei*, *caderesti*, &c. je tomberois, &c.

INFINITIF.

Cadere. Gérondif, *cadendo*. Participe, *caduto*.

DOVERE, *devoir*.

Dovere, se conjugue dans tous ses temps comme *credere*. Il n'est irrégulier qu'au présent de l'indicatif où l'*o* se change en *e*: *debbo*, *devi*, *deve*; *dobbiamo*, *dovete*, *debbono*: je dois, tu dois, il doit; nous devons, vous devez, ils doivent.

Imparfait. *Dovevo*, *dovevi*, &c. je devois, &c.

Passé défini. *Dovei* ou *dovetti*, *dovesti*, *dovette*; *dovemmo*, *doveste*, *doverono* ou *dovettero*: je dus, &c.

Passé parfait. *Ho dovuto*, *hai dovuto*, *ha dovuto*.

Futur. *Dovrò*, *dovrai*, *dovrà*: je devrai, &c.

IMPÉRATIF.

Devi, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano: dois, qu'il doive; devons, devez, qu'ils doivent.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che debba, debba, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano: que je doive, que tu doives, qu'il doive, &c.

Imparfait. *Doveſſi*, &c. que je duſſe, &c.

Temps incertain. *Dovrei, dovreſti, dovrebbe; dovremmo, dovreſte, dovrebbero:* je devrois, &c.

INFINITIF.

Dovere. Gérondif, *dovendo.* Participe, *dovuto.*

DOLERE, *ou* DOLERSI, *plaindre* ou *ſe plaindre.*

Dolere, eſt un verbe réciproque, qui ſe conjugue avec les pronoms conjonctifs, *mi, ti, ſi*, au ſingulier, & *ci, vi, ſi*, au pluriel.

On conjugue ainſi tous les verbes qui prennent la particule *ſi* après l'infinitif: comme, *pentirſi*, ſe repentir; *ricordarſi*, ſe ſouvenir, &c.

INDICATIF.

Je me plains,	*io mi dolgo* ou *doglio.*
tu te plains,	*tu ti duoli.*
il ſe plaint,	*egli ſi duole.*
nous nous plaignons,	*noi ci dogliamo.*
vous vous plaignez,	*voi vi dolete.*
ils ſe plaignent,	*eglino ſi dolgono* ou *dogliono.*

Imparfait.

Mi dolevo, ti dolevi, ſi doleva; ci dolevamo, vi dolevate, ſi dolevano: je me plaignois, &c.

Paſſé Défini.

Je me plaignis,	*mi dolſi.*
tu te plaignis,	*ti doleſti.*
il ſe plaignit,	*ſi dolſe.*
nous nous plaignîmes,	*ci dolemmo.*
vous vous plaignîtes,	*vi doleſte.*
ils ſe plaignirent,	*ſi dolſero.*

Passé parfait. *Mi sono doluto*, je me suis plaint.

Plusque-parfait. *Mi ero doluto*, je m'étois plaint.

Futur. *Mi dorrò*, *ti dorrai*, *si dorrà*; *ci dorremo*, *vi dorrete*, *si dorranno*: je me plaindrai, &c.

IMPÉRATIF.

Duoliti, plains-toi; *dolgasi*, qu'il se plaigne; *dogliamoci*, *doletevi*, *dolgansi*; plaignons-nous, &c.

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Che mi dolga, *ti dolga*, *si dolga* ou *doglia*; *ci dogliamo*, *vi dogliate*, *si dolgano*; que je me plaigne, que tu te plaignes, &c.

Imparfait. *Che mi dolessi*, que je me plaignisse, &c.

Temps incertain. *Mi dorrei*, je me plaindrois, &c.

INFINITIF.

	Dolersi,	se plaindre.
Gérondif,	*dolendosi*,	se plaignant.
Participe,	*dolutosi*,	s'étant plaint.

☞ Le verbe *dolere* signifie aussi avoir mal. Alors il est impersonnel, & n'a que la troisieme personne du singulier: comme,

J'ai mal à la tête,	*mi duole la testa*.
tu as mal à la tête,	*ti duole la testa*.
il a mal à la tête,	*gli duole la testa*.
nous avons mal à la tête,	*ci duole la testa*.
vous avez mal à la tête,	*vi duole la testa*.
Ils ont mal à la tête,	*duole loro la testa*.

GIACERE, PIACERE, TACERE.

Etre couché, *plaire*, *taire*.

Ces trois verbes se conjuguent de même.

Lorsque dans les temps de ces trois verbes le *c* est suivi des deux voyelles *io* ou *ia*, on le redouble; mais il n'en est pas de même lorsqu'il ne se trouve qu'une voyelle après lui, ainsi l'on écrit *Giaci* & *Giaccia*, *Taci* & *Taccia*, *Piacete* & *Piacciono*.

INDICATIF PRÉSENT.

Giaccio, *giaci*, *giace*; *giacciamo*, *giacete*, *giacciono*: je ſuis couché, &c.

Imparfait *Giacevo*, &c. j'étois couché, &c.

Paſſé défini. *Giacqui*, *giaceſti*, *giacque*; *giacemmo*, *giaceſte*, *giacquero*; je fus couché, &c.

Paſſé parfait. *Mi ſono giaciuto*, j'ai été couché, ou *ſono ſtato a giacere*, &c.

Futur. *Giacerò*, je ſerai couché, &c.

IMPÉRATIF.

Giaci, *giaccia*; *giacciamo*, *giacete*, *giacciano*: ſois couché; qu'il ſoit couché, &c.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che giaccia, *giaccia*, *giaccia*; *giacciamo*, *giacciate*, *giacciano*: que je ſois couché, &c.

Imparfait. *Che giaceſſi*, que je fuſſe couché.

Temps incertain. *Giacerei*, je ſerois couché.

INFINITIF.

Giacere. Gérondif, *giacendo*. Participe, *giaciuto*, ou mieux *ſtato à giacere*.

PIACERE, *plaire*.

Piaccio, *piaci*, *piace*; *piacciamo*, *piacete*, *piacciono*: je plais, tu plais, il plaît; nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.

Imparfait. *Piacevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*: je plaiſois, &c.

Paſſé défini. *Piacqui*, *piaceſti*, *piacque*; *piacemmo*, *piaceſte*, *piacquero*: je plus, tu plus, il plut; nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

Paſſé parfait. *Ho piaciuto*, j'ai plu, &c.

Futur. *Piacerò*, je plairai.

IMPÉRATIF.

Piaci, *piaccia*; *piacciamo*, *piacete*, *piacciano*.

SUBJONCTIF.

Piaccia, a, a; iamo, iate, iano.
Imparfait. *Piacessi.* Temps incertain. *Piacerei.*
Infinitif. *Piacere.* Gérondif, *piacendo.* Participe, *piaciuto.*

TACERE, *taire.*

Taccio, taci, tace; tacciamo, tacete, tacciono: je tais, tu tais, il tait; nous taiſons, vous taiſez, ils taiſent.

Imparfait *Tacevo, vi, va; vamo, vate, vano:* je taiſois, tu taiſois, il taiſoit; nous taiſions, vous taiſiez, ils taiſoient.

Paſſé défini. *Tacqui, taceſti, tacque; tacemmo,* &c. je tus, &c.

Paſſé parfait. *Ho taciuto,* j'ai tu.

Futur. *Tacerò, tacerai, tacerà; taceremo, tacerete, taceranno.*

IMPÉRATIF.

Taci, taccia, tacciamo, tacete, tacciano.

SUBJONCTIF.

Taccia, a, a; tacciamo, tacciate, tacciano.
Imparfait. *Taceſſi, taceſſi, taceſſe;* que je tuſſe, &c.
Temps incertain. *Tacerei, tacereſti, tacerebbe;* je tairois.

INFINITIF.

Tacere. Gérondif, *tacendo.* Participe, *taciuto.*

PARERE, *paroître.*

INDICATIF PRÉSENT.

Pajo, pari, pare; pajamo, parete, pajono: je parois, tu parois, il paroît; nous paroiſſons, &c.

Imparfait. *Parevo,* je paroiſſois.

Paſſé défini *Parvi, pareſti, parve; paremmo, pareſte, parvero:* je parus, tu parus, il parut.

Futur. *Parrò, parrai, parrà,* &c. je paroîtrai, &c.

IMPÉRATIF.

Paji, paja; pajiamo, parete, pajano: parois, qu'il paroiſſe; paroiſſons, paroiſſez, qu'ils paroiſſent.

☞ Il ne faut pas oublier que lorſqu'un verbe eſt irrégulier au préſent de l'indicatif, il l'eſt auſſi au préſent de l'impératif & du ſubjonctif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che paja, paja, paja; pajamo, pajate, pajano: que je paroiſſe, tu paroiſſes, il paroiſſe, &c.

Imparfait. *Che pareſſi, eſſi, ſſe; ſſimo, ſte, ſſero*: que je paruſſe, &c.

Temps incertain. *Parrei*, je paroîtrois, &c.

INFINITIF.

	Parere,	paroître.
Gérondif,	*parendo*,	paroiſſant.
Participe,	*paruto*,	paru.

[Les Poëtes diſent encore *parſo.*]

Parere, quand il ſignifie *ſembler*, devient un verbe impersonnel réciproque, & n'a que la troiſieme perſonne du ſingulier.

Il me ſemble,	*mi pare.*
il te ſemble,	*ti pare.*
il lui ſemble,	*gli pare*, ou *le pare* pour le fém.
il nous ſemble,	*ci pare.*
il vous ſemble,	*vi pare.*
il leur ſemble,	*pare loro.*

Il en eſt de même dans tous les temps: il me ſembloit, *mi pareva*; il me ſembla, *mi parve*.

☞ Il n'y a que trois verbes en ERE long, qui ſoient irréguliers au participe; *perſuadere, perſuaſo*; *rimanere, rimaſo*; *ſolere, ſolito*: tous les autres ſont en *uto*.

PERSUADERE, *perſuader.*

INDICATIF PRÉSENT.

Perſuado, perſuadi, perſuade; perſuadiamo, perſuadete, perſuadono: je perſuade, tu perſuades, &c.

Imparfait. *Perſuadevo, vi, va; vamo*, &c.

Passé défini. *Persuasi*, *persuadesti*, *persuase*; *persuademmo*, *persuadeste*, *persuasero*: je persuadai, &c.
Futur. *Persuaderò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*.

IMPÉRATIF.

Persuadi, *a*; *iamo*, *ete*, *ano*: persuade, &c.

OPTATIF.

Persuada, *a*, *a*; *iamo*, *iate*, *ano*: que je persuade, &c.
Imparfait. *Persuadessi*.
Temps incertain. *Persuaderei*.

INFINITIF.

	Persuadere,	persuader.
Gérondif,	*persuadendo*,	persuadant.
Participe,	*persuaso*,	persuadé.

RIMANERE, *rester*.

☞ Souvenez-vous des regles des verbes, en *lere*, *nere*, *nire*.

INDICATIF PRÉSENT.

Rimango, *rimani*, *rimane*; *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangono*: je reste, tu restes, &c.
Imparfait. *Rimanevo*, je restois.
Passé défini. *Rimasi*, *rimanesti*, *rimase*; *rimanemmo*, *rimaneste*, *rimasero*: je restai, tu restas, &c.
Passé parfait. *Sono rimaso* ou *rimasto*.
Futur. *Rimarrò*, *rimarrai*, *rimarrà*: je resterai, &c.

IMPÉRATIF.

Rimani, *rimanga*; *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangano*: reste, qu'il reste, &c.

OPTATIF.

Che rimanga, *rimanga*, *rimanga*; *rimaniamo*, *rimaniate*, *rimangano*: que je reste, &c.
Imparfait. *Rimanessi*; que je restasse.
Temps incert. *Rimarrei*, *rimarresti*, &c. je resterois, &c.

INFINITIF.

	Rimanere,	rester.
Gérondif,	*rimanendo,*	restant.
Participe,	*rimaso* ou *rimasto.*	resté.

SOLERE, *avoir coutume.*

INDIDATIF PRÉSENT.

Soglio, suoli, suole; sogliamo, solete, sogliono; j'ai coutume, &c.

Ou *sono solito*, j'ai coutume; *sei solito*, tu as coutume; *è solito*, il a coutume. *Siamo soliti*, nous avons coutume; *siete soliti*, vous avez coutume; *sono soliti*, ils ont coutume.

Il en est de même dans tous les temps; comme, *ero solito*, j'avois coutume; *non ero solito*, je n'avois pas coutume, &c.

Imparfait. *Solevo*, j'avois coutume.

Il n'y a point de passé défini, ni de futur.

IMPÉRATIF.

Suoli, soglia; sogliamo, solete, sogliano; ayez coutume, qu'il ait coutume, &c.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che soglia, soglia, soglia; sogliamo, sogliate, sogliano; que j'aye coutume, &c.

Imparfait. *Che solessi*, que j'eusse coutume.

Il n'y a point de temps incertain.

INFINITIF.

	Solere,	avoir coutume.
Gérondif,	*solendo,*	ayant coutume.
Participe,	*solito,*	accoutumé.
Autre gérondif,	*essendo solito,*	ayant accoutumé.

TENERE, *tenir.*

INDICATIF PRÉSENT.

Tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, tengono; je tiens, tu tiens, il tient; nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Imparfait. *Tenevo*, je tenois.

Passé défini. *Tenni*, *tenesti*, *tenne*; *tenemmo*, *teneste*, *tennero*: je tins, tu tins, il tint; nous tînmes, vous tîntes, ils tinrent.

Passé parfait. *Ho tenuto*, j'ai tenu.

Futur. *Terrò*, *terrai*, *terrà*; *terremo*, *terrete*, *terranno*: je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, &c.

IMPÉRATIF.

Tieni, *tenga*; *teniamo*, *tenete*, *tengano*: tiens, &c.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che tenga, *tenga*, *tenga*; *teniamo*, *teniate*, *tengano*: que je tienne, &c.

Imparfait. *Che tenessi*, *tenessi*, *tenesse*, *ssimo*, *ste*, *ssero*: que je tinsse, tu tinsses, il tînt, &c.

Temps incertain. *Terrei*, *terresti*, *terrebbe*: je tiendrois, &c.

INFINITIF.

	Tenere,	tenir.
Gérondif,	*tenendo*,	tenant.
Participe,	*tenuto*,	tenu.

VALERE, *valoir*.

INDICATIF PRÉSENT.

Vaglio, *vali*, *vale*; *vagliamo*, *valete*, *vagliono*: je vaux; tu vaux, il vaut; nous valons, vous valez, ils valent.

Imparfait. *Valevo*, *valevi*, *valeva*, &c. je valois, tu valois, il valoit, &c.

Passé défini. *Valsi*, *valesti*, *valse*; *valemmo*, *valeste*, *valsero*: je valus, tu valus, il valut, &c.

Passé parfait. *Ho valuto*.

Futur. *Varrò*, *varrai*, &c.

IMPÉRATIF.

Vagli, *vaglia*; *vagliamo*, *valete*, *vagliano*: vaille, qu'il vaille; valons, &c.

OPTATIF.

Che vaglia, *vaglia*, *vaglia*; *vagliamo*, *vagliate*, *vagliano*: que je vaille, &c.

Imparfait. *Valessi*.

Temps intertain. *Varrei*, &c.

INFINITIF.

	Valere,	valoir.
Gérondif,	*valendo*,	valant.
Participe,	*valuto*,	valu.

VEDERE, *voir*.

INDICATIF PRÉSENT.

Veggio, ou *vedo*, *vedi*, *vede*; *veggiamo* ou *vediamo*; *vedete*, *veggono* ou *vedono*: je vois, tu vois, il voit; nous voyons, vous voyez, ils voient.

Imparfait. *Vedevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*: je voyois, &c.

Passé défini. *Viddi*, *vedesti*, *vidde*; *vedemmo*, *vedeste*, *viddero*: je vis, tu vis, il vit; nous vîmes, vous vîtes, ils virent.

Passé parfait. *Ho veduto*, mieux que *visto*, &c. j'ai vu, &c.

Futur. *Vedrò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*: je verrai, tu verras, il verra, &c.

IMPÉRATIF.

Vedi, *veda*; *veggiamo*, *veggiate*, *veggano*: vois, qu'il voie; voyons, voyez, qu'ils voient.

OPTATIF.

Vegga, *vegghi*, *vegga*; *veggiamo*, *veggiate*, *veggano*: que je voie, que tu voies, qu'il voie, &c.

Imparfait. *Vedessi*: que je visse.

Temps incertain. *Vedrei*.

INFINITIF.

	Vedere,	voir.
Gérondif,	*vedendo*,	voyant.
Participe,	*veduto*, mieux que *visto*,	vu.

Des Verbes en Ere *bref.*

Parmi les verbes en *ere* bref, ceux que j'ai mis après le verbe *credere*, sont les seuls qui soient réguliers.

Les autres qui sont en grand nombre, sont tous irréguliers; les uns au présent, la plupart au passé défini; quelques-uns au futur; presque tous au participe.

Méthode nouvelle & facile pour acquérir en peu de temps la connoissance des Verbes irréguliers en Ere *bref.*

Généralement tous les verbes terminés à l'infinitif en *ere* bref font le passé défini en *si* ou en *essi*, & le participe en *so*, en *to*, ou en *sto*.

Les cinq verbes *conoscere*, *crescere*, *nascere*, *nuocere*, *rompere;* conoître, croître, naître, nuire, rompre, sont les seuls qu'il faut excepter de cette regle: voici leur passé défini & leur participe.

Passé défini.	Participe.
Conobbi.	*Conosciuto.*
crebbi.	*cresciuto.*
nacqui.	*nato.*
nocqui.	*nocciuto.*
ruppi.	*rotto.*

☞ Il y a treize sortes de verbes en *ere* dont voici l'énumération; l'étoile placée à la suite de chaque ligne indiquera ceux dont le participe est terminé en *to;* ceux où l'on ne trouvera pas cette marque, l'ont en *so* ou en *esso*.

Les verbes en *ere* bref sont terminés à l'infinitif:

1. En Cere: comme, *vincere*, *torcere*, *cuocere*. *
2. Dere: comme, *ardere*, *chiudere*, *ridere*.
3. Gere: *piangere*, *spingere*, *leggere*. *
4. Gliere: *cogliere*, *sciogliere*, *togliere*. *
5. Here: *trahere* ou *trarre*, &c. *
6. Lere: *svellere*. *
7. Mere: *imprimere*, *opprimere*. Passé défini, *impressi*. Participe, *impresso*. Passé défini, *oppressi*. Participe, *oppresso*.

8. NERE : *ponere*, *riponere*. Participe, *posto*, *riposto*.
9. NDERE : *prendere*, *rendere*, *rispondere*, *nascondere*. Participe, *preso*, *reso* ou *renduto*, *risposto*, *nascoso*, mais mieux *nascosto*. *
10. PERE : *rompere*, fait au passé défini, *ruppi*; au Participe, *rotto*. *
11. RERE : *correre*, *concorrere*.
12. TERE : *mettere*, *misi*, *messo*; *percuotere*. *
13. VERE : *scrivere*, *vivere*. Passé défini. *Vissi*. Participe. *Vivuto* ou *vissuto*.

☞ Changez toutes ces terminaisons en *si*, vous trouverez le passé défini de tous ces verbes, où consiste la plus grande irrégularité. Exemple : pour trouver le passé défini de *vincere*, *torcere*, *ardere*, *prendere*, *piangere*, *rispondere*, changez les terminaisons *cere*, *dere*, *gere*, *ndere*, en *si*; *vinsi*, *torsi*, *arsi*, *persi*, *piansi*, *risposi*.

☞ Remarquez que les verbes dont la pénultieme syllabe est précédée de deux *g* les perdent, & prennent au passé défini deux *s*, & au participe deux *t*. Ainsi pour former le passé défini de *leggere*, *reggere*, &c. il faut changer les terminaisons *ggere* en *ssi*, & pour le participe en *tto*: ce qui fera *lessi*, *ressi*, *letto*, *retto*, &c.

☞ Remarquez aussi que les verbes qui finissent en *gliere* ne perdent au défini que *giere*, & retiennent toujours *l*, soit au passé défini, soit au participe, en retranchant ce que nous venons d'indiquer aux verbes *cogliere*, *sciogliere*, *sciegliere*, *togliere*, &c. il restera *col*, *sciol*, *sciel*, *tol*; & y ajoutant au passé défini *si*, & au participe *to*, on y trouvera *colsi*, *sciolsi*, *scielsi*, *tolsi*, *colto*, *sciolto*, *scielto*, *tolto*, &c.

☞ Pour conjuguer ces verbes avec facilité, il faut se souvenir qu'il y a toujours trois personnes régulieres & trois irrégulieres au passé défini.

Les trois personnes irrégulieres sont la *premiere*, la *troisieme du singulier*, & la *troisieme du pluriel*: on les formera aisément si on remarque que la premiere est toujours finie en *i*, comme *vinsi*, *arsi*, *piansi*; en changeant *i* en *e*, on formera la troisieme du singulier, *vinse*, *arse*, *pianse*; & ajoutant *ro* à celle-ci, on aura la troisieme du pluriel, *vinsero*, *arsero*, *piansero*; & ainsi des autres.

EXEMPLE.

Scrissi,	*scrisse*,	*scrissero.*
presi.	*prese*,	*presero.*
lessi,	*lesse*,	*lessero.*
resi,	*rese*,	*resero.*

Les trois personnes régulieres sont, *la seconde du singulier*, *la premiere & la seconde du pluriel.* On a souvent plus de peine à les trouver que les irrégulieres, parce qu'on confond les unes avec les autres. Le vrai moyen de ne s'y pas tromper, est de bien retenir que la seconde personne du singulier du passé défini de tous les verbes, tant réguliers qu'irréguliers, se forme de l'infinitif, changeant *re* en *sti* : comme, *vincere*, *vincesti* ; *ardere*, *ardesti* ; *piangere*, *piangesti* ; le verbe *essere* en est seul excepté.

La premiere personne du pluriel se forme aussi de l'infinitif, changeant *re* en *mmo* : comme, *amare*, *amammo* ; *vedere*, *vedemmo* ; *leggere*, *leggemmo.*

La seconde personne du pluriel du passé défini, se forme dans tous les verbes de la seconde personne du singulier, changeant *i*, qui est à la fin, en *e* : comme, *vincesti*, *vinceste* ; *ardesti*, *ardeste* ; *piangesti*, *piangeste.* Ainsi on trouvera *vinsi*, *vincesti*, *vinse* ; *vincemmo*, *vinceste*, *vinsero* ; *arsi*, *ardesti*, *arse* ; *ardemmo*, *ardeste*, *arsero*, &c.

Il est essentiel de relire ces observations qui sont très-nécessaires pour conjuguer les verbes irréguliers.

☞ Il faut se souvenir que les verbes terminés en *ere*, & en *vere*, comme, *traere*, *scrivere*, doublent la lettre *s* au passé défini, & prennent deux *t* au participe. Exemple : *lessi*, *trassi*, *scrissi* ; *letto*, *tratto*, *scritto.*

La regle que je viens d'indiquer seroit sans doute suffisante pour apprendre l'irrégularité des verbes en *ere* bref : cependant j'ai cru devoir pour plus grande facilité expliquer les treize terminaisons plus au long ; on trouvera dans l'explication que j'en donne l'éclaircissement de toutes les difficultés qu'on pourroit rencontrer.

Des Verbes terminés en Cere.

Les verbes en *cere* changent au passé défini *cere* en *si*, & ont le participe en *to* : comme,

CUOCERE, cuire. Présent. *Cuoco*, *cuoci*, *cuoce*; *cuociamo*, *cuocete*, *cuocono*; je cuis, tu cuis, il cuit; nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

Imparfait. *Cuocevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*; je cuisois, tu cuisois, il cuisoit, &c.

Passé défini. *Cossi*, *cuocesti*, *cosse*; *cuocemmo*, *cuoceste*, *cossero*; je cuisis, tu cuisis, il cuisit, &c.

Passé parfait. *Ho cotto*, j'ai cuit, &c.

Plusque-Parfait. *Avevo cotto*, j'avois cuit.

Futur. *Cuocerò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*; je cuirai, tu cuiras, il cuira, &c.

Impératif. *Cuoci*, *cuoccia*; *cuocciamo*, *cuocete*, *cuocano*; cuis, qu'il cuise, &c.

Optatif. *Che cuoca*. Imparfait. *Che cuocessi*. Temps incertain. *Cuocerei*. Infinitif. *Cuocere*. Participe. *Cotto*. Gérondif. *Cuocendo*.

CONDUCERE ou *condurre*, conduire. Présent. *Conduco*, *conduci*, *conduce*; *conduciamo*, *conducete*, *conducono*; je conduis, tu conduis, il conduit; nous conduisons, &c.

Imparfait. *Conducevo*, *vi*, *va*, &c. je conduisois, &c.

Passé défini. *Condussi*, *conducesti*, *condusse*; *conducemmo*, *conduceste*, *condussero*; je conduisis, tu conduisis, il conduisit, &c.

Futur. *Condurrò*, *rai*, *rà*; *remo*, &c. je conduirai, &c.

Impératif. *Conduci*, *conduca*, &c.

Optatif. *Che conduca*. Imparfait. *Conducessi*. Temps incertain. *Condurrei*. Participe. *Condotto*. Gérondif. *Conducendo*.

RILUCERE, reluire. Présent. *Riluco*, *riluci*, *riluce*; *riluciamo*, *rilucete*, *rilucono*: je reluis, tu reluis, il reluit, &c.

Imparfait. *Rilucevo*, je reluisois.

Passé défini. *Rilussi*, *rilucesti*, *rilusse*; *rilucemmo*, *riluceste*, *rilussero*; je reluisis, tu reluisis, il reluisit, &c.

Futur. *Rilucerò*, je reluirai, &c.

Impératif. *Riluci*, *riluca*; *riluciamo*, *rilucete*, *rilucano*; reluis, qu'il reluise, &c.

Optatif. *Che riluca*, *riluca*, *riluca*; *riluciamo*, *riluciate*, *rilucano*; que je reluise, &c.

Imparfait. *Rilucessi*, &c. je reluisisse, &c.

Temps incertain. *Rilucerei*, je reluirois.

Il n'a point de participe.

Gérondif. *Rilucendo*, reluisant.

VINCERE, gagner. Présent. *Vinco*, *vinci*, *vince*; *vincia-*

mo, *vincete*, *vincono*; je gagne, tu gagnes, il gagne, &c.

Imparfait. *Vincevo*, je gagnois.

Passé défini. *Vinsi*, *vincesti*, *vinse*; *vincemmo*, *vinceste*, *vinsero*: je gagnai, &c.

Passé composé. *Ho vinto*, j'ai gagné.

Futur. *Vincerò*, je gagnerai.

Impératif. *Vinci*, *vinca*, &c. gagne, qu'il gagne, &c.

Optatif & subjonctif. *Che vinca.* Imparfait. *Vincessi.* Temps incertain. *Vincerei.* Participe. *Vinto.*

TORCERE, tordre. Présent. *Torco*, *torci*, *torce*; *torciamo*, *torcete*, *torcono*; je tors, tu tors, il tort; nous tordons, &c.

Imparfait. *Torcevo*, je tordois. Passé défini. *Torsi*, *torcesti*, *torse*; *torcemmo*, *torceste*, *torsero*. Futur. *Torcerò*.

Impératif. *Torci*, *torca*, &c. tors, qu'il torde, &c.

Optatif. *Che torca.* Imparfait. *Torcessi.* Temps incertain. *Torcerei.* Participe. *Torto.*

CONOSCERE & *Crescere*, changent *scere* en *bbi*, pour former le passé défini, & font le participe en *sciuto*.

CONOSCO, *conosci*, *nonosce*; *conosciamo*, *conoscete*, *conoscono*: je connois. Imparfait. *Conoscevo.* Passé défini. *Connobbi*, *conoscesti*, *conobbe*; *conoscemmo*, *conosceste*, *conobbero*: je connus, &c. Impératif. *Conosci*, *conosca*, &c. connois, qu'il connoisse, &c.

Optatif. *Che conosca.* Imparfait. *Conoscessi.* Temps incertain. *Conoscerei.* Participe. *Conosciuto.*

CRESCO, *cresci*, *cresce*; *cresciamo*, *crescete*, *crescono*: je crois, tu crois, il croît; nous croissons, vous croissez, ils croissent.

Imparfait. *Crescevo*, je croissois.

Passé défini. *Crebbi*, *crescesti*, *crebbe*.

Futur. *Crescerò*, je croîtrai.

Impératif. *Cresci*, *cresca*; *cresciamo*, *crescete*, *crescano*: crois, qu'il croisse, &c.

Optatif. *Che cresca.* Imparfait. *Crescessi.* Temps incertain. *Crescerei*, je croîtrois. Participe. *Cresciuto.*

NASCERE, & *nuocere*, font le passé défini en *qui*. *Nascere*, naître. Présent. *Nasco*, *nasci*, *nasce*; *nasciamo*, *nascete*, *nascono*: je nais, tu nais, il naît; nous naissons, vous naissez, ils naissent. Imparfait. *Nascevo*, je naissois. Passé défini. *Nacqui*, *nascesti*, *nacque*; *nascemmo*, *nasceste*, *nacquero*; je naquis.

Futur. *Nascerò*, je naîtrai.

Optatif. *Che nasca*. Imparfait. *Che nascessi*. Temps incertain. *Nascerei*. Participe. *Nato*.

NUOCERE, nuire. Présent. *Nuocio*, *nuoci*, *nuoce*, *nuociamo*, *nuocete*, *nuociono* : je nuis. Imparfait. *Nuocevo*, je nuisois. Passé défini. *Nocqui*, *nuocesti*, *nocque* ; *nuocemmo*, *nuoceste*, *nocquero* : je nuisis, tu nuisis, il nuisit, &c.

Impératif. *Nuoci*, *nuoca*, &c. nuis, qu'il nuise, &c.

Optatif. *Che nuoca*. Imparfait. *Nuocessi*. Temps incertain. *Nuocerei*. Participe. *Nuociuto*. Gérondif. *Nuocendo*.

Des Verbes en Dere.

LES verbes en *dere* ont le passé défini en *si*, & le participe en *so* : comme,

ARDERE, brûler. Présent. *Ardo*, *ardi*, *arde* ; *ardiamo*, *ardete*, *ardono* : je brûle, tu brûles, &c.

Imparfait. *Ardevo*, je brûlois. Passé défini. *Arsi*, *ardesti*, *arse* ; *ardemmo*, *ardeste*, *arsero* : je brûlai, tu brulas, &c.

Futur. *Arderò*, je brûlerai.

Impératif. *Ardi*, *arda* ; *ardiamo*, *ardete*, *ardano* ; brûle, qu'il brûle, &c.

Optatif. *Arda*, *arda*, *arda* ; *ardiamo*, *ardiate*, *ardano* : que je brûle, &c.

Imparfait. *Ardessi*. Temps incertain. *Arderei*. Participe. *Arso*, brûlé. Gérondif. *Ardendo*, brûlant.

Je ne mettrai à l'avenir que les présens, les passés définis & les participes des verbes, puisque ce sont les seuls temps qui sont irréguliers.

CHIUDERE, fermer, *chiudo*, *chiusi*, *chiuso* ; & ainsi de tous les autres ; excepté,

CHIEDERE, demander, qui fait au passé défini, *chiesi*, & au participe, *chiesto*, & non pas *chieso*.

PERDERE, quoiqu'il soit ordinairement régulier, peut néanmoins se ranger parmi les irréguliers ; parce qu'il fait au participe *perduto* & quelquefois *perso*, principalement en poésie ; au passé défini *perdei* ou *perdetti*, & *persi* dont on se sert en poésie lorsque la nécessité l'exige.

Ridere,	rire,	*rido*,	*risi*,	*riso*.
Rodere,	ronger,	*rodo*,	*rosi*,	*roso*.

Tous ces verbes ont aussi le passé défini en *ei* & en *etti* ; on dit même mieux *chiudei*, que *chiusi*, parce qu'on évite

par là l'équivoque qui pourroit arriver entre *chiusi* premiere personne du passé défini, & *chiusi* nom adjectif.

Le participe des verbes en *dere* bref est toujours terminé en *so*; excepté les verbes *chiedere* & *perdere*, qui font *chieduto* & *perduto*.

Quoique *cedere* soit un verbe régulier, ainsi que nous l'avons dit après la conjugaison du verbe *credere*, ses composés ne le sont cependant pas; ils font le passé défini en *essi*, & le participe en *sso* ou *uto*.

Succedere,	succéder,	*succedo*,	*successi*,	*succeduto*, ou *successo*.
Concedere,	accorder,	*concedo*,	*concessi*,	*conceduto*, ou *concesso*.

Ces deux verbes ainsi que *perdere*, peuvent aussi bien être placés dans la classe des verbes réguliers que dans celle des irréguliers; car on dit également *succedei*, *succedetti*, *succeduto*; *concedei*, *concedetti*, *conceduto*; *perdei*, *perdetti*, *perduto*: il en est de même de tous les composés des verbes *cedere* & *perdere*.

Des Verbes en Endere.

Les verbes en *endere* ont le passé défini en *ei* & en *si*, & le participe en *eso*.

Exemples.

Attendere,	attendre,	*attendei*,	*attesi*,	*atteso*.
Prendere,	prendre,	*prendei*,	*presi*,	*preso*.
Rendere,	rendre,	*rendei*,	*resi*,	*reso*.

Ce dernier a aussi le participe en *uto*, & on dit *renduto* mieux encore que *reso*.

Fendere, fendre, & *pendere*, pendre, sont réguliers. Au passé défini ils font *fendei* ou *fendetti*, *pendei* ou *pendetti*; au participe, *fenduto* & *penduto*.

☞ Remarquez cependant que les composés de ces deux verbes sont irréguliers, & ont le passé défini en *esi*, & le participe en *eso*: comme, *difendere*, défendre; *difesi*, *difeso*: *appendere*, pendre *ou* attacher; *appesi*, *appeso*, &c.

Des Verbes en Gere.

Les verbes en *gere* ont le passé défini en *si*, & le participe en *to*: comme,

CINGERE, ceindre; *cingo*. Passé défini. *Cinsi*, *cingesti*, *cinse*. Participe. *Cinto*.

SPINGERE, *spignere*, pousser; *spingo*, *spinsi*, *spinto*.

PORGERE, présenter. Présent. *Porgo*, *porsi*, *porto*.

UNGERE, oindre; *ungo*, *unsi*, *unto*.

SPARGERE, répandre, verser. Présent. *Spargo*. Passé déf. *Sparsi*. Participe. *Sparto*, mieux *sparso*.

On y peut joindre, *estinguere*, *estinsi*, *estinto*.

ERGERE, dresser; *ergo*, *ersi*, *erto*.

Tous ces verbes ont le passé défini en *ei* & en *etti*, mais ordinairement leur participe est en *to*. *Immergere*, *dispergere*, *tergere*, verbes anciens, & quelques autres semblables l'ont en *so*. L'un & l'autre de ces participes sont formés de la premiere syllabe du présent de l'indicatif & de la syllabe *to* ou *so*, qu'on y ajoute. Ainsi de *cingere*, on forme *cinto*; de *spargere*, *sparso*. Si l'infinitif de ces verbes a l'accent sur la seconde syllabe, on forme le participe des deux premieres syllabes, & de *to* ou *so* qu'on y ajoute; de *immergere* se forme *immerso*; de *disgiungere*, *disgiunto*, &c.

☞ Remarquez que le verbe *spargere*, fait au participe *sparto* & *sparso*, mais jamais *spargiuto*.

☞ Les verbes qui ont une voyelle devant *gere*, doivent s'écrire par deux *gg*; ils doublent la lettre *S* au passé défini, & le *T* au participe: comme,

FRIGGERE, frire; *friggo*, *frissi*, *friggesti*, &c. Participe. *Fritto*.

LEGGERE, lire. Présent. *Leggo*, *leggi*, *legge*; *leggiamo*; *leggete*, *leggono*. Passé défini. *Lessi*, *leggesti*, *lesse*; *leggemmo*, *leggeste*, *lessero*. Futur. *Leggero*. Subjonctif. *Legga*. Participe. *Letto*. Prenez garde de ne dire jamais *friggiuto* ou *leggiuto*.

SPARGERE, verser, fait au passé défini, *sparsi*; au participe, *sparso* & *sparto*.

IMMERGERE, *immersi*, *immerso*.

ERGERE, dresser, fait *ersi*, *erto*.

Des Verbes en Gliere.

☞ Outre l'irrégularité du passé défini, & du participe des verbes terminés en *gliere*, ils éprouvent encore une contraction à l'infinitif, au futur & au temps incertain: comme,

COGLIERE ou *corre* & *cor*, cueillir. Futur. *Corrò*. Temps incertain. *Correi*.

TRAERE ou *trarre* & *trar*, tirer. Futur. *Trarrò*. Temps incertain. *Trarrei*.

PONERE ou *porre* & *por*, mettre. Futur. *Porrò*. Temps incertain. *Porrei*.

CONDUCERE ou *condurre* & *condur*, conduire. Futur. *Condurrò*. Temps incertain. *Condurrei*.

Le second infinitif eſt le plus uſité, & celui dont on doit ſe ſervir. Les Poëtes ſe ſervent plus ſouvent du troiſieme.

Les verbes en *gliere* changent leur terminaiſon en *lſi* pour former le paſſé défini; & en *lto* pour le participe. *Cogliere, colſi, colto*, ſervira de modele pour conjuguer ceux qui ſe terminent de même.

Indicatif préſent. *Colgo* & *coglio*, je cueille. *Cogli, coglie; cogliamo, cogliete, colgono* & *cogliono*.

Imparfait. *Coglievo*, je cueillois.

Paſſé défini. *Colſi* ou *cogliei* & *coglietti* qui eſt hors d'uſage; *coglieſti, colſe; cogliemmo*, &c. je cueillis, &c.

Futur. *Corrò*, &c.

Impératif. *Cogli, colga; cogliamo, cogliate, colgano*.

Optatif. *Colga*, &c. Imparfait. *Coglieſſi*. Temps incertain. *Correi*. Participe. *Colto*.

TOGLIERE ou *torre*. Préſent. *Tolgo*. Paſſé défini. *Tolſi, toglieſti*, &c. Futur. *Torrò*.

Optatif. *Tolga*. Imparfait. *Toglieſſi*. Temps incertain. *Torrei*. Participe. *Tolto*.

SCIOGLIERE ou *ſciorre*, délier. Préſent. *Sciolgo*. Paſſé défini. *Sciolſi, ſcioglieſti*. Participe. *Sciolto*.

L'infinitif de SCEGLIERE, choiſir, n'admet point de contraction, comme les verbes ci-deſſus; on dit au préſent, *ſcelgo, ſcegli, ſceglie; ſcegliamo, ſcegliete, ſcelgono*. Paſſé défini. *Scelſi*. Participe. *Scelto*.

Des Verbes en Here.

☞ S'IL y avoit quelque verbe dans la Langue Italienne qui fût terminé en *here*, ce ſeroit le verbe *trahere*, tirer, avec tous ſes compoſés. Mais aujourd'hui on les écrit ſans *h*.

Ce verbe éprouve auſſi une contraction à l'infinitif.

De *traere* on en forme *trarre* ou *trar*. *Traſſi* eſt ſon paſſé défini, & *tratto* en eſt le participe.

Indicatif préſent. *Traggo, trai* ou *traggi, tragge* ou *trae*:

traiamo, *traete*, *traggono*; je tire, &c. Imparfait. *Traevo*. Passé défini. *Trassi*, *traesti*, &c. Futur. *Trarrò*.

Impératif. *Trai*, *tragga* & *traa*; *traggiamo*, *traete*, *traggano*.

Optatif présent. *Che tragga* ou *traa*. Imparfait. *Traessi*. Temps incertain. *Trarrei*. Gérondif. *Traendo*. Participe. *Tratto*.

ATTRARRE, attirer, *attrassi*, *attratto*.

Ses composés se conjuguent de même. *Contraere*, *attraere*, *distraere*, &c. font *contrarre*, *attrarre*, *distrarre*, &c. ils ont le passé défini en *ssi*: comme, *contrassi*, *attrassi*, *distrassi*; & le participe en *to*: comme, *contratto*, *attratto*, *distratto*, &c.

Des Verbes en Lere.

DE tous les verbes en *lere*, il n'y a que *svellere* & tous ses composés, qui changent *lere* en *si* pour former le passé défini, & en *to* pour former le participe. Présent. *Svello*. Passé défini. *Svelsi*, *svellesti*, &c. Futur. *Svellerò*. Participe. *Svelto*.

Des Verbes en Mere.

PREMERE & *Sumere*, avec leurs composés, sont les seuls verbes irréguliers pour cette regle : *Premere* fait *pressi* & *premei* au Passé défini, & au Participe il fait *premuto*; c'est pourquoi on pourroit le ranger parmi les verbes réguliers, qui ne se distinguent des autres que par de légeres irrégularités. *Sumere* tout seul n'est point usité.

Les composés de *Premere*, font l'infinitif en *imere*, le passé défini en *ssi* & le participe en *sso*.

OPPRIMERE, *oppressi*, *oppresso*.

IMPRIMERE, *impressi* ou *imprimei*, *impresso*.

Le verbe *spremere*, presser pour tirer le jus, qui fait au passé défini *spremei* & au participe *spremuto*, peut se ranger parmi les réguliers.

ASSUMERE, *assunsi*, *assunto*.

CONSUMERE, n'est plus usité; on se sert de *consummare*, qui fait au passé défini *consunsi*, & au participe, *consunto* ou *consommato*.

Des Verbes en Nere.

PONERE & tous ses composés, sont les seuls verbes irréguliers de cette terminaison. Il change l'infinitif en *orre*, & on dit *porre*, poser; *disporre*, disposer, &c. à la place de *ponere* & *disponere*. Quoique l'on se serve de ces deux infinitifs, celui qui est terminé en *orre* est le meilleur, ou du moins le plus usité. Il faut changer *nere* ou *rre* en *si* pour le passé défini, & en *sto* pour le participe, en disant *posi*, *disposi*. *posto*, *disposto*.

Le passé défini peut être terminé aussi en *ei*, & on peut dire *disponei*, *esponei*, &c. mais le participe est toujours en *sto*. Ce seroit même une grande faute de dire *esposató*, *disposato*, &c. Il faut se souvenir d'y prendre garde, parce que presque tous les étrangers y manquent. Les François y sont portés pour l'analogie des participes *posé*, *disposé*; & ceux des autres nations, parce qu'ils trouvent souvent dans les livres le mot *posato*. Mais il faut remarquer que *posato* vient du verbe *posare*, & non pas de *ponere* ou *porre*. Pour la même raison on ne dit pas *posai* pour *posi* ou *ponei*, parce que *posai* est la premiere personne du passé défini du même verbe *posare*. Il ne faudra pas dire non plus *disposai*, *esposai*, &c. parce que ces verbes sont composés du verbe *ponere*, & non pas de *posare*.

☞ Souvenez-vous des deux remarques que j'ai faites ci-dessus sur les verbes terminés en *lere*, *nere*, *nire*, qui prennent la lettre *g* au présent, & changent *le*, *ne*, *ni*, en *r*, au futur, &c.

Présent. *Pongo*, *poni*, *pone*; *poniamo*, *ponete*, *pongono*; je mets, &c. Imparfait. *Ponevo*.

Passé défini. *Posi* ou *ponei*, *ponesti*, *pose*; *ponemmo*, *poneste*, *posero*. Futur. *Porrò*.

Impératif. *Poni*, *ponga*; *poniamo*, *ponete*, *pongano*.

Optatif. *Che ponga*, *a*, *a*; *poniamo*, *poniate*, *pongano*. Imparfait. *Ponessi*. Temps incertain. *Porrei*. Participe. *Posto*. Gérondif. *Ponendo*.

Les composés se conjuguent de même.

Des Verbes en Ondere.

EN changeant *ndere* en *si*, ou *re* en *i*, comme l'on fait lorsque les verbes sont réguliers, on forme le passé défini,

Le participe eſt en *oſto*, ou en *uſo*, ou en *oſo*.

RISPONDERE, répondre. Préſent. *Riſpondo*, *riſpondi*, *riſponde*; *riſpondiamo*, *riſpondete*, *riſpondono*. Imparfait. *Riſpondevo*. Paſſé défini. *Riſpoſi*, *riſpondeſti*, *riſpoſe*; *riſpondemmo*, *riſpondeſte*, *riſpoſero*. Futur. *Riſponderò*.

Impératif. *Riſpondi*, *riſponda*; *riſpondiamo*, *riſpondete*, *riſpondano*.

Optatif. *Riſponda*, *da*, *da*; *riſpondiamo*, *riſpondiate*, *riſpondano*. Imparfait. *Riſpondeſſi*. Temps incertain. *Riſponderei*. Participe. *Riſpoſto*.

NASCONDERE, cacher. Préſent. *Noſcondo*. Paſſé défini. *Naſcoſi*. Participe. *Naſcoſto* ou *naſcoſo*.

Le verbe FONDERE, fondre, n'a pas le paſſé défini en *oſi*, mais en *uſi* ou en *ei*. *Fondei* ou *fuſi*, *fondeſti*, *fonde* ou *fuſe*; *fondemmo*, ou *fuſemo*, *fondeſte*, *fonderono* ou *fuſero*.

Le participe du verbe *fondere* fait *fuſo* & *fonduto*. Ce dernier eſt le meilleur; l'autre ne ſert que pour ſes compoſés, ainſi que *fuſi* & *fuſe*, qui hors de là ne ſont pas uſités : par exemple, les verbes *confondere*, *diffondere*, &c. font au paſſé défini *confuſi* & *confondei*; *diffuſi*, *diffondei*, *&c.* & au participe, *confuſo*, *diffuſo*, &c.

CONFONDERE, confondre, *confuſi*, *confuſo*.

Quoiqu'au paſſé défini on trouve *confuſi* & *diffuſi*, il vaut mieux ſe ſervir de *confondei* & *diffondei*, pour ne pas confondre la premiere perſonne du ſingulier du paſſé défini avec les noms adjectifs, comme nous avons dit de *chiuſi*.

TONDERE, tondre, ne fait pas *toſi*, mais *tondei*, *tondeſti*, *tondè*. Participe. *Tonduto*, & non pas *toſo*, parce que ce dernier eſt un mot ſyncopé de *toſato*, qui vient du verbe *toſare*.

Les verbes en *ndere*, font au participe *eſo*.

ATTENDERE, attendre, *atteſi*, *atteſo*.

PRENDERE, prendre, *preſi*, *preſo*.

RENDERE, rendre, *reſi*, *reſo*.

FENDERE & *pendere*, ſont réguliers, & font au paſſé défini, *fendei*, *pendei*; & au participe, *fenduto* & *feſſo*; *peſo*. Ce dernier n'eſt pas en uſage.

Les compoſés de ces deux verbes font le paſſé défini en *eſi*, & le participe en *eſo* : comme *difendere*, *difeſi*, *difeſo*; *appendere*, *appeſi*, *appeſo*.

Des Verbes en Pere.

ROMPERE, rompre, & ſes compoſés ſont les ſeuls irréguliers de cette terminaiſon : il fait au préſent, *rompo*, *rompi*, *rompe*; *rompiamo*, *rompete*, *rompono*. Imparfait. *Rompevo*. Paſſé défini. *Ruppi*, *rompeſti*, *ruppe*; *rompemmo*, *rompeſte*, *ruppero* ou *romperono*. Futur. *Romperò*.
Optatif. *Rompa*. Participe. *Rotto*.

Des Verbes en Rere.

CORRERE eſt le ſeul avec ſes compoſés, qui ſoit terminé en *rere* bref; leur paſſé défini eſt en *ſi*, & leur participe en *ſo*.

CORRERE, courir. Préſent. *Corro*, *corri*, *corre*; *corriamo*, *correte*, *corrono*. Imparfait. *Correvo*. Paſſé défini. *Corſi*, *correſti*; *corſe*; *corremmo*, *correſte*, *corſero*. Futur. *Correrò*. Impératif. *Corri*, *corra*, &c.

Optatif. *Corra*, *corra*, *corra*; *corriamo*, *corriate*, *corrano*. Imparfait. *Correſſi*. Temps incertain. *Correrei*, *correreſti*, &c. Participe. *Corſo*. Gérondif. *Correndo*.

ACCORRERE, accourir. Paſſé défini. *Accorſi*. Participe. *Accorſo*, & tous les autres compoſés de même.

Des Verbes en Tere.

METTERE, mettre, ne fait pas au paſſé défini *meſſi*, mais *miſi*, *metteſti*, *miſe* ou *meſſe* qui eſt moins en uſage; *mettemmo*, *metteſte*, *miſero* : je mis, tu mis, &c. Partic. *Meſſo*. On trouvera quelquefois, *meſſero*, mais plus en poéſie qu'en proſe.

PROMETTERE, promettre, fait *promiſi*. Partic. *Promeſſo*.

RIFLETTERE, réfléchir, n'eſt irrégulier qu'au participe. On ne dit pas au paſſé défini *rifleſſi*, mais *riflettei*. Le participe qui fait *riflettuto*, n'eſt pas en uſage. Aujourd'hui on ſe ſert du participe du verbe *fare*, joint au mot *rifleſſione* : comme, ayant réfléchi, *avendo fatto rifleſſione*; j'ai réfléchi ſur cela, *io ho fatto rifleſſione ſopra ciò*, &c.

RISCUOTERE, recevoir; *riſcuotei*, *riſcoſſi*, *riſcoſſo*.

SCUOTERE, ébranler, ſecouer, fait *ſcoſſi*, *ſcuotei*, *ſcoſſo*.

PERCUOTERE, frapper; *percoſſi*, *percuotei*, *percoſſo*.

Des Verbes en Ucere.

Les verbes *producere*, *adducere*, *inducere*, *ſeducere*, *conducere*, *deducere*, *traducere*, qui en François ſignifient produire, alléguer, réduire, perſuader, ſéduire, conduire, déduire, ont auſſi une contraction à l'infinitif. On dit *produrre*, *addurre*, &c. Leur paſſé défini eſt *produſſi*, *adduſſi*, &c. & leur participe eſt terminé en *otto*, comme, *prodotto*, *addotto*, &c.

☞ On dit auſſi *addur*, *produr*, &c. ce qui fait un troiſieme infinitif; mais en proſe il ne faut ſe ſervir que de celui en *urre*. Les deux autres ne ſont propres que pour la poéſie, quoique quelques bons Auteurs s'en ſoient ſervis en proſe.

Les autres verbes terminés en *ucere* ne changent point à l'infinitif. On doit toujours dire *rilucere*, reluire, & jamais *rilurre*, & ainſi des autres.

Des Verbes en Vere.

Pour former le paſſé défini des verbes en *vere*, il faut changer *vere* en *ſſi* ou *ſi*. Les participes ſont différens.

Movere, mouvoir. Paſſé défini. *Moſſi*. Participe. *Moſſo*. On écrit plus ſouvent *muovere* que *movere*. Mais on ne met jamais l'*u* au paſſé défini, ni au participe. On doit donc dire *moſſi* & *moſſe*. Il en eſt de même des compoſés. Exemple: *promoſſi*, *promoſſo*; *commoſſi*, *commoſſo*, &c. Tous ces verbes ont auſſi le paſſé défini en *ei*: comme, *promovei*, *commovei*.

Scrivere, écrire; *ſcriſſi*; *ſcrivei* ne ſe dit plus, *ſcritto*.

Vivere, vivre; *viſſi*, *viveſti*, *viſſe*. Participe. *Viſſuto* ou *vivuto*.

Assolvere, abſoudre, qui a une conſonne devant *vere*, fait au paſſé défini *aſſolſi*, *aſſolveſti*, *aſſolſe*, &c. Participe. *Aſſolto*.

Risolvere, réſoudre. Préſent. *Riſolvo*. Paſſé défini. *Riſolſi*, *riſolveſti*. Participe. *Riſoluto*.

☞ Souvenez-vous que l'optatif des verbes terminés en *ere*, & en *ire*, ſe forme de la premiere perſonne de l'indicatif, changeant *O* en *A*: comme, *vedere*, *vedo*, *veda*; *ſcrivere*, *ſcrivo*, *ſcriva*; *cogliere*, *colgo*, *colga*; *credere*, *credo*, *creda*; *dormire*, *dormo*, *dorma*; *ſentire*, *ſento*, *ſenta*;

finire, *finiſco*, *finiſca*; *dire*, *dico*, *dica*; & ainſi de tous les autres verbes, excepté *eſſere*, *ſapere*, *avere* & *dovere*.

Des Verbes irréguliers de la troiſieme Conjugaiſon.

Il y a dans la troiſieme conjugaiſon ſix verbes plus irréguliers que les autres; ſavoir, *dire*, dire; *morire*, mourir; *ſalire*, monter; *udire*, entendre; *venire*, venir; *uſcire*, ſortir.

Dire, *dire*.

Je crois que le verbe *dire* n'eſt qu'un verbe ſyncopé de *dicere*, dont les anciens ſe ſont ſervis. Je le mets cependant dans le rang des verbes irréguliers de la troiſieme conjugaiſon, pour ſuivre l'exemple des autres Grammairiens.

Préſent. *Dico*, *dici*, *dice*; *diciamo*, *dite*, *dicono*: je dis, tu dis, il dit; nous diſons, vous dites, ils diſent.

Imparfait. *Dicevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Paſſé défini. *Diſſi*, *diceſti*, *diſſe*; *dicemmo*, *diceſte*, *diſſero*: je dis, tu dis, il dit; nous dîmes, vous dites, ils dirent. Paſſé parfait. *Ho detto*, j'ai dit. Futur. *Dirò*, je dirai.

Impératif. *Dì*, *dica*; *diciamo*, *dite*, *dicano*; dis, qu'il diſe; diſons, dites, qu'ils diſent.

Optatif. *Che dica*, *dica*, *dica*; *diciamo*, *diciate*, *dicano*; que je diſe, que tu diſes, qu'il diſe, &c.

Imparfait. *Che diceſſi*. Temps incertain. *Direi*.

Participe. *Detto*. Gérondif. *Dicendo*.

Morire, *mourir*.

L'irrégularité de *morire*, ne conſiſte qu'en ce qu'il fait le préſent en deux manieres.

Indicatif préſent. *Moro*, *muojo*, *muori*, *muore*; *muoiamo*, *morite*, *muoiono*: je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Imparfait. *Morivo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Paſſé défini. *Morii*, *moriſti*, *morì*; *morimmo*, *moriſte*, *morirono*: & non pas *morſi*, qui vient de *mordere*.

Paſſé parfait. *Sono morto*, je ſuis mort.

Futur. *Morirò*, je mourrai.

Impératif. *Muori*, *muora* ou *muoia*; *moiamo* ou *muoiamo*, *morano* ou *muojano*: meurs, qu'il meure, &c.

Optatif & Subjonctif. *Che muoia*, *muoi* ou *muoia*, *muoja*; *moriamo* ou *muoiamo*, *muoiate* ou *moriate*, *muoiano*.

Imparfait. *Morissi*. Temps incertain. *Morrei*.

Participe. *Morto*. Gérondif. *Morendo*.

SALIRE, *monter*.

Salire, n'est irrégulier, ainsi que *morire*, qu'en ce qu'il fait le présent en deux manieres.

Indicatif présent. *Salgo* ou *saglio*, *sali*, *sale*; *sagliamo*, *salite*, *salgono* ou *sagliono*: je monte, &c.

Imparfait. *Salivo*, &c.

Passé défini. *Salii*, *salisti*, *salì*; *salimmo*, *saliste*, *salirono*: je montai. Futur. *Salirò*, je monterai.

Impératif. *Sali*, *salga* ou *saglia*; *sagliamo* ou *salghiamo*, *salite*, *salgano* ou *salghino*: monte, qu'il monte, &c.

Optatif. *Che salga* ou *saglia*, *salga*, *salga*, &c.

Imparfait. *Che salissi*, *salissi*, *salisse*, &c.

Temps incertain. *Salirei*, *saliresti*, &c.

Participe. *Salito*. Gérondif. *Salendo*.

☞ Il faut prendre garde de ne jamais dire *sali* & *saliamo*, au lieu de *salghi* & *sagliamo* ou *salghiamo*, qui proviennent du verbe *salare*, saler, & non de *salire*, monter.

UDIRE, *entendre*.

Udire, n'est irrégulier qu'au présent, où il change *u* en *o* à la premiere, seconde & troisieme personne du singulier, & à la troisieme du pluriel.

Indicatif présent. *Odo*, *odi*, *ode*; *udiamo*, *udite*, *odono*, j'entends, tu entends, il entend; nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Imparfait. *Udivo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*.

Passé défini. *Udii*, *udisti*, *udì*; *udimmo*, *udiste*, *udirono*: j'entendis, &c.

Futur. *Udirò*, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*: j'entendrai, tu entendras, il entendra, &c.

Impératif. *Odi*, *oda*; *udiamo*, *udite*, *odano*.

Optatif. *Che oda*, que j'entende.

Imparfait. *Che udissi*, que j'entendisse.

Temps incertain. *Udirei*. Participe. *Udito*. Gérondif. *Udendo*.

☞ Il ne faut jamais dire *odiamo* à la place de *udiamo*,

parce que *odiamo* est la premiere personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *odiare*, haïr.

VENIRE, *venir*.

Indicatif présent. *Vengo*, *vieni*, *viene*; *veniamo* ou *venghiamo*, *venite*, *vengono* : je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent.

Imparfait. *Venivo*, je venois.

Passé défini. *Venni*, *venisti*, *venne*; *venimmo* ou *venemmo*, *veniste*, *vennero* : je vins, tu vins, il vint; nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent.

Passé parfait. *Sono venuto*. Futur. *Verrò*, je viendrai.

Impératif présent. *Vieni*, *venga*; *veniamo* ou *venghiamo*, *venite*, *vengano* : viens, qu'il vienne, venons, &c.

Optatif présent. *Che venga*. Imparfait. *Che venissi*.

Temps incert. *Verrei*. Participe. *Venuto*. Gérond. *Venendo*.

Tous les composés de *venire*, comme, *pervenire*, *rivenire*, se conjuguent de même.

USCIRE, *sortir*.

Uscire, n'est irrégulier qu'en ce qu'il change *u* en *e* au présent; c'est-à-dire, à la premiere, seconde & troisieme personne du singulier, & à la troisiéme du pluriel.

Indicatif présent. *Esco*, *esci*, *esce*; *usciamo*, *uscite*, *escono* : je sors, tu sors, il sort; nous sortons, &c.

Imparfait. *Uscivo*, je sortois.

Passé défini. *Uscii*, *uscisti*, *uscì*; *uscimmo*, *usciste*, *uscirono* : je sortis, tu sortis, il sortit; nous sortîmes, &c.

Passé parfait. *Sono uscito*, je suis sorti.

Futur. *Uscirò*, *uscirai*, *uscirà*, &c.

Impératif. *Esci*, *esca*; *usciamo*, *uscite*, *escano*.

Optatif. *Che esca*, *esca*, *esca*; *usciamo*, *usciate*, *escano*.

Imparfait. *Che uscissi*, que je sortisse, &c.

Temps incertain. *Uscirei*. Participe. *Uscito*. Gérondif. *Uscendo*.

Aprire, ouvrir, fait au passé défini, *aprii* ou *apersi*; *aprirono* ou *apersero*. Participe. *Aperto*.

Coprire, couvrir, fait au passé défini, *coprii* ou *copersi*. Participe. *Coperto*.

Parmi les verbes terminés à l'infinitif en *ire*, il y a une autre sorte de verbes qui ne sont irréguliers qu'au présent qui

qui se forme de l'infinitif, changeant *ire* en *isco* : comme, *ardire*, oser, *ardisco* : nous allons en donner la conjugaison, qui pourra servir de regle à tous les verbes semblables.

Des Verbes en Isco.

Il faut remarquer qu'il y en a quelques-uns qui ne suivent pas le verbe *ardisco*, & qui different aussi du verbe *sentire*, au passé défini & au participe : ce sont les suivans.

	Présent.	Passé	défini.	Participe.
Aprire,	*apro*,	*aprii*	& *aperſi*,	*aperto*.
Apparire,	*apparisco*,	*apparii*	& *apparſi*,	*apparſo*.
Coprire,	*copro*,	*coprii*	& *coperſi*,	*coperto*.
Comparire,	*comparisco*,	*comparii*	& *comparſi*,	*comparſo*.
Offrire,	*offerisco*,	*offerii*	& *offerſi*,	*offerto*.
Proferite,	*proferisco*,	*proferii*	& *proferſi*,	*proferto*.
Soffrire,	*soffro*, *soffrisco*,	*soffrii*	& *sofferſi*,	*sofferto*.
Sepellire,	*sepellisco*,	*sepellii*,		*sepolto*, & *sepellito*.

J'ai fait un recueil des verbes en *ire* réguliers, qui se conjuguent comme *sentire* ; comme vous avez vu dans le Chapitre où l'on a parlé de la troisieme conjugaison des verbes. Tous ceux qui ne sont pas dans ce recueil & dans le précédent, font le présent en *isco*, & doivent être conjugués comme *ardisco*. Dans ce recueil il y en a même quelques-uns qui sont irréguliers, tels que *consentire*, *mentire*, & *partire* lorsqu'il signifie partager ; on dit *consentisco*, *mentisco* & *partisco*. Lorsque ce dernier verbe est pris pour partager, j'aimerois mieux dire *partisco* que *parto*. Au contraire, lorsqu'il signifie partir, il faut dire *parto*, & non pas *partisco*.

☞ Avant de lire le verbe *ardisco*, il est nécessaire de rappeller les deux remarques que nous avons faites sur l'irrégularité du présent.

La premiere enseigne, que la même irrégularité qui se trouve au présent de l'indicatif, se rencontre au présent de l'impératif & du subjonctif.

Par la seconde, on a vu que la premiere & la seconde personne du pluriel du présent, ne sont jamais irrégulieres.

ARDIRE, *oser*.

Indicatif présent. *Ardisco*, *ardisci*, *ardisce* ; *ardiamo* ;

ardite, *ardiſcono*, j'oſe, &c. Je penſe qu'il faut dire, *abbiamo ardire*, & non pas *ardiamo*. Ce dernier mot ne paroît propre que pour le verbe *ardere*, brûler, qui fait *ardiamo* à la premiere perſonne du pluriel du préſent de l'indicatif ; on ne peut pas dire non plus *ardiſchiamo*, qui n'eſt pas Italien : il en eſt ainſi des autres perſonnes qui peuvent ſe confondre avec celles du verbe *ardere*, brûler.

Imparfait. *Ardivo*, j'oſois ; *ardivi*, *ardiva*, &c.

Paſſé défini. *Ardii*, *ardiſti*, *ardì* ; *ardimmo*, *ardiſte*, *ardirono* : j'oſai, &c.

Paſſé parfait. *Ho ardito*. Futur. *Ardirò*.

Impératif. *Ardiſci*, *ardiſca* ; *abbiamo ardire*, *ardite*, *ardiſcano* : oſe, qu'il oſe, oſons, &c.

Opt. *Che ardiſca*, *ardiſca*, *ardiſca* ; *abbiamo ardire*, *abbiate ardire*, *ardiſcano* : que j'oſe, que tu oſes, qu'il oſe, &c.

Imparfait. *Ardiſſi*. Temps incertain. *Ardirei*.

Participe. *Ardito*. Gérondif. *Avendo ardito*.

Conjuguez les ſuivans de même.

Infinitif.		Préſent.	Paſſé déf.	Part.
Abolire	abolir,	*aboliſco*,	*abolii*,	*ito*.
Abborrire	avoir en horreur,	*abborriſco*,	*abborrii*,	*ito*.
Arricchire	enrichir,	*arricchiſco*,	*arricchii*,	*ito*.
Arroſſire	rougir,	*arroſſiſco*,	*arroſii*,	*ito*.
Bandire	bannir,	*bandiſco*,	*bandii*,	*ito*.
Capire	comprendre,	*iſco*,	*capii*,	*ito*.
Colpire	frapper,	*iſco*,	*colpii*,	*ito*.
Compatire	compatir,	*iſco*,	*compatii*,	*ito*.
Concepire	concevoir,	*iſco*,	*concepii*,	*ito*.
Digerire	digérer,	*iſco*,	*digerii*,	*ito*.
Eſeguire	exécuter,	*iſco*,	*eſeguii*,	*ito*.
Finire	finir,	*iſco*,	*finii*,	*ito*.
Fiorire	fleurir,	*iſco*,	*fiorii*,	*ito*.
Gradire	agréer,	*iſco*,	*gradii*,	*ito*.
Impazzire	devenir fou,	*iſco*,	*impazzii*,	*ito*.
Incrudelire	devenir cruel,	*iſco*,	*incrudelii*,	*ito*.
Languire	languir,	*iſco*,	*languii*,	*ito*.
Patire	ſouffrir,	*iſco*,	*patii*,	*ito*.
Spedire	dépêcher, expédier,	*iſco*,	*ſpedii*,	*ito*.
Tradire	trahir,	*iſco*,	*tradii*,	*ito*.
Ubbidire	obéir,	*iſco*,	*ubbidii*,	*ito*.
Unire	unir,	*iſco*,	*unii*,	*ito*.

☞ Il faut faire attention que les Poëtes n'obfervent pas toujours cette irrégularité, & qu'ils difent également *offro* & *offerifco ; mugge* & *mugifce ; langue & languifce ; fere* & *ferifce ;* on en va voir des exemples dans le *Paftor Fido*, & dans l'*Aminta* du Taffe.

Mugge in mandra l'armento. Paftor Fido.
Qual arme fera, qual dia vita, quale
Sani e ritorni in vita. Aminta.

Il y a encore quelques verbes qui fe terminent en *are* & en *ire :* comme,

Colorare, *colorire*, colorer.
Inanimare, *inanimire*, donner courage.
Inacerbare, *inacerbire*, aigrir.
Indurare, *indurire*, endurcir.

Les Poëtes emploient très-fouvent les verbes *ire* & *gire*, au lieu d'*andare ;* ce font les feuls dont il nous refte à parler pour terminer ce que nous avions à dire des verbes irréguliers.

Du Verbe Ire.

On ne trouve dans les Auteurs que les temps fuivans.

Indicatif. Imparfait. *Iva*, il alloit ; *ivano* ou *ivan*, ils alloient. Futur. *Irò*, *irai*, *irà ; iremo*, *irete*, *iranno* ou *iran*.

Impératif préfent. *Ite*, allez.

Infinitif, *Ire* ou *ir*, aller.

Participe. *Ito.*

Les autres temps ne font point ufités.

Du Verbe Gire.

Il n'y a que les temps fuivans qui font en ufage.

Préfent. *Gite*, vous allez.

Imparfait. *Givo*, *givi*, *giva* ou *gia ; givamo*, *givate*, *givano :* j'allois, &c.

Paffé défini. *Gii*, *gifti*, *gi* ou *gio ; gimmo*, *gifte*, *girono.*

Futur. *Girò*, *girai*, *girà ; giremo*, *girete*, *giranno.*

Impératif. *Gite*, allez.

Optatif. Imparfait. *Che giffi*, *giffi*, *giffe ; giffimo*, *gifte ; giffero :* que j'allaffe.

Infinitif. *Gire* ou *gir.* Participe. *Gito.*

Des Verbe neutres.

Les verbes neutres ſont ceux qui dans les temps compoſés ne ſe conjuguent jamais par le verbe *être ;* comme, *parler*, *dormir*, *trembler*, &c. On dit bien, *j'ai parlé*, *j'ai dormi*, *j'ai tremblé ;* mais non pas, *je ſuis parlé*, &c. Pour plus de clarté on peut définir encore les verbes neutres, ceux qui font d'eux-mêmes un ſens parfait ſans régir après eux aucun cas, comme les verbes actifs. Exemple : j'entre, je tremble, *io entro*, *io tremo*. Remarquez cependant qu'il en eſt quelques-uns qui peuvent gouverner après eux un accuſatif. Exemple : *io vivo una lunga vita*, *io dormo un lungo ſonno*, *io corro un lungo corſo*, &c.

Il eſt néceſſaire de ſavoir ce que c'eſt qu'un verbe neutre, pour éviter de faire des fautes dans les participes ; voyez au Chapitre de la Syntaxe, l'article des Participes.

Des Verbes réciproques ou *réfléchis.*

On appelle verbes réciproques ceux qui dans tous les temps ſont acompagnés des pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi*, de la même maniere que le verbe *dolere* que nous avons vu dans les irréguliers de la ſeconde conjugaiſon. Exemple.

Indicatif préſent. *Mi pento*, *ti penti*, *ſi pente ; ci pentiamo*, *vi pentite*, *ſi pentono :* je me repens, &c.

Imparfait. *Mi pentivo*, *ti pentivi*, *ſi pentiva ; ci pentivamo*, *vi pentivate*, *ſi pentivano :* je me repentois, &c.

Paſſé défini. *Mi pentii*, *ti pentiſti*, *ſi pentì ; ci pentimmo*, *vi pentiſte*, *ſi pentirono :* je me repentis, &c.

Paſſé parfait. *Mi ſono pentito*, je me ſuis repenti, &c.

Futur. *Mi pentirò.*

Impératif. *Pentiti tu*, *pentaſi egli ; pentiamoci*, *pentitevi*, *pentanſi eglino.*

Subjonctif. *Che mi penta.*

Indicatif préſent. *Mi ricordo*, *ti ricordi*, *ſi ricorda*, & ainſi des autres.

☞ Tous les verbes actifs peuvent devenir réciproques dans tous les temps.

EXEMPLE:

Je m'aime,	*io mi amo.*
tu t'aimes,	*tu ti ami.*
il s'aime,	*egli ſi ama.*
nous nous aimons,	*noi ci amiamo.*
vous vous aimez,	*voi vi amate.*
ils s'aiment,	*eglino ſi amano.*

Les pronoms *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi*, qui rendent le verbe réciproque, peuvent ſe mettre devant ou après le verbe; mais dans l'impératif, l'infinitif, le gérondif & le participe, ils doivent toujours être mis après. Exemple : *amami*, aime-moi; *amandomi*, en m'aimant; *amarſi*, s'aimer; *amatoſi*, s'étant aimé; & ainſi dans tous les verbes.

Des Verbes Imperſonnels.

Il y a trois ſortes de verbes imperſonnels qui n'ont que la troiſieme perſonne du ſingulier.

Les premiers, qui ſont proprement imperſonnels d'eux-mêmes; comme,

Accade, il arrive.
Baſta, il ſuffit, c'eſt aſſez.
Biſogna, il faut.
Piove, il pleut.
Tuona, il tonne.

Les ſeconds proviennent des verbes actifs qui ont devant eux la particule *on*, qui les rend imperſonnels; comme, on aime, on dit; *ſi ama*, *ſi dice.*

Les troiſiemes qui ſe rapportent aux verbes réciproques, & ſe conjuguent avec les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *gli* ou *le*, *ci*, *vi* : comme, *mi duole*, *ti duole*, *gli duole*, &c.

Les verbes imperſonnels d'eux-mêmes ſont,

Accade, il arrive.
Avviene, il arrive.
Baſta, il ſuffit.
Biſogna, il faut.
Grandina, il grêle.
Nevica, il neige.

Non occorre, il n'eſt pas néceſſaire.
Pare, il ſemble.
Piove, il pleut.
Lampeggia, il fait des éclairs.
Tuona, il tonne.

Et leurs ſemblables que l'on conjugue par la troiſieme perſonne du ſingulier de chaque temps : comme,

Indicatif préſent. *Biſogna*, il faut.
Imparfait. *Biſognava*, il falloit.
Paſſé défini. *Biſognò*, il fallut.
Futur. *Biſognerà*, il faudra.
Optatif. *Che biſogni*, qu'il faille.
Imparfait. *Che biſognaſſe*, qu'il fallût.
Temps incertain. *Biſognerebbe*, il faudroit.
Infinitif. *Biſognare*, falloir.

La particule *ſi*, qui compoſe la ſeconde ſorte de verbes impersonnels, ſe met indifféremment devant ou après les verbes : comme, on aime, *ſi ama* ou *amaſi ;* on dit, *ſi dice* ou *diceſi*. De cette maniere, tous les verbes actifs peuvent devenir imperſonnels. On les conjugue en Italien par les troiſiemes perſonnes du ſingulier & du pluriel : comme,

Préſent. *Amaſi* ou *ſi ama* ; *ſi amano* ou *amanſi*, on aime.

Impafait. *Si amava*, *amavaſi ; ſi amavano* ou *amavanſi*, on aimoit ; & ainſi pour toutes les troiſiemes perſonnes de tous les temps.

☞ Ces verbes en François ne ſont jamais employés qu'au ſingulier ; en Italien on les met au ſingulier & au pluriel, ſuivant que le nom qui ſuit eſt à l'un ou l'autre de ces deux nombres.

On loue le Capitaine, *ſi loda il Capitano.*
On loue les Capitaines, *ſi lodano i Capitani.*
On voit un homme, *ſi vede un uomo.*
On voit des hommes, *ſi vedono uomini.*

☞ Il faut auſſi remarquer que quand on met la particule *ſi*, après un verbe accentué, on double la lettre *ſ*, & on ôte l'accent du verbe.

EXEMPLE.

Crederassi, on croira, pour *si crederà.*
Dirassi, on dira, pour *si dirà.*

Les verbes imperſonnels qui ſe conjuguent avec les pronoms perſonnels, *mi*, *ti*, *gli*, ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*, & qui n'ont que la troiſieme perſonne du ſingulier, forment la troiſieme claſſe.

EXEMPLE.

Indicatif préſent. *Mi diſpiace*, je ſuis fâché, *ou* il me déplaît.
Ti diſpiace, tu es fâché.
Gli diſpiace ou *le diſpiace*, il eſt fâché *ou* elle eſt fâchée.
Ci diſpiace, nous ſommes fâchés.
Vi diſpiace, vous êtes fâchés.
Diſpiace loro, ils ſont fâchés, *ou* elles ſont fâchées.

Imparfait,	*mi diſpiaceva*,	j'étois fâché.
Paſſé défini,	*mi diſpiacque*,	je fus fâché.
Futur,	*mi diſpiacerà*,	je ſerai fâché.
Optatif,	*che mi diſpiaccia*,	que je ſois fâché.
Imparfait.	*che mi diſpiaceſſe*,	que je fuſſe fâché.
Temps incertain,	*mi diſpiacerebbe*,	je ſerois fâché.

Conjuguez de même les ſuivans.

Mi accade,	il m'arrive.
Mi aggrada,	il m'agrée.
Mi avviene,	il m'arrive.
Mi biſogna,	il me faut.
Mi duole,	j'ai mal.
Mi occorre,	il m'arrive.
Mi pare,	il me ſemble.
Mi piace,	il me plaît.
Mi rincreſce,	il me déplaît.
Mi ſovviene,	il me ſouvient.

Pluſieurs de ces verbes imperſonnels ont les troiſiemes perſonnes du ſingulier & du pluriel : comme,
J'ai mal à la jambe, *la gamba mi duole*,
J'ai mal aux yeux, *mi dolgono gli occhi.*
Votre habit me ſemble neuf, *il voſtro veſtito mi pare nuovo.*

Vos souliers me semblent bien longs, *le vostre scarpe mi paiono molto lunghe.*

Comment il faut exprimer, il y a, il y avoit.

La lettre *Y* s'exprime en Italien par *ci*, quand on parle d'un lieu où l'on est : comme,

Puisque je suis ici, j'y dînerai ; *giacchè sono qui, ci pranzerò.*

On exprime *Y* par *vi*, quand on parle d'un lieu où l'on n'est point : j'ai été en Angleterre, je n'y retournerai plus ; *sono stato in Inghilterra, non vi tornerò più.*

La lettre *Y* est un adverbe qui marque le temps ou le lieu. On n'exprime point *Y* en Italien, quand on parle du temps : comme,

Il y a un an, *è un anno* ou *un anno fa.*

Il y a deux mois, *sono due mesi* ou *due mesi fa.*

Et ainsi de tous les temps, en mettant le verbe *essere* à la troisieme personne du singulier ou du pluriel, suivant que le cas l'exige.

Pour plus de facilité, je conjuguerai dans tous ses temps ce verbe impersonnel, *il y a, il y avoit, il y eut, &c.* & je marquerai comment il faut l'exprimer lorsqu'il marque le lieu.

Conjugaison du Verbe impersonnel Essere.

On changera *ci* en *vi*, si on parle des lieux éloignés ; & si on parle de temps, il faut supprimer *ci* & *vi.*

	Singulier.	Pluriel.
Indicatif présent.	Il y a, *c'è* ou *v'è*, ou *ci sono*,	*vi sono.*
Imparfait.	Il y avoit, *c'era*,	*c'erano.*
Passé défini.	Il y eut, *ci fu*,	*ci furono.*
Passé parfait	Il y a eu, *c'è stato*,	*ci sono stati.*
Plusque-parfait.	Il y avoit eu, *c'era stato*,	*c'erano stati.*
Futur.	Il y aura, *ci sarà*,	*ci saranno.*
Impératif.	Qu'il y ait, *ci sia*,	*ci siano.*
Optatif.	Qu'il y ait, *ci sia*,	*ci siano.*
Imparfait.	Qu'il y eût, *ci fosse*,	*ci fossero.*
Temps incertain.	Il y auroit, *ci sarebbe*,	*ci sarebbero.*

Passé parfait. Qu'il y ait eu ; *che ci* ou *vi sia stato*, ou *che ci siano stati* ou *vi siano stati.*

Plusque-parfait. S'il y avoit eu, *se ci* ou *vi fosse stato*, ou *ci* ou *vi fossero stati.*

Qu'il y eût eu, *che vi fosse stato* ou *che vi fossero stati.*

Il y auroit eu, *ci sarebbe stato* ou *vi sarebbero stati.*

Futur. Quand il y aura eu, *quando vi sarà stato* ou *quando vi saranno stati.*

Infinitif. Y avoir eu, *esservi stato.*

Gérondif. Y ayant eu, *essendovi stato.*

☞ Si l'on parle au féminin, on mettra *stata*, *state*, au lieu de *stato*, *stati.*

☞ Quand après l'adverbe *Y*, on trouve le verbe *avoir*, & suivi d'un participe, comme, *il y a dîné*, il faut alors exprimer les temps du verbe *avoir*, par ceux du verbe *avere*, & non par ceux du verbe *essere.*

EXEMPLE.

J'y ai dîné, *ci* ou *vi ho pranzato.*
Tu y as dîné, *ci* ou *vi hai pranzato.*
Il y a couché, *ci* ou *vi ha dormito.*
Nous y avons lu, *ci* ou *vi abbiamo letto.*
Vous y avez dit, *ci* ou *vi avete detto.*
Ils y ont bu, *ci* ou *vi hanno bevuto.*

Observez la même regle pour tous les temps, à moins que ce ne soit le participe *stato*, devant lequel on ne met point les temps du verbe *avere.*

EXEMPLE.

J'y ai été, *ci* ou *vi sono stato*, ou *stata.*
Tu y as été, *ci* ou *vi sei stato*, ou *stata.*

Il en est de même dans tous les temps & dans toutes les personnes.

☞ Ceux qui apprennent l'Italien, sont souvent embarrassés à rendre les expressions suivantes : *Il y en a, il n'y en a point. Y en a-t-il? n'y en a-t-il point? Il y en avoit, il n'y en avoit point*, &c. On trouvera cette difficulté éclaircie dans la conjugaison suivante.

Conjugaison du Verbe impersonnel, il y en a, *quand il marque le lieu pour tous les temps.*

Il y en a,	*cen'è, ven'è,*	ou *cene sono. vene sono.*
Il n'y en a point,	*non cen'è,*	*non cene sono.*
Y en a-t-il?	*cen'è?*	*cene sono?*
N'y en a-t-il pas?	*non cen'è?*	*non cene sono?*
Il y en avoit,	*ven'era,*	*ven'erano.*
Il n'y en avoit pas,	*non ven'era,*	*non ven'erano.*
Y en avoit-il?	*ven'era?*	*ven'erano?*
N'y en avoit-il pas?	*non ven'era?*	*non ven'erano?*
Il y en eut,	*vene fu,*	*vene furono.*
Il n'y en eut pas,	*non vene fu,*	*non vene furono.*
Y en eut-il?	*vene fu?*	*vene furono?*
N'y en eut-il pas?	*non vene fu?*	*non vene furono?*
Il y en aura,	*vene sarà,*	*vene saranno.*
Il n'y en aura pas,	*non vene sarà,*	*non vene saranno.*
Y en aura-t-il?	*vene sarà?*	*vene saranno?*
N'y en aura-t-il pas?	*non vene sarà?*	*non vene saranno?*
Qu'il y en ait,	*che vene sia,*	*che vene siano.*
Qu'il n'y en ait pas,	*che non vene sia,*	*che non vene siano.*
Qu'il y en eût,	*che vene fosse,*	*che vene fossero.*
Qu'il n'y en eût pas,	*che non vene fosse,*	*che non vene fossero.*
Il y en auroit,	*vene sarebbe,*	*vene sarebbero.*
Il n'y en auroit pas,	*non vene sarebbe,*	*non vene sarebbero.*
Y en auroit-il?	*vene sarebbe?*	*vene sarebbero?*
N'y en auroit-il pas?	*non vene sarebbe?*	*non vene sarebbero?*

S'il y en eût eu, *se vene fosse stato*, *se vene fossero stati* ou *state.*

S'il n'y en eût pas eu, *se non vene fosse stato*, *se non vene fossero stati* ou *state.*

Y en eût-il eu? *vene sarebbe stato? vene sarebbero stati?*

N'y en eût-il pas eu? *non vene sarebbe stato*, ou *non vene sarebbero stati?*

S'il y en avoit eu, *se vene fosse stato* ou *se vene fossero stati.*

S'il n'y en avoit pas eu, *se non vene fosse stato*, *se non vene fossero stati.*

Il y en auroit eu, *vene sarebbe stato*, *vene sarebbero stati.*

Il n'y en auroit pas eu, *non vene sarebbe stato*, *non vene sarebbero stati.*

Y en auroit-il eu? *vene sarebbe stato egli? vene sarebbero stati?*

N'y en auroit-il pas eu? *non vene sarebbe stato egli? non vene sarebbero stati?*

Il y en aura eu, *vene sarà stato*, *vene saranno stati.*

Il n'y en aura pas eu, *non vene sarà stato*, *non vene saranno stati.*

Y en aura-t-il eu? *vene sarà stato egli? vene saranno stati?*

N'y en aura-t-il pas eu? *non vene sarà stato egli? non vene saranno stati?*

Pour y en avoir trop eu, *per esservene stato troppo.*

Y en ayant eu trop peu, *essendovene stato troppo poco.*

☞ Si on parle au féminin, il faudra mettre *stata*, *state*; au lieu de, *stato*, *stati.*

☞ Il faut exprimer *y en*, par *cene*, si on parle d'un lieu où l'on est, & par *vene*, s'il s'agit d'un lieu où l'on n'est point; quoique fort souvent, & sur-tout en parlant du temps, on ne l'exprime point. Exemple:

Combien de mois y a-t-il? il y en a dix au moins.

Quanti mesi sono? sono dieci al meno.

Quelquefois on exprime seulement *en* par *ne*. Exemple:

Combien y a-t-il de mois? il y én a dix de passés.

Quanti mesi sono? ne sono passati dieci.

Quelquefois on exprime tout: comme,

Combien de mois y a-t-il d'ici à la nouvelle année? il y en a dix.

Quanti mesi ci sono di qui all' anno nuovo? cene sono dieci.

☞ Lorsqu'après les pronoms conjonctifs, ME, TE, NOUS, VOUS, on trouve *Y*, suivi d'un verbe, il n'est pas nécessaire d'exprimer l'*Y*.

Exemple: il m'y verra, *mi vedrà*; il t'y donnera, *ti darà*.

Nous nous y verrons, *vi vedremo*; vous nous y écrirez, *ci scriverete.*



CHAPITRE V.

DU PARTICIPE.

Le participe (qu'on devroit nommer *ſupino*) eſt un temps de l'infinif, duquel on ſe ſert pour les paſſés parfaits & pluſque-parfaits de tous les verbes, comme, *Ho amato, avevo amato.*

Tous les verbes en *are* font le participe en *ato* : comme, *amato, cantato, parlato, andato, confeſſato, adorato, ſtudiato*, &c.

Le verbe *fare* ſeul prend deux *t* au participe, il fait *fatto* : *fato*, écrit avec un ſeul *t*, ſignifie le deſtin.

Les participes peuvent auſſi remplir la fonction des adjectifs. Exemple : *uomo amato, donna amata ; libri amati, lettere amate.*

On trouve ſouvent des participes de la premiere conjugaiſon ſyncopés : comme,

Acconcio pour	*acconciato*,	accommodé.
Adorno pour	*adornato*,	orné.
Aſciutto	*aſciugato* ou *aſciuttato*,	ſéché, ſec.
Avvezzo	*avvezzato*,	accoutumé.
Carico	*caricato*,	chargé.
Deſto	*deſtato*,	éveillé.
Fermo	*fermato*,	arrêté.
Gonfio	*gonfiato*,	enflé.
Guaſto	*guaſtato*,	gâté.
Lacero	*lacerato*,	déchiré.
Macero	*macerato*,	mortifié.
Manifeſto	*manifeſtato*,	manifeſté.
Mozzo	*mozzato*,	coupé.
Netto	*nettato*,	nettoyé.
Pago	*pagato*,	payé.
Peſto	*peſtato*,	pilé.
Privo	*privato*,	privé.
Scemo	*ſcemato*,	diminué.
Sconcio	*ſconciato*,	avorté.
Secco	*ſeccato*,	ſéché.
Stanco	*ſtancato*,	las, fatigué.

Tocco	*toccato*,	touché.
Tronco	*troncato*,	coupé.
Volto	*voltato*,	tourné.
Vuoto	*vuotato*,	vuidé.

Et plusieurs autres, qu'on rencontrera en lisant les Auteurs.

Les verbes réguliers terminés en *ere*, font le participe en *uto*: comme, *creduto*, *ricevuto*, *temuto*, *goduto*.

Les verbes irréguliers en *ere*, font le participe en *so* ou en *to*: comme, *prendere*, *preso*; *rendere*, *reso*; *piangere*, *pianto*; *pungere*, *punto*; *leggere*, *letto*; *scrivere*, *scritto*.

Les verbes terminés à l'infinitif en *ire*, font le leur en *ito*: comme, *sentire*, *sentito*; *finire*, *finito*. Excepté, *apparire*, qui fait *apparso*; *aprire*, *aperto*; *comparire*, *comparso*; *dire*, *detto*; *morire*, *morto*; *offrire*, *offerto*; *venire*, *venuto*.

☞ Il y a trois sortes de participes; savoir, le participe actif, le passif & l'absolu.

Les participes sont actifs quand ils sont précédés du verbe *avere*: comme, *ho amato*, *aveva amato*; *ho detto*, *hai detto*; *ho creduto*, *ho sentito*.

Ils sont passifs lorsqu'ils sont précédés du verbe *essere*: comme, *sono amato*, *sono creduto*, &c.

Les participes absolus se rapportent aux participes absolus des Latins; ils sont composés des gérondifs des verbes auxiliaires, *ayant* ou *étant*: comme, ayant aimé, *avendo amato*; étant aimé, *essendo amato*, *essendo creduto*.

Souvent on n'exprime pas *ayant* ni *étant*.

EXEMPLE.

Ayant fait cela, *fatto questo*.
Ayant dit cela, *detto questo*.
Cela étant fait, *fatto questo*.
Le sermon étant fini, *finita la predica*.

☞ Remarquez que les Italiens ont une maniere particuliere pour exprimer, *après que*, & qu'ils tournent la phrase.

EXEMPLE.

Après qu'il eut fait, *fatto ch'ebbe*.
Après qu'il eut parlé, *parlato ch'ebbe*.

Après qu'il aura écrit sa lettre, *scritto ch'avrà la sua lettera.*
Après qu'ils eurent soupé, *cenato ch'ebbero.*

Voyez dans la seconde Partie la Concordance des Participes, où l'on trouvera tous les doutes sur les participes éclaircis.

CHAPITRE VI.

DES ADVERBES.

L'ADVERBE est une partie indéclinable du discours, qui se joint avec les adjectifs & les verbes, & qui sert à exprimer la maniere ou les circonstances de la chose dont on parle. Il y en a de plusieurs sortes : comme, de temps, de lieu, de quantité, &c.

Des adverbes de temps : comme, *à présent*, *maintenant*, *hier*, *aujourd'hui*, *jamais*, *toujours*, *pendant que*, *cependant*.

De lieu : comme, *où*, *d'où*, *ici*, *là*, *de-là*, *là-haut*, *là-bas*, *loin*, *auprès*.

De quantité : comme, *combien*, *tant*, *autant*, *peu*, *beaucoup*, *trop*.

☞ Il y a des adverbes qui se forment des noms adjectifs en changeant la terminaison de ceux qui sont finis en *O*, en *amente* : comme, de *santo*, *santamente*, saintement; *ricco*, *riccamente*, richement; *dotto*, *dottamente*, doctement; *alto*, *altamente*, hautement.

☞ Des noms adjectifs en *E*, on en forme des adverbes en ajoutant *mente* : comme,

Costante,	*costantemente*,	constamment.
Diligente,	*diligentemente*,	diligemment.
Prudente,	*prudentemente*,	prudemment.

☞ Si les noms adjectifs sont finis en *LE*, il faut ôter *e*, & mettre *mente* à la place : comme,

Fedele,	*fedelmente*,	fidélement.
Umile,	*umilmente*,	humblement.
Tale,	*talmente*,	tellement.

Et ainsi des autres.

Pour soulager la mémoire de ceux qui veulent apprendre

l'Italien, j'ai mis ici un recueil des adverbes par ordre alphabétique. Pour les apprendre facilement, il faut répéter plusieurs fois ceux qui n'ont nul rapport avec le mot François, & se souvenir de ceux qui finissent en *mente*.

Recueil des Adverbes.

Abondamment, *abbondantemente.*
A bon droit, *con ragione, meritamente, ragionevolmente.*
A bout, *a capo.*
A bride abattue, *a briglia sciolta.*
Absolument, *assolutamente.*
A califourchon, *a cavalcioni.*
A chaudes larmes, *a dirotte lagrime.*
A cette heure, *adesso, ora, or.*
tout à cette heure, *adesso adesso, or ora.*
A cloche-pied, *a piè zoppo.*
A condition, *a patti.*
A condition que, *con patto che.*
A contre-cœur, *mal volentieri.*
A côté, *da parte, da banda.*
Actuellement, *attualmente.*
A dessein, *a posta.*
A dessein de, *con pensiero di.*
Adieu, *addio.*
Admirablement, *mirabilmente, a maraviglia.*
Adroitement, *accortamente, sagacemente.*
A genoux, *in ginocchioni.*
A gorge déployée, *alla smascellata.*
Agréablement, *leggiadramente.*
Ailleurs, *altrove.*
Ainsi, *così.*
Ainsi soit-il, *così sia.*
Aisément, *agevolmente.*
A l'abri, *al coperto, al riparo.*
A la brune, *all'oscuro.*
A la fin, *in somma, alla fine.*
A la hâte, *in fretta.*
A la longue, *a lungo andare.*
A l'amiable, *amichevolmente.*
A la merci, *a discrezione.*
A la renverse, *supino.*
A la sourdine, *tacitamente.*
A l'écart, *in disparte.*
A l'endroit, *per il dritto.*
A l'envers, *per il rovescio.*
A l'envi, *a gara.*
A l'épreuve, *a prova, alla prova.*
A l'imprévu, *all'improviso.*
A l'insu, *senza la saputa.*
Allons, allons, *su su* ou *via via.*
A loisir, *con tempo, con agio.*
Alors, *allora.*
Anciennement, *anticamente.*
A peu près, *quasi.*
A point nommé, *appunto, giusto.*
Après demain, *doman l'altro, posdimani, l'altro domani.*
A présent, *adesso, ora.*
A rebours, *alla roverscia.*
A reculons, *in dietro.*
A regret, *mal volentieri, con riscrescimento.*

A savoir, *cioè.*
Assez, *a bastanza.*
A tâtons, *brancolone, tentone.*
A tout moment, *tratto tratto, ad ogni momento.*
A toute bride, *a briglia sciolta.*
Avant-hier, *l'altro jeri, jeri l'altro.*
Avant que, *prima di.*
Au bond, *al balzo.*
Au bout, *in capo.*
Aucunement, *in maniera alcuna.*
Au dépourvu, *alla sprovista.*
Au-dessus, *di sopra.*
Aujourd'hui, *oggi.*
Au lieu de, *in vece di, in luogo.*
Auparavant, *prima.*
Au plutôt, *quanto prima.*
Au reste, *in somma, nel resto.*
Aussi, même, *anche, pure.*
Aussi, si, *così.*
Aussi, tant, *tanto, così.*
Aussi grand que, *grande quanto.*
Aussi-tôt, *subito.*
Au surplus, *nel resto.*
Autant, *tanto.*
Autant que, *quanto.*
Autrefois, *altre volte.*
Autrement, *altramente, se non.*
Autre part, *altrove.*
là-bas, *laggiù.*
Beaucoup, *molto, assai.*
Beaucoup plus, *via più, molto più, assai più.*
Bien, *bene.*
Bien, pour beaucoup, *molto.*
Bientôt, *presto, molto presto.*
Bien vîte, *via, più presto.*
Brusquement, *rigidamente, aspramente.*
Brutalement, *bestialmente.*
Ça, *or su, via.*
Ça donc, *via dunque.*
Ce matin, *stamattina, questa mattina, stamane.*
Cette nuit, *stanotte, questa notte.*
Ce soir, *stasera, questa sera.*
Cependant, *frattanto, intanto.*
Certes, *certo, sicuro.*
C'est assez, *basta.*
C'est-à-dire, *cioè.*
C'est pourquoi, *perciò.*
Chaudement, *caldamente.*
Cher, bien cher, *caro, molto caro.*
Clairement, *chiaramente.*
Combien? *quanto?*
Combien de? *quanto, quanta, quanti, quante?*
Comme, *come, siccome.*
Comment? *come?*
Continuellement, *di continuo, continuamente.*
Correctement, *correttamente.*
tout d'un coup, *tutt'in un tratto.*
à ce coup, *questa volta, adesso.*
tout à coup, *di primo lancio.*
Courageusement, *animosamente, corraggiosamente.*
Crasseusement, *sordidamente.*
Cruellement, *crudelmente.*
Ci-après, *di poi, da qua innanzi.*
Ci-devant, *per l'adietro, qui avanti.*
Ci-dessous, *di sotto, qui sotto.*
Ci-dessus, *di sopra, qui sopra.*
D'abord, *subito.*
D'ailleurs, *dall' altra parte.*

Dangereusement, *pericolosamente.*
Davantage, *davantaggio*, *di più.*
D'aventure, *a caso.*
D'autant moins, *tanto meno.*
D'autant plus que, *tanto più che.*
D'autant que, *imperocchè*, *imperciochè.*
De bonne foi, *sinceramente.*
De bonne heure, *per tempo*, *a buon ora.*
De dix ans, *di qua a dieci anni.*
De beaucoup, *di gran lunga.*
Debout, *su*, *in piedi.*
De crainte que, *per tema che.*
De fond en comble, *sin dai fondamenti*, *affatto.*
Dehors, *fuori*, *fuora.*
Déjà, *già*, *diggià.*
De-là, *quindi.*
Demain, *domani*, *dimani.*
Demain matin, *domattina.*
De même, *della medesima maniera.*
De part & d'autre, *dall' una e dall' altra parte.*
De plein saut, *di salto.*
De plus, *in oltre*, *di più*, *oltracciò.*
Depuis, *dopo da.*
Depuis hier, *da jeri in qua.*
Depuis quand? *da che tempo? dopo quando?*
Depuis ce temps-là, *da quel tempo in qua.*
Depuis que, *dacchè*, *dopo che.*
De quelle façon, *di che sorte*, *in che maniera?*
Dernièrement, *ultimamente.*
Derriere, *dietro.*
En arriere, *in dietro.*
Dès à présent, *fin adesso*, *fin ora.*
Dès lors, dès que, *subito che.*
Désormais, *ormai.*
Dessous, *sotto*, *di sotto.*
Dessus, *sopra*, *di sopra.*
De suite, *di seguito*, *di filo.*
De temps en temps, *di quando in quando*, *di tempo in tempo.*
Devant, *avanti*, *innanzi.*
Dorénavant, *per l'avvenire*, *di qua avanti.*
à dos d'âne, *a schiena d'asino.*
D'où, *d'onde.*
Doublement, *doppiamente*, *falsamente.*
Doucement, *piano.*
D'outre en outre, *da parte a parte*, *da banda a banda.*
Du moins, *almeno.*
Effrontément, *sfacciatamente.*
Egalement, *ugualmente* ou *egualmente.*
Encore, *ancora*, *anche.*
Enfin, *in somma*, *in fine.*
En roulant, *rotolone.*
Ensemble, *insieme.*
Ensuite, *dipoi*, *dopo.*
En sursaut, *all' improviso.*
En suspens, *in sospeso*, *in dubbio.*
Entiérement, *intieramente*, *affatto.*
A l'entour, *intorno.*
En vain, *indarno.*
Environ, *intorno*, *circa.*
Eperdument, *all' eccesso*, *svisceratamente.*

Epouvantablement, *ſpaventevolmente.*
Equitablement, *giuſtamente.*
Etrangement, *ſtranamente.*
Exprès, *a poſta, a bella poſta, a bello ſtudio.*
Facilement, *facilmente, agevolmente.*
Faute de, *per marcanza di.*
Fixement, *fiſſamente.*
Follement, *pazzamente.*
Fort, *molto.*
Franchement, *liberamente.*
Gare, gare, *via via, a voi, a voi.*
Gratis, *a uffo, gratis.*
Guere, *poco.*
De guet-à-pens, *di caſo penſato.*
Hardiment, *arditamente.*
Hautement, *altamente.*
Hélas, *ohimè, ahi laſſo.*
Heureuſement, *felicemente.*
Hier, *jeri.*
Hier au ſoir, *jeri ſera.*
Honteuſement, *vergognoſamente.*
Hors, *fuori.*
Hors de meſure, *fuor di modo.*
Jamais, *mai.*
Ici, *quì, qua.*
Incontinent, *ſubito.*
Juſtement, *appunto.*
Juſques, *fin, fino, fin, fino, inſin, inſino, infin, infino.*
Juſques où, *per fin dove.*
Là, *lì, là;* pas loin de là, *non lungi di là.*
Lâchement, *vilmente.*
Loin, *lontano, lungi.*
Maintenant, *adeſſo, ora.*
Mal, *male.*
Malgré moi, *malgrado mio.*
Malgré vous, *malgrado voſtro.*
Malheur à, *guai a.*
Même, *anche, ancora, eziandio.*
Mieux, *meglio.*
Moyennant, *mediante.*
Moindre, *minore.*
Néanmoins, *nondimeno, nulladimeno, non oſtante.*
Nettement, *liberamente.*
Ni, *ne;* ni même, *ne anche.*
Non, *no.* Ne, *non.*
Nonobſtant, *non oſtante.*
Oui, *sì.* On, *ſi.*
On ne, *non ſi.*
Où, *dove, ove.*
Outre, *oltre.*
Ouvertement, *ſcopertamente, apertamente.*
Paix, paix, *zitto, zitto.*
Par aventure, *a caſo.*
Par cœur, *a mente.*
Par deçà, *di qua.*
Par delà, *di là.*
Par exemple, *verbi grazia; per eſempio.*
Peu, *poco;* tant ſoit peu, *ogni poco, un tantino.*
Peut-être, *forſe.*
Plus, *più.*
Pour ce qui eſt de, *in quant'a.*
Pourtant, *però.*
Preſque, *quaſi.*
Quand, *quando.*
Quant à moi, *in quant'a me.*
Quelquefois, *alle volte.*
Quelque peu, *alquanto.*
Quitte, *pace, pari.*
Quoi qu'il en ſoit, *comunque ſia.*

Rarement, *di rado.*
Réciproquement, *scambievolmente*, *reciprocamente.*
au reste, *in somma.*
Rien, *niente*, *nulla.*
Sagement, *saviamente.*
Sans doute, *senza dubbio.*
Selon, *secondo.*
Sans dessus dessous, *sossopra*, *alla rinfusa*, *confusamente.*
Sur le soir, *verso la sera*, *nel far delle tenebre.*
ce soir, *sta sera*, *questa sera.*
Suffisamment, *a bastanza*, *sufficientemente*, *bastevolmente.*
Tant, *tanto.*
Tant soit peu, *ogni poco*, *un tantino.*
Tantôt une chose, tantôt une autre, *testè una cosa*, *testè un'altra.*
Tantôt, *poco fa*, *or ora*, *adesso adesso.*
Tantôt l'un, tantôt l'autre, *or questo*, *or quello.*
Tard, *tardi.* Trop, *troppo.*
Tôt, *presto*; si-tôt, *così presto.*
Toujours, *sempre.*
Tout-à-fait, *affatto.*
Tout-à-coup, *in un tratto.*
Tout beau, *adagio.*
Vîte, *presto.*
Voilà, *ecco.*
Volontiers, *volentieri*, *volontieri.*
Vraiment, *veramente.*
Y, *ci* ou *vi.*
il y a long-temps, *è un pezzo*, *è molto tempo.*

CHAPITRE VII.

DES PRÉPOSITIONS.

LA Prépofition est une partie du discours qui se met devant les Noms, les Pronoms & les Verbes, comme j'ai dit dans l'Introduction.

Chaque Prépofition demande après soi quelque cas, comme j'ai remarqué dans le Recueil suivant par ordre alphabétique.

A cause de, *per rispetto di.* Génitif.
A cause de vous, *per rispetto vostro* ou *di voi.*
A cause de moi, *per rispetto mio* ou *di me.*
A l'égard de, *in quanto a*, *al* ou *allo.* Datif.
A l'entour de, *d'intorno a.* Datif. *All'intorno di.* Génitif.
Après, *dopo.* Génitif & Accusatif.
Arriere, *dietro*, Génitif. En arriere, *in dietro.* Génitif & Datif.

Au côté de, *a lato di*. Génitif. *Vicino a*. Datif.
Au delà du, *di là del* ou *dal*. Génitif & ablatif.
Au deçà du, *di qua del* ou *dal*. Génitif & ablatif.
Avant, *avanti*. Accusatif. *Prima*. Génitif.
Avant moi, *prima di me*. Génitif.
Avant vous, *avanti voi*, *prima di voi*. Génitif & accusatif.
Avec, *con*. Accusatif.
Au milieu du, *in mezzo del*, *in mezzo al*. Génitif & datif.
Au pied de la, *appiè della*. Génitif.
Auprès de, *appresso di*. Génitif. *Avanti a*. Datif.
Autour du, *intorno al*, *all' intorno del*. Génitif & datif.
Chez, *da*, *in casa*.
Chez le, *dal*, *dallo*, *in casa del*. Génitif & datif.
Chez la, *dalla*, *in casa della*. Génitif & datif.
Contre le, *contra il*, *contra del*. Génitif & accusatif.
Contre moi, *contra me*, *contra di me*. Génitif & accusatif.
Dans, *in*. Accusatif.
Dans le, *nel*, *nello*, *nella*. Accusatif.
Dans deux jours, *fra* ou *in due giorni*. Accusatif.
Deçà du, *di qua dal*. Ablatif.
Delà du, *di là dal*. Ablatif
Dedans le, *dentro il*, ou *nel*. Datif & accusatif.
Dehors du, *fuori del*. Génitif.
Derriere le, *dietro al*, *dietro il*. Datif & accusatif.
Dessous le, *sotto del*, *sotto al* ou *sotto il*. Génitif, datif & accusatif.
Dessus le, *sopra del*, *sopra il*. Génitif & accusatif.
En, devant un nom, se dit en Italien, *in*.
En, devant un verbe, *ne*.
En cachette du pere, *di nascosto del padre* ou *al padre*. Génitif & datif.
Entre, *fra*, *tra*. Accusatif & génitif.
Envers moi, *verso di me*. Génitif & accusatif.
Environ, *in circa*. Accusatif.
Hormis le, *eccetto il*. Accusatif.
Hors le, *fuori del*. Génitif.
Joignant ma maison, *a lato a casa mia*, *a canto*. Génitif.
Joignant la muraille, *contiguo al muro*, *rasente al muro*. Datif.
Jusques, *fino*, *fino*, *infino*, *infina*. Datif.
Loin du logis, *lungi della* ou *dalla casa*. Génitif & ablatif.
Loin, éloigné, *lontano*, *lungi*.

Le long de la riviere, *lungho del*, *al*, *il fiume*. Génitif, datif & accusatif.

Par, *per*. Accusatif. Pour, *per*. Accusatif.

Près, proche, *presso*, *vicino*. Génitif & datif.

Sans, *senza*, *senza di* ou *del* ou *della*. Génitif & accusatif.

Selon le, *secondo il*. Accusatif.

Sous la table, *sotto la tavola* ou *della*. Génitif & accusatif.

Sur, *sopra*. Génitif & accusatif.

Touchant l'affaire, *circa l'affare*, *intorno all' affare*. Datif & accusatif.

Touchant le, *in quanto al*. Datif.

Vers le, *verso il*, *verso del*. Génitif & accusatif.

Vis-à-vis, *di rimpetto al*.

CHAPITRE VIII.

DES CONJONCTIONS.

LES Conjonctions servent à joindre les phrases. Ces mots puisque, nononbstant que, encore que, bien que, &c. sont des Conjonctions. Il y en a d'autres sortes qu'on trouvera dans le recueil suivant.

A condition que, *con patto che*.
Au contraire, *anzi*, *al contrario*.
Afin que, *acciò che*.
Avec tout cela, *con tutto ciò*.
Aussi, même, *anche*.
Autant que, *tanto quanto*.
Bien que, *benchè*.
Car, *perchè*, *imperocchè*.
Comme ainsi soit que, *conciosia cosa che*.
Donc, *adunque*.
D'autant que, *perciochè*.
Encore, *ancora*.
Encore, même, *anche*.
Encore bienque, *quantunque*.
Enfin, *in somma*.
En outre, *in oltre*.
Ensorte que, *di maniera che*; *di modo che*.
En tant que, *in quanto*.
Et, *e* & *ed*; mais jamais *et*.
Mais, *ma*.
Même, aussi, *anche*.
Mieux, *meglio*.
Néanmoins { *niente di meno*. *non di meno*. *nulla di meno*.
Ni, *nè*.
Ni moi non plus, *neppur io*, *nè anch'io*, *nè men'io*, *nè manch'io*, *nè tampoco io*.
Ni même, *nè meno*.
Nonobstant que, *non ostante che*.

Ou bien, *ovvero.*
Parce que, *perchè.*
Posez le cas que, *dato che, dato il caso, in caso che.*
Pourquoi? *perchè?*
Pourtant, *però.*
Pourvu que, *purchè.*
Plutôt que, *più tosto che.*
Ou, *o, ovvero, oppure.*
Quand même, *quando anche.*
Quoique, *benche sebbene, con tutto che, abenche, quantunque.*
Si, devant un verbe, *se.*
Si, devant un article ou nom, *così.*
Supposé que, *supposto che.*
Vu que, *stante che, atteso che.*

CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION;

Derniere Partie du Discours.

L'INTERJECTION est l'expression de la passion : C'est le cri qui nous échappe dans une affection vive : comme,

A l'aide, à l'aide, *ajuto, ajuto.*
A merveille, *bravo, bravo.*
Au feu, *al fuoco.*
Aux armes, *alle armi.*
Bon, bon, *buono, buono.*
Courage, *animo, coraggio.*
Fi, *oh, uh, puh.*
Gare, gare, *a voi, a voi; guarda, guarda; largo, largo; badate.*
Halte, *alto.*
Hélas! *ohimè, ahi lasso, ahi lassa!*
Paix, paix, *zitto, zitto.*
Prenez garde, *state in cervello*, ou *avvertite, badate.*
Silence, *silenzio, zitto.*
Vraiment voir, *oibò.*

Fin de la premiere Partie.

LE MAÎTRE ITALIEN.

SECONDE PARTIE.

CETTE seconde Partie est composée de sept Traités, tirés des meilleurs Auteurs, & particuliérement de ceux qui ont écrit sur la pureté de la Langue Italienne.

1°. *De l'Orthographe Italienne.*
2°. *De l'Accent Italien.*
3°. *Des Concordances Italiennes.*
4°. *Des Remarques sur quelques Verbes & quelques Prépositions.*
5°. *De la Composition & des Regles pour bien écrire & bien parler Italien.*
6°. *Des Licences Poétiques & des divers Synonymes des noms des Dieux.*
7°. *Des mots impropres & inusités.*

PREMIER TRAITÉ.

DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Orthographe Italienne.

L'ORTHOGRAPHE Italienne a cela de facile, qu'on écrit les mots de la même maniere qu'on les prononce. On peut regarder comme une regle générale de doubler

les consonnes au commencement des mots composés ; comme, *abbattere*, *affannare*, *appoggiare*, *appresso*, *difficile*, *offendere*, *raccogliere*, *raffettare*, *raddoppiare*.

☞ On écrit, *diffendere*, & *difendere*, mais *difesa* ne doit être écrit qu'avec une *f*. Voyez *Lod. Dolce*, *Capitolo del Raddopiamento delle Consonanti*.

Il faut doubler le *g*, lorsque les voyelles *io* & *ia* qui le suivent ne font qu'une syllabe, comme, *appoggio*, *loggia*, *pioggia*, *maggio*, *raggio* : appui, loge, pluie, mai, rayon. Mais lorsqu'elles en font deux, ou qu'on prononce la lettre *i* plus forte que dans les exemples précédens, il ne faut point doubler le *g* : comme, *agio*, aise ; *privilegio*, privilege ; *malvagio*, mauvais. Voyez *Dolce*, *Buon Mattei* & *Bartoli*.

La lettre *g* se double encore à l'infinitif des verbes, & en tous leurs temps, quand ils ont une voyelle devant *gere* : comme, *leggere*, *reggere*, *friggere*. S'il y a une consonne devant *g*, le *g* reste simple : comme, *fingere*, *pingere*, *porgere*.

Les mots qui commencent en François par un *J* consonne, c'est-à-dire, par un *j* suivi d'une voyelle, comme, *jardin*, *Jesus*, *jour*, *juste*, *Juge* ; les Italiens, pour rendre leur prononciation plus délicate, les écrivent par un *G*, *giardino*, *Gesù*, *giorno*, *giusto*, *Giudice*.

Capello, par un *p* signifie cheveu. *Cappello*, par deux *pp*, signifie chapeau.

Il y a encore entre ces deux mots une autre différence ; c'est que dans le premier l'*e* est fermé, & que dans le second il est ouvert.

On trouve souvent *dopo* écrit par un *p*, en vers & en prose.

Sol a deux significations : quand il est substantif, dans lequel cas il est précédé d'un article, il signifie le Soleil : comme, *il Sol*, *del Sol*, *al Sol*, ou *il Sole*, *del Sole*, *al Sole*.

Sol, lorsqu'il est adjectif ou qu'on le trouve sans article, signifie *seul*, & quelquefois *seulement*.

Suol a également deux significations : quand il est employé comme nom, dans lequel cas il est presque toujours précédé d'un article, il signifie la terre ou le cuir : comme, *il suol* ou *il suolo*, &c.

Suol, verbe, signifie il a coutume : comme, *suol venire*, il a coutume de venir.

Les Auteurs modernes écrivent *grazia*, *azione*, *divozione*, au lieu de *gratia*, *attione*, *divotione*.

Z, ſe met ſimple, quand il eſt précédé d'une conſonne : comme, *ſperanza*, *licenza*. Il le faut écrire double, quand il eſt entre deux voyelles : comme *bellezza*, *pozzo*, *nozze*, excepté *Lazaro* & quelques autres mots.

Il ne faut jamais placer l'accent grave que ſur les mots où il eſt comme indiſpenſable pour la diſtinction des mots & pour déterminer leur prononciation : ainſi on ne le met que ſur ceux que j'ai marqué dans l'Introduction, & ceux indiqués dans le ſecond Traité de l'Accent Italien.

On ne double pas la lettre *Z*, quand elle eſt entre trois voyelles, dont la premiere placée immédiatement après le *Z*, eſt un *I* : on écriroit mal, *azzione*, action ; *benedizzione*, bénédiction ; *Dizzionario*, Dictionnaire ; *pigrizzia*, pareſſe ; *notizzia*, notice ; mais bien, *azione*, *benedizione*, *Dizionario*, *pigrizia*, *notizia*, &c. excepté *pazzia*, folie, & quelques autres.

Piazza, la place, ne pouvant être compris dans cette regle, il s'écrit comme pluſieurs de ſes ſemblables avec deux *Z*.

La lettre *X*, placée devant un *C* dans le François, ſe change en *C* en Italien. Exemple : exciter, *eccitare* ; Excellence, *Eccellenza* ; lorſqu'elle n'eſt pas ſuivie par un *C*, elle ſe change tantôt en *ſſ* double, tantôt en *ſ* ſimple : comme dans exalter, qui forme *eſaltare* ; exaucer, *eſaudire*, &c. on la double par-tout ailleurs. Exemple : la maxime, *la maſſima* ; Alexandre, *Aleſſandro*, &c.

Pluſieurs de nos Académiciens de la Cruſca mettent volontiers la lettre *Z* devant la voyelle *I*, au lieu de la lettre *C* qui s'y trouve communément ; au lieu de prononcer & d'écrire, *Franceſe*, François ; *Francia*, France ; *pronunciare*, prononcer, &c. ils prononcent & écrivent *Franzeſe*, *Franzia*, *prononziare*, &c. ce ſentiment mérite d'être ſuivi dans bien des cas.

On dit & on écrit mieux *Cherico* que *Chierico*, Clerc ; & *Ciruſico* que *Ceruſico* ou *Chirurgo*, Chirurgien. Pluſieurs modernes ont pour l'*h* une telle antipathie, qu'ils la retranchent non-ſeulement au commencement des mots, mais encore au milieu : ils prononcent & écrivent par exemple, *occio*, œil, & *occi*, les yeux, au lieu d'*occhio* & d'*occhi* ; mais cette maniere d'écrire & de prononcer eſt contre la regle.

Les syllabes *de* & *re*, au commencement des mots François, sont presque toujours *di* & *ri* au commencement des mots Italiens : comme, détruire, *distruggere ;* renouveller, *rinnovare*, &c.

On écrivoit autrefois séparément plusieurs adverbes & plusieurs prépositions dont on ne fait aujourd'hui qu'un seul mot ; mais on double la premiere consonne du mot, qui s'unit au premier. Exemple : *gia che*, puisque, *giacchè ; fra tanto*, en attendant, cependant, *frattanto ; a ciò che*, & *a fine che*, afin que ; *acciochè*, *affinchè ; si come*, comme, *siccome ; a dosso al suo nemico*, dessus son ennemi, *addosso al suo nemico ; oltra a questo*, outre cela, *oltracciò ; di nanzi al giudice*, devant le juge, *dinnanzi al giudice ; uomo da bene*, homme de bien, *uomo dabbene.*

Après, s'exprime par *dippoi* devant les verbes, & par *dopo* avec un seul *p* devant les noms.

Il est pourtant vrai, s'exprime avec élégance en Italien, par *egli è certamente vero ;* cet *egli* est une espece d'adverbe.

Non v' è scuse, signifie, vous n'avez point d'excuse à alléguer : cette façon de parler est tout-à-fait propre à la Langue Italienne.

On exprime *plusieurs* par *parecchi* pour le masculin, & par *parecchie* pour le féminin. Exemple : plusieurs maîtres de langue, *parecchi maestri di lingua ;* plusieurs femmes, *parecchie donne.* Où, par là, c'est pourquoi, s'expriment en Italien par *per lo che*, ou *per la qual cosa*, ou *per ciò.*

Ne' avec l'apostrophe signifie *dans les*, quand il s'agit du genre masculin. Exemple : dans les jardins, *ne'* ou *nei giardini.*

Oublier, s'exprime par le verbe *dimenticarsi*, & non point par le verbe *scordarsi*, qui signifie plutôt se désaccorder, en parlant d'un instrument de musique.

Il n'y a aucun futur, ni aucun temps incertain dans la Langue Italienne qui soit terminé en *arò* & *arei :* excepté *sarò*, je serai ; & *sarei*, je serois ; *starò*, je demeurerai ; *starei*, je demeurerois ; *farò*, je ferai ; *farei*, je ferois ; *darò*, je donnerai ; *darei*, je donnerois ; *saprò*, je saurai ; *saprei*, je saurois ; on ne dit & on n'écrit jamais *amarò* & *amarei*, &c. mais *amerò* & *amerei.*

L'Italien met volontiers les particules *si*, se ; *vi*, vous, ou y, *ne*, en, relatif, & autres semblables après les personnes des verbes qui sont marquées de l'accent grave ; mais alors

on retranche l'accent, & on redouble la consonne de ces particules. Exemple : mon frere se repentira, *mio fratello pentirassi.* Je vous donnerai une écritoire, *darovvi un calamajo.* Le Roi a donné cent mille livres à la ville de Paris, il en donnera cinquante à celle de Lyon, *il Re ha dato cento mila lire alla città di Parigi, e daranne cinquanta a quella di Lione.*

CHAPITRE II.

DE L'APOSTROPHE.

L'Apostrophe est une marque en forme de virgule, qui se place entre deux lettres à leur partie supérieure, pour marquer qu'il y a une voyelle retranchée : comme, *l'amore*, *l'anima*, *l'onore*, *l'uomo.*

On suit encore aujourd'hui la maxime des anciens Auteurs qui ne se sont servis de l'apostrophe que lorsqu'elle rendoit la prononciation plus délicate ; & non pas aussi fréquemment que font ceux qui n'ont qu'une légere connoissance de cette langue.

On met ordinairement l'apostrophe après les articles, quand ils sont devant un mot qui commence par une voyelle ; comme, *l'animo*, *dell' animo*, *l'anima*, *dell' anima*, *l'onore*, *dell'onore*, &c.

Voyez ce que nous avons dit sur l'apostrophe, lorsque nous avons parlé des articles, *pag. 8. & 75.*

On trouve quelquefois *lo'mperio* pour *l'imperio ; le'nsidie*, pour *le insidie;* mais c'est un exemple qu'il ne faut pas suivre.

☞ On retranche souvent la lettre primitive de l'article *il*, ce qui est tout le contraire des autres élisions, où l'on retranche la voyelle qui est à la fin des mots ; quand cet article se trouve après un mot qui finit par une voyelle, on retranche l'*i*, & le mot qui précede demeure entier & sans abréviation : comme,

Sopra'l tetto, pour *sopra il.*
E'l più garbato, e'l più cortese, pour *è il.*
Tutto'l mondo sa, pour *tutto il mondo sa.*
Fra'l sì el'no, pour *fra il*, &c.
Sù'l mezzo di, pour *sù il*, &c.

Se'l Capitano commanda, è ragionevole che'l soldato ubbidisca, pour *se il*, & *che il*.

Les meilleurs Auteurs modernes se servent toujours de cette élision de l'article *Il*, parceque, disent-ils, la voyelle *I* a la prononciation plus dure que les autres voyelles.

On peut abréger l'article *LO*, lorsqu'il est après *non*, ou après les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *ci* & *vi*, ne faisant qu'un seul mot de *lo* & de *non*, ou de *le* & du pronom, sans y mettre d'apostrophe; comme,

Nol so,	pour	*non lo so*,
sel crede,	pour	*selo crede*,
vel prometto,	pour	*velo prometto*.

On met aussi l'apostrophe après *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *di*, *da*, *ne*, quand ils sont devant une voyelle, ou devant la lettre *h*: comme, *m'amate*, *t'ascolto*, *l'intendo*, *c'importa*, *m'avete*, *s'intende*, *v'inganna*, *d'anima*, *d'Antonio*, *n'arde*, *n'avrò*, *n'hai*, *n'hanno*.

Les paroles tronquées s'écrivent encore avec une apostrophe : comme, *de' signori*, pour *dei signori*; *pie'* pour *piede*; *me'* pour *meglio*; & en poésie, *co'* pour *colli*.

CHAPITRE III.

Des mots susceptibles de quelque retranchement.

ON retranche la derniere syllabe de ces six mots, *uno*, *bello*, *grande*, *santo*, *quello*, *buono*, quand le mot qui les suit commence par une consonne. Exemple : *un giorno*, *bel giardino*, *gran giardino*, *san Pietro*, *quel pane*, *buon libro*; on ne dit pas, *uno giorno*, *bello giardino*, &c.

Si le mot qui suit commence par une voyelle, on retranche seulement la voyelle finale, & l'on y substitue l'apostrophe. Exemple : *Un' amico*, *un' ardore*, *bell' aspetto*, *grand' ingegno*, *sant' Antonio*, *quell' uomo*, *buon' aspetto*.

Devant les féminins, *grande* seul perd sa derniere voyelle au singulier & au pluriel : *una casa*, *bella camera*, *gran famiglia*, *santa Maria*, *quella signora*, *belle case*, *gran richezze*, *sante chiese*, *quelle virtù*.

Les pluriels masculins des mots ci-dessus sont : *belli*, *gran*, *santi*, *quelli*, *buoni*.

Les pluriels féminins sont : *belle*, *gran*, *sante*, *quelle*, *buone*, sans autre abréviation que celle de *gran*, qui fait aussi quelquefois *grandi*, particuliérement devant les noms qui commencent par une voyelle : comme, *grandi anime* on dit aussi *anime grandi*.

On peut retrancher la voyelle finale des mots qui ont pour pénultieme une de ces quatre lettres, L, M, N, R. Mais il faut observer qu'en faisant ce retranchement, on n'y met point d'apostrophe ; si ce n'est lorsque les mots qui suivent, commencent par une voyelle, ou sont quelques personnes des verbes : comme, *il Ciel' oscuro*, *il Signor' onorato*, *amiam'*, *aman'*, *crediam'*, *credon'*, & cela pour ne pas s'écarter de la regle générale, qui prescrit de mettre une apostrophe quand il se fait un retranchement d'une voyelle devant une autre.

EXEMPLE.

Il carnoval passato, *qual signore*, au lieu de *carnovale* & *quale*.
Andiam presto, pour *andiamo presto*.
Aman per l'onde i veloci delphini, à la place de *amano*.
Fior grato, *cor generoso*, pour *fiore* & *cuore*.

Lorsque la pénultieme lettre des mots est *M* ou *N*, elle ne se retranche pas si souvent que *L* ou *R*. Si on veut suivre le sentiment des meilleurs Auteurs, il suffira de lire le Chapitre suivant.

N. B. Lorsque la préposition *per* est suivie d'un article masculin ou féminin, on retranche l'*r* du *per*, en mettant une apostrophe avant l'article : comme *pe'l*, *pe'lo*, ou *pello* sans apostrophe pour le masculin, & *pe'la* ou *pella* pour le féminin. Exemple : On fait tout pour le monde & pour la réputation, mais presque rien pour déraciner le vice de l'ame ; *Si fa tutto pe'l mondo*, *e pe'la* ou *pella riputazione*, *ma quasi nulla pe'lo* ou *pello sbarbicamento del vizio dall' anima*.

CHAPITRE IV.

Des mots qui ne ſont pas ſuſceptibles de retranchement.

QUand les mots ſe trouvent à la fin d'une phraſe, ou devant un point ou une virgule, il n'en faut jamais retrancher la derniere lettre; on ne doit pas écrire, *Voſſignoria ha una bella man. Chi è quel ſignor? Quell' uomo è gran;* mais *Voſſignoria ha una bella mano. Chi è quel ſignore? Quell' uomo è grande; il libro è buono;* & ainſi des autres. Ces mots ne doivent pas non plus perdre la voyelle finale lorſque le mot qui les ſuit commence par un *Z*: on ne dira pas *buon zucchero*, bon ſucre; *grand zazzera*, grande chevelure, mais *buono zucchero, grande zazzera.*

Il en eſt de même des mots terminés en *a* lorſqu'ils ſont devant une conſonne: il faut cependant en excepter *ora*, adverbe, & *ancora;* car on peut écrire, *or ſu ſignori, ancor non viene;* mais non pas *una picciol caſa; una bel mano*, au lieu de *una picciola caſa, una bella mano.*

Les mots accentués, tels que *farò, dirò*, ne doivent jamais éprouver d'abréviation. Il en eſt de même, ſuivant les bons Auteurs, du pluriel des mots dont la derniere lettre eſt précédée d'une *L*: c'eſt pourquoi on doit écrire *amabili perſone, ſavole ben trovate, parole ſcelte, nobili Cavalieri.* Le nombre ſingulier admet plus volontiers le retranchement que nous proſcrivons dans le pluriel.

Pour écrire correctement, il ne faut point abréger *Apollo, affanno, collo, duro, inganno, pegno, oſcuro, ſoſtegno, ſtrano, velo.*

Les mots qui commencent par une *S*, ſuivie d'une conſonne, obligent le mot précédent à garder la voyelle qui eſt à la fin: on dit, *bello ſtudio, grande ſtato, quello ſpirito, eſſere ſtato;* & non pas, *bel ſtudio, gran ſtato, quel ſpirito, eſſer ſtato.* Toutefois ſi le mot qui précede ne finiſſoit pas par une voyelle, & que le ſuivant commençât par une *S*, ſuivie d'une conſonne, ce dernier prendroit un *I* devant ſoi: comme, *per iſdegno, in iſcuola;* au lieu de *per ſdegno, in ſcuola.* Voyez *Ferrante Longobardi, Lod. Dolce* & *Bentivoglio.*

Au commencement d'une période, ou quand le ſens eſt ſuſpendu par deux points ou par le point & virgule, on ne fait aucun retranchement de voyelle.

On ne retranche jamais l'*e* dans *ſe* quand il ſignifie *ſi*, ſi ce n'eſt quand le mot qui le ſuit commence par un *e*: on ne dit pas *s'amo lo ſtudio*, ſi j'aime l'étude, mais *ſe amo lo ſtudio*. Au contraire on ne dit point, *ſe eſercitaſſe l'arte*, s'il exerçoit l'art, mais *s'eſercitaſſe l'arte*. Dans les Exemples ſuivans, le retranchement de l'*e* ne doit plus avoir lieu: j'ai vu ma mere & je lui ai donné une tabatiere d'or; *ho viſto mia madre, e le ho dato una ſcatola d'oro;* il aime Antoine, *ama Antonio*. Si l'on retranchoit dans la premiere phraſe l'*e* de *le*, on ne ſauroit plus ſi ce mot *l'* eſt à l'accuſatif ou au datif, s'il eſt au pluriel ou au ſingulier. Egalement ſi l'on vouloit retrancher le dernier *a* du mot *ama*, on ne ſauroit plus ſi c'eſt la premiere ou la troiſieme perſonne du préſent de l'indicatif ou du ſubjonctif, ou la troiſieme du paſſé défini: Ces exemples ſerviront de regle dans les cas ſemblables.

On ne retranche point l'*e* de *che* lorſque le mot ſuivant commence par un *i*, alors c'eſt plutôt l'*i* qu'il faut retrancher; mais quand *che* eſt ſuivi du pluriel de l'article défini *i*, qu'on ne pourroit retrancher ſans altérer le diſcours, on prononce le *che* & l'*i* tout enſemble, comme ſi ce n'étoit qu'un ſeul mot. Exemple: Dieu veuille que le temps ſoit bon, & que les vents ne ſoient pas violens l'hiver prochain; alors ſi Antoine mon frere ſe porte bien, & ſi Henri mon couſin eſt en ville, j'irai à Paris. *Dio voglia che 'l tempo ſia buono, e che i venti non ſieno gagliardi 'l verno proſſimo, allora ſe Antonio mio fratello ſtarà bene, e s'Enrico mio cugino ſarà in città, andrò a Pariggi.*

On ne retranche jamais l'*i* de *ci*, nous, devant les voyelles *a* & *o*, parce que cela rendroit la prononciation trop dure: ainſi on ne dit pas, *il Principe c'aveva promeſſo cento ſcudi*, le Prince nous avoit promis cent écus; mais *ci aveva*. *Voſſignoria c'onora*, vous nous honorez, Monſieur; mais *ci onora*.

On ne doit pas abréger les infinitifs lorſqu'ils ſont devant une voyelle: il faut écrire, *parlare alto*, *andare adagio*, *pregare il Signore*, & non pas, *parlar alto*, *andar adagio*, &c. Pour bien prononcer il ne faut preſque pas faire ſentir ces voyelles finales.

On trouve dans le *Dante*, dans *Petrarque*, dans l'*Arioste*, dans *Guarini*, le *Tasse*, *Marini* & dans tous les Poëtes, plusieurs temps des verbes, avec des retranchemens dont on pourra voir la liste rangée par ordre alphabétique, dans le Traité des licences poétiques, auquel je renvoie le Lecteur.

Il ne faut jamais se servir de retranchement dans des cas où il pourroit rendre la phrase obscure, comme dans celle-ci: j'ai vu votre femme, & je lui ai dit, *ho veduta vostra moglie, e l'ho detto;* il faut dire, *le ho detto*, parce que si on retranche l'*e* de *le*, on ne peut pas comprendre si j'ai dit l'avoir vue, ou si je lui ai dit quelque chose.



SECOND TRAITÉ.

DE L'ACCENT ITALIEN.

L'ACCENT qui est l'ame de la prononciation, est l'élévation plus ou moins forte de la voix sur certaines syllabes, & la maniere de les prononcer plus ou moins longues ou breves. Mais mon objet actuel est de parler de l'accent écrit, qui s'exprime par de petites marques placées sur les voyelles.

Les Italiens n'en emploient qu'un, savoir l'accent grave, qui est figuré par cette marque \`; on ne le met que sur la derniere voyelle de quelques mots: comme, *amò*, *è* quand il est verbe, *parlerò*. Dans quelques occasions ils emploient aussi l'accent aigu dont nous parlerons bientôt.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ACCENT GRAVE.

LES noms Italiens terminés en *tà*, dont les analogues en François finissent en *té*, & en Latin en *tas*, prennent l'accent grave sur la derniere syllabe: comme, *purità*, *castità*, *santità*, *Maestà*, *gravità*, &c. Ces mots font le pluriel en *tà* sans rien changer.

On

On ne met point d'accent sur l'*a* dans *visita*; parce qu'il ne vient pas d'un mot Latin terminé en *tas*, ni d'un mot François terminé en *té*, parce qu'il ne faut point appuyer sur la derniere syllabe, & qu'enfin il fait au pluriel *visite* & non pas *visità*.

Les Italiens mettent aussi un accent grave sur les noms terminés en *ù*: comme *virtù*, *servitù*, &c.

Quelques personnes mettent l'accent grave sur les verbes monosyllabes qui finissent en *o* & en *a*, tels que *dò*, *dà*, *fò*, *fà*, *hò*, *hà*, *può*, *sà*, *stò*, *stà*, mais cette méthode ne paroît pas mériter d'être suivie, parce que dans ces cas l'accent influe peu sur la quantité, & qu'il sert plus particuliérement à distinguer un mot d'avec un autre, comme *dà*, il donne, d'avec l'article indéfini *da*.

On met l'accent grave sur la premiere & troisieme personne des futurs du nombre singulier, comme dans *canterò*, *goderò*, *darò*; *canterà*, *goderà*, *darà*.

☞ Remarquez que l'on doit transposer les monosyllabes qui se trouvent devant les verbes qui ont un accent sur la derniere lettre, en les plaçant après le verbe; mais alors il faut doubler la premiere lettre du monosyllabe & ôter l'accent du verbe: comme, je les ai, *holle* pour *le ho*; je le ferai, *farollo* pour *lo farò*; il me montra, *mostrommi* pour *mi mostrò*; il me sentit, *sentemmi* pour *mi sentì*.

Cette transposition après les temps des verbes accentués est fort usitée chez les Poëtes.

Les verbes prennent un accent grave à la troisieme personne du singulier du passé défini, toutes les fois que la premiere personne est terminée par deux voyelles; comme dans *amai*, *amasti*, *amò*; *credei*, *credesti*, *credè*; *dormii*, *dormisti*, *dormì*. Mais ce cas excepté on ne met point d'accent: & c'est pour cette raison que les dernieres syllabes de *vinse*, *arse*, *prese*, *diede*, *fece*, *stette*, ne doivent point en avoir, attendu qu'à la premiere personne du passé défini ces verbes font *vinsi*, *arsi*, *presi*, *diedi*, *feci*, *stetti*.

N.B. Les Italiens mettent aussi l'accent grave sur *dì*, jour, & sur *dì*, dis, impératif du verbe *dire*; sur *è*, il est, sur *lì* & *là*, là; parce qu'il faut appuyer sur ces mots & les prononcer bref, & en même temps pour distinguer les deux *dì* ci-dessus de *di* génitif indéfini, qui se prononce sans appuyer sur le mot: on marque aussi *lì*, *là*, d'un accent grave, pour distinguer *lì* de *li* relatif masculin pluriel,

Exemple : je promets trois écus, & je les donne, *prometto tre scudi, e li do.* Et *là*, pour le distinguer de *la* relatif féminin singulier, & de *la*, article féminin singulier, qu'on trouvera employés dans l'exemple suivant : la Princesse écrit une lettre, & la fait mettre à la poste, *la Principessa scrive una lettera, e la fa metter' alla posta.*

L'accent grave se met aussi sur *quì* & *quà*, ici ; sur *costì* & *costà*, là où l'on est ; sur *nò*, non ; *giù*, en bas ; *sù*, en haut ; *più*, plus ; *così*, si ou ainsi ; *sì*, oui ; parce que ces mots, ainsi que ceux que nous venons de citer, veulent être prononcés avec un peu plus de force ; mais il seroit tout-à-fait inutile sur les autres monosyllabes, dont la prononciation est uniforme & ne veut pas être aussi fortement sentie. Ainsi on écrit sans cet accent *da*, de, ablatif indéfini ; *a*, à ; *ma*, mais ; *ne*, ni ou ne ; *Re*, Roi ; *o*, ou ; & tous les autres de cette nature, parce qu'il n'en peut résulter aucune équivoque ; comme on peut le voir dans l'exemple suivant, particuliérement pour ce qui concerne *da* & *a*, les deux monosyllabes, qui semblent être les plus propres à mettre quelque confusion dans le discours.

Alexandre donne sa parole en honnête homme, & il n'a aucune difficulté de la donner à Pierre, à Paul, & à qui que ce soit.

Alessandro dà la sua parola da galant' uomo, e non ha veruna difficoltà di darla a Piero (o Pietro) a Paolo, ed a chi che sia.

On voit clairement dans cet exemple que le premier *dà* est verbe, & le second un ablatif indéfini ; & que le premier *ha* qui vient du verbe *avere*, étant écrit avec une *h*, se distingue aisément des autres *a* qui sont des datifs indéfinis.

CHAPITRE II.

DE L'ACCENT AIGU.

L'ACCENT ainsi appellé s'exprime par une petite ligne, tirée en sens contraire de celle dont on se sert pour l'accent grave, comme on le voit dans les mots suivans, *ámo*, *ámiamo*, *áma*, *ámano*. Les Italiens ne le marquent

jamais, si ce n'est quelquefois dans les livres qui enseignent les principes de leur Langue, où ils l'ont fait en vue de faciliter la justesse de la prononciation : mais comme cette méthode n'est pas générale, que son insuffisance est assez palpable, & que d'ailleurs la grande facilité de confondre l'accent grave avec l'accent aigu en rend l'usage assez pénible, nous croyons y avoir suppléé par les chapitres suivans, où l'on trouvera des regles qui nous paroissent assez exactes pour instruire à fond de la prononciation Italienne ceux qui étudient la Langue.

Quelques personnes veulent que l'on mette l'accent aigu sur les mots dont la signification est double : comme, sur *tenére*, tenir, pour le distinguer de *tenere*, tendre ; sur *ancóra*, encore, pour le distinguer de *ancora*, ancre de navire : mais on ne trouve aucun Auteur qui ait observé cette regle.

Pour faciliter la connoissance des syllabes qu'il faut prononcer longues ou breves, nous allons donner les regles suivantes qui sont les plus générales ; mais auparavant il est bon d'expliquer le nom que nous donnons à certaines syllabes des mots.

Celle qui est avant la derniere, se nomme pénultieme.

Celle qui est avant la pénultieme, l'antépénultieme.

Les autres précédentes se désignent par les mots de *premiere*, *seconde*, &c. selon leur rang. Dans *RICANTARE*, *RE* est la derniere ; *TA*, la pénultieme ; *CAN*, l'antépénultieme ; *RI*, est la premiere.

☞ Les mots de deux syllabes ont la premiere longue.

Ceux finis en *ana* ont la pénultieme longue, comme, *campána*, *settimána*.

Les noms terminés en *anza*, *enza*, *anze*, *enze*, ont la pénultieme longue, ainsi que les voyelles qui sont devant *z* ou *zz* ; il faut prononcer les mots des exemples suivans, comme s'ils étoient écrits avec les accents que nous mettons ici pour exemple : comme, *costánza*, *diligénza*, *costánze*, *diligénze* ; *sporcízia*, *indízio*, *bellézza*, *fanciullézza*, *pavonázzo*, *mercánzia*, *pázzia*, *profézia*, *squinánzia*.

Les noms terminés en *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bio*, *bia*, *bie*, ont la pénultieme longue : comme, *guardaróba*, *spinálba*, *guardaróbe*, *colómbi*, *supérbo*, *capárbio*, *níbbio*, *supérbia*, *Arábia*, *supérbie*, *cámbii* : exceptés, *incubo*, *succubo* & *reprobo*, dont la pénultieme est breve.

Les noms terminés en *bile* & en *bili*, ont l'antépénultieme longue : comme, *amabile*, *amabili*, *crèdibile*, *credibili*.

Dans les mots terminés en *ca* & en *che*, les uns ont la pénultieme longue, les autres l'ont breve ; voici ceux dont la pénultieme est longue, tous les autres terminés en *ca* & en *che*, l'auront breve.

Fatíca, *festúca*, *formíca*, *lumáca*, *monárca*, *nemíca*, *ortíca*, *pastináca*, *Patriárca*, *ricérca*, *spelónca*, *tartarúca*, *triáca*, *verrúca*, *vessíca*, & tous les pluriels de ces noms : comme, *fatíche*, *festúche*, &c. Tous les autres noms en *ca* & en *che*, ont l'accent sur l'antépénultieme, & par conséquent la pénultieme breve : comme, *aritmética*, *cárica*, *doménica*, *prática*, *cáriche*, *doméniche*, &c.

La plus grande partie des noms en *ce*, ont la pénultieme longue : comme, *atróce*, *feróce*, *donatríce*, *ferâce*, *vivâce*, & quantité d'autres : exceptez de cette regle les suivans, qui ont l'accent sur l'antépénultieme.

ánice, *artéfice*, *cálice*, *cámice*, aube de Prêtre ; *carnéfice*, *códice*, *cómplice*, *índice*, *fórbice*, *giúdice*, *mántice*, *pómice*, *pontéfice*, *partécipe*, *sémplice*, *tríplice*.

Les noms terminés en *cia*, *cio*, *chia*, *chio*, ont l'accent sur la pénultieme ; & on ne prononce presque point la lettre *i*. Exemple, *cáccia*, *fáccia*, *ghiáccio*, *bráccio*, *pastíccio*, *cornácchia*, *parróchia*, *pidócchio*.

Les noms terminés en *ina* & *ino*, ont la pénultieme longue. Exemple : *cortíne*, *cucína*, *farína*, *turchína*, *assassíno*, *indovíno*, *piccolíno*, *uncíno*, & quantité d'autres terminés de même : excepté les suivans, qui ont l'accent sur l'antépénultieme, *ásino*, *ácino*, pepin de raisin, *frássino*, *gémino*, *préstino*.

Les noms terminés en *ine*, ont l'antépénultieme longue : comme, *amaritúdine*, *disórdine*, *fulíggine*, *oríginе*, *vímine*, *vorágine*, & plusieurs autres : excepté les suivans, qui ont la pénultieme longue, *asíne*, *consíne*, *moíne*, caresses de femme & d'enfans.

Les noms terminés en *iosa*, *ioso*, *uoso* & *iva*, ont la pénultieme longue : comme, *angoscióso*, *curióso*, *glorióso*, *affettuóso*, *mostruóso*, *aspettatíva*, *prerogatíva*.

Les noms en *iera* & *era*, sont longs à la pénultieme. Exemple : *balestriéra*, *bandiéra*, *maniéra*, *ringhiéra*, *riviéra*, *chiméra*, *pantéra*, *stadéra*.

Les suivans en *era*, ont l'antépénultieme longue ; *cámera*,

zífera, *cóllera*, *efímera*, *fódera*, *léttera*, *máſchera*, *nácchera*, tymbale; *ópera*, *páſſera*; *pinzóchera*, *pozzánghera*, foſſe remplie d'eau de pluie; *témpera*, *vípera*, *zácchera*, tache de boue; *zázzera*.

Les noms terminés en *ela* & *ele*, ont l'accent ſur la pénultieme, comme, *candéla*, *candéle*.

Tous les noms en *eſa*, *eſe*, *oſo*, *oſa*, ont l'accent ſur la pénultieme. Exemple : *impréſa*, *Francéſe*, *curióſo*, *curióſa*.

Tous les noms en *lo* ont l'antépénultieme longue : comme, *ángelo*, *ídolo*.

Les mots en *me* ont l'accent ſur la pénultieme : comme, *coſtúme*, *letáme*.

Les noms terminés en *pa*, *pe*; *pia*, *pio*; *quia* & *quie*, ont l'antépénultieme longue. Exemple : *cánapa*, *príncipe*, *cópia*, *ámpio*, *dóppio*, *relíquia*, *eſſéquie*.

Les noms en *ſa* & *ſo*, ont l'accent ſur la pénultieme : comme, *proméſſa*, *ſcomméſſa*, *bellicóſo*, *diſpettóſo*, & quantité d'autres.

Les participes & les noms terminés en *ata*, *ato*, *ati*, ont la pénultieme longue : comme, *amáto*, *amáta*, *amáti*, *amáte*, *entráta*, *frittáta* : excepté, *apóſtata*, *fégato*, *ſábato*.

Il faut appuyer la prononciation ſur la derniere ſyllabe quand elle eſt marquée de l'accent grave, & prononcer les autres plus breves. Exemple, *caſtità*, *purità*, *amò*, *virtù*.

CHAPITRE III.

DE LA PRONONCIATION DES NOMS.

AVANT d'entreprendre l'explication des regles particulieres qui concernent la prononciation & que nous avons renfermées dans les obſervations qu'on trouvera ci-après rangées par ordre alphabétique, il eſt eſſentiel de bien étudier & de bien retenir les regles ſuivantes.

I.

La difficulté de la prononciation des noms conſiſte principalement dans les pénultiemes ſyllabes dont la quantité varie, c'eſt-à-dire, qui ſont tantôt breves & tantôt longues;

toutes les autres syllabes se prononcent d'une maniere uniforme sans jamais être breves, à l'exception de ces deux noms, *augure*, augure; *clausula*, clause ou clausule, dont l'antépénultieme est breve, & de quelques autres indiqués dans les observations sur la lettre *E*.

Pour connoître comment on doit prononcer la pénultieme syllabe d'un mot, il faut chercher dans les observations suivantes, celle où il est fait mention de l'avant-derniere lettre de ce mot; on y trouvera la regle qu'on doit suivre & les exceptions auxquelles elle est sujette: ainsi si l'on veut savoir comment doit se prononcer la pénultieme de *Rammarico*, il faut chercher à la lettre *C*, & si ce mot n'est point rangé parmi les exceptés, on suivra la regle qui y sera indiquée.

II.

Tous les noms de deux syllabes n'ont aucune quantité déterminée, si ce n'est un petit nombre d'entr'eux qui seront marqués à leur place dans les exceptions. On peut regarder comme une regle générale, que tous les noms qui ont deux consonnes devant la voyelle finale, comme, *macilente*, *cangiamento*, ont leur pénultieme longue, de quelque nombre de syllabes qu'ils soient composés, à la réserve de quelques-uns qu'on trouvera indiqués aux observations sur les lettres *R* & *T*.

III.

Les noms qui ont l'accent grave sur la derniere voyelle, n'ont pas besoin de regle; il suffit d'en savoir bien prononcer un, comme *carità*, pour acquérir aussi la prononciation de *calamità*, *verità*, *virtù*, *bontà*, & tous leurs semblables.

IV.

Tous les noms féminins suivent la regle des masculins dont ils dérivent; tous les pluriels celle de leurs singuliers, & les noms composés celle de leurs simples.

V.

Il y a des noms que les Italiens prononcent à leur gré, longs ou brefs, & dont j'indiquerai quelques-uns dans les exceptions des regles. Lorsqu'on en trouve d'employés en Poésie, la mesure du vers détermine alors leur quantité

qui dépend le plus ſouvent de la volonté du Poëte. Vous prononcerez ſuivant l'uſage du pays où vous ſerez, tous les noms barbares & étrangers, ou ceux qui ſont dérivés de l'Hébreu ou du Grec; comme auſſi les noms propres des perſonnes, des familles, des villes, des provinces, &c. ſuivant le proverbe qui dit: *In paeſe ove vai, uſa ciò che trovi.*

REGLES PARTICULIERES.

A.

Les noms qui ont la lettre *a* pour pénultieme, ſont en très-petit nombre parmi les Toſcans; on la prononce longue, comme dans *Archelao*, *Nicolao*, *Staniſlao.*

B.

Les noms dont l'avant-derniere lettre eſt un *b*, ont leur pénultieme ſyllabe breve: ils ſont comme les précédens en fort petit nombre; *Arabo*, *Barnaba*, *Celibe*, *incubo*, *ſuccubo;* mais vous prononcerez la pénultieme ſyllabe longue dans *caroba*, carouge ou caroube, une ſorte de fruit.

C.

Tous les noms qui ont un *c* pour leur avant-derniere lettre, ont leur antépénultieme ſyllabe longue, comme *rammarico.*

EXCEPTEZ:

Alice.	*cloaca.*	*lattuca.*
amico.	*cornice.*	*lettica.*
antico.	*coturnice.*	*lombrico.*
appendice.	*dappoco.*	*lorica.*
aprico.	*Enrico.*	*Ludovico.*
arciduca.	*ſanſaluca.*	*lumaca.*
atroce.	*fatica.*	*manteca.*
beatrice.	*Federico.*	*matrice.*
beccafico.	*Felice.*	*mendico.*
berenice.	*fenice.*	*molica.*
biblioteca.	*feroce.*	*Morice.*
caduco.	*feſtuca.*	*mammaluco.*
capiſuoco.	*filuca* ou *feluca.*	*narice.*
cervice.	*imbriaco.*	*nemico.*
ciriaco.	*intrico.*	*opaco.*

orichico, gomme arabique.	*pendice.*	*tartaruca.*
ortica.	*pernice.*	*teriaca* ou *triaca.*
pagliuca.	*pudico.*	*veloce.*
pampaluco, une ſorte de poiſſon de mer.	*radice.*	*vernice.*
panico, du panis.	*rubrica*, rubrique de Miſſel, ou d'autres livres.	*verruca.*
pappafico.	*ſambuco.*	*umbilico* ou *bellico.* } le nombril.
paſtinaca.	*ſommaco.*	*ubbriaco.*
	tamerice.	*veſica.*
		ulderico.

Tous les noms terminés en *ace*, tels que, *audace*, *fornace*, *ſpinace*; comme auſſi tous les noms de qualité de femme, qui terminent en *ice*, comme, *meretrice*, *poſſeditrice*, *vendicatrice*, &c. ſuivent la même regle.

D.

On prononce breve la pénultieme ſyllabe de tous les noms qui ont un *d* pour leur avant-derniere lettre.

EXCEPTEZ:

Alcide.	*disfida.*	*palude.*
arredo.	*Erode.*	*parentado.*
Belgrado.	*erede.*	*parenticida.*
congedo.	*fratricida.*	*parricida.*
contado.	*Ganimede.*	*rugiada.*
contrada.	*Goffredo.*	*ſquaſſacoda.*
corredo, équipage.	*ignudo.*	*Tancredi.*
corrado.	*lampreda.*	*Toledo.*
cupido, cupidon.	*mercede.*	*trepiede.*
cuſtode.	*Nicomede.*	*zendado.*
Diomede.	*omicida.*	

Les noms formés d'autres noms dont la voyelle finale eſt marquée d'un accent grave, & de la ſyllabe *de*, tels que *cittade*, *povertade*, *virtude*, qui ſont dérivés de *città*, *povertà*, *virtù*, ont avec les exceptés ci-deſſus, leur pénultieme longue; mais ils ſont rarement uſités, ſi ce n'eſt en Poéſie.

E.

Tous les noms qui ont un *e* pour leur avant-derniere lettre, ont leur pénultieme ſyllabe longue.

EXCEPTEZ:

Aculeo, *borea*, [*Cesarea*, quand on l'emploie pour épithete de Majesté, car lorsqu'il signifie la ville de Césarée, sa pénultieme est longue,] *ceruleo*, *coetaneo*, *collataneo*, *empireo*, *etereo*, *linea*, *mediterraneo*, *purpureo*, *tartareo*, *temporaneo*. Quelques-uns la prononcent longue dans *Teseo* & *Timoteo*, & il me semble qu'ils ont raison; mais ils la font breve dans tous les noms adjectifs dérivés des noms substantifs : comme, *ferreo*, qui vient de fer; *marmoreo*, de marbre; *venereo*, de Vénus. Dans tous ces noms lorsque la lettre *u* forme seule leur syllabe antépénultieme, on la prononce breve ainsi que la syllabe qui la suit, comme dans *aureo*, *nausea*, &c.

F.

Tous les noms qui ont une *f* pour leur avant-derniere lettre ont leur pénultieme syllabe breve, à l'exception des trois suivans, *martufo*, *parafo*, *tartufo*, où elle est longue.

G.

Tous les noms qui ont un *g* pour leur avant-derniere lettre ont également leur pénultieme syllabe breve.

EXCEPTEZ:

Areopago, *bottega*, *castigo*, *collega*, [*congrega*, quoique long, se prononce quelquefois bref.] *Dionigi*, *Gonzaga*, *impiego*, *intrigo*, *lettiga*, *Luigi*, *origo*, *Parigi*, *pedagogo*, *presago*, *ripiego*, *proroga*, [que plusieurs prononcent bref.] *sanguisuga*, *sinagoga*, *sossiego* ou *sussiego*.

I.

Dans quelques noms la lettre *i* placée avant la derniere lettre ne forme avec elle qu'une seule syllabe, alors elles se prononcent toutes deux ensemble.

En d'autres on la prononce séparément, & elle forme une syllabe à part de la voyelle qui la suit.

Nous donnons ici une liste de ces derniers, les noms qu'on n'y trouvera pas sont ceux où le premier cas indiqué a lieu.

Agonia.
albagia.
amnestia.
analogia.
anagogia.
anania.
anarchia.
anatomia.
anfania.
anfibologia.
antipatia.
apologia.
apoplessia.
apostasia.
aristocrazia.
armonia,
arpia.
astronomia.
astrologia.
badia ou *abbadia.*
balia, pouvoir ou autorité.
* *Balio.*
baronia.
Bastia.
Befania ou *Epifania.*
bigamia.
brio.
bugia.
calpestio.
carestia.
Castellania.
codardia.
chiromanzia.
chironia.
chirurgia.
compagnia.
cortesia.
cronologia.
dio ou *iddio.*
democrazia.
diafonia.
desio.
economia.
Elia.
elegia.
energia.
eresia.
etimologia.
Euchariſtia.
fantasia.
fellonia.
filosofia.
filologia.
fisonomia ou *fisionomia.*
fio.
frenesia.
follia.
gagliardia.
genia.
geografia.
geomanzia.
gelosia.
gengia.
genealogia.
gerarchia.
Geremia.
Golia.
idromanzia.
idrofobia.
idrografia.
idropisia.
infigardia.
io.
ipocrisia.
ironia.
lebbrosia.
leggio.
liscia ou *lescia*, eau de lessive.
litanie.
litargia ou *letargia.*
liturgia.
Lombardia.
Lucia.
magia.
Malacchia.
Malatia.
malia.
Malvasia ou *Malvagia.* } vin.
malinconia ou *maninconia.*
Mattia.
melanconia.
melodia.
mercanzia.
Messia.
mio.
monarchia.
mormorio, quelques-uns le prononcent bref.
natio.
negromanzia.
Normandia.
notomia.
oblio ou *ublio.*
omilia ou *umilia.*
ortografia.
paralisia.
Pavia.
pazzia.
pestio.
peripezia.

* On appelle ainsi en quelques lieux de la Toscane celui qu'on appelle à Rome *Cursore*, Sergent ou Huissier.

Picardia.	*rosolia.*	*stallio.*
pio, mais *empio* se prononce bref.	*saettia.*	*stantio.*
piromanzia.	*sagrestia* ou *sagristia.*	*tentennio.*
poesia.	*schiranzia* ou *schinanzia.*	*Teologia.*
polizia.	*schiavonia.*	*Tipografia.*
prigionia.	*scoppiettio.*	*tirannia.*
prosodia.	*simonia.*	*Tobia.*
puttania.	*simpatia.*	*traversia.*
qualsisia.	*sinfonia.*	*Turchia.*
restio.	*sodomia.*	*Vallonia.*
rio.	*Sofia.*	*via.*
ritrosia.	*spia.*	*villania.*
Romania.		*zacchia.*
		zio.

On prononce aussi long tous les noms terminés en *ria*: comme, *allegria*, *idolatria*, *osteria.*

Exceptez les noms féminins produits des masculins brefs, avec le seul changement de leur derniere voyelle en *a*: comme, *vittorio*, *vittoria*; *fulminatorio*, *fulminatoria*; parce que ceux-ci sont compris dans la regle IV.

Les antépénultiemes des suivans se prononcent longues.

Adria.	*feria.*	*mandria.*
anguria.	*fimbria.*	*materia.*
aria.	*furia.*	*memoria.*
arteria.	*gloria.*	*miseria.*
baldoria.	*idria.*	*mitria.*
boria.	*industria.*	*penuria.*
Calabria.	*ingiuria.*	*piria.*
curia.	*istria.*	*stiria.*
Doria.	*lussuria.*	*storia.*

Fradicio, *mudicio*, *sudicio*, dont plusieurs Toscans se servent pour *fracido*, *mucido* & *sucido*, sont des noms hors de regle, parce que outre la conjonction de leurs deux voyelles dernieres, ils ont la syllabe *di* breve.

Enfin tous les noms dans lesquels la lettre *i* forme une syllabe avec la finale, comme dans *desiderio*, *propizio*, ont leur pénultieme syllabe longue.

L.

Tous les noms dont l'avant-derniere lettre est *l*, ont leur pénultieme syllabe longue.

EXCEPTEZ:

Acquamele.	*cuculo.*	*Raffaele.*
araceli.	*fedele.*	*Segala*, il vaut mieux le prononcer bref.
afilo.	*idromele.*	*fequela.*
batticulo.	*loquela.*	*foggolo.*
bestiola.	*Michele.*	*sosamale.*
camelo.	*osimele.*	*strozzule* ou
candela.	*paralleto.*	*strozzolo.*
caprarola.	*parentela.*	*tordela.*
Carmelo.	*parola.*	*vangelo.*
Corola.	*pirolo.*	*varola* ou *verola.*
cautela.	*pistola.*	*viola.*
corruttela.	*pistole.*	*vitriolo.*
crudele.	*querela.*	

Ainsi que tous les noms terminés en *ale*, comme, *canale*, *funerale*, *guanciale*, du nombre desquels il faut cependant exclure *Anibale* & *Asdrubale*.

On prononcera la pénultieme longue dans tous les noms qui ont devant leur syllabe finale la lettre *o*, précédée de la lettre *u* : comme *figliuolo*, *romagnuolo*, *vignaruolo*. Il en est de même des noms terminés en *ile*, comme, *Aprile*, *gentile vedovile*; mais on en compte parmi eux douze brefs : savoir,

Acquatile.	*facile.*	*umile.*
agile.	*fertile.*	*portatile.*
docile.	*fragile.*	*volatile.*
difficile.	*gracile.*	*utile.*

N. B. Atrabile se prononce long, tous les autres noms en *bile*, comme, *amabile*, *nobile*, *stabile*, &c. suivent la regle de la lettre *L*.

M.

Dans tous les noms qui ont pour pénultieme la lettre *m*, l'avant-derniere ou pénultiéme syllabe est breve.

EXCEPTEZ:

Adamo.	*cognome.*	*estremo.*
abramo.	*concime.*	*guaime.*
cinamomo.	*diadema.*	*idioma.*

lattime. *poema.* *soprannome.*
Madama. *problema.* *strattagemma.*
sublime.
opimo. *richiamo.* *supremo.*

Il en est de même pour tous les noms terminés en *ame* & *ume*; comme, *bestiame*, *legname*, *costume*, *legume*.

N.

On prononcera la pénultieme longue dans tous les noms dont la derniere est précédée d'une *n*.

Exceptez:

Abrotano.
abrustino ou
arbustino.
acino.
amazone.
antifona.
argano.
argine.
asino.
canone.
carmine.
capino.
cofano.
cristofano.
daino.
dapocaggine.
diacono.
diafano.
Diogene.
ebano.
eglino.
elleno.
esamine.
femina.
fiocina.
fiocine.
frassino.
fulmine.
gansano.
garofano.
gemino.
germine.
giovane ou
giovine.
gomena ou
gomona.
integina.
Lacedemone.
lampana.
lesina.
Libano.
limosina ou
eleemosina.
macina.
machina.
mangano.
melensagine.
Modena.
oceano.
orfano.
organo.
origano.
pagina.
pampano.
pastino, houement de vigne.
pettine.
patina.
platano.
polesine.
poligono.
pristino.
prodano.
rafano.
ragano.
rodano.
Rimini.
satana.
Stefano.
staggina.
stagona.
straggina.
termine.
timpano.
trapano.
traino.
traina.
turbine.
uomini.
vimine.
zaino.
zingano.

Vous prononcerez aussi bref tous les noms terminés en *gine*, comme, *balordagine*, *origine*, *piantagine*, & tous ceux terminés en *dine* au singulier, comme, *amaritudine*, *cardine*, *rondine*.

O.

Je n'ai pu trouver que quatre noms qui aient pour pénultieme la lettre *o*, & dont la prononciation peut être douteuse, ce sont *Aloe*, *Siloe*, *Noe*, *Eroe*; on prononce ces trois premiers comme s'ils avoient l'accent grave sur la lettre *e*, ainsi que quelques-uns l'y mettent, mais le quatrieme se prononce long.

P.

On prononcera breve la pénultieme syllabe de tous les noms qui ont un *p* pour leur avant-derniere lettre.

EXCEPTEZ:

Antipapa, *ciclopo*, *dirupo*, *Europa*, *Esopo*, *isopo*, *polipo*; quelques-uns prononcent ce dernier mot bref.

R.

Les noms dont l'*R* forme l'avant-derniere lettre ont leur pénultieme syllabe longue.

EXCEPTEZ:

Anitra ou *anatra*.
ancora, anere de navire.
anfora.
arbitro.
albero ou *arbore*.
asaro.
aura.
austro.
augure.
baratro.
barbaro.
Bavaro.
Biscaro.
bulgaro.
canfora.
cancaro.
cantaro, le pot à chier.
capparo.
catedra.
celebre.
cerebro.
Cesare.
chiacchiera.
Chiavari, nom de pays.
claustro.
colera.
esametro.
feretro.
fanfaro.
folgore.
gambaro.
Gasparo & *Gaspare*.
geometro & *geometra*.
icaro.
interprete & *intepetre*.
lauro.
Lazzaro.
Logoro.
martire.
martora.

mascara & *maschera*.
mauro.
meteora.
nettare.
neutro.
niceforo.
ongaro.
papero.
pecora.
pentametro.
piffaro.
pesaro.
pitagora.
porfiro ou *porfido*.
porpora.
remora.
satiro.
sauro.
scheletro.
sovero.
spalutro.
sugaro.
superi.
tartaro.
tauro.
tenebra.
tortora.
unghero.
zaccara.
zazzara.
zingaro.
zuccaro.
zucchero.

On prononcera de la même maniere tous les noms terminés en *era*, *ere* & *ero*, quand ils n'ont point la syllabe *ie* pour antépénultieme, comme, *lettera*, *cerere*, *numero*; mais il faut en excepter *austero*, *chimera*, *emisfero*, *galera*, *ingegnero*, ou *ingegnere*, *lusinghiero*, *mensognero*, *messere*, *Omero*, *pantera*, *primavera*, *severo*, *sincero*, *statera*, qui suivent la regle, comme aussi les infinitifs des verbes pris substantivement, tels que *il piacere*, *il parere*, & quelques autres substantifs de cette espece formés des infinitifs contenus dans l'exception de la regle II. du Chapitre suivant. Les mots dérivés retiennent la prononciation de ceux dont ils dérivent, on prononce long *altero*, parce qu'il est dérivé d'*altiero*; *intero*, d'*intiero*; *magistero*, de *magisterio*; *monastero*, de *monasterio*, &c.

S.

Tous les noms qui ont une *s* avant leur derniere lettre, ont la pénultieme syllabe longue.

EXCEPTEZ:

Aniso, *brindisi*, *citiso*, *causa*, *creusa*, *diocesi*, *Efeso*, *enfasi*, *estasi*, *genesi*, *metamorfosi*, *parafrasi*, *pausa*, *plauso*, *sinderesi*, *Tunisi*.

T.

La pénultieme syllabe est longue dans tous les noms dont la derniere lettre est précédée d'un *t*.

Vous prononcerez aussi bref tous les noms *gine*, comme, *balordagine*, *origine*, *piantagi* ceux terminés en *dine* au singulier, comme, *cardine*, *rondine*.

O.

Je n'ai pu trouver que quatre noms qui aie nultieme la lettre *o*, & dont la prononciation p teuse, ce sont *Aloe*, *Siloe*, *Noe*, *Eroe*; on trois premiers comme s'ils avoient l'accent lettre *e*, ainsi que quelques-uns l'y mettent tieme se prononce long.

P.

On prononcera breve la pénultieme syl noms qui ont un *p* pour leur avant-derni

EXCEPTEZ:

Antipapa, *ciclopo*, *dirupo*, *Europa*, *Esop* quelques-uns prononcent ce dernier mo

R.

Les noms dont l'*R* forme l'avant-dernie pénultieme syllabe longue.

EXCEPTEZ:

Anitra ou *anatra*.
ancora, ancre de navire.
anfora.
arbitro.
albero ou *arbore*.
asaro.
aura.
austro.
augure.
ba[illegible]ro.
barbaro.
[illegible].
[illegible]caro.
[illegible]garo.

canfora.
cancaro.
cantaro, le pot à chi
capparo.
ca[illegible]ra.
celebre.
cerebro.
Cesare.
chiacchie
Chiav
p
ch
c



quelque chose pour soi-

r vous.

cher de parler.
entretient une telle.
ant, être parrain.
plice du vol.
oir carrosse, des valets.
ivre quelqu'un.
ousser quelqu'un.
l'impératif.
chandelle.
e qu'on propose.
ue de la poële.

fications de Volere.

; comme,
-uns croient.
nemi de quelqu'un.

eux.
ce soit.
, les choses doivent être ainsi.

nifications de Venire.

no, tomber en foiblesse.
n goût.
en partage.
imé.
iâmé.
enir aux mains.
e m'agrée pas, ne me réussit pas

la vous sied bien, cela est à propos

combien vous en faut-il ?

R

EXCEPTEZ:

Abito.
accolito.
aconito.
adito.
Agata, nom de baptême.
alito.
ambito, circuit.
andito.
anelito.
antidoto.
antistite.
apostata.
ariete.
aromato.
attonito.
cauto.
cognito.
comito.
compito, le travail d'un jour ou de certain temps.
computo.
credito.
cubito.
debito.
decrepito.
dedito.
deposito.
disputa, quelques-uns le prononcent long.
domito.
empito pour *impeto.*
epiteto.
esausto.
esercito.
esito.
esplicito.
fausto.
fegato.
flauto.
fomite.
fortuito.
fremito.
galato.
gemito.
genito.
gombito ou *gomito.*
implicito.
inclito.
insito.
interprete.
intuito.
Ipocrate.
ipocrita.
ippolito.
lauto.
lecito.
libito.
lievito.
limite.
merito.
nascita.
olocausto.
ospite.
palmite.
perdita.
placito.
Plauto.
premito.
prestio.
* *proibito.*
proposito.
pulpito.
ricapito.
recondito.
rendita.
sabato.
seguito, la suite.
Socrate.
soccita.
solito.
sollecito.
spirito.
stimmate ou *stimate.* } les marques des plaies.
stipite.
strepito.
subito.
suddito.
tacito.
transito.
tremito.
vendita.
veneto.
visita.
vomito, vomissement.

U.

On prononce breve la pénultieme syllabe dans tous les noms qui ont pour avant-derniere lettre la voyelle *u*. Exemple : *arduo*, *perpetuo*, *residuo.*

* Comme adjectif on le prononce toujours bref, mais comme supin on le prononce toujours long.

EXCEPTEZ

EXCEPTEZ:

Altrui, & les composés de *due* : comme, *ambedue*, *vintidue*, &c. *colui*, *costui*.

V.

Dans tous les noms dont la derniere lettre est précédée de l'*v* consonne, la pénultieme est breve. Exemple : *concavo*, *genova*, *tritavo*, *vescovo*.

EXCEPTEZ:

Bisavo, *dicianove*, & les autres nombres de la même terminaison ; *Geneva*, *incavo*, *soave*, *ottavo*, & tous les noms qui terminent en *ivo* & en *iva*, tels que *sostantivo*, *motivo*, *gengiva*, *invettiva*.

Z.

Dans tous les noms où la lettre *z* précede la lettre finale, la pénultieme est longue.
Exceptez le nom *polizza*.

CHAPITRE IV.

DE LA PRONONCIATION DES VERBES & des Adverbes.

I.

LES mots de deux syllabes, soit dans les verbes, soit dans les adverbes, n'ont, ainsi que je l'ai remarqué pour les noms, aucune quantité déterminée. Voyez au Chapitre précédent, l'article II. A l'égard des mots de deux ou de plusieurs syllabes, qui ont l'accent grave sur la derniere voyelle, je renvoie à l'article III. du même Chapitre.

II.

Les infinitifs des verbes ont trois terminaisons, *are*, *ere*, & *ire*. Ceux qui se terminent en *are* & *ire*, ont la pénultieme longue sans aucune exception ; & ceux qui se ter-

minent en *ere*, l'ont breve, à l'exception des ſuivans : *avere*, *cadere*, *diſſuadere*, *dolere*, *dovere*, *giacere*, *godere*, *parere*, *perſuadere*, *piacere*, *potere*, *rimanere*, *ſapere*, *ſedere*, *ſolere*, *tacere*, *temere*, *tenere*, *valere*, *vedere*, *volere*, & tous leurs compoſés, comme, *accadere*, *ottenere*, *provedere*, &c. les compoſés devant ſuivre la regle de leurs ſimples.

III.

La premiere ſyllabe eſt breve dans toutes les troiſiemes perſonnes des pluriels, excepté celles des futurs par rapport aux deux conſonnes qui précedent la voyelle finale. On la prononce auſſi breve dans la premiere perſonne du pluriel de tous les imparfaits du ſubjonctif qui ſe terminent à la premiere perſonne du ſingulier en *ſſi*, comme, *amaſſi*, *amaſſimo*, *leggeſſi*, *leggeſſimo*, &c.

IV.

Elle eſt longue dans toutes les autres perſonnes, de quelque temps ou nombre que ce ſoit, excepté dans quelques verbes de la premiere conjugaiſon qui ont leur pénultieme ſyllabe breve à la premiere perſonne de l'indicatif, & la retiennent telle dans les autres perſonnes, non-ſeulement de l'indicatif, mais encore de l'impératif & du ſubjonctif. Exemple : dans *ricapito*, premiere perſonne du verbe *ricapitare*, la ſyllabe *pi* qui eſt breve, l'eſt auſſi dans *ricapiti* & *ricapita*. Outre cela, ce verbe & ſes ſemblables reçoivent encore aux troiſiemes perſonnes du pluriel de ces modes une ſorte d'accroiſſement, lequel conſiſte en une ſyllabe qui eſt breve ainſi que celle qui la précede. Par exemple, *ricapito*, *ricapitano*, *ricapitino* ; *diſſimulo*, *diſſimulano*, *diſſimulino*. Comme pluſieurs perſonnes prononcent mal ces deux troiſiemes perſonnes, j'ai cru devoir m'étendre dans les articles ſuivans ſur les verbes dont il s'agit.

V.

En premier lieu, tous les verbes qui ſe terminent à l'infinitif en *care*, ſans qu'il y ait de conſonne devant le *C*, comme dans *autenticare*, ont à la premiere perſonne du préſent de l'indicatif la pénultieme ſyllabe breve, & par conſéquent dans les autres perſonnes dont nous venons de parler.

Secondement, tous les verbes qui ont l'infinitif terminé en *olare*, comme *immolare*, *ſtimolare*, *brançolare*.

Troiſiemement, tous les verbes qui ſont formés de noms dont la pénultieme ſyllabe eſt breve : par exemple, *regolare*, qui ſe forme du *regola*; *generare*, de *genero*; *ſollecitare*, de *ſollecito*.

Il faut excepter de ce que nous venons de dire les verbes ſuivans ; ſavoir,

Aſſiocare.	*imitare.*	*recitare*, repréſenter ſur le théâtre.
agitare.	*incorporare.*	*refrigerare.*
alterare.	*inſolferare.*	*ricuperare.*
anſanare.	*interrogare.*	*rimunerare.*
annichilare.	*inveſtigare.*	*roborare.*
arrocare.	*irritare.*	*ruminare* ou *rumigare.*
aſſiderare.	*iſtigare.*	*ſcalpitare.*
bucherare.	*iterare.*	*ſchiccherare.*
calcitrare.	*litigare.*	*ſeguitare.*
capitare.	*luminare.*	*ſeminare.*
commemorare.	*meditare.*	*ſimulare.*
comperare.	*mentovare.*	*ſgombrare.*
confederare.	*moderare.*	*ſmemorare.*
congratulare.	*mormorare.*	*ſpettorare.*
conſiderare.	*navigare.*	*ſuperare.*
contaminare.	*neceſſitare.*	*ſuppeditare.*
corroborare.	*nominare.*	*ſuſcitare.*
deſiderare.	*noverare.*	*tollerare.*
deſinare.	*occupare.*	*tumultuare.*
diſſipare.	*palpitare.*	*ventilare.*
dominare.	*penetrare.*	*vigilare.*
dubitare.	*precipitare.*	*vituperare.*
eccetuare.	*procraſtinare.*	
felicitare.	*pullulare.*	
illuminare.	*rammemorare.*	

On peut auſſi y compter le verbe *offrire*, qui eſt de la conjugaiſon des verbes en *isco*. Quelques-uns prononcent leſdites troiſiemes perſonnes tantôt breves, tantôt longues, dans les verbes *migliorare*, *peggiorare* & *riputare*; mais on les prononce breves dans les verbes *concitare*, *eccitare*, *incitare*.

VI.

On peut déduire de tout ce que nous avons dit jusqu'ici, que les infinitifs de deux ou trois syllabes, comme, *fare*, *cecare*, & leurs composés, comme, *disfare*, *accecare*, n'ont point à la premiere personne de leurs indicatifs la pénultieme breve, non plus que dans les autres personnes ; il en est de même des infinitifs qui tirent leur origine des noms dont la pénultieme syllabe est longue.

EXEMPLE.

Avventurare, qui dérive de *ventura* ; *intricare*, de *intrico* ; *minchionare*, de *minchione* ; *contrastare*, de *contrasto* : *architettare*, de *architetto*, &c.

VII.

Tous les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *si*, &c. les quatre relatifs, *lo*, *la*, *li*, *le*, la particule *ne*, se trouvant à la fin des infinitifs terminés en *ere* bref, comme, *scrivermi*, *risponderti*, *venderne*, & à la fin des troisiemes personnes du singulier des passés simples, marquées de l'accent grave, comme aussi lorsqu'elles se trouvent à la fin des premieres & troisiemes personnes des futurs au singulier, comme, dans *rimproverolli*, *racconterovvi*, *racconterassi*, &c. ne leur font point changer de prononciation, quoiqu'il résulte de cette union que la voyelle finale est précédée de deux consonnes, attendu que ces monosyllabes redoublent alors la leur, comme nous l'avons observé ci-dessus à la fin du chap. I. de la seconde partie. Si lesdites particules se trouvent unies à d'autres personnes, comme dans *parlategli*, *temevami*, *inviandolo*, elles rendent breve la derniere syllabe du verbe qui est la pénultieme du mot.

VIII.

Quand deux de ces particules se trouvent unies ensemble à la fin de la personne, qui sans cette union ne se prononceroit pas breve, comme, *parlategliene*, *inviandomene*, *portavameli*, alors on prononce seulement breve la pénultieme syllabe du mot, qui se trouve la premiere des deux particules ; mais étant unies ensemble à la fin des infinitifs, & des personnes indiquées au commencement de l'article

précédent, elles n'en changent point la prononciation, & la première des deux particules, qui est la pénultieme du mot, se prononce breve. Exemple : *scrivermelo*, *vendergliene*, *rimproverommela*, *racconterassene*, &c.

IX.

Pour ce qui regarde les adverbes, il faut suivre les regles & les exceptions du Chapitre précédent, attendu que pour la plupart ils sont tirés des noms.

Exemple.

All' improviso, *un tantino*, voyez la lettre *S*, pour le premier ; & la lettre *N*, pour le second : vous trouverez qu'ils ont tous deux la pénultieme syllabe longue. Pour ceux qui ont deux consonnes devant leur voyelle finale, comme, *allegramente*, *incontanente*, il faut se souvenir de la regle marquée dans le chapitre précédent à l'article II. Quant aux composés, ils suivent la prononciation de leurs simples.

Quand l'adverbe *ecco* est uni aux particules conjonctives ou relatives, comme, *eccoci*, *eccoli*, *eccole*, on prononce breve la pénultieme syllabe du mot, & elle retient la même prononciation quand il est uni à deux desdites particules : par exemple, *eccotene*, *eccovene*, *eccotelo* ; & il faut ramarquer qu'alors la premiere des particules se prononce aussi breve.

Ces deux adverbes, *altresì* & *cappita*, ont la pénultieme breve ; mais *altrove*, *ancora*, *assai*, *dappoi*, *giammai*, *insieme*, & *ovvero*, l'ont longue.

En ces deux adverbes *adagio* & *poscia*, la voyelle *i* ne forme qu'une syllabe avec la voyelle *o* & *a* finale.



TROISIEME TRAITÉ.

DES CONCORDANCES ITALIENNES.

ON appelle Concordance la maniere de faire accorder les mots les uns avec les autres, selon les regles de la Grammaire.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA CONCORDANCE DES ARTICLES.

AVANT de venir à la concordance des articles, il faut se souvenir que, *le*, *la*, *les*; *lo*, *la*, *li*, *le*, *gli*, devant un verbe, & devant le mot *voilà*, ne sont plus articles, mais pronoms relatifs.

Ceux qui savent le latin en feront facilement la distinction, s'ils remarquent que toutes les fois qu'on exprime *le*, *la*, *les*, par *illum*, *illam*, *illud*, ou par *eum*, *eam*, *id*; *illos*, *illas*, *illa*; *eos*, *eas*, *ea*, ce sont des pronoms relatifs.

L'article indéfini *A*, devant les noms de villes, s'exprime par *in* & par *a*. Exemple : à Rome, *in Roma*, & *a Roma*.

☞ Les bons Auteurs se servent souvent des infinitifs avec l'article *il*, au lieu des substantifs. Exemple : le chant me réjouit, *il cantare mi rallegra*, au lieu de *il canto mi rallegra*.

Les articles qu'on place en François après le mot Monsieur, comme dans les exemples suivans, doivent en Italien se mettre auparavant : Monsieur le Président, *il Signor Presidente*; de Monsieur le Prince, *del Signor Principe*; à Monsieur le Duc, *al Signor Duca*; Messieurs les, *i Signori*; de Messieurs, *dei Signori*.

Il faut observer la même regle pour les articles qui sont après le mot Madame; comme, Madame la, *la Signora*, &c. mais lorsqu'en Italien on exprime *Madame* par *Madama*, il

faut mettre l'article après. Exemple : Madame la Princesse, *Madama la Principessa ;* de Madame la, *di Madama la*, &c.

☞ On exprime souvent l'article indéfini DE, devant les infinitifs, par *il* ou *lo*. Exemple : il est aisé de dire, de voir, d'étudier ; *è facile il dire, il vedere, lo studiare ;* on se sert ici de l'article *lo*, parce que *studiare* commence par une *s* suivie d'une consonne. On emploie ordinairement l'article dans le cas où les Latins expriment l'infinif par le supin en *u*, comme, *facile dictu*, *difficile visu*.

On peut aussi se servir de l'article indéfini *a*, comme, *è facile a dire, a vedere, a studiare.*

Voyez plus loin dans la Syntaxe des verbes, les cas où il faut exprimer ou ne pas exprimer les articles *de*, *de la*, *des*, après les verbes.

N. B. Il est encore à remarquer qu'on se sert souvent des articles masculins pluriels, *dei*, *ai*, *dai*, avec l'apostrophe, & cela devant tous les pronoms possessifs, & devant tous les noms indéterminés. Exemple : *de' miei libri, a' tuoi parenti, da' suoi amici, la libertà de' popoli, è permesso a' viaggiatori, si scrive da' paesi lontani.*

CHAPITRE II.

DE LA CONCORDANCE DES NOMS.

LES adjectifs s'accordent avec les substantifs, en genre, en nombre & en cas. Exemple : *uomo virtuoso, donna bellissima, casa nuova.*

Les Italiens prennent quelquefois substantivement le nom adjectif ; c'est ainsi qu'on dit, *il caldo del fuoco*, pour *il calore ; l'alto delle mura*, pour *l'altezza.*

On n'exprime point l'article indéfini *de*, après les noms adjectifs de dimensions. Exemple : haut de trois pieds, *alto tre piedi ;* large de quatre doigts, *largo quattro dita.*

☞ Le comparatif régit le génitif, & le *que* qui est après s'exprime par *di* ou *del*, ou *dello*, &c. comme on peut le voir dans la premiere Partie, *page 92.*

On verra dans le meme Chapitre qu'on exprime QUE par *che*, quand il est devant un nom adjectif, un verbe ou un adverbe.

☞ Si la comparaiſon ſe fait entre deux noms ſubſtantifs, il faut auſſi exprimer QUE par *che*. Exemple :

Virgile me plaît plus qu'Ovide, *Virgilio mi piace più che Ovidio.*

Il eſt meilleur ſoldat que capitaine, *è miglior ſoldato che capitano.*

Rome me plairoit plus que Paris ; *mi piacerebbe più Roma che Parigi.*

☞ Quand la comparaiſon ſe fait par *ſi*, *auſſi*, *tant*, *autant*, il faut exprimer *ſi que*, *auſſi que*, *tant que*, *autant que*, par *quanto*. Exemple :

Le Prince n'eſt pas ſi puiſſant que le Roi.
Il Principe non è potente quanto il Re.
Mon livre eſt auſſi beau que le vôtre.
Il mio libro è bello quanto il voſtro.
Vous en aurez tant que vous voudrez.
N' avrete quanto vorrete.

On peut auſſi exprimer le *ſi* par *così*, en exprimant le *que* par *come*. Exemple : *il Principe non è così potente, come il Re.*

On peut l'exprimer encore par les adverbes, *tanto*, *quanto*. Exemple : *non è tanto potente un Principe, quanto un Re.*

Les pauvres ſont autant mépriſés que les riches ſont eſtimés.

Sono tanto vilipeſi i poveri, quanto ſono ſtimati i ricchi.

CHAPITRE III.

DE LA SYNTAXE DES PRONOMS.

JE ne parlerai point ici des pronoms perſonnels, en ayant traité aſſez amplement dans la premiere Partie, *page* 98 *juſqu'à* 110 ; & pour ne point faire de répétition, je ne donnerai que la regle ſuivante.

☞ On n'emploie en François le verbe *Être*, qu'à la troiſieme perſonne dans tous ſes temps, devant les pronoms perſonnels, *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*,

comme, *c'est moi*, *c'est toi*, *c'est lui*, *c'est nous*, *c'est vous*, *c'est elle*, *ce sont elles*. En Italien, le verbe *Être* dans ce cas n'est pas impersonnel; on dit, c'est moi, *sono io;* c'est toi, *sei tu;* c'est lui, *è egli;* c'est nous, *siamo noi;* c'est vous, *siete voi;* c'est elle, *è ella;* c'est eux, ou ce sont eux, *sono essi;* ce sont elles, *sono esse;* & de même dans tous les temps; comme, c'étoit moi, *ero io;* c'étoit nous, *eravamo noi*, &c. sans exprimer le mot *ce* du François.

Pour exprimer en Italien, *c'est à moi*, *c'est à toi*, *c'est à lui*, *c'est à nous*, *c'est à vous;* il faut dire, quand on parle au singulier:

	Masculin.		*Féminin.*
C'est à moi,	*è mio*,	ou	*è mia.*
C'est à toi,	*è tuo*,	ou	*è tua.*
C'est à lui,	*è suo*,	ou	*è sua.*
C'est à nous,	*è nostro*,	ou	*è nostra.*
C'est à vous,	*è vostro*,	ou	*è vostra.*

Si l'on parle au pluriel, il faut dire, *son* ou *sono miei*, ou *mie*, *son tuoi* ou *tue*, *son suoi* ou *sue*, *son nostri* ou *nostre*, *son vostri* ou *vostre.*

Les pronoms conjonctifs *me*, *te*, *se*, *lui*, &c. s'expriment toujours par *mi*, *ti*, *si*, *gli*, &c. soit qu'ils soient devant ou après un verbe. Voyez la premiere Partie, Chap. III, *pag.* 101.

☞ Quand le pronom conjonctif *gli*, se trouve devant les articles, *lo*, *la*, *li*, *le*, ou devant l'adverbe *ne*, il prend un *e* à la fin pour se joindre au monosyllabe qui le suit. *Voyez page* 102.

EXEMPLE.

Pour le lui donnner, *per darglielo*, & non pas *darglilo*; la voyelle *i* & *e* ne font qu'une syllabe.

Pour la lui donner, *per dargliela.*

Vous le lui rendrez, *glieli renderete.*

Vous lui eu demanderez, *gliene domanderete.*

Vous lui en parlerez, *gliene parlerete;* au féminin on peut dire, *lene* ou *gliene.*

☞ Lorsque les pronoms conjonctifs sont précédés en François de la particule *on*, qui se dit en Italien *si*, comme, *on me*, *on te*, *on lui*, il les faut placer entre le mot qui suit la particule.

EXEMPLE.

On me dit, *mi si dice*, & non pas, *si mi dice.*
On te dit, *ti si dice*, & non pas, *si ti.*
On lui dit, *gli si dice*, & non pas, *si gli.*

☞ Les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, changent *I* en *E*, lorsqu'ils sont devant *lo*, *la*, *le*, *li*, ou devant la particule *ne*; *Voyez page 102.* Exemple : il me le rend, *melo rende.*

Les pronoms conjonctifs François, quand ils se trouvent avec la particule *en*, comme, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *lui en*, *nous nous en*, *vous vous en*, *ils s'en*, s'expriment en Italien par *mene*, *tene*, *sene*, *gliene*, *cene*, *vene*, *sene*; comme on a vu dans le Chapitre des Pronoms conjonctifs, à l'endroit déjà cité.

Leur devant un nom, est un pronom possessif indéclinable; comme, leur livre, *il loro libro*; leur chambre, *la loro comera*; leurs biens, *i loro beni*; leurs épées, *le loro spade.* Dans ce cas on le fait précéder de l'article.

Leur devant un verbe, est pronom conjonctif; comme, le maître leur enseigne, *il maestro insegna loro.* On met toujours *loro* après le verbe, en quelque temps qu'il soit. *Voyez page 103.*

☞ Remarquez que dans le discours on se sert de la troisieme personne au lieu de la seconde, quand on parle à une personne à qui on dit en François, Monsieur ou Madame : ainsi, vous avez raison, s'exprime par *V. S. ha ragione*, au lieu de, *avete ragione*; on prononce *Vossignoria*, & l'on écrit toujours *V. S.* Afin de ne pas répéter si souvent *V. S.* on se sert aussi dans la conversation du pronom *ella*, *essa*, au nominatif.

EXEMPLE.

Nominatif,	*ella* ou *essa*,	*V. S.*
Génitif,	*di lei*,	*di V. S.*
Datif,	*a lei*,	*a V. S.*
Accusatif,	*lei*,	*V. S.*
Ablatif,	*da lei*,	*da V. S.*

Au pluriel, on dit, *le Signorie loro*, *delle Signorie loro*, *alle Signorie loro*, *dalle Signorie loro.*

☞ *Que*, s'exprime toujours par *che*. Exemple : le livre que je lis, *il libro che leggo*. Que voulez-vous ? *che volete*, ou *che vuole V. S.*

☞ *Che*, signifie souvent *parce que*, particuliérement quand il est après la particule négative *non*. Exemple : ne le buvez pas, parce qu'il vous fera mal, *non lo bevete, che vi farà male*.

☞ Souvent on se sert de *chi*, pour exprimer *celui qui*; & alors il a plus de grace que *quel che*. Exemple : *chi dice questo ha ragione*, pour *quello che dice*, &c.

On se sert souvent de *altri* pour *altro*. Exemple : *altri fu vago di spiar tra le stelle, altri di seguir l'orme di fugitiva fera, altri d'atterrare orsi*. Guarini, *nel Pastor Fido*.

CHAPITRE IV.

DE LA SYNTAXE DES VERBES.

TOUS les temps des verbes (exceptés ceux de l'infinitif) doivent avoir devant eux un nominatif, ou exprimé, ou sous-entendu, avec lequel ils doivent s'accorder en nombre & en personne. Le nominatif est exprimé, lorsqu'on dit *io amo, tu canti, Pietro scrive*; il est sous-entendu, si on dit, *canto, andiamo, dico, ridono*.

Les Italiens, ainsi que les François, se servent de la seconde personne du pluriel, quand même ils ne parlent qu'à une seule personne. Exemple : mon frere, vous avez tort, *fratello mio, avete torto*. Monsieur, vous avez raison, *Signore, avete ragione*.

Si on veut parler par la troisieme personne, on dira, *V. S. ha ragione*.

Le verbe actif gouverne l'accusatif : comme, *studio la lezione, amo la virtù*.

Le verbe passif veut après soi un ablatif ; comme, les savans sont enviés des ignorans, *i dotti sono invidiati dagl' ignoranti*.

Les verbes *ôter, séparer, éloigner, recevoir* & *obtenir*, gouvernent aussi l'ablatif & l'accusatif ; comme ôter quelque chose des mains, *levare qualche cosa dalle mani*.

Séparer l'un de l'autre, *separare l'un dal' altro*.

Eloignez-vous de moi, *scostatevi da me.*

J'ai reçu une lettre de mon pere, *ho ricevuto da mio padre una lettera.*

J'ai obtenu congé du Roi, *ho ottenuto licenza dal Re.*

Les verbes *sortir*, *partir*, *venir*, *retourner*, régissent le génitif & l'ablatif. Le génitif, lorsque les noms ont l'article indéfini devant eux : comme, je sors, je pars, je viens, je retourne de Paris, de France ; *esco*, *parto*, *vengo*, *torno*, *di Parigi*, *di Francia*, &c.

L'ablatif, lorsque les noms ont devant eux un article défini : comme, je sors, je pars, je viens, je retourne du jardin, du pré, de l'Eglise ; *esco*, *parto*, *vengo*, *torno dal giardino*, *dal prato*, *dalla Chiesa.*

☞ Il faut toujours mettre la particule *a* ou *ad* après les verbes de mouvement : comme, *andare*, *mandare*, *inviare*, *venire*, lorsqu'ils sont devant un infinitif. *Voyez page 140.*

EXEMPLE.

Allons voir, *andiamo a vedere.*
Envoyez chercher, *mandate a cercare.*
Venez demander, *venite a domandare.*

On se sert de *ad*, lorsque le verbe qui suit commence par une voyelle : comme, allons avertir, *andiamo ad avisare*, &c.

☞ Après les verbes, il faut exprimer *qu'oui*, *que non*, par *di si*, *di no*, & non pas, *che si*, *che no.*

EXEMPLE.

Je crois qu'oui, *credo di sì.*
Je crois que non, *credo di no.*
Je dis que non, *dico di no.*
Je pense que non, *penso di no.*
Je gage qu'oui, *scommetto di sì.*
Voulez-vous gager que non, *volete scommettere di no?*

J'ai fait remarquer dans la premiere Partie, à la page 125, que la particule *si*, qui se dit en Latin *se*, étant devant l'imparfait de l'indicatif, gouverne l'imparfait du subjonctif. Exemple : si j'avois, *se avessi ;* si nous pouvions, *se potessimo*, & non pas *se avevo*, *se potevamo.* Cependant cette regle n'est pas générale, ainsi que nous allons le voir.

☞ Quand on met en François *si* devant un passé imparfait, on parle d'un temps passé ou d'un temps à venir, *si j'avois des biens, je n'en étois pas le maître; si j'étudiois, c'étoit pour devenir savant.* Dans ces deux exemples, on parle d'un temps passé, c'est pourquoi il faut se servir de l'imparfait de l'indicatif, & dire, *se io aveva beni, non n'ero padrone; se io studiava, era per diventar dotto.* Mais si on parloit d'un temps à venir: *si j'étudiois, je deviendrois savant; si j'avois des biens, j'en donnerois aux pauvres:* pour lors il faut se servir de l'imparfait du subjonctif, & dire, *se studiassi, diventerei dotto; se avessi beni, ne darei ai poveri.*

☞ Souvent les François se servent de l'imparfait du subjonctif, dans des cas où les Italiens emploient le temps incertain.

EXEMPLE:

Il m'eût fait plaisir, on ne dira pas, *m'avesse fatto piacere*, mais *m'avrebbe fatto piacere;* parce qu'on peut dire, *il m'auroit fait plaisir.*

J'eusse eu tort, *avrei avuto torto*, & non pas, *avessi avuto torto*; parce qu'on peut dire, *j'aurois eu tort.*

Vous eussiez été blâmé, *sareste stato biasimato*, & non pas, *foste stato biasimato;* parce que *vous eussiez*, peut être tourné par *vous auriez.*

☞ Remarquez cependant que pour exprimer en Italien *quand cela seroit*, il faut dire, *quando ciò fosse*, & non pas, *quando ciò sarebbe;* parce que la phrase, *quand cela seroit*, peut être tournée par *si cela étoit;* & toutes les fois qu'on peut tourner le temps incertain par l'imparfait du subjonctif, ou le plusque-parfait incertain par le plusque-parfait du subjonctif, on doit le faire, & alors on met ces premiers temps incertains aux temps du subjonctif pour l'Italien.

EXEMPLE:

Quand je serois à Rome, je tâcherois de vivre avec les Romains.

Ici vous pouvez tourner la phrase, & dire, *si j'avois été à Rome;* & vous devez dire en Italien, *se fossi stato a Roma, o se vi fossi, procurerei di viver co' Romani.*

☞ Les Italiens se servent du futur après la conjonction *si*, lorsqu'ils veulent parler d'une action future, au lieu que les François se servent du présent. Exemple:

Demain si j'ai le temps, *domani se avrò tempo;* & non pas, *se ho.*

S'il vient, nous le verrons, *se verrà, lo vedremo;* & non pas, *se viene.*

☞ Quand on parle d'aller voir quelqu'un chez lui, l'Italien se sert du verbe *venire*, au lieu d'*andare.* Exemple :

J'irai demain chez vous, *verrò da voi domani.*

☞ Quand on défend quelque chose à une personne que l'on tutoie, on se sert de l'infinif, & non pas de l'impératif. Exemple :

Ne fais pas cela, *non fare questo.*
Ne dis rien, *non dire niente.*
Ne t'arrête pas, *non ti fermare.*

Les conjonctions placées entre deux verbes obligent le dernier à être du même nombre, de la même personne, & au même temps que le premier. Exemple :

Le Roi veut & commande, *il Re vuole ed ordina.*
Je sais & je connois, *io so e conosco.*

☞ On peut se servir de l'infinitif en place de l'indicatif. Exemple :

Vous savez que Dieu est miséricordieux, *sapete che Dio è misericordioso*, ou *sapete esser Dio misericordioso.*

J'avois entendu que le Roi étoit arrivé, *avevo inteso, che il Re era arrivato*, ou *avevo inteso esser arrivato il Re.*

☞ Pour connoître quand on doit se servir du subjonctif, il faut remarquer, 1°. que la conjonction *che* régit ordinairement le subjonctif. Exemple : *bisogna che Pietro canti, creda, senta, esca*, &c.

2°. *Che* fait devenir conjonction les mots auxquels il est joint ; tels que *acciocchè*, afin que, *prima che, avanti che*, avant que ; *benchè*, bien que ; *dato che, supposto che*, supposé que, &c. qui régissent le subjonctif. Exemple : *acciocchè, prima che, ben che, supposto che, io parli, io veda, io esca*, &c.

3°. Pour distinguer les divers cas où il faut mettre le verbe qui est après *che* à l'indicatif ou au subjonctif, lorsque la construction Françoise n'indique pas dans lequel de ces deux modes il se trouve, lisez & faites réflexion sur les exemples suivans.

Que je parle, que tu parles, qu'il parle.
Que je donne, que tu donnes, qu'il donne.
Que j'aime, que tu aimes, qu'il aime.
Que je chante, que tu chantes, qu'il chante.

Ces verbes, *parle*, *donne*, *aime*, *chante*, qui sont après *que*, peuvent dans tel cas appartenir à l'indicatif, & dans tel autre au subjonctif. Mais pour les distinguer, substituez le verbe *faire*, au verbe qui est après *que*. Exemple :

Mon frere veut que je parle ; si au lieu de ce verbe *parle*, vous mettez le verbe *faire*, vous direz : *mon frere veut que je fasse :* le verbe *fasse* est au subjonctif ; par conséquent *parle* sera au subjonctif.

Dans cet autre exemple, la même phrase, *que je parle*, sera à l'indicatif.

Mon frere dit que je parle ; au lieu de *parle*, mettez le verbe *faire*, vous direz, *mon frere dit que je fais*. Ce verbe *je fais*, est à l'indicatif, *parle* ne sauroit donc être au subjonctif. Il en est de même des autres exemples.

C'est pourquoi dans le premier exemple vous direz, *mio fratello vuol ch' io parli :* & dans le second, *mio fratello dice ch' io parlo. Parlo*, est à lindicatif, & *parli*, au subjonctif.

Il faut remarquer que vous pouvez vous servir élégamment du subjonctif dans l'un & dans l'autre cas : comme *vuol ch' io parli* & *crede ch' io parli.* La différence qu'il y a entre ces deux exemples, c'est que dans le dernier on peut employer l'indicatif, quoique moins bien ; mais dans le premier il faut absolument se servir du subjonctif. On dira donc *mio fatello crede che parli* ou *parlo*, & *vuol che parli*, & non pas *parlo*.

4°. Les verbes qui marquent *volonté*, *désir*, *commandement*, *permission* & *crainte*, étant suivis de la conjonction *que*, veulent après eux le subjonctif. Exemple :

Je veux, je désire, je commande, je permets que mon frere aime, parle, voie, sorte, &c. *voglio*, *desidero*, *comando*, *permetto*, *che mio fratello ami*, *parli*, *veda*, *esca*, &c. Je crains qu'il ne chante, qu'il ne dise, &c. *temo che non canti*, *che non dica*, &c.

5°. La conjonction *quoique*, gouverne en François le subjonctif : il en est de même en Italien lorsque cette conjonction s'exprime par *benchè* ou *quantunque*. Exemple :

Quoiqu'il ſoit honnête homme, *benchè ſia galantuomo.*

Quoiqu'il faſſe cela, *benchè faccia queſto.*

Mais ſi on exprime *quoique* par *ſebben*, alors il ne faut point mettre le ſubjonctif, mais l'indicatif. Exemple :

Quoiqu'il ſoit honnête homme, *ſebben è galantuomo*, & non pas *ſia.*

Quoiqu'il faſſe cela, *ſebben fa queſto*, & non pas *faccia.*

6°. Quand on trouve deux verbes, dont le premier eſt précédé de la particule *ne*, & le ſecond de *que*, il faut mettre le dernier au ſubjonctif. Exemple :

Je ne ſavois pas que vous aimiez, *io non ſapeva che amaſte.*

Je ne crois pas qu'il étudie, *non credo che ſtudii.*

Je ne penſe pas qu'il marche, *non penſo che cammini.*

7°. Quand le pronom *qual* eſt devant un verbe, & qu'on ne parle pas par interrogation, il faut mettre le verbe qui le ſuit au ſubjonctif. Exemple : Ne ſachant pas quel étoit le temps propre pour ſemer, *non ſapendo qual foſſe la ſtagione propria da ſeminare.* Je ne vois pas quelle eſt ſon intention, *non vedo qual ſia l'intento ſuo.* Je ne connois pas quels ſont vos livres, *non conoſco quali ſieno i voſtri libri.*

Si l'on parle par interrogation, on met le verbe à l'indicatif. Exemple : Quel eſt le vôtre ? *qual è il voſtro.*

Après la particule *on*, on ſupprime en Italien les articles *du*, *des*, *de la.* Exemple : On voit des hommes, *ſi vedono uomini.* On dit de mauvaiſes nouvelles, *ſi dicono cattive nuove.*

Il eſt des cas où les Italiens & les François mettent le génitif après les verbes actifs, comme dans ces exemples : donnez-moi du pain, mangez du pâté, qui ſe rendent en Italien par *datemi del pane*, *mangiate del paſticcio.* Ici il ne s'agit point de la totalité de la choſe, mais d'une partie ; donnez-moi du pain, c'eſt-à-dire, un morceau de pain, & ainſi des cas ſemblables. Au contraire, lorſqu'il s'agit d'une totalité, on ſupprime l'article : vous me devez cent écus ; donnez-moi du pain, du vin, de la viande en paiement, *mi dovete cento ſcudi ; datemi pane, vino, carne in pagamento.*

On doit omettre en Italien les articles DU, DE LA, DE L', DES, que les François mettent après les prépoſitions. Exemple : avec des ſoldats, *con ſoldati ;* avec du pain & de l'eau, *con pane ed aqua.*

Mais lorſque ces articles peuvent être remplacés par *touchant*,

touchant, comme dans cet exemple, *on parle de vos affaires*, c'est-à-dire, *touchant vos affaires*, il faut les exprimer : On parle de vous, *si parla di voi*; on traite de la guerre, *si tratta della guerra*; on parle des affaires de l'Etat, *si parla degli affari dello Stato*.

J'ajouterai en faveur de ceux qui savent la Langue Allemande, que quand l'Allemand ne met aucun article devant un nom, il en est presque toujours de même en Italien.

Quand le François met l'article génitif devant un nom qui est nominatif ou accusatif, l'Italien ne met jamais aucun article. Exemple :

Des hommes de mon pays m'ont dit qu'ils ont vu des femmes qui disputoient ensemble : *Uomini del mio paese m'hanno detto, ch'hanno veduto donne altercar insieme.* Des hommes c'est le nominatif, des femmes c'est l'accusatif; cependant vous verrez l'un & l'autre sans article : *Uomini* & *Donne*.

Ce qui regarde le verbe impersonnel, *il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, *il y aura*, est expliqué au long dans l'article des verbes impersonnels, I. Partie, page 184.

CHAPITRE V.

DE LA SYNTAXE DES PARTICIPES.

TOUS les participes dans la Langue Italienne, finissent en *to*, ou en *so*; comme, *amato*, *creduto*, *finito*, *arso*, *preso*, *sceso*, *rimaso*, *solito*.

Les participes actifs qui sont après le verbe *Avere*, doivent être terminés en *O* : comme,

J'ai vu le Roi, *ho veduto il Re.*
J'ai vu la Reine, *ho veduto la Regina.*
J'avois aimé les livres, *io aveva amato i libri.*
J'avois porté les lettres, *io aveva portato le lettere.*

On trouve des Auteurs qui font quelquefois accorder les participes avec la chose à laquelle ils se rapportent : comme, la Lune avoit perdu ses rayons ; *la Luna aveva perduti i raggi suoi.*

Lorſque le participe eſt après le ſubſtantif, on les fait accorder enſemble.

Les livres que j'ai compoſés, *libri che ho compoſti.*

La lettre que j'ai écrite, *la lettera che ho ſcritta.*

On peut auſſi dire, *la Luna aveva perduto i raggi ſuoi. I libri che ho compoſto. La lettera che ho ſcritto.* Mais il vaut mieux obſerver la regle ci-deſſus.

Quand le verbe eſt neutre, le participe doit toujours être terminé en *O*. Exemple :

Le Roi a dîné, *il Re ha pranzato.*

La Reine a ſoupé, *la Regina ha cenato.*

Les ſoldats ont tremblé, *i ſoldati hanno tremato.*

Mes ſœurs ont dormi, *le mie ſorelle hanno dormito.*

Vos amis ont ri, *i voſtri amici hanno riſo.*

Quand le participe actif ſe trouve devant un infinitif, il doit être terminé en *O*. Exemple : *Il giudice ha fatto tagliar la teſta;* le Juge a fait couper la tête. *Mia ſorella ha creduto partire;* ma ſœur a penſé partir.

Les participes paſſifs que l'on compoſe avec les temps du verbe *eſſeré*, s'accordent avec leur antécédent, c'eſt-à-dire qu'il faut mettre ces participes au même genre & au même nombre que ſera le ſubſtantif précédent. Exemple : le Capitaine eſt loué, *il Capitano è lodato.* La vertu eſt eſtimée, *la virtù è ſtimata.* Les pareſſeux ſeront blâmés, *i pigri ſaranno biaſimati.* Vos bijoux ſont vendus, *le voſtre gioje ſono venduto.*

☞ Le tour de la phraſe Italienne a beaucoup plus de grace quand on ſe ſert devant un participe des temps du verbe *venire*, au lieu de ceux du verbe *eſſere*. Exemple : Il eſt eſtimé, *viene ſtimato*, pour *è ſtimato*. Il ſera loué, *verrà lodato*, pour *ſarà lodato*. Ils ſeront blâmés, *verranno biaſimati*, pour *ſaranno biaſimati.*

Il en eſt ainſi de tous les temps & de toutes les perſonnes.

Les gérondifs *ayant* & *étant*, placés en François devant les participes, ne s'expriment point en Italien. Exemple :

Ayant dit cela, *queſto detto.*

Le ſermon étant fini, *finita la predica.*

Quand on veut expliquer ou traduire de l'Italien en François, il faut ſe ſouvenir que lorſqu'on trouve des participes qui n'ont aucun temps des verbes *avere* ou *eſſere* devant eux, comme, *il quale inteſo il diſegno, maravigliati i conſoli*, les gérondifs *avendo* ou *eſſendo* ſont ſous-entendus. Il faut

traduire comme s'il y avoit, *il quale avendo inteso il disegno. Essendosi maravigliati i consoli.* Mais quoiqu'on supprime *avendo* & *essendo*, devant les participes, on ne doit jamais supprimer les pronoms conjonctifs, ni les monosyllabes qui devroient être après les gérondifs *avendo* & *essendo*; il faut les placer après les participes. Exemple :

L'ayant vu, *avendolo veduto*; en supprimant *avendo*, on dira *vedutolo* : s'en étant apperçu, *essendosene accorto*; en supprimant *essendo*, on transporte *sene* après le participe, & on dit, *accortosene.*

Il vaut mieux mettre le nominatif après le gérondif, qu'auparavant. Exemple :

Le Roi étant à la chasse, *essendo il Re alla caccia.*

Les soldats combattant généreusement, *combattendo valorosamente i soldati.*

Mais si le verbe est suivi d'un accusatif ou de quelqu'autre cas, le nominatif doit être mis devant le verbe : comme, les soldats ayant vu les ennemis, *i soldati veduti i nemici*; & non pas, *veduti i soldati i nemici.* Si on se sert du passif, on pourra cependant dire : *vedutisi da' soldati i nemici.*

CHAPITRE VI.

DE LA SYNTAXE DES ADVERBES & des Prépositions.

CHEZ, se rend en Italien par *da*, ou *in casa.*

Quand *chez* s'exprime par *da*, il est suivi des pronoms personnels en Italien comme en François.

EXEMPLE.

Chez nous, *da noi*, chez toi, *da te.*
chez vous, *da voi*, chez lui, *da lui.*
chez moi, *da me*, chez elle, *da lei.*
chez eux & chez elles, *da loro* ou *da esse.*

Quand on exprime *chez* par *in casa*, au lieu des pronoms personnels, il faut mettre des pronoms possessifs : comme,

Chez nous, *in casa nostra.*
Chez vous, *in casa vostra.*
Chez lui & chez elle, *in casa sua.*
Chez toi, *in casa tua.*
Chez eux *ou* chez elles, *in casa loro.*

Quand après *chez* il y a un article ou pronom possessif, comme, *le*, *la*, *sa*, *votre*, exprimez *chez* par *dal*, *dallo*, *dalla*, *da'* ou *dai*, *dagli*, *dalle*; ou bien par *in casa*, avec les articles du génitif.

EXEMPLE.

Chez le Prince, *dal Principe*, ou *in casa del Principe.*
Chez l'écolier, *dallo scolare*, ou *in casa dello scolare.*
Chez la sœur, *dalla sorella*, ou *in casa della sorella.*
Chez les hommes, *dagli uomini*, ou *in casa degli uomini.*
Chez mon ami, *dal mio amico*, ou *in casa del mio amico.*
Chez ses parens, *da' suoi parenti*, ou *in casa de' suoi renti.*
Chez Monsieur l'Abbé, *dal Signor Abbate*, ou *in casa del Signor Abbate.*

On n'exprime pas l'article *de* après les adverbes de quantité, *combien*, *beaucoup*, *peu*, *autant*, *plus*, &c. & on fait accorder ces adverbes avec le nom suivant, comme des noms adjectifs.

EXEMPLE.

Combien de temps, *quanto tempo.*
Combien de viande, *quanta carne.*
Combien de soldats, *quanti soldati.*
Combien de carrosses, *quante carozze.*
Beaucoup de plaisir, *molto piacere.*
Beaucoup de peine, *molta pena.*
Beaucoup d'hommes, *molti uomini*, ou *più uomini.*
Beaucoup de personnes, *molte persone.*
Peu de temps, *poco tempo.*
Peu de fievre, *poca febbre.*
Tant de patience, *tanta pazienza.*
Autant de courage, *tanto animo.*
Je n'ai plus d'espérance, *non ho più speranza.*

Beaucoup de, s'exprime souvent en Italien par *gran.*

EXEMPLE.

J'ai eu beaucoup de peine, *ho avuto gran pena.*
Beaucoup de pluie, *gran pioggia.*
Beaucoup de temps, *gran tempo.*
Beaucoup de plaisir, *gran piacere.*

☞ *Un peu de*, se dit en Italien, *un poco di;* comme, un peu de pain, *un poco di pane;* un peu de compassion, *un poco di pietà.*

Qui & *qua* signifient *ici. Qui* se met avec les verbes de repos; comme, *sono qui*, je suis ici. *Qua*, se met avec les verbes de mouvement. Exemple: *Venite qua, passate qua*, venez ici, passez ici.

Les Italiens se servent souvent de *costì* & de *costà*, pour montrer le lieu où est celui à qui on parle ou auquel on écrit: comme, *V. S. mi scriva di costì*, ou *di costà.* Voyez *Ludovico Dolce, nel capitolo degli avverbj locali.* Cependant j'aimerois mieux avec nos meilleurs Auteurs me servir de *costì* que de *costà.*

☞ Les Italiens se servent souvent de l'adverbe *oggi*, pour dire, *après midi*, ou *après dîné.* Exemple: Venez me voir après dîné, *venite oggi a vedermi*, ou *venite da me oggi.*

Remarques importantes sur la Particule On.

ON s'exprime par *si.* Exemple: on dit, *si dice;* on parle, *parla.*

On ne, s'exprime par *non si.* Exemple: on ne dit pas, *non si dice;* on ne parle pas, *non si parla.*

On voit par ces exemples, que ces mots *pas* & *point* ne s'expriment pas en Italien; mais si l'on veut donner plus de force à la négation, on ajoute *punto.* Exemple:

On n'en parle pas, ou point, *non sene parla punto.*
On en s'exprime par *sene.* Exemple:
On en saura quelque chose, *sene saprà qualche cosa.*
On n'en, s'exprime par *non sene.* Exemple:
On n'en parle pas, *non sene parla.*

☞ Les François & les Etrangers se trouvent embarrassés quand il faut exprimer en Italien *on nous en, on vous en, on lui en, on m'en, on t'en;* cependant il n'y a rien

de plus aisé, si l'on se sert des temps du verbe *être*. Exemple :

Pour dire, *on nous en parlera*, il faut tourner, *il nous en sera parlé* : & dire, *cene sarà parlato*.

On vous en écrira, *vene sarà scritto*.

On lui en parle, *gliene viene parlato*.

On nous en écrit, *cene viene scritto*.

On nous en parlera, *cene sarà parlato*.

On m'en promet, *mene sono promessi*, ou *mene vien promesso*, ou *mene vengono promessi*.

Remarquez dans ces derniers exemples, que le verbe *venire* a plus de grace que le verbe *essere*.

☞ On n'exprime pas les articles, *le*, *la*, *les*, quand ils sont après *on*. Exemple :

On le dit, *si dice*, & non pas, *si le dice*.

On la connoîtra, *si conoscerà*.

On les voit souvent ensemble, *sono veduti spesso insieme*.

☞ Cependant les bons Auteurs ont exprimé ces articles assez fréquemment, mais à présent ils ne sont plus usités dans cette circonstance que chez les Poëtes, lorsque l'harmonie ou la mesure l'exigent ; on ne dit donc plus par exemple :

On le, *ou* on la connoîtra, *e' si conoscerà*, ou *la si conoscerà* ; mais simplement, *si conoscerà*.

Les pronoms conjonctifs qu'on place en François après la particule *on*, doivent la précéder en Italien, comme je l'ai dit au Chap. III. pag. 233. Mais cette regle n'est applicable qu'en certains cas ; il en est d'autres où il ne faut pas exprimer les pronoms conjonctifs, mais changer la phrase, tel est celui où les pronoms conjonctifs sont après la particule *on*, sans que le verbe qui suit ait aucun régime ; il faut alors se servir du passif. Exemple :

On me demande, *sono domandato*.

On vous cherche, *siete cercato*.

On nous louera, *saremo lodati*, &c.

S'il y a un cas après le verbe, comme, *on me demande un écu*, il faut exprimer le pronom conjonctif, & dire, *mi si domanda uno scudo*, ou *mi viene domandato uno scudo*.

On vous demande du pain, *vi si domanda del pane*.

On nous louera la vertu, *ci sarà lodata la virtù*.

☞ Si les pronoms conjonctifs placés après la particule *on*, sont suivis d'un verbe qui soit au passé défini, il faut changer la phrase par le verbe *être*, & mettre le passé défini.

On me donna un livre, *mi fu dato un libro.*

On m'envoya des lettres, *mi furono mandate lettere.*

On nous écrivit une lettre, *ci fu scritta una lettera.*

On nous envoya à Rome, *fummo mandati a Roma.*

On vous blâma, *foste biasimato*, ou *V. S. fu biasimata.*

Quand les troisiemes personnes du verbe *avoir* sont précédées de la particule *on*, & suivies d'un participe, il faut les exprimer par celle du verbe *essere*, & les accorder en nombre avec la chose dont on parle. Exemple :

Si on a dit cela, *se si è detto questo.*

Si on avoit lu les lettres, *se si fossero lette le lettere.*

Quand on aura pris la ville, *quando la città sarà presa.*

Voyez au Chapitre IV. de la premiere Partie, *pag. 181.* la remarque sur les verbes qu'on peut rendre impersonnels avec la particule *on.*

Quand les temps du verbe *avoir* sont précédés de la particule *on*, sans être suivis d'aucun participe, on doit se servir des temps de ce même verbe au lieu de ceux du verbe *essere.* Exemple :

On a du pain pour manger, *si ha del pane per mangiare.*

On a des valets pour servir, *si hanno servitori per servire.*

Aux remarques importantes faites jusqu'ici sur la particules *on*, nous croyons en devoir ajouter encore deux.

La premiere est qu'on se sert fréquemment en François de la particule *on* avec les verbes réciproques, & l'on a beaucoup de peine à la rendre en Italien lorsqu'elle est ainsi unie à ces verbes. Si dans cette phrase-ci, *on se repent, mais souvent trop tard d'avoir péché*, je veux rendre la particule *on* par la particule *si*, il me faudra dire, *si si pente, ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato ;* mais ce *si si* répété signifie *bon, bon*, & non pas *on se.* Il faudra donc me servir d'une autre maniere de m'exprimer, & je dirai, *uno* ou *l'uomo si pente, ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato*, ou *ci pentiamo*, &c.

La seconde est, que l'expérience m'a appris que la plupart de ceux qui étudient la langue Italienne, sont fort embarrassés pour exprimer, *on m'en, on t'en, on lui en, on nous en, on vous en, on leur en*, unis à un verbe dans les temps passés composés. C'est pourquoi je mettrai ici tout un indicatif qui servira de regle générale pour les autres modes & pour les autres verbes.

Indicatif Présent.

ON m'en écrit,	*me ne viene*,	ou *me n' è scritto.*
On t'en écrit,	*te ne viene*,	ou *te n' è scritto.*
On lui en écrit,	*gliene viene*,	ou *glien' è scritto.*
On nous en écrit,	*cene viene*,	ou *cen' è scritto.*
On vous en écrit,	*vene viene*,	ou *ven' è scritto.*
On leur en écrit,	*ne viene*,	ou *n' è scritto loro.*

Dans les autres temps je ne mettrai plus que la premiere personne du singulier, étant facile de former les autres d'après le présent de l'indicatif.

Imparfait.

On m'en écrivoit, *mene veniva* ou *me n'era scritto*, &c.

Passé défini.

On m'en écrivit, *mene venne* ou *mene fu scritto*, &c.

NB. Dans les temps composés on ne se sert plus du verbe *venire;* mais du verbe *essere.*

Passé Parfait.

On m'en a écrit, *me n' è stato scritto*, &c.

Plusque-Parfait.

On m'en avoit écrit, *me n' era stato scritto*, &c.

Futur.

On m'en écrira, *mene verrà* ou *mene sarà scritto*, &c.

J'ajouterai aussi un autre indicatif pour éclaircir la difficulté, *on me*, *on te*, *on lui*, &c. & je dirai,

Indicatif Présent.

On me demande une Grammaire Italienne & Françoise, imprimée à Basle, *mi si domanda* ou *dimanda*, ou *mi viene domandata una Grammatica Italiana e Franzese*, *stampata a* ou *in Basilea.*

On te demande, &c.	*Ti si domanda*, &c. ou *Ti viene domandato* ou *domandata*, &c.
On lui demande, &c.	*Gli si domanda*, &c. ou *Gli viene domandato* ou *domandata*, &c.
On nous demande, &c.	*Ci si domanda*, &c. ou *Ci viene domandato* ou *domandata*, &c.
On vous demande, &c.	*Vi si domanda*, &c. ou *Vi viene domandato* ou *domandata*, &c.
On leur demande, &c.	*Si domanda loro*, &c. ou *Viene domandato*, ou *domandata loro*, &c.

Imparfait.

On me demandoit, &c.	*Mi si domandava*, ou *Mi veniva domandato* ou *domandata.*

Passé défini.

On me demanda, &c.	*Mi si domandò*, &c. ou *Mi venne domandato* ou *domandata.*

Passé Parfait.

On m'a demandé, &c.	*M' è*	*stato domandato.* *stata domandata.*
	Mi s'è	*domandato* ou *domandata.*

Plusque-Parfait.

On m'avoit demandé, &c.	*M' era*	*stato domandato.* *stata domandata.*
	Mi s'era	*domandato*, *domandata.*

Futur.

On me demandera, &c.	*Mi si domanderà*, ou *Mi verrà domandato* ou *domandata.*

☞ Observez qu'en employant le verbe *venire* à la place du verbe *essere*, on n'exprime point la particule *si*.

Les Prépositions régissent quelque cas, ainsi que nous l'avons déjà dit au Chapitre VII. de la premiere Partie.

Les Italiens se servent souvent de la particule *pure*, pour donner plus de force & d'énergie au discours; comme, *dite pure quel che vi piacerà*, dites ce qu'il vous plaira. On se sert aussi de cette préposition, quand les François répetent deux fois les verbes à l'impératif; comme, allez, allez, *andate pure*; donnez, donnez, *date pure*.

Ne s'exprime toujours par *non*. Exemple : ne dites rien, *non dite niente*.

En, devant un nom, s'exprime par *in*. Exemple : en France, *in Francia*.

En, devant un verbe, s'exprime par *ne*. En voulez-vous? *ne volete voi?*

Dans s'exprime par *in*; comme, dans Lyon, *in Lione*.

On le peut encore exprimer par *nel*, *nello*, *nella*, *nei*: comme, dans le jardin, *nell'orto*; dans mon livre, *nel mio libro*. On l'exprime aussi par *frà*, quand il est devant des noms numéraux, & qu'il s'agit de temps : dans quinze jours, *frà quindeci giorni*.

Si *dans* est devant les noms numéraux, & qu'il ne s'agisse point de temps, il faut l'exprimer par *in*. Exemple : dans trois bouteilles, *in tre fiaschi*; dans un jardin, *in un giardino*.

Bien, signifiant beaucoup, s'exprime par *molto*. Exemple : il est bien joyeux, *è molto allegro*; il fait bien chaud, *fa molto caldo*.

☞ *Bien de* s'exprime par *gran* ou *grande*. Exemple : il a bien de l'esprit, *ha grand' ingegno*.

☞ *Plus de* s'exprime par *maggiore*, lorsque l'on peut tourner *plus de*, par *plus grand* ou *plus grande*. Exemple : il faut avoir plus de courage, *bisogna farsi maggior animo*. On peut le tourner ainsi, *il faut avoir plus grand courage*. Avec plus de hardiesse, *con maggior ardire*. On peut le tourner par, *avec plus grande hardiesse*.

☞ Quand *plus de* signifie plus grande quantité, on dit en Italien, *maggior numero di* ou *maggior quantità di*. Exemple : il faut avoir plus de soldats, plus d'hommes, plus de vin, *bisogna aver maggior numero* ou *maggior quantità di soldati*, *d'uomini*, *di vino*.

☞ Quand *plus de* se trouve devant un nom de temps, on peut mettre *più* à la fin de la phrase ou au commencement. Exemple : il y a plus de dix ans, *sono dieci anni e più* ou *son più di dieci anni ;* vous pouvez dire aussi, *sono più di dieci anni, è più d'un ora.*

☞ La conjonction *si*, devant les noms adjectifs & les adverbes s'exprime en Italien par *così* ou par *sì*, avec un accent grave, ou par *tanto.* Exemple : si grand, si tard, *così grande, così tardi.*

Si grande, si tard, *tanto grande, tanto tardi.*

Sì fatto, signifie tel, *sì fatta*, telle. On dit encore, *così.*

Sì come, signifie comme.

QUATRIEME TRAITÉ.

REMARQUES SUR QUELQUES VERBES & Prépositions qui ont différentes significations.

On trouvera dans les phrases suivantes certaines façons de parler particulieres à la Langue Italienne & propres à répandre dans le discours la grace & l'élégance.

*Des différentes significations d'*Andare.

On peut se servir du verbe *Andare*, pour exprimer toutes les actions des verbes de mouvement, en mettant ces derniers au gérondif; & le verbe *Andare* au temps & à la personne du verbe de mouvement.

EXEMPLE:

Il court, au lieu de *corre*, on peut dire, *va correndo.*

Ils se promenent, *spasseggiano* ou *vanno spasseggiando.*

Il dira par-tout, *anderà dicendo da per tutto.*

Il faut qu'ils courent, *bisogna che vadano correndo.*

Servez-vous du verbe *Andare* dans tous ses temps pour les phrases suivantes.

Andar dietro, signifie suivre, poursuivre, presser *ou* solliciter une personne.

Andar in amore, faire l'amour ; ce qui ſe dit pour les animaux, car on ne dit pas, *va in amore*, en parlant d'une perſonne.
Andare a male, périr.
Andare via, s'en aller.
Andare in eſtaſi, être ravi en extaſe.
Andare in collera, ſe mettre en colere.
Andar cercando rogna, chercher malheur.
Andar cercando il pelo nell'uovo, chercher de cenſurer ſans raiſon.
Andare a galla, flotter, nager ſur l'eau.
Andare in buon'ora, aller en paix.
Andare in mal' ora, périr, ſe ruiner.
Andar per le poſte, être battu.
Andare avanti, marcher devant.
Andare alla lunga, être long.
Andar alle corte, ſe dépêcher.
Andare del corpo, avoir la diarrhée.
Andare innanzi, s'avancer, profiter, paſſer outre.
Andare attorno, aller de côté & d'autre, ſuivre.
Andare altiero, être glorieux, faire le ſuperbe.
Andar dietro ad una coſa, s'amuſer à quelque choſe, chercher quelque choſe.
Andar con la peggio, avoir du pire.
Andare in ſeme, monter en graine.
Andar per la mente, paſſer par l'eſprit.
Andar di mal in peggio, tomber de fievre en chaud mal, empirer.
A lungo andare, à la longue.
Ci va la vita, il s'agit de la vie.
Andar mal in arneſe, être mal habillé.
Andare a gambe levate, perdre, diſſiper ſon bien.

Différentes ſignifications de Dare.

DARE, ſignifie, donner, battre, frapper.
Dar d'occhio, jeter les yeux.
Dare addoſſo ad uno, ſe jeter ſur une perſonne.
Dare à gambe, s'enfuir.
Dare nella rete, tomber dans le filet.
Dar le carte, faire, donner aux cartes.
Dar' animo, donner courage *ou* encourager.

Dare il cuore ou *l'animo*, avoir le courage.
Dar fede, croire, ajouter foi.
Dare ad intendere, faire accroire.
Dar del tu, tutoyer.
Dare in nulla, ne point réussir.
Dare in luce, mettre au jour.
Darsi a fare, se mettre à faire quelque chose.
Dar nel rosso, tirer sur le rouge.
Darsi pensiero, se soucier.
Dar del signore, traiter de monsieur.
Dar del furfante, traiter de fripon.
Dar parola, promettre.
Dar parole, amuser de paroles.
Mi dà l'animo di fare, je puis faire, je ne crains pas de faire.
Dar ne' ladri, tomber entre les mains des voleurs.
Dar la burla ad una, se moquer d'une personne.
Dar leva, irriter.
Dare in prestito, prêter.
Dar fuoco, brûler, mettre le feu.
Dar sicurtà, donner caution.
Dare in istravaganze, dire ou faire des choses contre le bon sens.
Dar nel matto, faire le fou.
Dar la quadra, se moquer.
Dar la caccia, mettre en fuite.
Dar principio ou *fine*, commencer ou finir.
Dar conto, rendre compte.
Darsi allo studio, s'appliquer à l'étude.
Dar calci al vento, *e pugni all'aria*, se battre avec son ombre.
Dar di naso da per tutto, fourrer son nez par-tout.
Dar da ridere, *da parlare*, faire rire, faire parler.
Darsi la zappa su i piedi, se faire tort à soi-même.
Darsi bel tempo, se divertir.

Différentes significations de Fare.

FARSI animo, prendre courage.
Far animo, donner courage.
Far gente ou *soldati*, lever des soldats.
Far capolino, observer en se cachant.
Fare a proposito, être à propos.

Far motto, faire signe, aller voir quelqu'un en passant.
Far del bravo, faire le hardi.
Far scelta, choisir.
Far pompa, se vanter, se glorifier.
Fare il grugno, ne regarder pas de bon œil.
Fare danari, lever de l'argent.
Il far della luna, la nouvelle lune.
Il far del giorno, au point du jour.
Sul far della notte, sur la brune.
Far di mestieri, être nécessaire.
Far guadagni, gagner.
Far due volte l'anno, porter des fruits deux fois l'année, lorsque l'on parle d'un arbre ou d'une plante.
Farsi innanzi, s'avancer.
Farsi in qua, *farsi in là*, s'avancer, se reculer.
Farsi in dietro, se retirer.
Far brindisi, boire à la santé.
Far la spia, *fare il sartore*, être espion, être tailleur.
Fare il callo, être accoutumé.
Far pace, s'accorder, faire quitte, s'appaiser.
Fate pace, accordez-vous.

Différentes significations de Stare.

On se sert du verbe *Stare*, pour marquer une action de repos, en mettant le verbe suivant au gérondif ou à l'infinitif avec *a* ou *ad*.

Il étudie, *Sta studiando* ou *sta a studiare*.
Ils écrivent, *Stanno scrivendo* ou *stanno a scrivere*.
Vous lirez ensemble, *Starete leggendo* ou *a leggere insieme*.

Stare a plusieurs significations; comme,

Stare in piedi, se tenir debout.
Stare bene o male, se porter bien ou mal.
State su, levez-vous.
Star su, se lever.
Star giu, s'asseoir.
State giu, asseyez-vous.
Stare a sentire, écouter; *sto a sentire*, j'écoute.
Stare a sedere, être assis.
State a sedere, demeurez assis.

Sta bene, c'eſt bien employé, voilà qui eſt bien; *ou* il ſe porte bien.
Star per uſcire, être ſur le point de ſortir.
Star ben a cavallo, ſe tenir bien à cheval.
Stare in caſa, demeurer au logis.
Star leſto, ſe porter bien, être ſur ſes gardes.
Star ſu le burle, plaiſanter, railler.
Star ſaldo, ſe tenir ferme.
Star per cadere, être ſur le point de tomber.
Star per morire, être en danger de mourir.
Stare in dubbio, douter, être en doute.
Stare a vedere, attendre l'iſſue, la fin.
Star colle mani alla cintola, demeurer à rien faire, avoir les bras croiſés.
Star ſu la ſua, faire le grave, le ſérieux.
Queſto vi Sta bene, cela vous ſied bien, vous méritez cela.
Queſto non mi Sta bene, cela ne me convient pas.
Stare alla veletta, être à la vedette.
Star ſodo, être ſérieux.
Non mi State a dire, ne me dites pas.
Che mi State a dire? que me dites-vous?
State in pace, ſoyez d'accord.
Come Sta di ſalute? ſe porte-t-il bien?
Dove Sta di caſa il S. N? où loge Monſieur N?

*Différentes ſignifications d'*Avere.

Aver dell' uomo da bene, ſentir ſon homme de bien.
Abbiatelo per fatto, tenez-le pour fait.
Abbiatelo per detto, ſouvenez-vous-en à l'occaſion.
Aver del miracolo, tenir du miracle.
Aver caro, être bien aiſe.
Avere a bene, } trouver bon.
Aver per bene, }
Aver per male, } trouver mal.
Avere a male, }
Avere a cuore, tenir ſur le cœur.
Avere il capo altrove, penſer à d'autres choſes.
Aver da fare, être occupé.
Avere in pregio, *in iſtima*, eſtimer.
Avere in odio, haïr.
Avere a ſchifo, abhorrer.

Aver per coſtume, être accoutumé.
Aver, ſignifie *croire*; comme, *l'ho per ignorante*, je le crois ignorant.
Avere il vizio nelle oſſa, être fort vicieux.
Io l'ho per coſa ſicura, je le crois certain.

*Différentes ſignifications d'*Eſſere.

ESSERE per fare, être ſur le point de faire.
Eſſere da qualche coſa, être bon à quelque choſe.
Eſſere da poco, avoir peu de génie.
Eſſere da niente, ne ſervir à rien.
Eſſere a cavallo, être hors d'embarras, de peine.
Non eſſere da tanto, n'être pas capable, ne pouvoir pas.
Eſſere di giovamento, ſervir, aider.
Eſſere di buona naſcita, venir de bonne famille.
Eſſere per la mala via, ſe ruiner, être en mauvais état.

Différentes ſignifications de Sapere.

SAPERE, ſignifie ſavoir & ſentir.
Sapere a mente, ſavoir par cœur.
Saper male, déplaire, ſentir mauvais.
Queſto mi ſa male, cela me déplaît.
Saper di buono, *ſaper buono*, ſentir bon.
Saper di cattivo, ſentir mauvais.
Saper del muffo, ſentir le moiſi.
Saper di niente, ne ſentir rien, n'avoir point d'odeur.
Saper trovar il pelo nell'uovo, être fin, ruſé.
Ti ſo dire, je puis te dire.

Différentes ſignifications de Tenere.

TENERE da uno, être du parti d'une perſonne.
Tener' a bada, amuſer de paroles.
Tener' in contrario, être d'un ſentiment contraire.
Tenere per galant' uomo, croire honnête homme.
Lo tengo per matto, je le crois fou.
Tenere le lagrime, retenir ſes larmes.
Tener le riſa, s'empêcher de rire.
Non ho potuto tenere le riſa, je n'ai pu m'empêcher de rire.
Tenere alla traccia, pourſuivre.
Tener conto d'uno, faire cas, eſtimer une perſonne.

Tener

Tener qualche cosa per se, garder quelque chose pour soi-même.
Tenetela per voi, gardez-la pour vous.
Tenere a mente, se ressouvenir.
Tenere la favella ad uno, empêcher de parler.
Il tale si tiene una tale, un tel entretient une telle.
Tenere a battesimo, tenir un enfant, être parrain.
Tener mano al furto, être complice du vol.
Tenere carrozza, *servitori*, avoir carrosse, des valets.
Tener dietro ad uno, poursuivre quelqu'un.
Tener indietro qualcuno, repousser quelqu'un.
Tieni questo, prends cela, *à l'impératif.*
Tenete la candela, prenez la chandelle.
Tenere l'invito, accepter ce qu'on propose.
Tenere il sacco, tenir la queue de la poële.

Différentes significations de Volere.

Volere, signifie croire; comme,
Vogliono alcuni, quelques-uns croient.
Volerla con uno, être ennemi de quelqu'un.
Voler bene, aimer.
Voler male, haïr.
Voler piuttosto, aimer mieux.
Qual si voglia, quel que ce soit.
Le cose vogliono essere così, les choses doivent être ainsi.
Ci vuole, il faut.
Si vuole, on veut.

Différentes significations de Venire.

Venir meno, *venir manco*, tomber en foiblesse.
Venire in sugo, entrer en goût.
Venire in sorte, écheoir en partage.
Venire stimato, être estimé.
Viene biasimato, il est blâmé.
Venire alle strette, en venir aux mains.
Non mi vien bene, il ne m'agrée pas, ne me réussit pas bien.
Questo vi vien bene, cela vous sied bien, cela est à propos pour vous.
Quanti vene vengono? combien vous en faut-il?

Mene vengono due, il m'en faut deux.
Mi viene voglia, j'ai envie.
Mi viene in mente, je me souviens.
Mi vengono le lagrime agli occhi, les larmes me viennent aux yeux.

Différentes significations des Particules Ci & Vi.

Ci, signifie *nous*. Il nous parle, *ci parla*.
Vi, signifie *vous*. Il vous donne, *vi dà*.
Ci & *vi*, servent aussi d'adverbes de lieu: *Ci siamo*, nous y sommes. *Vi andremo*, nous y irons.
Dans le premier cas, ces deux monosyllabes *ci* & *vi* sont des pronoms conjonctifs.

Différentes significations de Che.

Che signifie que, qui, qu'il, qu'elle, qu'ils, qu'elles, quoi?

Che, signifie *quel*. Quel homme est-ce, *che uomo è?*

Che, signifie *quelle*. Quelle maison? *che casa?*

Che, signifie *quels*. Quels livres ont-ils? *che libri hanno?*

Che, pour *quelles*. Quelles leçons? *che lezioni?*

Che, pour *parce que*. *Che la donna nel desiare è ben di noi più frale*; parce que la femme est bien plus fragile que nous dans ses désirs. *Guarini nel Pastor fido*.

Che, signifie *aussi*, *ensorte que* ou *de maniere que*. Je ferai ensorte, ou de maniere que vous serez content, *farò che sarete contento*.

Différentes significations de Via.

Via, signifie *chemin*. Exemple: par le chemin de Paris, *per la via di Parigi*.

Via se met après les verbes *andare*, *passare*, *condurre*, *fuggire*, *gittare* ou *gettare*; ce qui donne plus de force & plus de grace au discours; comme, *andar via*, s'en aller; *va via*, va-t'en; *passa via furfante*, va t'en coquin; *condurre via*, conduire dehors; *fuggir via*, s'enfuir; *gittate via questo*, jetez cela.

Via, signifie *beaucoup*. Exemple: beaucoup plus docte, *via più dotto*.

Via, signifie *allons* ou *courage*. Exemple : allons Messieurs, ne craignez pas, courage, *via Signori, non temete.*

Via, est quelquefois pris pour *volta*. Exemple : *tre via tre sono nove*, trois fois trois sont neuf; *quattro via quattro sono sedici*, quatre fois quatre font seize; c'est-à-dire, *tre volte tre, quattro volte quattro.*

Via, signifie *moyen* : comme, par le moyen des passages des Saints Peres, *per via de' testi de' Santi Padri.*

Différentes significations de Da.

DA, est quelquefois l'ablatif de l'article indéfini, & signifie en François, *de*. Exemple : *ho ricevuto da Pietro*, j'ai reçu de Pierre.

Da', avec une apostrophe, est l'ablatif de l'article défini, & signifie, *des* ou *par les*. Exemple : *è stimato da' Francesi*, il est estimé des François.

Dà, avec un accent, signifie *il donne*. Exemple : *mi dà buona speranza*, il me donne bonne espérance.

Da, s'emploie dans cette façon-ci de parler ; *da galant' uomo*, foi d'honnête-homme.

Da, signifie *chez*. Exemple : *da noi*, chez nous.

Da, signifie *en*. Exemple : *ha trattato da galant' uomo*, il a agi en honnête homme : *V. S. parla da amico*, vous parlez en ami.

Da, signifie *à* ou *pour mettre*. Exemple : *una scatola da tabacco*, une boîte à tabac *ou* pour mettre du tabac.

Da, signifie *depuis*. Exemple : depuis Rome jusqu'à Paris, *da Roma fin a Parigi. Da che vi vidi*, depuis que je vous vis.

Différentes significations de Per.

PER, signifie *pour*. Exemple : pour moi ; *per me.*

Per, signifie *par*. Exemple : par toute la ville, *per tutta la città.*

Per, signifie *pendant* : pendant un an, *per un anno.*

Per, s'emploie dans ces phrases-ci : allez quérir du vin, allez chercher un Médecin, *andate per del vino, andate per un Medico.*

Per, signifie *quelque*. Exemple : quelque bon qu'il soit, *per buono che sia.*

Per, signifie *chaque*. Exemple : un à chaque main, *un per mano.*

Per, signifie *sur le point* & *prêt de*. Exemple : il est sur le point de partir ; il est prêt à partir, *sta per partire*.

Per, signifie *chacun*. Exemple : chacun un, *un per uno*.

Per, signifie *à*. Exemple : il ne tient pas à moi, *non resta per me* : à ce que je vois, *per quel che vedo*.

Per, signifie *quant*. Exemple : quant à moi, *io per me*.

Per anche, signifie *pas encore*. Exemple : je ne l'ai pas encore vu, *non l'ho per anche veduto*.

CINQUIEME TRAITÉ.

DE LA COMPOSITION ET DES REGLES pour bien écrire & bien parler Italien, mises en exemple dans quelques Thêmes.

LORSQU'ON aura bien retenu les verbes auxiliaires, & les trois conjugaisons, on peut commencer à traduire le François en Italien, en observant les regles des concordances. J'ai mis ci-après quelques thêmes qui renferment les principales difficultés de la langue Italienne ; on pourra les faire sans regarder l'Italien que j'ai placé après le François, si ce n'est pour le confronter avec la traduction.

Le premier roule sur les articles.
Le second, sur le verbe *Avere*.
Le troisieme, sur le verbe *Essere*.
Le quatrieme, sur les pronoms *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *gli*, *le*.
Le cinquieme, sur la particule *on*.
Le sixieme, sur *il y a*, *il y eut*, *il y aura*, *il y eût été*.
Le septieme, sur les articles, *du*, *de*, *de la*, *des*.

Thême sur les Articles.

L'envie & le désir de mon frere pour l'étude de la Langue Italienne, sont cause que les ardeurs qu'il avoit pour la chasse, les jeux & les instrumens de musique, sont à présent bien modérées. S'il avoit cru les avis que vous lui donniez dans le jardin de Monsieur le Président, quand il nous parloit de l'esprit de ce Gentilhomme, qui étoit tant estimé du Roi, il auroit alors commencé d'en étu-

dier les principes ; il sauroit maintenant une partie des difficultés, & auroit fait beaucoup de voyages avec le neveu d'un grand Prince qui le vouloit avoir.

La voglia, e 'l[1] *desiderio di mio*[2] *fratello per lo*[3] *studio della Lingua Italiana, sono cagione che gli*[4] *ardori che aveva per la caccia, i*[5] *giuochi*[6]*, e gli*[7] *stromenti di musica, sono ora molto moderati : se avesse*[8] *creduto gli avisi*[9] *che gli*[10] *davate nel*[11] *giardino del*[12] *Signor Presidente*[13] *quando ci*[14] *parlava dello*[15] *spirito di quel*[16] *Gentil'uomo ch'era tanto stimato dal*[17] *Re, avrebbe all'ora cominciato a studiarne*[18] *i*[19] *principj*[20]*, saprebbe adesso una parte delle difficoltà*[21]*, ed avrebbe fatto molti viaggi*[22] *col*[23] *nipote d'un gran*[24] *Principe che lo*[25] *voleva avere.*

Ce thême & les suivans sont traduits mot pour mot.

Le chiffre 1 avertit que *'l* est à la place de *il*. *Voy. p. 203.*
Le chiffre 2 est pour vous faire observer qu'il faut dire *di mio* & non pas *del mio*. *Voyez page 104.*

3. *lo* & non pas *il*, *page 74.*
4. *gli* & non pas *gl'*, *pag. 75.*
5. *i* est meilleur que *li*, *ibid.*
6. *giuochi* & non pas *giuoci*, *page 87.*
7. *gli* & non pas *li*, *page 75.*
8. *se avesse* & non pas *se aveva*, *page 125.*
9. *gli avisi* & non pas *gl'avisi*, *page 75.*
10. *gli* & non pas *lui*, *page 101.*
11. *nel* & non pas *in il*, *page 79.*
12. *del* & non pas *dello*, *page 73 & 74.*
13. *Signor Presidente* & non pas *Signore*, *205 & 230.*
14. *ci* & non pas *noi*, *page 101 & suiv.*
15. *dello* & non pas *del*, *page 76.*
16. *quel* & non pas *quello*, *page 93 & 204.*
17. *dal*, à l'ablatif, *page 235 & suiv.*

18. *ſtudiárne* & non pas *ne ſtudiare*, *page 103.*
19. *i* pour *li*, *page 75. & ſuiv.*
20. *principj* & non pas *principi*, *page 87. & ſuiv.*
21. *difficoltà* & non pas *difficoltè*, *page 82.*
22. *Viaggi* & non pas *Viaggii*, *page 87.*
23. *col* & non pas *con il*, *page 80.*
24. *gran* & non pas *grande*, *page 93.*
25. *lo* & non pas *il*, *page 78. & ſuiv.*

Thême où tous les temps du verbe Avere *ſont employés.*

J'AI la curioſité de ſavoir ſi vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandée.

Si j'avois eu le temps, je l'aurois faite; mais ne l'ayant pas eu, je n'ai pu la faire.

Vous l'auriez eu ſi vous aviez voulu, & ſi vous n'euſſiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout-à-fait, pour avoir l'eſprit en repos.

J'aurai donc quelque eſpérance que vous travaillerez pour moi.

Il eſt raiſonnable que j'aye ſoin de vos affaires, puiſque vous en avez pour les miennes.

Ayez-en pour les miennes, j'en autai pour les vôtres.

Ho (1) *la curioſità di ſapere ſe avete* (2) *fatto l'affare che v'avevo* (3) *raccommandato.*

Se aveſſi (4) *avuto 'l tempo, l'avrei* (5) *fatto, ma non avendolo* (6) *avuto, non l'ho* (7) *potuto fare.*

L'avreſte (8) *avuto, ſe aveſte voluto, e ſe non aveſte giuocato tanto.*

Ho laſciato 'l giuoco affatto, per avere lo ſpirito in riposo.

Avrò (9) *dunque qualche ſperanza che lavorerete per me.*

È ragionevole ch' abbia (10) *cura de'* (11) *voſtri affari, giacche n'avete* (12) *de' miei.*

Abbiatene (13) *de' miei, e n'avrò* (14) *de' voſtri.*

1. *Curiosità*, avec un accent, *page 208.*

Se avete, on se sert du pluriel, quoiqu'on ne parle qu'à une personne, *page 235.*

2. *l'affare* & non pas *lo affare*, *page 74.*
3. *v'avevo* pour *vi avevo*, *pag. 204.*
4. *avessi* & non pas *avevo*, *page 125.*
5. *l'avrei* pour *lo avrei*, *page 204.*
6. *avendolo* & non pas *lo avendo*, *page 79.*
7. *l'ho* pour *lo ho*, *page 204.*
8. *aveste* & non pas *avevate*, *page 125.*
9. *avrò*, avec un accent, *page 209.*
10. *ch' abbia* & non pas *che abbia*, *page 203. & suiv.*
11. *de'* vaut mieux que *delli*, *page 74 & 75.*
12. *n'avete* pour *ne avete*, *page 204.*
13. *de'* est mieux dit que *delli*, *page 74. 75. & 100.*
14. *n'avrò* pour *ne avrò*, *page 204.*

Thême sur les temps du verbe Essere.

Je suis bien content d'avoir été reçu pour gouverneur de ces Messieurs, qui ont été dans le pays où vous avez été.

Vous avez raison d'être content, parce que ce sont des Gentilshommes fort généreux.

Je serois encore plus joyeux s'ils n'avoient pas été en Italie, parce que j'aurois fait ce voyage avec eux.

Il me semble que vous y futes pendant quelques mois l'année passée.

J'y aurois été, il est vrai, si mon frere eût été ici, quand ces Messieurs étoient avec nous à l'armée; mais n'y étant pas, je fus obligé de rester à Paris.

☞ Avant de faire ce thême, il faut se souvenir que le verbe *essere* se sert à lui-même de verbe auxiliaire, sans qu'il soit nécessaire de mettre aucun temps du verbe *avere* devant le participe *stato* : on dit *sono stato*, *siamo stati*, & non pas *ho stato*, *abbiamo stati.*

Il faut se servir de *stato*, quand on parle à une personne seule par *vous*. Exemple, vous avez été mon ami, *siete stato mio amico*, & non pas *siete stati.*

SONO molto contento d'essere[1] *stato*[2] *ricevuto per ajo di quei Signori che sono stati*[3] *nel paese ove siete stato.*

Avete ragione d'essere contento, perchè sono[4] *Gentil'uomini*[5] *molto generosi.*

Sarei ancorà più contento, se non fossero[6] *stati in Italia;* *perchè avrei fatto quel*[7] *viaggio con loro*[8]*.*

Mi pare che vi[9] *foste per alcuni*[10] *mesi l'anno passato.*

Vi sarei andato, è vero, se mio[11] *fratello fosse stato qui;* *quando quei*[12] *Signori erano con noi all' esercito: ma non essendoci*[13]*, fui obligato di restare in Parigi.*

1. *essere stato* & non pas *avere stato*, *page 119.*
2. *essere stato* & non pas *esser stato*, *page 206.*
3. *nel* & non pas *in il*, *page 79.*
4. on n'exprime pas *ce*, *page 233.*
5. *uomo*, au pluriel, *uomini*, *page 85.*
6. *se*, devant l'imparfait, *page 125.*
7. *quel* & non pas *quello*, *page 93 & 204.*
8. *con loro* & non pas *col loro*, parce que *loro* est un pronom conjonctif, *page 234.*
9. *vi* & non pas *ci*, *page 184.*
10. *alcuni* & non pas *qualche*, *page 110.*
11. *se mio* & non pas *se il mio*, *page 104.*
12. *quei* ou *quelli*, *page 106.*
13. *essendoci* & non pas *ci essendo*, *page 185.*

Thême sur les Pronoms conjonctifs, mi, ti, ci, vi, gli, le.

Vous m'aviez promis que vous nous enverriez le livre que nous vous avions demandé, & vous ne nous l'avez pas envoyé.

Je vous l'avois promis, il est vrai, je m'en souviens; mais il falloit envoyer me le demander, & je vous l'aurois envoyé.

Ne vous en mettez pas en peine, je sais que ma sœur en a un; voici mon laquais; je lui dirai d'aller chez elle pour le lui demander.

Vas au plutôt chez ma sœur, ne t'arrête nulle part : tu lui diras que je la prie de me prêter son manuscrit, que je lui renverrai dans une heure ; tu feras mes baise-mains à mon beau-frere ; & si tu vois des roses dans son jardin, tu lui en demanderas quelques-unes.

1 2 3 4 5
M'AVEVATE promesso che c' inviereste 'l libro che v'ave-
6 7
vamo domandato, e non cel' avete mandato.

8 9 10
Vel' avevo promesso, è vero, mene ricordo : ma bisognava
11 12 13
mandare a domandarmelo, e vel' avrei inviato.

14 15 16
Non vene pigliate più fastidio, so che mia sorella n'ha
17 18 19
uno : viene 'l mio servo, gli dirò d'andar da lei per do-
20
mandarglielo.

21
Va quanto prima da mia sorella, non ti fermar in nissun
22 23 24
luogo, le dirai che la prego di prestarmi 'l suo manuscritto,
25 26
che le rimanderò fra un' ora; farai i miei baciamani a mio
27 28 29
cognato, e se vedrai rose nel suo giardino, gliene domanderai
30
alcune.

1. *m'avevate*, au pluriel, *page 235.*
2. *m'avevate* pour *mi avevate*, *page 204.*
3. *promesso* & non pas *promisso* ou *promettuto*, *page 172.*
4. *c'* & non pas *noi*, *page 101 & 102.*
5. *vi avevamo* ou *v'avevamo*, *page 102.*
6. *cel' avete* pour *celo avete*, *page 204.*
7. *cel' avete* & non pas *cil' avete*, *page 102.*
8. *vel' avevo* & non pas *vi l'avevo*, *ibid.*
9. *mene* & non pas *mine*, *ibid.*
10. *m'en*, devant un verbe, s'exprime par *mene*, *ibid.*
11. *mandare a*, *page 236.*
12. *domandarmelo*, *page 103.*
13. *vel' avrei*, *ibid.*

14. *vene*, *page 103.*
15. *mia sorella* & non pas *la mia*, *page 104.*
16. *n'ha* avec une apostrophe, & non pas *ne ha*, *page 204.*
17. *uno* & non pas *un*, *page 93 & 204.*
18. *gli* & non pas *lui*, *page 101.*
19. *d'andar*, avec abbréviation, *pag. 204.*
20. *domandarglielo* & non pas *lui*, *page 102.*
21. *non ti fermar* & non pas *non ti ferma*, *page 238.*
22. *le dirai*, *page 101.*
23. *prestarmi* & non pas *mi prestar*, *page 103.*
24. *il suo* & non pas *suo*, *page 104.*
25. *le* & non pas *lui*, *page 101.*
26. *i miei*, *page 104.*
27. *se vedrai* ou *se vedi*, *page 237.*
28. *nel* & non pas *in*, *page 79.*
29. *gliene*, *page 102.*
30. *alcune* & non pas *qualche*, *page 110.* Il vaut mieux dire *qualcheduna.*

☞ Pour ne point hésiter, soit en parlant, soit en écrivant, il faut faire plus d'une fois ce thême & les trois suivans.

Thême où toutes les difficultés de la Particule On *sont renfermées.*

On dit que vous ne savez pas si on aura reçu les lettres qu'on attendoit l'ordinaire passé, & qu'en cas qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui, on enverra cinquante hommes dans la forêt où l'on croit qu'on a dévalisé le Courrier, parce que l'on sait qu'on lui avoit donné des lettres de grande conséquence : & comme on ne doute point que ce sont les ennemis qui l'ont retenu, puisqu'on a des avis assurés qu'on a vu quelques-unes de nos lettres entre leurs mains, on a envoyé un espion pour s'informer secrétement de ce que l'on dit, & on lui promet deux cents écus si on peut en avoir des nouvelles.

☞ Je ne mets point des chiffres sur ces trois derniers Thêmes, pour vous renvoyer aux regles, puisque pour faire celui-ci, il suffit de lire les pages 245 *& suiv.*

Si dice che non sapete, se sono state ricevute le lettere che s'aspettavano l'ordinario passato, e che in caso che non siano state ricevute, o che non si ricevano oggi, si manderanno cinquanta uomini nella selva, ove si crede che sia stato svaligiato il Corriere, perchè si sa che gli erano state consegnate lettere di gran consequenza; e come non si ha dubbio che siano i nemici che l'hanno ritenuto, giacchè si hanno avisi certi che sono state vedute alcune nostre lettere nelle loro mani; s'è inviata una spia per informarsi segretamente di quanto ou *di quel che si dice*, ou *si passa, e gli si promettono ducento scudi, se sene potrà aver nuova* ou *se potrà aversene qualche nuova.*

Thême sur les manieres de parler, il y a, il y eut, il y aura, *&c.*

Avant de faire ce thême, *voyez page 184 & suivantes.*

Souvenez-vous aussi qu'il faut exprimer, *il y en a, il y en eut*, &c. par *cen'è* ou *cene so*, *cene fu* ou *vene furono*, & non par *ci ne*, *vi ne*. Voyez *page 186.*

Il y a un homme dans la rue qui dit, qu'il y eut hier un bruit vis-à-vis du Palais, où il y eut trois hommes tués, & il jure que s'il y eût été, il y en auroit eu bien davantage, parce qu'il a su qu'il y avoit eu deux de ses amis blessés, & que deux femmes & trois enfans y ont été estropiés. On parle aussi de plusieurs Marchands, que les passans disent y avoir été cruellement battus, & que de dix soldats qui sont en prison, il y en aura quatre de pendus, & qu'il y en a six condamnés aux galeres.

V'è (ou *c'è*) *un uomo nella strada, che dice che vi fu jeri un gran rumore dirimpetto al Palazzo, ove vi furono uccisi tre uomini; e giura che se vi fosse stato, vene sarebbero stati molto più: perchè ha saputo che v'erano stati feriti due amici suoi, che due donne, e tre fanciulli vi sono stati stroppiati. Si parla anche di molti Mercanti, che i viandanti dicono esservi stati atrocemente battuti, e che di dieci Soldati che sono in prigione, vene saranno quattro impiccati, e che vene sono sei condannati in galera.*

☞ Remarquez que suivant ce que nous avons dit, *page 184.* on pourroit supprimer *v'* ou *c'* de la premiere ligne, & mettre seulement, *è un uomo nella strada.*

Thême pour apprendre quand il faut exprimer ou supprimer en Italien les Articles, du, de, de la, des.

Voyez la page 240, où vous trouverez les difficultés éclaircies.

VOILA des hommes & des femmes, qui considerent des tableaux, & qui disent que ce sont des peintures fort estimées de tous les savans & des ignorans même.

Ne venez pas ici avec des personnes de votre pays pour parler des affaires de votre frere.

Vous aurez du temps pour écrire des lettres à tous vos amis.

Il faut les séparer des autres, & ne leur donner que du pain & de l'eau.

Je reçus hier des nouvelles de Monsieur le Prince, & de Madame la Princesse.

J'ai reçu cent écus du Prince & cinquante de la Princesse.

Parlez-moi de la Philosophie & des affaires du temps.

Il travaille pour des ingrats, qui donnent de la peine & du chagrin à tous leurs parens.

Vous serez loué des Soldats, mais vous serez blâmé des Capitaines & des principaux de l'armée.

Vous avez beaucoup de peine & peu de profit.

Nous avons mangé à dîné des perdrix, des cailles & des pigeonneaux.

1°. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande.

2°. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande en payement.

Vos freres sont arrivés des Indes : ils ont apporté des perles, des diamans & beaucoup d'autres marchandises dans des caisses de sapin, sur des chevaux & des chameaux.

J'ai mis deux fois la phrase, donnez-nous du pain, du vin & de la viande, *afin que l'écolier cherche par lui-même le cas où il faut exprimer ou non les articles* du *&* de la.

Traduction suivant les Regles.

ECCO uomini, e donne, che considerano alcuni quadri, e che dicono che sono pitture molto stimate da tutt' i dotti, e dagl' ignoranti medesimi.

Non venite qua con personne del vostro paese, per parlar degli affari di vostro fratello.

Avrete tempo per iscrivere lettere a tutt' i vostri amici.

Bisogna separarli dagli altri, & non dar loro che pane ed acqua.

Ricevei jeri nuove del Signor Principe, e della Signora Principessa.

Ho ricevuto cento scudi dal Principe, e cinquanta dalla Principessa.

Parlatemi della Filosofia, e degli affari del tempo.

Lavora per ingrati, che danno pena e fastidio a tutt' i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati, ma sarete biasimato dai Capitani, e dai principali dell' esercito.

Avete avuto grand' incommodo, e poco profitto.

Abbiamo mangiato a pranzo pernici, quaglie, e piccioncini.

1°. *Dateci del pane, del vino, e della carne.*

2°. *Dateci pane, vino, e carne in pagamento.*

I vostri fratelli sono arrivati dalle Indie; hanno portato perle, diamanti, e molte altre mercanzie in casse di abete sopra cavalli e cammelli.

SIXIEME TRAITÉ.

DES LICENCES POÉTIQUES ET DES divers Synonymes des noms des Dieux.

LA plus grande difficulté qu'offre aux commençans la lecture des Poëtes Italiens consiste principalement dans les licences poétiques, & dans la diversité des synonymes, qui feront le sujet des deux Chapitres de ce Traité.

CHAPITRE PREMIER.

DES LICENCES POÉTIQUES.

LES licences poétiques consistent dans certains retranchemens ou certaines augmentations que les Poëtes font à la fin des mots. C'est ainsi qu'ils emploient,

Alma, pour	*anima*,	ame.
andaro,	*andarono*,	ils allerent.
andar,	*andarono*,	ils allerent.
andianne,	*andiamocene*,	allons nous-en.
amaro,	*amarono*,	ils aimerent.
augei,	*auggelli*,	oiſeaux.
appò,	*appreſſo*,	auprès.
avria,	*avrebbe*,	il auroit.
ave,	*ha*,	a.
baccianne,	*bacciamoci*,	baiſons-nous.
bea,	*beva*,	qu'il boive.
bee,	*bevette*,	il but.
beea,	*beveva*,	il buvoit.
bee,	*beve*,	il boit.
bei,	*belli*,	beaux.
caggio,	*cado*,	je tombe.
caggiamo,	*cadiamo*,	nous tombons.
capei,	*capelli*,	cheveux.
cavai,	*cavalli*,	chevaux.
cadeo,	*cadde*,	il tomba.
cele,	*cela*,	il cele.
celan,	*celano*,	ils celent.
cel'han,	*cel'hanno*,	ils nous l'ont.
chere,	*chiede*,	il demande.
china,	*chinata*,	penchée.
chino,	*chinato*,	penché.
coltei,	*coltelli*,	couteaux.
cor,	*cogliere*,	cueillir.
correm,	*coglieremo*,	nous cueillerons.
coſtaro,	*coſtarono*,	ils coûterent.
coſtar,	*coſtarono*,	ils coûterent.
crederia,	*crederebbe*,	il croiroit.
deggio,	*devo*,	je dois.
deggi,	*devi*,	tu dois.
deggia,	*debba*,	qu'il doive.
deggiamo,	*dobbiamo*,	que nous devions.
deggiano,	*debbano*,	qu'ils doivent.
deggiate,	*dobbiate*,	que vous deviez.
deggio,	*debbo*,	je dois.
degg'io?	*debb'io?*	dois-je?
deggiono,	*debbono*,	ils doivent.
denno,	*debbono*,	ils doivent.

deo, pour	*debbo*,	je dois.
deono,	*devono*,	ils doivent.
diè,	*diede*,	il donna.
dieron, *dier*, *diero*,	*diedero*,	ils donnerent.
die,	*di*,	jour.
dier & *dieron*,	*diedero*,	ils donnerent.
dieronsi,	*si diedero*,	ils se donnerent.
dicestu?	*dicesti tu?*	dis-tu?
disser,	*dissero*,	ils dirent.
domo,	*domato*,	dompté.
e', *ei*,	*egli*,	il.
empìo,	*empì*,	il remplit.
face,	*fa*,	il fait.
facean,	*facevano*,	ils faisoient.
fe',	*fede*,	la foi.
fè,	*fece*,	il fit.
fea,	*faceva*,	il faisoit.
fei,	*feci*,	je fis.
felli,	*li fece*,	il les fit.
femmo,	*facemmo*,	nous fimes.
fenne,	*ne fece*,	il en fit.
fènno,	*fecero*,	ils firent.
feo,	*fece*,	il fit.
fero,	*fecero*,	ils firent.
fera,	*ferisca*,	qu'il blesse.
fere,	*ferisce*,	il blesse.
feron,	*fecero*,	ils firent.
ferono,	*fecero*,	ils firent.
feste,	*faceste*,	vous fites.
fia,	*sarà*,	il sera.
fian,	*saranno*,	ils seront.
fora,	*sarebbe*,	il seroit.
foran,	*sarebbero*,	ils seroient.
fossino,	*fossero*,	ils fussent.
frà,	*frate*,	frere.
fue,	*fu*,	il fut.
fur,	*furono*,	ils furent.
furo,	*furono*,	ils furent.
gia,	*andava*,	il alloit.
girò,	*andarano*,	ils allerent.
giuso,	*giù*,	en bas.
gir,	*andare*,	aller.

gite, pour	*andate*,	allez.
giva,	*andava*,	il alloit.
greve,	*grave*,	peſant.
haggio,	*ho*,	j'ai.
halle,	*le ha*,	il les a.
halmi,	*me l'ha*,	il me l'a.
han,	*hanno*,	ils ont.
arei,	*avrei*,	j'aurois.
aria,	*avrebbe*,	il auroit.
arian,	*avrebbero*,	ils auroient.
arò,	*avrò*,	j'aurai.
ave,	*ha*,	il a.
avea,	*aveva*,	il avoit.
avvi,	*vi ha*,	il y a.
holle,	*le ho*,	je lui ai, *pour le féminin.*
honne,	*ne ho*,	j'en ai.
i',	*io*,	je.
ir,	*andare*,	aller.
ite,	*andate*,	allez.
ivan,	*andavano*,	ils alloient.
la've,	*là ove*,	là où.
len',	*gliene*,	lui en.
lettre,	*lettere*,	lettre.
lodaro,	*lodarono*,	ils louerent.
lodar,	*lodarono*,	ils louerent.
me,	*meglio*,	mieux.
men,	*mene*,	m'en.
men,	*meno*,	moins.
morio,	*morì*,	mourut.
ne'l,	*nè il*,	ni le.
nui,	*noi*,	nous.
noſco,	*con noi*,	avec nous.
pave,	*paventa*,	craint.
prua,	*prora*,	proue.
ponno,	*poſſono*,	ils peuvent.
partio,	*partì*,	il s'en alla.
puote,	*può*,	il peut.
paga,	*pagata*,	payée.
pago,	*pagato*,	payé.
par,	*pare*,	il ſemble.
por,	*porre*,	mettre.
piè,	*piede*,	pied.

potria,

potria, pour	*potrebbe*,	il pourroit.
que',	*quelli*,	ceux.
quai,	*quali*,	quelles.
rapio,	*rapì*,	il ravit.
riede,	*ritorna*,	il revient.
ritor,	*ritogliere*,	reprendre.
ſallo,	*lo ſa*,	le ſait.
ſalſi,	*ſalii*,	je montai.
ſalſe,	*ſalì*,	il monta.
ſatti?	*ti ſa?*	trouves-tu ?
ſatti buono?	*ti ſa buono?*	trouves-tu bon ?
ſe',	*ſei*,	tu es.
ſeggo, *ſeggio*,	*ſedo*,	je m'aſſieds.
ſeggono, *ſeggiono*,	*ſedono*,	ils s'aſſeyent.
ſel,	*ſelo*,	ſe le.
sì,	*così*,	tant, & ſi.
ſiede,	*ſede*,	il eſt ſitué, il s'aſſied.
ſiedean,	*ſedevano*,	ils s'aſſeyoient.
ſien,	*ſieno*,	ils ſoient.
ſollevaro,	*ſollevarono*,	ils ſouleverent.
ſollevar',	*ſollevarono*,	ils ſouleverent.
ſpene, *ſpeme*,	*ſperanza*,	eſpérance.
ſpirto,	*ſpirito*,	eſprit.
ſta,	*queſta*,	cette.
ſtè,	*ſtette*,	il demeura.
ſtel,	*ſtelo*,	tige.
ſulla,	*ſopra la*,	ſur la.
ſuſo,	*ſu*,	en haut.
tai,	*tali*,	tels.
terrallo,	*lo terrà*,	il le tiendra.
tiello,	*tienilo*,	tiens-le.
tommi,	*toglimi*,	ôte-moi.
tor,	*togliere*,	ôter.
tronche,	*troncate*,	coupées.
tronco,	*troncato*,	coupé.
u, *ve*,	*dove*,	où.
valſo,	*valuto*,	valu.
vanne,	*vattene*,	va-t'en.
ve,	*vedi*,	vois.
veggio, *veggo*,	*vedo*,	je vois.
veggione, *veggono*,	*vedono*,	ils voient.
veglio,	*vecchio*,	vieillard.

velle, pour	*volere*,	vouloir.
velle,	*vedile*,	vois-les, pour le fém.
velli,	*vedili*,	voyez-les, pour le maſ.
ven,	*vene*,	vous-en.
ver,	*verſo*,	vers.
vo,	*voglio*,	je veux.
volto,	*voltato*,	tourné.
voſco,	*con voi*,	avec vous.
uſcieno,	*uſcivano*,	ils ſortoient.
uſcio,	*uſcì*,	il ſortit.
uſciro,	*uſcirono*,	ils ſortirent.
vui,	*voi*,	vous.

☞ Les troiſiemes perſonnes du pluriel du paſſé défini, qui finiſſent en *arono*, comme *legarono*, *amarono*, *ſcolorarono*, *negarono*, ſe terminent en poéſie en *aro*, & on dit, *legaro*, *amaro*, *ſcoloraro*, *negaro*. Voyez Petrarca, Taſſo, Guarini & tous les autres Poëtes.

Les Poëtes retranchent toujours une *l* de l'article *lo*, dans ceux de ſes cas où il y en a deux, ainſi que dans les prépoſitions *nello*, *nelli*, *nella*, *nelle*; *collo*, *colla*, *colle*, en ſéparant la premiere ſyllabe d'avec la ſeconde; au lieu de *dello*, *della*; *nello*, *nella*, *negli*; *collo*, *cogli*, ils écrivent, *de lo*, *de la*, *de gli*, *de le*; *co lo*, *co la*, *co gli*, *ne lo*, *ne la*, *ne gli*, &c. Exemple : *de la futura caccia.*

Les Poëtes emploient *il* devant les verbes, au lieu de *lo*; comme, *il vede* pour *lo vede*; *il dicea* pour *lo diceva.* Ce qui ſe fait encore quelquefois en proſe.

Il faut auſſi faire attention, que les Poëtes ſe ſervent plus ſouvent des verbes en *gio*, que de ceux en *do*, quand ils ont deux terminaiſons; ils écrivent plus ſouvent *veggio*, que *vedo*, *veggendo* que *vedendo*.

CHAPITRE II.

DE LA DIVERSITÉ DES SYNONYMES.

LES Poëtes emploient divers ſynonymes, pour exprimer des noms des Dieux, des Déeſſes, du Ciel, de la Terre & de l'Enfer, dont voici la liſte.

APOLLO, ſes ſynonymes ſont,

Il divin Muſico.
Febo. Il Dio di Delo.
Il biondo Dio che in Theſſaglia s'adora.
L'Oracolo di Delfo.
Il Rettore del Parnaſſo.
Il Dio d'Elicona.

BACCO. *Il giovinetto Dio che Gange adora.*
Il Dio nutrito dalle Ninfe di Niſa.
Il Dio due volte nato.
Libero.

BELLONA. *Dea della guerra.*

CICLOPI. *I tre fratelli con un ſol occhio in fronte.*
I giganti di Vulcano.
I fabri di Vulcano.

Les noms des Cyclopes ſont, *Bronte*, *Sterope*, *Pirammone.*

CIELO. *Eterea mole. Regione ſtellata.*
La magione degli Dei.

CERERE. *Inventrice delle prime biade.*
Madre di Proſerpina.
Dea d'Eleuſi.

CIBELE. *La Dea Dindimena.*
La Dea Berecintia.
La Madre degli Dei.
La moglie di Saturno.
Rea.

CUPIDO. *L'Amore. Il vincitor degli Dei.*
L'alato Dio. L'Arciero volante.
Il faretrato Arciero. Il nudo Arciero.
Il cieco Dio. Il Dio di Gnido. Il Dio Bambino.
Il Vagabondo alato.
Il nudo pargoletto.
Garzon ſovra l'etade aſtuto.
Il figlio di Ciprigna, di Citerea, di Venere.

DIANA. *Cintia. La Luna. La ſorella di Febo.*
Delia. La Dea delle ſelve, de' monti.

EOLO. *Dio de' Venti. Re de' Venti.*

FLORA. *Dea de' Fiori. Dea amica di Giunone.*

GIANO. *Il Dio bifronte.*
Il Dio che porta due chiavi.

GIOVE. *Rettore delle stelle.*
Primo figlio di Saturno.
Il gran motore. Re de' motori.
Il gran Tonante.

GIUNONE. *La moglie di Giove. La Dea Lucina.*
La Dea gelosa. La Regina degli Dei.
L'orgogliosa moglie del gran Tonante.

INFERNO. *Bolgia ardente.*
Baratro puzzente. Averno.
Nero speco.

LUCIFERO STELLA. *Foriera del giorno.*
Stella nunzio del giorno.

LUNA. *Diana. Cintia. Ecate.*

MARE. *Pelago. Oceano. Reggia Cristallina.*
Regno umido. Il Padre de' fiumi.

MARTE. *Dio guerriero.*

MERCURIO. *Messo, Interprete degli Dei.*
Inventor della lotta. Il divin Citarista.
Il Dio de' ladroni. Cillenio.

MINERVA, *o* PALLADE.
Dea ricamatrice.
La Dea ch' Athene adora.
La Dea di Samo.
Inventrice delle prime olive.
Quella che senza padre dal gran Giove nacque.
Dea che trovò l'uso dell'olio & della lana.

NETTUNNO. *Il regnator canuto de' flutti.*
Il gran Rettore delle acque.
Il tiranno del mare.
Il freddo, & umido Marito di Teti.

PLUTONE. *Dio delle tenebre.*
Dio dell' oscuro Regno.
L'autore della sepoltura.

PROSERPINA. *La figlia di Cerere.*
La moglie di Plutone.
La Regina delle grotte tartaree.
Dea del cupo fondo.

SATURNO. *Il Tempo. Il Dio del tempo.*
L'alato Vecchio. Il Vecchio edace.

SOLE. *Il Principe delle ore.*
Il gran Monarca de' tempi.
Il luminoso Auriga. Apollo.
Febo. Il fratello di Diana.
Il Pianeta eterno, luminoso.

TERRA. *La Madre commune de' mortali.*
Il suolo.

TETI. *Regina de' flutti.*
Dea del mare.

VENERE. *Citerea. Ciprina. Ciprigna.*
La Dea Ericina.
Figlia del Mare.
Dea che per Adone ardeva.
Dea di Paso.
Dea d'Amatunta.
Dea della bellezza.
Dea ou *Donna del terzo giro.*

VULCANO. *Zoppo Dio.*
Il Dio distorto.
Fabro adusto.
Il divin Artista.
Il Genitor d'Amore in Lenno.



SEPTIEME TRAITÉ.

DES MOTS IMPROPRES ET INUSITÉS.

L'ITALIEN a, ainsi que les autres Langues, plusieurs mots impropres, qui ne sont usités que parmi la populace, & les gens qui n'ont point d'étude. On emploie aussi dans divers endroits de l'Italie, différentes façons de parler vicieuses, qu'il est important d'indiquer pour qu'on ait soin de les éviter.

C'est un préjugé de croire que c'est à Florence où l'on parle & où l'on prononce le mieux l'Italien : au contraire, c'est un des lieux où la prononciation est la plus rude & la plus mauvaise. Les Académiciens & la Cour y parlent très-bien ; mais tout le reste a un mauvais accent, & ne prononce que du gosier & du nez.

Les Auteurs Florentins, tant modernes qu'anciens, ont à la vérité un style très-pur ; & c'est de là que le proverbe Italien dit en parlant de leur prononciation : *Lingua Toscana in bocca Romana ;* mais il est constant que c'est à Rome & à Sienne que l'on parle le mieux ; de là est venu cet autre proverbe :

Per ben parlar Italiano,
Bisogna parlar Romano.

Cependant la populace Romaine fait ordinairement une faute assez essentielle en employant pour la premiere personne du pluriel du passé défini à l'indicatif, celle du passé imparfait du subjonctif terminée en *ssimo.*

Nous aimâmes,	ils disent,	*amassimo.*
nous allâmes,		*andassimo.*
nous crûmes,		*credissimo.*
nous écrivîmes,		*scrivessimo.*

Il faut dire *amammo*, *andammo*, *credemmo*, *scrivemmo* ; & ainsi de tous les autres verbes.

Il ne faut pas dire non plus *amaressimo*, *crederessimo*, & semblables, pour exprimer nous aimerions, nous croirions ;

mais *ameremmo*, *crederemmo*; de même dans tous les verbes au temps incertain.

La premiere personne du présent au pluriel, doit être terminée en *iamo* dans tous les verbes sans aucune exception, tant à l'indicatif qu'à l'impératif; & au subjonctif, il faut dire *amiamo* & *che amiamo*, pour exprimer nous aimons, & que nous aimions; & de même, *abbiamo*, *siamo*, *parliamo*, *crediamo*, *vediamo*, *dormiamo*, *capiamo*, *concepiamo*, &c. & non pas *avemo*, *semo*, *parlamo*, *credemo*, *vedemo*, *dormimo*, *capimo*, *concepimo*, qui sont des mots Calabrois & Napolitains, dérivés de l'Espagnol.

Il faut éviter de dire comme font les Florentins, *voi dicevi*, *voi amavi*, *voi credevi*, *voi andavi* & semblables; au lieu de *voi dicevate*, *voi amavate*, *voi credevate*, *voi andavate*; parce que la terminaison en *vi*, ne se met qu'avec *tu*, au singulier; comme, *tu amavi*, *tu dicevi*.

Qu'on consulte *Bembo*, *Pergameni*, *Buommattei*, *Ceci*, *Bossolini* & tous les Auteurs qui ont écrit sur la pureté de la Langue Italienne, depuis qu'elle existe jusqu'à présent; on verra qu'ils condamnent cette façon de parler; & la raison en est sensible; il faut nécessairement qu'il y ait de la différence entre la seconde personne du singulier & la seconde du pluriel.

Pour convaincre ceux qui disent, *voi amavi*, au lieu de *voi amavate*; *voi dicevi*, au lieu de *voi dicevate*; *voi vedevi*, au lieu de *voi vedevate*, &c. je n'alléguerai que la remarque de Giacomo Pergamini, dans son Livre intitulé, *Trattato della Lingua Italiana*, où il dit fol. 173. *La seconda persona dell' imperfetto nel numero del più, deve esser terminata in* vate: comme, *cantavate*, *dicevate*. *E contra questa terminazione ricevuta universalmente da' Regolati Dicitori: hanno alcuni moderni usato di scrivere, cantavi, vedevi; il che è manifesto errore.*

Ferrante Longobardi, dans son Livre intitulé, *Il torto ed il dritto*, condamne cette maniere de parler, *voi cantavi*, comme tout-à-fait vicieuse.

Par la même raison que j'ai marquée ci-dessus, il ne faut pas dire *voi amasti*, *voi credesti*, *voi vedesti*; mais *voi amaste*, *voi credeste*, *voi vedeste*.

Pour dire, nous lisons, nous restons, nous disons, nous sortons; il faut dire, *leggiamo*, *rimaniamo*, *diciamo*, *usciamo*; & non pas, *leghiamo*, *rimanghiamo*, *dichiamo*, *eschiamo*; cela, par deux raisons incontestables.

La premiere, parce qu'il n'y a que les verbes terminés à l'infinitif en *care* & en *gare*, comme *cercare*, *purgare*, qui prenent une *h* aux temps & aux personnes où la lettre *c* ou *g* se rencontre devant un *e* & un *i*, ainsi que je l'ai déja dit; par conséquent les verbes en *ere* & en *ire*, ne sauroient être compris dans cette regle.

La seconde, c'est que *leghiamo* vient de *legare*, qui signifie lier; & ainsi des autres.

Il faut éviter de dire comme les Lucquois, *io direbbi*, *io farebbi*, *io sarebbi*, pour exprimer, je dirois, je ferois, qui doivent être rendus par *io direi*, *io farei*, *io sarei*.

On ne doit pas écrire, ni dire, *amono*, *cantono*, *ballono*; à la troisieme personne des verbes de la premiere conjugaison, qu'il faut tous terminer en *ano*; c'est pourquoi écrivez & dites, *amano*, *cantano*, *ballano*; il n'y a que les verbes en *ere* & en *ire*, qui finissent en *ono* à la troisieme personne du pluriel du présent de l'indicatif.

Avant de finir cette seconde partie, il faut que je parle de trois choses dignes d'attention. La premiere regarde la lettre *H*, la seconde la lettre *Z*, employée à la place de *ti*, & la troisieme concerne la premiere personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif. Parlons de la premiere.

1° Il s'agit de savoir si l'on doit retrancher ou non la lettre (*H*) dans les mots où l'on ne la prononce point; les uns prétendent qu'il ne faut pas l'ôter, pour éviter des équivoques qui pourroient embarrasser le Lecteur & jeter de la confusion dans le discours. Par exemple, si on écrit sans *H* les mots *hanno*, ils ont, & *hamo*, hameçon, *anno*, *amo*, on ne saura les distinguer de *anno*, année, & *amo*, j'aime. La même équivoque se rencontreroit dans quantité d'autres mots, qu'il seroit trop long de rapporter ici.

Les autres, & Messieurs les Académiciens de la *Crusca* sont de ce nombre, soutiennent qu'il faut absolument la supprimer. Leur raison est fondée non-seulement sur ce qu'ils croient inutile de l'employer dans les mots où on ne la prononce pas, mais aussi sur ce qu'en l'employant sans nécessité, on ne fait qu'embarrasser les étrangers.

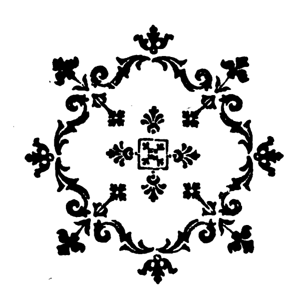
2°. Dans les mots dérivés du Latin, la lettre *z* s'emploie au lieu du *t*, suivi de deux voyelles, dont la premiere est *i*, comme, *gratia*, *vitio*, qu'on écrit présentement avec *z*. Exemple: *grazia*, *vizio*. Il y a quatité de personnes qui condamnent ce changement, & qui prétendent qu'on

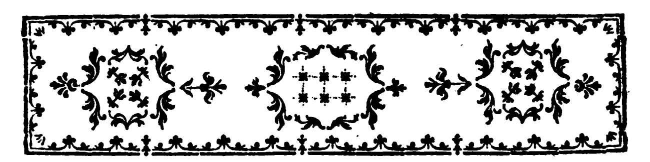
doit écrire ces mots avec un *t* comme en Latin. Il paroît cependant que c'eſt avec raiſon qu'on ſe ſert de *z*, parce qu'autrement on ne ſauroit jamais bien prononcer les mots en queſtion. On m'objectera qu'il y a une regle qui veut que l'on prononce la ſyllabe *ti* devant une voyelle, comme s'il y avoit *s* au milieu : Exemple, *gratſia*, *vitſio*. Mais je demande, comment connoîtra-t-on que l'on ne doit pas prononcer cette ſyllabe de la même maniere dans les mots *natio*, natif ; *ſimpatia*, ſympathie ; *partio*, il s'en alla ; & pluſieurs autres ? pourquoi ne doit-on pas dire, *natſio*, *ſimpatſia*, *partſio* ?

Paſſons actuellement à la difficulté qui regarde la premiere perſonne du ſingulier de l'imparfait de l'indicatif de tous les verbes. On pourroit quant à ceci ſuivre aveuglément la regle qu'on obſerve communément aujourd'hui. Je veux dire, de la terminer en *a* & non pas en *o* ; par exemple, on pourroit mettre *amava*, au lieu de *amavo* ; mais j'ignore pour quelle raiſon on voudroit faire ce changement, qui, ſelon moi, doit paſſer plutôt pour un abus que pour une regle. Si c'eſt parce qu'on en trouve des exemples dans les bons Auteurs, c'eſt, ce me ſemble, leur imputer ce qu'on doit plutôt mettre ſur le compte des Imprimeurs. En effet, je ne ſaurois m'imaginer que *Boccaccio*, *Villani*, & pluſieurs autres, ayent jamais eu intention de ſe ſervir de la troiſieme perſonne au lieu de la premiere. Je ne croirai jamais qu'ils ayent voulu introduire cet abus, ſi ce n'eſt par haſard en poéſie, où la rime & la meſure du vers excuſent quantité de mots que l'on ne ſouffre pas dans la proſe. Ainſi je ſoutiendrai toujours qu'il faut ſe ſervir de la terminaiſon en *o*, préférablement à celle en *a*, qui paroît mieux convenir au peuple qu'aux gens de lettres, parce qu'on ne ſauroit s'imaginer que des gens qui doivent être plus éclairés que les autres, puiſſent ſoutenir une maniere de parler qui dans bien des cas choqueroit le bon ſens. D'ailleurs, il y a trois raiſons qui me font parler de la ſorte. La premiere eſt que, dans tous les verbes, en quels temps que ce ſoit, je ne trouve pas qu'on ait jamais employé la troiſieme perſonne pour la premiere. La ſeconde eſt que ce changement cauſeroit ſouvent une équivoque dans le diſcours, ce qu'on doit toujours éviter avec ſoin. La troiſieme & la derniere, qui me paroît déciſive pour ceux qui déferent tant à l'autorité des Auteurs du premier ordre, eſt

que, puiſqu'on trouve ſouvent dans leurs ouvrages l'une & l'autre terminaiſon, & que l'on ne veut pas accorder que ce ſont des fautes d'impreſſion ; c'eſt pour le moins une preuve qu'ils les trouvoient également bonnes, puiſqu'ils ne pouvoient employer *amavo*, que l'on veut aujourd'hui proſcrire, ſans ſonger à *amava*, qu'ils auroient ſans doute employé par-tout, s'il leur avoit paru préférable. La meilleure raiſon qu'on pourroit alléguer en faveur de cette derniere terminaiſon, eſt qu'il eſt bon de l'employer dans des phraſes où la quantité des mots terminés en *o* pourroit être déſagréable à l'oreille, mais en ayant attention de ſe ſervir du pronom perſonnel *io*, qui diſtinguera alors la premiere d'avec la troiſieme perſonne ; c'eſt ainſi que dans cette phraſe-ci, *avevo rotto lo ſpecchio*, j'avois rompu le miroir, on dira mieux, *io aveva rotto lo ſpecchio*, & ainſi des cas ſemblables.

Fin de la ſeconde Partie.





LE MAÎTRE ITALIEN.

TROISIEME PARTIE.

Contenant un Recueil des Noms & des Verbes les plus néceſſaires, des Dialogues familiers, & différentes manieres de parler Italien.

CETTE troiſieme Partie n'eſt pas la moins intéreſſante, & elle eſt d'autant plus utile, qu'elle aidera beaucoup ceux qui voudront ſe perfectionner dans la Langue Italienne. En effet, le Recueil des Noms les plus néceſſaires à ſavoir, celui des Verbes les plus uſités dans le Diſcours, & les Dialogues, fourniront toutes les expreſſions Italiennes dont on peut ſe ſervir dans la converſation: ils ſont augmentés dans cette nouvelle édition de pluſieurs Dialogues ſur le commerce. Les manieres de parler Italien dont je traite enſuite, feront connoître toute la délicateſſe de cette Langue; & les Hiſtoires, bons Mots & Proverbes Italiens qui viennent après, expriment toute la force de cette Langue, en donnent une véritable idée, & mettent à même ceux qui s'y appliquent de la parler & écrire correctement.

RECUEIL DES NOMS

LES PLUS NÉCESSAIRES POUR PARLER.

Du Ciel & des Elémens.	Del Cielo, e degli Elementi.
DIEU,	*Dio, Iddio.*
Jesus-Christ,	*Giesù Cristo.*
le Saint-Esprit,	*lo Spirito Santo.*
la Trinité,	*la Trinità.*
la Vierge,	*la Vergine.*
les Anges,	*gli Angeli.*
les Archanges,	*gli Archangeli.*
les Saints,	*i Santi.*
les Bienheureux,	*i Beati.*
le Ciel,	*il Cielo.*
le Paradis,	*il Paradiso.*
l'Enfer,	*l'Inferno.*
le Purgatoire,	*il Purgatorio.*
les Diables,	*i Diavoli.*
le feu,	*il fuoco.*
l'air,	*l'aria.*
la terre,	*la terra.*
la mer,	*il mare.*
le Soleil,	*il Sole.*
la Lune,	*la Luna.*
les Etoiles,	*le Stelle.*
les rayons,	*i raggi.*
les nues,	*le nuvole.*
le vent,	*il vento.*
la pluie,	*la pioggia.*
le tonnerre,	*il tuono.*
l'éclair,	*il baleno, il lampo.*
la grêle,	*la grandine.*
la foudre,	*il fulmine.*
la neige,	*la neve.*
la gelée,	*il gelo.*
la glace,	*il ghiaccio.*
le verglas,	*la gelata, brina, gelavermi.*

la rosée,	*la rugiada.*
le brouillard,	*la nebbia.*
le tremblement de terre,	*il terremoto.*
le déluge,	*il diluvio.*
le chaud,	*il caldo.*
le froid,	*il freddo.*

Du Temps & des Saisons. — Del Tempo e delle Stagioni.

Le jour,	*Il giorno.*
la nuit,	*la notte.*
le midi,	*il mezzo dì.*
la minuit,	*la mezza notte.*
le matin,	*la mattina.*
le soir,	*la sera.*
une heure,	*un' ora.*
un quart-d'heure,	*un quarto d'ora.*
une demi-heure,	*una mezz'ora.*
trois quarts d'heure,	*tre quarti d'ora.*
aujourd'hui,	*oggi.*
hier,	*jeri.*
demain,	*domani, dimani.*
avant-hier,	*jeri l'altro, l'altro jeri.*
après demain,	*posdomani.*
ce soir,	*sta sera,* } mais mieux *questa sera* & *questa mattina.*
ce matin,	*sta mattina,* }
après dîné,	*dopo pranzo.*
après soupé,	*dopo cena.*
une semaine,	*una settimana.*
un mois,	*un mese.*
un an,	*un anno.*
un moment,	*un momento.*
le Printemps,	*la Primavera.*
l'Eté,	*la State.*
l'Automne,	*l'Autunno.*
l'Hiver,	*l'Inverno, il Verno.*
jour de fête,	*giorno di festa.*
jour ouvrier,	*giorno di lavoro.*
le point du jour,	*il far del Sole.*
le coucher du Soleil,	*il tramontar del Sole.*
l'aurore,	*l'aurora, l'alba.*

Les jours de la Semaine.		**I giorni de la Settimana.**	
Lundi,	*Lunedì.*	Vendredi,	*Venerdì.*
Mardi,	*Martedì.*	Samedi,	*Sabato.*
Mercredi,	*Mercoledì.*		
Jeudi,	*Giovedì.*	Dimanche,	*Domenica.*

Les Mois.		**I Mesi.**	
Janvier,	*Gennajo.*	Juillet,	*Luglio.*
Février,	*Febbrajo.*	Août,	*Agosto.*
Mars,	*Marzo.*	Septembre,	*Settembre.*
Avril,	*Aprile.*	Octobre,	*Ottobre.*
Mai,	*Maggio.*	Novembre,	*Novembre.*
Juin,	*Giugno.*	Décembre,	*Dicembre.*

Les Fêtes de l'année.	**Le Feste dell'anno.**
Le jour de l'an,	*Il capo d'anno.*
le premier jour de l'an,	*il primo giorno dell'anno.*
le jour des Rois,	*il giorno dei Re, l'Episania.*
la Chandeleur,	*la Candelora.*
la Purification,	*la Purificazione.*
le Carneval,	*il Carnevale.*
le Carême,	*la Quaresima.*
les Quatre-Temps,	*le Quattro Tempora.*
la Semaine Sainte,	*la Settimana Santa.*
le Dimanche des Rameaux,	*la Domenica delle Palme.*
le Vendredi Saint,	*il Venerdì Santo.*
le jour de Pâques,	*il giorno di Pasqua.*
la Quasimodo,	*la Domenica in albis.*
les Rogations,	*le Rogazioni.*
l'Ascension,	*l'Ascensione.*
la Pentecôte,	*la Pentecoste.*
la Fête-Dieu,	*la Festa del Corpus Domini.*
Saint Jean,	*San Giovanni.*
la Toussaints,	*La Festa di tutt' i Santi.*
le jour des Trépassés,	*il giorno de' Morti.*
Noël,	*Natale, le Feste di Natale.*
la veille,	*la vigilia.*
la moisson,	*la mietitura, messe.*
les vendanges,	*le vendemmie.*

Des Dignités Ecclésiastiques.	Delle Dignità Ecclesiastiche.
Le Pape,	*Il Papa.*
un Cardinal,	*un Cardinale.*
un Patriarche,	*un Patriarca.*
un Archevêque,	*un Arcivescovo.*
un Evêque,	*un Vescovo.*
un Légat,	*un Legato.*
un Vice-Légat,	*un Vice-Legato.*
un Nonce,	*un Nunzio.*
un Prélat,	*un Prelato.*
un Commandeur,	*un Commendatore.*
un Abbé,	*un Abate.*
une Abbesse,	*una Badessa.*
un Prieur,	*un Priore.*
un Sous-Prieur,	*un Sotto Priore.*
un Recteur,	*un Rettore.*
un Gardien,	*un Guardino.*
un Provincial,	*un Provinciale.*
un Définiteur,	*un Definitore.*
un Général,	*un Generale.*
un Vicaire,	*un Vicario.*
un Grand-Vicaire,	*un Vicario Generale.*
un Doyen,	*un Decano.*
un Archidiacre,	*un Arcidiacono.*
un Chanoine,	*un Canonico.*
un Archiprêtre,	*un Arciprete.*
un Prêtre,	*un Prete.*
un Chapelain,	*un Capellano.*
un Aumônier,	*un Elemosiniere, Capellano.*
un Curé,	*un Curato, un Paroco.*
un Prédicateur,	*un Predicatore.*
un Diacre,	*un Diacono.*
un Sous-Diacre,	*un Suddiacono.*
un Sacristain,	*un Sagrestano.*
un Clerc,	*un Chierico* ou *Cherico.*
un Musicien,	*un Musico.*

Noms des choses que l'on est le plus accoutumé de manger.

Du pain,	*Del pane.*
de l'eau,	*dell'acqua.*

du vin,	*del vino.*
de la viande,	*della carne.*
du poiſſon,	*del peſce.*
du bouilli,	*dell' aleſſo, del leſſo.*
du rôti,	*dell' arroſto.*
un morceau de pain,	*un boccone di pane.*
un pâté,	*un paſticcio.*
une tranche de pâté,	*una fetta di paſticcio.*
une ſoupe,	*una mineſtra.*
un bouillon,	*un brodo.*
une ſalade,	*un' inſalata.*
une ſauce,	*una ſalſa.*
un ragoût,	*un guazzetto* ou *intingolo.*
du deſſert,	*delle frutta.*
du fromage,	*del fromaggio, o cacio.*

Le couvert de la Table.	L'apparecchio della Tavola.
La table,	*La tavola.*
une chaiſe,	*una ſedia.*
la nappe,	*la tovaglia.*
la ſerviette,	*la ſalvietta.*
un couteau,	*un coltello.*
une fourchette,	*una forchetta.*
une cuiller,	*un cucchiajo.*
une aſſiette,	*un tondo.*
un plat,	*un piatto.*
une ſaliere,	*una ſaliera.*
un chandelier,	*un candeliere.*
une chandelle,	*una candella.*
les mouchettes,	*lo ſmoccolatojo.*
un réchaud,	*uno ſcaldavivande.*
un baſſin,	*un bacile.*
un vinaigrier,	*un acetajo.*
une aiguiere,	*un meſciroba.*
un pot à l'eau,	*un boccale.*
un verre,	*un bicchiere.*
une bouteille,	*un fiaſco.*
une taſſe,	*una tazza.*
une ſous-coupe,	*una ſottocoppa.*
une écuelle,	*una ſcodella.*
une ſauciere,	*uno ſcodellino.*
un eſſuie-main,	*uno ſciugamani, ſciugatojo.*

un couvert,

un couvert,	*una posata.*
un service,	*un servizio.*
la corbeille à porter le couvert,	*il cestone, la cesta.*
un demi-setier,	*una mezza foglietta.*
une chopine,	*una foglietta.*
une pinte,	*un quartuccio.*
un pot,	*un boccale.*

Ce que l'on mange à table pour le bouilli.	Quel che si mangia a tavola per l'alesso.
Du bœuf,	*Della vaccina, del bue, del manzo.*
du mouton,	*del castrato.*
du veau,	*della vitella, del vitello.*
de l'agneau,	*dell' agnello.*
une poule,	*una gallina.*
un coq,	*un gallo.*

Pour les entrées.	Per gli antipasti.
Un hachis,	*Un manicaretto.*
une fricassée,	*una fracassea* ou *fricassea.*
un haricot,	*un guazzetto.*
une étuvée,	*uno stufato.*
des béatilles,	*delle animelle.*
ris de veau,	*animella di vitello.*
des andouillettes,	*delle polpette.*
une tourte,	*una crostata.*
de petits pâtés,	*de' pasticcetti.*
du jambon,	*del presciutto.*
des saucisses,	*delle salsiccie.*
un saucisson de Bologne,	*una mortadella, un salsicciotto di Bologna.*
du boudin,	*del sanguinaccio.*
du foie,	*del fegato.*
des raves,	*delle radici, o rape.*
un melon,	*un melone, popone.*

Ce que l'on fait rôtir.	Quel che si fa arrostire.
Un chapon,	*Un cappone.*
les poulets,	*i polastri.*

les pigeonneaux,	*i piccioni, piccioncini, colombetti.*
les bécasses,	*le beccaccie.*
les perdrix,	*le pernici.*
les grives,	*i tordi.*
les alouettes,	*le lodole.*
les cailles,	*le quaglie.*
les faisans,	*i fagiani.*
un dindon,	*un gallinaccio, gallo d'india.*
une oie,	*un' oca.*
un oison,	*un paparo* ou *papero.*
un canard,	*un' anitra.*
un lievre,	*una lepre.*
un lapin,	*un coniglio.*
un porc,	*un porco.*
un cochon de lait,	*un porchetto.*
le sanglier,	*il cinghiale.*
le cerf,	*il cervo.*
la biche,	*la cerva.*
une éclanche,	*un cosciotto.*
une longe de veau,	*un lombo di vitello.*
une épaule de mouton,	*una spalleta di castrato.*
un aloyau,	*una braggiuola di vaccina.*
le gibier,	*il selvaggiume, uccellame.*

Pour assaisonner les viandes.	Per condire le vivande.
Du sel,	*Del sale.*
du poivre,	*del pepe.*
de l'huile,	*dell' olio, oglio.*
du vinaigre,	*dell' aceto.*
du verjus,	*dell' agresto.*
de la moutarde,	*della mostarda.*
des clous de girofle,	*dei garofani.*
de la cannelle,	*della cannella.*
des capres,	*dei cappari.*
du laurier,	*del lauro.*
des champignons,	*dei funghi.*
des truffes,	*dei tartufoli.*
des oignons,	*delle cipolle.*
des échalotes,	*degli scalogni* ou *delle scalogne.*
un ail,	*un' aglio.*
du lard,	*del lardo.*

des oranges,	*dei merangoli, naranci.*
des citrons,	*dei limoni.*
du persil,	*dell' erbetta.*
des ciboules,	*delle cipollette.*
des pignons,	*dei pignuoli.*
des œufs,	*delle uova.*
Pour la salade.	Per l'insalata.
Des herbes,	*Dell' erbe.*
de la chicorée.	*dell' indivia* ou *cicoria.*
de la laitue,	*della lattuga.*
du céleri,	*de' selleri* ou *sedani.*
du cerfeuil,	*del cerfoglio.*
du cresson,	*del crescione.*
Pour les jours maigres.	Per i giorni magri.
Du beurre,	*Del butirro* ou *burro.*
du lait,	*del latte.*
des œufs,	*delle uova.*
des œufs à la coque,	*delle uova da bere.*
des œufs pochés,	*delle uova affogate.*
une omelette,	*una frittata.*
du poisson,	*del pesce.*
des écrevisses,	*dei gamberi.*
un brochet,	*un luccio.*
une carpe,	*un carpio, un pesce regina.*
une truite,	*una trotta.*
une sole,	*una linguatola, una sogliola.*
une anguille,	*un' anguilla.*
une tanche,	*una tinca.*
un esturgeon,	*uno storione.*
un hareng,	*un' aringa.*
des huîtres,	*delle ostriche.*
du saumon,	*del salmone.*
de la morue,	*del merluzzo.*
des anchois,	*delle acciughe, delle alici.*
des pois,	*dei piselli.*
des feves,	*delle fave.*
des épinards,	*degli spinaci.*
des artichaux,	*dei carciofoli* ou *carciofi.*
des asperges,	*degli sparagi.*
des choux,	*dei cavoli.*

des broques de choux,	*dei brocoli.*
des choux-fleurs,	*dei cavoli fiori.*
du fenouil,	*del finocchio.*
du riz,	*del riso.*
des cardes,	*dei cardi.*
des betteraves,	*delle bietole rosse.*

Pour le dessert.	Per le frutta.
Des pommes,	*Delle mele, de' pomi* ou *delle pome.*
des poires,	*delle pera.*
des pêches,	*delle persiche, delle pesche.*
des abricots,	*dei bricocoli, delle abbicocche.*
des cerises,	*delle ciriege* ou *delle cerase.*
des cerises griotes,	*delle visciole.*
des groseilles,	*del ribes, dell' uva spina.*
des figues,	*dei fichi.*
des prunes,	*delle susine* ou *brugne.*
des framboises,	*angeliche.*
des raisins,	*delle uve.*
du biscuit,	*del biscotto.*
du massepain,	*del marzapane.*
des beignets,	*delle fritelle.*
une tarte,	*una torta.*
des dragées,	*dei zuccherini.*
des confitures,	*dei confetti.*
des noix,	*delle noci.*
des noisettes,	*delle nocciole.*
des marrons,	*dei marroni.*
des châtaignes,	*delle castagne.*
des amandes,	*delle mandole.*
des nefles,	*delle nespole.*
des cormes,	*delle sorbe.*
des mûres,	*delle more.*
des coins,	*delle cotogne.*
des grenades,	*delle melagrane.*
des oranges de Portugal,	*dei merangoli di Portogallo.*
des olives,	*delle olive.*

Degrés de Parenté.	Gradi di Parentado.
Le pere,	*Il padre.*
la mere,	*la madre.*

le grand-pere,	*il nonno* ou *l'avo.*
la grand-mere,	*la nonna* ou *l'ava.*
le pere du grand-pere,	*il bisnonno, il bisavo.*
la mere de la grand-mere,	*la bisnonna, la bisava.*
le fils,	*il figliuolo.*
la fille,	*la figliuola.*
le frere,	*il fratello.*
la sœur,	*la sorella.*
l'ainé,	*il primogenito.*
le cadet,	*il cadetto* ou *secondo genito.*
l'oncle,	*il zio.*
la tante,	*la zia.*
le neveu,	*il nipote.*
la niece,	*la nipote.*
le petit-neveu,	*il pronipote.*
la petite-niece,	*la pronipote.*
le cousin,	*il cugino.*
la cousine,	*la cugina.*
le cousin-germain,	*il fratel cugino.*
la cousine-germaine,	*la sorella cugina.*
le beau-frere,	*il cognato.*
la belle-sœur,	*la cognata.*
le beau-pere,	*il suocero, il padrigno.*
la belle-mere,	*la suocera, la matrigna.*
le beau-fils,	*il figliastro.*
la belle-fille,	*la figliastra.*
le gendre,	*il genero.*
la bru,	*la nuora.*
le petit-fils,	*il nipotino, il nipote di figlio.*
la petite-fille,	*la nipotina.*
les peres & meres,	*i genitori.*
l'époux,	*lo sposo.*
l'épouse,	*la sposa.*
chere moitié,	*consorte*, masc. & fémin.
le frere utérin,	*il fratello uterino.*
le bâtard,	*il figlio naturale, bastardo.*
le compere,	*il compare.*
la commere,	*la comare.*
le filleul,	*il figlioccio, figlio del battesimo.*
la filleule,	*la figlioccia.*
le parrain,	*il santolo.*
la marraine,	*la santola.*

une accouchée,	*una donna di parto.*
la nourrice,	*la balia.*
la ſage-femme,	*la levatrice, la mammana.*
le parent,	*il parente.*
la parente,	*la parente.*
l'ami,	*l'amico.*
l'amie,	*l'amica.*
l'ennemi,	*il nemico.*
l'ennemie,	*la nemica.*
un veuf,	*un vedovo.*
une veuve,	*una vedova.*
l'héritier,	*l'erede.*
l'héritiere,	*la erede.*
le pupille,	*il pupillo.*
la pupille,	*la pupilla.*
une alliance,	*un parentado.*
le mariage,	*il matrimonio.*
les fiançailles,	*lo ſpoſalizio.*

Des états de l'homme & de la femme.	Degli ſtati dell'uomo e della donna.
L'homme,	*L'uomo.*
la femme,	*la donna.*
un homme âgé,	*uno uomo attempato.*
une femme âgée,	*una donna attempata.*
un vieillard,	*un vecchio.*
une vieille,	*una vecchia.*
un jeune homme,	*un giovane.*
une jeune fille,	*una giovane.*
le galant,	*il damo, il drudo.*
la maîtreſſe,	*la dama.*
le mari,	*il marito.*
la femme,	*la moglie.*
un petit enfant,	*un bambino, un putto.*
un garçon,	*un raggazzo.*
un petit garçon,	*un raggazzino.*
une petite fille,	*una fanciullina.*
une pucelle,	*una zitella.*
une vierge,	*una vergine.*
le maître,	*il padrone.*
la maîtreſſe,	*la padrona.*
le valet,	*il ſervo.*

la servante,	*la serva.*
le bourgeois,	*il cittadino.*
le paysan,	*il contadino.*
l'étranger,	*il forastiero, forastiere.*
un gueux,	*un barone.*
un filou,	*un monello, un mariuolo.*
un voleur,	*un ladro.*

Ce qu'il faut pour s'habiller.	Quel che bisogna per vestirsi.
Un habit,	*Un vestito, un abito.*
le chapeau,	*il cappello.*
les bords,	*le falde, le ale.*
le cordon,	*il cordone.*
la perruque,	*la perrucca.*
la cravate,	*la cravata.*
le rabat,	*il collare.*
le manteau,	*il mantello* ou *ferrajolo.*
le pourpoint,	*il giubbone.*
le justaucorps,	*il giustacore.*
le haut-de-chausses,	*i calzoni.*
le caleçon,	*i sottocalzoni.*
les bas,	*le calzette.*
les chaussettes,	*le sottocalzette.*
les chaussons,	*gli scarpini.*
les souliers,	*le scarpe.*
les pentoufles,	*le pianelle.*
la chemise,	*la camicia* ou *camiscia.*
la camisole,	*la camiciola* ou *camisciola.*
la veste,	*la veste.*
la manche,	*la manica.*
les manchettes,	*le manichette.*
le bonnet,	*la berretta, il berrettino.*
la calotte,	*la berretta.*
la robe de chambre,	*la zimarra, la veste da camera* ou *di camera.*
la poche,	*la saccoccia, la tasca.*
la pochette,	*il borsellino.*

Avec les habits, il faut :	Con le vesti, bisogna :
Des rubans,	*Delle fettuccie* ou *de' nastri.*
des dentelles,	*de merletti* ou *trine, pizzi.*

un bouquet de plumes,	*una pennachiera, un pennachio.*
des boutons,	*dei bottoni.*
des boutonnieres,	*delle botonniere, occhielli, aſole.*
de la frange,	*della frangia, della trina.*
des gants,	*dei guanti.*
des aiguillettes,	*delle ſtringhe.*
un mouchoir,	*un fazzoletto.*
un chapelet,	*una corona.*
une montre,	*un orologio.*
un manchon,	*un manicotto.*
des boucles,	*delle fibbie.*
des jarretieres,	*delle legaccie.*
une bague,	*un anello.*
un peigne,	*un pettine.*
des heures,	*un uffizio* ou *uffiziolo.*

Pour ceux qui montent à cheval.	Per quei che montano a cavallo.
L'épée,	*La ſpada.*
le baudrier,	*il pendone.*
le ceinturon,	*il centurone, batticulo.*
les piſtolets,	*le piſtole.*
la bride,	*la briglia.*
la ſelle,	*la ſella.*
les étriers,	*le ſtaffe.*
le fouet,	*la fruſta.*
la gaule,	*la bachetta.*
les bottes,	*gli ſtivali.*
les éperons,	*gli ſperoni.*
mollette d'éperons,	*rotella.*
la tige,	*la gamba.*
la ſemelle,	*la ſuola.*
le talon,	*il calcagno.*

Pour les ſemmes.	Per le donne.
La coiffe,	*La cuffia* ou *ſcuffia.*
la jupe,	*la gonnella.*
le corps de robe,	*il buſto.*
le tablier,	*il grembiale, zinale,*

le peignoir,	*la pettiniera.*
le masque,	*la maschera.*
le voile,	*il velo.*
l'écharpe,	*la sciarpa, il velo.*
le mouchoir,	*il fazzoletto.*
un collier de perles,	*un vezzo di perle, un filo di perle.*
une chaîne d'or,	*una collana d'oro.*
les pendans d'oreilles,	*gli orecchini.*
les frisons,	*i ricci.*
le bourlet,	*il cartone.*
l'éventail,	*il ventaglio.*
le busc,	*la stecca.*
les bracelets,	*gli smanigli.*
la toilette,	*l'apparecchiatojo.*
les épingles,	*gli spilli, le spille.*
le peloton,	*il gomitola, acorajo.*
les ciseaux,	*le forbici.*
le dé,	*il ditale.*
l'aiguille,	*l'ago.*
le fil,	*il filo.*
le fard,	*il liscio, belletto.*
les mouches,	*i nei, le mosche.*
eaux de senteur,	*acque odorifere.*
de la poudre,	*della polvere.*
l'aiguille de tête,	*lo spillo di testa.*
la coiffure,	*l'acconciatura di capo.*
la boîte,	*la scatola.*
des pierreries,	*delle gioje, gioje.*
un bijou,	*un giojello, giojello.*
un diamant,	*un diamante.*
une émeraude,	*uno smeraldo.*
un rubis,	*un rubino.*
une perle,	*una perla.*
un cure-dent,	*uno stuzzicadenti* ou *curadenti.*
de la toile,	*della tela.*
la quenouille,	*la rocca, la conocchia.*
le fuseau,	*il fuso.*
la soie,	*la seta.*
la laine,	*la lana.*
de l'empois,	*dell' amido.*
du savon,	*del sapone.*
l'étui,	*l'astuccio, lo stuccio.*

Des parties du Corps.	Delle parti del Corpo.
La tête,	*La testa, il capo.*
le visage,	*il viso, il volto.*
le front,	*il* ou *la fronte.*
les yeux,	*gli occhi.*
les sourcils,	*le ciglia.*
les paupieres,	*le palpebre.*
la prunelle,	*la pupilla.*
les oreilles,	*gli orecchi, le orecchie.*
les cheveux,	*i capelli.*
les tempes,	*le tempia.*
les joues,	*le guancie, le gote.*
le nez,	*il naso.*
les narines,	*le narici.*
la barbe,	*la barba.*
la bouche,	*la bocca.*
les dents,	*i denti.*
la langue,	*la lingua.*
les levres,	*le labbra.*
le palais,	*il palato.*
les moustaches,	*le basette* ou *bassi.*
le menton,	*il mento.*
le col *ou* le cou,	*il collo.*
la gorge,	*la gola.*
les épaules,	*le spalle.*
les bras,	*le braccia.*
le coude,	*il gomito.*
le poignet,	*il pugno.*
la main,	*la mano.*
le doigt,	*il dito.*
le pouls,	*il polso.*
les ongles,	*le unghie, unghia.*
l'estomac,	*lo stomaco.*
la poitrine,	*il petto.*
les tetons,	*le zinne, le poppe.*
le ventre,	*il ventre.*
les côtes,	*le coste.*
le nombril,	*l'umbilico.*
le bas-ventre,	*il pettignone.*
les fesses,	*le natiche.*
les cuisses,	*le coscie.*

les genoux,	*le ginocchia,*
la jambe,	*la gamba.*
le gras de la jambe,	*la polpa della gamba.*
la cheville du pied,	*la noce del piede.*
le coude-pied,	*il collo del piede.*
le pied,	*il piede.*
le talon,	*il calcagno, tasco.*
la mine,	*la ciera, l'aspetto.*
le teint,	*il sangue, la carnagione.*
l'air,	*l'aria.*
le port,	*il portamento.*
l'embonpoint,	*la grassezza.*
la maigreur,	*la magrezza.*
la taille,	*la statura, la vita.*
la démarche,	*l'andatura.*
le geste,	*il gesto.*
le cerveau,	*il cervello.*
le sang,	*il sangue.*
les veines,	*le vene.*
les arteres,	*le arterie.*
les nerfs,	*i nervi.*
les muscles,	*i muscoli.*
la peau,	*la pelle.*
le cœur,	*il cuore.*
le foie,	*il fegato.*
le poumon,	*il polmone.*
les boyaux,	*le budella.*
la vessie,	*la vessica.*
le fiel,	*il fiele.*
la salive,	*la saliva.*
le crachat,	*lo sputo.*
la sueur,	*il sudore.*
la toux,	*la tosse.*
le rhume,	*il catarro.*
l'haleine,	*il fiato.*
la voix,	*la voce.*
la parole,	*la parola.*
le soupir,	*il sospiro.*
la vue,	*la vista.*
l'ouie,	*l'udito.*
l'odorat,	*l'odorato.*
le goût,	*il gusto.*
le sentiment,	*il tatto.*

Pour étudier.	Per ſtudiare.
Le cabinet,	*Il gabinetto.*
le livre,	*il libro.*
le papier,	*la carta.*
le cahier,	*il quinterno, quaterno.*
le feuillet,	*il foglio.*
la page,	*la pagina.*
le plioir,	*la ſtecca da piegare.*
la couverture du livre,	*la coperta del libro.*
la plume,	*la penna.*
l'encre,	*l'inchioſtro.*
l'écritoire,	*il calamajo.*
le canif,	*il temperino.*
la ficelle,	*lo ſpago.*
la poudre,	*la polvere.*
le poudrier,	*il polverino.*
la cire,	*la cera di Spagna.*
le cachet,	*il ſigillo.*
la lettre,	*la lettera.*
le billet,	*il biglietto, bollettino.*
l'écriture,	*la ſcrittura.*
les tablettes,	*il ricordo, la memoria.*
le parchemin,	*la cartapecora.*
le crayon,	*il tocca lapis.*
la leçon,	*la lezione.*
la traduction,	*la traduzione.*
le thême,	*il tema.*
un porte-feuille,	*una cartella.*

Inſtrumens de Muſique.	Stromenti di Muſica.
Un violon,	*Un violino.*
une viole,	*una viola.*
une flûte,	*un flauto.*
un flageolet,	*un zuffolo.*
une cornemuſe & muſette,	*una zampogna.*
un hautbois,	*un' oboè* ou *piva.*
une guitare,	*una chitarra.*
un clavecin,	*un clavicembalo.*
une épinette,	*una ſpinetta.*
un luth,	*un liuto.*

une harpe,	*un' arpa.*
l'orgue,	*l'organo.*
la trompette,	*la trombetta, tromba.*
le tambour,	*il tamburo.*

Des parties de la maison.	Delle parti della casa.
La maison,	*La casa.*
la porte,	*la porta.*
la chambre,	*la camera.*
l'anti-chambre,	*l'anticamera.*
la salle,	*la sala.*
le cabinet,	*il gabinetto.*
la fenêtre,	*la finestra.*
les vîtres,	*le invitriate.*
le chassis de papier,	*le impanate.*
la cuisine,	*la cucina.*
la cour,	*il cortile.*
le puits,	*il pozzo.*
l'écurie,	*la stalla.*
la cave,	*la cantina.*
l'escalier,	*la scala.*
les degrés,	*gli scalini.*
le jardin,	*il giardino, l'orto.*
la fontaine,	*la fontana.*
la dépense,	*la dispensa.*
le premier appartement,	*il primo appartamento.*
le second appartement,	*il secondo appartamento.*
la terrasse,	*il terrazzo.*
le grenier,	*il granajo, il soffitto.*
le toit,	*il tetto.*
les tuiles,	*le tegole.*
les gouttieres,	*le grondaje.*
la muraille,	*il muro.*
la cheminée,	*il camino.*
les briques,	*i mattoni.*
le plancher,	*il palco.*
la remise,	*la rimessa.*
le four,	*il forno.*
la poutre,	*la trave.*
les solives,	*i travicelli.*
les planches,	*le tavole, le asse.*
les lieux,	*il necessario, il cacatojo.*

l'enſeigne,	*l'inſegna.*
le loyer,	*la pigione, il fitto.*
le plâtre,	*il geſſo.*
la chaux,	*la calcina.*
la grange,	*la villa.*
le marbre,	*il marmo.*
la pierre,	*la pietra.*
le colombier,	*il colombajo.*
le poulailler,	*il pollajo.*

Les meubles de la chambre.	I mobili della camera.
La tapiſſerie,	*La tapezzeria.*
le miroir,	*lo ſpecchio.*
le lit,	*il letto.*
les draps,	*le lenzuola.*
le matelas,	*il materazzo.*
le lit de plume,	*la coltre* ou *coltrice.*
la paillaſſe,	*il pagliariccio, ſaccone.*
le chevet,	*il capezzale.*
le ciel du lit,	*il cielo del letto.*
les rideaux,	*le cortine.*
la bonne grace,	*la bandinella.*
la couverture,	*la coperta.*
l'oreiller,	*il guanciale.*
les tringles,	*le verghe.*
la ruelle du lit,	*lo ſpazio ch' è dietro al letto.*
le bois de lit,	*la lettiera.*
la baſſinoire,	*lo ſcaldaletto.*
le pot de chambre,	*l'orinale, l'orinajo.*
la chaiſe percée,	*la ſeggetta.*
les tableaux,	*i quadri.*
la bordure,	*la cornice.*
les chaiſes,	*le ſedie.*
le fauteuil,	*la ſedia d'appoggio.*
la table,	*la tavola.*
le tapis,	*il tappeto.*
les guéridons,	*i torcieri.*
le buffet,	*la credenza.*
un placard,	*uno ſtipo.*
un paravent,	*il paravento.*
le coffre,	*la caſſa.*
le coffre-fort,	*il forziere.*

le bahut,	*il baulo.*
la caſſette,	*la caſſetta.*
un luſtre,	*un luſtro.*
la broderie,	*la ricamatura.*
la peinture,	*la pittura.*
la dorure,	*l'indoratura.*
la ſculpture,	*la ſcoltura.*
un buſte,	*un buſto.*
un piedeſtal,	*un piedeſtallo.*
un vaſe,	*un vaſo.*
une cage,	*una gabbia.*
un oiſeau,	*un uccello.*
un portrait,	*un ritratto.*

Ce que l'on trouve autour de la cheminée.	Quelche ſi trova intorno al camino.
La porcelaine,	*La porcellana.*
une urne,	*un' urna.*
un vaſe,	*un vaſo.*
le feu,	*il fuoco.*
le charbon,	*il carbone.*
la cendre,	*la cenere.*
l'atre, le foyer,	*il focolare.*
un tiſon,	*un tizzone.*
une bûche,	*un pezzo di legna.*
un fagot,	*una faſcina.*
un cotret,	*una bracciata di legna groſſe.*
un ſoufflet,	*un ſoffietto.*
la pelle,	*la paletta.*
les pincettes,	*le molle, le mollette.*
les tenailles,	*le tenaglie.*
les chenets,	*i capifuochi*
les allumettes,	*i ſolfaroli, ſolfanelli.*
le fuſil,	*il focile.*
la pierre à feu,	*la pietra focaja.*
la meche,	*l'eſca.*
la braiſe,	*le brace, la bragia.*
la flamme,	*la fiamma, la vampa.*
l'écran,	*il paraſuoco.*
la fumée,	*il fumo.*
la ſuie,	*la fuligine, caligine.*

Ce que l'on trouve dans la cuisine.	Quel che si trova nella cucina.
La broche,	*Lo spiedo.*
le tourne-broche,	*il volta spiedo, il gira rosto.*
le chaudron,	*il caldaro, il pajuolo.*
la chaudiere,	*la caldara, caldaja.*
la poële,	*la padella.*
le trepied,	*il trepiedi.*
le gril,	*la graticola.*
la cruche,	*la brocca.*
le seau,	*la secchia* ou *il secchio.*
la corde,	*la corda.*
la poulie,	*la girella.*
la terrine,	*il catino.*
la marmite,	*la pignatta, la pentola.*
le pot,	*la pentola, la pignatta.*
la cuiller,	*il cucchiaro, la cucchiaja.*
l'écumoire,	*la mestola.*
la fourchette,	*la forcina.*
le réchaud,	*lo scaldavivande.*
le croc,	*il rampino.*
la cremaillere,	*la catena.*
l'égrugeoir,	*la grattugia.*
la tourtiere,	*la tortiera, il tegame.*
le mortier,	*il mortaro* ou *mortajo.*
le pilon,	*il pistello.*
l'évier,	*lo sciacquatojo.*
le balai,	*la scopa, la granata.*
le torchon,	*lo straccio, il cencio.*
la lavette,	*lo strofinaccio.*

Ce que l'on trouve dans la cave.	Quel che si trova nella cantina.
Un tonneau,	*Una botte.*
un baril,	*un barile.*
un entonnoir,	*un imbottatojo.*
un cerceau,	*un cerchio.*
la fontaine du tonneau.	*la canna.*
la broche du tonneau,	*la spina.*
le bondon,	*il turaccio.*

le foret,

le foret,	*il trivello, trivellino.*
la douve,	*la doga.*
la lie,	*la feccia.*
le vin,	*il vino.*
la biere,	*la birra.*
l'hypocras,	*l'ippocrasso.*
cidre,	*mosto di pomi.*
vin vieux,	*vin vecchio.*
vin nouveau,	*vin nuovo.*
vin rouge,	*vin rosso.*
vin blanc,	*vin bianco.*
vin clairet,	*vin chiaretto.*
vin trouble,	*vin torbido.*
vin tourné,	*vino guasto.*
vinaigre,	*aceto.*
vin doux,	*mosto.*
un marteau,	*un martello.*
percer un tonneau,	*metter mano ad una botte.*
tirer du vin,	*cavar vino.*

Ce que l'on trouve autour de la porte.	Quel che si trova intorno alla porta.
La clef,	*La chiave.*
la serrure,	*la serratura.*
le verrou,	*il catenaccio.*
le loquet,	*il saliscende.*
le pêne,	*il chiavistello.*
les gardes de la serrure,	*i riscontri.*
le marteau,	*il battitojo* ou *mazzapicchio.*
la sonnette,	*la campanella, campanellino.*
la barre,	*la stanga.*
le seuil,	*il soglio.*
les gonds,	*i gangheri.*

Ce que l'on trouve dans l'Ecurie.	Quel che si trova nella Stalla.
Le foin,	*Il fieno.*
l'avoine,	*la biada, l'avena.*
la paille,	*la paglia.*
le ratelier,	*la rastelliera.*
l'auge,	*la mangiatoja.*

le son,	*la semola, la crusca.*
le peigne,	*il pettine.*
l'étrille,	*la striglia.*
le crible,	*il vaglio, il crivello.*
la bride,	*la briglia.*
la selle,	*la sella.*
le poitrail,	*il pettorale.*
la croupiere,	*la groppiera.*
les cengles,	*le cinghie.*
la cheville,	*il cavicchio.*
le clou,	*il chiodo.*
l'arçon,	*l'arcione.*
le licou,	*la cavezza.*
le valet d'écurie,	*il mozzo di stalla.*
les chevaux,	*i cavalli.*
le carrosse,	*la carrozza.*
le chariot,	*il carro.*
la charrette,	*la carretta.*

Ce que l'on trouve dans le Jardin, les fleurs & les arbres. — Quel che si trova nel Giardino, i fiori, e gli alberti.

Un espalier,	*Una spalliera.*
une treille,	*una pergola.*
une rose,	*una rosa.*
un jasmin,	*un gelsomino.*
des œillets,	*dei garofani.*
des tulipes,	*delle tulipe, dei tulpani.*
des lis,	*dei gigli.*
des giroflées,	*delle viole.*
des violettes,	*delle viole mammole.*
des jonquilles,	*delle gionchiglie.*
des pavots,	*dei papaveri.*
un pommier,	*un melo.*
un poirier,	*un pero.*
un cerisier,	*un ciregio.*
un prunier,	*un susino.*
un abricotier,	*un bricocolo, muniago.*
un pêcher,	*un persico.*
un mûrier,	*un moro.*
un figuier,	*un fico.*
un olivier,	*un ulivo.*
le buis,	*il bosso.*

le laurier,	*il lauro.*
la sapin,	*l'abete.*
le chêne,	*la quercia.*
l'hêtre,	*il faggio.*
l'orme,	*l'ormo.*
le groseiller,	*l'uvaspina.*
l'oranger,	*l'arancio.*
le rosier,	*il rosajo.*
la pépiniere,	*il seminario.*
la vigne,	*la vite.*
le lierre,	*l'edera.*
une branche,	*un ramo.*
une allée,	*un viale.*
un petit bois,	*un boschetto.*
l'ombre,	*l'ombra.*
le frais,	*il fresco.*
la fontaine,	*la fontana.*
les canaux,	*i canali.*
un buisson,	*un cespuglio, siepe.*
un myrte,	*un mirto.*
la marjolaine,	*la maggiorana.*
du thym,	*del timo.*
la verdure,	*la verdura.*
un bouquet,	*mazzo di fiori.*

Noms des Ordres Religieux.	Nome dei Ordini Religiosi.
Un Capucin,	*Un Cappucino.*
un Récollet,	*un Zoccolante.*
un Cordelier,	*un Francescano.*
un Jésuite,	*un Giesuita.*
un Augustin,	*un Agostiniano.*
un Jacobin,	*un Dominicano.*
un Carme,	*un Carmelitano.*
un Mathurin,	*un Frate della Redenzione* ou *del Riscatto.*
un Minime,	*un Frate Minimo.*
un Bénédictin,	*un Benedettino.*
un Bernardin,	*un Bernardino.*
un Célestin,	*un Celestino.*
une Religieuse,	*una Monaca, Religiosa.*
les femmes Pénitentes,	*le Convertite.*
un Hermite,	*un Romito* ou *Eremita.*

un Chartreux,	*un Certosino.*
un Chanoine régulier,	*un Canonico regolare.*
les Carmélites,	*le Carmelitane.*
les Capucines,	*le Cappucine.*
les Bénédictines,	*le Benedettine.*
les Ursulines,	*le Orsoline.*
un Moine,	*un Frate, un Monaco.*
Frere André,	*Fra Andrea.*
Frere Jean,	*Fra Giovanni.*
Sœur Marie,	*Suor Maria.*

Dignités temporelles.	Dignità temporali.
L'Empereur,	*L'Imperatore.*
l'Impératrice,	*l'Imperatrice.*
le Roi,	*il Re.*
la Reine,	*la Regina.*
le Dauphin,	*il Delfino.*
la Dauphine,	*la Delfina.*
le Prince,	*il Principe.*
la Princesse,	*la Principessa.*
le Duc,	*il Duca.*
la Duchesse,	*la Duchessa.*
le Marquis,	*il Marchese.*
la Marquise,	*la Marchesa.*
le Comte,	*il Conte.*
la Comtesse,	*la Contessa.*
le Baron,	*il Barone.*
la Baronne,	*la Baronessa.*
l'Ambassadeur,	*l'Ambasciadore.*
l'Ambassadrice,	*l'Ambasciadrice.*
le Gouverneur,	*il Governatore.*
la Gouvernante,	*la Governatrice.*
l'Envoyé,	*l'Inviato.*
le Résident,	*il Residente.*
l'Agent,	*l'Agente.*
le Maréchal de France,	*il Maresciallo di Francia.*
le Grand Veneur,	*il Capocaccia.*

Charges & Officiers de Justice.	Cariche ed Uffiziali di Giustizia.
Le Chancelier,	*Il Canceliere.*
le Garde des Sceaux,	*il Custode de' Sigilli.*

le Secrétaire d'Etat,	*il Segretario di Stato.*
l'Intendant,	*l'Intendente.*
le Tréforier,	*il Treforiere.*
le Préfident,	*il Prefidente.*
le Confeiller,	*il Configliere.*
le Maître des Requêtes,	*il Mastro delle Suppliche.*
le Maître des Comptes,	*il Mastro de' Conti.*
l'Auditeur,	*l'Auditore.*
le Juge,	*il Giudice.*
le Conful,	*il Confole.*
le Lieutenant-Civil,	*il Luogotenente Civile.*
le Lieutenant-Criminel,	*il Luogotenente Criminale.*
le Bailli,	*il Podestà.*
un Echevin,	*uno Schiavino.*
le Prévôt,	*il Propofto.*
le Prévôt des Marchands,	*il Propofto de' Mercanti.*
le Prévôt des Archers,	*il Barigello.*
l'Avocat,	*l'Avocato.*
le Procureur,	*il Procuratore.*
le Procureur Fifcal,	*il Procurator Fifcale.*
le Subftitut,	*il Softituto.*
le Notaire,	*il Notaro* ou *Notajo.*
le Greffier,	*il Regiftratore, lo Scrittore, il Segretario.*
le Solliciteur,	*il Sollicitatore.*
le Clerc,	*il Giovine, lo Scrivano.*
le Copifte,	*il Copifta.*
l'Huiffier,	*il Banditore, Bidello.*
le Sergent,	*il Sergente, il Curfore.*
l'Archer,	*lo Sbirro.*
le Concierge de prifon,	*il Cuftode di carcere.*
le Plaideur,	*il Litigatore.*
le Prifonnier,	*il Prigioniere.*

Officiers de Guerre.	Officiali di Guerra.
Le Général.	*Il Generale.*
l'Amiral,	*l'Amiraglio.*
le Lieutenant-Général,	*il Luogotenente generale.*
le Maréchal de Camp,	*il Marefciallo di Campo.*
le Brigadier,	*il Brigadiere.*
le Colonel,	*il Colonello.*
le Meftre de Camp,	*il Maftro di Campo.*

le Major,	*il Maggiore.*
l'Aide-Major,	*l'Ajutante Maggiore.*
le Capitaine.	*il Capitano.*
le Lieutenant,	*il Luogotenente.*
le Cornette,	*il Cornetta.*
l'Enseigne,	*l'Alfiere.*
le Sergent,	*il Sergente.*
le Caporal,	*il Caporale.*
l'Anspessade,	*il Sotto Caporale, Lancia Spezzata.*
le Maréchal des Logis,	*il Forriere Maggiore.*
le Commissaire,	*il Commissario.*
le Fourrier,	*il Foriere.*
le Cavalier,	*il Cavaliere.*
le Fantassin,	*il Fantaccino* ou *Fante.*
le Chevau-leger,	*il Cavalleggiero.*
le Gendarme,	*l'Uomo d'arme.*
le Dragon,	*il Dragone.*
le Mousquetaire,	*il Moschettiere.*
le Piquier,	*il Picchiere.*
le Trompette,	*il Trombettiero, Trombetta.*
le Tambour,	*il Tamburino.*
le Fifre,	*il Piffero.*
la Sentinelle,	*la Sentinella.*
la Vedette,	*la Vedetta.*
la Ronde,	*la Ronda.*
la Patrouille,	*la Ronda* ou *Pattruglia.*
l'Espion,	*la Spia.*
le Vivandier,	*il Vivandiere.*
un Pionnier,	*un Guastatore.*
un Canonnier,	*un Cannoniere.*
un Mineur,	*un Minatore.*
les Volontaires,	*gli Avventurieri.*

L'Armée.	L'Esercito *ou* Armata.
Armée de terre,	*Esercito.*
Armée navale,	*Armata navale.*
le Corps de bataille,	*il Corpo di bataglia.*
l'Avant-garde,	*la Vanguardia.*
l'Arriere-garde,	*la Retroguardia.*
le Corps de réserve,	*il Corpo di riserva.*
le Camp volant,	*il Campo volante.*

la Cavalerie,	*la Cavalleria.*
l'Infanterie,	*la Fanteria.*
un Escadron,	*uno Squadrone.*
un Bataillon,	*un Battaglione.*
le premier rang,	*la prima fila* ou *schiera.*
le second rang,	*la seconda fila.*
le bagage,	*il bagaggio* ou *bagaglio.*
le canon,	*il cannone.*
les tentes,	*le tende.*
le pavillon,	*il padiglione.*
un Régiment,	*un Reggimento.*
une Compagnie,	*una Compagnia.*
une Garnison,	*un Presidio* ou *Guarnigione.*

Les Fortifications.	Le Fortificazioni.
la Ville,	*La Città.*
la Citadelle,	*la Cittadella.*
le Fort,	*il Forte.*
la Forteresse,	*la Fortezza.*
le Château,	*il Castello.*
les murailles,	*le mura.*
les creneaux,	*i merli.*
le fossé,	*il fosso.*
la contrescarpe,	*la contrascarpa.*
la palissade,	*la palizzata, lo steccato.*
la courtine,	*la cortina.*
la demi-lune,	*la mezzaluna.*
la casematte,	*la casamatta.*
le chemin-couvert,	*la strada coperta* ou *camino coperto.*
une redoute,	*un ridotto.*
la tranchée,	*la trinciera.*
un gabion,	*un gabbione.*
une mine,	*una mina.*
une contre-mine,	*una contramina.*
une tour,	*una torre.*
le parapet,	*il parapetto.*
le rempart,	*il terrapieno.*
une plate-forme,	*una piatta forma.*
un cavalier,	*un cavaliero.*
un bastion,	*un bastione.*
munitions de bouche,	*provisioni da bocca.*

V iv

munitions de guerre,	*provisioni da guerra.*
un siege,	*un assedio.*
les capitulations,	*le capitolazioni.*
le secours,	*il soccorso.*
une sortie,	*una sortita.*
un assaut,	*un assalto.*
Professions & Métiers.	Professioni e Mestieri.
Un Imprimeur,	*Uno Stampatore.*
un Papetier,	*un Cartaro.*
un Arpenteur,	*un Perticatore.*
un Meunier,	*un Molinaro.*
un Coutelier,	*un Coltellaro.*
un Tisserand,	*un Tessitore.*
un Cordier,	*un Cordaro.*
un Joaillier,	*un Giogliere.*
un Architecte,	*un Architetto.*
un Drapier,	*un Drappiere,*
un Tonnelier,	*un Bottaro.*
un Miroitier,	*uno Specchiaro.*
un Médecin,	*un Medico.*
un Chirurgien,	*un Cerusico, un Chirurgo.*
un Apothicaire,	*uno Speziale.*
un Barbier,	*un Barbiere.*
un Boulanger,	*un Fornaro.*
un Pâtissier,	*un Pasticciere.*
un Rôtisseur,	*un venditore d'arosto, rosticiere.*
un Boucher,	*un Macellaro.*
un Cabaretier,	*un Oste.*
un Marchand,	*un Mercante.*
un Tailleur,	*un Sartore.*
un Cordonnier,	*un Calzolaro* ou *Calzolajo.*
un Savetier,	*uno Scarpinello, ciabattino.*
un Chapelier,	*un Capellaro.*
un Mercier,	*un Merciaro.*
un Sellier,	*un Sellaro.*
un Maréchal,	*un Marescalco.*
un Graveur en taille-douce,	*uno Scultore in rame.*
un Sculpteur,	*uno Scultore, intagliatore.*
un Peintre,	*un Pittore.*
un Brodeur,	*un Ricamatore.*
un Menuisier,	*un Falegname.*

un Charpentier,	*un Marangone.*
un Maçon,	*un Muratore.*
un Serrurier,	*un Magnano, un Chiavaro.*
un Charcutier,	*un Pizzicarolo.*
une Blanchisseuse,	*una Lavandara, lavandaja.*
un Horloger,	*un Orologiaro.*
un Orfevre,	*un Orefice.*
un Tapissier,	*un Tappezziere.*
un Fripier,	*un Rigatiere.*
un Gantier,	*un Guantaro.*
un Comédien,	*un Comediante.*
un Musicien,	*un Musico.*
un Fourbisseur,	*uno Spadaro.*
un Crocheteur,	*un Facchino.*
un Vitrier,	*un Vetraro* ou *Vetrajo.*

Officiers de Maison.	Offiziali di Casa.
Le Laquais,	*Il Lacchè.*
le Valet de pied,	*lo Staffiere.*
le Page,	*il Paggio.*
le Cocher,	*il Cocchiero.*
le Palefrenier,	*il Palafreniero.*
la Servante,	*la Serva.*
la Femme de chambre,	*la Cameriera.*
le Valet de chambre,	*il Cameriere.*
l'Ecuyer,	*lo Scudiere, il Cavallerizzo.*
l'Ecuyer tranchant,	*lo Scalco.*
l'Echanson,	*il Coppiere.*
le Sommelier,	*il Cantiniere.*
le Buffetier,	*il Credenziere.*
le Maître d'Hôtel,	*il Maestro di Casa, Maggior-* [*domo.*
le Secrétaire,	*il Segretario.*
l'Aumônier,	*il Capellano.*
le Gentilhomme,	*il Gentiluomo.*
l'Intendant,	*l'Intendente.*
le Cuisinier,	*il Cuoco.*
le Marmiton,	*lo Sguattero.*
le Jardinier,	*il Giardiniero.*
le Vigneron,	*il Vignaruolo.*
le Maître,	*il Padrone.*
la Maîtresse,	*la Padrona.*

Qualites, défauts & imperfections de l'Homme.	Qualità, difetti ed imperfezioni dell'Uomo.
Un borgne,	*Un guercio, orbo.*
un aveugle,	*un cieco.*
un louche,	*un losco.*
un bossu,	*un gobbo.*
un boiteux,	*un zoppo.*
un estropié,	*uno stroppiato.*
un gaucher,	*un mancino.*
un manchot,	*un monco.*
un sourd,	*un sordo.*
un muet,	*un muto.*
un begue,	*uno scilinguato.*
un chauve,	*un calvo.*
un nain,	*un nano.*
un géant,	*un gigante.*
un baveux,	*un bavoso.*
un voleur,	*un ladro.*
un belître,	*un guidone.*
un bourreau,	*un boja, carnefice.*
un fripon,	*un furfante.*
un maquereau,	*un ruffiano.*
un magicien,	*un mago.*
un sorcier,	*uno stregone.*
une sorciere,	*una strega.*
un méchant,	*un cattivo.*
un malin,	*un tristo.*

Accidens & Maladies.	Accidenti ed infermità.
Le bonheur,	*La buona fortuna.*
le malheur,	*la disgrazia.*
le hasard,	*la fortuna* ou *il caso.*
le malade,	*l'ammalato.*
la maladie,	*la malattia.*
la fievre,	*la febbre.*
la fievre tierce,	*la terzana.*
la fievre quarte,	*la quartana.*
le frisson,	*il tremito* ou *brivido.*
la blessure,	*la ferita.*
la contusion,	*la contusione.*

la goutte,	*la podagra.*
la colique,	*i dolori colici.*
la rougeole,	*la rosolia.*
la petite vérole.	*le vajuole, il vajuolo.*
le cours de ventre,	*la cacarella, flusso di ventre.*
le rhume,	*l'infreddatura, il catarro.*
la toux,	*la tosse.*
la gale,	*la rogna.*
la gravelle,	*i calcoli.*
la démangeaison,	*il pizzicore.*
les écrouelles,	*le scrofole.*
une dartre,	*una volatica.*
un aposteme,	*un' apostema.*
la boue, le pus,	*la marcia.*
la pierre,	*il mal di pietra.*
la gravelle,	*la renella.*
la bosse, la tumeur,	*il bernoccolo, il tumore.*
une égratignure,	*una sgrafignatura.*
une écorchure,	*una scorticatura.*
une chute,	*una caduta.*
une fausse couche,	*una sconciatura.*
une chiquenaude,	*un buffetto.*
un soufflet,	*uno schiaffo.*
un coup de poing,	*un pugno.*
un coup de pied,	*un calcio.*
un coup d'épée,	*una stoccata.*
un coup de pistolet,	*una pistolettata.*
un coup de fusil,	*un archibugiata.*
un évanouissement,	*uno svanimento.*
une sueur froide,	*un sudor freddo.*
la mort,	*la morte.*

Des Oiseaux.	Degli Uccelli.
Un aigle,	*Un aquila.*
un oiseau,	*un uccello.*
un petit oiseau,	*un uccellino.*
un chardonneret,	*un cardello.*
une linotte,	*un fanello.*
un serein de canarie,	*un canario.*
un serein commun,	*un verzellino.*
une fauvette noire,	*una capinera.*
un tarin,	*un lucarino.*

un rossignol,	*un usignolo* ou *rosignolo.*
un sansonnet,	*uno storno.*
un pinson,	*un fringuello.*
un cochevis,	*una capellugola.*
un moineau,	*una passera, un passerotto.*
un perroquet,	*un pappagallo.*
un merle,	*un merlo.*
une pie,	*una gazza.*
un geai,	*una ghiandaja.*
un tourtereau,	*un tortorello.*
une tourterelle,	*una tortorella.*

Des animaux à quatre pieds.	De' Quadrupedi.
un chien,	*Un cane.*
un petit chien,	*un cagnolino.*
une petite chienne,	*una cagnolina.*
un chat, une chatte,	*un gatto, una gatta.*
une souris,	*un sorcio.*
un rat,	*un topo, un sorcio.*
un singe,	*una scimia* ou *scimmia.*
une brebis,	*una pecora.*
un cochon,	*un porco.*
une truie,	*una scrofa* ou *troja.*
un renard,	*una volpe.*
un loup,	*un lupo.*
un taureau,	*un toro.*
un mulet, une mule,	*un mulo, una mula.*
un chameau,	*un camelo.*
une chevre,	*una capra.*
un éléphant,	*un elefante.*
un lion,	*un leone.*
un léopard,	*un leopardo.*
un tigre,	*una tigre.*
un cheval,	*un cavallo.*

Des Animaux reptiles & Insectes.	Degli Animali rettili, ed Insetti.
Un crapaud,	*Un rospo.*
une grenouille,	*una ranocchia, rana.*
un limaçon,	*una lumaca.*
un escargot,	*una chiocciola.*

un ſcorpion,	*uno ſcorpione.*
une araignée,	*un ragno.*
un ſerpent,	*un ſerpente, una biſcia.*
un papillon,	*una farfalla.*
une mouche,	*una moſca.*
un couſin,	*una zanzara, zanzala.*
une chenille,	*un bruco.*
un ver,	*un verme, un lombrico.*
un pou,	*un pidocchio.*
une puce,	*un pulice* ou *pulce*, f. & m.
une punaiſe,	*una cimice.*
une lente,	*un lendine.*
un morpion,	*una piattola.*
une fourmi,	*una formica.*
une tortue,	*una tartaruga* ou *teſtuggine.*

Ce que l'on voit en Campagne.	Quel che ſi vede in Campagna.
Le chemin,	*La ſtrada.*
le grand chemin,	*la ſtrada maeſtra.*
une plaine,	*una pianura.*
un vallon,	*una valle.*
une montagne,	*una montagna.*
une colline,	*un poggio, un colle.*
un bois,	*un boſco.*
une forêt,	*una ſelva* ou *foreſta.*
une haie,	*una fratta* ou *ſiepe.*
un buiſſon,	*un ceſpuglio.*
un arbre,	*un albero.*
une branche,	*un ramo.*
du blé,	*del grano.*
du froment,	*del formento.*
de l'orge,	*dell' orzo.*
de l'avoine,	*della biada, dell' avena.*
une vigne,	*una vite.*
un jardin,	*un giardino.*
une allée d'arbres,	*un viale.*
un château,	*un caſtello.*
un clocher,	*un campanile.*
un pré,	*un prato.*
un lac,	*un lago.*
un étang,	*uno ſtagno.*

un rocher,	*un dirupo, una rupe.*
un fossé,	*un fosso.*
un ruisseau,	*un ruscello.*
une riviere,	*un fiume.*
un pont,	*un ponte.*
une barque,	*una barca.*
un marais,	*una palude, pantano.*
un bourbier,	*un pantano.*
un village,	*una terra, villa.*
un bourg,	*un borgo.*

Ce que l'on voit dans la Ville.	Quel che si vede nella Città.
Le pont,	*Il ponte.*
la porte,	*la porta.*
la rue,	*la strada.*
la maison,	*la casa.*
le palais,	*il palazzo.*
l'Eglise,	*la Chiesa.*
le clocher,	*il campanile.*
le Couvent,	*il Convento.*
l'Hôpital,	*le Spedale.*
le marché,	*il mercato.*
la foire,	*la fiera.*
la place d'armes,	*la piazza d'arme.*
la boutique,	*la bottega.*
le magasin,	*il magazzino.*
la douane,	*la dogana.*
la prison,	*la prigione, il* ou *la carcere.*
la fontaine,	*la fontana.*

Les Couleurs.	I Colori.
Le blanc,	*Il bianco.*
le noir,	*il nero.*
le rouge,	*il rosso.*
le verd,	*il verde.*
le jaune,	*il giallo.*
le bleu,	*il turchino.*
le gris-de-lin,	*il fiordilino.*
le gris,	*il bigio.*
le violet,	*il pavonazzo.*
l'incarnat,	*l'incarnato.*

le ponceau,	*il color di fuoco* ou *ponsò.*
la couleur d'olive,	*l'olivastro* ou *color d'oliva.*
la couleur de paille,	*il color di paglia.*
le cramoisi,	*il cremisino.*
Les Métaux.	I Metalli.
L'or,	*L'oro.*
l'argent,	*l'argento.*
le fer,	*il ferro.*
le plomb,	*il piombo.*
le bronze,	*il bronzo.*
le cuivre,	*il rame.*
l'airain,	*il rame giallo.*
le laïton,	*l'ottone.*
l'étain,	*lo stagno.*
le vif-argent,	*il mercurio, argento vivo.*
l'aimant,	*la calamita.*
le fer-blanc,	*la latta.*
le soufre,	*il zolfo.*
le verd-de-gris,	*il vederame.*
le verre,	*il vetro.*
Des Nations.	Delle Nazioni.
Italien,	*Italiano.*
Allemand,	*Tedesco.*
François,	*Francese.*
Espagnol,	*Spagnuolo.*
Portugais,	*Portoghese.*
Anglois,	*Inglese.*
Irlandois,	*Irlandese.*
Ecossois,	*Scozzese.*
Hollandois,	*Ollandese.*
Flamand,	*Fiamingo.*
Lorrain,	*Lorenese.*
Bourguignon,	*Borgognone.*
Suisse.	*Svizzero.*
Piémontois,	*Piemontese.*
Suédois,	*Svedese* ou *Svezzese.*
Polonois,	*Pollacco.*
Hongrois,	*Ungaro.*
Danois,	*Danese.*
Turc,	*Turco.*
Tartare,	*Tartaro.*

La date des Lettres.	La data delle Lettere.
Le premier,	*Il primo.*
le deux,	*i due, ai due.*
le trois,	*i tre, ai tre.*
le quatrieme,	*i quattro, ai quattro.*
le cinquieme,	*i cinque, ai cinque.*
le ſixieme,	*i ſei, ai ſei.*
le ſeptieme,	*i ſette, ai ſette.*
le huitieme,	*gli otto, agli otto.*
le neuvieme,	*i nove, ai nove.*
le dixieme,	*i dieci, ai dieci.*
l'onzieme,	*gli undici, agli undici.*
le douzieme,	*i dodici, ai dodici.*
le treizieme,	*i tredici, ai tredici.*
le quatorzieme,	*i quattordici, ai quattordici.*
le quinzieme,	*i quindici, ai quindici.*
le 16e,	*i ſedici, ai* 16.
le 17e,	*i diciaſette, ai* 17.
le 18e,	*i diciotto, ai* 18.
le 19e,	*i diciannove, ai* 19.
le 20e,	*i venti, ai* 20.
le 21e,	*i vent'uno, ai* 21.
le 22e,	*i venti due, ai* 22.
le 23e,	*i venti tre, ai* 23.
le 24e,	*i venti quattro, ai* 24.
le 25e,	*i venti cinque, ai* 25.
le 26e,	*i venti ſei, ai* 26.
le 27e,	*i venti ſette, ai* 27.
le 28e,	*i venti otto, ai* 28.
le 29e,	*i venti nove, ai* 29.
le 30e,	*i trenta, ai trenta.*
le 31e,	*trent'uno, ai trent'uno* ou *l'ultimo.*

On peut mettre *i*, *ai* ou *a di*, *primo*, *due*, *tre*, *quattro* &c.

Les Jeux.	I Giuochi.
La paume,	*La palla.*
le billard,	*il trucco.*
aux dés,	*a' dadi.*

aux cartes,

aux cartes,	*alle carte.*
au piquet,	*a picchetto.*
à l'hombre,	*all' ombre.*
à la baſſette,	*alla baſſetta.*
à la bête,	*alla beſtia.*
aux échecs,	*agli ſcacchi.*
aux dames,	*alle dame.*
au trictrac,	*a sbaraglino.*
aux petits palets,	*alle piaſtrelle.*
aux boules,	*alle bocce.*
au volant,	*al volante, alla racchetta.*
au colin-maillard,	*alla gatta cieca.*
à l'oie,	*all' oca.*
à la mourre,	*alla morra.*
à la culbute.	*al capitombolo* ou *ai capitomboli.*
à la ſcarpolette,	*alla cannaſiendola* ou *all' altalena.*

RECUEIL DES VERBES

LES PLUS NÉCESSAIRES.

Pour l'Etude.	Per lo Studio.
Etudier,	*Studiare,*
apprendre,	*imparare.*
apprendre par cœur,	*imparar' a mente.*
lire,	*leggere.*
écrire,	*ſcrivere.*
ſigner,	*ſottoſcrivere.*
plier,	*piegare.*
cacheter,	*ſigillare.*
mettre le deſſus,	*fare il ſopraſcritto.*
corriger,	*correggere.*
effacer,	*caſſare, cancellare.*
traduire,	*tradurre.*
commencer,	*cominciare.*
continuer,	*continuare.*
achever,	*finire.*

réciter,	*recitare.*
faire,	*fare.*
favoir,	*fapere.*
pouvoir,	*potere.*
vouloir,	*volere.*
fe fouvenir,	*ricordarfi, rammentarfi.*
oublier,	*dimenticare.*

Pour parler.	Per parlare.
Prononcer,	*Pronon᷉ziare.*
accentuer,	*accentuare.*
proférer,	*proferire.*
dire,	*dire.*
caufer,	*ciarlare, cicalare.*
jafer,	*cicalare & chiacchierare.*
crier,	*gridare, ftrillare.*
ouvrir la bouche,	*aprire la bocca.*
fermer la bouche,	*ferrare la bocca.*
taire,	*tacere.*
appeller,	*chiamare.*
répondre,	*rifpondere.*

Pour boire & manger.	Per bere e mangiare.
Mâcher,	*Mafticare.*
avaler,	*inghiottire, ingojare.*
couper,	*tagliare.*
goûter,	*guftare, affaggiare.*
rincer,	*fciacquare.*
boire,	*bere, bevere.*
manger,	*mangiare.*
jeûner,	*digiunare.*
déjeûner,	*far colazione.*
dîner,	*pranzare, defînare.*
goûter,	*merendare.*
fouper,	*cenare.*
s'enivrer,	*imbriacarfi, ubriacarfi.*
fe faouler,	*faziarfi, fatollarfi.*
avoir faim,	*aver fame.*
avoir foif,	*aver fete.*
avoir appétit,	*aver appetito.*

Pour s'aller coucher.	Per andare a dormire.
Se coucher,	*Andar al* ou *a letto.*
dormir,	*dormire.*
veiller,	*vegliare, vegghiare.*
reposer,	*riposare.*
s'endormir,	*addormentarsi.*
songer,	*sognare, pensare.*
ronfler,	*ronfare, ruffare.*
s'éveiller,	*svegliarsi, destarsi.*
se lever,	*levarsi, rizzarsi.*

Pour s'habiller.	Per vestirsi.
S'habiller,	*Vestirsi.*
se déshabiller,	*spogliarsi.*
se chausser,	*calzarsi, mettersi le scarpe* ou *le calze.*
se déchausser,	*scalzarsi, cavarsi le scarpe* ou *le calze.*
se peigner,	*pettinarsi.*
se coiffer,	*acconciarsi il capo* ou *accommodarsi la testa.*
se poudrer,	*mettersi la polvere, impolverarsi, incipriarsi.*
se friser,	*farsi i ricci.*
se farder,	*lisciarsi, belletarsi.*
mettre son chapeau,	*mettere il suo cappello, coprirsi.*
se couvrir,	*coprirsi.*
se boutonner,	*abbottonarsi.*
se lacer,	*allacciarsi.*
se boucler,	*affibiarsi.*

Actions ordinaires à l'homme.	Azioni proprie dell'uomo.
Rire,	*Ridere*
pleurer,	*piangere* ou *piagnere.*
soupirer,	*sospirare.*
éternuer,	*sternutare.*
bâiller,	*sbadigliare.*
souffler,	*soffiare.*
sifler,	*fischiare.*
écouter,	*ascoltare.*
flairer, fleurer,	*odorare, annasare.*

cracher,	*sputare, spurgarsi.*
se moucher,	*soffiarsi il naso.*
saigner du nez,	*uscir sangue dal naso.*
il saigne du nez,	*gli esce il sangue dal naso.*
suer,	*sudare.*
essuyer,	*asciugare, asciuttare.*
trembler,	*tremare.*
enfler,	*gonfiare.*
tousser,	*tossire.*
être enrhumé,	*essere raffreddato.*
regarder,	*riguardare, mirare.*
pincer,	*pizzicare.*
grater,	*grattare.*
chatouiller,	*far solletico* ou *solleticare.*

Action d'amour & de haine.	Azioni d'amore e d'odio.
Aimer,	*Amare.*
careſſer,	*accarezzare.*
flatter,	*adulare.*
faire amitié,	*far carezze.*
embraſſer,	*abbracciare.*
baiser,	*baciare.*
saluer,	*salutare, riverire.*
enseigner,	*insegnare, adottrinare.*
nourrir,	*nodrire, nutrire.*
corriger,	*correggere.*
punir,	*punire, castigare.*
châtier,	*castigare.*
fouetter,	*frustare.*
louer, donner des louanges,	*lodare.*
blâmer,	*biasimare.*
donner,	*dare, concedere, donare.*
nier,	*negare, dir dì no.*
défendre,	*difendere.*
maltraiter,	*strappazzare, maltrattare.*
battre,	*battere.*
haïr,	*odiare.*
chaſſer,	*scacciare, mandar via.*
pardonner,	*perdonare.*
disputer,	*disputare, contendere.*
quereller,	*contrastare.*
plaider,	*litigare.*

protéger,	*proteggere.*
abandonner,	*abbandonare* ou *lasciare.*
bénir,	*benedire.*
maudire,	*maledire.*

Pour les Exercices.	Per gli Esercizj.
Chanter,	*Cantare.*
danser,	*ballare.*
sauter,	*saltare.*
jouer,	*giuocare.*
jouer de la guitarre,	*sonare la chitarra.*
jouer du luth,	*sonare il liuto.*
faire des armes,	*tirar di spada, far di scherma.*
monter à cheval,	*cavalcare, montar' a cavallo.*
jouer au mail,	*giuocar' al maglio.*
jouer à la paume,	*giuocar' alla palla corda.*
jouer aux cartes,	*giuocar' alle carte.*
jouer au piquet,	*giuocar' a pichetto.*
jouer à l'hombre,	*giuocar' alle ombre.*
jouer à la bassette,	*giuocar' alla bassetta.*
jouer aux dés,	*giuocar' a' dadi.*
gagner,	*guadagnare, vincere.*
perdre,	*perdere.*
gager,	*scommettere.*
risquer,	*arrischiare, arrisicare.*
être quitte,	*esser pace* ou *pari.*
écarter,	*scartare.*
mêler,	*mescolare.*
couper aux cartes,	*alzare.*
se divertir,	*trastullarsi, divertirsi.*
railler,	*scherzare, burlare.*
se moquer,	*burlarsi.*
dire le mot pour rire,	*motteggiare, dir delle frottole* ou *facezie.*
être debout,	*star' in piedi.*
se pencher,	*inchinarsi, chinarsi, piegarsi.*
tourner,	*girare, voltare.*
s'arrêter,	*fermarsi, trattenersi.*

Pour les maladies.	Per le malatie.
Panser,	*Medicare, curare.*
guérir,	*guarire.*

ſe porter mieux,	*ſtar meglio.*
empirer,	*peggiorare, andar di male in peggio.*
tirer du ſang,	*cavar ſangue.*
prendre un lavement,	*pigliar' un ſerviziale* ou *lavativo.*
prendre médecine,	*pigliar medicina, medicamento.*
purger,	*purgare.*
faire une inciſion,	*far' un' inciſione.*
bander,	*faſciare.*
couper,	*tagliare.*
piquer,	*pungere* ou *pugnere.*
ſonder,	*tentare, ſcrutinare, eſaminare.*
examiner,	*eſaminare.*

Pour acheter.	Per comprare.
Demander le prix,	*Domandare il prezzo.*
combien vaut,	*quanto vale.*
combien coûte,	*quanto coſta.*
marchander,	*fare il prezzo, mercantare, prezzolare.*
meſurer,	*miſurare.*
acheter,	*comprare.*
payer,	*pagare.*
offrir,	*offerire.*
ſurfaire,	*ſopraſare, far una domanda eſorbitante.*
vendre cher,	*vender caro, a caro* ou *gran prezzo.*
vendre à bon marché,	*vender a buon prezzo* ou *mercato.*
prêter,	*preſtare.*
emprunter,	*torre in preſtito, pigliar' in preſtito.*
engager,	*impegnare.*
déiengager,	*diſimpegnare.*
donner,	*dare, donare.*
tromper,	*ingannare.*

Pour l'Egliſe.	Per la Chieſa.
Aller à la Meſſe,	*Andar' alla Meſſa.*
entendre le Sermon,	*ſentire la predica.*

dire les Vêpres,	*dire il Vespro.*
prier Dieu,	*pregar' Iddio.*
se confesser,	*confessarsi.*
communier,	*communicarsi.*
prêcher,	*predicare.*
parer,	*ornare, parare.*
parer l'Autel,	*vestire, ornare l'Altare.*
prendre l'eau bénite,	*pigliar l'acqua santa.*
dire le Chapelet,	*dire la Corona.*
baptiser,	*battezzare.*
confirmer,	*confermare, cresimare.*
tonsurer,	*tonsurare.*
porter le Saint Sacrement,	*portare il Santissimo, ou il Santissimo Sacramento.*
donner l'extrême-Onction,	*dare l'Oglio santo ou l'estrema Unzione.*
faire la Procession,	*fare la Processione.*
sonner les cloches,	*sonare le campane.*
ensevelir, enterrer,	*seppellire, sotterrare.*
chanter,	*cantare.*
dire une Messe de *Requiem*,	*dire una Messa per i Morti.*
se mettre à genoux,	*inginocchiarsi, mettersi in ginocchioni, a ginocchi.*
se lever,	*rizzarsi, alzarsi.*
Pour les actions de mouvement.	Per le azioni di movimento.
Aller,	*Andare.*
demeurer,	*stare, dimorare.*
venir,	*venire.*
retourner,	*tornare, ritornare.*
s'arrêter,	*fermarsi, trattenersi.*
marcher,	*caminare, marciare.*
courir,	*correre.*
suivre,	*seguitare, seguire.*
fuir,	*fuggire.*
échapper,	*scappare.*
partir,	*partire.*
avancer,	*andar' innanzi, avanzare.*
reculer,	*andar' in dietro, rinculare.*
s'éloigner,	*allontanarsi, scostarsi.*
s'approcher,	*avvicinarsi, appressarsi, accostarsi, approssimarsi.*

tourner,	*voltare, girare.*
tomber,	*cadere, cascare.*
glisser,	*sdrucciolare.*
se faire mal,	*farsi male.*
se blesser,	*farsi male, ferirsi.*
arriver,	*giungere, arrivare* ou *giugnere.*
aller au devant,	*incontrare, andar' all' incontro.*
entrer,	*intrare.*
sortir,	*uscire, sortire.*
monter,	*salire, montare.*
descendre,	*scendere.*
s'amuser,	*trattenersi, star' a bada.*
s'asseoir,	*sedere.*
se promener,	*spasseggiare.*
s'aller promener,	*andar' a spasso, andar' a caminare, a spasseggiate.*
se hâter,	*affrettarsi.*

Actions manuelles.	Azioni manuali.
Travailler,	*Lavorare.*
toucher,	*toccare.*
manier,	*maneggiare.*
lier,	*legare.*
délier,	*sciorre, slegare, sciogliere.*
attacher,	*attacare.*
détacher,	*staccare.*
lâcher,	*allentare.*
ôter,	*levare, togliere, torre.*
prendre,	*pigliare, prendere.*
dérober,	*rubare.*
recueillir,	*raccogliere.*
déchirer,	*stracciare, strappare.*
présenter,	*presentare, donare,.*
recevoir,	*ricevere.*
serrer,	*stringere, strignere, serrare.*
tenir,	*tenere.*
rompre, briser,	*rompere, spezzare.*
cacher,	*nascondere, ascondere.*
couvrir,	*coprire.*
découvrir,	*scoprire, manifestare.*
salir,	*sporcare, insucidare.*

nettoyer,	*nettare, pulire, forbire.*
frotter,	*strofinare, stropicciare.*
tâter,	*tastare.*
montrer au doigt,	*additare, mostrar' a ditto.*
pincer,	*pizzicare.*
chatouiller,	*sollecitare.*
égratigner,	*graffignare & sgraffiare.*
Actions de mémoire & d'imagination.	Azioni di memoria e d'imaginazione.
Se souvenir,	*Ricordarsi* ou *tener' a mente* ou *a memoria, rammentarsi.*
oublier,	*dimenticare.*
penser,	*pensare.*
croire,	*credere.*
douter,	*dubitare, aver dubbio.*
soupçonner,	*sospettare.*
observer,	*osservare.*
prendre garde,	*avvertire, badare.*
connoître,	*conoscere.*
s'imaginer,	*figurarsi, imaginarsi, idearsi.*
souhaiter,	*bramare, desiderare.*
espérer,	*sperare.*
craindre,	*temere.*
assurer,	*assicurare.*
juger,	*giudicare.*
conclure,	*conchiudere.*
résoudre,	*risolvere.*
feindre,	*fingere.*
s'entêter,	*incocciarsi, intestarsi,*
s'obstiner,	*ostinarsi.*
s'emporter,	*adirarsi, andar in collera.*
s'appaiser,	*pacificarsi.*
se tromper,	*ingannarsi.*
s'embrouiller,	*perdere la tramontana, imbrogliarsi.*
tenir pour sûr,	*aver per certo* ou *sicuro.*
savoir sur le bout du doigt,	*aver su la punta delle dita.*
avoir de la jalousie,	*esser geloso.*
devenir jaloux,	*ingelosire.*
Pour les Arts & Métiers.	Per le Arti ed i Mestieri.
Peindre,	*Dipingere* ou *pingere.*
graver,	*intagliare, scolpire.*

dessiner,	*disegnare, far un disegno.*
ébaucher,	*sbozzare.*
broder,	*ricamare.*
émailler,	*smaltare.*
dorer,	*indorare, dorare.*
argenter,	*inargentare.*
enchâsser,	*incassare.*
imprimer,	*stampare, imprimere.*
relier un livre,	*legare un libro.*
travailler,	*lavorare.*

Pour l'Armée.	Per l'Esercito.
Lever des Soldats,	*Far Soldati.*
battre le tambour,	*toccare, battere il tamburo.*
sonner de la trompette,	*sonare la trombetta.*
marcher,	*marciare.*
camper,	*accampare.*
loger,	*alloggiare.*
monter à cheval,	*montar a cavallo.*
descendre,	*smontare, scendere, discendere.*
livrer bataille,	*far giornata, battersi.*
gagner la victoire,	*riportare la vittoria.*
mettre en désordre,	*scompigliare, disordinare.*
mettre en déroute,	*sbaragliare, metter in rotta.*
dévaliser,	*svaligiare.*
saccager,	*saccheggiare.*
piller,	*dare il guasto.*
bloquer,	*circonvallare, stringere.*
assiéger,	*assediare.*
donner un assaut,	*dar un assalto, assaltare.*
prendre d'assaut,	*prendere d'assalto.*
faire jouer la mine,	*far volar la mina.*
tirer,	*sparare, tirare.*
capituler,	*capitolare, venir' a patti.*
se rendre à composition,	*rendersi a patti.*
mettre la main à l'épée,	*metter mano alla spada* ou *cacciar mano alla spada.*
tuer,	*amazzare, uccidere.*
donner quartier,	*far quartiere, dar quartiere.*
blesser,	*ferire.*
ouvrir la tranchée,	*apprire la trinciera.*
battre la retraite,	*sonar la ritirata.*
poursuivre l'ennemi,	*incalzare il nemico, perseguitare.*

RECUEIL DES MOTS

pour faciliter la prononciation Italienne.

Ecrivez.		Lisez.
AMammo.	Nous aimâmes,	*Amammo.*
cantammo,	nous chantâmes,	*kantammo.*
pausa,	pause,	*paousa.*
causa,	cause,	*caousa.*
cece,	pois chiche,	*tchetche.*
cecare,	aveugler,	*tchechare.*
cecità,	aveuglement,	*tchetchità.*
cenci,	des haillons,	*tchentchi.*
cenciglio,	petit haillon,	*tchintchillio.*
cicala,	cigale,	*tchikala.*
civetta,	chouette,	*tchivetta.*
Cicerone,	Cicéron,	*Tchitcherone.*
stracca,	lasse,	*strakka.*
accorto,	rusé,	*akkorto.*
stuffo,	dégoûté,	*stouffo.*
accumulare,	accumuler,	*akkoumoulare.*
accendere,	allumer,	*attchendere.*
accertarsi,	s'assurer,	*attchertarsi.*
accingersi,	se préparer,	*attchindersi.*
accidioso,	paresseux,	*attchidioso.*
Cherubino,	Chérubin,	*Keroubino.*
Chericato,	Clergé,	*Kerikato.*
fatiche,	travaux,	*fatike.*
chimere,	chimeres,	*kimere.*
inclinare,	abaisser,	*inkinare.*
fuochi,	feux,	*fouoki.*
chiribbizzo,	caprice,	*kiribbitstso.*
scemare,	diminuer,	*chemare.*
scelta,	choix,	*chelta.*
sciocco,	sot,	*chiokko.*
lascivo,	lascif,	*lachivo.*
gemma,	pierre précieuse,	*dgemma.*
gemere,	gémir,	*dgemere.*
gigante,	géant,	*dgigante.*

girare,	tourner,	*dgirare.*
raggio,	rayon,	*raddgio.*
oggi,	aujourd'hui,	*oddgi.*
oggetto,	objet,	*oddgetto.*
leggo,	je lis,	*leddgo.*
legga,	qu'il liſe,	*leddga.*
ghermire,	ſe garantir,	*guermire.*
laghetto,	petit lac,	*laguetto.*
ghigno,	ſouris,	*guigno.*
ghiotto,	gourmand,	*guiotto.*
ghibellini,	gibelins,	*guibellini.*
ſecchi,	tu ſeches,	*ſekki.*
ſecchi,	des ſeaux,	*ſekki.*
voglio,	je veux,	*volio.*
travaglio,	travail,	*travaillio.*
eglino,	ils,	*elino.*
hamo,	hameçon,	*amo.*
hanno,	ils ont,	*anno.*
quanto,	combien,	*qouan-to.*
queſto,	ceci,	*qoue-ſto.*
quinto,	cinquieme,	*qouin-to.*
tuo,	tien,	*touo.*
culto,	cultivé,	*coulto.*
duro,	dur,	*douro.*
avveduto,	prévoyant,	*avvedouto.*
avvertire,	avertir,	*avvertire.*
avvezzare,	accoutumer,	*avvetſtſare.*
avviluppare,	embrouiller,	*avvilouppare.*
zaccherare,	crotter,	*tſakkerare.*
zambracca.	coureuſe,	*tſambracca.*
ſchiamazzo,	bruit,	*tkiamatſtſo.*
zibaldone,	mélange,	*tſibaldone.*
zoppicare,	boiter,	*tſoppikare.*
zuccheroſo,	doux,	*tſoukkeroſo.*
arazzi,	tapiſſeries,	*arattſi.*
pazzo,	fou,	*pattſo.*
gazzetta,	gazette,	*gaddſetta.*
zero,	zéro,	*dſero.*
zodiaco,	zodiaque,	*dſodiako.*
zibetto,	civette,	*dſibetto.*
meſtizia,	triſteſſe,	*meſtitſia.*
mezzo,	milieu,	*meddſo.*

adorazione,	adoration,	*adoratsione.*
orazione,	oraison,	*oratsione.*
svanirsi,	s'évanouir,	*svanirsi.*
sviscerato,	très-affectionné,	*svicherato.*
schiantare,	déplanter,	*skiantare.*
schietto,	simple,	*skietto.*
amistà,	amitié,	*amistà.*
amore,	amour,	*amore.*
amabile,	aimable,	*amabile, &c.*

DIALOGUES FAMILIERS.

PREMIER DIALOGUE.

BON jour, Monsieur. Bon soir, Monsieur: comment vous portez-vous?	*BUON dì a Vossignoria: Buona sera a Vossignoria: come stà V. S.*
Bien. Pas trop bien. Là là.	*Bene. Non troppo bene. Così così.*
Fort bien pour vous servir.	*Benessimo per servirla* ou *per servir V. S.*
A votre service.	*Al suo servizio* ou *al vostro servizio.*
Je vous suis obligé, je vous suis obligée.	*Sono obbligato a V. S. sono obbligata a V. S.*
Je vous remercie,	*La ringrazio* ou *le sono molto tenuto.*
Comment se porte Monsieur votre frere?	*Come stà il Signor suo fratello?*
Il se porte bien, il ne se porte pas bien,	*Stà bene, non istà bene.*
Il sera bien aise de vous voir.	*Avrà gusto di vederla.*
Je n'aurai pas le temps de le voir aujourd'hui.	*Non avrò tempo di vederlo oggi.*
Asseyez-vous.	*V. S. s'accommodi* ou *V. S. segga.*
Donnez une chaise à Monsieur.	*Date una sedia al Signore* ou *date da sedere al Signore.*

Il n'eſt pas néceſſaire.	*Non è neceſſario.*
Il faut que j'aille faire une viſite ici près.	*Biſogna che vada a fare una viſita qui vicino.*
Vous êtes bien preſſé.	*V. S. ha molta fretta.*
Je reviendrai bientôt.	*Tornerò preſto.*
Adieu Monſieur.	*Addio Signore.*
Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.	*Ho gran guſto di vederla in buona ſalute.*
Je vous baiſe les mains.	*Bacio le mani a V. S.*
Je ſuis votre ſerviteur. Votre très-humble ſerviteur.	*Sono ſervo ſuo* ou *divotiſſimo ſervo.*
Votre ſervante.	*Serva ſua.*
Votre très-humble ſervante.	*Umiliſſima ſerva.*

SECOND DIALOGUE.

Pour faire une viſite le matin.	Per fare una viſita la mattina.
OU eſt ton Maître?	*OV' è 'l tuo Padrone?* prononcez *Ouel.*
Dort-il encore?	*Dorme egli ancora?*
Non, Monſieur, il eſt éveillé.	*Signor no, è ſvegliato, è deſtato.*
Eſt-il levé?	*È egli levato? è egli rizzato?*
Non, Monſieur, il eſt encore au lit.	*Signor no, ſta ancora a letto. Non s'è alzato.*
Quelle honte d'être au lit à cette heure.	*Che vergogna d'eſſer in letto a queſt' ora.*
Je me couchai hier ſi tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure.	*Andai jeri a letto* ou *mi coricai jeri tanto tardi, che non ho potuto levarmi* ou *rizzarmi a buon' ora.*
Que fit-on ici après ſoupé?	*Che ſi fice egli qui dopo cena?*
On danſa, on chanta, on rit, on joua.	*Si ballò, ſi cantò, ſi riſe, ſi giuocò.*
A quel jeu?	*A che giuoco?*
Nous jouâmes au piquet avec M. le Chevalier.	*Giuocammo a pichetto col Signor Cavaliere.*
Que firent les autres?	*Che fecero gli altri?*
Ils jouerent aux échecs.	*Giuocaron a ſcacchi.*
Que je ſuis fâché de ne l'avoir pas ſu.	*Quanto mi diſpiace il non averlo ſaputo.*

Qui a gagné ? qui a perdu ?	*Chi ha vinto ? chi ha perduto?*
J'ai gagné dix pistoles.	*Ho vinto* ou *ho guadagnato dieci doppie.*
Jusqu'à quelle heure a-t-on joué ?	*Fin' a che ora s'è egli giuocato?*
Jusqu'à deux heures après minuit.	*Fin' alle due dopo mezza notte.*
A quelle heure vous êtes-vous couché ?	*A che ora siete andato a letto?* ou *s'è coricata V. S.*
A trois heures, à trois heures & demie.	*Alle tre, alle tre e mezza.*
Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.	*Non mi meraviglio che vi leviate così tardi,* ou *ciò non mi reca maraviglia se V. S. si rizza così tardi.*
Quelle heure est-il ?	*che ora è egli ?*
Quelle heure croyez-vous qu'il est ?	*Che ora credete che sia ? Che ora crede V. S. che sia.*
Je crois qu'il n'est pas encore huit heures.	*Credo che non siano ancora le otto.*
Comment huit heures ! il est dix heures sonnées.	*Come le otto ! sono sonate* ou *battute le dieci.*
Il faut donc que je me leve au plus vîte.	*Bisogna adunque che mi levi* ou *rizzi subito.*

TROISIEME DIALOGUE.

Pour s'habiller.	Per vestirsi.
QUI est-là ? Que vous plaît-il, Monsieur ?	*CHI è là ? Che commanda V. S.*
Allons vîte, faites du feu, habillez-moi.	*Su, su, presto, fate fuoco, vestitemi.*
Il y a du feu, Monsieur.	*Il fuoco è acceso, Signore.*
Donnez-moi ma chemise.	*Datemi la mia camicia.*
La voilà, Monsieur.	*Eccola, Signore.*
Elle n'est pas chaude, elle est encore toute froide.	*Non è calda, è ancora fredda.*
Si vous souhaitez, je la chaufferai.	*Se V. S. brama, la scalderò.*

Non, non, apportez-moi mes bas de ſoie.	*No, no, portatemi le mie calzette di ſeta.*
Ils ſont troués.	*Sono rotte.*
Faites-y un point, ou faites-les accommoder.	*Dateci un punto, o fatele accomodare* ou *raſſettare.*
Je les ai donnés à la ravaudeuſe.	*Le ho date ad accomodare. Le ho date alla calzettaja* ou *alla conciacalzette.*
Vous avez bien fait.	*Avete fatto bene.*
Où ſont mes pantoufles?	*Dove ſono le mie pianelle?*
Où eſt ma robe de chambre?	*Dov' è la mia veſte da cammera?*
Peignez-moi.	*Pettinatemi.*
Prenez un autre peigne.	*Pigliate un altro pettine.*
Donnez-moi mon mouchoir.	*Datemi il mio fazzoletto.*
En voilà un blanc, Monſieur.	*Eccone un bianco, Signore.*
Donnez-moi celui qui eſt dans ma poche.	*Dátemi quel ch'è nella mia taſca* ou *ſacoccia.*
Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale.	*L'ho dato alla lavandaja, era ſporco* ou *ſucido.*
A-t-elle apporté mon linge?	*Ha ella portato i miei panni lini?* ou *la mia biancheria.*
Oui, Monſieur, il n'y manque rien.	*Si Signore, non ci manca nulla.*
Apportez ma culotte.	*Portate i miei calzoni.*
Quel habit mettez-vous aujourd'hui?	*Che veſtito metterà V. S. oggi?*
Celui que j'avois hier.	*Quel che portavo jeri.*
Le Tailleur doit apporter bientôt celui de drap.	*Il Sartore deve portar preſto quel di panno.*
On heurte, voyez qui c'eſt.	*Si picchia, ſi baete, vedete chi è.*
Qui eſt-ce?	*Chi è egli?*
C'eſt le Tailleur.	*È 'l Sartore.*
Faites-le entrer.	*Fatelo entrare* ou *che venga avanti.*

QUATRIEME

QUATRIEME DIALOGUE.

Le Gentilhomme & le Tailleur.	Il Gentil'uomo e 'l Sartore.
APPORTEZ-vous mon habit?	*PORTATE voi il mio vestito?*
Oui, Monsieur; le voici.	*Si Signore; eccolo qui.*
Vous me faites bien attendre.	*M'avete fatto aspettar molto.*
Je n'ai pu venir plutôt.	*No ho potuto venir più presto.*
Il n'étoit pas achevé.	*Non era finito.*
La doublure n'étoit pas cousue.	*La fodera non era cucita.*
Vous plaît-il d'essayer le justaucorps?	*Vuole V. S. provare il giustacore?*
Voyons s'il est bien fait.	*Vediamo s'è ben fatto e se mi sta bene.*
Je crois que vous en serez content.	*Credo che V. S. ne sarà contenta.*
Il me semble bien long.	*Mi pare molto lungo.*
On les porte longs à présent.	*Si portano lunghi ora.*
Boutonnez-moi.	*Abbottonatemi.*
Il me serre trop sur l'estomac.	*Mi stringe troppo sul petto.*
Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.	*Per esser ben fatto bisogna che sia giusto* ou *bisogna esser giusto.*
Les manches ne sont-elles pas trop larges?	*Le maniche non sono elle troppo larghe?*
Non, Monsieur, elles vont fort bien.	*Signor no, stanno benissimo.*
La culotte est bien étroite.	*I calzoni sono molto stretti.*
C'est la mode.	*È l'usanza* ou *è la moda.*
On les porte fort étroites.	*Si portano strettissimi.*
Cet habit vous sied fort bien.	*Questo abito sta benissimo a V. S.*
Il est trop court, trop long, trop large, trop étroit.	*È troppo corto, troppo lungo, troppo largo, troppo stretto.*
Pardonnez-moi, Monsieur, il est bien.	*V. S. mi perdoni, sta bene,* ou *V. S. mi scusi.*
Que dites-vous de ma garniture?	*Che dite del mio fornimento?*

Elle est fort belle & fort riche.	*È bellissimo, è ricchissimo.*
Combien coûte l'aune de ces rubans?	*Quanto costa il braccio di queste fetuccie?*
Je l'ai payée un écu.	*Li ho pagati uno scudo.*
Ce n'est pas trop, c'est bon marché.	*Non è troppo, è buon mercato.*
Où est le reste de mon drap?	*Dov' è il resto* ou *il rimanente, l'avanzo del mio panno?*
Il n'y a rien du tout de reste.	*Non v'è niente affatto d'avanzo.*
Avez-vous fait votre compte?	*Avete fatto il vostro conto?*
Non, Monsieur, je n'ai pas eu le temps.	*Signor no, non ho avuto tempo.*
Apportez-le demain, je vous payerai.	*Portatelo domani, vi pagherò.*

CINQUIEME DIALOGUE.

Pour déjeûner.	Per far colazione.
APPORTEZ-nous quelque chose pour déjeûner.	*PORTATECI qualche cosa da far colazione.*
Oui, Monsieur, voilà des saucisses & de petits pâtés.	*Signor sì, ecco salsiccie, e pasticcetti.*
Voulez-vous que j'apporte le jambon?	*Volete che porti il presciutto? Vogliono lòr Signori* ou *le Signorie loro che porti il presciutto?*
Oui, apportez-le; nous en couperons une tranche.	*Sì, portatelo; ne taglieremo una fetta.*
Mettez une serviette sur cette table.	*Mettete una salvietta sopra questa tavola.*
Donnez-nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.	*Dateci tondi, con coltelli, e forchette.*
Rincez des verres.	*Sciacquate i bicchieri.*
Donnez un siege à Monsieur.	*Date una sedia al Signore.*
Asseyez-vous, mettez-vous près du feu.	*V. S. seda, si metta vicino al fuoco,* ou *s'avicini del fuoco.*

Je n'ai pas froid, je ferai fort bien ici.	*Non ho freddo, farò benissimo qui.*
Voyons fi le vin fera bon.	*Vediamo s' il vino farà buono.*
Donnez-moi cette bouteille & un verre.	*Datemi quel fiasco, e un bicchiere.*
Goûtez ce vin, je vous en prie.	*Di grazia, V. S. assaggi questo vino. Si compiacia assaggiar questo vino.*
Que vous en femble? qu'en dites-vous?	*Che gliene pare? che ne dice?*
Il n'eft pas mauvais, il eft fort excellent.	*Non è cattivo, è squisitissimo, è eccellente, buonissimo.*
Voici les fauciffes; ôtez ce plat.	*Ecco le salsiccie; levate questo piatto.*
Mangez des fauciffes.	*V. S. mangi delle salsiccie.*
J'en ai mangé, elles font fort bonnes.	*Ne ho mangiato, sono buonissime.*
Donnez-moi à boire.	*Datemi da bere.*
A votre fanté, Monfieur.	*Alla sanità di V. S. riverisco a V. S. alla sua salute, brindisi a V. S.*
Je vous remercie, Monfieur.	*Ringrazio V. S.*
Donnez à boire à Monfieur.	*Date da bere al Signore.*
Je viens de boire.	*Ho già bevuto.*
Les petits pâtés étoient fort bons.	*I pasticcietti erano buonissimi.*
Ils étoient tant foit peu trop cuits.	*Erano un poco troppo cotti.*
Vous ne mangez pas.	*V. S. non mangia.*
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.	*Ho mangiato tanto, che non potrò pranzare.*
Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.	*V. S. si burla, non ha mangiato niente, nulla.*
J'ai fort bien mangé du boudin, des fauciffes & du jambon.	*Ho mangiato benissimo, e del sanguinaccio, e delle salsiccie, e del presciutto.*



SIXIEME DIALOGUE.

Pour parler Italien.	Per parlare Italiano.
COMMENT va l'Italien ? Etes-vous bien ſavant à préſent ?	*COME va l'Italiano ? È dotta V. S. ora ?*
Pas trop, je ne ſais preſque rien.	*Non troppo, non ſo quaſi niente, nulla.*
On dit pourtant que vous parlez fort bien.	*Si dice però che V. S. parla beniſſimo.*
Plût à Dieu qu'il fût vrai !	*Voleſſe Dio che foſſe vero !*
Ceux qui le diſent ſe trompent fort.	*Quei che lo dicono s'ingannano di molto.*
Je vous aſſure qu'on me l'a dit.	*L'aſſicuro che m'è ſtato detto.*
J'ai pu dire quelques mots que je ſais par cœur.	*Ho potuto dire alcune parole che ſo a mente.*
C'eſt ce qu'il faut pour commencer à parler.	*È quanto baſta per cominciare a parlare.*
Ce n'eſt pas le tout de commencer, il faut achever.	*Non è 'l tutto di principiare, biſogna finire.*
Parlez toujours, bien ou mal.	*Parli V. S. ſempre, o bene, o male.*
J'appréhende de faire des fautes.	*Temo di fare errori.*
N'appréhendez pas, la Langue Italienne n'eſt pas difficile.	*Non tema V. S. la Lingua* ou *Favella Italiana non è difficile.*
Je le ſais, & qu'elle a beaucoup d'agrémens.	*Lo ſo, e che ha molte leggiadrie.*
Il eſt vrai, mais particuliérement dans la bouche des femmes.	*Egli è vero, ma particolarmente* ou *maſſime nella bocca delle donne.*
Que je ſerois heureux ſi je la ſavois !	*O me felice ſe la ſapeſſi !*
Il faut étudier pour l'apprendre.	*Biſogna ſtudiar per impararla.*
Combien y a-t-il que vous apprenez ?	*Quanto tempo è che V. S. impara ?*

Il n'y a pas encore un mois.	*Non è ancora un mese.*
Comment s'appelle votre Maître?	*Come si chiama il suo Maestro?*
Il s'appelle Mr. VENERONI.	*Si chiama il Signor VENERONI.*
Je le connois il y a long-temps.	*Lo conosco da un pezzo, è molto tempo che lo conosco.*
Il a enseigné plusieurs de mes amis.	*Ha insegnato a molti amici miei.*
Ne vous dit-il pas qu'il faut parler Italien?	*Non dice a V. S. che bisogna parlare Italiano?*
Oui, Monsieur, il me le dit souvent.	*Signor sì, melo dice spesso.*
Pourquoi donc ne parlez-vous pas?	*Perchè dunque non parla?*
Avec qui voulez-vous que je parle?	*Con chi vuol V. S. ch'io parli?*
Avec ceux qui vous parleront.	*Con quei che le parleranno.*
Je voudrois bien parler; mais je n'ose.	*Vorrei parlare, ma non ardisco.*
Il ne faut pas craindre, il faut être hardi.	*Non bisogna temere, bisogna essere ardito, farsi animo.*

SEPTIEME DIALOGUE.

Du Temps.	Del Tempo.
QUEL temps fait-il?	*CHE tempo fa egli? che tempo abbiamo? che tempo è?*
Il fait beau temps.	*Fa bel tempo, è un tempo bellissimo.*
Il fait mauvais temps.	*Fa cattivo tempo, è un tempaccio.*
Fait-il froid? fait-il chaud?	*Fa egli freddo? fa egli caldo?*
Il ne fait pas froid, il ne fait pas chaud.	*Non fa freddo, non fa caldo.*
Pleut-il? ne pleut-il pas?	*Piove egli? non piove egli?*
Je ne crois pas.	*Non lo credo.*

Le vent est changé.	*Il vento è cangiato, è mutato vento.*
Nous aurons de la pluie.	*Avremo della pioggia.*
Il ne pleuvera pas aujourd'hui.	*Non pioverà oggi.*
Il pleut, il pleut à verse, il pleut un peu.	*Piove, diluvia, pioviggina, fa una pioggetta minuta.*
Il neige.	*Nevica, fa neve, vien la neve.*
Il tonne.	*Tuona.*
Il grêle.	*Grandina, viene la grandine.*
Il fait des éclairs.	*Lampeggia, balena.*
Il fait bien chaud.	*Fa molto caldo, è un gran caldo.*
A-t-il gelé cette nuit?	*Ha egli gelato questa notte?*
Non, Monsieur, mais il gele à présent.	*Signor nò, ma gela ora.*
Il me semble qu'il fait un grand brouillard.	*Mi par che faccia una gran nebbia, una nebbia folta.*
Vous ne vous trompez pas, il est vrai.	*V. S. non s'inganna, è vero, così è.*
Vous êtes bien enrhumé.	*V. S. è molto infreddata.*
Il y a quinze jours que je suis enrhumé.	*Sono quindici giorni che sono infreddato.*
Ce sont des fruits de la saison.	*Sono frutti della stagione, è il suo tempo.*
Quelle heure est-il?	*Che ora è egli?*
Il est bonne heure, il n'est pas tard.	*È di buon' ora, non è tardi.*
Est-il temps de déjeûner?	*È egli tempo di far colazione?*
Il est bientôt temps de dîner.	*Sarà presto tempo di desinare,* ou *di pranzare.*
Que ferons-nous après dîné?	*Che faremo doppo pranzo?*
Nous irons nous promener.	*Anderemo a spasso.*
Allons faire un tour à présent.	*Andiamo ora a fare un giro.*
Il ne faut pas sortir pendant ce temps-là.	*Non bisogna uscire per questo tempo.*

HUITIEME DIALOGUE.

Des beautés d'une jeune Fille.	Delle bellezze d'una Fanciulla.
VOILA une belle Demoiselle.	*Ecco una bella Signora* ou *giovane.*
Elle est bien faite.	*È ben fatta.*
Elle est charmante, elle est jolie.	*È vezzosa, è leggiadra.*
La connoissez-vous?	*La conoscete? La conosce ella?*
Je ne la connois pas.	*Non la conosco.*
Elle a les yeux beaux.	*Ha begli occhj.*
Je n'ai jamais vu une plus belle taille.	*Non ho mai veduto una più bella vita* ou *statura.*
Elle est dégagée.	*È desinvolta.*
Elle a l'air noble.	*Ha un aspetto nobile.*
Le tour du visage bien fait.	*Il giro del viso ben fatto.*
Les joues potelées & délicates.	*Le guancie pienotte, e delicate.*
La bouche petite & vermeille.	*La bocca picciola, e vermiglia.*
Le nez bien fait.	*Il naso ben fatto.*
Avez-vous pris garde à son teint?	*Avete osservato la sua carnaggione? ha ella osservato il suo sangue?*
C'est le plus beau teint du monde.	*È bellissima.*
Un teint blanc & vif.	*Una carnaggione bianca, e vivace.*
Oh qu'elle a de belles mains!	*O che belle mani ha!*
La blancheur de sa peau, & le vermillon de son visage, font sans doute tort aux lis & aux roses.	*Il candore del suo petto, e'l vermiglio del suo viso fanno senza dubbio torto ai giglj, ed alle rose.*
Elle a les dents blanches comme la neige.	*Ha i denti bianchi come la neve.*
On peut dire que c'est une belle blonde.	*Si può dire ch'ella è una bella bionda.*

C'eſt la plus belle brune que l'on puiſſe voir.	*È la più bella bruna che ſi poſſa vedere.*
Elle marche agréablement.	*Cammina con bella maniera, con bel garbo.*
Elle a la phyſionomie ſpirituelle.	*Ha una fiſonomia ſpiritoſa.*
Elle a des attraits charmans.	*Ha fattezze vaghe.*
Elle eſt fort eſtimée par ſa beauté.	*È molto ſtimata in bellezza.*
Je crois qu'elle a beaucoup d'eſprit.	*Credo ch'abbia molto ſpirito.*
On peut bien voir la beauté, mais non pas l'eſprit.	*Ben ſi può veder la bellezza, ma lo ſpirito no.*
On dit qu'elle a autant d'eſprit que de beauté.	*Si dice che ſia pari lo ſpirito alle ſue bellezze.*
C'eſt donc un abrégé de toutes les perfections.	*È adunque un compendio di tutte le perfezioni.*

NEUVIEME DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.	Per domandar quel che ſi dice di nuovo.
QUE dit-on de nouveau? Ne ſavez-vous rien de nouveau.	*CHE ſi dice egli di nuovo? Sapete niente di nuovo? Ha ella qualche novella da recarmi?*
Je n'ai rien entendu.	*Non hò ſentito niente* ou *non hò inteſo niente.*
De quoi parle-t-on?	*Di che ſi parla egli?*
On ne parle de rien.	*Non ſi parla di nulla.*
Avez-vous ouï dire que nous aurons la guerre?	*Avete ſentito dire ch'avremo la guerra? ha ella inteſo dire che fra poco avremo la guerra?*
Je n'en ai pas entendu parler.	*Non ne hò inteſo parlare.*
On parle pourtant d'un ſiege.	*Si parla però d'un aſſedio.*
On le diſoit, mais il n'eſt pas vrai.	*Si diceva, ma non è vero.*
Au contraire, on parle de paix.	*Al contrario ſi parla di pace.*

Croyez-vous que nous aurons la paix ?	*Credete ch'avremo la pace ? crede lei ch'avremo la pace ?*
Je crois qu'oui.	*Credo di sì.*
Que dit-on en Cour ?	*Che ſi dice in Corte ?*
On parle d'un voyage.	*Si parla d'un viaggio.*
Quand croit-on que le Roi partira ?	*Quando ſi crede che partirà il Re ?*
On ne le ſait pas. On ne le dit pas.	*Non ſi sà. Non ſi dice.*
Où dit-on qu'il ira ?	*Dove ſi dice ch'andrà egli ?*
Les uns diſent en Flandre, les autres en Allemagne.	*Chi dice in Fiandra, chi in Germania.*
Et la gazette, que dit-elle ?	*E la Gazetta che dice ?*
Je ne l'ai pas lue.	*Non l'hò letta.*
Eſt-il vrai ce qu'on dit de Monſieur N. ?	*Sarebbe vero quel che ſi dice del Sign. N. ?*
Qu'en dit-on ?	*Che ſene dice ?*
On dit qu'il eſt bleſſé à mort.	*Si dice che ſia ferito a morte.*
J'en ſerois fâché, car c'eſt un honnête homme.	*Mi diſpiacerebbe, perche è un galant'uomo, un uomo di garbo.*
Qui l'a bleſſé ?	*Chi l'hà ferito ?*
Deux fripons qui l'ont attaqué.	*Due furfanti che l'hanno aſſalito.*
Sait-on pourquoi ?	*Si sà egli perche ?*
Le bruit court que c'eſt pour avoir donné un ſoufflet à un d'eux.	*Corre voce che ſia per aver dato uno ſchiaffo* ou *una guanciata ad un di eſſi.*
Je ne le crois pas. Ni moi non plus.	*Non lo credo. Neppur io, ne manc'io, ne tampoco io, ne men io.*
Quoi qu'il en ſoit, on le ſaura bientôt.	*Comunque ſia, ſi ſaprà preſto.*



DIXIEME DIALOGUE.

Pour s'informer d'une Personne.	Per domandare d'uno.
Qui est ce Gentilhomme qui vous parloit tantôt?	*Chi è quel Gentil'uomo che vi parlava poco fà?*
C'est un Allemand.	*È un Tedesco.*
Je le croyois Anglois.	*Lo credevo Inglese.*
Il est du côté de Saxe.	*È della parte di Sassonia.*
Il parle fort bien François.	*Parla benissimo Francese.*
Quoiqu'il soit Allemand, il parle si bien Italien, François, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien.	*Se ben' egli è Tedesco, parla di maniera Italiano, Francese, Spagnuolo, ed Inglese, che fra gl'Italiani, è creduto, stimato Italiano.*
Il parle François comme les François même.	*Parla Francese quanto i Francesi medesimi, stessi.*
Les Espagnols le croient Espagnol, & les Anglois, Anglois.	*Gli Spagnuoli lo stimano Spagnuolo, e gl' Inglesi, Inglese.*
Il est difficile de posséder bien tant de Langues si différentes.	*È pur difficile di saper bene tante Lingue così diferenti* ou *d'esser pratico in tante favelle così diferenti.*
Il a été long-temps dans ces pays-là.	*È stato un pezzo in quei paesi.*
Y a-t-il long-temps que vous le connoissez?	*È un pezzo che lo conascete? è molto tempo che V. S. lo conosce?*
Il y a environ deux ans.	*Sono due anni in circa.*
Il a bon air, il a bonne mine.	*Ha buon aria, ha buon ciera.*
Il est de bonne apparence.	*È di bella presenza.*
Il n'est ni trop grand, ni trop petit.	*Non è ne troppo grande, ne troppo picciolo.*
Il est bien fait, & sa taille est dégagée.	*È ben fatto, e la sua statura è disinvolta.*
Il joue du luth, de la guitarre & de plusieurs autres instrumens.	*Suona di liuto, di chitarra, e di molti altri strumenti.*

Je ferois bien aife de le connoître.	*Avrei caro di conofcerlo* ou *mi farebbe caro.*
Je vous en donnerai la connoiffance.	*Vene procurerò la conofcenza, gliene procurerò la conofcenza.*
Où demeure-t-il?	*Dove ftà di cafa?*
Il demeure ici près.	*Stà qui vicino.*
Quand voulez vous que nous allions le faluer enfemble?	*Quando volete* ou *vuol ella che l'andiamo a riverire infieme?*
Quand il vous plaira, parce que c'eft mon ami intime.	*Ogni volta, che* ou *quando vi piacerà, perchè è amico mio ftretto.*
Ce fera quand vous aurez le temps.	*Sarà quando vi farà comodo* ou *avrete tempo.*
Nous y irons demain matin.	*Vi andremo domattina.*
Je vous ferai obligé.	*Vi refterò obbligato* ou *le farò molto tenuto.*

ONZIEME DIALOGUE.

Pour écrire.	Per ifcrivere.
DONNEZ-moi une feuille de papier, une plume & un peu d'encre.	*DATEMI* ou *mi dia un foglio di carta, una penna, ed il calamajo, ed un poco d'inchioftro.*
Entrez dans mon cabinet, vous trouverez fur la table tout ce qu'il vous faudra.	*Entrate* ou *entri V. S. nel mio gabinetto, troverete* ou *troverà fopra la tavola quanto vi* ou *le farà di bifogno.*
Il n'y a point de plumes.	*Non vi fono penne.*
En voilà tant dans l'écritoire.	*Eccone là tante nel calamajo.*
Elles ne valent rien.	*Non fono buone* ou *non vaglieno niente, nulla.*
En voilà d'autres.	*Eccone delle altre.*
Elles ne font pas taillées.	*Non fono temperate.*
Où eft votre canif?	*Dov'è il voftro* ou *fuo temperino?*
Savez-vous tailler les plumes?	*Sapete* ou *fa ella temperar le penne?*

Je les taille à ma maniere.	*Le tempero a modo mio.*
Celle-ci n'est pas mauvaise.	*Questaquì non è cattiva.*
Pendant que j'acheverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces autres.	*Mentre finirò questa lettera; favoritemi* ou *mi faccia la grazia, il favore di fare un piego di quest' altre.*
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?	*Che sigillo volete* ou *vuol ella, che ci metta?*
Cachetez-les avec mon chiffre, ou avec mes armes.	*Sigillatele* ou *V. S. le sigilli colla mia cifera, ovvero colle mie armi.*
Quelle cire y mettrai-je?	*Che cera ci metterò?*
Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.	*Mettetene* ou *ne metta della rossa, o della nera, non importa.*
Avez-vous mis la date?	*Avete, ha ella messo la datta?*
Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.	*Credo di sì, ma non ho sottoscritto.*
Quel quantieme du mois avons-nous?	*Ai quanti siamo del mese? quanti ne abbiamo del mese?*
C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt.	*Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai vinti.*
Mettez-y le dessus.	*Metteteci la soprascritta. Fateci la soprascritta.*
Où est la poudre?	*Dov'è il polvere?*
Vous n'avez jamais ni poudre ni sable.	*Non avete* ou *lei non ha mai nè polvere, nè arena.*
Il y en a dans le poudrier.	*Ven'è nel polverino.*
Voilà votre valet, voulez-vous qu'il porte les lettres à la poste?	*Ecco 'l vostro* ou *il suo servo, volete* ou *vuol ella che porti le lettere alla posta?*
Portez mes lettres à la poste, n'oubliez pas de payer le port.	*Portate le mie lettere alla posta, e non vi scordate* ou *non vi dimenticate di pagare il porto.*
Je n'ai point d'argent, Monsieur.	*Non ho quatrini, Signore.*
Tenez, voilà une pistole.	*Pigliate, eccovi dieci lire.*
Allez vîte & revenez au plutôt.	*Andate presto, tornate quanto prima.*

DOUZIEME DIALOGUE.

Pour acheter.	Per comprare.
QUE souhaitez-vous, Monsieur ? que cherchez-vous ?	*CHE brama V. S.? che cerca?*
Je voudrois un bon & beau drap pour faire un habit.	*Vorrei un panno bello e buono da far un vestito.*
Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Paris.	*V. S. entri, vedrà quì i più bei panni di Parigi.*
Montrez-moi le meilleur que vous ayez.	*Mostratemi il migliore ch'abbiate.*
En voilà un très-beau & comme on le porte à présent.	*Eccone un bellissimo, e come si porta adesso, ora.*
Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas.	*È buono, ma il color non mi piace* ou *non è di mio genio.*
En voilà une autre piece plus claire.	*Eccone un' altra pezza più chiara.*
J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.	*Il color mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.*
Voyez cette piece-ci, Monsieur, vous n'en trouverez pas de si belles ailleurs, le drap est très-bon.	*Veda V. S. questa pezza, non ne troverà di sì bello altrove, il panno è buonissimo.*
Combien me le vendrez-vous l'aune ?	*Quanto melo venderete la canna* ou *il braccio ?*
Sans vous surfaire d'un sol, il vaut vingt francs.	*Senza dire a V. S. un soldo di troppo, vale vinti franchi.*
Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites-moi, je vous prie, le dernier mot.	*Signore, io non sono avezzo a mercantare, (prezzolare) ditemi di grazia l'ultimo prezzo.*
Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut cela.	*L'ho detto a V. S.* ou *gliel' ho detto, tanto vale.*
C'est trop cher, je vous en donnerai six écus.	*È troppo caro, vene darò sei scudi.*

Il n'y a pas un ſol à rabattre.	*Non v'è un ſoldo da levare* ou *da ſcemare.*
Vous n'aurez pas ce que vous avez demandé.	*Non avrete quel che avete domandato.*
Vous m'avez demandé le dernier mot, je vous l'ai dit.	*V. S. m'ha domandato l'ultimo prezzo, gliel' ho detto.*
Allons, allons, coupez-en deux aunes.	*Via, via, tagliatene due braccia.*
Je vous jure foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.	*Le giuro da galant'uomo che non guadagno uno ſcudo con lei.*
Voilà quatre piſtoles, donnez-moi le reſte.	*Ecco quattro doppie, datemi il reſto.*
Je vous prie, Monſieur, donnez-moi une autre piſtole, celle-ci eſt légere, elle n'eſt point de poids.	*Di grazia V. S. mi dia un' altra doppia, queſta è leggiera* ou *ſcarſa, non è di peſo.*
En voilà une autre.	*Eccone un' altra.*
Adieu, Monſieur, votre ſerviteur.	*Addio Signore, ſono ſervitor di V. S.* ou *la riveriſco.*

TREIZIEME DIALOGUE.

Pour jouer.	Per giuocare.
JOUONS une partie au piquet.	*GIUOCHIAMO una partita al pichetto.*
Combien voulez-vous jouer?	*Quanto volete giuocare?* ou *vuol ella che giuochiamo?*
Jouons trente ſols pour paſſer le temps.	*Giuochiamo trenta ſoldi per paſſa tempo.*
Donnez-nous des cartes.	*Dateci delle carte.*
Voyons qui fera.	*Vediamo a chi toccherà a fare.*
C'eſt à vous à faire, c'eſt à moi.	*Tocca a voi* ou *a lei, tocca a me.*
Mêlez les cartes, toutes les figures ſont enſemble.	*Meſcolate* ou *meſcoli V. S. le carte, tutte le figure ſono inſieme.*
Elles ſont aſſez mêlées.	*Sono meſcolate abbaſtanza.*

Coupez, Monsieur.	*Alzate, Signore* ou *V. S. alzi.*
Avez-vous vos cartes?	*Avete le vostre carte* ou *ha ella le sue carte?*
Je crois qu'oui.	*Credo di sì.*
Combien en prenez-vous?	*Quante ne pigliate?* ou *quante ne piglia V. S.*
Je prends tout, j'en laisse une.	*Le piglio tutte; ne lascio una.*
J'ai un mauvais jeu.	*Ho un cattivo giuoco.*
A refaire.	*A monte.*
Non pas cette fois.	*Signor no per questa volta.*
Avez-vous écarté?	*Avete scartato?* ou *ha ella scartato?*
Non, Monsieur, mon jeu m'embarrasse.	*Signor no, il mio giuoco m'imbarazza* ou *m'imbroglia assai.*
Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.	*Dovete, lei deve aver bel giuoco, poichè non ho niente.*
Comptez votre point.	*Contate, conti ella il suo, i vostri punti.*
Cinquante, soixante.	*Cinquanta, sessanta.*
Ils ne valent pas, ils sont bons.	*Non vagliano, sono buoni.*
Quinte major, quinte au Roi, quinte basse, quatrieme de Dame, tierce de valet.	*Quinta Maggiore, quinta al Re, quinta bassa, quarta alla Dama, terza al Fante.*
J'en ai autant.	*Ne ho altrettanto.*
Quatorze de Rois, trois as, trois dames.	*Quattordici di Re, tre assi, tre dame.*
Jouez.	*Giuocate* ou *lei giuochi.*
Cœurs, piques, trefles, carreaux.	*Cuori, picche, fiori, quadri.*
L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept.	*L'Asso, il Re, la Dama, il Fante, il dieci, il nove, l'otto, il sette.*
J'ai perdu, vous avez fait un pic, un repic.	*Ho perduto, avete* ou *ella ha fatto un picco, un ripicco.*
Vous avez gagné.	*Avete* ou *ella ha vinto* ou *guadagnato.*
Vous me devez trente sols.	*Mi dovete* ou *lei mi deve trenta soldi.*
Vous me les deviez, excusez-moi.	*Scusatemi, meli dovevate,* ou *V. S. mi scusi, meli doveva.*
Nous sommes quittes.	*Siamo pace* ou *pari.*

QUATORZIEME DIALOGUE.

Pour le voyage.	Per il viaggio.
COMBIEN de lieues y a-t-il d'ici à N.?	*QUANTE leghe ci ſono di qui a N.?*
Il y a ſix lieues.	*Ci ſono ſei leghe.*
Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il eſt trop tard.	*Non vi potremo arrivare oggi, è troppo tardi.*
Il n'eſt pas plus de midi, vous y arriverez encore de bonne heure.	*Non è più di mezzo dì, vi arriverete*, ou *lor Signori vi arriveranno ancora a buon' ora.*
Le chemin eſt-il beau?	*È bella la ſtrada? la ſtrada è buona?*
Pas trop, il y a des bois & des rivieres à paſſer.	*Non troppo, vi ſono boſchi e fiumi da paſſare.*
Y a-t-il du danger ſur le chemin?	*V'è pericolo per quella ſtrada?*
On n'en parle pas, c'eſt un grand chemin où on trouve du monde à tous momens.	*Non ſene parla, è una ſtrada maeſtra, dove ſi trova gente ad ogni momento.*
Ne dit-on pas qu'il y a des voleurs dans les bois?	*Non ſi dice egli che vi ſiano ladri nei boſchi?*
Il n'y a rien à craindre, ni de jour ni de nuit.	*Non v'è nulla da temere, nè di giorno, nè di notte.*
Quel chemin faut-il prendre?	*Che ſtrada biſogna egli pigliare?*
Quand vous ſerez près de la montagne, vous prendrez à main droite.	*Quando ſarete vicini*, ou *quando lor Signori ſaranno alla montagna, piglierete*, ou *piglieranno a man dritta.*
Il ne faudra donc pas monter la montagne?	*Non biſognerà dunque ſalir la montagna?*
Non, Monſieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois,	*Signor no, non v'è che un picciol colle nel boſco.*

Le

Le chemin est-il difficile dans le bois ?	*È difficile la ſtrada nel boſco ?*
Vous ne pouvez vous écarter.	*Non potete*, ou *le Signorie loro non poſſono ſmarrire la ſtrada.*
Quand vous ſerez hors du bois, ſouvenez-vous de prendre à main gauche.	*Quando ſarete fuori del boſco, ricordatevi di pigliare a man manca.*
Je vous remercie, Monſieur, & je vous ſuis fort obligé.	*Vi ringrazio* ou *la ringrazio, Signore, e vi reſto molto obbligato* ou *le ſono molto tenuto.*
Allons, Monſieur, allons, montons à cheval.	*Via, via, Signore, montiamo a cavallo.*
Où eſt Monſieur le Marquis?	*Dov'è il Signor Marcheſe ?*
Il eſt allé devant.	*È andato innanzi.*
Il vous attendra hors de la ville.	*V'aſpetterà* ou *l'aſpetterà fuori della Città.*
Qu'attendons-nous ? partons, allons, allons, finiſſons.	*Che aſpettiamo ? partiamo, andiamo, via, via, finiamola* ou *sbrighiamola.*
Adieu, Meſſieurs, adieu.	*Addio, Signori, addio.*
Je vous ſouhaite un heureux voyage.	*V'auguro un felice viaggio* ou *auguro un felice viaggio a le Signorie loro.*

QUINZIEME DIALOGUE.

Du ſoupé & du logement.	Della cena, e dell' allogiamento.
NOus voici arrivés à l'Hôtellerie.	*ECcoci giunti all'Oſteria.*
Deſcendons, Meſſieurs.	*Smontiamo, Signori.*
Prenez les chevaux de ces Meſſieurs, ayez-en ſoin.	*Pigliate i cavalli di queſti Signori, abbiatene cura.*
Çà voyons, que nous donnerez-vous pour ſouper ?	*Or ſu vediamo che ci darete da cena.*
Un chapon, une demi-douzaine de pigeonneaux, une	*Un cappone, una mezza dozina di piccioni, un' inſa-*

salade, six cailles, & une douzaine d'alouettes.	*lata, sei quaglie, e una dozzina di lodole.*
Ne voulez-vous rien autre chose?	*Non vuole altro V. S.?*
C'est assez, donnez-nous de bon vin & du dessert.	*Basta, dateci buon vino, e delle frutta.*
Laissez-moi faire, vous serez contens.	*Lascino fare a me, saranno contenti.*
Eclairez à ces Messieurs.	*Fatte lume a questi Signori.*
Faites-nous souper au plus vîte.	*Fatteci cenar quanto prima.*
Auparavant que vous soyez débottés, le souper sera prêt.	*Prima che siano loro cavati gli stivali, la cena sarà in ordine.*
Qu'on porte nos valises & nos pistolets là-haut.	*Che si portino lassù le nostre valigie, e le nostre pistole.*
Débottez-moi, & vous irez voir après si on a donné du foin aux chevaux.	*Cavatemi gli stivali, ed andrete doppo a vedere se avranno dato del fieno ai cavalli.*
Vous les menerez à la riviere, & vous aurez soin qu'on leur donne l'avoine.	*Li condurrete al fiume, ed avrete cura che sia data loro la biada* ou *l'avena.*
J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.	*Avrò cura del tutto, V. S. non si pigli fastidio.*
Messieurs, le souper est prêt, on a servi.	*Signori, la cena è in ordine, s'è portato in tavola.*
Nous nous en allons tout à l'heure.	*Ora veniamo, eccoci.*
Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions aller nous coucher de bonne heure.	*Andiamo a cena Signori, acciochè possiamo andare a letto a buon' ora.*
Donnez-nous à laver.	*Dateci da lavare* ou *date l'acqua alle mani.*
Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.	*Sediamo, Signori, mettiamoci a tavola.*
Donnez-nous à boire.	*Dateci da bere* ou *da bevere.*
A votre santé, Messieurs.	*Brindisi alle Signorie loro; alla loro salute Signori.*
Le vin est-il bon? Il n'est pas mauvais.	*È buono il vino? non è cattivo.*

Le chapon n'eſt pas aſſez cuit.	*Il cappone non è cotto abaſtanza.*
Donnez-nous des oranges avec un peu de poivre.	*Dateci delle arancie, con un poco di peppe.*
Pourquoi ne mangez-vous pas de ces pigeonneaux ?	*Perchè non mangiate di queſti piccioncini ?*
J'ai mangé un pigeon & trois alouettes.	*Ho mangiato un piccione, e tre lodole.*
Allez demander un réchaud.	*Andate a domandare uno ſcaldavivande.*
Dites à l'Hôte qu'il vienne nous parler.	*Dite all'Oſte che venga a parlarci.*

SEIZIEME DIALOGUE.

Pour compter avec l'Hôte.	Per contar coll'Oſte.
BON ſoir, Meſſieurs ; êtes-vous contens du ſouper ?	*BUONA ſera, Signori ; ſono contente le Signorie loro della cena ?*
Nous ſommes contens, mais il faut vous ſatisfaire.	*Siamo contenti, ma biſogna ſoddisfarvi.*
Combien avons-nous dépenſé ?	*Quanto abbiamo ſpeſo ?*
La dépenſe n'eſt pas grande.	*La ſpeſa non è grande* ou *la ſpeſa è poca.*
Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, pour nos chevaux.	*Vedete quanto vi viene, per noi, per i noſtri ſervitori, e per i noſtri cavalli.*
Comptez vous-mêmes, Meſſieurs, & vous verrez qu'il y a ſept écus.	*Contino le Signorie loro, e vedranno che ſono ſette ſcudi.*
Il me ſemble que vous demandez trop.	*Mi pare che domandiate troppo.*
Au contraire, je fais bon marché.	*Anzi fo buoniſſimo mercato.*
Combien nous faites-vous payer pour le vin ?	*Quanto ci fatte pagar per il vino ?*
Quinze ſols la bouteille.	*Quindici ſoldi al fiaſco.*
Apportez-en une autre bouteille, nous vous donne-	*Portatene un altro fiaſco, e vi daremo domattina ſette*

rons demain matin sept écus en déjeûnant. — *scudi, facendo colazione.*

Il semble que Monsieur ne se porte pas bien. — *Par che il Signore non istia bene.*

Je me porte bien, mais je suis las & fatigué. — *Sto bene, ma sono stracco ed affaticato* ou *stanco.*

Il faut prendre courage. — *Bisogna farsi animo.*

Je serois assurément mieux au lit qu'à table. — *Certo che sarei meglio in letto ch' a tavola.*

Faites bassiner votre lit, & allez vous coucher. — *Fatte scaldare il vostro letto, e andate a dormire.*

Dites à mon Valet qu'il vienne me déshabiller. — *Dite al mio servo che venga a spogliarmi.*

Il vous attend dans votre chambre. — *V'aspetta* ou *l'aspetta in camera vostra* ou *sua.*

Bon soir, Messieurs, tenez-vous joyeux. — *Buona notte, Signori, state,* ou *stiano allegramente.*

Avez-vous besoin de quelque chose? — *Avete* ou *ha ella bisogno di qualche cosa?*

De rien du tout que de repos. — *Di niente affatto, che di riposo.*

Donnez ordre qu'on nous donne des draps blancs. — *Date ordine che ci si diano lenzuola bianche.*

Les draps que vous aurez sont blancs de lessive. — *Le lenzuola ch'avranno sono bianche di bucato.*

Faites-nous éveiller demain de bonne heure. — *Fateci svegliare* ou *destare domani a buon'ora.*

Je n'y manquerai pas. Adieu, Messieurs, bon soir. — *Saranno serviti. Addio, Signori, buona sera.*

DIX-SEPTIEME DIALOGUE.

Pour monter à cheval. — Per montar a cavallo.

VOILA un cheval qui m'a la mine d'être mauvais. — *ECCO un cavallo che m'ha ciera d'essere cattivo.*

Donnez-moi un autre cheval, je ne veux point de celui-ci. — *Datemi un altro cavallo non voglio questo.*

Il ne sauroit marcher. — *Non può andare, camminare.*

Il est poussif, il est fourbu. — *È bolzo, è rappreso.*

N'avez-vous point de honte de me donner une rosse comme celle-là ?	*Non avete vergogna di darmi una rozza simile ?*
Il est déferré, il est encloué.	*È sferrato, è inchiodato.*
Il faut le mener chez le Maréchal.	*Bisogna condurlo dal manis-calco.*
Il boite, il est éstropié, il est aveugle.	*Zoppica, è stroppiato, è cieco* ou *non ci vede.*
Cette selle me blessèra.	*Questa sella mi farà male.*
Les étriers sont trop longs, trop courts.	*Le staffe sono troppo lunghe, troppo corte.*
Alongez les étriers, accourcissez les étriers.	*Allungate le staffe, tirate su le staffe.*
Les cengles sont pourries.	*Le cinghie sono marcie.*
Quelle mechante bride !	*Che cattiva briglia !*
Donnez-moi mon fouet.	*Datemi la mia frusta.*
Attachez la valise, mon manteau.	*Attaccate* ou *legate la vali-gia, il mio ferrajuolo* ou *pastrano.*
Vos pistolets sont-ils chargés?	*Son caricate le vostre pistole ?*
J'ai oublié d'acheter de la poudre & des balles.	*Mi sono scordato* ou *non mi sono ricordato di comprar polvere e palle.*
Piquons, allons plus vîte.	*Sproniamo, andiamo più presto.*
Je n'ai jamais vu une plus méchante bête.	*Non ho mai veduta più cat-tiva bestia.*
Elle ne veut ni avancer, ni reculer.	*Non vuol andare innanzi, nè in dietro.*
Lâchez-lui la bride.	*Allentategli la briglia* ou *da-tegli la mano,* ou *abando-nategli la briglia.*
Tenez les rênes plus courtes.	*Pigliate le redini più corte.*
Piquez fortement, faites-le marcher.	*Spronate forte, fattelo andare innanzi.*
J'ai beau piquer, je ne saurois en venir à bout.	*Posso spronare quanto voglio, non ne posso venire à capo.*
Descendez, je le ferai bien aller.	*Scendete* ou *smontate, che lo farò ben andare.*
Prenez garde qu'il ne vous donne un coup de pied.	*Avvertite che non vi tiri un calcio.*
Il rue donc, à ce que je vois.	*Tira calci dunque, come vedo.*
Voyez si j'ai su le dompter.	*Vedete se l'ho saputo domare.*

DIX-HUITIEME DIALOGUE.

Pour visiter un Malade.	Per visitare un' Ammalato.
COMMENT avez-vous passé la nuit?	*COME avete* ou *ha ella passata la notte?*
Fort mal, je n'ai point dormi. je n'ai pas fermé les yeux.	*Malamente* ou *male assai, non ho dormito, mai non ho chiuso gli occhi.*
J'ai eu la fievre pendant toute la nuit.	*Ho avuto la febbre tutta la notte.*
Je sens des douleurs par tout le corps.	*Sento dolori per tutta la vita.*
Avez-vous pris un lavement?	*Avete* ou *ha ella preso un serviziale?*
Il faut vous faire saigner.	*Bisogna farvi cavar sangue* ou *bisogna che lei si faccia cavar sangue.*
On m'a saigné deux fois.	*M'è stato cavato sangue due volte.*
Où demeure votre Apothicaire?	*Dove sta di casa il vostro* ou *suo Speziale?*
Allez dire au Chirurgien qu'il vienne me panser.	*Andate a dire al Chirurgo che venga a medicarmi.*
Je ne sais pourquoi le Médecin ne vient pas.	*Non sò perchè il Medico non venga.*
On ne sait ce que c'est que la santé, que lorsqu'on est malade.	*Non si sa cosa sia sanità, che quando* ou *che allorche si è ammalato.*
Il faut prendre courage, ce ne sera rien.	*Bisogna farsi animo, non sarà niente.*
Je sens un grand feu dans ma plaie.	*Sento un gran dolore nella mia piaga.*
Avez-vous été purgé?	*Siete stato purgato,* ou *è ella stata purgata?*
Combien de médecines avez-vous pris?	*Quante medicine avete* ou *ha ella prese?*
Je suis las des médecines.	*Sono stufo* ou *fatigato di medicine.*

J'appréhende un transport au cerveau.	*Temo di dare in delirio.*
Buvez de la tisane.	*Bevete ou V. S. beva acqua cotta.*
Ne prenez que des bouillons.	*Non pigliate ou V. S. non pigli altro che brodi.*
Le Médecin m'a ordonné du petit lait.	*Il Medico m'ha ordinato il siero.*
Je ne puis pas me remuer.	*Non mi posso muovere.*
Donnez-moi un oreiller.	*Datemi un guanciale.*
Accommodez mon chevet.	*Accommodate il mio capezzale.*
Tirez les rideaux.	*Tirate le cortine.*
On veut me saigner du pied.	*Mi vogliono far cavar sangue dal piede.*
Tout ce que je prends me semble amer.	*Quanto piglio mi par amaro.*
O que je suis dégoûté !	*Oh quanto sono svogliato !*
Voici une maladie bien longue.	*Quest'è una malattia molto lunga.*
Que je suis ennuyé d'être au lit !	*Quanto mi rincresce lo stare in letto;*
Que vous êtes heureux de vous bien porter !	*Beato voi o lei che sta bene!*

DIX-NEUVIEME DIALOGUE.

L'on parle avec un Marchand pour acheter.	Si parla con un Mercatore per comprare.
VOUS voyez bien que je viens toujours chez vous.	*VEDE bene che vengo sempre da lei.*
Je vous en suis infiniment obligé. Je n'abuserai point de la confiance que vous avez en moi. J'espere de vous contenter à l'ordinaire.	*Le sono sommamente obbligato. Non mi renderò indegno della confidenza che V. S. ha in me; Spero che sarà contenta di me all'ordinario.*
Il ne faut pas regarder à quelque chose de plus ou	*Non bisogna risguardare a qualche cosa più o meno,*

de moins, pourvu que vous soyez bien servi.	*purchè sia ben servita.*
Je ne me plains point de la marchandise, mais du prix.	*Non mi dolgo della roba, ma del prezzo solamente.*
Vous n'avez pas sujet de vous récrier. Voyons, Monsieur, ce que vous souhaitez de moi.	*Non ha occasione di lamentarsi di me. Vediamo a che debbo servirla.*
Je voudrois me faire deux habits, l'un d'été & l'autre d'hiver; mais je ne sai de quoi.	*Vorrei farmi due abiti, uno di estate, l'altro d'inverno; ma non saprei di che.*
Je voudrois un habit de goût, un habit bien entendu.	*Vorrei un vestito di gusto, un vestito ben inteso.*
Vous pourriez faire le justaucorps d'une belle écarlate brodée en or, ou d'un autre drap à la mode, avec une veste d'une étoffe d'or.	*Potrebbe fare il giustacore d'un ottimo scarlato ricamato d'oro, o di un' altro panno alla moda, con una veste di canavaccio d'oro.*
J'aimerois mieux un surtout de velours noir.	*Amerei meglio farmi un surtout di velluto nero.*
Cela seroit noble aussi.	*Ancor questo sarebbe nobile.*
Pour l'habit d'été, vous pourriez prendre un camelot de Bruxelles avec un petit galon d'argent.	*Per l'abito di estate potrà prendere un camellotto di Brusselles, con un piccol gallone d'argento.*
Voyons le camelot.	*Vediamo il camellotto.*
Ce gris est celui qui me plaît le plus. Croyez-vous qu'une doublure d'un gros-de-Tours, couleur de feu, l'assortisse bien?	*Questo ceneragholo mi piace il più. Crede che la fodera di spomiglioncino color di fuoco convenga?*
La doublure de gros-de-Tours conviendroit, mais non pas rouge, parce que l'été cette couleur brûle la vue.	*La fodera di spomiglioncino starebbe bene, ma non rossa, perchè questo colore l'estate fa male alla vista.*
Cela est vrai, j'en prendrai une autre.	*È vero, ne prenderemo un' altra.*
Et un habit de printemps, d'automne, n'en avez-vous pas besoin?	*E per un' abito di mezzo tempo, non ne ha bisogno?*

Non, j'en ai assez de ceux-là.	*No, ne ho abbastanza.*
A présent dites-moi le prix au plus juste.	*Ora mi dica il prezzo il più giusto.*
Vous savez que je n'aime pas à marchander.	*Sa che non amo molto a stiracchiare.*
Cela n'est pas nécessaire : ici on vend en conscience. Je n'ai qu'une parole. Vous payerez vingt-deux livres de l'écarlate, & dix-huit du camelot. En vérité il n'y a pas un sol à rabattre.	*Qui non è necessario ; si vende in conscienza. Le dirò in una parola sola. Pagherà lo scarlato ventidue lire, e il camellotto deciotto. Non vi è un soldo da levare.*
Coupez-m'en dix aunes de l'un, & quatre de l'autre.	*Mene tagli dieci braccia dell'uno, e quattro dell'altro.*
Il faudroit auparavant que nous terminassions le vieux compte. J'ai à présent un associé, je ne suis plus en état de donner à crédit.	*Bisognerebbe prima saldare il conto vecchio. Ora ho un compagno, non sono più in istato di dare a credenza.*
ne demande point de crédit ; j'achete argent comptant.	*Non domando credenza ; compro a danari contanti.*
Je vous supplie de ne vous en point offenser : nous avons été trompés tant de fois, que nous ne savons plus à qui nous fier. Je vous jure que je ne gagne pas dix sols par aune.	*La supplico non offendersene ; siamo stati tante volte ingannati, che non sappiamo di chi più fidarsi. Le giuro che non guadagno dieci soldi per braccio nel panno.*
Voilà l'argent, & je vous remercie. Au revoir.	*Ecco il denaro ; e le sono obbligato. A rivederci.*
J'espere que vous serez content de moi.	*Spero che sarà contenta di me.*



VINGTIEME DIALOGUE.

De la Civilité.

JE suis charmé, Monsieur, de vous rencontrer ici, parce que j'avois intention d'aller dans ce moment chez vous.

Vous me faites trop de grace, & un honneur que je ne mérite aucunement, Monsieur : mais que me commandez-vous ? en quoi pourrai-je vous obéir ?

Mon cher Monsieur, je ne voulois autre chose que vous assurer de mes très-humbles respects, & en même-temps vous faire une priere, qui est de me recommander à la protection de Madame votre mere, pour l'affaire que vous savez.

Vous pouvez être assuré, Monsieur, que ma mere aussi-bien que moi, souhaitons avec plaisir l'honneur de vos ordres, & que nous reconnoissons vos prieres comme des commandemens très-rigoureux.

Je puis donc espérer de votre générosité, & de l'excessive bonté de Madame votre mere, que je serai soutenu dans cette occasion par votre très-efficace faveur.

Della Civiltà.

GODO Signore, di trovarla qui per accidente, perchè intenzionato ero d'andarmene in questo momento (ou *di questo passo*) *a casa sua*, (ou *da lei.*)

V. S. mi fa troppa grazia, ed un onore che non merito: ma che mi commanda Signore? in che posso io ubbidirla?

Altro non volevo, Padron mio, se non assicurarla de' miei rispetti umilissimi, e nel medesimo tempo farle una preghiera, qual' è di raccommandarmi alla protezione della Signora sua madre per l'affare ch' essa, (ou *ella*) *sa*, (ou *a lei è ben noto.*)

Essa può viver sicura, (ou *esser persuasissima*) *che tanto mia madre, quant' io viviamo dipendenti da' suoi cenni, e che le sue preghiere sono per noi commandi rigorosissimi.*

Dunque posso sperare dalla generosità di V. S. e dall' eccessiva bontà della Signora sua madre, che sarò favorito in quest' occasione della lor' efficacissima interposizione.

N'en doutez point, Monsieur, & croyez que nous nous ferons un très sensible plaisir en vous rendant service, & en vous donnant des preuves authentiques de notre estime & de notre vénération.

Non ne dubiti punto Signor mio, e creda pure che la madre mia, ed io ci faremo un sensibilissimo piacere, servendola, e nel darle prove autentiche della nostra stima, e del nostro rispetto.

Je connois fort bien par vos nobles expressions, combien vous êtes généreux, & je comprends par vos sentimens sinceres que vous êtes digne fils d'une très-digne mere.

Conosco in vero dalle nobili sue, (ou *dalle di lei*) *espressioni quanto generosa sia l'anima che porta in petto, e ben m'accorgo da' suoi cordiali sentimenti esser V. S. degno figlio della degnissima sua genitrice.*

Laissons les complimens & les cérémonies, Monsieur; les effets que j'espere favorables à votre intérêt, vous donneront des marques sures de notre dévouement à votre égard.

Non più complimenti, nè ceremonie Signore; gli effetti, che spero favorevoli al suo negozio le daranno prove sicure della nostra servitù.

Je me tairai, puisque vous le voulez ainsi, & j'ajouterai seulement, que quand j'aurai obtenu la grace, j'irai chez vous pour vous en remercier, & pour vous en marquer ma reconnoissance. Accordez-moi la grace de faire agréer mes très-humbles respects à Madame votre mere, & soyez tous deux persuadés que je vous serai toute ma vie très-obligé.

Tacerò, giacchè così essa vuole; aggiugnerò solamente, che, ottenuta la grazia, verrò da lei per ringraziarnela, e per dargliene segni di gratitudine. Mi favorisca di riverire distintissimamente per parte mia la Signora sua madre, è sieno entrambi persuasi, che viverò loro, (ou *verso loro*) *fin' alle ceneri obbligatissimo.*

RECUEIL

DES MANIERES DE PARLER ITALIENNES, qui font la délicateſſe de cette Langue.

COMME la Langue Italienne ſurpaſſe toutes les autres par la délicateſſe de ſes expreſſions, j'ai cru que ce ſeroit rendre un ſervice au Public de mettre ſous la preſſe ce petit Recueil, qui contient les véritables manieres de parler, & le tour de la phraſe Italienne, diviſé ſelon la diverſité des ſujets dont on parle. Par exemple :

Pour prier & exhorter.

Mon cher Monſieur, faites-moi ce plaiſir,	*Caro voi* ou *caro lei*, *fattemi queſto favore* ou *mi faccia queſto favore.*
mon amour,	*bene mio*, *anima mia*, *amor mio.*
tout ce que j'aime,	*teſoro mio*, *anima mia.*
eh, je vous conjure,	*deh vi ſcongiuro* ou *la ſcongiuro.*
eh, je vous prie,	*deh vi prego* ou *la prego.*
en grace,	*per corteſia*, *di grazia.*
faites-moi la grace,	*V. S. mi favoriſca* ou *mi faccia la grazia.*

Pour faire civilité.

Votre ſerviteur, Monſieur,	*Servitor, Padron mio* ou *ſchiavo ſuo.*
je ſuis tout à vous,	*ſono tutto ſuo.*
je vous baiſe les mains,	*bacio le mani à V. S.*
je vous remercie,	*la ringrazio,*
faites fonds ſur moi,	*faccia capitale di me.*
voyez ſi je ſuis capable de vous ſervir,	*veda V. S. ſe ſon capace a ſervirla.*
commandez-moi,	*V. S. mi commandi.*
diſpoſez de votre ſerviteur,	*V. S. diſponga del ſuo ſervitore.*

j'attens vos commandemens,	*aspetto i suoi commandi.*
puisque vous le voulez ainsi,	*poich'ella commanda così* ou *giacche V. S. lo vuol così.*
Vous êtes le maître,	*V. S. è padrona.*
à votre service,	*al suo servizio* ou *al suo commando.*
je vous suis obligé,	*resto con obbligo appresso di V. S. obbligatissimo.*
je vous suis infiniment obligé,	*resto obbligato infinitamente a V. S. Le sono infinitamente obbligato* ou *le sono molto tenuto.*
je ne ferai pas cette faute,	*non farò questo mancamento.*
laissons ces qualités, ces cérémonies,	*lasciamo da parte questi titoli, queste cerimonie.*
c'est à faire à moi de vous servir,	*tocc'a me di servirla* ou *il servirla è mio debito.*
vous êtes trop obligeant,	*V. S. è troppo cortese.*
je ne sais comment me revancher de tant d'obligations,	*non saprei come sodisfare a tanti obblighi* ou *come contracambiare a tanti obblighi.*

Pour se plaindre, espérer & désespérer.

Que je suis malheureux, si cela est!	*Guai a me se questo è! oh me infelice se questo è!*
pauvre misérable que je suis!	*poveretto me, meschino me!*
pauvres misérables que nous sommes!	*poveretti noi!*
que je suis malheureux!	*sventurato, sciagurato, infelice, disgraziato me!*
ô mon Dieu, quelle peine!	*Dio! che dura pena!*
ah méchante fortune!	*ahi sorte infelice!*
où sommes-nous réduits?	*a che siam giunti, ridotti, condotti?*
c'est fait de nous, nous sommes perdus,	*siamo morti, spediti, rovinati.*
il n'y manquoit plus que cela,	*questo ci mancava per compir l'opera.*
nous y voici enfin,	*ci siam pur giunti?*
c'est-là ce qui me fâchoit,	*ecco dove mi doleva.*
voilà ce qui acheve de nous perdre,	*ecco l'ultima nostra rovina.*

c'est-là le mal,	*questo è il male.*
c'est mal fait en vérité,	*è peccato veramente* ou *questo non è un bel operare.*
ô le pauvre enfant!	*ò povero figliuolo!*
je suis le plus malheureux des hommes,	*io sono disgraziatissimo* ou *fra gl'infelici, sono il più infelice.*
que faut-il faire?	*che s'ha da fare?*
il faut prendre patience,	*bisogna aver pazienza.*
il faut se conformer à la volonté de Dieu,	*bisogna conformarsi al voler di Dio.*
voilà tout ce qu'on peut faire,	*non si può far altro.*
j'espere que Dieu, j'espere que le Ciel,	*spero in Dio, spero nel Cielo.*
c'est assez, vous dis-je,	*basta, in nome di Dio.*
il faut avaler cela doux comme miel,	*forza è che cela beviamo, bisogna inghiottirla.*
il faut mourir, tôt ou tard,	*ad ogni modo bisogna morire.*
on trouve à manger du pain par-tout,	*anche altrove si mangia del pane, in ogni luogo si trova da vivere.*

Pour donner des marques d'affirmation, de consentement, de créance & de refus.

Il est pourtant vrai,	*È pur vero.*
il n'est que trop vrai,	*è pur troppo vero, non è che troppo vero.*
pour vous dire la vérité,	*a dirvi il vero.*
en effet il est ainsi,	*in fatti è così, così è.*
il n'y a point de doute,	*non v'è dubbio, senza dubbio.*
je crois qu'oui,	*credo di sì.*
je crois que non,	*credo di no.*
je gage qu'oui,	*scommetto di sì.*
je gage que non,	*scommetto di no.*
je pense que si, que non,	*penso di sì, di no.*
pour ne pas mentir,	*salvo il vero* ou *per non dir bugia.*
personne ne voudroit dire une telle extravagance.	*niuno direbbe una stravaganza simile* ou *un simil dire farebbe arrossire una persona onesta.*

dites encore que la neige n'est pas blanche,	*dite anche che la neve non è bianca.*
je puis vous dire qu'elle est très-belle,	*vi so dire ch' ella è bellissima.*
je gagerois quelque chose,	*giuocherei qualche cosa, scommetterei.*
hé vous vous moquez!	*eh burlate!*
je le dis tout de bon,	*parlo sul sodo, sul serio* ou *da senno.*
vous l'avez deviné,	*l'avete indovinata* ou *è questo appunto.*
je vous crois, on peut vous croire,	*vi credo, vi si può credere* ou *vi si può dar fede.*
qu'il soit donc comme cela,	*sia dunque così, così sia.*
vous serez content,	*V. S. resterà servita* ou *la servirò secondo lo desidera.*
tout beau,	*adagio adagio, a bell'agio.*
ni cela non plus,	*neppur questo* ou *ne manco questo.*
je ne te donnerois pas un zest,	*non ti darei un frullo.*
vraiment oui,	*si da vero* ou *veramente sì.*
des nefles,	*son favole.*
ne me romps pas la tête,	*non mi romper il capo.*
ne m'étourdis pas,	*non mi stare ad intronare le orecchie.*
va te coucher,	*va alla buon'ora.*

Pour nier.

Je dis que non,	*Dico di nò.*
il n'est pas vrai,	*non è vero.*
cela n'est pas, cela est,	*questo nò, questo sì.*
tu en as menti impunément,	*menti per la gola.*
je ne veux pas absolument,	*non voglio in conto alcuno, in nissun modo, in nissuna maniera.*
je me moquois,	*burlavo.*
c'étoit pour rire que je le faisois,	*lo faceva da scherzo, per celia.*

Pour consulter.

Que faut-il faire?	*Che s'ha da fare?*
quel parti prendrons-nous?	*che partito piglieremo?*

faiſons comme cela,	*facciamo così.*
faiſons une choſe,	*facciamo una coſa.*
il vaudra mieux que,	*ſarà meglio che.*
arrêtez un peu,	*ſaldo un poco.*
il vaudroit mieux,	*ſarebbe meglio che.*
laiſſez-moi faire,	*laſciate fare a me* ou *laſciate a me la cura.*
j'aimerois mieux,	*vorrei piuttoſto.*
ſi j'étois à votre place,	*s'io foſſi in luogo voſtro* ou *in voſtra vece.*

Pour ſouhaiter du bien à un autre.

Le Ciel vous préſerve,	*Il Cielo vi guardi.*
Dieu vous envoie bonheur,	*Iddio vela mandi buona.*
je vous ſouhaite toute ſorte de bien,	*vi prego ogni vero bene* ou *le auguro ogni maggior proſperità.*
Dieu vous aſſiſte,	*Iddio vi ajuti, vi aſſiſta.*
Dieu vous pardonne,	*Iddio vi perdoni* ou *Iddio vi conceda perdono.*
Dieu vous accompagne,	*andate con Dio.* *andate felice.*
je vous ſouhaite toute ſorte de contentement,	*vi prego ogni maggior contentezza.*
je prie Dieu qu'il vous faſſe proſpérer comme vous pourriez ſouhaiter,	*prego Dio che vi conceda ogni proſperità più deſiderabile.*
à revoir,	*a rivederci* ou *a rivederla.*
je vous ſalue très-humblement,	*la riveriſco.*
ſoyez le bien venu,	*ben venuto* ou *ben venuta.*
ſoyez le bien trouvé,	*ben trovato* ou *ben trovata.*
bien vous faſſe,	*buon pro vi faccia.*

Pour affirmer.

Par ma foi,	*A la fe, per mia fe.*
en ma conſcience,	*in coſcienza mia.*
ſur ma vie,	*per vita mia.*
ſur votre vie,	*per vita voſtra.*
je vous jure foi de gentilhomme,	*vi giuro da cavaliere.*

foi

foi d'honnête homme,	*da galant'uomo che ſono.*
foi d'homme d'honneur,	*da uomo onorato.*
foi de pauvre homme,	*da povero uomo che ſono.*
foi d'homme de bien,	*da uomo da bene.*
que je puis mourir,	*poſſa io morire.*
que je puiſſe être tué,	*poſſa io eſſere amazzato.*
que cela me ſerve de poiſon,	*ſiami queſto tanto veleno.*
par Bacchus,	*al corpo di Bacco.*
par mon corps,	*al corpo di me.*
par la corbleu,	*al corpo di ſanta nulla.*
que Dieu m'aide, me ſauve,	*che Dio m'ajuti, mi ſalvi.*

Pour menacer & inſulter.

Je te caſſerai la tête,	*Ti romperò la teſta.*
je te battrai,	*ti darò.*
tu t'attireras cinquante coups de bâton,	*tu mi caverai dalle mani cinquanta baſtonate.*
je te ferai un ſi grand affront,	*ti farò uno ſcorno tale.*
je te rendrai la pareille,	*ti renderò pan per ſocaccia.*
laiſſe-moi faire, je ſaurai,	*laſcia fare a me, ch'io ſaprò.*
tu me la payeras,	*tu me la pagherai.*
je te jure que tu t'en repentiras,	*giuro al mondo che ti farò pentire.*
tu m'en a fait une,	*tu me l'hai fatta.*
je te la rendrai, va,	*te la farò, veh.*
tu veux rire avec moi, mais!	*tu vuoi burlar meco, ma!*
ſi tu me mets en colere,	*ſe tu mi farai andare in collera.*
ſi je me mets en colere,	*s'ella mi comincia a fumare.*
ne me romps pas les oreilles,	*non mi ſtuzzicar le orecchie.*
n'éveille pas le chat qui dort,	*non deſtare il can che dorme.*
tout beau, tout beau,	*pian, piano.*
malheur à toi,	*guai a te.*
tu ne m'échapperas pas,	*tu non mi ſcapperai.*
tais-toi, ne me parle plus,	*non più parole, taci, chetati.*
c'eſt aſſez, il ſuffit,	*baſta, tanto baſta.*
c'eſt fait de toi,	*ſei morto veh.*
à ton chien de dépit,	*al tuo marcio diſpetto.*
à ſon nez,	*alla barba ſua.*

Pour se moquer, blâmer & injurier.

Visage à faire rire,	*Viso da far ridere.*
ô quel beau museau,	*o che bel ceffo!*
quelle mine de singe,	*che viso da scimia.*
Jean qui fait tout,	*ser faccente.*
gros animal,	*animale, animalaccio, stivalaccio.*
grosse bête,	*pecorone, gran bestia.*
vieux dandin,	*vecchio scimunito.*
fripon fieffé,	*feccia di ribaldo.*
mine de chien,	*grugno di porco.*
ô le beau sujet, la belle emplâtre,	*o che bel soggetto.*
Dieu me le pardonne, je l'ai quasi dit,	*o che Dio me la perdoni, poco mancò che nol dissi.*
quel visage à chier dessus,	*o che bel terreno da piantar carote.*
quoi c'est-là un soldat?	*costui soldato?*
mêle-toi à cette heure de ces sortes de gens,	*or impacciati con simil gente.*
il le mérite, c'est bien fait,	*ben gli sta.*
grand poltron,	*poltronaccio.*
grand coquin,	*baronaccio.*
c'est un fourbe,	*è un tristo.*
ame de crocheteur,	*anima da facchino.*
fripon,	*furfante.*
coquin,	*barone.*
maudite race,	*razza maledetta.*
étourdi,	*balordo, stordito.*
gros animal, gros cheval de carrosse.	*stivalaccio, bestiaccia.*

Pour admirer.

O Dieu!	*Dio mio, Dio buono!*
ô Dieu! ô béni J. C.	*benedetto Dio.*
Jesus Maria,	*Gesù Maria.*
est-il possible?	*può far il mondo, può fare il Cielo.*
Ces marques d'admiration n'auroient point de grace, étant tournées en François,	*poter di Bacco, poter del mondo, cappari.*

qui a jamais vu de pareilles choses ?	*chi vide mai cose simili?*
qui auroit pensé, cru, dit ?	*chi avrebbe pensato, creduto, detto ?*
regardez à cette heure un peu,	*guardate un poco.*
qu'il est bête !	*che bestia !*
je m'étonnois,	*io mi meravigliava.*
quelle merveille,	*che meraviglia ?*
je ne m'étonne pas,	*non mi meraviglio.*
comment cela peut-il être ?	*come puo essere?*
ainsi va le monde,	*così vanno le cose del mondo.*

Pour marquer la joie & le déplaisir.

Quel plaisir !	*O che gusto !*
quelle gloire !	*o che gloria !*
quelle joie !	*o che allegrezza !*
que je suis content !	*che contento è'l mio !*
ô que je suis heureux !	*o me felice !*
ô heureux jour !	*o giorno felice !*
quel bonheur !	*o che fortuna !*
que vous êtes heureux !	*beato voi !*
j'en suis fâché,	*mi dispiace, mi rincresce, mi spiace.*
cela me touche jusqu'au cœur,	*mi dispiace fin all'anima.*
il me perce le cœur,	*mi trafigge il cuore.*

Pour reprocher.

Est-ce ainsi que l'on traite avec les honnêtes gens ?	*Così si tratta co' galant'uomini ?*
ne devrois-tu pas avoir honte ?	*non ti dovresti vergognare ?*
me faire un affront comme celui-là,	*a me far quest' affronto.*
à un homme comme moi ?	*ad un pari mio.*
à moi n'est-ce pas ?	*a me eh ?*
cela se fait-il comme cela ?	*a questo modo eh ? si tratta.*
ah, c'est comme cela !	*a questo modo eh !*
comme cela n'est-ce pas ?	*così eh ?*
ah poltron !	*ah poltrone !*

vois fripon,	*vedi furfante.*
voyez le nigaud,	*guarda minchione.*
ô qu'il est civil!	*o che bella creanza!*
quelle belle maniere d'agir?	*che bel modo di procedere?*
ô cela est beau!	*bel modo certo!*
tu ne devrois pas me traiter de la sorte,	*non dovresti usar simili termini meco.*
te semble-t-il que cela soit bien?	*ti par che stia bene?*
apprends, bête que tu es,	*impara asino, pezzo d'asino che sei.*
vois un peu ce sot, comme il me traite,	*guarda come mi tratta questa bestia.*
on le voit bien à cette heure,	*ora si vede.*
que diantre a-t-il fait?	*che domin'ha fatto?*
voyez un peu ce coquin,	*mirate un poco che furfante è costui.*
quoi tu es encore obstiné?	*ancora ostinato?*

Pour appeller.

Ecoute,	*Ascolta.*
écoute,	*odi.*
où es-tu?	*dove sei?*
écoutez un mot,	*sentite una parola.*
écoutez,	*sentite.*
écoutez un peu,	*sentite un poco.*
un mot,	*una parola.*
je ne vous dirai que deux mots,	*due parole solamente.*
arrête,	*fermati.*
arrêtez-vous,	*fermatevi.*

Pour donner des marques d'amour.

Mon cœur,	*Cuor mio.*
mon amour,	*bene mio, gioja mia.*
mon cœur,	*cuor del mio corpo.*
ma mie, ma mignonne,	*vita mia dolce.*
mon tout, tout ce que j'aime,	*tesoro mio, anima mia.*
mon espérance,	*speranza mia.*

Pour marquer l'ennui & le chagrin.

Je ſuis fâché,	*Mi diſpiace, mi rincreſce.*
laiſſe-moi en repos,	*laſciami in pace.*
va t'en, je t'en prie,	*va via, ti prego di grazia.*
ne me romps point la tête,	*non mi rompere il capo.*
allons, allons,	*via, via.*
va, va, Dieu te conduiſe,	*via, vattene con Dio.*
ôtez-vous de devant moi,	*levatevi d'innanzi.*
ôtez-vous d'ici,	*levatevi di qua.*
allez vous faire pendre,	*andate alle forche.*
va, tu es une bête,	*va, che ſei una beſtia.*
allez, mêlez-vous de vos affaires,	*andate a fare i fatti voſtri.*
allez à tous les diables,	*andate in mal' ora.*
ne m'étourdis pas,	*non mi ſtordire.*
ne me romps pas les oreilles,	*non m'intronar le orecchie, non mi ſtar a romper le orecchie.*
ô que tu es ennuyant,	*o che ſei nojoſo.*
tu me l'as déjà dit cent fois,	*me l'hai detto cento volte, tu mi ſecchi.*

Pour donner courage.

Courage, Meſſieurs,	*Animo, Signori.*
allons, Meſſieurs, allons,	*ſu, ſu, Signori.*
ça voyons, à nous,	*or ſu a noi, alle mani.*
finiſſons,	*finiamola.*

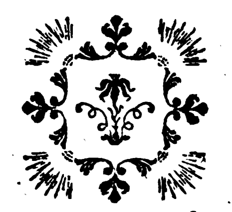
Pour interroger.

Que dit-on de nouveau?	*Che ſi dice di nuovo?*
qu'eſt-ce qu'il y a?	*che c'è?*
où allez-vous?	*dove ſi va?*
d'où venez-vous?	*donde ſi viene?*
que veut dire?	*che vuol dire?*
à quoi ſert? à quoi bon?	*a che ſerve?*
que vous ſemble?	*che vi pare?*
à quoi bon? à quel propos?	*a che propoſito?*
pourquoi faire tant de façons?	*a che tante ſtorie?*
dites-moi, peut-on ſavoir?	*ditemi, ſi può ſapere?*
dites-moi, peut-on vous demander?	*ditemi, è lecito di domandarvi?*

qui eſt-ce qui a eu tant de hardieſſe?	*chi ha avuto cotanto ardire?*

Pour défendre.

Laiſſez cela,	*Laſciate ſtare.*
ne touche pas,	*non toccare.*
ne dis mot,	*non dir niente.*
ne pars point d'ici,	*non ti partir di qua.*
au nom de Dieu je ne le ferai point,	*non lo farò in nome di Dio.*
gardez-vous bien,	*guardatevi bene.*
prenez-garde,	*avvertite; ſtate in cervello.*
je le défends,	*lo proibiſco, non voglio.*





RECUEIL DE BONS MOTS,

DE PLUSIEURS TRAITS D'HISTOIRE, de Reparties vives & pleines de saillies, & des meilleurs Proverbes en Italien & en François.

LES différentes routes que l'on a tenues jusqu'à présent, dans la maniere d'apprendre la Langue Italienne, nous amenent directement à une exacte application des principes, dans des phrases soutenues & dans un discours suivi; rien n'a paru plus propre à cette application que les Contes; on a choisi des reparties vives & des saillies ingénieuses; cette façon d'écrire est dans le vrai caractere de la Langue Italienne, qui est susceptible plus que toutes les autres de cette vivacité d'expression, qui est d'un agrément infini, quand le goût, le discernement & l'esprit en sont la regle.

Quoique les Proverbes ne soient plus d'usage en France, & fort peu en Italie, l'on a cru ne pouvoir se dispenser de donner à la suite des Contes, ceux qui étoient le plus en usage & le plus généralement reçus: ils aideront beaucoup la lecture & l'intelligence des anciens Auteurs.

D'une Femme qui se moque adroitement de son Mari.

UN pauvre paysan étoit malade, il avoit la fievre ; il étoit presque à l'extrémité, & parce qu'il voyoit qu'il étoit en grand danger de mourir, il avoit fait son testament : Ma femme, lui dit-il après cela, je vous ai laissé quelque chose que je voudrois vous donner en récompense de l'amitié que vous avez pour moi ; vous savez que j'ai un cheval, je vous prie de le vendre & de donner à mes parens l'argent que vous en aurez ; j'ai encore un chien je vous le donne, gardez-le pour vous, parce que je suis assuré qu'il vous servira en beaucoup de choses. La femme promit à son mari de faire tout ce qu'il lui avoit dit ; & pour s'acquitter de son devoir, elle alla au marché un matin avec le chien & le cheval. Un marchand qui vouloit acheter le cheval, combien en voulez-vous, lui dit-il ? Je voudrois, répondit la femme, vendre le cheval avec le chien que vous voyez, & vous me donnerez, s'il vous plaît, dix écus du chien & une demi-pistole du cheval. Le Marchand fut bien étonné de ce qu'elle disoit ; mais parce qu'il pouvoit avoir le cheval à si bon marché, il prit le chien aussi & lui donna l'argent. Ainsi la bonne femme donna aux parens de son mari une demi-pistole qu'elle avoit eu du cheval, & garda pour elle le reste de l'argent que le Marchand avoit payé pour avoir le chien.

Le Borgne & le Bossu, qui se moquent l'un de l'autre.

UN borgne avoit rencontré un bossu ; il étoit de grand matin ; c'est pourquoi le premier dit à l'autre, pour se moquer de lui : Je crois que vous avez beaucoup à faire aujourd'hui, parce que vous avez chargé de bon matin. Il vouloit lui reprocher sa bosse, qui faisoit paroître qu'il portoit sur ses épaules quelque fardeau. Le bossu lui répondit d'abord : Vous avez raison de me dire qu'il est encore de bonne heure, parce que vous n'avez ouvert qu'une fenêtre. Il se moquoit aussi de ce qu'il n'avoit qu'un œil pour voir le jour.

Una Donna burla aſtutamente ſuo Marito.

UN povero contadino era ammalato, aveva la febbre: era quaſi all' eſtremo della ſua vita; & perchè vedeva ch' era in gran pericolo di morte, aveva fatto il ſuo teſtamento: Moglie mia, le diſſe doppo queſto, v' ho laſciato qualche coſa, che vorrei darvi in premio dell' affetto che mi portate. Sapete ch' ho un cavallo: vi prego venderlo, e dare a' miei parenti il denaro che ne avrete. Ho ancora un cane, velo do, ſerbatelo per voi, perchè ſon ſicuro che vi gioverà in molte coſe. La donna promiſe a ſuo marito di far tutto ciò ch'egli le aveva detto, e per ſoddisfare al ſuo debito, andò una mattina al mercato col cane, e col cavallo. Un Mercante che voleva comprar quel cavallo, quanto ne volete? le diſs' egli: Vorrei, riſpoſe la donna, vender il cavallo, con queſto cane, che vedete; mi darete, ſe vi piace, dieci ſcudi del cane, ed una mezza doppia del cavallo. Il Mercante reſtò molto maravigliato di ciò ch' ella diceva; ma perchè poteva avere a così buon mercato il cavallo, preſe ancora il cane, e le diede il denaro. Così la buona donna diede a i parenti di ſuo marito una mezza doppia, ch' aveva avuta del cavallo, e ſerbò per ſe l'avanzo del denaro, ch' il Mercante aveva pagato per il cane.

L'Orbo, ed il Gobbo che ſi burlano l'uno dell' altro.

UN orbo aveva incontrato un gobbo. Era di' buoniſſim' ora. E però il primo diſſe all' altro per burlarſi di lui: Credo ch' abbiate oggi molto da fare, perchè avete caricato a buon ora: Egli voleva rimproverargli la ſua gobba, che faceva parere che portaſſe ſu le ſpalle qualche peſo. Il gobbo gli riſpoſe ſubito: Avete ragione di dirmi ch' è per anco a buon ora, perchè non avete aperto ſe non una fineſtra; e ſi burlava ancora di lui, perchè non aveva ch' un occhio ſolo.

Le Chien qui se trompe.

UN chien avoit dérobé de la viande, il fuyoit de peur d'être pris : il falloit passer une petite riviere pour se mettre en sureté ; il faisoit soleil : ce chien nageoit dans cette riviere, & lorsqu'il fut au milieu, il me semble, disoit-il en lui-même, que je vois au fond de l'eau un autre morceau de viande. Ce n'étoit que l'image de ce qu'il avoit. Je veux la prendre aussi, dit-il : il ouvre en même-temps la gueule ; mais le premier larcin qu'il avoit fait tomba dans l'eau, & ce pauvre voleur ne put avoir ni ce qu'il croyoit voir, ni ce qu'il avoit dérobé au boucher.

Le Renard flatteur.

LE corbeau prit une fois du fromage, & monta sur un arbre pour le manger à son aise ; il se rencontra en même temps qu'un renard se promenoit au bas de cet arbre, il leve par hasard les yeux, & voit le corbeau qui se mettoit en devoir de manger son fromage, & qui témoignoit par ses cris la joie qu'il en avoit ; il lui prit envie de le tromper par son adresse, & commença à lui dire : J'ai bien du plaisir de vous voir ; premiérement parce que je suis de vos amis, & puis parce que je me plais extrêmement de vous entendre chanter ; vous avez tout pour vous faire aimer, les plumes que vous portez égalent en éclat la lumiere du soleil ; mais tout ce que je trouve de plus remarquable en vous, c'est que vous chantez si joliment & de si bonne grace, que tout le monde en est charmé ; c'est dommage que vous ne chantiez pas toujours, car tous les oiseaux viendroient vous couronner, pour être leur Roi. La flatterie plaît à ceux qui n'ont point d'esprit. Ce sot en étoit si sensiblement touché, qu'il se mit à chanter ; il étoit si content de lui-même, que ne songeant plus au fromage, il lui tomba d'entre ses pattes, & le renard qui ne souhaitoit de plus grand bonheur, le prit & s'enfuit.

L'Orage de la Mer.

QUelques Matelots étoient en mer pendant un grand orage. Le vent étoit contraire ; les flots s'élevoient par dessus le navire ; les mâts étoient rompus & les voi-

Il Cane che s'inganna.

UN cane aveva rubato della carne, e ſuggiva per paura d'eſſer preſo. Biſognava paſſare un fiumicello, per metterſi in ſicuro. Faceva ſole. Il cane nuotava nel fiume, e quando fu in mezzo: mi pare, diceva tra ſe, di vedere nel ſondo dell' acqua un altro pezzo di carne. Non era che l'apparenza di quel ch' egli aveva. Io voglio pigliar ancora quello diſſe, ed aprì nel medeſimo tempo la bocca; ma il primo ſurto, ch' aveva fatto, cadde nell' acqua, e quel povero ladro non potè avere nè quel che deſiderava, nè quel ch' aveva rubato al macellajo.

La Volpe adulatrice.

PRESE una volta un corvo del formaggio, e ſalì ſopra un' albero, per mangiarlo a ſuo comodo. V'era a caſo una volpe a piè di quell' albero. La quale alzati gli occhi, vide il corvò, che mettevaſi in iſtato di mangiar il ſuo formaggio, e che colle ſue ſtrida dimoſtrava l'allegrezza che ne provava. Le venne voglia d'ingannarlo con aſtuzia, e comminciò a dirgli: ho gran guſto di vedervi, prima perchè ſiamo amici, e poi perchè mi diletto aſſai di ſentirvi cantare. Voi avetè tutto ciò ch' è neceſſario per farvi amare. Le penne che portate ſono uguali nello ſplendore alla luce del ſole. Ma tutto quel che trovo di più riguardevole in voi, è che cantate sì leggiadramente, e di sì buona grazia, ch' ognuno ne reſta incantato. È un peccato che non cantiate ſempre, perchè verrebbero tutti gli uccelli a coronarvi per loro Re. Piace l'adulazione a coloro, che non hanno ſpirito. Queſto ſciocco n'era così al vivo commoſſo, che ſi miſe a cantare. Ed era tanto innamorato di ſe ſteſſo, che non penſando più al formaggio, gli cadde dagli artigli, e la volpe che altro non deſiderava, lo preſe, e ſene fuggì.

La Tempeſta del Mare.

ALCUNI Marinari trovavanſi in mare nel tempo d'una gran buraſca. Era il vento contrario; le onde s'alzavano ſopra la nave; gli alberi erano rotti e le vele ſquarciate.

les déchirées : il faisoit des éclairs épouvantables, & les foudres tomboient du Ciel : tout étoit en désordre & en confusion. Ces pauvres gens se croyoient perdus. On avoit déjà commencé à jeter dans la mer la charge du vaisseau, afin qu'il pût résister à la tempête, étant plus léger. Il y eut un matelot qui voyant qu'on jetoit ce qu'il y avoit de plus pesant, prit sa femme pour la noyer, & s'en défaire par ce moyen, parce qu'il n'avoit jamais trouvé un plus pesant fardeau. Un autre ne faisoit que manger de la viande salée. Pourquoi, lui dit un de ses compagnons, vous amusez-vous à manger au lieu de songer à vous sauver ? Je mange, répondit-il, beaucoup de viande salée, parce que je vais boire plus que je n'ai jamais fait depuis que je suis au monde.

Finesse d'un Paysan.

UN Paysan portant vendre une charge de bois, quoiqu'il criât souvent, prends garde, prends garde, un homme pour ainsi dire innocent & stupide ne voulant pas se retirer, fut heurté du Paysan & son manteau déchiré ; & voulant que le Paysan lui payât son manteau, le conduisit pardevant le *Podesta ;* lequel ayant oui le cas du plaignant, demanda au Paysan si cela étoit vrai : il ne répondit jamais rien. Le Juge s'étant tourné vers l'homme du manteau, lui dit : que veux-tu que je fasse à un muet ? Quoi muet ? il n'est pas muet, car il crioit tantôt, gare, gare : S'il crioit si fort, dit le *Podesta*, d'où vient que tu ne te retirois pas ? si tu l'avois fait, il n'auroit pas déchiré ton manteau.

D'un Gentilhomme François.

Pour comprendre cette petite histoire, il suffit de savoir que le mot *digiunare*, signifie en Italien *jeûner*, & que pour exprimer *déjeûner*, il faut dire, *far colazione.*

UN Gentilhomme François curieux de voir l'Italie, partit de Paris à dessein d'observer les choses les plus remarquables de ce Pays, & d'en faire un mémoire pendant son voyage. Etant arrivé à Bologne, il voulut s'y arrêter ; le lendemain assez matin, étant sorti de son auberge pour

Si vedevano ſpaventoſi lampi, & cadevano fulmini dal Cielo: ogni coſa era in iſcompiglio, ed in confuſione. Quella povera gente ſi credeva perduta. Eraſi digià comminciato a gettar in mare il carico del vaſcello, acciò poteſſe reſiſtere alla tempeſta eſſendo più leggiero. Vi fu un marinaro, che vedendo che gettavaſi tutto ciò che v'era di più grave, preſe ſua moglie, per affogarla, e liberarſene, perchè diceva, che non aveva mai trovato più grave peſo di quella. Un altro non faceva ſe non mangiar della carne ſalata. Perchè, gli diſſe un de' ſuoi compagni, vi trattenete a mangiare, in luogo di penſar a ſalvarvi? Mangio, riſpos' egli, molta carne ſalata, perchè ſon per bere più, che non ho fatto mai dacchè ſono al mondo.

Aſtuzia d'un Contadino.

UN Contadino portando una ſoma di legna per vendere, benche gridaſſe ſpeſſo, guarda, guarda, un beſtiale non volendoſi ſcoſtare, fu urtato dal contadino, e gli fu ſtracciato il mantello; e volendo che'l contadino glielo pagaſſe, lo conduſſe d'inanzi al Podeſtà; *il quale, udita la querella, domandò al contadino, ſe foſſe vero; il quale non riſpoſe mai. Onde il Giudice voltatoſi a quel del mantello: che vuoi tu, gli diſſe, ch'io faccia ad un muto? Che muto? non è muto; perchè poco fà gridava a tutta voce, guarda, guarda: S'egli gridava, dovevi guardarti, e così non t'avrebbe ſtracciato il mantello.*

D'un Gentil'umo Franceſe.

Per intelligenza di queſt' Iſtorietta, baſta ſapere che la parola digiunare, *ſignifica in Italiano,* jeûner; *e che per eſprimere,* déjeûner, *biſogna dire,* far colazione.

UN Gentil'uomo Franceſe, curioſo di veder l'Italia, partì da Parigi, con intenzione d'oſſervare, e di far una memoria diſtinta delle coſe più memorabili che poteſſe vedere nel viaggio. Arrivato in Bologna, volle trattenerviſi; partito dal ſuo albergo, il giorno ſeguente aſſai per tempo, andò per

s'aller promener deux heures de temps çà & là par la Ville ; après qu'il en eut vu la plus grande partie, il s'en retourna à son logis avec un grand appétit ; en entrant il dit d'abord à l'Hôte, je veux *déjeûner* aujourd'hui : l'Hôte croyant que ce Gentilhomme vouloit jeûner par certaine dévotion, lui dit qu'il en étoit le maître ; le Gentilhomme en attendant se mit à écrire long-temps dans sa chambre, tout ce qu'il avoit vu de plus particulier ; mais pressé par la faim & par la soif il se lassa d'écrire, & se mit à la fenêtre, en appellant l'Hôte, à qui il dit : Monsieur l'Hôte, je vous ai dit que je voulois *déjeûner* ce matin, ne vous en souvenez-vous pas ? Je m'en ressouviens, dit l'Hôte. Le Gentilhomme sans autre attente se mit derechef à écrire : un quart d'heure après, enragé de faim & de soif, il appella encore l'Hôte avec une voix dédaigneuse & lui dit : quelle maniere de procéder est celle-ci ? il y a une heure que je vous ai dit que je voulois déjeûner ce matin : Il est vrai, repliqua l'Hôte, vous êtes le maître de jeûner tout le jour. Comment, dit le Gentilhomme, tout le jour ! je n'ai pas encore mangé ; vous vous moquez de moi, je veux manger, apportez-moi à manger & à boire. Vous ne voulez donc pas jeûner, dit l'Hôte, puisque vous voulez manger & boire, parce que déjeûner en ce pays, signifie ne pas manger ni boire. Alors le François s'appercevant de l'équivoque, lui dit plaisamment : maudit soit le jeûne, je devois dire faire collation ; je ne dirai plus jeûner, parce que je l'ai trop bien appris à mes dépens.

Réponse plaisante d'une Servante.

QUatre Gentilshommes Allemands étant venus en France, logerent dans une Hôtellerie où personne n'entendoit la Langue Allemande : ayant soupé, ils voulurent s'en aller coucher ; mais le valet d'écurie & autres domestiques étant allés conduire les chevaux à la riviere, la Maîtresse commanda à la servante d'aller tirer les bottes à un de ces Allemands qui ne pouvoit pas se les tirer ; la servante tirant de toutes ses forces les bottes, fit un si gros pet, qu'il donna matiere de risée aux Allemands & à la Maîtresse, qui criant contre la servante, lui dit : n'as-tu pas de honte, infame, de faire un pet de cette sorte devant ces Messieurs ? Vraiment, lui repliqua la servante, ils sont Allemands, ils n'entendent pas les pets à la Françoise.

due ora camminando quà e là per la Città, doppo averne vista la maggior parte, tornò con grandissimo appetito all' osteria; e subito nell' entrare disse all' Oste, Signor Oste, voglio digiunare *oggi: l'Oste credendo ch'l Gentil'uomo per certa divozione volesse digiunare, da dovero rispose; V. S. è padrona. In quel mentre il Gentil'uomo salì in camera sua, e scrisse per un buon pezzo le cose da se osservate. Ma stimolato dall' appetito, e dalla sete, lasciò di scrivere, s'affacciò alla finestra, chiamando l'Oste, a cui disse: Signor Oste, v'ho detto che volevo* digiunare *questa mattina, vene ricordate? Lo so, soggiunse l'Oste, e mene ricordo. Il Gentil'uomo, senz' aspettar altro tornò a scrivere; ma un quarto d'ora doppo, mosso e dalla fame, e dalla sete, chiamò di nuovo l'Oste, e con voce sdegnosa gli disse: che modo di procedere è questo? non v'ho detto un' ora fa, che volevo digiunare questa mattina: è vero, replicò l'Oste, e V. S. è padrona di digiunar anche tutto 'l giorno: come, come, disse l'altro, tutto 'l giorno! non ho mangiato ancora niente, mi burlate? voglio mangiare, portatemi da mangiare, e da bere. Se V. S. vuol mangiare, e bere, non vuole adunque digiunare, soggiunse l'Oste, perchè digiunare vuol dire non mangiare, e non bere. Allora, il Francese accortosi dell' equivoco, piacevolmente disse: sia maledetto il digiunare: dovevo dire far colazione; mai più dirò digiunare che troppo bene ho imparato, a mie spese, che cosa sia digiunare.*

Risposta gustosa d'una Serva.

QUattro Gentil'uomini Tedeschi nel venire in Francia, essendo alloggiati in un' Osteria nella quale niuno intendeva il parlar Tedesco; cenato ch'ebbero, vollero andar a dormire; ma il mozzo di stalla, ed altri servitori essendo andati a condurre i cavalli al fiume, la padrona ordinò alla serva che tirasse gli stivali ad uno che stentava non poco a cavarseli. La serva affaticandosi, e tirando a se a tutto potere, tirò una correggia terribile, che diede occasione di riso ai Tedeschi, ed alla padrona, che sgridando la serva, le disse: non hai vergogna, porca infame, di tirare una correggia di questa fatta in presenza di questi Signori? Veramente sì, replicò l'altra, non l'hanno intesa, sono Tedeschi, non intendono le correggie alla Francese.

De Sixte V. & d'un Augustin.

FElix Peretti fut en premier lieu gardeur de cochons, puis Religieux de l'Ordre de S. François, & d'abord Prêtre & Bachelier, on l'appella Pere Montalto. Il parvint à toutes les dignités de son Ordre, fut Théologien, Ministre, Provincial, Procureur-Général, Général, Evêque, Cardinal, & puis Pape Sixte V. Etant Procureur de l'Ordre, alors le Pere Avosta Général, son ennemi capital, tentoit tous les moyens possibles de le dégrader de son Office; & dans le Chapitre général qui fut tenu à Florence, la haine du Pere Avosta s'augmentant de plus en plus pour mieux chagriner le Pere Montalto, celui-ci en colere fit quelques inscriptions, & les appliqua à la porte du réfectoire, & sortit de Florence. Cela étant su du Général, il le dégrada de sa charge, & en même temps ordonna à tous les Gardiens de le tenir prisonnier : ce qu'ayant prévu le Pere Montalto, il évita cet inconvénient, allant loger en d'autres lieux que dans les Couvens de son Ordre. Un soir qu'il coucha dans un Couvent des Peres de l'Ordre de S. Augustin, après avoir soupé, quoiqu'il ne fût pas connu, demanda par grace au Pere Procureur dix écus à emprunter, qui lui furent donnés tout aussi-tôt, & en fit son billet signé non de son nom, mais de celui d'un autre, afin que quelle recherche qu'en pût faire le Pere Procureur, il n'en pût ensuite jamais recouvrer le payement. Le Pere Montalto après avoir été créé Pape, un jour en lisant les manuscrits de sa vie, il trouva cette partie, & donna ordre qu'avec diligence on lui fît savoir des nouvelles de ce Pere, & s'il étoit encore vivant, & qu'au cas qu'il le fût, qu'on le fît venir à Rome avec bonne & sure garde. Les ordres du Pape s'adresserent à Paryte, Evêque, justement dans un temps où il y avoit mésintelligence entre l'Evêque & le Pere Procureur, qui fut mené à Rome comme prisonnier, accompagné de quatre Religieux qui le gardoient mieux à vue, que n'auroient fait dix archers. Le Prélat croyoit que cela s'étoit fait par le moyen de ses amis, auxquels il avoit écrit très-malicieusement du procédé de ce Pere Procureur, qui étant conduit & mené en présence du Pape, lui dit: Je vous demande pardon de tout ce que j'ai fait contre mon Arche-

Di

Di Sisto Quinto, e d'un Agostiniano.

FELICE Peretti fu prima porcaro, si fece poi Frate dell' Ordine di San Francesco, e subito fatto Sacerdote, e Baccelliere; si fece chiamare il Padre Montalto. Pervenne a tutte le dignità del suo Ordine, fu Teologo, Ministro, Provinciale, Procurator Generale, Generale, Vescovo, Cardinale, e dopo Papa Sisto Quinto. Essendo Procurator dell' Ordine, il Padre Avosta allora Generale che gli era capitale nemico, tentava tutti i mezzi possibili per degradarlo dal suo uffizio. E nel Capitolo generale che fu intimato a Firenze, accendendosi di più in più l'odio del Padre Avosta, non attendeva ad altro ch' a strappazzare il Padre Montalto. Sicche sdegnato questi fatte alcune instanze in iscritto, ed affissele alla porta del Refettorio, si parti da Firenze. Il che risaputo dal Generale, fu privato della carica il povero Padre Montalto, e nel medesimo tempo furono mandati ordini a tutt' i Guardiani di ritenerlo in prigione. La qual cosa presentita dal Padre Montalto, fuggì quest' incontro andando ad alloggiare in altri luoghi. Una sera che dormì in un Convento de' Padri di Sant' Agostino, doppo aver cenato, benchè non vi fosse conosciuto, domandò in grazia al Padre Procuratore dieci scudi in prestito, che subito gli furono prestati, e ne fece il Padre Montalto una polizza, sottoscritta non col suo, ma con un altro nome immaginario, di cui il Padre Procuratore, per qualsivoglia diligenza ch' usasse, non potè mai avere nuova alcuna. Il Padre Montalto dopo essere stato creato Papa, leggendo i suoi manuscritti, vi trovò questa partita. Diede subito ordine che si procurasse con ogni diligenza d'aver nuova di quel Padre, e caso che fosse vivo, si facesse venire a Roma con buona comitiva. Giunsero gli ordini del Papa al Vescovo in un tempo appunto, che passava poca buona intelligenza tra'l Vescovo e'l Padre Procuratore sopraccennato, che fu mandato a Roma come prigioniere, in compagnia di quattro Frati che gli facevano la guardia più stretta che non avrebbero fatto dieci Sbirri. Il Vescovo si credeva che questo si facesse per via de' suoi amici, a' quali aveva dato cattivissima informazione di questo Padre Procuratore, acciocchè procurassero con ogni sforzo d'allontanarlo da lui. Il simile credevano i Frati, ed anche il medesimo Procuratore, il quale condotto alla presenza del Papa, disse: Beatissimo Padre, domando

vêque, & ç'a été pour me justifier d'une calomnie qu'on m'impute à tort, en étant très-innocent. Le Pape ne sachant rien de ce différent, lui répondit : vous n'aviez pas raison de vous prendre avec votre Archevêque ; mais nous voulons vous parler d'autres choses ; on vous accuse d'avoir dissipé le bien du Couvent. Le pauvre Augustin se voyant reprocher une pareille chose par le Pape, s'écria : *O très-bienheureux Pere*, avec la permission de votre Sainteté, il ne se trouvera jamais que j'aye fait aucun tort à la Religion, ni à mon Ordre. Alors le Pape feignant de savoir le contraire, avec une voix dédaigneuse, dit : vous osez le nier ? n'est-il pas vrai que vous avez prêté dix écus à un Cordelier, & jamais vous ne les avez eus ? Il n'est que trop vrai : Votre Sainteté me permettra bien de dire que je le croyois très-honnête homme ; mais c'étoit un fripon. Doucement, doucement, dit le Pape, nous le connoissons, il nous a donné ordre de vous satisfaire, & c'est moi à qui vous prêtâtes ces dix écus. Alors le Pere Procureur rempli de confusion & de crainte au dernier point, se prosterna à ses pieds, & lui demanda pardon. Le Pape lui commanda de se lever, & lui parla en cette maniere : Dans le temps de notre disgrace vous nous retirâtes dans votre Couvent, dans votre chambre ; nous vous retirons à présent dans notre Palais & dans notre Chambre : je sais que vous êtes en procès avec votre Evêque, je prétends qu'il s'assoupisse ; à présent nous vous nommons Evêque ; & il lui donna un Evêché qui n'étoit pas des moindres.

D'un cas fortuit.

UN Maçon tomba par malheur d'un toit où il travailloit, & par bonheur pour lui il tomba sur un homme qui étoit dessous ; ainsi sans se faire beaucoup de mal, il tua ce pauvre homme. Le fils du mort mena pardevant Monsieur le Juge Criminel, le Maçon en l'accusant d'homicide. Le Maçon se défendit de cette maniere, en disant : mon ami, si j'ai péché, je veux en faire la pénitence ; monte au lieu d'où je suis tombé, & moi je me mettrai dans l'endroit où étoit ton pere ; ainsi en te précipitant tue-moi si tu peux, j'en serai content.

perdono à Vostra Santità di quanto ho fatto contra il mio Vescovo, per giustificarmi d'una calunnia imputatami a torto, essendone io innocentissimo. Il Papa che non sapeva nulla di queste differenze, gli rispose : non avete ragione d'averla col vostro Vescovo : ma vi vogliamo parlar d'altro ; siete accusato d'aver dissipato i beni del Convento. Il povero Agostiniano sentendosi rinfacciar' un tal fallo dal Papa, esclamò : Beatissimo Padre, con licenza di Vostra Santità, non si troverà mai ch'abbia fatto torto alcuno al mio Ordine. Allora il Papa con finta voce sdegnosa, soggiunse : ancora ardite negarlo ? non è vero ch'avete dato in prestito dieci scudi ad un Padre Francescano, ne mai più li avete riavuti ? È pur troppo vero, Beatissimo Padre, lo credevo galant'uomo ; ma ho conosciuto poi ch'era un furbo. Pianpiano, disse il Papa, lo conosciamo, e ci ha dato ordine di soddisfarvi, e quello siamo noi. Il Padre Procuratore confuso al maggior segno, prostratosi a terra, domandava perdono. Subito il Papa gli ordinò di rizzarsi in piedi, poi gli parlò in questa maniera : Voi ci accoglieste in tempo della nostra disgrazia nel vostro Convento, nella vostra Camera ; vi acoglieremo nel nostro Palazzo, nella nostra Camera : intendo che siete in lite col vostro Vescovo, voglio che vi accomodiate, ed ora vi nominiamo Vescovo, assegnandogli un Vescovado tra i buoni non mediocre.

D'un caso fortuito.

UN Muratore cadde per disgrazia, dall'alto d'un tetto, dove egli lavorava, e per fortuna sua cascò addosso ad'un uomo che sedeva di sotto : così senza farsi molto male, amazzò quel pover' uomo. Il figliuolo del quale fece citare avanti al Giudice Criminale il Muratore, accusandolo d'omicidio. Ma il Muratore si difese in questo modo, dicendo : amico, se io ho peccato, ne voglio far la penitenza : monta tu stesso in quel luogo d'onde io caddi ; ed io sederò dove sedeva tuo padre, così precipitandoti abbasso, amazzami, se tu puoi, che ne sono contento.

D'un Evêque & d'un Curé.

UN Evêque passant par un Village, rencontra un Curé qui lavoit publiquement son linge auprès d'un petit ruisseau; ce qui fâcha si fort le Prélat, qu'il lui dit : qui est l'âne qui vous a donné les Ordres ? à quoi le bon homme de Curé répondit incontinent; c'est vous, Monseigneur.

D'un Homme de qualité & de son Cuisinier.

UN homme de qualité se sentant pressé de la faim un peu plus matin que de coutume, appella son cuisinier, & lui dit, qu'il lui donnât vîte à dîner; à qui le cuisinier répondit : Monsieur, il n'a pas encore sonné dix heures : sur quoi son Maître lui repliqua : que m'importe qu'il n'ait pas encore sonné dix heures, puisque dans mon estomac il est plus de midi ?

D'un Tailleur & de sa Femme.

UN Tailleur étoit si fort accoutumé de dérober du drap à ceux qui lui donnoient quelques habits à faire, que quand il en faisoit pour lui-même, il ne pouvoit s'en empêcher. Ce que sa femme ayant apperçu, lui demanda pourquoi il le faisoit ? il lui répondit : je crains si fort de perdre une si louable coutume, que je ne me pardonne pas moi-même.

Réponse d'un Philosophe.

ON demanda à un Philosophe pourquoi on donnoit plutôt l'aumône aux aveugles & boiteux, qu'aux Philosophes ? à quoi ce sage répondit : parce qu'on craint plus de devenir aveugle & boiteux que Philosophe.

D'un Homme très-stupide & riche.

UN fameux Banquier, connu par ses grandes richesses, & encore plus par sa stupidité, s'avisa un jour de se faire tirer en marbre, & lorsque sa statue fut faite, il la montra à un de ses amis, & lui demanda si elle lui ressembloit bien : parfaitement, lui répondit l'autre; car elle vous ressemble en corps & en ame.

D'un Vescovo, e d'un Curato.

PASSANDO un Vescovo per una Villa, incontrò un Curato, che lavava publicamente le sue biancherie ad un ruscello; del che sdegnato il Prelato, gli disse: chi è quell' asino, che v'ha fatto Prete? a cui il buon Paroco subito rispose, Vossignoria Illustrissima e Reverendissima.

D'un Gentil'uomo, e del Cuoco.

UN principal Signore assalito una mattina da straordinaria fame, chiamò il suo Cuoco, e gli disse, che apparecchiasse subito il pranzo; a cui il Cuoco rispose: Signore, non sono ancora sonate le dieci: che m'importa, rispose all' ora il Padrone, che non siano ancora sonate le dieci, se nel mio stomaco è gia passato mezzo dì?

D'un Sartore, e di sua Moglie.

UN Sartore era tanto avvezzo a rubar il panno di coloro che gli davano da far vestiti, che non poteva astenersene, ne anche quando lavorava per se stesso. Del che accortasene la moglie, gli domandò, perchè facesse così. Alla quale egli rispose; io ho tanta paura di perder una sì lodevole usanza, che non la perdono ne anche a me stesso.

Risposta d'un Filosofo.

FU domandato ad un Filosofo per qual ragione si dava più tosto la limosina a' ciechi, ed a' zoppi, che ai Filosofi? al che il savio rispose; perchè più si teme di diventar cieco e zoppo, che Filosofo.

D'un Uomo ricco, ma ignorante.

UN richissimo Banchiere, ma molto goffo, essendosi fatto effigiar in marmo, mostrò quella figura ad un amico suo, e gli domandò se lo Scultore avesse ben incontrata la rassomiglianza: a cui l'altro rispose: perfettamente, perchè vi rassomiglia in anima, ed in corpo.

D'un Voleur.

UN voleur ayant été condamné à mort, pendant qu'on lisoit sa sentence, dans laquelle étoient compris tous ses crimes, ne faisoit que dire, j'ai fait encore pis. On lui demanda à la fin ce qu'il avoit donc fait ? à quoi il répondit : je me suis laissé prendre.

Réponse d'un Criminel à son Juge.

UN certain malfaiteur avoit été condamné à mort pour les crimes qu'il avoit commis ; mais comme il avoit autrefois bien servi son Prince dans les guerres, le Juge lui dit, qu'en considération de ses services, il le traiteroit favorablement, & lui feroit seulement trancher la tête. Sur quoi l'autre lui dit : quand j'aurai perdu la tête, je donnerai bien le reste pour une obole.

Repartie d'un Roi.

UN Roi faisant son entrée dans une Ville à deux heures après midi, le Sénat envoya des Députés pour le complimenter. Celui qui devoit porter la parole, aussi-tôt qu'il eut vu le Roi, dit, Alexandre le Grand, le Grand Alexandre, & demeura court, sans pouvoir plus proférer une parole. Ce que le Roi qui étoit encore à jeun, ayant remarqué, lui dit : Oui, mon ami, Alexandre le Grand avoit dîné, & moi je suis encore à jeun ; ayant dit cela, il continua son chemin vers l'Hôtel de ville, où on lui avoit apprêté un magnifique dîné.

D'un Ministre & d'un Cordelier.

UN Cordelier & un Ministre étant arrivés en même-temps près d'une riviere, sur laquelle il n'y avoit point de pont pour la passer, tirerent au sort à qui porteroit l'autre au-delà de l'eau ; le Cordelier ayant perdu, prit le Ministre sur ses épaules, & le porta jusqu'au milieu de la riviere, & puis lui demanda s'il avoit de l'argent sur lui ? A quoi l'autre répondit qu'oui. Alors le Cordelier le jette dans l'eau, disant : la regle de notre Pere Saint François me défend de porter de l'argent.

D'un Ladrone.

Essendo un ladro ſtato condannato alla morte, mentre ſi leggeva la ſentenza, nella quale erano mentovate tutte le ſue ſceleraggini, diceva continuamente; ho fatto ancor peggio; domandatogli che coſa poteſſe aver fatto di peggio, riſpoſe: il laſciarmi pigliare.

Riſpoſta d'un Reo al ſuo Giudice.

Un certo malfattore era ſtato condannato a morte; ma perchè aveva per il paſſato ſervito bene il ſuo Principe nelle guerre, gli fu detto dal Giudice, che in conſiderazione de' ſuoi buoni ſervizj, la giuſtizia gli era ſtata favorevole, e l'aveva condannato a perder ſolo la teſta; allora diſſe il meſchino: quando mi ſarà tagliata la teſta, io darò il reſtante per un quattrino.

Replica d'un Re.

Dovendo un Re a due ore doppo mezzo dì entrar in una Città, gli furono mandati dal Senato certi Deputati per fargli complimento. Colui al quale toccava di complimentare, viſto ch' ebbe il Re diſſe: Aleſſandro Magno, il Grand' Aleſſandro, e ſubito s'ammutì ſenza poter più proferir alcuna parola: il che oſſervato dal Re, che in quel giorno non aveva ancora mangiato, gli diſſe: Sì amico, Aleſſandro Magno aveva pranzato, ed io ſono ancora digiuno: e ciò detto ſen' andò verſo il Palazzo del Senato, dove gli era ſtato apparecchiato un ſontuoſiſſimo pranzo.

D'un Predicante, e d'un Franceſcano.

Arrivarono nell' iſteſſo tempo un Franceſcano, ed un Miniſtro Calviniſta alla ripa d'un fiumicello, ſopra il quale non v'era ponte per paſſarvi, e perciò tirarono la ſorte tra di loro per veder a chi toccherebbe di portar l'altro di là del fiume. Il Frate avendo perduto, preſe il Miniſtro ſopra le ſpalle, lo portò fin nel mezzo del fiume, ove giunto, gli domandò ſe portaſſe denari in taſca; il quale avendogli riſpoſto, di sì, lo gettò ſubito nell' acqua, dicendo: la Regola del noſtro Padre S. Franceſco mi proibiſce di portar denari.

D'un Homme riche, mais ignorant.

UN homme fort riche, mais fort ignorant, avoit une très-belle Bibliotheque. Un ſavant étant venu à parler de lui, dit : il reſſemble à un boſſu, qui porte ſa boſſe derriere le dos, & ne la regarde jamais.

Réponſe de Trivulce à Louis XII.

LOuis XII. voulant faire la guerre au Duc de Milan, demanda à Jacques Trivulce, très-expérimenté Capitaine, quelles proviſions étoient les plus néceſſaires? Trivulce lui répondit : trois y ſont très-néceſſaires, de l'argent, de l'argent, & encore de l'argent.

D'un Voleur qu'on menoit pendre.

UN voleur étant conduit au ſupplice, ſon Confeſſeur l'exhortoit, diſant : que vous êtes heureux, mon frere, de pouvoir eſpérer d'aller ſouper aujourd'hui dans le Ciel, en compagnie du bon Dieu & de ſes Anges! A quoi l'autre répondit : vous m'obligeriez beaucoup, mon Pere, ſi vous vouliez y aller à ma place, car à préſent je n'ai point d'appétit.

Repartie d'une Dame à François I. Roi de France.

FRançois I. Roi de France, voulant un jour railler une Dame un peu vieille, mais qui dans ſon temps avoit été très-belle, lui demanda depuis quand elle étoit revenue du pays de beauté. Depuis le même jour, Sire, répondit la Dame, que vous revîntes de Pavie; faiſant ainſi alluſion à la bataille qu'il avoit perdue contre Charles V. où il fut fait priſonnier & conduit en Eſpagne.

Réponſe de Pic de la Mirandole.

CErtains Gentilshommes admirant la vivacité & gentilleſſe d'eſprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encore accompli la neuvieme année de ſon

D'un Uomo ricco, ma ignorante.

UN Uomo ricco, ma molto ignorante, aveva una bellissima Libraria; del qual venendo a parlar un dottissimo signore; disse: costui rassomiglia ad un gobbo, che porta la sua gobba dietro alle spalle, e non la guarda mai.

Risposta di Trivulzio à Luigi XII.

VOLENDO Ludovico Duodecimo mover guerra al Duca di Milano, domandò a Giacomo Trivulzio sperimentato Capitano qual provisione fosse maggiormente necessaria: a cui Trivulzio rispose: tre cose vi sono molto necessarie; denari, denari, ed ancor denari.

D'un Ladronaccio condotto alle forche.

ESSENDO un ladro condotto alle forche, il Confessore l'esortava alla morte, dicendogli: quanto felice siete voi caro fratello, che potete sperare di cenar oggi in compagnia d'Iddio, e degli Angeli in Paradiso: caro Padre, gli disse allora l'altro, mi fareste un favor singolare, se vi voleste andar in vece mia, perchè vi giuro che per ora non ho fame.

Risposta d'una Signora a Francesco primo, Re di Francia.

FRANCESCO Re di Francia, volendo burlarsi un giorno d'una Signora un poco vecchia, ma ch'era stata bellissima nella suo gioventù, le disse: quanto tempo è Signora ch' ella è ritornata dal paese della bellezza? Al che l'altra piacevolmente rispose: lo stesso giorno appunto che V. M. ritornò di Pavia. Alludendo alla bataglia che perdè con Carlo V. dove fu fatto prigioniere di guerra, e condotto in Ispagna.

Risposta di Pico della Mirandola.

STANDO certi Cavalieri ammirando la vivacità e prontezza d'ingegno di Pico della Mirandola, che pure non aveva compito ancora nove anni: un vecchio goffo venne a

âge ; un vieux lourdaut dit en présence de ce Prince : Quand les enfans ont tant d'esprit dans leur tendre jeunesse, ils deviennent dans leur âge avancé simples & stupides. Alors ce sage enfant dit : Si ce que vous dites est vrai, il faut que vous ayez eu un excellent esprit en votre jeunesse.

Repartie d'un Evêque Anglois à Henri VIII.

HEnri VIII, Roi d'Angleterre, ayant quelques différens avec François I. Roi de France, résolut de lui envoyer un Ambassadeur hardi, capable de lui faire certains reproches, & même de le menacer de sa part s'il étoit nécessaire. Il jeta les yeux pour cela sur un Evêque dont il faisoit beaucoup de cas, & sur la fermeté duquel il comptoit infiniment : lui ayant exposé ses intentions, le Prélat qui connoissoit le caractere peu endurant de François I. lui répondit qu'une pareille Ambassade lui coûteroit peut-être la vie ; & il finit en priant le Roi de le dispenser de cette commission. Henri, pour lui ôter tout sujet de crainte, lui dit alors que si François I. le faisoit mourir, il en coûteroit la tête à tous les François qui étoient dans ses Etats ; à quoi l'Evêque répondit modestement : je crois sans peine, Sire, tout ce que V. M. m'assure ; mais parmi toutes ces têtes de François, vous n'en trouverez aucune qui aille à mon corps aussi bien que la mienne.

Repartie d'une femme à Philippe, Roi de Macédoine.

PHilippe, Roi de Macédoine, ayant bû plus qu'à son ordinaire, & donnant Audience à ses Sujets, rendit contre une femme un jugement peu équitable. Cette femme sans se déconcerter, lui dit : Sire, j'en appelle à Philippe à jeun. Le Roi, loin de s'irriter de cette liberté, examina l'affaire de nouveau, & reconnoissant qu'il s'étoit trompé, fit donner à cette femme une somme équivalente à celle qu'elle perdoit, sans rien changer à son jugement.

dire in presenza di questo spiritoso Principino : Quando i fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell' età matura stupidi, e goffi. Allora disse Pico : se ciò che dite è vero, bisogna certo ch' abbiate avuto nella vostra fanciullezza un' eccellentissimo ingegno.

Risposta d'un Vescovo Inglese ad Enrico VIII.

ENRICO Re d'Inghilterra avendo certe differenze con Francesco I. Re di Francia, determinò d'inviargli un' Ambasciatore animoso, affine di fargli alcuni rimproveri, ed anche di minacciarlo da parte sua, e perciò scelse un certo Vescovo suo Confidente, nel quale aveva fondata tutta la sua speranza, e dop' avergli palesato il suo intento : questo Prelato gli rispose, che tale Ambasciata gli costerebbe forse la vita, conoscendo pur troppo bene, che Francesco primo era un Re molto sensibile, è che non lascierebbe impunita una tal temerità ; che però, lo pregiva umilmente d'esimerlo di quest' Ambascieria. Allora Enrico volendolo persuadere, gli soggiunse, che non temesse nulla, perchè se Francesco primo lo facesse morire, egli si vindicherebbe colla testa di tutti i Francesi ch' erano nel suo Regno ; al che il Vescovo sorridendo, rispose : io credo tutto ciò che V. M. mi dice, ma fra tutte queste teste de' Francesi non ne ritroverà V. M. una che vada così bene al mio corpo, come questa ch' io porto.

Risposta d'una Donna à Filippo Re di Macedonia.

FILIPPO, Re di Macedonia, essendo un giorno alterato dal vino, e dando udienza a suoi Vassalli, condannò ingiustamente una Donna a pagare una certa somma di denaro : questa con grand' animo gli disse : io m'appello di questa Sentenza a Filippo quand' egli sarà sobrio : a' che il Re senza commuoversi, considerato il caso, e conoscendo aver fatto un grand'errore, fece compensare la Donna senza mutar la Sentenza.

Repartie du Duc d'Ossone.

UN jour de grande fête le Duc d'Offone, si fameux par son esprit & par ses saillies, étant Vice-Roi de Naples, alla selon la coutume, visiter les Galeres pour donner grace à un forçat; il interrogea plusieurs de ces malheureux, sur les cas pour lesquels ils avoient été mis à la chaîne; ils s'excusoient tous, & alléguoient les raisons & les preuves de leur innocence, comptant d'obtenir ainsi leur liberté. Le Duc s'étant enfin adressé à un jeune homme de bonne mine, & lui ayant demandé comme aux autres, la cause de sa condamnation, celui-ci lui fit un détail affreux de ses crimes, & ajouta que la Justice l'avoit traité avec beaucoup de douceur de ne l'avoir condamné qu'aux Galeres pour sa vie. Le Vice-Roi surpris d'une sincérité si rare, ordonna sur le champ qu'on chassât de la chiourme un si grand scélérat, qui ne méritoit pas d'être en si bonne compagnie, & qui pourroit même par les suites pervertir tous ces honnêtes gens.

Repartie de Tite à Alexandre le Grand.

ALexandre voulant engager son Ministre à augmenter les impôts de son Empire; il lui répondit avec fermeté: Je hais, Sire, le Jardinier qui arrache la racine avec la plante, & j'aime le Pasteur qui tond ses brebis sans les écorcher.

Repartie de Cicéron à un de ses Concurrens.

UN Concurrent de Cicéron donnoit un grand repas à la premiere Noblesse de Rome. Il pria au dessert tous les Convives de boire à la santé de leurs Aïeux; Cicéron, qu'il n'avoit invité qu'à dessein de lui faire sentir que sa basse extraction le rendoit indigne d'une pareille assemblée, se tournant tout à coup du côté de son adversaire, & parlant à tous, leur dit: je bois à ma santé, ma noblesse commençant par moi, & non à la vôtre, qui finit en vous.

Rispofta del Duca d'Offona.

IL Duca d'Offona molto celebre per fuo grand' intendimento, e graziofiffimo per le fue facezie, effendo Vicerè di Napoli, andò un giorno a vifitare fecondo 'l coftume le Galere per far la grazia ad un Forzato, ed avendone interrogati molti, e domandata la cagione per la quale erano là incatenati, ciafcheduno fi fcufava allegando buoniffime ragioni per far conofcere la fua innocenza, ed ottenere per quefto mezzo la grazia. Avendo alla fine interrogato per qual caufa foffe in galera un certo giovane robufto; coftui confefsò fubito tutti i fuoi misfatti i quali erano molto enormi, foggiungendo che la Giuftizia gl' era ftata molto favorevole, e che gli aveva fatta una grazia particolare di condannarlo per tutta la fua vita in Galera, mentre meritava la morte da molto tempo. Allora il Vicerè con voce fdegnofa ordinò, che cacciaffero dalla Galera quel fcelerato, perchè non meritava d'effer in una così buona compagnia, ed in poco tempo avrebbe forfe potuto pervertire tutti gli altri ch' erano galant' uomini ed innocenti.

Rifpofta di Tito ad Aleffandro Magno.

ALESSANDRO il grande volendo perfuadere a Tito fuo Miniftro d'accrefcere i dazj del fuo Imperio; coftui gli rifpofe magnanimamente: Io ho in odio quell' Ortolano che fvelle le radici infieme coll' erba, ed amo quel Paftore che tofa le pecore e non le fcortica.

Rifpofta di Cicerone ad un fuo Emulo.

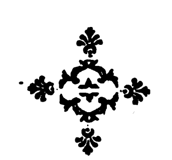
UN Emulo di Cicerone fece un fontuofiffimo banchetto alla Nobiltà principale di Roma, ed al fine del Pafto la pregò di bere alla falute della Nobiltà de' loro Antenati, affine di rimproverar à Cicerone, che fu anche invitato appofta, che non era degno di ritrovarfi in quell' adunanza, per effer nato da parenti populari. Quando toccò a Cicerone di bere, volgendofi verfo il fuo Emulo, diffe a tutta l'affemblea: io bevo alla mia falute, la mia nobiltà commincia da me, ma non ardifco di bere alla voftra, perchè quefta finifce in voi.

De l'Empereur Auguste & d'un Poëte.

AUguste voulant un jour se divertir, dit à un Poëte qui avoit fait de beaux vers à sa louange : Il est juste que je vous récompense de la peine que vous avez prise de me louer ; & lui donna à lire une Epigramme qu'il avoit composée lui-même à la louange du Poëte. Ce dernier sans se déconcerter, tira sur le champ de sa poche une bourse dans laquelle il y avoit quelques pieces d'or, & dit à l'Empereur en la lui présentant, de l'excuser, & de ne pas faire attention que ce qu'il lui donnoit étoit peu de chose ; que d'ailleurs les vers étoient si beaux qu'un trésor ne les payeroit pas.

Réponse d'Agésilaüs, Roi de Lacédémone.

QUelques soldats ayant appris qu'Agésilaüs vouloit les réformer, parce qu'il ne les jugeoit plus propres à la guerre, se présenterent à ce Prince, & le supplierent de faire attention qu'ils avoient toujours été très-fideles & très-attachés à son service ; qu'ils n'avoient jamais tourné le dos à l'ennemi, & que les blessures dont ils étoient couverts, étoient des témoins irréprochables de leur valeur. Le Roi leur dit : Amis, vos raisons sont bonnes ; mais j'aimerois mieux avoir à mon service ceux qui vous ont ainsi maltraités, que vous infirmes & estropiés.

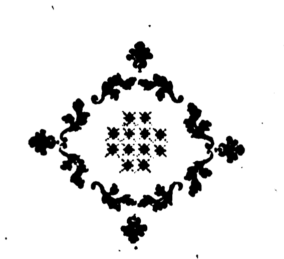


Dell' Imperador Augusto, e d'un Poeta.

AUGUSTO volendo scherzare un giorno con un Poeta ch' aveva composti moltissimi versi in sua lode, gli disse: è giusto ch' io vi ricompensi alla fine di tante vostre fatiche ch' avete fatte per lodarmi, e porgendogli un Epigramma ch'egli stesso aveva composto, in lode del Poeta, gli ordinò di leggerlo. Il Poeta ritrovandolo bellissimo, pose subito la mano in tasca, e diede all' Imperador una borsa, nella quale v'erano alcune monete d'oro, supplicandolo d'accettarla, ed insieme di compatire la picciolezza del dono; mentre i suoi versi erano così ben composti, che qualunque tesoro non sarebbe sufficiente a ricompensarli.

Risposta d'Agesilao Re de' Lacedemoni.

AGESILAO volendo riformare alcuni soldati, che giudicava inutili per la guerra: costoro si presentarono inanzi al Re supplicandolo di non licenziarli, perchè erano stati sempre fedelissimi al suo servizio e mai non avean voltate le spalle a' nemici, e le ferite ch' avevano ricevute, erano fedeli testimoni del loro valore; al che il Re loro rispose: Si, Amici, voi dite bene, ma io vorrei piuttosto al mio servizio quei che v'hanno così feriti, che voi impotenti, e stropiati.



PROVERBES ITALIENS.

ATTENDRE, & ne pas venir.
Etre au lit, & ne pas dormir.
N'être pas agréé, pour bien ſervir.
Ce ſont trois choſes pour faire mourir.

Votre bouche guérit ce qu'elle touche.

Au moulin & à une jeune mariée, il y a toujours quelque choſe à refaire.

Un cheval de louage fait du profit, mais il ne dure guere.

Maiſon bâtie & vigne plantée, ne ſe vend jamais ce qu'elle a coûté.

Il n'y a perſonne d'heureux dans le monde, que celui qui meurt au maillot.

Sans pain & ſans vin l'amour n'eſt rien.

La poſte eſt une dépenſe de Prince & un métier de crocheteur.

Il vaut mieux aller ſeul que d'être mal accompagné.

Les malheurs & les plaiſirs ne viennent jamais ſeuls.

Fin contre fin n'eſt pas bon à faire doublure.

La femme eſt comme une châtaigne, belle en dehors ; mauvaiſe en dedans.

Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle.

Amour & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.

A bon appétit il ne faut point de ſauce.

On ne ſe ſouvient plus des promeſſes quand les périls ſont paſſés.

Pénitence nouvelle pour de vieux péchés.

Une bête morte n'a plus de venin.

Les belles paroles ont bien de la force & coûtent peu.

Cent heures de chagrin ne payent pas un denier de dettes.

Qui va ſe coucher ſans ſouper, toute la nuit ne fait que remuer.

Les loups ne ſe mangent pas l'un l'autre.

Dis-moi qui tu hantes, je ſaurai ce que tu fais.

Chacun faſſe ſes affaires.

Il eſt tombé de fievre en chaud mal.

Avec le temps & la paille, les neffles mûriſſent.

Une brebis galeuſe gâte tout un troupeau.

PROVERBJ

PROVERBJ ITALIANI.

Aspettare, e non venire,
Star a letto, e non dormire,
Servire, e non gradire,
Son tre cose da morire.

La vostra bocca sana quel che tocca.

Al molino, ed alla sposa, sempre manca qualche cosa.

Cavallo di vettura, fa profitto, ma non dura.

Casa fatta, vigna posta, non si paga quanto costa.

Nel mondo non è felice, se non colui che muore in fasce.

Senza Cerere, e Bacco, Venere è di ghiaccio.

La posta è una spesa da Principe, ed è un mestiere da facchino.

È meglio andar solo, che mal accompagnato.

Le sciagure, e le allegrezze non vengono mai sole.

Duro con duro, non fa buon muro.

La donna è come la castagna, bella di fuori, e dentro ha la magagna.

Ne donna, ne tela, non comprare a lume di candela.

Amor, e Signoria, non ammette compagnia.

Appetito non vuol salsa.

Passato il pericolo, gabbato il santo.

Peccato vecchio, penitenza nuova.

Morta la bestia, morto il veleno.

Onor di bocca, molto vale, e poco costa.

Cent' ore di fastidio non pagano un quattrin di debito.

Chi va a letto senza cena, tutta la notte si dimena.

Corvi con corvi non si cavan mai gli occhj.

Dimmi con chi tu vai, e saprò quel che fai.

Ognuno badi a' fatti suoi.

E caduto dalla padella sulla bragia.

Col tempo, e colla paglia, si maturano le nespole.

Una pecora marcia ne guasta un branco.

Chaque oiseau trouve son nid beau.
Chien qui aboie ne mord point.
N'éveille pas le chat qui dort.
Qui te fait plus de caresses qu'il n'a de coutume, il t'a trompé ou il veut te tromper.
Chercher du pain meilleur que du blé.
Demander à l'Hôte s'il a de bon vin.
L'affliction pour une femme morte, ne dure que jusqu'à la porte.
Un homme fera plus que cent femmes.
Au bon vin il ne faut point de bouchon.
Il vaut mieux glisser avec les pieds qu'avec la langue.
Dans le vin on dit la vérité.
A un bon chien il ne vient jamais un bon os.
Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, souvent dine bien mal.
Péché confessé est demi pardonné.
Qui terre a, guerre a.
Qui veut tromper, est souvent trompé.
Qui couche avec les chiens, se leve avec les puces.
La hart vaut mieux que le fagot.
La servante est plus belle que la maîtresse.
Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.
Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux.
Il n'y a point de roses sans épines.
Il n'y a point de belles roses qui ne deviennent gratte-cu.
Avec artifice & tromperie, on vit la moitié de l'année.
Avec tromperie & habileté, on vit l'autre moitié.
Qui sert une Communauté n'oblige personne en particulier.
Dieu me garde de ces gens qui me flattent en ma présence, me trahissent en mon absence.
Un bon ami vaut mieux que cent parens.
Les fievres de l'Automne sont longues ou mortelles.
Vendre des vessies pour des lanternes.
Chaque pays, chaque guise.
Avoir un œil aux champs & l'autre à la ville.
Tenir pour l'un & pour l'autre.
Faire d'une pierre deux coups.
Avoir plusieurs cordes à son arc.
Tromper deux personnes à la fois.
Entre deux selles le cul par terre.

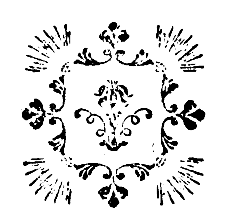
Ad ogni uccello il ſuo nido par bello.
Can ch' abbaja, non morde mai.
Non deſtare il can che dorme.
Chi ti fa carrezze più che non ſuole, o t'ha ingannato, o ingannar ti vuole.
Lamentarſi del brodo graſſo.
Domandare all' Oſte ſe ha buon vino.
Doglia di donna morta, dùra fin' alla porta.

Val più una berettà che cento cuffie.
Al buon vino non biſogna fraſca.
È meglio ſdrucciolar co' piedi che colla lingua.
Il vino è una mezza corda.
Al più triſto porco vien la miglior pera.
Chi per man d'altri s'imbocca, tardi ſi ſatolla.
Peccato confeſſato, mezzo perdonato.
Chi compra terra, compra guerra.
Chi cerca d'ingannar, reſta ingannato.
Chi dorme coi cani, ſi leva colle pulci.
Val più la giunta che la carne.
La ſerva ſupera la padrona.
Non ſempre ria fortuna un luogo tiene.
Belle parole, e cattivi fatti, ingannano ſavj e matti.

Non ſi può aver la roſa ſenza le ſpine.
Non fu così bella ſcarpa, che non diventaſſe brutta ciavatta.
Con arte ed inganno, ſi vive mezzo l'anno.
Con inganno e con arte ſi vive l'altra parte.
Chi ſerve al Comune, non ſerve a neſſuno.

Dio mi guardi da quella Gatta, che dinanzi mi lecca, e dietro mi graffia.
E meglio un buon amico che cento parenti.
Febbre Autunnale, o è lunga o mortale.
Vender lucciole per lanterne.
Tal paeſe, tal' uſanza.
Avere un' occhio alla pentola, e l'altro alla gatta.
Dare un colpo alla botte, e un altro al cerchio.
Fare un viaggio, e due ſervizj.
Tener il piede in due ſtaffe.
Pigliar due colombi ad una fava.
Fra due torrenti in aſciutto.

Il faut avoir égard au chien à cause du maître.
Donner sa fille en garde aux voleurs.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Médecin, ni à l'Avocat.
Les Religieuses, les Moines, les Prêtres & les poulets, ne sont jamais contens.
Les bons comptes font les bons amis.
Œufs d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, ami de trente.
Vin de trois vertus, qui mouille, lave & rafraîchit, & n'a aucune force.
Pain qui ait des yeux, vin qui pétille, fromage qui pleure.
La salade doit être bien salée, peu de vinaigre, bien huilée.
Il vaut mieux être un oiseau de campagne que de cage.
Il vaux mieux un tiens, que deux tu l'auras.
Il vaut mieux être amis de loin, qu'ennemis de près.
Quand il fait beau prends ton manteau.
Quand il pleut, prends-le si tu veux.
Si tu veux te venger de ton ennemi, gouverne-toi bien.



Bisogna portar rispetto al cane per il padrone.

Dar le latuche in guardia a' paperi.

Falla il Prete all' Altare.

Al Confessore, al Medico, ed al Avocato non tener il ver celato.

Monache, Frati, Preti, e Polli non si veggon mai satolli.

Patti chiari, amicizia lunga.

Uovo d'un ora, pane d'un dì, vino d'un anno, pesce di dieci, donna di quindici, amico di trenta.

Vino di tre virtù, bagna, lava, e rinfresca, nè ha forza alcuna.

Pan che veda, vin che salti, formaggio che pianga.

Insalata ben salata, poco aceto, e ben' ogliata.

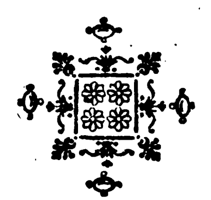
È meglio esser ucello di campagna, che di gabbia.

È meglio un uovo oggi, che domani una gallina.

È meglio esser amici da lontano, che nemici da vicino.

Nè di state, nè d'inverno, non andar senza mantello.

Vuoi far vendetta del tuo nemico, governati bene.



COSTUMI

DE FRANCESI, TEDESCHI, ITALIANI, Spagnuoli ed Inglesi.

Dans les Coutumes.	Ne' Costumi.
LE François est courtois.	IL *Francese è cortese.*
L'Allemand bienveillant.	*Il Tedesco benevolo.*
L'Italien civil.	*L'Italiano civile.*
L'Espagnol dédaigneux.	*Lo Spagnuolo disprezzante.*
L'Anglois hautain.	*L'Inglese altiero.*
Dans la Taille.	Nella Statura.
Le François est bien fait.	*Il Francese di bel garbo.*
L'Allemand grand.	*Il Tedesco grande.*
L'Italien médiocre.	*L'Italiano mediocre.*
L'Espagnol petit.	*Lo Spagnuolo piccolo.*
L'Anglois de bonne mine.	*L'Inglese di bella presenza.*
Dans l'Habillement.	In Vestiti.
Le François est changeant.	*Il Francese è novatore.*
L'Allemand imitateur.	*Il Tedesco imitatore.*
L'Italien mesquin.	*L'Italiano meschino.*
L'Espagnol ménager.	*Lo Spagnuolo spilorcio.*
L'Anglois magnifique.	*L'Inglese splendido.*
Au Repas.	In Pasti.
Le François est délicat.	*Il Francese è delicato.*
L'Allemand buveur.	*Il Tedesco bevitore.*
L'Italien sobre.	*L'Italiano sobrio.*
L'Espagnol chiche.	*Lo Spagnuolo scarso.*
L'Anglois prodigue.	*L'Inglese prodigo.*
Dans les Humeurs.	In Umore.
Le François est railleur.	*Il Francese è moteggiatore.*
L'Allemand affable.	*Il Tedesco affabile.*
L'Italien complaisant.	*L'Italiano piacevole.*
L'Espagnol grave.	*Lo Spagnuolo grave.*
L'Anglois inconstant.	*L'Inglese mutabile.*

Dans la Beauté.	In Bellezza.
Le François est bel homme.	*Il Francese è bell'uomo.*
L'Allemand ne lui cede pas.	*Il Tedesco non gli cede.*
L'Italien n'est ni beau ni laid.	*L'Italiano nè bello nè brutto.*
L'Espagnol tire sur le laid.	*Lo Spagnuolo ha del brutto.*
L'Anglois approche des Anges.	*L'Inglese dell' Angelo.*
Dans les Conseils.	In Consiglio.
Le François n'est pas lent.	*Il Francese non è lento.*
L'Allemand est plus tard.	*Il Tedesco è più tardo.*
L'Italien est plus subtil.	*L'Italiano è sottile.*
L'Espagnol est prévoyant.	*Lo Spagnuolo è cauto.*
L'Anglois déterminé.	*L'Inglese è risoluto.*
Dans l'Ecriture.	Nella Scrittura.
Le François parle bien, écrit mieux.	*Il Francese parla bene, scrive meglio.*
L'Allemand écrit beaucoup.	*Il Tedesco scrive molto.*
L'Italien avec solidité.	*L'Italiano sodamente.*
L'Espagnol peu & bon.	*Lo Spagnuolo poco e buono.*
L'Anglois savamment.	*L'Inglese dottamente.*
Dans la Science.	In Scienza.
Le François sait de tout.	*Il Francese sa del tutto.*
L'Allemand est maître.	*Il Tedesco è maestro.*
L'Italien est docte.	*L'Italiano è dotto.*
L'Espagnol est profond.	*Lo Spagnuolo è profondo.*
L'Anglois Philosophe.	*L'Inglese Filosofo.*
Dans la Religion.	In Religione.
Le François est zélé.	*Il Francese è zelante.*
L'Allemand religieux.	*Il Tedesco religioso.*
L'Italien cérémonieux.	*L'Italiano cerimonioso.*
L'Espagnol superstitieux.	*Lo Spagnuolo superstizioso.*
L'Anglois dévot.	*L'Inglese è divoto.*
Dans les Entreprises.	In Ardire.
Le François est comme un Aigle.	*Il Francese è come un Aquila.*
L'Allemand comme un ours.	*Il Tedesco come un Orso.*

L'Italien comme un Renard.	*L'Italiano come una Volpe.*
L'Espagnol comme un Eléphant.	*Lo Spagnuolo come un Elefante.*
L'Anglois comme un Lion.	*L'Inglese come un Leone.*

Aux Services.	In Servitù.
Le François est fidele.	*Il Francese è fedele.*
L'Allemand bon compagnon.	*Il Tedesco buon compagno.*
L'Italien respectueux.	*L'Italiano rispettoso.*
L'Espagnol soumis.	*Lo Spagnuolo soggetto.*
L'Anglois esclave.	*L'Inglese schiavo.*

Au Mariage.	In Matrimonio.
Le François est libre.	*Il Francese è libero.*
L'Allemand est patron.	*Il Tedesco è padrone.*
L'Italien geolier.	*L'Italiano carceriere.*
L'Espagnol tyran.	*Lo Spagnuolo è tiranno.*
L'Anglois serviteur.	*L'Inglese servitore.*

Pour les Femmes.	Le Donne.
En France elles sont Dames & glorieuses.	*In Francia son Dame, e fastose.*
En Allemagne ménageres & froides.	*In Germania risparmiano, e son fredde.*
En Italie prisonnieres & méchantes.	*In Italia prigioniere, e cattive.*
En Espagne esclaves & amoureuses.	*In Ispagna schiave, ed amorose.*
En Angleterre Reines & libertines.	*In Inghilterra Regine, e libertine.*

Pour le Parler.	Nel Parlare.
Charle-Quint disoit qu'il parleroit François à un ami.	*Diceva Carlo-Quinto che parlerebbe Francese ad un amico.*
Allemand à son cheval.	*Tedesco al suo cavallo.*
Italien à sa Maîtresse.	*Italiano alla sua Signora.*
Espagnol à Dieu.	*Spagnuolo a Dio.*
Anglois aux oiseaux.	*Inglese agli uccelli.*

EPITETI

Delle Città più principali d'Italia.

ROME la Sainte.	*ROMA la Santa.*
Naples la Gentille & la Noble.	*Napoli la Gentile.*
Florence la belle.	*Fiorenza la Bella.*
Genes la Superbe.	*Genova la Superba.*
Venise la Riche.	*Venezia la Ricca.*
Padoue la Docte.	*Padoua la Dotta.*
Bologne la Grasse.	*Bologna la Grassa.*
Milan la Grande.	*Milano il Grande.*
Ravenne l'Antique.	*Ravenna l'Antica.*
Livourne la Marchande.	*Livorno la Mercante.*
Veronne la Charmante.	*Verona la Vezzosa.*
Lucques la Polie.	*Lucca la Polita.*

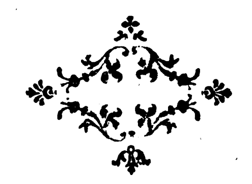
Universités d'Italie.	Università d'Italia.
De Rome.	*Di Roma.*
De Naples.	*Di Napoli.*
De Salerne.	*Di Salerno.*
De Fermo.	*Di Fermo.*
De Macerata.	*Di Macerata.*
De Bologne.	*Di Bologna.*
De Ferrare.	*Di Ferrara.*
De Sienne.	*Di Siena.*
De Pise.	*Di Pisa.*
De Turin.	*Di Torino.*
De Pavie.	*Di Pavia.*
De Padoue.	*Di Padova.*
De Venise.	*Di Venezia.*
D'Urbin.	*D'Urbino.*

Académies des beaux Esprits d'Italie.

IN ROMA, *à Rome*, Umoristi, Lincei, Fantastici, Arcadi.

FIRENZE, *Florence*, la Crusca, Immobili, Infocati, Alterati, Rinnovati.

BOLOGNA, *Bologne*, Gelati la Note, Ottusi, Oziosi, Indomiti.
VENEZIA, *Venise*, Incogniti, Discordanti, Gussoni.
PADOUA, *Padoue*, Incogniti, Orditi, Infiammati, Ricovrati.
NAPOLI, *Naples*, Ardenti, Oziosi, Intronati.
GENOUA, *Genes*, Addormentati.
SIENA, *Siene*, Intronati, Filomati, Fisiocritici.
LUCCA, *Lucques*, Oscuri, Freddi.
MILANO, *Milan*, Nascosti.
MANTOUA, *Mantoue*, Invaghiti.
MACERATA, *Macerate*, Catenati.
ALESSANDRIA, *Alexandrie*, Immobili.
ANCONA, *Ancone*, Caliginosi.
BRESCIA, *Bresce*, Occulti.
CESENA, *Cesene*, Offuscati.
FABRIANO, *Fabriane*, Disuniti.
FAENZA, *Faenze*, Filipponi.
FERMO, Raffrancati.
FERRARA, *Ferrare*, Elevati.
PARMA, *Parme*, Innominati.
PAVIA, *Pavie*, Affidati.
PERUGIA, *Perouse*, Insensati.
TREVISO, *Trevise*, Perseveranti.
VERONA, *Verone*, Filarmonici.
VICENZA, *Vicence*, Olimpici.
VITERBO, *Viterbe*, Ostinati.
URBINO, *Urbin*, Assorditi.



RECUEIL

DES SUSCRIPTIONS DES LETTRES ITALIENNES.

MON intention n'eſt pas de vous tracer une idée d'écrire, puiſque chacun écrit à ſa fantaiſie, mais de vous marquer les qualités que l'on donne aux perſonnes à qui l'on écrit. Et comme on les écrit avec abbréviation, je les ai miſes ici par ordre alphabétique, afin qu'on puiſſe les lire quand on les trouvera abrégées.

Aff^{mo}.	*Affezionatiſſimo.*
Affettuo^{mo}.	*Affettuoſiſſimo.*
Affettuo^{te}.	*Affettuoſiſſimamente.*
Aff^{o}.	*Affezionato.*
A.	*Altezza.*
Amat^{mo}.	*Amatiſſimo.*
V. A. Ser^{ma}.	*Voſtra Altezza Sereniſſima.*
V. A. R.	*Voſtra Altezza Reale.*
Beat^{ne}.	*Beatitudine.*
V. B.	*Voſtra Beatitudine.*
Beat^{mo}.	*Beatiſſimo.*
Beat^{mo}. P^{re}.	*Beatiſſimo Padre.*
Car^{mo}.	*Cariſſimo.*
Car^{ma}.	*Cariſſima.*
Col^{mo}.	*Colendiſſimo.*
Criſt^{ma}.	*Criſtianiſſima.*
Criſt^{mo}.	*Criſtianiſſimo.*
Divot^{mo}.	*Divotiſſimo.*
Ecc^{te}.	*Eccellente.*
Ecc^{mo}.	*Eccellentiſſimo.*
Ecc^{za}.	*Eccellenza.*
V. Ecc^{za}.	*Voſtra Eccellenza.*
Em^{mo}.	*Eminentiſſimo.*
Em^{za}.	*Eminenza.*
V. Em^{za}.	*Voſtra Eminenza.*
Ill^{re}.	*Illuſtre.*
Illma.	*Illuſtriſſima.*
Illmo.	*Illuſtriſſimo.*
M. M^{tà}.	*Maeſtà.*

S. M.	*Sua Maestà.*
M. Crist^{ma}.	*Maestà Cristianissima.*
Mag^{co}.	*Magnifico.*
M^{to}.	*Molto.*
N^{ro}.	*Nostro.*
Obblig^{mo}.	*Obbligatissimo.*
Onor^{do}.	*Onorando.*
Oss^{mo}.	*Osservandissimo.*
P^{tà}.	*Paternità.*
V. P.	*Vostra Paternità.*
V. P. Rev^{ma}.	*Vostra Paternità Reverendissima.*
Part^{mo}.	*Particolarissimo.*
P^{re}.	*Padre.*
Prone.	*Padrone.*
Prona.	*Padrona.*
Rev.	*Reverendo.*
Re^{mo}.	*Reverendissimo.*
R^{ma}.	*Reverendissima.*
Riv^{mo}.	*Riveritissimo.*
S^{tà}.	*Santità.*
V. S^{tà}.	*Vostra Santità.*
Sant^{mo}.	*Santissimo.*
Sant^{mi}.	*Santissimi.*
Ser^{mo}.	*Serenissimo.*
Ser^{tà}.	*Serenità.*
Serv^{re}.	*Servidore.*
S^{re}.	*Signore,* } Masculin singul.
Sig^{re}.	*Signore,* } Masculin singul.
S^{ra}.	*Signora.*
Sig^{ra}.	*Signora.*
SS^{ri}.	*Signori.*
SS^{re}.	*Signore*, Féminin pluriel.
Umil^{mo}.	*Umilissimo.*
V. S.	*Vossignoria.*
V. S. Illma.	*Vossignoria Illustrissima.*
Ven^{do}.	*Venerando.*

DES TITRES ET QUALITÉS

Que l'on donne dans les Lettres Italiennes.

IL faut remarquer que l'on met ordinairement la date à la derniere ligne de la lettre, & qu'il n'y a que les Marchands & les Négociants qui la mettent en haut.

AU PAPE.

Alla Santità di noſtro Signor Benedetto Decimoquarto.
Beatiſſimo Padre, au commencement de la lettre ; & dans le diſcours, *V. Santità*, ou *V. Beatitudine.* A la fin, *E con ogni umiltà le bacio i ſantiſſimi piedi. Di Parigi, il primo di Gennajo 1764.*

Di V. Sta.

Umiliſſimo, divotiſſimo ed oſſequioſiſſimo Servo.

A UN CARDINAL PRINCE.

All' Eccellentiſſimo, ed Eminentiſſimo Principe il Signor Cardinal Rohan. Parigi.

Eccellentiſſimo ed Eminentiſſimo Principe, au commencement ; & dans le diſcours, *V. E.*

A la fin, *E per fine le bacio con ogni riverenza la ſagra porpora*, ou *il lembo della ſagra porpora. Di Parigi, i 2 Febrajo 1764.*

Di V. Eminenza.

Umiliſſimo, divotiſſimo ed obbligatiſſimo Servidore.

Si c'étoit à un Prince qui ne fût point Cardinal, on donneroit le titre de V. A. S. & il faudroit dire *Sereniſſimo* & non pas *Eccellentiſſimo.*

A UN CARDINAL qui n'eſt pas Prince.

All' Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo, Signor Cardinal Tencin.

Eminentiſſimo Signore, e Padrone colendiſſimo : dans la lettre, *V. Eminenza.* A la fin, *E per fine a V. Eminenza*

bacio la sagra porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità. Di Parigi, i 3 Marzo 1764.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

UN CARDINAL A UN CARDINAL.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor colendissimo il Signor Cardinal Alberoni.

Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor colendissimo.

Nel resto, ben sa V. Eminenza, che in ogni tempo sarà immutabile la mia singolar divozione verso di lei; e baciandole umilissimamente le mani, per sempre mi rassegno. Roma, i 3 Aprile 1764.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

Il faut remarquer, que quand les Cardinaux Princes sont à Rome, on les traite d'Eminence, & non pas d'Altesse, le Pape Innocent X. l'ayant ainsi ordonné par une de ses Bulles, pour les rendre tous égaux.

A UN PATRIARCHE, A UN ARCHEVÊQUE, A UN EVÊQUE, A UN NONCE, A UN PRÉLAT.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padrone mio colendissimo Monsignor di Rastignac, Arcivescovo di Tours.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Pad^ne. mio colendissimo Monsignor di Rochebaune, Vescovo di Noyon.

Au commencement, *Illustrissimo e Rev. Signor e Pad^ne. mio colendissimo.*

Dans le discours, *V. S. Illma. e Rev^ma.*

A la fin, *E con ogni maggior rispetto e riverenza, bacio le sagre Vesti. Di Parigi, i 5 Maggio 1764.*

Di V. S. Ill. e Rev.

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

Si c'est un Cardinal qui est Evêque ou Archevêque, il faut se servir des titres qui conviennent aux Cardinaux qui ne sont point Princes.

A UN ABBÉ SÉCULIER.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padne. mio colendissimo il Signor Abbate di Saillant.

Au commencement, *Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padne. mio colendissimo.*

A la fin, *E le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, i 6 Giugno, 1764.*

Di V. S. Ill. e Rev.

Divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

Si l'Abbé est mitré, on met: *Bacio le sagre mani.*

A UN ABBÉ RÉGULIER.

All' Reverendissimo Padre Padne. mio colendissimo il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.

Au commencement, *Reverendissimo Padre, e Padron colendissimo.*

A la fin, *Riverentemente baciando le mani a V. P. Rma. la prego per singolar grazia a volersi ricordar di me ne' suoi coloqui con Dio. Di Parigi, i 7 Giugno, 1764.*

Di V. P. Rev.

Umilissimo ed obbligatissimo Servidore.

A un Chanoine, à un Curé, à un Prêtre.

Al molto illustre e molto reverendo Signor, e Padron colendissimo il Signore N. Canonico ou *Arciprete di*, &c.

Si c'est quelque personne de distinction, il faut dire: *All' Illmo. e Revmo. Sigr. Padron colendissimo.*

A UN GÉNÉRAL.

Al Reverendissimo Padre mio osservandissimo il Padre N. N. Generale d' PP.

Au commencement, *Reverendissimo Padre, e Padron osservandissimo.*

A la fin, *Di V. P. Rev.*

Umilissimo ed obbligatissimo Servidore.

A un Prieur, Recteur, Gardien ou Supérieur.

Al molto Reverendo Padre, e Padron osservandissimo il Padre N. Priore, Rettore ou *Guardiano*, &c. *de' PP. N.*

Au commencement, *Molto Reverendo e Padron osservandissimo.*

A la fin, *E le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, gli 8 Giugno 1764.*

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo ed obbligatissimo Servidore.

A UN RELIGIEUX PRÊTRE.

Al molto Reverendo Padre, e Padron osservandissimo il Padre N. dell' Ordine di San N.

Au commencement, *Molto Reverendo Padre.*

A la fin, *E per fine a V. P. bacio con ogni affetto le mani, e mi raccomando alle sue orazioni.*

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo ed obbligatissimo Servidore.

A UN FRERE LAI.

Al molto onorando Fratello in Cristo Fra Agostino N. dell' Ordine di N. ou *nel Convento de' PP. di*, &c.

Au commencement, *Molto onorando Fratello in Cristo.*

A la fin, *E per fine vi bacio affettuosissimamente le mani. Di Parigi, i 9 Luglio 1764.*

Molto onorando Fratello in Cristo.

Divotissimo ed affettuosissimo Servidore.

A L'EMPEREUR.

Alla Sagra Cesarea Maestà dell' Imperadore.

Au commencement, *Sagra Cesarea Maestà.*

Dans le discours, *Vostra Maestà.*

A la fin, *E per fine a V. M. bacio umilissimamente le mani, pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori e più desiderabili felicità. Di Parigi, i 10 Luglio 1764.*

Di V. Cesarea Maestà,

Umilissimo, divotissimo ed ossequiosissimo Servidore.

AU

AU ROI DE FRANCE.

Alla Sacra Real Maestà del Re Cristianissimo.
Ou *Alla Cristianissima Maestà del Re di Francia.*
Ou *Alla Sacra Maestà del Re di Francia.*
SIRE, au commencement.
Dans le discours, *Vostra Maestà* ou *Sire.*
A la fin, *Colmi Dio N. Signore le felicità presenti della Maestà Vostra, d'altre nuove, e più grandi nell' avvenire. Di Parigi, gli 11 Luglio 1764.*
Ou *Conservi Iddio lungamente V. M. a quelle prosperità, che sotto il felicissimo e gloriosissimo suo governo, ella fa godere a' suoi popoli.*
Di V. M. Crist.
Umilissimo, divotissimo ed ossequiosissimo Servidore.

AU ROI D'ESPAGNE.

Alla Sacra Cattolica Real Maestà del Re di Spagna.
SIRE, au commencement; & à la fin,
E per fine prego Iddio che a V. M. conceda ogni grandezza, e felicità maggiore. Di Parigi, i 12 Luglio 1764.
Di V. M. Cattolica
Umilissimo, divotissimo ed ossequiosissimo Servidore.

AU ROI DE POLOGNE.

Alla Sacra Real Maestà Ortodossa del Re di Polonia.
SIRE, au commencement; & à la fin,
Prosperi Iddio lungamente la Maestà Vostra, ed a misura dell' accrescimento degli anni, accresca in lei le Vittorie, e la felicità de' successi. Di Parigi, i 15 Luglio 1764.
Di Vostra Maestà Ortodossa
Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

POUR LES AUTRES ROIS.

Alla Sacra Real Maestà del Re di Portogallo, d'Inghilterra, di Svezia, di Danimarca, di Sardegna, di Prussia.
Au commencement, *SIRE.*
La fin comme une de celles ci-dessus.

A MONSEIGNEUR LE DAUPHIN.

Al Serenissimo Principe, Delfino di Francia.

Au commencement, *Serenissimo Principe* ou *A. R.*

Dans la lettre, *V. A. R.*

A la fin, *Conservi Iddio per lunghissimo tempo quel bene alla Francia, che le ha dato in darle la Serenissima di lei Persona, a cui con profonda riverenza m'inchino. Di Parigi, gli 8 Luglio 1764.*

Serenissimo Principe, ou *Di V. A. R.*

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

A MONSEIGNEUR LE DUC DE BOURGOGNE.
A MONSEIGNEUR LE DUC DE BERRY, &c.

All' Altezza Reale del Signor Duca di Borgogna, di Berri, &c.

Dans la lettre, *V. A. R.*

A la fin, *Prosperi Iddio lungamente l'Altezza V. R. e le conceda quel pieno colmo di grazie che meritano le Reali virtù che il mondo ammira nella Serenissima sua Persona.* E per fine, *a V. A. R. bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, i 25 Luglio 1764.*

Di V. A. R.

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

A UN PRINCE DU SANG.

All' Altezza Serenissima del Signor Duca d'Orleans.

All' Altezza Serenissima del Signor Principe di Condé.

Ou *Al Serenissimo Principe Signor, e Padron mio colendissimo, il Signor Principe di Conti.* On peut mettre aussi, *All' Altezza Serenissima* comme ci-dessus.

AU DOGE DE VENISE.

Al Serenissimo Principe N. N. Doge di Venezia.

Serenissimo Principe, au commencement; & à la fin, *E con profondo inchino le bacio riverentemente le mani. Di Parigi, gli 8 d'Agosto 1764.*

Di V. Serenità.

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

AU GRAND DUC DE FLORENCE.

All' Altezza Reale di Giangastone primo, Gran Duca di Toscana.

Serenissimo Principe ou *A. R.* au commencement ; & à la fin,

E per fine pregandole da Dio ogni più desiderata prosperità, le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, &c.

Di V. A. R.

La souscription comme ci-dessus.

AUX DUCS SOUVERAINS.

All' Altezza Serenissima del Duca di Parma, di Modena, di Mantova.

Serenissimo Principe ou *S. A.* au commencement ; & à la fin,

E per fine a V. A. Serenissima bacio respettosissimamente le mani, pregandole dal Cielo ogni vera contentezza. Di Parigi, &c.

AU GRAND MAITRE DE MALTE.

All' Eminentissimo Signor, e Padron mio colendissimo il Gran Mastro della Religione di Malta.

Au commencement, *Eminentissimo Signor, e Padron mio colendissimo.*

A la fin, *E per fine a V. Eminenza, prego dal Cielo ogni più desiderata prosperità, e le bacio riverentemente le mani. Di Parigi, gli undeci di Febrajo 1764.*

Di V. Eminenza.

Je ne mettrai plus les fins des Lettres, vous en trouverez un nombre à la fin de ce Recueil.

AUX ÉLECTEURS SÉCULIERS DE L'EMPIRE.

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Duca di Baviera, Principe Elettorale del Sagro Romano Imperio.

AUX ÉLECTEURS ECCLÉSIASTIQUES DE L'EMPIRE.

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Arcivescovo di Colonia, Principe Elettorale del Sagro Romano Imperio.

Di V. A. S. Elettorale.

Aux Ducs qui ne ſont pas Souverains.

All' Illuſtriſſimo ed Eccellentiſſimo Signor, e Padron colendiſſimo il Signor Duca, &c.

AUX AMBASSADEURS.

All' Illuſtriſſimo ed Eccellentiſſimo Signor Padron colendiſſimo, il Signor Ambaſciadore di ſua Maeſtà Criſtianiſſima, &c.

A UN COMTE, MARQUIS, OU BARON.

All' Illuſtriſſimo Signor Padron mio colendiſſimo il Signor Conte N. Marcheſe N. Barone N.

A UN GOUVERNEUR.

S'il eſt Eccléſiaſtique, comme la plus grande partie de ceux d'Italie.

All' Illuſtriſſimo e Reverendiſſimo Signor Padron colendiſſimo Monſignor N. Governator di Roma.

S'il n'eſt point Eccléſiaſtique.

All' Illuſtriſſimo Signor, e Padron mio colendiſſimo il Signor Governator di N.

A UN CONSEILLER D'ETAT.

All' Illuſtriſſimo Signor, e Padron mio colendiſſimo il Signor N. nel Conſiglio di Stato di ſua Maeſtà Criſtianiſſima.

Illuſtriſſimo Signor Padron mio colendiſſimo, au commencement.

A la fin, *di V. S. Illma.*

A UN PRÉSIDENT.

All' Illuſtriſſimo Signor, e Padron mio colendiſſimo il Signor N. Preſidente nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN MAITRE DES REQUÊTES.

All' Illuſtriſſimo Signor, e Padron mio colendiſſimo il Signor N. Maſtro di Suppliche, Conſigliere di S. M. Criſtianiſſima.

A UN CONSEILLER D'EGLISE DU PARLEMENT.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padron mio colendissimo il Signor Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN CONSEILLER DU PARLEMENT.

All' Illustrissimo Signor Padron mio colendissimo il Signor N. Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN CONSEILLER DE LA COUR DES AIDES.

All' Illustrissimo Signor Padron mio colendissimo il Signor N. Consigliere nella Camera de' Sussidi di Parigi.

A UN DOCTEUR EN DROIT OU EN MÉDECINE.

Al molto Illustre ed Eccellentissimo Signore N. Dottore di Legge, ou *Dottor Medico in Parigi.*

A UN PROFESSEUR. A UN MAITRE D'EXERCICE.

Al molto Illustre, molto Eccellente Signore il Signor N. Lettore di Teologia nel Collegio N.

Si c'est un Maître d'Exercice, *Maestro insigne nella Lingua Italiana, virtuoso di Liuto, di Chitarra, di Scherma, Maestro di Ballo.*

A UN AVOCAT. A UN PROCUREUR.

Al molto Illustre Signor Padron colendissimo il Signor N. Avocato, ou *Procuratore del Parlamento di Parigi.*

On écrit, *Al molto Illustre Signor Padron Osservandissimo* ou *Singolarissimo*, à un Bourgeois, à un Secrétaire. Aujourd'hui on donne à ces gens-ci le titre d'*Illmo*. mais on ne met point *Colendissimo;* on dit, *All' Illmo. Sigr. Padron Osservandissimo* ou *Singolarissimo*. Si c'est un Secrétaire d'un Prince, on écrit, *All' Illustrissimo*, comme à un Résident, à un Gentilhomme, & autres personnes qui ont quelque qualité.

All' Illmo. Sigr. Padron Colendissimo; à la fin, *di V. S. Illma.*

A UN ARTISAN.

Al molto magnifico Signor mio, il Signor N. Sarto, Fornajo, Macellajo, &c.

Ou *Al molto magnifico Maestro Francesco N. Tinozzajo, Maniscalco, Sarto*, &c.

Mais mieux, *All' Illustre Signor mio*, &c. parce que ce titre *Magnifico* n'est plus en usage.

A UN VALET OU DOMESTIQUE.

A Francesco N. Ortolano che Dio guardi.

A la fin, *E sarò sempre dispostissimo a compiacervi.*

DIFFÉRENTES MANIERES de finir les Lettres.

REmarquez auparavant que toutes ces manieres de finir les Lettres sont celles dont les Anciens se sont servi, & qui se trouvent dans les Livres de Lettres.

E per fine a V. S. ou *a V. S. Illustrissima,* ou *a V. Eccellenza,* ou *a V. A.* ou *a V. Eminenza,* ou *a V. Maestà bacio umilissimamente le mani.*

E qui per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E le bacio affettuosamente le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine a V. S bacio con ogni affetto le mani.

E per fine a V. S. bacio le mani, e le prego ogni vero bene.

E per fine le bacio riverentemente le mani.

E per fine a V. S. bacio mille volte le mani.

E le bacio le mani

E con questo a V. S. bacio le mani, ed al Signor Pietro suo zio.

E con pari e con giustissimo affetto le baciamo, ed a tutti di casa sua le mani.

Mantengami V. S. il luogo nella sua grazia che io le bacio le mani di cuore.

E le bacio le mani salutando la Signora sua consorte.
E per fine alla buona grazia di V. S. mi raccomando, e le bacio le mani.
E mi vi raccomando cordialmente.
E per fine a V. P. mi raccomando pregandola aver memoria di me ne' suoi santi sagrifizj.
E baciandole le mani, alle sue orazioni mi raccomando.
Ed a V. S. bacio umilissimamente le mani, come ancora so al Signor Antonio.
E per fine saluto V. S. ed ella si compiacerà, a nome mio baciar le mani al Signor Giovanni mio cugino, ed alla Signora Catterina sua consorte.
E riverentemente a V. Eccellenza bacio le mani.
Ed a V. Eccellenza so umilissimo inchino.
Ed a V. Eminenza riverentemente m'inchino.
Ed alle sue orazioni mi raccomando.
E le bacio colla dovuta riverenza le mani.
E resto facendole umilissima riverenza.

A persone plebee si scrive. Aux personnes du peuple on écrit.

E sono al servigio.
E sono affettuosissimo per servirvi.
E sono vostro amorevole.
E sono a' vostri piaceri.

Les manieres qui sont aujourd'hui les plus usitées, sont les suivantes :

E rassegnandole la mia servitù so a V. S. umilissima riverenza.
E con tutto l'ossequio mi do l'onore d'assicurarla del mio profondo rispetto.
E con tutta la stima mi dico.
E pregandola de' di lei stimatissimi comandamenti mi pregio d'essere.
E resto con tutto il desiderio di poter incontrare qualche occasione di servir V. S.
E sono con tutta la stima ed il rispetto che le devo.
E per fine mi do l'onore d'offrirle la mia debolissima servitù.
E sia persuasa che sono e sarò sempre disposto ad ubbidirla.

Et autres semblables.



MODELE DE LETTRES.

D'un Neveu à son Oncle.

MON TRÈS-CHER ONCLE,

JE croirois manquer à mon devoir le plus essentiel, si dans un temps comme celui où nous allons entrer, je ne vous renouvellois les assurances de mon respect, en vous souhaitant au commencement de cette année toutes les prospérités & bénédictions que je pourrois demander au Seigneur pour moi-même: fasse donc le Ciel que vos jours soient prolongés, & qu'en s'écoulant ils soient pleins de douceur & de tranquillité! Je sais, mon très-cher Oncle, que vos vertus méritent beaucoup plus que mes vœux: cependant je vous prie d'agréer mon petit compliment, qui est véritablement dicté par mon cœur, & non par le bout des levres, puisque j'ai résolu d'être le reste de ma vie, avec une respectueuse tendresse,

Mon très-cher Oncle,

Votre très-humble, &c.

Réponse de l'Oncle.

MON CHER NEVEU,

Votre derniere Lettre m'a fait un sensible plaisir, & je vous assure que votre reconnoissance me fait oublier les soins & les petites dépenses que je suis obligé de faire



MODELLO DI LETTERE.

D'un Nipote al ſuo Zio.

CARISSIMO SIGNOR ZIO,

Crederei mancare al più preciſo mio debito, ſe in queſta occaſione del principio dell'anno non le rinnovellaſſi gli atteſtati del mio riſpetto, augurandole tutte le felicità e benedizioni dal Signore, che potrei deſiderar per me ſteſſo. Voglia il Cielo che i ſuoi anni ſieno lungamente ricolmi d'ogni proſperità: e benchè ſappia che V. S. otterrà più dal ſommo Dio per le ſue virtù, che per i miei voti, pure la prego a gradirli come prodotti direttamente dal cuore, e non dalle labbra; aſſicurandola, che ſarò fino alle ceneri con riſpettoſa tenerezza quale mi dico,

Cariſſimo Signor Zio,

Devotiſſimo, &c.

Riſpoſta del Zio.

CARISSIMO NIPOTE,

La voſtra ultima Lettera mi ha fatto un ſenſibil piacere, e vi aſſicuro che la voſtra riconoſcenza mi fa dimenticare le attenzioni, e ſpeſe che ſono obbligato a fare per il voſtro

pour votre entretien : enfin pénétré des beaux ſentimens que vous avez pour moi, je ſuis contraint de vous avouer que je n'épargnerai rien pour contribuer à votre bonheur, & vous aurez lieu d'être plus que ſatisfait de mes attentions à aller au-devant de tout ce qui pourra vous faire plaiſir. Je vous exhorte d'être attentif aux remontrances de vos Supérieurs, & de prendre les connoiſſances néceſſaires pour votre commerce, afin de pouvoir bientôt être en état de prendre des apprentis au lieu de l'être. Je ſuis avec toute la tendreſſe poſſible,

Mon cher Neveu,

Votre très-affectionné, &c.

MON TRÈS-CHER COUSIN,

Comme c'eſt au renouvellment de l'année que les perſonnes qui ont entr'elles la moindre connoiſſance ſe donnent de réciproques témoignages d'amitié, il eſt bien juſte, que dans ce temps, dis-je, privilégié je m'acquitte de mon devoir, en employant les premiers momens de ce renouvellement d'année à vous ſouhaiter toutes ſortes de bénédictions ſpirituelles & temporelles, non-ſeulement pour la préſente, mais encore pour une longue ſuite d'autres, adreſſant mes vœux les plus empreſſés au Ciel, afin qu'il vous comble d'heureux jours. Recevez, mon cher Couſin, ce petit gage de ma cordialité, & daignez m'honorer de la continuation de votre bienveillance, que j'eſtime infiniment; perſuadé que vous ſerez de cette vérité, rendez-moi la juſtice de me croire avec un parfait attachement,

Mon très-cher Couſin,

Votre très-humble, &c.

RÉPONSE.

MON TRÈS-CHER COUSIN,

Je n'attendois pas moins de votre affection & de votre politeſſe, que la gracieuſe Lettre que je viens de rece-

mantenimento, e che penetrato de' belli sentimenti, che avete per me, non risparmierò nulla per contribuire alla vostra fortuna, onde abbiate occasione di esser contento della mia attenzione a prevenire i vostri piaceri. Attendete a profittare delle lezioni de' vostri Superiori, ed a prendere le cognizioni necessarie per il vostro commerzio, a fine d'essere in istato d'insegnar ben presto, in luogo di apprendere; e sono con tutta la tenerezza possibile,

Carissimo Nipote,

Devotissimo, &c.

CARISSIMO CUGINO,

Egli è ben giusto, che nel tempo, in cui tutte le persone che hanno la menoma conoscenza tra loro si danno le reciproque testimonianze d'amicizia, io profitti dell' occasione per compir al mio dovere, impiegando i primi momenti del nuovo anno ad augurarvi tutte le benedizioni sì spirituali, che temporali, non solo per questo, ma ancora per una lunga serie di altri, indirizzando i miei più fervorosi voti al Cielo, acciò per voi li colmi d'ogni fortuna. Ricevete, carissimo Cugino, questo piccol pegno della mia cordialità, e degnatevi onorarmi della continuazione del vostro affetto, che infinitamente stimo: intanto persuaso di questa verità credetemi quale affettuosamente mi dico,

Carissimo Cugino,

Devotissimo, &c.

RISPOSTA.

CARISSIMO CUGINO,

Dal vostro affetto, e dalla vostra gentilezza altro non attendevo, che la graziosa vostra, che ho ricevuta, e che m'ha

voir de votre part, à laquelle je suis très-sensible : je vous rends donc mille graces de votre bon souvenir, en vous protestant que si j'ai quelque ambition dans ce monde, celle d'être uni avec vous par le sang & la cordialité m'est la plus à cœur. De mon côté je vous souhaite toutes sortes d'heureux succès, & je prie le Seigneur de vous combler de ses bénédictions, afin que j'aie la satisfaction de vous déclarer de vive voix à votre retour, que je suis & serai jusqu'au dernier moment de ma vie,

Mon très-cher Cousin,

Votre, &c.

MONSIEUR,

Il est bien juste que je vous souhaite une heureuse année. Vous n'en avez guere eu jusqu'ici de celles-là ; mais votre Philosophie vous a tenu lieu de fortune : & si vous n'êtes pas devenu plus riche, vous n'en avez été guere moins heureux par votre modération. Nous voici revenus des Etats pour nous préparer à recevoir Messieurs les Princes à leur passage. Nos antiquités les amuseront. La mort de Monsieur de Barbesieux nous a surpris : l'élévation de Monsieur Chamillard ne nous surprend pas. Aimez-moi toujours, Monsieur, & croyez-moi cette année comme les autres également votre, &c.

Lettre de M. de Flechier à Mesdemoiselles ses Nieces, sur leur vocation à l'état Religieux.

J'AI été bien aise d'apprendre, mes cheres Nieces, que vous vous êtes consacrées à Dieu, que vous l'avez fait avec dévotion & de bonne grace, & que vous avez donné toutes les marques d'une sincere vocation. Reconnoissez bien la grace que le Seigneur vous a faite, rendez-lui-en de continuelles actions de graces, & goûtez bien le plaisir & le bonheur qu'il y a d'être à lui & de le servir loin des in-

ſatto un ſommo piacere. Vi rendo dunque mille grazie della buona memoria che di me conſervate, proteſtandovi che la mia maggior gloria, e ciò che più mi ſta a cuore, ſi è d'eſſervi unito di ſangue e di cordialità. Quanto a me vi auguro ogni ſorta di fortunati ſucceſſi, e vi prego dal Cielo tutte le ſue ſante benedizioni, per poter aver il piacere al voſtro ritorno di farvi conoſcere di viva voce, che ſono, e ſarò fino alle ceneri,

Cariſſimo Cugino,

Devotiſſimo, &c.

SIGNOR MIO,

È pur con ragione, che le auguro un' anno proſpero, giacchè per l'addietro pochi ſono ſtati tali per V. S. Ma la di lei Filoſoſia ha ſaputo ſupplire alla fortuna, facendole aſſaporare nella propria moderazione quella felicità, che non ha potuto ottenere nelle ricchezze. Eccoci di ritorno dalli Stati per prepararci a ricevere i Signori Principi al loro paſſaggio, e credo che le noſtre antichità gli ricreeranno non poco. La morte del Signor di Barbeſieux ci fa ſtupire, ma non già l'eſaltazione del Signor di Chamillard. Mi continui V. S. il ſuo affetto, e mi creda egualmente queſt' anno qual fui negli altri, &c.

Lettera del Signor di Flechier alle Signore ſue Nipoti ſopra la lor vocazione allo ſtato Religioſo.

SOmmo piacere m'arreca l'intendere, che vi ſiete conſacrate a Dio con cuor divoto, e ſincero, e con tutte le dimoſtrazioni di una vera e perfetta vocazione. Conſiderate la grandezza del dono che il Signore vi ha fatto, e rendendogliene continue grazie aſſaporate quelle dolcezze, e quella beatitudine anticipata, che ſi trova nell' eſſere intieramente ſue, e nel ſervirlo lungi dalle inquietudini, e da' pericoli

quiétudes & des dangers du monde, dans la compagnie de tant de saintes filles, dont les vertus & les bons exemples sont des leçons vivantes de religion & de piété. Je suis persuadé que vivant sous la même régularité vous mériterez par votre douceur, par votre humilité & par votre obéissance, qu'elles vous regardent comme leurs filles. Soyez attentives sur vous-mêmes, assidues à tous vos exercices, soumises aux conseils & aux volontés de vos Supérieures, & fidelles à toutes les inspirations du Ciel. Pensez qu'il n'y a point de bonheur pareil au vôtre; que vous embrassez un état où vous trouverez la paix & la sainteté, & cette joie pleine & solide que le monde ne connoît pas, & que Dieu a réservée à ceux qui l'aiment: vous avez choisi la meilleure part; vous devez sans cesse demander au Ciel la persévérance dans votre choix, & plaindre celles que Dieu n'a pas favorisées comme vous, & qu'un triste aveuglement retient dans le monde. On vous fera sans doute faire toutes ces réflexions salutaires dans le cours de votre noviciat; de mon côté je ferai des vœux ardens pour votre sanctification, & je vous témoignerai en toute rencontre l'affection avec laquelle je suis en Jesus-Christ,

Mes cheres Nieces,

Votre, &c.

LETTRES DE COMMERCE.

A Paris le 15 Janvier 1751.

MESSIEURS,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos Correspondans dans l'Etat de Milan, nous avons prié plusieurs de nos Amis de nous donner information des maisons de ce Pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sureté; & comme l'on nous a assuré de votre probité, & des bonnes Commissions que vous donnez par la vente de vos soies dans ce Pays-ci, & l'achat de diverses marchandises propres pour votre Ville, nous vous prions d'agréer nos services que nous vous offrons en toutes occa-

del mondo in compagnia di tante ſante Vergini, le cui virtù, ed i buoni eſempj ſono dogmi viventi di Religione, & di pietà. Sono perſuaſo che, vivendo ſotto la medeſima Regola, le imiterete nelle regolari oſſervanze, e che colla voſtra docilità, umiltà, ed ubbidienza meriterete d'eſſer conſiderate come loro figliuole. Siate vigilanti ſopra voi ſteſſe, aſſidue a tutt' i voſtri eſercizj, ſommeſſe a' conſiglj, ed a' voleri delle voſtre Superiore, e ſempre fedeli alle celeſti iſpirazioni. Riflettete, che non evvi felicità pari alla voſtra, che abbracciate uno ſtato, in cui troverete la pace, e la ſantità, e quella gioja perfetta, e durevole, non conoſciuta dal mondo, ma riſerbata da Dio per quei che l'amano. Avete ſcelta la parte migliore; e però dovete inceſſantemente chieder dal Cielo la perſeveranza nella voſtra elezione, e compaſſionar quelle che Dio non ha favorito come voi, e che ſono da una deplorabile cecità rittenute ne' lacci del ſecolo. Vi faranno indubitatamente fare tutti queſti ſalutari rifleſſi nel corſo del voſtro Noviziato, e dal mio canto non ceſſerò mai di porger ardentiſſimi voti al Cielo per la voſtra ſantificazione, e di farvi conoſcere in ogni occorrenza l'affetto con cui ſarò ſempre in Gesù Criſto,

Cariſſime Nipoti,

Voſtro, &c.

LETTERE MERCANTILI.

Parigi li 15 Gennajo 1751.

Milano Sig. N. N.

Nella ſperanza d'aumentar il numero de' noſtri Corriſpondenti nello Stato di Milano, abbiamo pregati varj Amici di darci informazione delle Caſe di Coſtì, colle quali poſſiamo negoziare con ogni ſicurezza; e come ſiamo ſtati accertati della voſtra probità, e delle buone commiſſioni, che date nel far vender in queſta Città le voſtre ſete, e comprare diverſe mercanzie proprie per il voſtro Paeſe, vi preghiamo gradire l'opera noſtra, che v'offeriamo in tutte le occorrenze conſiſtendo buona parte del noſtro negozio in compre, e vendite di ſete d'ogni

sions, notre principal Commerce consistant dans l'achat & vente des soies de toute qualité, & d'autres marchandises pour compte d'amis. Vous pourrez de votre côté prendre information de notre maison, de qui il vous plaira; nous nous persuadons que personne ne pourra avec fondement vous en parler à notre désavantage; nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions: vous pouvez être persuadés de notre attention & de notre vigilance à vous bien servir, & que nous avons l'honneur d'être sans réserve,

Messieurs,

Vos très-humbles Serviteurs, N. N.

RÉPONSE.

A Florence le 1 Février 1754.

MESSIEURS,

Répondant à l'honneur de la vôtre du 15 Janvier dernier, nous vous dirons que nous connoissons suffisamment votre maison pour une des plus renommées & des plus accréditées, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations, & dans les occasions nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes: nous vous assurons que pour le présent nos commissions sont peu considérables; car il y a si long-temps que le commerce languit, & surtout depuis les différens qui sont survenus entre l'Espagne & l'Angleterre, que nous n'osons entreprendre aucun commerce: cependant pour donner commencement à une correspondance qui par la suite du temps peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des Organsins & des Trames; parce que pour peu d'avantage que nous puissions trouver, nous vous expédierons deux ou trois ballots pour vous faire connoître le desir que nous avons d'être du nombre de vos amis: nous vous prions de nous honorer de vos commandemens dans toutes les occasions où nous pourrons vous rendre service, vous assurant que nous sommes très-parfaitement,

Messieurs,

Vos très-humbles Serviteurs, N. N.

genere,

genere e d'altre mercanzie per conto d'amici. Potrete dal canto vostro informarvi della nostra Casa da chi vorrete, e credendo che nessuno possa con fondamento parlarne male, speriamo esser onorati de' vostri impieghi, e coll' assicurarvi d'ogni nostra cura, ed attività nel ben servirvi. V. B. L. M.

N. N.

RISPOSTA.

Fiorenza il p°. Febrajo 1754.

S*IGNORI*,

Rispondendo alla compitissima vostra de' 15 dello scorso Gennajo, vi diremo, che conosciamo bastantemente la vostra Casa per una delle più rinomate, ed onorate di costì, senza pigliarne altre informazioni, e nelle occorenze sapremo prevalerci delle vostre cortesissime esibizioni; per altro v'assicuriamo, che per ora le nostre commissioni sono di poco momento, mentre è tanto tempo, ch' il povero comercio languisce massime dacchè sono insorte le differenze tra la Spagna e l'Inghilterra, che non ardiamo intraprender' alcun negozio. Tuttavia per dar principio ad un Carteggio, che col variar de' tempi potrebbe esser fruttuoso, compiacetevi mandarci nota de' prezzi correnti degli Organzini, e delle Trame; imperocchè, per poco utile che ci possiamo trovare, vene spediremo due o tre Balle per farvi conoscere il desio ch' abbiamo d' esser del numero de' vostri amici, e pregandovi de' vostri stimatissimi commandi in tutto quello che potremo per vostro servizio, siamo,

Devotissimi ed obbligatissimi servitori.

Gram. E e



Turin 1731.

MESSIEURS,

LE négoce de Messieurs les Freres Borelli nous étant échu en partage, nous avons jugé à propos pour satisfaction réciproque, de le continuer, & le renouveller sous nos propres noms, avec intention d'exécuter tels ordres & commissions qu'on pourra nous donner, sur quelques articles & genres de marchandises que ce puisse être; & comme l'estime que nous faisons de votre maison surpasse toutes les autres, nous avons cru être de notre devoir le plus essentiel de vous en donner connoissance, afin que vous puissiez avec confiance nous honorer de vos ordres, & nous favoriser de vos commissions, vous offrant pour cet effet nos soins & vigilances, dans l'achat & dans la vente des marchandises, moyennant les provisions ordinaires. Nous vous prions aussi, Messieurs, en cette nouvelle raison, de ne point ajouter foi à d'autres signatures qu'aux deux noms ci-dessous, & d'en prendre une exacte connoissance. Ayez aussi la bonté, Messieurs, de nous dire en réponse, si vous agréez nos offres de services, & donnez-nous une notion de votre signature, afin d'y pouvoir ajouter foi. Joignez-y quelque petite commission, pour entamer la nouvelle correspondance, & vous aurez lieu de croire que nous sommes très-sincérement,

Messieurs,

Vos très-humbles, &c.

MONSIEUR,

Nous venons de recevoir par le Courier de cet ordinaire votre Lettre du 13 du courant, dans laquelle est incluse votre remise sur Messieurs Olivery, montant à 2392 liv. tournois, qui a été acceptée, & sur le champ payée; de maniere que vous avons crédité de ladite somme. Pour ce qui est de la seconde partie, c'est-à-dire de l'en-

Torino 1751.

SIGNORI,

L'eredità totale de' Negozi de' Ss. Fratelli Borelli essendo in noi caduta, abbiamo giudicato a proposito per sodisfazione comune di rinuovarli sotto i nostri proprj nomi, con facoltà, e governo tale dà poter dar ricapito ad ogn'onorato Negozio di qualsivoglia sostanza; E come la stima che noi facciamo della casa vostra è distinta, e superiore a molte altre, così ci siam creduti in obbligo di parteciparvelo, affinche possiate con ogni intera confidenza riccorrere al nostro affetto, offerendovi a tal fine l'opera nostra per le compre, e vendite di Mercanzie, mediante le consuete provisioni. Vi preghiamo ancora di non creder in questa nuova ragione ad altra mano, che a quella di noi due nominati, di cui sotto sarà cognizione bastante. Ma vi compiacerete all'incontro di dirci in risposta s'aggradite le nostre offerte, ed a chi dal canto vostro dovremo prestar fede per la firma. Date adunque un bramato principio a favirirci de' vostri commandi, che ne riporterete dall' abbondanza del nostro cordialissimo affetto una intera soddisfazione, mentre caramente vi salutiamo, dichiarandosi per sempre,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

SIGNORE,

Riceviamo dal Corriere di quest' ordinario la cortese vostra de' 13 corrente, ed achiusa abbiamo ritrovata una cambiale di L. 2392. torn. sovra i Signori Olivery, all' esibizione della quale l'hanno i sudetti Signori accettata, ed immediatamente pagata; di modo chè v'abbiamo dato credito del suo ammontare per andar d'accordo. In quanto poi alla seconda

voi que vous avons fait le 19 Mars, portant 3549 liv. 19 f. 6 d. ayez la bonté, Monfieur, de nous les faire toucher pour le payement d'Août, comme nous fommes convenus : & s'il y a quelque chofe dans notre magafin qui puiffe vous faire plaifir, vous pouvez en difpofer comme d'une chofe à vous propre, puifque nous fommes avec une parfaite confidération,

Monfieur,

Vos très-humbles & très-obéiffans Serviteurs.

A Milan le

MONSIEUR,

NOUS venons d'apprendre avec plaifir, par la vôtre du 20 du courant, que les deux ballots organfin N°. 23 & 24 que nous vous avions expédiés par le muletier Jerôme Fantini de Vicence, qui devoit les conduire jufqu'à Padoue, vous font parvenus bien conditionnés, & que vous avez trouvé ledit organfin, foit pour la qualité, foit pour la beauté, de votre goût, ce qui nous fatisfait. Il eft de l'ordre du négoce que nous ayez crédité de leur montant de 3749 liv. courantes de Milan, pour payer en deux mois, du jour de l'expédition. Vous aurez toujours lieu d'être content de nos envois, parce que nous vous expédierons toujours la fleur de marchandife. Nous attendons vos nouveaux ordres, & nous nous difons de cœur & d'affection,

Monfieur,

Vos très-humbles, &c.

Genes le

MESSIEURS,

JE fuis très-furpris de ce que vous tardez fi longtemps à répondre à ma lettre du 27 paffé ; attendu qu'elle contient des commiffions dont j'ai befoin pour la fin du

partita, cioè alla spedizione fattavi ai 19 Marso vi compiacerà saldarne il conto nel pagamento di Agosto, secondo la nostra convenzione: intanto se vagliamo a servirvi in queste nostre parti favoriteci de' vostri grati ordini, i quali con tutta pontualità saranno eseguiti, mentre ci gloriamo di essere,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

Milano

CARISSIMO SIGNORE,

Con somma soddisfazione osserviamo nel grato vostro foglio de' 20 corrente, che i due colli organsino N°. 23 e 24 inviativi per il Mulatiere Girolamo Fantini di Vicenza vi sono finalmente pervenuti in buono stato, e che l'organsino sudetto, sia per la qualità, sia per la bontà, abbia incontrato il vostro genio. Egli è nelle regole del commercio, che ci abbiate dato credito del costo de' suddetti colli in valore di l. 3749 correnti di Milano, da pagare frà due mesi dal giorno della spedizione, il che speriamo; avvisandovi, che nel ricevere le nostre merci, sempre ne riceverete la bramata soddisfazione: favoriteci dunque de' vostri stimatissimi comandi, per darci campo di dimostravi la nostra osservanza, e con questo di cuore vi salutiamo dicendoci,

Devotissimi, &c.

Genova li

SIGNORI,

Stupisco molto del loro ritardo nel risponder alla mia de' 27 scorso, attesoche contiene commissioni, delle quali ho premura per il fine del mese venturo, e non essendo possibile

mois prochain ; & ne pouvant me les faire tenir pour ce temps-là, il feroit inutile de me les expédier, étant articles que je ne faurois débiter après le départ de la perfonne qui les attend. Faites-moi donc favoir par prompte réponfe fi vous pouvez me fervir en cette rencontre, ou fi vous n'êtes pas en état de me le faire. Je compte pourtant fur vous, & je me dis avec toute la confidération poffible,

Votre, &c.

Lyon le

MESSIEURS,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés dans la vôtre du 28 paffé, nous vous avons expédié les quatre balles à nous commifes, par le Muletier Henri Bonnefont de Termignon, contenant Draperies, adreffées à Turin à Mrs. ***, pour leur donner paffage & vous les faire tenir. Nous ne doutons nullement que vous ne foyez fatisfaits de cet envoi, attendu que les draps d'Elbeuf, Carcaffone & Montagne font très-beaux & fleur de marchandifes, auffi-bien que les autres articles contenus à votre commiffion : ci-joint vous trouverez la facture montant à 9749 liv. de notre monnoie, après la revifion de laquelle fe trouvant de conformité, nous en donnerez crédit, en nous donnant avis de la réception de notre expédition & de fon bien-être, que nous attendons avec impatience, auffi-bien que vos nouvelles commiffions. Nous fommes avec une eftime très-parfaite,

Vos très-humbles & très-obéiffans Serviteurs.

Lyon le

MESSIEURS,

NOUS venons de recevoir l'avis de l'arrivée de vos deux ballots dans cette Douane ; nous allons les retirer, & par le prochain Courier nous vous en dirons notre

provedermele per tal tempo, detta spedizione sarebbe inutile, per esser capi di merci, che non potrei mandar via doppo la partenza della persona, che gli aspetta: si compiaceranno dunque favorirmi de pronta risposta per servirmi di regola, e resterò loro per questo, e tutta l'attenzione, che per me avranno quale con vivo cuore mi professo,

Devotissimo, &c.

Lione

SIGNORI,

Secondo gli ordini, che con la vostra de' 28 scaduto ci avete dati, v'abbiamo spedite le 4 balle consapute pel Mulattiere Enrico Bonefonte di Termignone, con indirizzo ai Signori N. N. di Torino per dar loro pronto passaggio e farvele capitare; non dubitiamo, che i panni, ed altri capi incontrino il vostro genio, essendo fior di roba, mercanzia tutta scelta; il che speriamo di sentire in risposta. Qui annessa troverete la fattura rilevante a 9749 lir. tornesi, la quale riconosciuta con averne fatta la revisione con le balle, ci darete credito di detta somma, col darci avviso della riccevuta, e dello stato in cui vi saranno pervenute dette merci, sovra di che siam ansiosi de' vostri riscontri. Altro non ci resta da ragguagliarvi, unde ci professiamo con inviolabile stime,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

Lione

SIGNORI,

Solo in questo punto abbiamo ricevuto avviso dell' arrivo delle vostre due balle di Trame in questa nostra Dogana. Le ritireremo immediatamente, e nel seguente ordinario vene di-

sentiment; & même si la qualité de la marchandise est bonne, ainsi que nous l'espérons, nous pourrons vous en envoyer le compte de vente; nous n'avons rien autre à vous dire pour le présent. Nous sommes,

Vos très-humbles & très-obéissans Serviteurs.

Lyon le 5 Mars 1754.

MESSIEURS,

Votre ballot numéro 5 est dejà vendu, & nous aurions placé de même l'autre qui nous reste, à quelque chose de plus, si nous avions voulu accorder trois mois de terme pour le payement; mais nous n'avons pas jugé à propos de le faire sans votre participation. Vous recevrez ci-inclus le compte de vente montant à..... livres, dont vous avez crédit pour vous en faire remise par nos premieres. Le prix que nous en avons tiré est assez avantageux pour le temps; il nous donne lieu d'espérer que vous serez satisfait de ce premier essai, & que vous nous continuerez l'honneur de vos ordres. Nous sommes très-parfaitement, &c.

Lyon le

MESSIEURS,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés par la chere vôtre du, &c. nous avons vendu l'autre ballot N°. 6, à livres, &c. payable en prochain payement de Pâques; notre premiere vous en portera le compte de vente. Vous recevrez ci-incluses deux lettres de change, l'une de, &c. & l'autre de, &c. faisant ensemble la somme de, &c. payable à dix jours de vue avec le change à &c. sur Messieurs N. N. de Genes; ayez la bonté de nous en accuser la réception, & en procurer le payement pour nous en donner crédit pour solde du montant du premier ballot N°. 5. Nous attendons vos nouvelles commissions, comme vous nous l'avez fait espérer, & sommes sans réserve, &c.

Vos très-humbles & très-obéissans Serviteurs.

remo il nostro sentimento; anzi se la qualità della mercanzia sarà buona, come speriamo, vene potremo mandar il conto di vendita, ed altro per ora non occorendoci, vi salutiamo caramente, e V. B. L. M.

Devotissimi Servitori.

Lione i 5 Marzo 1754.

SIGNORI,

Abbiamo già venduta la vostra balla numero 5, e ci sarebbe riuscito di far ésito dell'altra, che ci resta, a qualche cosa di più, mediante il respiro di trè mesi per il pagamento, il che non ci e parso dover fare senza darvene avviso. Qui acchiuso riceverete il conto di vendita ascendente a lire, &c. di cui v'abbiamo dato credito per farvene rimessa con le prime nostre. Come il prezzo ricavato è assai vantaggioso per questi tempi, abbiamo luogo di sperare, che sarete contenti di questo primo saggio, e che ci onorerete sempre de vostri commandi, ai quali sempre pronti. V. B. L. M.

Lione,

SIGNORI,

In seguito agli ordini datici con la vostra de', &c. abbiamo venduto l'altra balla di Trame numero 6, a lire, &c. pagabile ne' prossimi pagamenti di Pasqua, e quanto prima vene manderemo il conto. Intanto qui annesse riceverete due lettere di cambio, una di lire... e l'altra di lire... ascendenti alla somma di, &c. pagabile fra giorni dieci a vista col cambio a, &c. i Signori N. N. di Genova, delle quali favorirete accusarci la ricevuta, e procurarne il pagamento per darcene credito per saldo del valore della prima balla numero 5: stiamo aspettando nuovi vostri impieghi, come ci fate sperare, e per fine caramente vi salutiamo,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

Paris le 9 Mars 1754.

MESSIEURS,

L'Ordinaire paſſé je ne pus répondre à votre lettre du 13 du courant, à cauſe que je me trouvois en campagne; aujourd'hui que je ſuis de retour, mon premier ſoin eſt celui de vous dire en réponſe, que les toiles d'Hollande que vous me commettez dans la vôtre aux prix ſtipulés, ne peuvent pas ſortir de mon magaſin, attendu que je les ai payées 7 ſols 6 den. par aune d'augmentation, bien que je me ſois porté ſur les lieux; ainſi ſi elles vous conviennent à 5 liv. 7 ſols 6 den. qui eſt le plus juſte prix, ſans pouvoir en rabattre un denier, ayez la bonté de m'en informer, après quoi vous pouvez compter ſur marchandiſes de toute beauté nouvellement fabriquées, auſſi-bien que ſur ma ponctualité à vous ſervir. Réponſe, S. V. P. pour me ſervir de regle, & croyez que je me fais gloire de me dire avec ſincérité, *Votre &c.*

Marſeille, M. Combaud.

Turin le

MONSIEUR,

Ayant appris par un de mes amis qui vient de l'emplette, qu'il eſt arrivé au Port de votre Ville un bâtiment chargé de ſucre, café, & autres articles que je débite, comme vous ſavez, j'ai l'honneur de vous prier de prendre pour mon compte, ſi-tôt la préſente reçue, num. ſix ballots ſucre, quatre de café & deux de coton de Smyrne, le tout en fleur de marchandiſe, s'il eſt poſſible; mais ſur-tout je vous recommande le café. Je connois votre probité, ainſi je me rapporte à vous pour ce qui regarde le prix, étant perſuadé que vous ménagerez mes intérêts comme les vôtres; vous aurez la bonté d'adreſſer les 12 balles à M. St. Pierre à Nice, qui leur donnera paſſage, ayant pour cet effet les ordres néceſſaires. Réponſe S. V. P. le plutôt qu'il vous ſera poſſible: en vous offrant mes très-humbles ſervices, je me dis avec beaucoup de conſidération,

Votre, &c.

Parigi i 9 Marzo 1754.

SIGNORI,

Ritrovandomi in Villa non potei l'ordinario ſcorſo riſpondere alla gentiliſſima voſtra de' 13 corrente; ora, che ſono di ritorno v'avviſo di non potervi ſpedire le Tele d'Olanda per il prezzo notato nella voſtra, perchè le ho pagate ſoldi 7. 6. di più per braccio, quantunque ſiami portato ſul luogo; di modo che ſe vi convengono a tal prezzo, che è il più riſtretto, datemene notizia, mentre potete eſſer ſicuro, che le ſudette Tele ſono belliſſime, e fabbricate di freſco, e ſecondo gli ordini impoſtimi, e che ſarò puntualiſſimo nella ſpedizione, tenendomi a gloria di eſſer annoverato nel numero de' zelanti per i voſtri intereſſi, mentre mi profeſſo,

Devotiſſimo ed obbligatiſſimo Servitore.

Marſiglia, Signor Combaud.

Torino

CARISSIMO SIGNORE,

Avendo inteſo da un amico l'arrivo d'una nave carica di zucchero, caffè, ed altri articoli neceſſarj per il mio negozio; ricevuta la preſente ſi compiacerà prender per conto mio num. 6 balle zucchero, 4 di caffè di Levante, e 2 colli Bambagia, o ſia cottone filato di Smirne; il tutto fior di merce, ſe ſarà poſſibile, maggiormente pel caffè, la di cui ſcelta vi raccomando. Conoſco la voſtra probità; onde a voi mi rimetto pel prezzo, eſſendo perſuaſo, che mi procurerete ogni vantaggio, come per voi medeſimo. Fatta che ſarà detta compra, indirizzerete le 12 balle al Signor S. Pietro di Nizza, il quale tiene da me gli ordini dovuti per dar loro paſſaggio, ed inoltrarle. Aſpetto la voſtra riſpoſta, al più preſto che far ſi potrà, ed offerendovi i miei ſervigj, con tutta la ſtima poſſibile mi profeſſo,

Devotiſſimo Servitore.

Amſterdam, à M.

Rome le

MONSIEUR,

Avec l'honneur de la vôtre du... j'ai reçu le compte des huit pieces draps d'Hollande que vous avez achetées pour mon compte & expédiées à N. N. de Verone à ma diſpoſition.

Je ne doute pas qu'ils ne ſoient d'une qualité parfaite, je vous en dirai le bien-être en ſon temps; & en attendant pour rembourſer vos avances, j'ai donné ordre à N. de Veniſe, de vous fournir lettre de.... flor. Banque, montant de ladite balle, ce qu'il fera avec exactitude, de laquelle m'accuſerez la réception & m'en donnerez crédit. Il vous plaira prendre note pour m'acheter deux pieces draps de Berry, qui vous coûteront en blanc cinq florins environ la braſſe, leſquelles vous ferez teindre en couleur d'écarlate, conforme à l'échantillon ci-joint, & dans peu je vous donnerai nouvelles commiſſions pour former une balle. Je vous recommande ſur-tout que leſdits draps ſoient forts & bien couverts, ſi vous voulez m'engager à continuer mes achats, qui ſeront fréquens, étant bien ſervi. Je vous offre mes ſervices, & ſuis,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant
Serviteur.

Florence à M.

Amſterdam le

MONSIEUR,

Il y a long-temps que faute d'occaſions je n'ai pas eu l'honneur de vous écrire; celle-ci eſt pour vous aſſurer de mes civilités, & vous dire qu'à la perſuaſion de M. ..... je me ſuis déterminé à eſſayer votre fabrique en vous commettant deux caiſſes Etoffes de bonne qualité & aſſortiſſantes aux échantillons ci-joints. Vous m'obligerez



Amsterdam, al Sig. N.

Roma i, &c.

SIGNORE,

Con la gratissima vostra dei... ho ricevuto il conto delle pezze 8 Panni d'Olanda che m'avete proviste, e spedite in balla N.... al S. S. N. N di Verona a mia disposizione.

Non dubito che esse non siano dalla perfetta qualità che dite, ed a suo tempo vi dirò il mio sentimento. Intanto per farvi valere il vostro avanzo ho ordinato al Signore N. di Venezia di provedervi subito f.... Banco costo di detta balla, che l'effettuerà con ogni pontualità, attendendo da voi l'aviso che sia seguito, e che me ne abbiate dato credito a fronte di detta partita: intanto vi piacerà far nota di provedermi pezze due panni di Berri che potrete pagare f. 5. in circa il braccio in bianco, e farli tingere scarlato come la mostra, ed in appresso vi darò nuovo ordine per compire una balla, raccommandandovi che detti Panni siano di buon corpo, buona lana, e ben coperti per darmi animo alla continuazione de' miei impieghi che non saranno scarsi, se mi troverò ben favorito, ed offerendomi a' vostri comandi prontissimo, vi saluto e B. L. M.

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Fiorenze, al Signor, &c.

Amsterdam

SIGNOR MIO,

È molto tempo che non v' ho scritto per mancanza d'occasioni, servirà questa per salutarvi caramente, e dirvi, che a persuasione del Sign. N. di Livorno ho risoluto fare una picciola pruova della vostra Fabbrica, commettendavi due casse Drappi di buona qualità, e de' colori che vedrette nell' annessa mostra. Vi piacerà farne nota per inviarle a questa

pour cette fois-ci de me les expédier le plus promptement possible par la route ordinaire, & aussi-tôt l'expédition faite, vous pourrez vous prévaloir sur moi de leur montant, & tout honneur sera fait à votre traitte; mais ayez attention sur-tout que les couleurs soient vives, & que les étoffes soient d'un bon poids & bien fabriquées. Si vous souhaitez que nous fassions souvent affaire ensemble, traitez-moi en ami pour le prix, & épargnez les frais autant qu'il se pourra; c'est ce que j'espere de votre attention à servir vos amis; vous offrant mes services en tout ce que je pourrai vous être utile. Je suis,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.

Lyon, M. Pierre, &c.

A Turin le

MONSIEUR,

Les Galons Mousquetaires en or & en argent, avec les Garnitures pour habits de femmes, que nous vous avions commis par la nôtre du 23 Août, nous sont enfin parvenus après 27 jours de route, sans avoir pu être informés du sujet de ce retard; mais comme c'est peu de chose, nous l'avons passé sous silence pour en être mieux servis à l'avenir. Nous avons reconnu la marchandise & nous l'avons trouvée très-ordinaire, pour ne point nous servir de termes méprisans; & si la conjoncture présente ne se trouvoit avantageuse, nous vous assurons, Monsieur, que nous serions obligés d'en faire des garde-boutique, vous nous comprenez sans doute. Nous vous avons crédité selon votre facture pour cette fois seulement; mais si vous n'avez un peu plus d'attention dorénavant pour les envois que vous nous ferez, nous serons obligés de nous adresser ailleurs: nous nous faisons un plaisir d'être ponctuels pour les payemens, vous devez y corréspondre par vos attentions à nous faire fabriquer de bonnes marchandises. Voilà les sentimens de ceux qui se disent très-sincérement, &c.

volta con la maggiore celerità possibile per la solita condotta, facendomi alla spedizione il conto de prezzo, che il vostro carico incontrerà il dovuto ricovero, raccomandandovi che i colori siano ben vivaci, di buon peso, e di perfetta qualità, fatemi vantaggio nel prezzo, e risparmio nelle spese, se desiderate la continuazione de' miei impieghi, che saranno di qualche somma, se mi vedrò ben trattato, come non dubito dal vostro affetto: ed offerendovi la servitù mia in tutto ciò che qui possa occorrervi, affettuosamente vi B. L. M.

Devotiss. ed obbligatiss. Servitore.

Lione, Sig. Pietro, &c.

Torino.

CARISSIMO SIGNORE,

I Galloni d'oro e d'argento, co' guarnimenti da donna, commessivi con la nostra de' 23 Agosto ci sono finalmente giunti, doppo 27 giorni, senza sapere il motivo di tal ritardo; ma come è cosa di poca conseguenza, l'abbiamo passata sotto silenzio per essere in avvenire più prontamente sbrigati. Abbiamo riconosciuta la merce, e l'abbiamo ritrovata molto ordinaria, per non usare altri termini di diprezzo; e se la congiuntura presente non ci fosse vantaggiosa, saresimo costretti a farne cattivo fine. Servavi l'avviso. Vi abbiamo nondimeno dato credito per la fattura; ma se di quà in avanti non avrete maggior attenzione nelle spedizioni, che ci farete, ci porrete in obbligo d'indirizzarci ad altri; e come noi siamo puntuali per i pagamenti, ancor voi dovete far attenzione a farci fabbricar merci convenevoli. Altro non ci occorre da dirvi solo che ci professiamo,

Devotissimi, &c.

Turin, Mrs. &c.

Francfort le

MESSIEURS,

Il y a environ 7 à 8 jours que nous avons reçu les deux caiſſes N°. 16 & 17, contenant les Damas pour meubles & Gros-de-Tours que vous avez expédiés par la voie de Milan; leſdites deux caiſſes ſe ſont trouvées conformes à leur facture, ainſi nous vous avons crédités de leur montant, en florins $1378\frac{3}{4}$, calculés à 46 ſols & trois den. qui font en livres de Piémont....., dont vous pouvez vous prévaloir ſur Meſſieurs Henri Pelliſſari & Compagnie d'Amſterdam, ſi pourtant vous pouvez trouver le change à 37 ſols 3 den. votre monnoie pour un florin de banque d'Amſterdam, & votre traite à deux uſances, ou deux mois de date; vous pouvez compter, que tout honneur ſera fait à vos traites, ces Meſſieurs étant munis des ordres & des fonds néceſſaires pour cet effet. Une autre fois ayez la bonté de faire en ſorte que les Gros-de-Tours couleur de roſe ne ſoient pas ſi blanchâtres, & les Damas cramoiſis un peu plus foncés; à cela près nous ſommes fort ſatisfaits de votre envoi, & nous ſommes très-parfaitement,

Meſſieurs,

Vos très-humbles & très-obéiſſans Serviteurs.

S. Etienne en Forez.

Turin le

MONSIEUR,

Comme les expéditions que vous me faites, reſtent fort long-temps en chemin par rapport au grand tour qu'elles font obligées de faire, & à cauſe auſſi du paſſage du grand St. Bernard qui ſe trouve ſouvent impraticable, j'ai jugé à propos de vous donner la commiſſion que vous trouverez ci-bas, trois mois plutôt que les autres années, afin de vous donner le délai néceſſaire pour pouvoir m'expédier

Turino,

Torino, Signori, &c.

Francfort, i

CARISSIMI SIGNORI,

Sono circa 8 giorni, che abbiamo ricevute le due casse N°. 16 e 17, continenti Damaschi per mobili, e Moele speditecì per la via di Milano, ed essendosi trovate ben condizionate, e conformi alle loro mostre, vi abbiamo dato credito di fiorini 1378 e $\frac{3}{4}$, *prezzo delle sudette, li quali calcolati a soldi 46 e* $\frac{1}{4}$ *moneta di Piemonte, fanno lire.... delle quali potranno prevalersi sovra i Signori Enrico Pellissari e Compagnia d'Amsterdam, ritrovandosi però il cambio a soldi 37*$\frac{1}{4}$ *della vostra moneta per ogni fiorino, ed il tutto per doppia usanza, che vale a dire mesi due. Siaté sicuri, che detti Signori faranno onore alle vostre tratte; avendo da noi gli ordini, e fondi necessarj per tale effetto. In avvenire fate attenzione a' colori di rosa, acciochè non restino così bianchicci, come pure a' Damaschi cremesì acciocchè sieno più vivi in colore, e per fine caramente vi salutiamo.*

Devotissimi ed obbligatissimi servitori.

S. Stefano in Forez.

Torino, i

SIGNORE,

Come le spedizioni, che mi fate, restano un pezzo per istrada a cagione del gran giro indispensabile, ed altresì a cagione del passaggio della Montagna di S. Bernardo, che molte volte d'Inverno si trova impraticabile, ho stimato a proposito d'inviarvi la commissione notata a' piedi della presente, ed anticipata di mesi 3 prima degli altri anni, affine di darvi campo di spedirmi le bramate Mercanzie buone,

les marchandises que je vous demande, bonnes, bien faites & d'une meilleure qualité que celles du dernier envoi; autrement je vous avertis que je les tiendrai pour votre compte. Je vous recommande les platines des pistolets, leurs garnitures en laiton, & les garnitures en harnois pour carrosse, qui me sont très à cœur, pour pouvoir obliger des Seigneurs de la premiere volée de cette ville. Si-tôt que cette commission sera hors des mains des ouvriers, auxquels je vous prie de donner vos attentions, vous aurez la bonté de l'adresser à Messieurs B. de Geneve, qui lui donneront passage. Au nom de Dieu ne me négligez point, puisque je suis exact pour le payement. Je suis avec tout l'attachement possible,

Monsieur, &c.

Turin le

MONSIEUR,

Il y a quelques jours que nous reçûmes votre lettre d'avis, où étoit incluse la facture des deux balles N°. 18. & 19, contenant Camelots assortis de Lille, & Camelots de Bruxelles, que vous nous avez expédiés; nous n'avons point répondu d'abord, pour attendre l'arrivée des marchandises, afin de vous donner avis de leur réception en vous disant notre sentiment, ce que nous faisons par la présente, vous informant qu'elles nous sont parvenues avant-hier au soir; & après les avoir reconnues, avons trouvé les pieces desdits Camelots, tant de l'une que de l'autre sorte de conformité; mais nous nous plaignons avec raison des couleurs écarlates, pour ce qui regarde seulement les Camelots de votre ville, qui tirent beaucoup sur le rouge de brique, n'ayant point la vivacité des pieces de l'année passée : comme nous les confrontons, nous nous plaignons avec fondement; de sorte que ces Camelots étant les plus recherchés de la ville, cela nous porte un grand dommage, & conséquemment cela nous oblige à vous demander un rabais de $3\frac{1}{2}$ pour $\frac{\circ}{\circ}$ sur le montant de la balle N°. 19 de vos Camelots, ce qui monte à 91 l. 13 s. 4 den. dont il vous plaira nous créditer, si vous voulez que nous les gardions pour notre compte: nous attendons votre réponse, & sommes très-sincérement, &c.

ben fabricate, e di migliore qualità di quelle dell'ultima spedizione, altrimenti vi avviso che resteranno a vostra disposizione. Vi raccommando quanto so e posso i Fucili per le pistole, le guarniture d'ottone, come anche quelle degli arnesi per carrozza, che ho molto a cuore, per far piacere a' principali Nobili di questa Città. Subito che gli Operaj avranno finita detta commissione, vi compiacerete indirizzarla a' Signori B. di Gineva, che hanno gli ordini di ricapitarmela. Di grazia non indugiate la mia commissione, mentre io sono puntuale nel pagamento: e salutandovi caramente vi B. L. M.

Torino i

SIGNORE,

Pochi giorni sono ricevemmo la gentilissima vostra, a cui era unita la nota delle due balle N°. 18 e 19 Camellotti di Lilla, e di Brusselles, spediteci; ma abbiamo differito a rispondervi per potere accusarvene la ricevuta, come ora facciamo, informandovi insieme, che le medesime ci sono pervenute l'altro jeri a sera, e doppo aver esaminate tutte le pezze de' Camellotti di ambedue le qualità, le abbiamo trovate conformi; ma ci lamentiamo con ragione de' Camellotti di Lilla color di scarlatto, il quale tira piuttosto al rosso di mattone, che al colore vivace di quelli dell' anno scorso. Non possiamo lasciare di dirvi questo con fondamento, perchè ne abbiamo fatto il confronto; e come tali Camellotti hanno quì maggiore esito degli altri, ciò ci reca gran danno, onde vi domandiamo un difalco di 3 ½ per % nel prezzo della balla N°. 19. il che ascende a lir. 91, soldi 13, den. 4, della qual somma vi compiacerete darci credito, se bramate che teniamo per conto nostro detta spedizione, ed in attenzione d'una risposta, ci protestiamo,

Devotissimi, &c

Turin, M. G.

A Paris le

MONSIEUR,

L'incluse que j'ai l'honneur de vous adresser dans la présente, qui vient d'un de mes correspondans de Londres, me fournit très-à-propos l'occasion de vous offrir mes devoirs & mes services en cette ville, tant pour les affaires de banque que pour celles de marchandises. Si vous me jugez digne de vous être de quelque utilité dans l'un ou dans l'autre, honorez-moi de vos ordres, & après vous aurez certainement lieu de connoître par ma ponctualité à les exécuter, que je suis & serai le reste de ma vie avec une parfaite considération,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur.

Moulins, M. J.

Turin le

MONSIEUR,

J'eus l'honneur en cette saison l'année passée de vous renouveller les assurances de mes devoirs de vive voix; ne pouvant cette année avoir cet avantage, je vous prie sitôt la présente reçue de me faire l'expédition de deux caisses Quincaillerie, en rasoirs, ciseaux de toutes especes, services de table, en beau laiton, cuillers à soupe, ciseaux pour Tailleurs, & autres articles notés au bas de la présente; je vous recommande mes intérêts, & vous prie de me passer le tout au plus juste prix, comme si j'étois présent. Vos attentions S. V. P. sur l'emballage, & faites ensorte que ces deux caisses puissent me parvenir avant la Foire d'Alexandrie, vous ressouvenant de mettre sur la lettre de voiture à la Douane de Turin, *par transit.* J'attends votre réponse pour me servir de regle, & je me dis de tout mon cœur,

Monsieur, &c.

Torino, Sig. G.

Parigi i

CARISSIMO SIGNORE,

L'accluso foglio d'un mio corrispondente di Londra indirizzatomi per farvi ricapitare, mi reca favorevole occasione di offerirvi i miei ossequj, ed i miei servigj in questa Città, tanto negli affari di banco quanto di mercatura. Se vaglio a servirvi sì nell' uno che nell' altro, onoratemi de' pregiatissimi vostri comandi, per darmi campo di farvi conoscere il vivo desiderio che ho di compiacervi, mentre salutandovi caramente, con inviolabile stima mi professo,

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Molino, Signor J.

In Torino, i

CARISSIMO SIGNORE,

Ebbi nell' anno scorso verso questo stesso tempo l'onore di rinnovarvi in persona le proteste delle mie obbligazioni, e non potendo nel corrente aver questo vantaggio: vi prego di spedirmi alla ricevuta della presente due casse consistenti in Rasoj, Forbici di tutte specie, Posate di ottone, Forbici da Sartore, ed altri capi descritti a' piedi della presente. Spero che quantunque assente mi farete ogni agevolezza, con passarmi il tutto al più ristretto prezzo, che si potrà. Siate di grazia attento nell' imballare, e fate in guisa, che le merci sovraccennate mi arrivino prima della Fiera di Alessandria, ricordandovi di mettere sulla lettera di vettura alla Dogana di Torino, per transito. *Aspetto vostra risposta per mio governo, e di tutto cuore mi dico,*

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Turin, M. M.

A Francfort le

MONSIEUR,

Me voyant privé de vos cheres Lettres depuis deux ou trois ordinaires, que je devrois avoir déjà reçues, si vous aviez fait réponse à celle que j'eus l'honneur de vous écrire le mois de Septembre passé, dans laquelle je vous commis deux ballots de Soie torse, assortis comme ceux de votre dernier envoi, à laquelle je me rapporte; je me suis déterminé à vous réitérer celle-ci pour vous exhorter à ne point négliger les commissions que je vous donne, sur-tout dans le temps où nous approchons des Foires qui doivent être privilégiées Voilà le but de la présente; ayez la bonté, Monsieur, de recommander aux Teinturiers les couleurs fines, c'est-à-dire, cramoisi, ponceau & rose, afin que nous n'ayons point de démêlés ensemble : si le noir pouvoit avoir un peu plus de lustre, vos commissions seroient mieux conditionnées, &, soit dit sans vous en offenser, j'en ai vu de votre ville, qui surpasse le vôtre; & en attendant votre réponse, je suis avec tout l'attachement possible, &c.

Turin, M. &c.

Lyon le

MONSIEUR,

Suivant les ordres contenus dans votre derniere, je vous ai expédié par la voie de Geneve huit balles, contenant Papier comme vous me l'avez demandé, c'est-à-dire de quatre sortes de Fabriques. Celui de la Teilliere sort d'Ambert en Auvergne; celui de poste est de la Papeterie de Montbrison; celui à la royale ou d'écu, est de la mienne; enfin celui du griffon vient de la Fabrique du personnage en question. Le nommé Trave Muletier de Genes s'est chargé de la voiture jusqu'à Turin; comme il est parti le 23 courant, je compte que dans la quinzaine vous recevrez cet

Torino, Sig. M.

Francfort i

CARISSIMO SIGNORE,

Essendo da due o tre ordinarj, privo de' vostri graditi riscontri, quali però dovrei aver ricevuti in risposta alla mia trasmessavi fin dallo scorso Settembre, alla quale mi rapporto, ed in cui vi avevo commessi colli due di Seta lavorata, e simile all' ultima speditami, mi son risoluto di reiterarvi la presente per pregarvi ad essere pontuale nell' esecuzione delle mie commissioni, sopra tutto in un tempo, in cui ci avviciniamo alle nostre Fiere, le quali debbono essere privileggiate. Vi prego dunque con questa di compiacervi di raccomandare a' Tintori, che procurino di riuscire ne' colori fini, cioè cremesino, ponsò, e rosa, acciò non vi sia frà noi contesa. Che se il nero potesse avere più lustro, le vostre Sete sarebbero di miglior condizione, il che sia detto senza offesa alcuna, avendone vedute altre di costì, che superano le vostre in quanto al nero: altro non mi occorre per ora, &c.

Torino, Signor, &c.

Lione i

CARISSIMO SIGNORE,

Conforme all'ordine vostro contenuto nella gentilissima vostra ultima, vi ho spedito per la volta di Ginevra le 8 balle di carta secondo l'avviso, e queste di diverse Fabbriche, la prima col marco C. M. alla forma di Lione volgarmente chiamata alla Telliere che esce dalla Città d'Ambert. La seconda è Carta di posta di Montbrison; la terza alla Reale della mia Fabbrica; finalmente quella del Grisone è della Fabbrica della persona consaputa. Il Mulatiere Trava di Genova s'è incaricato del trasporto fin' a Torino; e siccome è partito i 23 del corrente, spero che riceverete dette balle

envoi, & que vous le trouverez comme vous le désirez: Ci-jointe est la facture de l'expédition montant à 2500 liv. tournois, dont vous aurez la bonté de me créditer, en me donnant avis de la réception desdites balles & de leur bon état. Je vous offre la continuation de mes très-humbles services, me disant avec attachement,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant
Serviteur.

Lyon, M. &c.

A Turin le

MONSIEUR,

Je reçus votre Lettre du 25 du passé le 5 du courant, & avant-hier je retirai de la Douane les huit balles Papier que vous m'avez expédiées par le Muletier nommé Trave, qui les a conduites en bon ordre; & après les avoir reconnues, j'ai trouvé le tout conforme à votre facture, de maniere que je vous crédite de leur montant. Pour ce qui regarde le Papier à la Telliere que vous m'avez si souvent renommé, je puis vous assurer, Monsieur, que celui de la Fabrique Royale, aussi bien que celui du Capucin, qui pour marque en porte un à chaque feuille, sont beaucoup au-dessus du vôtre, soit pour la blancheur, soit pour la colle qui manque au vôtre : ce qui est encore à remarquer, c'est que le prix est plus bas que le vôtre, déduction des monnoies faite. Quant aux trois autres qualités, je ne puis vous rien dire de positif, ne les ayant point éprouvées, dans l'intention de les vendre en balles. Si vous voulez une épreuve du nôtre, je vous en expédierai une demi-balle pour essai, & je suis certain que vous n'en resterez pas-là. J'attends votre réponse, & je me dis de tout mon cœur,

Monsieur,

Votre très-humble & obéissant Serviteur.

fra 15 giorni, e che il tutto sarà di vostro genio, e soddisfazione. Qui annessa troverete la speza della spedizione, che ascende alla somma di lire 2500 tornesi, delle quali avrete la bontà di darmene credito, dandomi avviso ancora della ricevuta, e del suo buon essere. Intanto se vaglio a servirvi, onoratemi de' stimatissimi vostri comandi, che mi troverete sempre pronto ad eseguirli, essendo veramente,

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Lione, Signor, &c.

Torino i

SIGNORE,

In risposta alla cortese vostra de' 25 scaduto ho l'onore di farvi sapere che jeri l'altro ritirai dalla Dogana gli 8 colli di Carta da voi trasmessimi per il Mulattiere Trava, che in buon ordine gli ha condotti, e doppo averne fatto il confronto con la spesa, il tutto si è trovato a dovere. Quanto poi alla carta prima, chiamata alla Telliera alla forma di Lione, da voi tanto lodata, ardisco assicurarvi, che la nostra che esce dalla Fabbrica Reale, e l'altra del Cappuccino, così detta perchè ne ha uno in ogni foglio, è molto migliore della vostra, per la bianchezza, sia per la colla, che manca alla vostra, e ciò che merita maggior riguardo, si è il prezzo, che fatto il confronto delle monete, è di molto inferiore al vostro. In quanto alle tre altre qualità non vi posso dire il mio sentimento, perchè non le ho ancora provate, volendo venderle all'ingrosso, ma vi ho dato però credito di tutta la somma. Se poi vorrete far un saggio della nostra Carta, vene spedirò mezzo collo, e son sicuro, che provata che l'avrete, mene darete ulterior commissione, ed ansioso de' vostri stimatissimi cenni mi confermo,

Devotissimo & obbligatissimo Servitore.

Lyon, Mr. G.

A Nuremberg le 3 Juin 1754.

MONSIEUR,

Vous aurez ſans doute ouï murmurer de la prétendue chute de Meſſieurs les Freres B. Epiciers de cette Ville, & l'on n'aura pas manqué de vous informer, comme intéreſſé à leur négoce, que c'eſt une Banqueroute des plus frauduleuſes, puiſque ces Meſſieurs ont enlevé le plus liquide de leur fonds pour le tranſporter ailleurs; ſur quoi nous vous faiſons ſavoir aujourd'hui que nous travaillons à l'inventaire des marchandiſes & autres articles appartenans à ces Meſſieurs, pour tirer le bilan de leurs dettes & crédits, pour ſatisfaire leurs créanciers juſqu'au dernier ſol, & même payer le 5 pour % à ceux qui ſont intéreſſés; ſi pourtant les termes ſont échus. Ils nous ont cédé leur négoce, & la raiſon en ira dorénavant ſous le nom de Monſieur Jourdain & Compagnie; après cela vous jugez bien, Monſieur, que le bruit de cette chute eſt une calomnie contre ces Meſſieurs, qui n'ont jamais eu la moindre intention de faire perdre un denier à qui que ce ſoit, en ſe démettant de leur commerce: au reſte nous vous offrons nos ſervices en tout ce qui dépend de nous, & nous ſommes avec une cordialité ſans égale,

Monſieur, &c.



Paris, Mr. G.

Lyon ce premier 1750.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous rendre mille graces des politeſſes, bontés & honnêtetés dont vous avez bien voulu me combler pendant le ſéjour que j'ai fait en votre ville; je vous aſſure, Monſieur, que je ſuis très-ſenſible à vos faveurs, & que j'en conſerverai dans mon cœur des ſentimens de reconnoiſſance; & ſi vous daignez me preſcrire vos ordres, vous connoîtrez plus parfaitement ma correſpondance &

Lione, Signor G.

Norimberga i 3 Giugno 1754.

C*ARISSIMO SIGNORE,*

Avrete senza dubbio avuta notizia del preteso fallimento de' Signori fratelli B. Droghieri di questa Città, il qual vi sarà stato supposto, come a persona interessata, per uno de' più dolosi, atteso che detti Signori hanno altrove trasportato il meglio del loro Negozio; sovra che vi diamo avviso, che si fa al presente l'inventario delle mercanzie, e fondi di detti Signori, per formare il bilancio de' loro debiti, e crediti, per soddisfare pienamente a' loro creditori, volendo inoltre pagare il 5 p. % a coloro i quali saranno interessati, supposto che il termine del pagamento sia spirato. Detti Signori ci hanno ceduto il loro negozio, la ragione del quale andrà di qui avanti sotto il nome de' Signori Giordani e Compagnia, e da ciò voi ben vedete, che il supposto fallimento è una calunnia contro detti Signori, che non hanno mai avuto in idea di recar danno a' loro corrispondenti col dismettere loro il negozio. In somma vi offriamo i nostri servigj in tutto quello, che da noi dipenderà, mentre baciandovi le mani, siamo,

Devotissimi, &c.

Parigi, Signor G.

Lione, i primo del 1750.

C*ARISSIMO SIGNORE,*

Le grazie che rendo à V. S. delle gentilezze usatemi nel mio viaggio le testificheranno il debito che mi risulta da così particolar favore, e se si degnerà compartirmi anche quello de' suoi frequenti comandi, l'assicurerò della mia corrispondenza in forma più adeguata. Intanto tutti di mia casa la riveriscono; ed io con essi le esprimo il rammarico che riceviamo nel sentire l'infermità del Signor suo compagno, per

mon zele à vous faire plaisir. Toute ma famille vous offre ses devoirs, & moi uni à elle, sachant la maladie de votre Associé, je prends beaucoup de part à votre chagrin, en vous disant que nous adresserons au Ciel nos vœux les plus empressés pour le rétablissement de sa santé; & en vous réitérant la continuation de mes très-humbles services, je me dis avec un parfait attachement,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.

Marseille, M. &c.

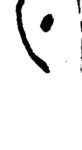
Turin le

MONSIEUR,

Je vois par la Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire du 4 du courant, que le prix du poivre blanc, indigo, cannelle, rhubarbe, clous de girofle & autres articles contenus dans la vôtre, rehausse de jour en jour, attendu que la Compagnie en a très-peu pour la vente prochaine; si cela continue, sans apparence de rabais, je vous prie de prendre pour mon compte dix balles suivant la note ci-jointe, ensuite de quoi vous aurez la bonté de les adresser à Nice, à Mrs. Freres Vieusseux, Lagier & Compagnie, qui seront chargés de leur destination, ayant déjà les ordres pour cet effet. Ménagez S. V. P. mes intérêts, & faites en sorte que je n'aye point lieu de me plaindre, & du montant desdites balles vous prendrez sur moi votre remboursement à quinze jours de vue, après pourtant que je vous aurai accusé la réception des balles ci-dessus. J'attends de vos nouvelles par la premiere occasion, & je suis très-sincérement,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.



la cui salute non cesseremo di porgere al Signore Iddio ferventi preghiere, mentre ratificandole la mia divota servitù, mi sottoscrivo quale sono stato, e sarò sempre,

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Marsiglia, Signor, &c.

Torino, i

SIGNORE,

Riceuo il cortese vostro foglio de' 4 del corrente, e scorgo in esso che il prezzo del Pepe bianco, Indaco, Canella, Reobarbaro, Garofani, ed altri articoli nella vostra accennati, cresce di giorno in giorno, perchè la Compagnia ne ha poco per la prossima vendita; sopra di che vi dico, che non iscorgendo apparenza di diminuzione, avrete la bontà di comprarne dieci balle, o sia colli per mio conto, secondo la nota quì annessa, ed inviarete il tutto a Nizza a' Signori Fratelli Vieusseux, Lagier, e Compagnia, che sono incaricati della loro destinazione, e provisti degli ordini per ciò necessarj. Abbiate risguardo a' miei interessi, affinchè io non abbia occasione di dolermi di voi; e quanto al prezzo de' sudetti colli prenderete il vostro rimborso sopra di me a giorni 15 di vista, doppo però la ricevuta delle mercanzie da me notificatevi. Aspetto la vostra risposta per il primo ordinario, e mi protesto per sempre,

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Bruxelles, M. Falketti.

A Turin le 14 Janvier 1753.

MONSIEUR,

En répondant à votre gracieuse Lettre du 13 passé, j'ai l'honneur de vous dire que je vous suis bien obligé de l'offre que vous avez la bonté de me faire des Barracans de votre Fabrique, & des échantillons inclus dans la vôtre, dont je vous sais bon gré; & quoique je ne négocie point en de semblables articles, si les prix me convenoient je pourrois en faire un essai; & au cas que ces marchandises pussent trouver jour en ces cantons, je me prévaudrai de vos offres: pour cet effet honorez-moi d'une réponse, dans laquelle vous me donnerez une note des prix les plus justes de vos Barracans, suivant les échantillons que vous m'avez envoyés; s'ils me conviennent, je vous en commettrai d'abord après votre réponse. Voilà les sentimens de celui qui se dit avec une estime particuliere,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.

Lyon, M. &c.

A Milan le

MONSIEUR,

En réponse à l'honneur de la vôtre du 28 passé, dans laquelle vous m'avez envoyé les échantillons de Damas pour meubles, & Droguets en or & en argent pour habits de l'un & de l'autre sexe; je vous dis que j'en ai pris note pour vous en commettre à la premiere occasion, qui bientôt se présentera, en me prévalant des bontés que vous avez pour moi par les offres que vous me faites, étant certain que vous me ferez jouir de tous les avantages possibles. En revanche, Monsieur, je vous offre de nos Soies en tous genres, négociant en Organsins de toutes qualités, vous pro-

Bruſſelles, Signor Falketti.

Torino li 14 Gennajo 1753.

CARISSIMO SIGNORE,

Riſpondendo alla corteſe voſtra de' 13 dello ſcorſo vi reſto molto tenuto dell'eſibizione fattami de' Baraccani che fate fabbricare coſtì ſecondo le moſtre inchiuſe nella voſtra; e benchè di tal roba io non ne faccia negozio, pure ſe i prezzi ſono convenevoli, ne potrei far una pruova, e ſe vedo che abbia dello ſpaccio, mi prevarrò della voſtra gentile offerta; onoratemi di riſpoſta con una piccola nota de' prezzi i più baſſi de' Baraccani ſudetti, ſecondo le moſtre mandatemi, e trovandovi il mio conto, vene darò commiſſione. Con che reſto a voſtri commandi col dirmi,

Devotiſſimo ed obbligatiſſimo Servitore.

Lione, Signor &c.

Milano

CARISSIMO SIGNORE,

Mi trovo favorito dalla compitiſſima voſtra de' 28 dello ſcorſo, nella quale vedo accluſe le moſtre de' Damaſchi per mobili, e Droghetti in oro ed argento per abiti da uomo, e da donna, de' quali ho preſa la dovuta nota, per prevalermi de' voſtri favori, nell' occaſioni che ſi preſenteranno, ſulla certezza che mi fate di tutt' i poſſibili vantaggi; e ſe ancora voi mi onorerete di qualche voſtro commando per queſte noſtre Sete d'ogni genere, potete eſſer ſicuro di eſſer da me ſervito da amico, col farvi godere di tutti que' vantaggi che mi ſaranno permeſſi, avendo un vivo deſiderio di ſtabilire fra

mettant aussi de vous les passer à un prix qui vous sera avantageux, lorsqu'il vous plaira de m'honorer de vos commissions, ayant une grande envie d'entamer avec vous une correspondance pour pouvoir vous faire remarquer l'empressement avec lequel je me dis,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.

Lyon, M. &c.

A Turin le 7 Juin 1754.

MONSIEUR,

L'empressement que j'ai de faire honneur à mes affaires est très-grand ; mais hélas ! pour mon malheur je ne puis présentement satisfaire à mes désirs, ni à mes obligations : je suis sensiblement touché de voir que le temps auquel je m'étois engagé de solder mon compte est déjà passé : cependant je me vois encore contraint malgré moi de vous supplier d'avoir un peu de patience, vous mettant devant les yeux la situation des temps, & sur-tout sachant les désastres que j'en souffre ; mettez-vous à ma place pour un moment, & après cela j'espere que vous aurez assez de bonté pour m'accorder un autre petit délai, vous promettant de vous satisfaire le plutôt qu'il me sera possible, & de conserver dans mon cœur les sentimens de la plus vive reconnoissance pour ce second répit. Je suis avec une parfaite considération,

Monsieur, &c.

Parme, M. N.

A Lyon le

MONSIEUR,

Il est presque impossible de pouvoir contenter les Correspondans d'un négoce, lorsque ceux qui le reglent & qui le dirigent font peu d'attention aux Lettres qu'ils reçoivent, & conséquemment en négligent les réponses, ce qui dé-

noi

noi una reciproca corrispondenza. Intanto salutandovi caramente con sincera cordialità, mi professo,

Devotiss. ed obbligatiss. Servitore.

Lione, Signor &c.

Torino i 7 Giugno 1754.

SIGNORE,

Quanto desidero di essere esatto nel corrispondere alle mie obbligazioni, tanto sono infelice in non poterle eseguir come bramo; la fortuna mi tocca nel più sensibile, e mi creda V. S. che mi pungo sul vivo il non poter corrispondere nel tempo prefisso al mio debito. La prego di avere ancora un poco di pazienza, doppo averne avuta tanta finora, ella vede i tempi in che siamo, e non ignora le mie disgrazie. Si figuri per un momento, d'essere in mio luogo, e son sicuro che facilmente sarà per iscusarmi. Prometto di corrispondere al piuttosto che mi sarà possibile, e l'obbligazioni, che le avrò di questa seconda dilazione, mi sarà più grande della prima; con che mi protesto,

Devotissimo, &c.

Parma, Signor N.

Lione

CARISSIMO SIGNORE,

Egli è quasi impossibile il poter soddisfare a' corrispondenti nel commerzio, quando chi lo dirige fa poca attenzione alle Lettere, che riceve, ed in conseguenza trascura le risposte, svogliando così gli avventori, che sono costretti ad

goûte tellement les chalands, soit pratiques, que la plupart sont contraints de donner leurs commissions à d'autres Négociants plus attentifs à leur commerce. A vous parler franchement, je suis mécontent de vos envois pour ce qui regarde l'intervalle entre mes ordres & les expéditions que vous ne faites jamais à temps; ce qui porte un grand préjudice aux Négociants en détail, comme vous ne l'ignorez point: cela étant, ou changez de Commis, ou je serai obligé d'interrompre notre correspondance; ce que je ne ferai qu'avec un grand regret, puisque je suis de cœur & d'affection,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.

Paris, Mr. G.

Lyon 10 Janvier 1753.

MONSIEUR,

Après vous avoir souhaité des heureux succès & de parfaits contentemens, comme je pourrois les demander pour moi-même, il est bien juste que je me réjouisse avec vous, en prenant part à votre consolant retour dans votre Patrie & dans le sein de votre famille, où je vous souhaite mille bénédictions: agréez, Monsieur, la présente pour un gage de ma reconnoissance, & pour un remerciment des bontés & politesses dont vous avez bien voulu me combler, en me faisant part de votre retour: je vous assure, Monsieur, que j'en conserverai dans mon cœur des sentimens de gratitude, afin de pouvoir vous le prouver dans toutes sortes d'occasions. Tous ceux qui composent ma famille sont dans les mêmes sentimens; ils m'ont chargé de vous les témoigner de leur part, & nous vous prions tous ensemble de faire agréer nos respects à Madame votre Epouse, à laquelle je suis tout comme à vous, &c.

aver ricorſo ad altri Mercanti più attenti, e puntuali. A parlarvi con franchezza, io mi trovo mal ſoddisfatto della lentezza con cui eſeguite le mie commiſſioni, e dell' indugio che frammettete nello ſpedirmele; il che per me è di un gran pregiudizio, maſſimamente nella vendita a minuto, di modo che a voi conviene cambiare i voſtri Giovani di Banco, o interrompere la noſtra ben incamminata corriſpondenza, il che ſuccederebbe con mio rammarico, valetevi dell'avviſo, ed intanto mi raffermo.

Devotiſſimo ed obbligatiſſimo Servitore.

Parigi, Signor G.

Lione i 10 Gennajo 1753.

CARISSIMO SIGNORE,

Non vi ſono così felici ſucceſſi, che io non le auguri, e mi colmano di conſolazione tutti quei, che proſperamente gli accadono. Quindi, come godo del ſuo buon arrivo nella ſua Patria, così rendo alla ſua corteſia diſtinte grazie per la parte, che ſi è compiacciuta darmene. È la preſente un piccolo contraſſegno delle mie obbligazioni verſo di lei, d'onde naſce una volontà ardente di poterla ſervire con tutta l'attenzione poſſibile in qualunque occaſione. Gli ſteſſi ſentimenti nutrono tutti di caſa mia, che gli eſprimono per mio mezzo, e riveriſcono anche la ſua Signora conſorte, a cui non meno che a V. S. ho l'onore intanto di eſſere, &c.

FORMULAIRE

DES LETTRES DE VOITURE.

A La garde de Dieu, & en conduite de François Virmonti, muletier de Termignon, nous vous avons expédié quatre balles, N°. 32 à 35, contenant draperies marquées comme en marge, lesquelles recevant bien conditionnées, & dans douze jours, vous lui payerez 14 liv. 15 sols pour chaque balle, lui remboursant les péages & petits frais de la Douane de Valence, outre l'accord, & en cas de retard vous lui retiendrez le tiers de la voiture sur chaque balle, étant ainsi convenus. A Lyon le 13 Novembre 1764.

Messieurs Roch & Rabby à Turin.

LETTRE DE VOITURE PAR EAU.

Amsterdam le 3 Octobre 1754.

JE vous envoie par le Navire (ou par la Barque) de Jean N. Patron de cette Ville, quatorze caisses de Sucre, marquées comme en marge, lesquelles ayant reçues bien conditionnées & le 8 du courant, lui payerez sa voiture à raison de deux florins pour chaque caisse; & seulement la moitié s'il manque de vous les rendre dans le temps prescrit. Je suis,

Votre, &c.

POLICE DE CHARGE PAR MER.

Marseille le 28 Août 1754.

A été chargé, au nom de Dieu & de bon sauvement, au Port & Havre de cette Ville, par M. Claude Turc, pour le compte & risque de Monsieur Grbriel Floteront Imprimeur & Marchand Libraire de Nice, sur la Tartane

FORMOLA

DELLE LETTERE DI VETTURA.

Alla guardia di Dio, & per la condotta del Mulattiere Francesco Vermonti di Termignone, v'abbiamo spedite balle 4 dal numero 32 a 35, col marco che vedrete qui in margine, contenenti panni; le quali ricevendo intiere, ben asciutte, e ben condizionate, fra giorni 12, pagherete la sua vettura a raggione di lire 14, 15 per ogni collo, rimborzando gli i dazj e piccole speze della Dogana di Valenza, oltre l'accordo, ed in difetto di essa condotta in detto termine, diffalcherete il terzo della medesima, essendo così convenuti. Lione, i 13 Novembre 1764.

A i Signori Roch e Rabbi, di Torino.

LETTERE DI VETTURA PER ACQUA.

Amsterdam i 3 Ottobre 1754.

VI mando per la Nave (o Barca) di Giovanni N. Barcajuolo di questa Città, quattordici casse di Zucchero, marcate come in margine, le quali ricevendo gli 8 dello stante in buono stato, gli pagherete per la sua vettura a ragione di due fiorini per cassa; ma solamente la metà, se non le consegnera al detto tempo. Sono, &c.

POLIZZA DI CARICO PER MARE.

Marsiglia i 28 Agosto 1754.

HA caricato col nome di Dio, e di buon salvamento al Porto e Spiaggia di questa Città, il Signor Claudio Turc per conto e rischio del Sign. Gabriele Floteront, Stampatore e Librajo di Nizza, sopra la Tartana nominata Santa

appellée la Marie-Magdelaine, commandée par Capitaine Jean Bayardi, pour porter & conduire, Dieu aidant, audit Nice, & consigner audit Sieur Floteront, ou qui pour lui sera, les marchandises ci-après mentionnées, savoir 22 balles Papier, lesquelles ont été chargées bien conditionnées & marquées de la marque ci-contre; qu'ainsi reçues que seront, Dieu aidant, audit Nice par ledit Sr. Floteront, ou qui pour lui sera, sans y avoir rien de mouillé ni gâté, payera de nolis vingt sols par balle.

BILLET DE MAIN PRIVÉE.

JE certifie moi soussigné, devoir à Monsieur Henri Dandremond, Marchand de cette Ville de Milan, la somme de huit cents cinquante-neuf liv. dix sols, monnoie courante dudit Milan; laquelle somme il m'a prêtée moitié en argent comptant, & moitié en marchandises, que je promets lui rendre à la fin du mois de Juillet prochain; en foi de quoi je lui ai consenti le présent acquit. A Milan le 12 Janvier 1764.

BILLET A ORDRE.

JE soussigné confesse devoir à Messieurs les Freres Giovanetti, Marchands de Soie en cette Capitale de Turin, la somme de mille trois cents quarante livres, monnoie de Piémont, qu'ils m'ont prêtée argent comptant, & que je promets rembourser dans quatre mois prochains, à eux ou à leur ordre, à la présentation du présent Billet, bien entendu après l'échéance du temps fixé, en foi de quoi j'ai signé.

A Turin le 21 Janvier 1764.

Maria Magdalena, comandata dal Capitano Gian-Maria Bajardi, per portare e condurre, coll' ajuto di Dio, nella Città di Nizza, e consegnare al detto Sig. Floteront, o a chi per lui sarà, le mercanzie qui sotto numerate; cioè 22 balle di carta, le quali sono state caricate sopra la detta Tartana ben condizionate, e marcate della marca qui in margine, quali ricevendole in detta Città il detto Signor Floteront, o chi per lui sarà, asciutte, intere, e ben condizionate, pagherà per suo nolo a ragione di 20 soldi per balla.

BIGLIETTO, O POLIZZA DI PROPRIO PUGNO.

Confesso io sottoscritto esser vero e real debitore del Signor Enrico Dandremonti Mercante della Città di Milano, della somma di lire ottocento cinquanta nove, soldi dieci, la quale mi ha sborsata, metà in contanti, e l'altra metà in merci; la quale suddetta somma prometto, e m'obbligo pagargli nel mese di Luglio venturo. Milano i 12 Gennajo 1764.

BIGLIETTO A ORDINE.

Confesso io sottoscritto essere vero e reale debitore a' Signori Fratelli Giovanetti Mercanti di Seta in questa Città di Torino, della somma di lire mille trecento quaranta, moneta di Piemonte, che essi mi hanno prestata in danari contanti, e la quale prometto pagare ne' prossimi quattro mesi venturi all'ordine loro S. P. ovvero a chi presenterà il presente biglietto, doppo però compito il termine del tempo prefisso. In fede, &c.

Torino i 21 Gennajo 1764.

LETTRES DE CHANGE.

Pre miere, à deux mois de date.

A Pise le premier Janvier 1755.
pour mille piastres.

A Deux mois de date, payez par cette premiere de change, à l'ordre de N. mille Piastres valeur reçue comptant dudit Sieur, & que passerez suivant l'ordre de

A Monsieur N.
A Cadix.

ROMULIN.

A Turin, le 22 Juin 1754.
pour 3252 liv. tournois.

En prochain payement d'Août il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Messieurs Monier & Compagnie, la somme de trois mille deux cents cinquante-deux livres tournois, en especes au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue desdits Sieurs, que passerez suivant l'avis de

Premiere. *A Mrs. Dermont, à Lyon.*

Turin, le 27 Juin 1754.
pour 3252 liv. tournois.

En prochain payement d'Août il vous plaira payer par cette seconde de change (la premiere ne l'étant) à l'ordre de Messieurs Monier & Compagnie, la somme de trois mille deux cents cinquante-deux livres tournois, en especes au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue desdits Sieurs, que passerez suivant l'avis de

Seconde. *A Mrs. Dermont, à Lyon.*

LETTERE DI CAMBIO.

Prima, a due mesi di data.

Pisa il primo Gennajo 1755.
Per mille Piastre.

A Due mesi di data pagate per questa prima di Cambio all'ordine del Signor N. mille Piastre valore ricevuto in contante dal detto Signore, e gli passerete secondo l'ordine di

Al Signor N.
Cadice.

ROMULINO.

Torino i 22 Giugno 1754.
Per lire 3252 tornesi.

Al prossimo pagamento d'Agosto pagherete per questa prima di cambio all' ordine S. P. de' Signori Monier, e Compagnia, lire tre mila ducento cinquanta due tornesi, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete secondo l'avviso.

Prima. Lione, Signori Dermonti.

Torino i 27 Giugno 1754.
Per lire 3252 tornesi.

Ne prossimi pagamenti d'Agosto pagherete per questa seconda di cambio (non essendo la prima soddisfatta) all' ordine S. P. de' Signori Monier e Compagnia, lire tre mille ducento cinquanta due tornesi, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete secondo l'avviso.

Seconda. Lione, Signori Dermonti.

A Lyon ce 24 Juin 1754.
pour florins 1549 de banque.

A ufance, il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Meffieurs Baudoin, la fomme de mille cinq cents quarante-neuf florins de banque, en efpeces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue defdits Sieurs, que pafferez fuivant l'avis de

Premiere. *A Mr. Henri Pelliffari, à Amfterdam.*

A Lyon, ce 28 Juin 1754.
pour florins 1549 de banque.

A ufance, il vous plaira payer par cette feconde de change (la premiere ne l'étant) à l'ordre de Meffieurs Baudoin, la fomme de mille cinq cents quarante-neuf florins de banque, en efpeces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue defdits Sieurs, que pafferez fuivant l'avis de, &c.

Seconde. *A Mr. Henri Pelliffari, à Amfterdam.*

Amfterdam le 23 Février 1754.
pour florins 1249, 23, 3.

A quatorze jours de vue, il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de M. Paterki, la fomme de mille deux cents quarante-neuf florins vingt-trois creutzers & trois pfennings argent courant en efpeces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue dudit Sieur, que pafferez fuivant l'avis de, &c.

Premiere. *Francfort, à Mr. Sexel.*

Amfterdam le 23 Février 1754.
pour florins 1249, 23, 3.

A quatorze jours de vue, il vous plaira payer par cette feconde de change (la premiere ne l'étant) à l'ordre de Monfieur Antoine Paterki, la fomme de mille deux cents quarante-neuf florins vingt-trois creutzers & trois pfennings argent courant en efpeces au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue dudit Sieur, que pafferez fuivant l'avis de

Seconde. *Francfort, à Mr. Sexel.*

Lione, i 24 di Giugno 1754.
per fiorini 1549 di banco.

Ad uso, pagherete per questa prima di cambio all'ordine de' Signori Baudoin, fiorini di banco mille cinque cento quaranta nove, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima. Amsterdam, Sig. Enrico Pellissari.

Lione, i 28 Giugno 1754.
per fiorini 1549 di banco.

Ad uso, pagherete per questa seconda di cambio (non essendo la prima soddisfatta) all'ordine S. P. de' Signori Baudoin, fiorini di banco mille cinque cento quarantanove, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Seconda. Amsterdam, Sig. Enrico Pellissari.

Amsterdam, i 23 Febbrajo 1754.
per fiorini 1249, 23, 3.

Fra quattordici giorni vista, pagherete per questa prima di cambio all' ordine S. P. del Signor Giuliano Paterki, fiorini correnti mille duecento quarantanove, creutzer ventitrè, feningi tre, in ispecie al corso qui conosciuto, valore avuto in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima. Francfort, Signor Sexel.

Amsterdam, i 23 Febbrajo 1754.
per fiorini 1249, 23, 3.

Fra quattordici giorni vista, pagherete per questa seconda di cambio (la prima non essendo soddisfatta) all' ordine S. P. del Signor Antonio Paterki, fiorini correnti mille duecento quarantanove, ventitrè creutzer e tre feningi, in ispecie al corso quì conosciuto, valore avuto in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Seconda. Francfort, Signor Sexel.

Formule de Quittance.

JE confesse & déclare par la présente avoir reçu aujourd'hui de Mrs. Stenquer & Auser, Marchands de Dresde, la somme de quatre cents cinquante écus qu'ils me devoient depuis la Foire passée pour diverses marchandises.

Leipsig le 15 Novembre 1754.

JOSEPH SALES.

Formola di Quittanza.

COnfesso e dichiaro per la presente d'aver ricevuto da' Signori Stenquer ed Auser, Mercadanti di Dresda, la somma di quattro cento cinquanta scudi, che mi dovevano doppo la Fiera passata per diverse mercanzie.

Lipsia i 15 Novembre 1754.

GIUSEPPE SALES.

Formule de Reçu.

J'AI reçu de Monsieur Julien Perichard mille florins à compte de ce qu'il me doit.

A Lille ce 3 Janvier 1755.

RODOLPH.

Formola di Ricevuta.

HO ricevuto dal Signor Giuliano Perisciardi mille fiorini a conto di quanto mi deve.

A Lilla i 3 Gennajo 1755.

RODOLPH.

Autre Reçu.

J'ai reçu de Mr. Gaspard Tivany un paquet de Brocart pour Monsieur le Prince de la Riccia, auquel je m'oblige de le rendre en mains propres, à mes périls & risques.

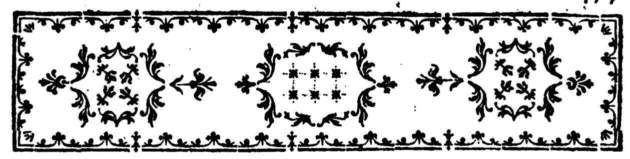
Livourne ce 10 Septembre 1754.

Altra Ricevuta.

Ho ricevuto dal Signor Gaspare Tivani un plico di Brocato per il Signor Principe della Riccia, che m'obbligo di fargli tener in mani proprie, a mio risico, e pericolo.

Livorno i 10 Settembre 1754.

Fin de la Grammaire.



DICTIONNAIRE
FRANÇOIS
ET ITALIEN,

CONTENANT TOUS LES MOTS les plus en usage & les plus nécessaires pour apprendre à parler les deux Langues.

A AB

A, Prép. *A*, *ad.*
A midi, *sul mezzo giorno.*
Abaissement, *abbassamento*, masc.
Abaisser, *abbassare.*
s'Abaisser, *abbassarsi*, *umiliarsi.*
Abaisser la voile, *calar la vela.*
Abandon, *abbandono*, m.
Abandonner, *abbandonare.*
s'Abâtardir, *imbastardirsi*, *degenerare.*
Abattement, *abbattimento*, m.
Abattre, *abbattere.*
Abattu, adj. *abbattuto.*
Abbaye, *Abbadia*, fém.
Abbatial, *Abaziale.*
d'Abbé, *d'Abate.*
Abbé, *Abate*, m.

AB

Abbesse, *Abadessa*, f.
Abbréviation, *abreviazione*, f.
Abeille, *ape*, *pecchia*, f.
Abhorrer, *abborrire.*
Abject, *abjetto.*
Abîme ou Abyme, *abisso*, m.
Abîmer *ou* Abymer, *abissare.*
Abjuration, *abjurazione*, f.
Abjurer, *abjurare.*
Aboyer, *abbajare.*
Abolir, *abbolire*, *annichilare.*
Abomination, *abbominazione*, f.
Abonder, *abbondare.*
Aborder, *abbordare.*
Abréger, *abbreviare.*
Abroger, *abbolire.*
Absence, *assenza*, *lontananza*, f.

Absent, adj. *assente.*
s'Absenter, *assentarsi.*
Absoudre, *assolvere.*
Abstenir, *astenersi.*
Abstraire, *astraere*, *astrarre.*
Absurde, adj. *assurdo*, *adj.*
Abus, *abuso*, *errore*, m.
Abuser, *abusare.*
Accabler, *caricare*, *opprimere.*
Académie, *Academia*, f.
Accent, *accento*, m.
Accepter, *accettare.*
Accès de fievre, *accesso*, m.
Accès, entrée, *adito*, *entrata.*
Accident, *accidente*, *caso*, m.
Acclamation, *acclamazione*, fém.
Accommoder, *accommodare.*
Accompagner, *accompagnare.*
Accord, *accordo*, m.
Accorder, *accordare.*
Accort, rusé, *accorto*, *astuto.*
Accoucher, *partorire.*
Accoupler, *accoppiare.*
Accourcir, *abbreviare.*
Accourir, *accorrere.*
Accoutumer, *assuefare*, *accostumare.*
Accroître, *accrescere.*
Accru, *cresciuto.*
Accumuler, *accumulare.*
Accuser, *accusare.*
Acheter, *comprare.*
Achever, *finire*, *terminare.*
Acide, adj. *agro*, *acido.*
Acier, *acciajo*, m.
Acte, *atto*, m.
Action, *azione*, f.
Activité, *attività*, f.
Adhérer, *aderire.*
Adieu, *addio.*
Admettre, *ammettere.*
Administrer, *amministrare.*
Admirer, *ammirare.*
Adorer, *adorare.*
Adoucir, *addolcire.*
Adresser, *indrizzare.*
Adroit, *abile*, *lesto*, *destro.*
Adverbe, *avverbio*, m.
Adversaire, *avversario*, m.
Adversité, *avversità*, f.
Adultere, *adulterio*, m.
Affabilité, *affabilità*, f.
Affaire, *affare*, f.
Affamé, *affammato.*
Affamer, *affammare.*
Affecter, *affettare.*
Affermer, *dar a fitto.*
Affermir, *stabilire*, *afficurare.*
Afficher, *affiggere*, *attaccare.*
Affiler, *aguzare.*
Affinité, *parentela*, f.
Afin, *affine.*
Affirmer, *affermare.*
Affliger, *affliggere.*
Affluence, *abbondanza*, f.
Affoiblir, *indebolire.*
Affranchir, *liberare*, *metter in libertà.*
Affreux, *spaventoso.*
Affront, *affronto*, *scorno*, m.
Affronter, *ingiuriare.*
Age, *età*, f.
s'Agenouiller, *inginocchiarsi.*
Agile, *agile*, *snello.*
Agir, *operare.*
Agiter, *agitare.*
Agneau, *agnello*, m.
Agoniser, *agonizare*, *esser in agonia.*
Agrandir, *accrescere.*

Agréer, *aggradire, accettare.*
Ah! *eh! ahi lasso! oimè!*
Aider, *ajutare.*
Aïeul, *avo, avolo,* m.
Aïeule, *ava, avola,* f.
Aigu, *aguzzo.*
Ail, *aglio,* m.
Aile, *ala,* f.
Ailleurs, *altrove.*
Aimer, *amare.*
Aîné, *primogenito,* m.
Ajouter, *aggiungere.*
Air, *aria,* f. *vento,* m.
A la fin, *finalmente.*
Alambic, *lambicco,* m.
Alarmer, *dar alle armi, spaventare.*
s'Alarmer, *spaventarsi.*
Alégresse, *allegrezza,* f.
Alêne de Cordonnier, *lesina.*
A l'entour, *all' intorno.*
Aliéner, *alienare.*
Alimenter, *nutrire, nodrire.*
Alléguer, *allegare.*
Allier, *collegare.*
Aller, *andare.*
Allumer, *accendere.*
Allumette, *solfanello,* m.
Allusion, *allusione,* f.
Alonger, *allungare.*
Alors, *allora.*
Altération, *alterazione,* f.
Altérer, *alterare.*
Amaigrir, *diventar magro.*
Amande, *amandola,* f.
Ambassadeur, *Ambasciadore.*
Ambigu, *ambiguo.*
Ambitieux, *ambizioso.*
Ame, *anima,* f.
s'Amender, *emendarsi.*
Aménuiser, *minuzzare.*
Amer, adj. *amaro.*
Ami, *amico,* m.
Amoindrir, *minorare.*
Amollir, *ammollire.*
Amour, *amore,* m.
Amplifier, *amplificare.*
Amuser, *trattenere.*
An, *anno,* m.
Ancêtres, *antenati,* m. pl.
Ancre de navire, *ancora,* f.
Ane, *asino,* m.
Anéantir, *annichilare.*
Ange, *angelo,* m.
Anguille, *anguilla,* f.
Animal, *animale,* m.
Animer, *animare.*
Anneau, *anello,* m.
Année, *annata,* f.
Annuller, *annullare.*
Annoncer, *annunciare, annunziare.*
Anoblir, *nobilitare.*
Anticiper, *anticipare.*
Antidote, *antidoto,* m.
Antre, *antro,* m. *spelonca,* f.
Août, *agosto,* m.
Apothicaire, *Speziale,* m.
Appaiser, *pacificare.*
Apparence, *apparenza,* f.
Apparoître, *apparire.*
Appartenir, *appartenere.*
Appauvrir, *impoverire.*
Appeller, *chiamare.*
Appercevoir, *comprendere, intendere, vedere.*
Appétit, *appetito,* m.
Applaudir, *applaudire.*
Appliquer, *applicare.*
Apporter, *apportare* ou *portare.*
Appréhender, *temere.*
Apprendre, *imparare.*
Après, adv. *doppo.*

Apprivoiser, *domesticare.*
Approcher, *avvicinare.*
Approuver, *approvare.*
Appuyer, *appoggiare.*
Aquérir, *acquistare.*
Arbre, *arbore*, m.
Arc, *arco*, m.
Argent, *argento*, *danaro*, m.
Argenter, *inargentare.*
Argumenter, *argomentare.*
Arme, *arme*, f.
Armée navale, *armata*, f.
Armer, *armare.*
Armoire, *armajo*, m.
Arracher, *svellere.*
Arranger, *assettare.*
Arrêter, *fermare.*
en Arriere, *dietro.*
Arriver, *arrivare.*
Arroser, *innaffiare.*
Art, *arte*, f.
Aspirer, *aspirare.*
Assaillir, *assalire.*
Assassin, *assassino*, m.
Assassiner, *assassinare.*
Assaut, *assalto*, m.
Assembler, *congregare.*
Asseoir, *sedere.*
Assez, *abbastanza.*
Assiéger, *assediare.*
Assigner, *assegnare.*
Assister, *assistere.*
Assoupir, *assopire.*
Assujettir, *sottomettere.*
Assurer, *assicurare.*
Astreindre, *astringere.*
Attacher, *attaccare*, *legare.*
Attaquer, *attaccare.*
Attendre, *aspettare.*
Attester, *testificare*, *testimoniare.*
Attirer, *attirare*, *allettare.*
Attribuer, *attribuire.*
Avaler, *inghiottire.*
Avancer, *avanzare.*
Avant-hier, *jeri l'altro.*
Avare, *avaro*, m.
Aucun, *alcuno*, *nessuno.*
Au deçà, *di qua.*
Au delà, *di là.*
Au devant, *davanti.*
Avec, *con.*
Avenir, *avvenire*, *accadere.*
Avenir, *in avvenire.*
Avertir, *avvertire*, *avvisare.*
Aveugler, *acciecare.*
Augmenter, *aumentare.*
Augurer, *augurare.*
Avilir, *avvilire.*
Aujourd'hui, *oggi.*
Aviser, *avvisare.*
Aumône, *elemosina*, ou *lemosina.*
Avocat, *Avvocato*, m.
Avoir, *avere.*
Avorter, *abortire.*
Auparavant, *prima*, *avanti.*
Auprès, *appresso.*
Avril, *Aprile*, m.
Aussi, *anche*, *parimenti.*
Austérité, *austerità*, f.
Autant, *tanto.*
Autel, *altare*, m.
Auteur, *autore*, m.
Autoriser, *autorizzare.*
Autour, *all' intorno*, *circa.*
Autre, *altro.*
Azur, *turchino.*

B

BAbiller, *Ciarlare*, *chiacchiare*, *cicalare*.
Bacha, *Bascià*, m.
Bachelier, *Baccelliere*, m.
Badiner, *scherzare*.
Bagage, *bagaglio*, m.
Bagatelle, *bagatella*, f.
Bague, *anello*, m.
Baguette, *bacchetta*, f.
Baigner, *bagnare*.
Bâillement, *sbadigliamento*, masc.
Bâiller, *sbadigliare*.
Baillif, *Podestà*, m.
Bailliage, *Podesteria*, m.
Bain, *bagno*, m.
Baïonnette, *bajonetta*, f.
Baiser, *baciare*.
Baisser, *abbassare*.
Baladin, danseur, *Ballarino*, masc.
Balai, *scopa*, f.
Balances, *bilancie*, f. pl.
Balancer, *bilanciare*, *pesare*, *dubitare*.
Balancier d'horloge, *tempo di orologio*.
Balcon, *balcone*, m.
Balle, *balla*, f.
Balayer, *scopare*.
Banc, *banca*, f. *banco*, m.
Bander, *legare*, *fasciare*.
Bannir, *bandire*.
Banqueroute, *bancarotta*, f. *fallimento*, m.
Barbare, adj. *barbaro*.
Barbe, *barba*, f.
Barboter, *brontolare*.
Barbouiller, *scarabocchiare*.
Baron, *Barone*, m.
Barque, *barca*, f.
Bas, *basso*.
Base, *base*, f. *fondamento*, m.
Bassesse, *bassessa*, *viltà*, f.
Bassin, *bacile*, m.
Baste, *basta*, f.
Bastion, *bastione*, m.
Bataille, *battaglia*, f.
Bâtard, *bastardo*, *figliuolo naturale*.
Bateau, *batello*, m. *barca*, f.
Batême, *Battesimo*, m.
Bâtiment, *fabbrica*, *nave*, f.
Bâtir, *fabricare*.
Batiser, *battezzare*.
Bâton, *bastone*, m.
Bâtonner, *bastonare*.
Battre, *battere*.
Bave, *bava*, f.
Baume, *balsamo*, m.
Beau, *bello*.
Beau-fils, *figliastro*, m.
Beau frere, *cognato*, m.
Beau-pere, *padrigno*, m.
Beaucoup, *molto*.
Beauté, *bellezza*, f.
Belle-fille, *figliastra*, f.
Belle-mere, *madrigna*, f.
Belle-sœur, *cognata*, f.
Bénéfice, *beneficio*, m.
Benin, *benigno*.
Bénir, *benedire*.
Berceau, *culla*, f.
Bercer, *cullare*.
Berger, *Pastore*, m.
Besoin, *bisogno*.
Bête, *bestia*, f.
Beurre, m. *butiro*, ou mieux *burro*.
Bien, *bene*.

Bien dire, *dir bene.*
Bien faire, *far bene.*
Bienheureux, *beato, fortunato, felice.*
Bien que, *benchè.*
Bienséance, *decoro*, m. *convenienza*, f.
Billard, *trucco*, m.
Billet, *biglietto*, m. ou mieux *viglietto.*
Bis, *bigio, oscuro.*
Bisaïeul, *bisnonno*, m.
Biscuit, *biscotto*, m.
Blâmer, *incolpare, biasimare.*
Blanc, *bianco.*
Blanchir, *imbianchire.*
Blasphémer, *bestemmiare.*
Blé, *grano*, m.
Blesser, *ferire.*
Bleu, *turchino.*
Bloquer, *bloccare, circonvallare.*
Bluter, *abburattare.*
Bocage, *boscaglia*, f.
Bœuf, *bove*, ou mieux *bue.*
Boyeau, *budello*, pl. *budella.*
Boire, *bevere* ou mieux *bere.*
Bois, *bosco*, m.
Bois pour brûler, *legno*, pl. *legna.*
Boisson, *bevanda*, f.
Boîte, *scatola*, f.
Boiter, *zoppicare.*
Bon, *buono.*
Bonheur, *fortuna, felicità, ventura*, f.
Bonnet, *berretta*, f.
Bonté, *bontà*, f.
Bord, *orlo, lembo*, m.
Bordel, *bordello*, m.
Border, *orlare.*
Borgne, *guercio.*
Bossu, *gobbo.*
Bouche, *bocca*, f.
Boucher, *turare.*
Boucher, *macellajo*, m.
Boucherie, *beccheria*, f.
Bouchon, *turaccio*, m.
Boucle, *fibbia*, f.
Bouclier, *scudo*, m.
Boudin, *sanguinaccio*, m.
Boue, *fango*, m.
Bouffonner, *buffonare.*
Bouillir, *bollire.*
Bouillon, *brodo*, m.
Boulanger, *fornajo*, m.
Boule, *palla*, f.
Bourdonner, *sussurrare.*
Bourgeois, *Cittadino*, m.
Bourgeonner, *germogliare.*
Bourg-mestre, *Console*, m.
Bourrasque, *burasca*, f.
Bourreau, *Boja*, m.
Bourse, *borsa*, f.
Bout, *capo, fine*, m. *estremità*, f.
Bouteille, *fiasco*, m.
Boutique, *bottega*, f.
Bouton, *bottone*, m.
Boutonner, *abbottonare.*
Brailler, *sbragliare.*
Braire, *ragghiare.*
Braise, *bragia*, f.
Branler, *muovere, vacillare.*
Bras, *braccio*, m.
Brasser, *brassare.*
Brave, *bravo.*
Braver, *bravare.*
Brebis, *pecora*, f.
Bredouiller, *tartagliare.*
Bref, *breve, corto.*
Breuvage, *bevanda*, f.
Brider, *imbrigliare.*
Briévement, *brevemente.*

Briller, *spiccare*, *risplendere*.
Brique, *mattone*, m.
Briser, *rompere*.
Broche, *spiedo*, m.
Brochet, *luccio*, m.
Broder, *ricamare*.
Broncher, *inciampare*.
Brouette, *carretto*, *cariola*, fem.
Brouillard, *nebbia*, f.
Brouiller, *confondere*.
Bru, *nuora*, f.
Bruire, *far romore*.
Brûler, *abbruggiare*, *abbrucciare*.
Brun, *bruno*.
Brunir, *brunire*.
Brut, *non lavorato*.
Buisson, *cespuglio*, m.
Buriner, *intagliare*.
Busquer, *buscare*, *cercare*.
But, *fine*, *scopo*, m.
Butiner, *depredare*.

C

C A

CAbaler, *Congiurare*, *machinare*.
Cabaliste, *Cabalista*, m.
Cabane, *capanna*, f.
Cabaret, *taverna*, *osteria*, f.
Cabillau, *cabiglio*, *sorta di pesce*.
Cabinet, *gabinetto*, f.
Cabriole, *capriola*, f.
Cachet, *sigillo*, m.
Cacheter, *sigillare*.
Cachette, *nascondiglio*, m.
Cadavre, *cadavere*, m.
Cadenat, *catenaccio*, m.
Cajoler, *amoreggiare*, *lusingare*.
Calamité, *miseria*, *calamità*, fém.
Calciner, *calcinare*.
Calculer, *calcolare*.
Caler, *calare*.
Calomnier, *calunniare*.
Calquer, *calcare*.
Camisole, *camisciuola*, f.
Camp, *campo*, m.
Campagne, *campagna*, f.
Canal, *canale*, m.
Canard, *anitra*, f.
Canelle, *cannella*, f.
Canon, *cannone*, m.
Canoniser, *cannonizzare*.
Canonner, *cannonare*.
Capable, *capace*.
Capituler, *venir a patti*, *capitolare*.
Captiver, *cattivare*.
Caqueter, *cianciare*.
Caresser, *accarezzare*.
Carillonner, *sonar a musica le campane*.
Carotte, *carota*, f.
Carriere, *carriera*, f.
Carrosse, *carrozza*, f.
Carte, *carta*, f.
Cas, *caso*, *accidente*, m.
Casser, *rompere*, *cassare*, *cancellare*.
Catéchiser, *catechizzare*.
Catholique, *Cattolico*, m.
Cavalerie, *Cavalleria*, f.
Cave, *cantina*, f.
Caver, *zappare*, *cavare*.
Causer, *causare*.
Causer, jaser, *cianciare*.

Cautere, *cauterio*, m.
Cautionner, *mallevare*, *cauzionare*.
Ceci, *questo*.
Céder, *concedere*, *cedere*.
Cédule, *cedola*, f.
Ceindre, *cingere*.
Ceinture, *cintura*, *cingolo*, masc.
Cela, *questo*, *ciò*.
Célébrer, *celebrare*.
Céler, *celare*, *nascondere*.
Céleste, adj. *celeste*.
Celui, *colui*, *quello*.
Celui-ci, *costui*.
Celui-là, *colui*.
Cendre, *cenere*, m. & f.
Cene, *cena*, f.
Censurer, *censurare*.
Cent, *cento*.
Centre, *centro*, m.
Cependant, *intanto*, *frattanto*, *mentre*.
Cerceau, *cerchio*, m.
Cercle, *circolo*, m.
Cercueil, *tomba*, f.
Cérémonie, *ceremonia*, f.
Cerise, *ciregia*, f.
Certain, adj. *certo*.
Certifier, *assicurare*, *certificare*.
Cerveau, *cervello*, m.
Cesser, *tralasciare*, *cessare*.
Chacun, *ognuno*, *ciascheduno*.
Chagrin, *fastidio*, m.
Chaîne, *catena*, f.
Chair, *carne*, f.
Chaire, *Cattedra*, *sedia*, f.
Chaise, *sedia*, f.
Chaleur, *calore*.
Chambre, *stanza*, *camera*, f.
Champ, *campo*, m.
Champignons, *funghi*, m. pl.
Chanceler, *vacillare*.
Chancellerie, *Cancelleria*, f.
Chandelle, *candelà*, f.
Chandelier, *candeliere*, m.
Change, *cambio*, m.
Changer, *cangiare*, *mutare*.
Chanson, *canzone*, f.
Chanter, *cantare*.
Chapeau, *capello*, m.
Chapelle, *capella*, f.
Chapitre, *Capitolo*, m.
Chapon, *cappone*, m.
Char, *carro*, m.
Charbon, *carbone*, m.
Charge, *carica*, f.
Charger, *caricare*.
Charitable, *caritatevole*.
Charlatan, *Ciarlatano*, m.
Charme, *incanto*, *alletamento*, m.
Charpentier, *Marangone*, m.
Charrette, *carretta*, f.
Charrue, *aratro*, m.
Chasse, *caccia*, f.
Chasser, *scacciare*, *cacciare*.
Chaste, adj. *casto*.
Châtaigne, *castagna*, f.
Château, *Castello*, m.
Châtier, *gastigare*.
Chat, *gatto*, m.
Chatouillement, *solletico*, m.
Chatouiller, *solleticare*.
Châtrer, *castrare*.
Chaud, *caldo*, m.
Chausser, *calzare*.
Chausse, *calzetta*, f.
Chaux, *calcina*, f.
Chef, *Capo*, m.
Chemin, *cammino*, m.
Cheminée, *camino*, m.

Cheminer, *camminare.*
Chemise, *camiscia*, f.
Chenu, *canuto.*
Chercher, *cercare.*
Chérir, *accarezzare.*
Cheval, *cavallo*, m.
Chevalier, *Cavaliere*, m.
Chevaucher, *cavalcare.*
Cheveux, *capelli*, m. pl.
Chevre, *capra*, f.
Chez, prép. *da.*
Chiche, adj. *spilorcio*, *avaro.*
Chien, *cane*, m.
Chier, *cacare.*
Chifonner, *spiegazzare*, *cianciare*, *strapazzare.*
Chifre, *cifera*, f.
Chimere, *chimera*, f.
Chirurgien, *Chirurgo*, *Cerusico*, m.
Choc, *urto*, m.
Choquer, *urtare*, *offendere.*
Chose, *cosa*, f.
Chou, *cavolo*, m.
Chrétien, *Cristiano*, m.
Chucheter, *bisbigliare.*
Chute, *caduta*, f.
Cicatrice, *cicatrice*, f.
Ci-dessous, *qui sotto.*
Ci-dessus, *qui sopra.*
Ciel, *cielo*, m.
Cime, *sommità*, *cima*, f.
Cimetiere, *cimiterio*, m.
Cinq, *cinque.*
Cinquante, *cinquanta.*
Cinquantieme, *cinquantesimo.*
Cinquieme, *quinto.*
Circoncire, *circoncidere.*
Circonférence, *circonferenza*, f.
Circonspect, *circospetto.*
Circonstance, *circostanza*, f.
Circuit, *circuito*, m.
Circulaire, *circolare.*
Cire, *cera*, f.
Cirer, *incerare.*
Ciseaux, *forbici*, f. pl.
Citadelle, *citadella*, f.
Cité, *città*, f.
Citerne, *cisterna*, f.
Citoyen, *Cittadino*, m.
Citron, *limone*, m.
Citrouille, *zucca*, *cocozza*, f.
Civil, *civile.*
Civilité, *civiltà*, f.
Clair, *chiaro.*
Clameur, *clamore*, m.
Clarifier, *chiarificare.*
Clarté, *chiarezza*, f.
Clef, *chiave*, f.
Clémence, *clemenza*, f.
Clergé, *Clero*, m.
Climat, *clima*, m.
Clin d'œil, *batter d'occhio.*
Clistere, *lavativo*, *serviziale*, masc.
Cloche, *campana*, f.
Clocher, *campanile*, m.
Cloître, *chiostro*, m.
Clou, *chiodo*, m.
Coadjuteur, *Coadjutore*, m.
Coaguler, *coagulare.*
Coche, *cocchio*, m.
Cochon, *porco*, m.
Coction, *concozione*, f.
Cocu, *becco cornuto*, m.
Cocuage, *noviziato di becco cornuto.*
Coëffe, *scuffia*, f.
Coffre, *forziere*, *baullo*, m.
Coin, *cantone*, m.
Coine, *cotica*, f.
Col, *collo*, m.
Colere, *collera*, *stizza*, f.

Collation, *merenda*, f.
Collationner, *far colazione*.
College, *collegio*; m.
Coller, *incollare*.
Collet; *collare*, m.
Collier, *collana*, *monile*, m.
Colline, *collina*, f.
Colique, *dolori colici*, m. pl.
Colloque, *colloquio*, m.
Colloquer, *collocare*.
Colombe, *colomba*, f.
Colombier, *colombaja*, m.
Colonel, *Colonnello*, m.
Colonie, *colonia*, f.
Colonne, *colonna*, f.
Colorer, *colorire*.
Combat, *zuffa*, f. *combattimento*, m.
Combattre, *combattere*.
Combien, *quanto*.
Comble, *colmo*.
Combustible, *combustibile*.
Comédie, *commedia*, f.
Comete, *cometa*, f.
Commandant, *Comandante*.
Commandement, *comandamento*, m.
Commander, *comandare*.
Comme, *come*.
Commencer, *cominciare*, *principiare*.
Comment, *come*.
Commenter, *comentare*.
Commere, *commare*, f.
Commettre, *commettere*.
Commissaire, *Commissario*, masc.
Commission, *commissione*, f.
Commode, *commodo*.
Commun, *comune*.
Communiquer, *comunicare*.
Commutation, *commutazione*, f. *cambio*, m.
Comparer, *paragonare*, *comparare*.
Comparoître, *comparire*.
Compas, *compasso*, m.
Compasser, *misurare col compasso*.
Compassion, *compassione*, f.
Compatir, *compatire*.
Compenser, *compensare*.
Compere, *compare*, m.
Compétence, *competenza*, f.
Compiler, *compilare*.
Complainte, *lamento*, m.
Complaire, *compiacere*.
Complet, *compiuto*.
Complexion, *complessione*, f.
Complice, *complice*.
Complimenter, *complimentare*.
Comploter, *macchinare*, *cospirare*.
Comporter, *comportare*.
Composer, *comporre*, *accomodare*.
Composition, *composizione*, f.
Comprendre, *capire*, *comprendere*.
Comte, *Conte*, m.
Comtesse, *Contessa*, f.
Concasser, *pestare*, *infrangere*.
Concave, adj. *concavo*.
Concéder, *concedere*.
Conception, *concezione*, f.
Concerner, *concernere*.
Concevoir, *concepire*.
Concierge, *Custode*, *Castellano*, m.
Concile, *Concilio*, m.
Concilier, *conciliare*.
Conclure, *conchiudere*.
Concourir, *concorrere*.

Concubine, *concubina*, f.
Condamner, *condennare.*
Condescendre, *condiscendere.*
Condenser, *condensare.*
Condisciple, *condiscepolo*, m.
Condition, *condizione*, f.
Condoléance, *condoglienza*, f.
Conduire, *condurre.*
Confédération, *confederazione*, f.
Conférence, *conferenza*, f.
Conférer, *conferire.*
Confesser, *confessare.*
se Confesser, *confessarsi.*
Confesseur, *Confessore*, m.
Confidence, *confidenza*, f.
Confier, *confidare.*
Confiner, *confinare.*
Confire, *confettare.*
Confirmer, *confermare.*
Confisquer, *confiscare.*
Confitures, *confetti*, m. pl.
Confondre, *confondere.*
Conformer, *conformare.*
Confrérie, *confraternità*, f.
Confronter, *confrontare.*
Confus, *confuso.*
Congé, *licenza*, *partenza*, f.
Congédier, *licenziare.*
Congeler, *congelare.*
Congratuler, *congratulare.*
Congrégation, *congregazione*, f.
Conjecturer, *congietturare.*
Conjoindre, *congiungere.*
Conjecture, *congiuntura*, f.
Conjuguer, *congiugare.*
Conjurer, *congiurare.*
Connexion, *connessione*, f.
Connoissance, *conoscenza*, *notizia*, f.
Connoître, *conoscere.*
Conquérant, *conquistatore*, masc.
Conquérir, *conquistare.*
Consacrer, *consegrare.*
Consanguinité, *consanguinità*, f.
Conscience, *coscienza*, f.
Conseil, *consiglio*, m. *conseglio.*
Conseiller, *consigliare.*
Consentir, *acconsentire.*
Conséquence, *conseguenza*, f.
Conserver, *conservare.*
Considérer, *considerare.*
Consigner, *consegnare.*
Consistence, *consistenza*, f.
Consister, *consistere.*
Consoler, *consolare.*
Consommer, *finire*, *perfezionare.*
Consomption, *consunzione*, f.
Conspirer, *cospirare.*
Constance, *costanza*, f.
Constellation, *costellazione*, f.
Consterner, *costernare.*
Constiper, *costipare.*
Constituer, *costituire.*
Construire, *costruire*, *fabbricare.*
Consul, *Console*. m.
Consulter, *consultare.*
Consumer, *consumare.*
Contemplation, *contemplazione*, f.
Contempler, *contemplare.*
Contempteur, *sprezzatore*, m.
Contenance, *positura*, *gravità*, f.
Contenir, *contenere.*
Content, *contento.*
Contenter, *soddisfare*, *contentare.*

Contentieux, *contenzioso.*
Contester, *contestare.*
Conter, *contare.*
Continence, *continenza*, f.
Continuer, *persistere*, *continuare.*
Contourner, *girare.*
Contracter, *contrattare.*
Contradiction, *contraddizione*, f.
Contraindre, *costringere.*
Contraire, *contrario.*
Contrarier, *contraddire*, *contrariare.*
Contrariété, *contrarietà*, f.
Contraste, *contrasto*, m.
Contraster, *contrastare.*
Contrat, *contratto*, m.
Contre, *contro*, *contra.*
Contrebande, *contrabbando*, masc.
Contre-coup, *contracolpo*, m.
Contredire, *contraddire.*
Contrée, *contrada*, f.
Contrefaire, *contrafare.*
Contre-garder, *conservare.*
Contre-lettre, *contralettera*, f.
Contremander, *contromandare.*
Contre-marche, *contromarcia*, f.
Contre-marcher, *contromarciare.*
Contre-miner, *controminare.*
Contre-peser, *contrapesare.*
Contrescarpe, *contrascarpa*, f.
Contre-temps, *contratempo*, masc.
Contrevenir, *contravenire.*
Contribuer, *contribuire.*
Contribution, *contribuzione*, fém.
Contrister, *affannare*, *contristare*, *affligere.*
Contrition, *contrizione*, f.
Contrôler, *registrare.*
Contrôleur, *Computista*, *registratore*, m.
Controverse, *controversia*, f.
Contumace, *contumacia*, f.
Contusion, *contusione*, f.
Convaincre, *convincere.*
Convalescence, *convalescenza*, f.
Convenable, *convenevole*, *proprio.*
Convenir, *convenire.*
Conversation, *conversazione*, fém.
Converser, *conversare.*
Conversion, *conversione*, f.
Converti, *convertito.*
Convertir, *convertire.*
Convié, *invitato*, *convitato.*
Convier, *convitare.*
Convoquer, *convocare.*
Convulsion, *convulsione*, f.
Coopérer, *cooperare.*
Copie, *copia*, f.
Copier, *copiare.*
Copieux, *copioso.*
Copulation, *copulazione*, f.
Coq, *gallo*, m.
Coquet, *civettino*, m.
Coquette, *civettina*, m.
Coquetterie, *civetteria*, f.
Coquille, *conchiglia*, *scorza*, fém.
Coquin, *furfante*, m.
Cor, *callo*, m.
Cor, *corno da cacciatore*, m.
Corail, *corallo*, m.
Corbeau, *corvo*, m.
Corbeille, *cesta*, *corbello.*

Cordage, *cordame*, m.
Corde, *corda*, f.
Corde, *fune*, *cordone*, m. ou *ſtiva* ou *impaſſatura*, f.
Cordial, *cordiale*.
Cordialité, *cordialità*, f.
Cordon, *cordone*, m.
Cordonnier, *calzolajo*, m.
Coriandre, *coriandolo*, m.
Corps, *corpo*, m.
Corps d'armée, *eſſercito*, m.
Correcteur, *correttore*, m.
Correction, *correzione*, f.
Correſpondance, *corriſpondenza*, f.
Correſpondre, *corriſpondere*.
Corriger, *correggere*.
Corroborer, *corroborare*.
Corrompre, *corrompere*.
Corroſif, *corroſivo*.
Corruption, *corruzione*, f.
Cors au pied, *calli*, m. pl.
Corſaire, *corſaro*, m. ou *corſale*.
Côte, *coſta*, f.
Côté, *fianco*, *lato*, m.
Côteau, *monticello*, m.
Côtoyer, *coſteggiare*.
Coton, *bambagia*, *cotone*, maſc.
Cou, col, *collo*, m.
Couches, *parto*, m.
Coucher, *colcarſi*, *andar a letto*.
Coude, *gomito*, m.
Coudre, *cucire*.
Couler, *colare*.
Couleur, *colore*, m.
Coulpe, *colpa*, f.
Coup, *colpo*, m.
Coupe, *coppa*, *tazza*, f.
Couper, *tagliare*.
Couple, *un pajo*.
Cour, *Corte*, f.
Courage, *coraggio*, *animo*, maſc.
Courant, *corrente*.
Courir, *correre*.
Couronne, *corona*, f.
Couronner, *coronare*.
Cours, *corſo*, m.
Court, adj. *corto*.
Courtine, *cortina*, f.
Courtiſanne, *cortigiana*, f.
Courtoiſie, *corteſia*, f.
Couſin, *cugino*, m.
Couſine, *cugina*, f.
Couſſin, *guanciale*, m.
Couteau, *coltello*, m.
Coutume, *coſtume*, m. *uſanza*, f.
Couvent, *Convento*, m.
Couvert, *poſata*, f.
Couvrir, *coprire*.
Coy, *cheto*.
Crachat, *ſputo*, m.
Cracher, *ſputare*.
Craie, *creta*, f.
Craindre, *temere*.
Crainte, *timore*, m.
Craſſe, *ſuccidume*, m.
Cravate, *cravatta*, f.
Créancier, *creditore*, m.
Créateur, *Creatore*, m.
Créature, *creatura*, f.
Crédit, *credito*, m.
Créer, *creare*.
Crême, *fior di latte*.
Crever, *crepare*.
Creuſer, *ſcavare*, *approfondire*.
Creux, adj. *profondo*.
Cri, *grido*, m. au pl. *grida*.
Crible, *crivello*, m.

Cribler, *crivellare.*
Crier, *gridare.*
Crime, *colpa*, f. *delitto*, m.
Criſtal, *criſtallo*, m.
Critiquer, *criticare.*
Crochet, *uncino*, m.
Croire, *credere.*
Croître, *creſcere.*
Croix, *croce*, f.
Croquer, *crocchiare.*
Crotter, *imbrattare.*
Crouler, *crollare.*
Croûte, *croſta*, f.
Croyable, *credibile.*
Cruauté, *crudeltà*, f.
Cruche, *boccale*, m. *brocca*, f.
Crucifier, *crocifiggere.*
Crud, *crudo.*
Cruel, *crudele.*
Cueillir, *cogliere.*
Cuiller, *cucchiajo*, m.
Cuir, *cuojo*, m. *pelle*, f.
Cuire, *cucinare.*
Cuiſine, *cucina*, f.
Cuiſinier, *cuoco*, m.
Cuiſſe, *coſcia*, f.
Cuivre, *rame*, m.
Cul, *culo*, m.
Culbute, *capitombolo*, m.
Culbuter, *capitombolare.*
Culotte, *calzoni*, m. pl. *brache*, f. pl.
Culte, *culto*, m.
Cultiver, *coltivare.*
Culture, *coltura*, f.
Cupidité, *cupidigia*, f.
Curateur, *curatore*, m.
Curé, *Curato*, *Parroco*, m.
Cure, *cura*, f.
Cure, paroiſſe, *pieva*, *parocchia.*
Curer, *curare*, *mondare.*
Curieux, *curioſo.*
Cuve, *tina*, f.

D

DA — DA DE

DAgue, *Daga*, f. *ſtiletto*, maſc.
Daguer, *pugnalare.*
Daigner, *degnare.*
Damas, *damaſco*, m.
Dame, *dama*, *ſignora*, f.
Damer, *damare.*
Damier, *tavoliere*, m.
Damnation, *dannazione*, f.
Damné, *dannato.*
Damoiſeau, *donzello*, m.
Damoiſelle, *ſignora*, f.
Danger, *pericolo*, m.
Dans, prép. *in*, *dentro.*
Danſe, *danza*, f. *ballo*, m.
Danſer, *ballare.*
D'après, *doppo*, *dopo.*
Dard, *dardo*, m.
Dater, *datare.*
Davantage, *di più.*
Dauphin, *Delfino*, m.
D'autant que, *tantocchè.*
De, *da.*
Dé, *ditale*, m.
Déballer, *sballare.*
Débander, deſſerrer, *sbandare*, *sbendare.*
Débarraſſer, *diſimbarazzare.*
Débarquer, *sbarcare.*
Débat, *contraſto*, m. *queſtione*, f.
Débaptiſer, *sbattezzare.*

Débattre, *contrastare.*
Débaucher, *corrompere, sviare.*
Débiliter, *debilitare.*
Débiteur, *debitore*, m.
Débourser, *sborsare.*
Déboucher, *sboccare, aprire, sturare.*
Déboutonner, *sbottonare.*
Débrider, *sbrigliare.*
Deçà, *di qua.*
Décalogue, *decalogo*, m.
Décapiter, *troncar la testa, decollare.*
Décéder, *morire.*
Décembre, *dicembre*, m.
Descendre, *discendere.*
Décharger, *scaricare.*
Déchirer, *stracciare.*
Décider, *decidere.*
Déclarer, *dichiarare.*
Déconcerter, *sconcertare.*
Découdre, *scucire, sdrucire.*
Décourager, *disanimare.*
Découvrir, *scoprire, palesare.*
Décréter, *decretare.*
Dédaigner, *sdegnare.*
Dedans, *dentro.*
Dédier, *dedicare.*
Déduire, *dedurre.*
Déesse, *Dea*, f.
Défaire, *disfare.*
Défalquer, *disfalcare.*
Défaut, *diffetto*, m.
Défendre, *diffendere.*
Défendre de faire, *proibire.*
Déférer, *cedere, portare rispetto.*
Défier, *sfidare.*
se Défier, *diffidarsi.*
Défigurer, *sfigurare.*
Déflorer, *deflorare.*
Défunt, *defunto, morto*, m.
Dégager, *disimpegnare.*
Dégeler, *disgelare.*
Dégénérer, *degenerare.*
Dégoût, *nausea*, f.
Dégoûter, *disgustare.*
Dégrader, *degradare.*
Degré, *scala*, f. *grado*, m.
Dehors, *fuora, fuori.*
Déjà, *già.*
Déjeûner, *far colazione.*
De là, *di là.*
Au delà, *dall' altra parte.*
Délai, *dilazione*, f.
Délecter, *dilettare.*
Déléguer, *delegare.*
Délibérer, *risolvere, deliberare.*
Délicat, *delicato.*
Délivrer, *liberare.*
Déloger, *sgombrare, mutar casa.*
Demain, *domani.*
Demander, *chiedere, domandare.*
Démanger, *pizzicare.*
Démarche, *andatura*, f.
Démembrer, *smembrare.*
De même, *parimenti.*
Demeure, *dimora*, f.
Demeurer, *abitare.*
Demi, *mezzo.*
Demoiselle, *damigella*, f.
Démolir, *demolire.*
Démon, *demonio*, m.
Démontrer, *dimostrare.*
Dénoncer, *denunziare.*
Dent, *dente*, m.
Départ, *partenza*, f.
Dépêcher, *spedire.*
Dépeindre, *dipingere.*
Dépendre, *dipendere.*

Dépense, *speza*, f.
Dépénser, *spendere*, *consumare*.
Dépeupler, *spopolare*.
Dépit, *despetto*, m.
Déplaire, *dispiacere*.
Déplier, *spiegare*.
Déplorer, *deplorare*, *compiangere*.
Dépoſer, *deporre*.
Dépôt, *deposito*, m.
De près, *da vicino*, *appresso*.
Dépuceler, *sverginare*.
Depuis, *dopo*.
Députer, *deputare*.
Déraciner, *sradicare*.
Derechef, *da capo*, *di nuovo*.
Dérider, *appianare le rughe*.
Dériver, *derivare*.
Dernier, *ultimo*.
Dérober, *rubare*.
Derriere, *dietro*.
Dés, *dalli*, *dalle*.
Déſagréable, *dispiacevole*, *discaro*.
Déſapprouver, *disapprovare*.
Déſarmer, *disarmare*.
Déſavantage, *disavvantaggio*. m.
Deſcription, *descrizione*, f.
Déſert, *deserto*, m.
Déſeſpérer, *disperare*.
Déshabiller, *spogliare*.
Déshériter, *discredare*.
Déshonorer, *disonorare*.
Déſigner, *disegnare*.
Déſir, *desio*, m. *brama*, f.
Déſoler, *desolare*.
Déſordre, *disordine*, m.
Déſormais, *ormai*.
Deſſein, *disegno*, m.
Deſſous, *sotto*, *a basso*.
Deſſus, *sopra*.
Deſtin, *destino*, m.
Deſtiner, *destinare*.
Deſtituer, *destituire*.
Déſunir, *disunire*.
Détacher, *distaccare*.
Dette, *debito*, m.
Déterminer, *determinare*.
Déterrer, *disotterrare*.
Déteſter, *detestare*.
Détourner, *disviare*, *distornare*.
Détracter, *maledire*.
Détremper, *stemperare*.
Détromper, *disingannare*.
Détruire, *distruggere*.
Devant, *prima*, *innanzi*, *davanti*,
Devant que, *primacchè*.
Devenir, *diventare*.
Deuil, *doglio*, *scorruccio*, maſc.
Devin, *indovino*, m.
Deviner, *indovinare*.
Déviſer, *ragionare*.
Devoir, *dovere*.
Dévorer, *divorare*.
Dévotion, *divozione*, f.
Deux, *due*.
Dextérité, *desterità*, *destrezza*, f.
Diable, *diavolo*, m.
Dialogue, *dialogo*, m.
Différer, *differire*, *esser differente*.
Difficile, *difficile*.
Difforme, *difforme*, *deforme*.
Digérer, *digerire*.
Digne, *degno*.
Digue, *argine*, m.
Dilater, *dilatare*.
Diligence, *diligenza*, f.

Dimanche, *Domenica*, f.
Diminuer, *diminuire.*
Dîner, *desinare, pranzare.*
Dire, *dire.*
Diriger, *dirigere, disporre.*
Difcerner, *difcernere, diftinguere.*
Difciple, *difcepolo*, m.
Difcourir, *difcorrere.*
Difcrétion, *difcrezione*, f.
Difculper, *fcufare, difcolpare.*
Difette, *careftia*, f.
Difeur, *ciarlone, chiacchierone.*
Difgrace, *difgrazia*, f.
Difparoître, *fparire.*
Difpenfer, *difpenfare.*
Difpofer, *difporre.*
Difputer, *contendere, difputare.*
Diffimuler, *diffimulare.*
Diffiper, *diffipare.*
Diffuader, *diffuadere.*
Diftance, *diftanza*, f.
Diftiller, *diftillare.*
Diftinguer, *diftinguere.*
Diftribuer, *diftribuire.*
Diverfifier, *diverfificare.*
Divin, *divino.*
Divinité, *divinità*, f.
Divulguer, *pubblicare, divulgare.*
Dix, *dieci.*
Dix-fept, *diecifette.*
Dix fois, *dieci volte.*
Docte, *dotto.*
Doyen, *decano*, m.
Doléance, *doglianza*, f. *lamento*, m.
Dominer, *fignoreggiare.*
Dommage, *danno, fcapito.*
Dompter, *domare.*
Don, *dono, regalo*, m.
Donner, *dare, donare.*
Dont, *del quale, di cui, della quale.*
Dorer, *indorare.*
Dormir, *dormire.*
Dos, *tergo, dorfo, fchiena*, f.
Dot, *dote*, f.
D'où, *d'onde.*
Douane, *dogana*, f.
Doubler, *raddoppiare.*
Douleur, *dolore*, m.
Doute, *dubbio*, m.
Doux, *dolce.*
Dragées, *confetti*, m. pl.
Drap, *panno*, m.
Dreffer, *radrizzare.*
Droit, *dritto*, f.
à Droiture, *a dirittura.*
Drôle, *ridicolo.*
Du, *del.*
Duc, *Duca*, m.
Duché, *Ducato*, m.
Durcir, *indurire.*
Durer, *durare.*
Dureté, *durezza*, f.

E

EA EB

Eau, *Acqua*, f.
Eau de vie, *acquavite*, f.
Ebauché, *abbozzo, fchizzo.*
Ebene, *ebano*, m.
Eblouir, *abbagliare.*
Ebourgeonner, *germogliare.*
Ebrancher, *diramare.*
Ebranler, *fcuotere, vacillare.*

Ecaille, *scaglia*, f.
Ecarteler, *squartare*.
Ecarter, *scostare*, *allontanare*.
Echanger, *cambiare*, *contraccambiare*.
Echantillon, *mostra*, f.
Echapper, *fuggire*, *scampare*.
Echauffer, *scaldare*.
Echelle, *scala*, f.
Echoir, *cadere*.
Eclaircir, *rischiarare*.
Eclairer, *far lume*.
Eclater, *risplendere*.
Eclipse, *ecclissi*, m.
Ecluse, *chiusa*, f. *ritegno d'acqua*, m.
Ecole, *scola*, *scuola*, f.
Econome, *economo*.
Ecorcher, *scorticare*.
Ecouler, *scorrere*, *colare*.
Ecouter, *ascoltare*.
Ecraser, *schiacciare*.
Ecrevisse, *gambero*, m.
s'Ecrier, *sclamare*.
Ecrire, *scrivere*.
Ecritoire, *calamajo*, m.
Ecrouelles, *scrofole*, f. pl.
Ecu, *scudo*, m.
Ecueil, *scoglio*, m.
Ecumer, *schiumare*, *spumare*.
Ecurie, *stalla*, f.
Ecuyer, *Cavallerizzo*, m.
Edifice, *edifizio*, m.
Education, *educazione*, f.
Effectuer, *effettuare*.
Efficace, *efficace*.
Effigie, *effigie*, f.
s'Efforcer, *sforzarsi*.
Effrayer, *spaventarè*.
Effronté, *sfrontato*, *ardito*.
Effusion, *effusione*, f.
Egaler, *uguagliare*.
Egarer, *smarrire*.
Eglise, *Chiesa*, f.
Egorger, *scannare*, *svenare*.
Egratigner, *graffiare*.
Elargir, *allargare*.
Electeur, *Elettore*, m.
Elégance, *eleganza*, f.
Elément, *elemento*, m.
Elever, *inalzare*, *elevare*.
Elever les enfans, *allevare*.
Elire, *eleggere*.
Elle, *ella*, *essa*, pron.
Eloigner, *allontanare*.
s'Eloigner, *allontanarsi*.
Eloquence, *eloquenza*, f.
Emanciper, *emancipare*.
Emballer, *imballare*.
Embarrasser, *imbarazzare*.
Embarquer, *imbarcare*.
s'Embarquer, *imbarcarsi*.
Embaumer, *imbalsamare*.
Embellir, *ornare*, *abbellire*.
Emboîter, *incassare*.
Embourser, *imborsare*.
Embraser, *abbruggiare*.
Embrasser, *abbracciare*.
Embrouiller, *imbrogliare*.
Embuscade, *insidia*, *imboscata*, f.
Embûche, *insidia*, f.
Eminence, *eminenza*, f.
Emissaire, *emissario*, m.
Emouvoir, *smovere*.
Empaler, *impalare*.
s'Emparer, *impadronirsi*.
Empêcher, *impedire*.
Empereur, *Imperadore*, m.
Empeser, *inamidare*.
Empire, *Imperio*, m.
Empirer, *peggiorare*.
Emplâtre, *impiastro*, m.

Emplir, *empire*, *empiere*.
Emploi, *impiego*, m.
Employer, *impiegare*.
Empoigner, *impugnare*.
Empoisonner, *avvelenare*.
Emporter, *portar via*.
Empressé, *affrettato*.
Emprisonner, *imprigionare*.
Emprunter, *pigliar in prestito*.
En, prép. *in*.
En, (devant un verbe) *ne*.
En bas, *a basso*.
En haut, *in alto*, *in su*, *dissopra*.
Encaver, *incavare*.
Enceindre, *cingere*.
Encens, *incenso*, m.
Enchanter, *incantare*.
Enchérir, *mettere all'incanto*.
Enclaver, *serrare*, *rinchiudere*.
Enclouer, *inchiodare*.
Enclume, *incudine*, f.
Encore, *ancora*, *anche*.
Encourager, *incoraggire*, *far animo*.
Encourir, *incorrere*.
Encre, *inchiostro*.
En dedans, *di dentro*.
En dehors, *di fuori*.
En dépit, *a dispetto*.
s'Endetter, *indebitarsi*.
Endommager, *danneggiare*.
Endroit, *luogo*, m.
Enduire, *indurre*.
Endurcir, *indurire*.
Endurer, *soffrire*, *patire*.
Enfance, *fanciullezza*, f.
Enfanter, *partorire*.
Enfariner, *infarinare*.
Enfer, *inferno*, m.
Enfermer, *chiudere*, *serrare*.
Enfiler, *infilzare*.
Enfin, *finalmente*.
Enfler, *gonfiare*.
s'Enfler, *gonfiarsi*.
Enfoncer, *affondare*.
s'Enfuir, *fuggire*.
Engager, *impegnare*.
Engendrer, *generare*.
Engloutir, *assorbire*, *inghiottire*.
Engraisser, *ingrassare*.
Enjoué, *allegro*.
Enivrer, *ubbriaccare*.
Enlaidir, *diventar brutto*.
Enlever, *levare*, *togliere*, *rapire*.
Enluminer, *illuminare*.
Ennemi, *nemico*, m.
Ennoblir, *nobilitare*.
Ennui, *fastidio*, m. *noja*, f.
Enoncer, *parlare*, *discorrere*.
Enormité, *enormità*, f.
Enraciner, *radicare*.
Enrager, *arrabbiare*.
Enrhumer, *raffreddare*.
Ensanglanter, *insanguinare*.
Enseigne, f. *insegna*, f.
Enseigne, m. *Alfiere*, m.
Enseigner, *insegnare*.
Ensemble, *insieme*.
Ensevelir, *sotterare*, *sepellire*.
Ensorceler, *ammaliare*.
Entailler, *scolpire*, *intagliare*.
Entamer, *incomirciare*, *metter mano*.
Entant que, *in quanto*.
Entasser, *accumulare*.
Entendement, *intelletto*, m.
Entendre, *intendere*, *udire*.
Enterrer, *sepellire*.
Entier, *intiero*.
Entonner, *imbottare*.

Entortiller, *intralciare.*
Entour, *all' intorno.*
Entourer, *attorniare.*
Entrailles, *viscere*, f. pl.
Entre, prép. *tra*, *fra.*
Entrée, *ingresso*, *entrata*, f.
Entreprendre, *intraprendere.*
Entrer, *entrare.*
Entretenir, *trattenere.*
Envelopper, *inviluppare.*
Envie, *invidia*, f.
Envie, désir, *voglio*, *desiderio.*
Environ, *circa.*
Environner, *circondare.*
Envoyer, *inviare.*
Epais, *spesso*, *grosso*, *folto.*
Epaissir, *ingrossarsi*, *spessare.*
Epargner, *risparmiare.*
Epaules, *spalle*, f. pl.
Epée, *spada*, f.
Eperon, *sperone*, m.
Epiceries, *spezierie*, f. pl.
Epine, *spina*, f.
Epingle, *spilla*, f. *spillo*, m.
Epître, *epistola*, f.
Eplucher, *mondare*, *scegliere.*
Eponge, *spugna*, f.
Epouser, *sposare.*
Epouvanter, *spaventare.*
Epreuve, *saggio.*
Eprouver, *provare.*
Epuiser, *vuotare.*
Equipage, *equipaggio*, m.
Équité, *equità*, f.
Equivoquer, *equivocare.*
Eriger, *ergere.*
Errer, *errare.*
Erudition, *erudizione*, f.
Escalader, *scaladare.*
Esclavage, *schiavitù*, f.
Escorter, *accompagnare*, *condurre*, *scortare.*
Escrimer, *schermire.*
Escroquer, *scroccare.*
Espace, *spazio*, m.
Espece, *spezie*, *sorta*, f.
Espérer, *sperare.*
Espionner, *spionare.*
Esprit, *spirito*, m.
Essai, *prova*, f.
Essence, *essenza*, f.
Essuyer, *asciugare.*
Estimer, *stimare.*
Estomac, *stomaco*, m.
Estropier, *stroppiare* ou mieux *storpiare.*
Et, *e*, *ed.*
Etable, *stalla*, f.
Etablir, *stabilire.*
Etat, *stato*, m. *condizione*, f.
Eté, *estate*, f.
Eteindre, *estinguere.*
Etendre, *stendere.*
Eternel, *eterno.*
Eterniser, *immortalare.*
Eternuer, *sternutare.*
Etinceler, *scintillare.*
Etoile, *stella*, f.
Etonner, *fare stupire.*
Etouffer, *affogare.*
Etouper, *stoppare*, *turare.*
Etourdir, *stordire.*
Etranger, *straniere*, m.
Etrangler, *strangolare.*
Etreindre, *stringere.*
Etriller, *strigliare.*
Etroit, *stretto.*
Etude, *studio*, m.
Etudier, *studiare.*
Etuver, *stufare.*
Evacuer, *evacuare.*
Evangéliser, *evangelizzare.*
s'Evanouir, *sparire*, *venir meno* ou *cader in deliquio.*

Evaporer, *svaporare.*
Eveiller, *destare*, *svegliare.*
Eventer, *sventare.*
Evêque, *Vescovo*, m.
Evident, *evidente.*
Eviter, *evitare.*
Eux, *quelli.*
Exactitude, *esattezza*, f.
Exagérer, *esagerare.*
Exalter, *esaltare.*
Examiner, *esaminare.*
Exaucer, *esaudire.*
Excéder, *eccedere.*
Excellence, *eccellenza*, f.
Excepter, *eccettuare.*
Excès, *eccesso*, m.
Exciter, *eccitare.*
Exclure, *escludere.*
Excommunier, *scomunicare.*
Excuser, *scusare.*
Exécuter, *eseguire.*
Exemple, *essempio*, m.
Exempter, *esentare.*
Exercer, *essercitare.*
Exhaler, *esalare.*
Exhausser, *inalzare.*
Exhéréder, *diseredare.*
Exhiber, *esibire.*
Exhorter, *esortare.*
Exiger, *esigere.*
Exiler, *bandire.*
Exister, *esistere.*
Exorciser, *esorcizare.*
Expédier, *spacciare*, *spedire.*
Expérimenter, *provare*, *sperimentare*, *far esperienza.*
Expirer, *spirare.*
Expliquer, *spianare*, *spiegare.*
Exposer, *esporre.*
Exprimer, *esprimere.*
Extérieur, *esteriore.*
Exterminer, *sterminare.*
Extirper, *estirpare*, ou mieux *sterpare.*
Extraire, *estrarre.*
Extraordinaire, *straordinario.*
Extravagant, *stravagante.*
Extrême, *estremo.*
Extrémité, *estremità*, f.

F

FA

FAble, *Favola*, f.
Fabriquer, *fabbricare.*
Fabuleux, *favoloso.*
Face, *faccia*, f.
Fâcher, *irritare*, *adirare.*
Facile, *agevole*, *facile.*
Faciliter, *facilitare.*
Façon, *modo*, m. *maniera*, *cerimonia*, f.
Facteur, *fattore*, m.
Faction, *fazione*, f.
Factum, *fattum*, *manifesto*, m.
Faculté, *facoltà*, f.
Fade, *insipido.*
Fagot, *fascina*, f.
Faïance, *majolica*, f.
Faim, *fame*, f.
Fainéant, *neghittoso.*
Faire, *fare.*
Faiseur, *facitore.*
Fait, *fatto*, m.
Faix, *fascio*, *peso*, m.
Falloir, *bisognare.*
Falsifier, *falsificare.*
Fameux, *famoso.*
Familiariser, *addomesticare.*

Famille, *famiglia*, f.
Famine, *carestia*, f.
Fantaisie, *fantasia*, f.
Fantôme, *fantasma*, f.
Fard, *belletto*, m.
Fardeau. *peso*, m. *fagotto.*
Farine, *farina*, f.
Fatal, *fatale.*
Fatigue, *fatica*, f.
Faveur, *favore*, m.
Favoriser, *favorire.*
il Faut, *bisogna.*
Faute, *fallo*, m. *colpa*, f.
Fauteuil, *sedia d'appogio*, f.
Faux, *falso.*
Fauxbourg, *sobborgo*, m.
Fébricitant, *febricitante.*
Fécond, *fecondo*, *fertile.*
Feindre, *dissimulare*, *fingere.*
Félicité, *felicità*, f.
Femelle, *femmina*, f.
Fendre, *fendere.*
Fenêtre, *finestra*, f.
Fer, *ferro*, m.
Férir, *ferire.*
Ferme, *appalto*, m.
Ferme, adj. *fermo*, *sodo.*
Fermer, *serrare*, *chiudere.*
Féroce, *feroce*, *crudele.*
Ferrer, *ferrare.*
Fertile, *fertile*, *ferace.*
Festin, *festino*, *convito*, m.
Feston, *festone*, m.
Feu, *fuoco*, m.
Feve, *fava*, f.
Feuille, *foglia*, f.
Février, *Febrajo*, m.
Fiancer, *disposare.*
Ficelle, *spago.*
Ficher, *ficcare.*
Fiction, *finzione*, f.
Fidele, *fedele.*
Fiel, *fiele*, m.
se Fier, *fidarsi.*
Fierté, *fierezza*, *alterigia*, f.
Fievre, *febbre*, f.
Figue, *fico*, m.
Figure, *figura*, f.
Figurer, *figurare.*
Fil, *filo*, *refe*, m.
Filer, *filare.*
Filet, *rete*, *cordicella*, f.
Fille, *figliuola*, f.
Filou, *ladro*, *mariuolo*, m.
Fils, *figliuolo*, m.
Fin, *fine*, m. & f.
Finance, *erario Regio*, m.
Finesse, *furberia*, *astuzzia*, f.
Finir, *finire*, *compire.*
Fixer, *fissare.*
Flageller, *flagellare.*
Flairer, *annasare*, *odorare.*
Flambeau, *torcia*, f.
Flamme, *fiamma*, f.
Flanc, *fianco*, m.
Flatter, *adulare*, *lusingare.*
Fleche, *saetta*, *freccia*, f.
Fléchir, *piegare.*
Fleur, *fiore*, m.
Fleurir, *fiorire.*
Fleuve, *fiume*, m.
Flot, *onda*, f. *flutto*, m.
Flotte, *flotta*, f.
Flotter, *flottare*, *ondeggiare.*
Flûter, *suonare il flauto.*
Flux, *flusso*, m.
Foi, *fede*, f.
Foible, *debole*, ou *debile.*
Foie, *fegato*, m.
Foin, *fieno*, m.
Foire, *fiera*, f.
Fois, *volta*, f.
Fol, *pazzo*, *matto*, m.
Folâtrer, *scherzare.*
Folie. *follia*, *pazzia*, f.
Fonction, *funzione*, f.

Fonder, *fondare*, *stabilire.*
Fondre, *fondere.*
Fontaine, *fontana*, f.
Foncer, *sforzare.*
Forer, percer, *forare.*
Forêt, *bosco*, m. *selva*, *foresta.*
Forger, *fabbricare*, *inventare.*
Former, *formare.*
Fornicateur, *fornicatore*, m.
Fort, *forte.*
Fortifier, *fortificare.*
Fortune, *fortuna*, *sorte*, f.
Fosse, *fossa*, f.
Fou, *folle*, m.
Foudre, *folgore*, m. & f. *fulmine*, m.
Fouetter, *frustare.*
Foule, *calca*, *folla*, f.
Fouler, *pestare.*
Four, *forno*, m.
Fourbe, *furbo*, *ladro*, m.
Fourbir, nettoyer, *forbire*, *nettare.*
Fourche, *forca*, f.
Fourmi, *formica*, f.
Fournir, *somministrare*, *fornire*, *provvedere.*
Fourrage, *foraggio*, m.
Fourreau, *fodero*, m.
Fracas, *fracasso*, *strepito*, m.
Fracasser, *infragnere*, *fracassare.*
Fragile, *fragile*, *instabile.*
Fragment, *frammento*, m.
Frayeur, *spavento*, *sbigottimento*, m.
Frais, *fresco.*
Fraise, *fragola*, f.
Framboise, *angelica*, f.
Franc, *franco*, *sincero*, *libero.*
Frange, *frangia*, f.
Frapper, *bussare*, *battere*, *picchiare.*
Fraternité, *fraternità*, f.
Fratricide, *fatricida*, m.
Frauder, *ingannare.*
Frémir, *fremere.*
Frénétique, *frenetico.*
Fréquent, *frequente.*
Fréquenter, *frequentare.*
Frere, *fratello*, m.
Beau-frere, *cognato*, m.
Fressure, *coratella*, f.
Friandise, *leccardia*, *ghiottoneria*, f.
Fricasser, *friggere.*
Frippier, *Rigattiere*, m.
Fripon, *barone*, *furbo*, m.
Frire, *friggere.*
Frissonner, *gricciolare*, *sentir ribrezzo.*
Frisure, *capelli*, *ricci*, m. plur.
Froid, *freddo*, m.
Fromage, *formaggio*, *caccio.*
Fronde, *frombola*, f.
Front, *fronte*, m. & f.
Frontiere, *frontiera*, f.
Frotter, *fregare*, *nettare.*
Fructifier, *fruttificare.*
Fruit, *frutto*, m.
Frustrer, *privare*, *defraudare.*
Fuir, *fuggire.*
Fulminer, *fulminare.*
Fumée, *fumo*, m.
Fumer, *fumare.*
Funérailles, *funerali*, m. pl.
Funeste, *funesto*, *infausto.*
Furibond, *furibondo.*
Furtif, *furtivo.*
Fuseau, *fuso*, m.
Fusil, *fucile*, *archibuso*, m.
Fuste, *fusta*, f.
Futaine, *fustagno*, m.
Futur, *futuro.*

G

GAbelle, *Gabella*, f. *dazio*, m.
Gabeleur, *daziajo*, m.
Gabion, *gabbione*, m.
Gage, *pegno*, m. *sicurtà*, f.
Gager, *scommettere.*
Gageure, *scommessa*, f.
Gagner, *guadagnare.*
Gai, *allegro*, *giojoso.*
Gaillard, *allegro*, *faceto*, *lieto.*
Gain, *guadagno*, m.
Gaine, *guaina*, f.
Galant, *drudo*, *damo*, m.
Galanterie, *galanteria*, f.
Galere, *galera*, f.
Galerie, *galleria*, f.
Galonner, *listare*, *galonare.*
Galoper, *galoppare.*
Gambiller, *sgambettare.*
Ganse, *trina*, *cordellina*, f.
Ganif ou canif, *temperino*, m.
Gant, *guanto*, m.
Garce, *putana*, *bagascia*, f.
Garçon, *ragazzo*, m.
Garde, *guardia*, f.
Gargariser, *gargarizzare.*
Garnir, *fornire*, *guarnire.*
Gasconade, *trasoneria*, *guasconata*, f.
Gâteau, *focaccia*, f.
Gâter, *guastare.*
Gauche, *manco*, *sinistro.*
Gauffre, *cialda*, f.
Gausser, *beffare*, *burlare.*
Gazette, *gazetta*, f.
Gazon, *zolla*, *piota*, f.
Géant, *gigante*, m.
Gelée, *gelo*, m.
Geler, *gelare.*
Gemeaux, *gemelli*, m. pl.
Gémir, *gemere*, *gemire.*
Gencive, *gingiva*, f.
Gendre, *genero*, m.
Général, *generale.*
Génération, *generazione*, f.
Généreux, *generoso.*
Genievre, *ginepro*, m.
Génitoires, *testicoli*, m. pl.
Genou, *ginocchio*, m.
Gent, *nazione*, f.
Gentil, *gentile.*
Geste, *gesto*, *atto*, m.
Gibet, *forca*, f.
Gigot, *cosciotto*, m.
Girofle, *garofano*, m.
Giron, *grembo*, m.
Glace, *ghiaccio*, m.
Glacer, *agghiacciare*, *gelare.*
Glisser, *sdrucciolare.*
Globe, *globo*, m.
Gloire, *gloria*, f. *splendore.*
Glorifier, *glorificare*, *gloriare.*
Gloser, *interpretare.*
Gluer, *incollare*, *invischiare.*
Gobelet, *coppa*, f.
Gober, *inghiottire.*
Golfe, *golfo*, m.
Gommer, *gommare.*
Gonfler, *gonfiare.*
Gorge, *gola*, f.
Gosier, *canna della gola*, f.
Couffre, *voragine*, f. *golfo*, m.
Goulu, } *goloso*, *ghiot-*
Gourmand, } *tone*, m.
Gourmander, *sgridare.*
Goût, *gusto*, *sapore*, m.
Goûter, *assaggiare*, *gustare*, *provare.*

Goutte, *goccia*, f.
Goutte, maladie, *podagra*, *gotta*.
Gouvernail, *timone*, m.
Grabat, *letticciuolo*, m.
Grace, *grazia*, f. *favore*, m.
de Grace, *di grazia*.
Grain, *grano*, m.
Graine, *semenza*, f.
Graiſſe, *graſſo*, m.
Graiſſer, *ungere*.
Grammaire, *Grammatica*, f.
Grand, *grande*.
Grappe de raiſin, *grappolo d'uva*, m.
Gras, adj. *graſſo*.
Gratifier, *gratificare*.
Gratitude, *gratitudine*, f.
Grave, peſant, *grave*, *peſante*.
Gravelle, *renella*, f.
Graver, *ſcolpire*, *intagliare*.
Grêler, *grandinare*.
Grenade, *pomo granato*, *melogranato*.
Grenier, *ſoffitta*, f. *granajo*, maſc.
Grenouille, *rana*, f.
Grever, *far torto*, *affannare*, *infaſtidire*.
Grief, adj. *peſante*, *grave*.
Grief, ſubſt. *danno*, *torto*.
Griffonner, *ſcarabocchiare*.
Gril, *graticola*, f.
Griller, *arroſtire ſopra la graticola*.
Grimacer, *fare ſmorfie*.
Grimper, *rampicare*.
Grincer, *digrignare*.
Gris, *bigio*.
Griſonner, *incanutire*.
Grogner, *ingrugnire*.
Gronder, *ſgridare*.
Gros, *groſſo*.
Groſeille, *uva ſpina*, f. *ribes*, m.
Grotte, *grotta*, *ſpelonca*, f.
Grue, *grù*, *grue*, f.
Gruger, *grattuggiare*, *mangiare*.
Guêpe, *veſpa*, f.
Guerdonner, *ricompenſare*.
Guere, *poco*.
Guérir, *guarire*.
Guerre, *guerra*, f.
Guerrier, *guerriero*.
Guerroyer, *guerreggiare*.
Gueuſer, *mendicare*.
Gueux, *mendico*.
Guide, *guida*, f.
Guirlande, *ghirlanda*, f.

H

H A

HA! *ahi!*
Habile, *abile*, *ſagace*, *ſcaltro*.
Habiller, *veſtire*.
Habit, *veſte*, f. *abito*, m.
Habitant, *abitante*.
Habiter, *abitare*.
Habitude, *abitudine*, f.
Hache, *aſcia*, *ſcure*, f.
Hacher, *trittare*, *minuzzare*.
Haine, *odio*, m.
Haleine, *lena*, f. *fiato*, m.
Haler, *abbronzare*.
Hameau, *caſale*, m.
Hameçon, *hamo*, m.
Harangue, *orazione*, *aringa*, f.
Haraſſer, *ſtancare*.

Hardiesse, *ardire*, m. *audaccia*, f.
Hareng, *aringa*, f.
Harnois, *arnese*, m.
Harpe, *arpa*, f.
Hâter, *affrettare.*
Hausser, *alzare.*
en Haut, *in alto*, *sopra.*
Hautain, *altiero*, *superbo.*
Hazarder, *rischiare.*
Hé! *eh!*
Hémorrhoïdes, *emorroide*, f. pl.
Herbe, *erba*, f.
Héréfie, *eresia*, f.
Hérisson, *riccio*, m.
Hériter, *ereditare.*
Hermite, *eremita*, *romito.*
Héros, *eroe*, m.
Héfiter, *esitare*, *dubitare.*
Heure, *ora*, f.
Heurter, *urtare*, *battere.*
Hier, *jeri.*
Histoire, *istoria*, f.
Hiver, *inverno*, m.
Hollande, *Olanda*, f.
Holocauste, *olocausto*, m.
Hommage, *ommaggio*, m.
Honneur, *onore*, m.
Honnête, *onesto.*
Honorer, *onorare.*
Honte, *vergogna*, f.
Hôpital, *ospitale*, m.
Horloge, *orologio*, m.
Hormis, *fuori*, *eccetto.*
Horreur, *orrore*, m.
Hors, *fuori*, *fuora.*
Hôte, *ospite*, *oste*, m.
Hôtel, *Palazzo*, m.
Houblon, *lupoli*, m. pl.
Huile, *oglio*, *olio*, m.
Huit, *otto.*
Huître, *ostrica*, f.
Humain, *umano.*
Humble, *modesto*, *umile.*
Humecter, *umettare*, *insuppare.*
Humer, *sorbire.*
Humeur, *umore*, m.
Humide, *bagnato*, *umido.*
Humilier, *umiliare.*
Hurler, *urlare.*
Hydropisie, *idropisia*, f.
Hymne, *inno*, m.
Hypocrisie, *ipocrisia*, f.

I

JAbot, *Gozzo di uccello*, m.
Jaillir, *zampillare.*
Jaloux, *geloso.*
Jamais, *mai*, *giammai.*
Jalousie, *gelosia*, f.
Jambe, *gamba*, f.
Jannissaire, *giannizzero*, m.
Janvier, *Gennajo*, m.
Japper, *abbajare.*
Jardin, *giardino*, *orto*, m.
Jargon, *gergo*, m.
Jarret, *garetto*, m.
Jarretiere, *legaccia*, f.
Jaser, *ciarlare.*
Jasmin, *gelsomino*, m.
Javeler, *legar in balzi.*
Javelot, *giavelotto*, m.
Jaune, *giallo.*
Jaunisse, *itterizia*, *spargimento di fiele.*
Icelui, *quello*, *esso.*
Icelle, *quella*, *essa.*

Ici, *qui* ou *qua*.
Idiome, *idioma*, m.
Idiot, *idiota*, m.
Idolâtrie, *idolatria*, f.
Jesus-Christ, *Gesù Cristo*.
Jetter, *gettare*.
Jeu, *giuoco*, m.
Jeudi, *Giovedì*, m.
Jeûne, *digiuno*, m.
Jeune, *giovane*, m.
Ignorance, *ignoranza*, f.
Ignorer, *ignorare*.
Il, elle, *egli*, *quello*, *ella essa*.
Illuminer, *illuminare*.
Illusion, *illusione*, f. *errore* masc.
Illustrer, *illustrare*.
Image, *imagine*, f.
Imaginer, *imaginare*.
s'Imaginer, *imaginarsi*, *figurarsi*.
Imiter, *imitare*.
Immense, *infinito*, *immenso*.
Immobile, *immobile*, *fermo*.
Immoler, *immolare*.
Immortaliser, *immortalizzare*.
s'Immortaliser, *immortalarsi*.
Immortalité, *immortalità*, f.
Immunité, *immunità*, f.
Impatience, *impazienza*, f.
Imperfection, *imperfezione*, fem.
Impétuosité, *impeto*, m.
Impie, *empio*.
Impliquer, *implicare*.
Implorer, *implorare*.
Importer, *importare*.
Importuner, *molestare*, *importunare*.
Imposer, *imporre*.
Impossible, *impossibile*.
Impotent, *impotente*.
Imprécation, *imprecazione*, fém.
Impression, *stampa*, f.
Imprimer, *stampare*.
Imprudence, *imprudenza*, f.
Impudence, *impudenza*, f.
Impugner, *contrariare*, *impugnare*.
Impunité, *impunità*, f.
Impur, *impuro*.
Imputer, *imputare*.
Incapable, *incapace*, *non idoneo*.
Incertitude, *incertezza*, f.
Inceste, *incesto*, m.
Inciser, *intagliare*.
Inciter, *incitare*, *provocare*.
Incivilité, *inciviltà*, f. *malacreanza*.
Incliner, *inclinare*.
Incommoder, *incommodare*.
Inconnu, *incognito*.
Inconsolable, *inconsolabile*.
Incontinence, *incontinenza*, fém.
Incorporer, *incorporare*.
Incrédulité, *incredulità*, f.
Inculte, *inculto*.
Incursion, *incursione*, f.
Indécence, *sconvenevolezza*, *indecenza*, f.
Indiquer, *indicare*.
Indiscret, *indiscreto*.
Indisposé, *indisposto*.
Indivisible, *indivisibile*.
Indulgence, *indulgenza*, f.
Industrie, *industria*, f.
Inégal, *disuguale*.
Infame, *infame*.
Infecter, *infettare*, *appestare*.
Inférer, *inferire*, *conchiudere*.

Inférieur, *inferiore.*
Infester, *infestare.*
Infidele, *infedele.*
Infini, *infinito.*
Infirme, *infermo.*
Influer, *influire.*
Informer, *informare.*
Ingénieux, *ingegnoso.*
s'Ingérer, *ingerirsi.*
Ingrat, *ingrato.*
Inhabilité, *inabilità*, f.
Inhabitable, *inabitabile.*
Inhiber, *proibire.*
Inhumain, *inumano.*
Inhumer, *sotterrare.*
Inimitié, *inimicizia*, f.
Inique, *iniquo.*
Injure, *offesa*, *ingiuria*, f.
Injurier, *ingiuriare.*
Injuste, *ingiusto.*
Innocence, *innocenza*, f.
Innover, *innovare.*
Inonder, *inondare.*
Inoui, *inaudito.*
Inquiéter, *inquietare.*
Insensé, *insensato.*
Insensibilité, *insensibilità*, f.
Inséparable, *inseparabile.*
Insérer, *inserire.*
s'Insinuer, *insinuarsi.*
Insister, *insistere.*
Insolence, *insolenza*, f.
Inspirer, *indurre*, *ispirare.*
Instabilité, *incostanza*, f.
Instinct, *istinto*, m.
Instituer, *istituire.*
Instruire, *istruire.*
Insulter, *insultare*, *offendere.*
Intelligence, *intelligenza*, f.
Intention, *intenzione*, f.
Intercéder, *intercedere.*
Interdire, *interdire*, *proibire.*
Intérieur, *interiore.*
Interpréter, *interpretare.*
Interroger, *interrogare.*
Interrompre, *interrompere*; *disturbare.*
Intime, *intimo.*
Intimer, *citare*, *intimare.*
Intituler, *intitolare.*
Intrépide, *intrepido.*
Intriguer, *intrigare.*
Introduire, *introdurre.*
Invalide, *infermo*, *invalido.*
Inventer, *inventare.*
Invisible, *invisibile.*
Inviter, *invitare.*
Invoquer, *invocare.*
Inutile, *inutile.*
Joie, *gioja*, f.
Joindre, *unire*, *aggiungere.*
Joli, *garbato*, *gentile*, *leggiadro.*
Jouer, *giuocare.*
Jouir, *gioire*, *godere.*
Jour, *giorno*, m.
Ire, *ira*, f.
Irriter, *irritare*, *eccitare.*
Isle, ou mieux île, *isola*, f.
Juger, *giudicare.*
Jupe, *gonna*, *giubba*, f.
Jurement, *giuramento*, m.
Jurer, *giurare.*
Jus, *sugo*, m.
Juste, *giusto.*
Justifier, *giustificare.*

K

KAlende, *Calenda*, f.
Kalendrier, *Calendajo*, m.
Karat, *Carato*, m.
Karatoïde, *cornea*, f.
Kirielle, *litania*, f.

L

L A L E L O

LA, article, *La.*
Là, adv. *là, in quel luogo.*
Labeur, *lavoro*, m.
Laboratoire, *lavoratojo*, m.
Laborieux, *laboriofo.*
Labourer, *coltivare, arare.*
Labyrinthe, *laberinto*, m.
Lac, *lago*, m.
Lacer, *allacciare.*
Lafcif, *lafcivo.*
Laid, *brutto.*
Laine, *lana*, f.
Lait, *latte*, m.
Laitue, *lattuca*, f.
Lambriffer, *intavolare.*
Lamenter, *lagnarfi, dolerfi, lamentare.*
Lampe, *lampa*, f.
Lance, *lancia*, f.
Lancer, *lanciare.*
Lancette, *lancetta*, f.
Langage, *linguaggio*, m.
Langue, *lingua*, f.
Languir, *marcire, languire.*
Lanterne, *lanterna*, f.
Lapider, *lapidare.*
Lapin, *coniglio*, m.
Larcin, *latrocinio*, m.
Lard, *lardo*, m.
Large, *largo.*
Larmes, *lagrime*, f. pl.
Laffer, *ftraccare, ftancare.*
Laver, *lavare.*
Le, *il, lo.*
Lécher, *leccare.*
Léger, *leggiero.*
Légitime, *legitimo.*
Leffive, *lifciva, bucato*, f.
Lettre, *lettera*, f.
Levain, *fermento*, m.
Lever, *levare.*
Levre, *labbro*, m.
Libéral, *liberale, benefico.*
Libraire, *Librajo*, m.
Libre, *libero.*
Licence, *licenza*, f.
Licencier, *licenziare.*
Licite, *lecito, permeffo.*
Lien, *legame, vincolo*, m.
Lier, *legare, congiugnere.*
Lieu, *luogo*, m.
Lievre, *lepre*, m. & f.
Limer, *limare.*
Limiter, *limitare.*
Limpide, *limpido.*
Lin, *lino*, m.
Linge, *pannilini*, m. pl.
Lion, *leone*, m.
Lire, *leggere.*
Lit, *letto*, m.
Livre, poids, *libra*, f.
Livre, *libro*, m.
Loger, *abitare, alloggiare.*
Loin, *lontano.*
Long, *lungo.*
Lorfque, *allorchè.*

Louage, *affitto*, m. *piggione*, fém.
Louange, *lode*, f.
Louer, *affittare.*
Louer quelqu'un, *lodare.*
Lucre, *guadagno*, m.
Luire, *rilucere.*
Lumiere, *luce*, f.
Lundi, *Lunedì*, m.
Lunettes, *occhiali*, m. pl.
Luſtrer, *luſtrare.*
Luxure, *luſſuria*, f.

M

MA

MAcarons, *Maccheroni*, m. pl.
Macérer, *macerare.*
Mâcher, *maſticare.*
Machine, *macchina*, f.
Mâchoire, *maſcella*, f.
Maçon, *muratore*, m.
Macquereau, *ſgombero*, peſce.
Maculature, *maculatura*, f.
Madame, *Madama*, *Signora*, f.
Mademoiſelle, *Damigella*, *Signora*, f.
Madrigal, *madrigale*, m.
Magaſin, *magazzino*, m.
Magie, *magia*, f.
Magiſtrat, *Magiſtrato*, m.
Magnanime, *magnanimo.*
Magnifier, *magnificare.*
Mai, *Maggio*, m.
Majeſté, *maeſtà*, f.
Majeur, *maggiore*, m.
Maigre, *magro.*
Maillet, *mazzuolo*, m.
Main, *mano*, f.
Maintenir, *mantenere*, *conſervare.*
Mais, *ma.*
Maiſon, *caſa*, f.
Maître, *Maeſtro*, *Padrone*, maſc.
Mal, *male*, m.
Mâle, *maſchio*, m.
Malgré, *malgrado.*
Malheur, *diſgrazia*, f.
Mal-honnête, *incivile.*
Malice, *malizia*, f.
Mal-ſain, *malſano.*
Maltraiter, *maltrattare*; *ſtrappazzare.*
Maman, *Mamma*, *Madre*, fém.
Manche, *manico*, m.
Manche, *manica*, f.
Manchon, *manicotto*, m. *manizza*, f.
Mander, *comandare*, *avviſare.*
Manger, *mangiare.*
Manier, *maneggiare.*
Maniere, *maniera*, f.
Manifeſter, *manifeſtare*, *paleſare.*
Manquer, *mancare.*
Maquereau, *ruffiano*, m.
Maquerelle, *ruffiana*, f.
Marbre, *marmo*, m.
Marchand, *mercante*, m. ou mieux *mercadante.*
Marché, *mercato*, m.
Marcher, *camminare.*
Mardi, *Martedì*, m.
Mari, *marito*, m.

Marier, *maritare.*
Marinier, *marinajo*, m.
Marmite, *pentola*, f.
Marquer, *marcare.*
Marteau, *martello*, m.
Martyr, *martire*, m.
Maſſacrer, *uccidere*, *macellare.*
Mât, *albero di vaſcello*, m. *antenna*, f.
Matelas, *matarazzo*, m.
Matin, *matina*, f.
Matrice, *matrice*, f.
Mauvais, *cattivo.*
Méchant, *cattivo*, *empio*, *triſto.*
Meche, *eſca*, *meccia*, f.
Médecin, *Medico*, m.
Médiateur, *mediatore*, m.
Médire, *maledire.*
Méfier, *diffidarſi.*
Meilleur, *migliore.*
Mélancolie, *melanconia*, fém.
Mélange, *miſcuglio*, m.
Mélanger, *meſcolare.*
Membre, *membro*, m.
Même, *medeſimo*, *ſteſſo.*
Mémoire, *memoria*, f.
Menacer, *minacciare.*
Ménager, *riſparmiare.*
Mener, *introdurre*, *condurre*, *menare.*
Menſonge, *bugia*, *menzogna*, fém.
Mentir, *mentire.*
Menton, *mento*, m.
Mépris, *diſprezzo*, m.
Mépriſer, *ſprezzare.*
Mer, *mare*, m.
Mercredi, *Mercordì*, m.
Merde, *merda*, f.
Mériter, *meritare.*
Merveille, *maraviglia*, f.
Meſſager, *meſſagiere*, m.
Meſurer, *miſurare.*
Métal, *metallo*, m.
Métier, *meſtiere*, m.
Mettre, *mettere*, *porre.*
Meur, mûr, *maturo.*
Midi, *mezzodì*, m.
Miel, *miele*, m.
Mieux, *meglio.*
Mille, *mille.*
Milice, *milizia*, f.
Mince, *ſottile.*
Miner, *minare.*
Miniſtre, *miniſtro*, m.
Minuit, *mezzanotte*, f.
Miracle, *miracolo*, m.
Miroir, *ſpecchio*, m.
Miſérable, *miſerabile.*
Miſéricorde, *miſericordia*, f. *perdono*, m.
Miſtionner, *meſcolare.*
Mode, *uſanza*, *moda*, f.
Modérer, *moderare*, *frenare.*
Moderne, *moderno.*
Modeſte, *modeſto.*
Moi, *io*, *me*, *mi.*
Moindre, *minore.*
Moins, *meno.*
Mois, *meſe*, m.
Moiſſonner, *mietere.*
Moitié, *metà*, f.
Moleſter, *moleſtare*, *tormentare.*
Moment, *momento*, m.
Mon, *mio*, *mia.*
Monceau, *cumulo*, *mucchio*, maſc.
Monde, *mondo*, m.
Monder, *mondare.*
Monſtre, *moſtro*, m.

Mont, *monte*, m.
Montagne, *monte*, m. *montagna*, f.
Monter, *montare*, *ſalire*.
Montrer, *notare*, *additare*, *moſtrare*.
ſe Moquer, *beffarſi*.
Morceau, *boccone*, *un pezzo*.
Mordre, *addentare*, *mordere*.
Moribond, *moribondo*.
Mort, *morte*, f.
Mortel, *mortale*.
Mortier, *mortaro*, *mortajo*, maſc.
Mortifier, *mortificare*.
Mot, *parola*, f.
Moteur, *motore*, m.
Mou, *molle*, *vizzo*.
Mouche, *moſca*, f.
Moucher, *ſmoccolare*.
ſe Moucher, *ſoffiarſi il naſo*.
Mouchoir, *fazzoletto*, m.
Moudre, *macinare*.
Mouiller, *bagnare*.
Moulin, *molino*, m.
Mourir, *morire*.
Mouſtache, *baſetta*, *baffo*.
Mouton, *caſtrato*, m.
Muet, *muto*, *mutolo*.
Mugir, *mugire*.
Multiplier, *accreſcere*, *moltiplicare*.
Munir, *munire*.
Munition, *munizione*, f.
Mur, *muro*, m.
Mûrir, *maturare*.
Murmurer, *bisbigliare*, *ſuſurrare*, *mormorare*.
Muſc, *muſchio*, m.
Muſcle, *muſcolo*, m.
Muſique, *muſica*, f.
Mutation, *mutazione*, f.
Mutuel, *vicendevole*.
Myſtere, *miſterio*, *miſtero*.

N

NA NE NI

NAger, *Nuotare*.
Naïf, *naturale*, *ſincero*.
Nain, *nano*, m.
Naiſſant, *naſcente*.
Naître, *naſcere*.
Nape, *tovaglia*, f.
Narine, *narici*, f. pl.
Narrer, *narrare*.
Naſiller, *parlare del naſo*.
Naſſe, *naſſa*, f.
Natif, *nativo*.
Nation, *nazione*, f.
Naturaliſer, *naturalizzare*.
Nature, *natura*, f.
Naval, *navale*.
Naufrage, *naufragio*, m.
Naviguer, *navigare*.
Né, *nato*.
Néanmoins, *nientedimeno*.
Néceſſaire, *neceſſario*.
Neige, *neve*, f.
Neiger, *nevicare*.
Négligence, *negligenza*, f.
Négliger, *traſcurare*.
Négocier, *negoziare*.
Nettoyer, *nettare*, *polire*.
Neveu, *nipote*, m. f.
Nez, *naſo*, m.
Ni, *nè*.
Nid, *nido*, m.
Nier, *negare*.
Noble, *nobile*.

Nocher, *nocchiero*, m.
Nœud, *nodo*, m.
Noir, *nero.*
Noircir, *far nero.*
Noix, *noce*, f.
Nom, *nome*, m.
Nombre, *numero*, m.
Nombrer, *numerare.*
Nombril, *ombelico*, m.
Nommer, *nominare.*
Non, *no*, *non.*
Nonobstant, *nonostante.*
Noter, *notare.*
Notifier, *notificare.*
Notre, *nostro.*
Novembre, *Novembre*, m.
Nouer, *annodare.*
Nourrir, *nodrire*, *nutrire.*
Nous, *noi*, *ci.*
Nouveau, *nuovo.*
Nuage, *nuvola*, f.
Nud, *nudo.*
Nue, *nuvola*, f.
Nuire, *nuocere.*
Nuit, *notte*, f.

O

OB OC OD ON

OBédience, *Ubbidienza*, f.
Obéir, *ubbidire.*
Obéissance, *ubbidienza*, f.
Obélisque, *obelisco*, m.
Objet, *oggetto*, m.
Oblation, *oblazione*, f.
Obliger, *obbligare.*
Oblique, *obbliquo*, *indiretto.*
Obole, *obolo*, m.
Obscur, *oscuro.*
Obscurcir, *oscurare*, *intenebrare.*
Obséder, *importunare.*
Obseques, *essequie*, f. pl.
Observer, *osservare.*
Obstacle, *ostacolo*, m.
Obstiner, *ostinare.*
Obtenir, *ottenere.*
Obvier, *ovviare.*
Occasion, *occasione*, f.
Occident, *occidente*, m.
Octobre, *Ottobre*, m.
Octroyer, *concedere.*
Occuper, *occupare.*
Odeur, *odore*, m.
Odieux, *odioso.*
Odoriférent, *odorifero.*
Œil, *occhio*, m.
Œuf, *ovo*, *uovo*, m.
Œuvre, *opera*, f.
Offenser, *offendere.*
Offerte, *offerta*, f.
Officier, *Ufficiale*, m.
Offrir, *offerire.*
Offusquer, *offuscare.*
Oh! *oh!*
Oignon, *cipolla*, f.
Oindre, *ungere.*
Oiseau, *uccello*, m.
Oisif, *sfaccendato*, *ozioso.*
Olympiades, *Olimpiadi*, plur.
Olive, *oliva*, f.
Ombrageux, *ombroso*, *sospettoso.*
Ombrer, *ombreggiare.*
Omettre, *tralasciare.*
Omis, *ommesso.*
On, l'on, *si.*
Once, *oncia*, f.
Onde, *onda*, f.
Ongle, *unghia*, f.

Onze, *undici.*
Opérer, *operare.*
Opiniâtre, *oſtinato*, *caparbio.*
Opinion, *opinione*, f.
Oppoſer, *opporre*, *obiettare.*
Opprimer, *opprimere.*
Opulence, *opulenza*, f.
Or, *oro*, m.
Orage, *boraſca*, *tempeſta*, f.
Oraiſon, *orazione*, f.
Orange, *arancio*, m.
Orateur, *Oratore*, m.
Ordinaire, *ordinario*, *ſolito.*
Ordre, *ordine*, m.
Ordure, *ſporcizia*, f. *ſucidume.*
Oreiller, *guanciale*, m.
Orfevre, *Orefice*, m.
Orge, *orzo*, m.
Orgues, *organo*, m.
Orgueil, *orgoglio*, m.
Origine, *origine*, f. *principio*, m.
Orner, *ornare*, *adornare*, *parare.*
Os, *oſſo*, m.
Oſtentation, *oſtentazione*, f.
Oter, *levare.*
Où, *dove.*
Ou, *o*, *overo.*
Oublier, *dimenticare.*
Oui, *ſi.*
Ouir, *udire.*
Ourdir, *ordire.*
Ours, *orſo*, m.
Outrager, *oltraggiare.*
Outre, prép. *oltre.*
Ouvrir, *aprire.*

P

P A

PAcification, *Pacificazione*, f.
Pacifier, *pacificare*, *acquetare.*
Paſte, *patto*, m.
Page, *paggio*, m.
Paillard, *luſſurioſo*, m.
Paille, *paglia*, f.
Pain, *pane*, m.
Pair, *pajo*, *pari.*
Paître, *paſcere.*
Paix, *pace*, f.
Palais, *Palazzo*, m.
Palefrenier, *palafreniere*, m.
Pâleur, *pallidezza*, *pallore*, maſ.
Palme, *palma*, f.
Palpable, *palpabile.*
Pâmer, *ſpaſimare.*
Panſer, *medicare.*
Panier, *ceſta*, f. *paniere*, m.
Pantalon, *pantalone*, m.
Pantoufle, *pianella*, f.
Paon, *pavone*, m.
Papier, *carta*, f.
Pâque, *Paſqua*, f.
Par, *per.*
Paradis, *paradiſo*, m.
Parcourir, *ſcorrere.*
Par-deſſus, *ſopra.*
Pardonner, *perdonare.*
Parent, *parente.*
Pareſſe, *pigrizia*, f.
Parfaire, *perfezionare.*
Parier, *ſcommettere.*
Parler, *parlare.*
Paroître, *parere.*
Partager, *dividere*, *ſpartire.*
Participer, *partecipare.*

Particulier, *particolare.*
Partir, *partire.*
Parvenir, *parvenire.*
Pas, *passo*, m.
Passage, *passaggio*, m.
Passement, *passamano*, m.
Passer, *passare.*
Passion, *passione*, f.
Pasteur, *Pastore*, m.
Pastoral, *pastorale.*
Pâté, *pasticcio*, m.
Patience, *patienza*, f.
Patir, *patire.*
Patrie, *patria*, f.
Pauvre, *povero*, *meschino.*
Payer, *pagare.*
Pays, *paese*, m.
Paysan, *Contadino*, m.
Peau, *pelle*, f.
Pécher, *peccare.*
Pêcher, *pescare.*
Peigner, *pettinare.*
Peindre, *dipingere.*
Peine, *pena*, f. *dolore*, *castigo*, m.
Peler, *pelare*, *mondare.*
Pendant, *pendente.*
Pendant que, *mentre.*
Pénétrer, *penetrare.*
Penser, *pensare.*
Percer, *trapassare*, *forare.*
Perche, *pertica*, f.
Perdre, *perdere.*
Père, *padre*, m.
Perfectionner, *perfezionare.*
Périr, *perire.*
Permettre, *permettere.*
Perpétuer, *perpetuare.*
Persécuter, *perseguitare.*
Persévérer, *perseverare.*
Personne, *persona*, f.
Persuader, *persuadere.*
Pertuis, *pertugio*, *buco*, m.
Pervertir, *pervertire.*
Peser, *pesare.*
Pet, *peto*, m. *coreggia*, f.
Petit, *piccolo*, ou *picciolo.*
Peu, *poco.*
Peupler, *popolare.*
Peur, *paura*, f.
Peut-être, *forse.*
Pié, pied, *piede*, m.
Pierre, *pietra*, f.
Piété, *pietà*, f.
Pigeon, *piccione*, m.
Piller, *depredare.*
Pincettes, *mollette*, f. pl.
Piquer, *pugnere.*
Pire, *peggiore.*
Pisser, *orinare*, *pisciare.*
Pitié, *pietà*, f.
Plage, *spiaggia*, f.
Plaie, *piaga*, f.
Plaindre, *dolersi*, *compiangere.*
Plaire, *piacere.*
Planter *piantare.*
Plat, *piatto*, m.
Plein, adj. *pieno.*
Pleurer, *piangere.*
Plisser, *piegare.*
Plomb, *piombo*, m.
Pluie, *pioggia*, f.
Plume, *piuma*, *penna*, f.
Plutôt, *piuttosto.*
Poche, *tasca*, *saccoccia*, f.
Poil, *pelo*, m.
Point, *punto.*
Point, *non.*
Poire, *pera*, f.
Poireau, *porro*, m.
Poison, *veleno*, *tossico*, m.
Poisson, *pesce*, m.
Poivre, *pepe*, m.
Poix, *pece*, f.

Polir, *polire.*
Politique, *politica*, f.
Pomme, *pomo*, m.
Pompe, *pompa*, f.
Ponctualité, *puntualità*, f.
Pont, *ponte*, m.
Porc, *porco*, m.
Porte, *porta*, f. *uſcio*, m.
Porter, *portare.*
Portrait, *ritratto*, m. *effigie*, fém.
Poſer, *porre*, *mettere.*
Poſſéder, *poſſedere.*
Poſſible, *poſſibile.*
Poſtérité, *poſterità*, f.
Poſture, *poſitura*, f.
Pot, *boccale*, m. *pignatta*, f. *vaſo*, m.
Potage, *brodo*, m.
Potence, *forca*, f. *patibolo*, maſc.
Pou, *pedocchio*, m.
Poudre, *polvere*, f.
Poule, *gallina*, f.
Poumon, *polmone*, m.
Pourrir, *marcire*, *infracidare.*
Pourvoir, *provvedere.*
Pouſſer, *ſpingere.*
Poutre, *trave*, m. f.
Pouvoir, *potere.*
Pratiquer, *praticare.*
Pré, *prato*, m.
Précéder, *precedere.*
Prêcher, *predicare.*
Précieux, *prezioſo.*
Précipiter, *precipitare*, *accelerare.*
Prédeſtiner, *predeſtinare.*
Prédire, *predire.*
Prédominer, *predominare.*
Préférer, *preferire.*
Préméditer, *premeditare*, *meditare.*
Premier, *primo.*
Prendre, *prendere*, *pigliare.*
Préoccuper, *preoccupare.*
Préparer, *preparare.*
Préſence, *preſenza*, f.
Préſenter, *preſentare.*
Préſerver, *preſervare*, *cuſtodire.*
Preſque, *quaſi.*
Prétendre, *pretendere.*
Prêter, *impreſtare.*
Prétexte, *preteſto*, m.
Prévaloir, *prevalere.*
Prévenir, *prevenire.*
Prévoir, *prevedere.*
Prier, *pregare.*
Prince, *Principe*, m.
Principal, *principale.*
Priſer, *apprezzare*, *ſtimare.*
Priſon, *priggione*, m. *carcere*, f.
Priver, *privare*, *torre.*
Prix, *prezzo*, m.
Procéder, *procedere.*
Prochain, *proſſimo.*
Proclamer, *proclamare.*
Procurer, *procurare.*
Prodigalité, *prodigalità*, f.
Produire, *produrre.*
Profaner, *profanare.*
Proférer, *proferire.*
Profeſſion, *profeſſione*, f.
Profiter, *profittare.*
Profond, *profondo.*
Projeter, *progettare*, *proporre.*
Promenade, *paſſeggio*, m.
Promettre, *promettere.*
Prononcer, *pronunziare.*
Pronoſtiquer, *pronoſticare.*
Prophétiſer, *profettizare.*
Propos, *propoſito*, m.
à Propos, *à propoſito.*
Propoſer, *proporre.*

Propre,

Propre, *proprio*, *atto*, *capace.*
Propreté, *nettezza*, *pulitezza*, fem.
Prospérer, *prosperare.*
Protéger, *proteggere.*
Proverbe, *proverbio*, m.
Provision, *provisione*, f.
Provoquer, *provocare.*
Prouver, *provare.*
Prudence, *prudenza*, f.
Publier, *pubblicare.*
Puce, *pulce*, f. m.
Pucelage, *verginità*, f.
Puer, *puzzare.*
Puis, *doppo*, *poi.*
Puissance, *potenza*, f.
Punir, *punire.*
Pur, *puro.*
Purger, *purgare.*
Putain, *puttana*, *meretrice.*
Putréfier, *putrefare.*

Q

QU

Quadran, *Quadrante*, *oriolo da sole*, m.
Quadrangulaire, *quadrangolare.*
Quadrature, *quadratura*, f.
Qualifier, *qualificare.*
Qualité, *qualità*, f.
Quand, *quando.*
Quantité, *quantità*, f.
Quarante, *quaranta.*
Quart, Quartier, } *quarto*, m.
Quatre, *quattro.*
Quatrieme, *quarto.*
Que, *che.*
Quel, quelle, *quello*, *quella.*
Quelquefois, *qualche volta.*
Quenouille, *rocca*, f.
Quereller, *querelare.*
Quérir, *pigliare*, *cercare.*
Question, *questione*, f.
Quêteur, *questore*, m.
Queue, *coda*, f.
Qui, *chi*, *il quale.*
Quinze, *quindici.*
Quitter, *lasciare*, *abbandonare.*
Quoi, *che?*
Quoique, *benchè.*
Quolibet, *motto*, *detto mordace*, m.
Quotidien, *quotidiano.*

R

RA

Rabaisser, *Abbassare.*
Raccommoder, *raccommodare.*
Race, *razza*, *sorta*, f.
Racine, *radice*, f.
Raconter, *raccontare.*
Racourcir, *abbreviare*, *scemare.*
Radical, *radicale.*
Radoter, *vaneggiare*, *delirare.*
Radoucir, *raddolcire*, *mitigare.*
Raffermir, *raffermare*, *assodare.*
Rafler, *scroccare.*

Raffiné, *raffinato*, *ſcaltro.*
Rafraîchir, *rinfreſcare.*
Rage, *rabbia*, f.
Ragrandir, *diſtindere*, *ingrandire.*
Rajeunir, *ringiovenire.*
Raifort, *ramolaccio*, m.
Railler, *burlare.*
Raine, *rana*, f.
Raiſin, *uva*, f.
Raiſonner, *ragionare.*
Rallumer, *riaccendere.*
Ramener, *ricondurre.*
Ranger, *metter in ordine.*
Rappeller, *richiamare.*
Rapide, *rapido.*
Rapiéceter, *tacconare*, *rappezzare.*
Rapine, *rapina*, f.
Rapporter, *rapportare.*
Raréfier, *rarificare.*
Raſer, *radere*, *ſpianare.*
Raſoir, *raſojo*, m.
Raſſembler, *congregare*, *raccogliere*, *radunare.*
Ratifier, *ratificare*, *confermare.*
Ravager, *depredare*, *rovinare.*
Rave, *radice*, *rapa*, f.
Ravir, *rapire.*
Ravoir, *riavere.*
Rayon, *raggio*, m.
Rebâtir, *rifare*, *rifabbricare.*
Rebellion, *ribellione*, f.
Rebuter, *rigettare*, *diſpreggiare.*
Récent, *recente*, *nuovo.*
Recevoir, *ricevere*, *riſcuotere.*
Recherche, *ricerca*, f.
Réciproque, *reciproco*, *vicendevole.*
Réciter, *recitare*, *narrare.*
Réclamer, *reclamare*, *richiedere.*
Recommander, *raccomandare.*
Récompenſer, *ricompenſare*, *premiare.*
Réconcilier, *riconciliare.*
Reconnoître, *riconoſcere.*
Recourir, *ricorrere.*
Recours, *ricorſo*, m.
Récréer, *ricreare*, *dilettare*, *ſollazzare.*
Recueillir, *raccogliere.*
Reculer, *rinculare*, *farſi in dietro.*
Recuſer, *ricuſare.*
Rédimer, *redimerſi*, *liberarſi.*
Redouter, *temere.*
Redreſſer, *raddrizzare.*
Réduire, *ridurre*, *ſcemare.*
Réformer, *riformare.*
Refroidir, *raffreddare.*
Refuſer, *rifiutare*, *negare.*
Regarder, *riguardare*, *mirare.*
Régénérer, *rigenerare.*
Régler, *regolare.*
Régner, *regnare.*
Regretter, *rincreſcere.*
Régulier, *regolare*, adj.
Reins, *reni*, f. pl.
Réjouir, *rallegrare.*
Relation, *relazione*, f.
Reléguer, *rilegare*, *confinare.*
Relever, *rilevare*, *rialzare.*
Relier, *legar un libro*, *rilegare.*
Religion, *Religione*, f.
Remarquer, *notare*, *oſſervare.*
Remédier, *rimediare.*

Remercier, *ringraziare.*
Remettre, *rimettere, riporre.*
Remontrer, *rimostrare, far vedere di nuovo.*
Remordre, *rimordere.*
Remplir, *riempire, riempiere.*
Remporter, *riportare.*
Remuer, *muovere, scuotere, agitare.*
Rémunération, *rimunerazione, ricompensa*, f.
Renaître, *rinascere.*
Renard, *volpe*, f.
Rendre, *rendere.*
Renfermer, *rinserrare, rinchiudere.*
Renfler, *gonfiare.*
Renforcer, *rinforzare, rinvigorire.*
Renommée, *fama*, f.
Renoncer, *rinunziare, lasciare.*
Renouveller, *rinnovare.*
Rente, *rendita, entrata.*
Renverser, *rovesciare.*
Renvoyer, *rimandare.*
Réparer, *riparare.*
se Repentir, *pentirsi.*
Repliquer, *replicare, confutare.*
Répondre, *rispondere.*
Reporter, *rapportare.*
Reposer, *riposare.*
Reprendre, *riprendere, ripigliare.*
Représenter, *rappresentare.*
Réprimer, *reprimere.*
Reprocher, *rinfacciare, rimproverare.*
Répudier, *ripudiare.*
Répugner, *ripugnare.*
Réputation, *riputazione*, f.
Réserver, *riserbare.*
Résidence, *residenza*, f.
Résister, *resistere.*
Résonner, *risuonare.*
Résoudre, *risolvere.*
Respecter, *rispettare.*
Respirer, *respirare.*
Ressembler, *rassomigliare.*
Ressusciter, *risuscitare.*
Restaurer, *ristorare, ristabilire.*
Restituer, *restituire.*
Rétablir, *ristabilire.*
Retarder, *ritardare.*
Retenir, *ritenere.*
Retentir, *risuonare.*
se Retirer, *ritirarsi.*
Retourner, *ritornare.*
Rêve, *sogno, delirio*, m.
Révéler, *rivelare.*
Revendre, *rivendere.*
Réunir, *riunire.*
Revoir, *rivedere.*
Révolution, *rivoluzione, rivolta*, f.
Révoquer, *rivocare, ritrattare.*
Réussir, *riuscire.*
Riche, *ricco.*
Ride, *ruga, grinza*, f.
Rideau, *cortina*, f.
Rien, *niente, nulla.*
Rigueur, *rigore*, m.
Rime, *rima*, f.
Rinser, *sciacquare.*
Rire, *ridere.*
Ris, *riso*, m.
Risquer, *arrischiare.*
Rival, *rivale.*
Rive, *riva, costa*, f.
Riviere, *fiume*, m.
Robuste, *robusto, gagliardo.*

Roi, *Re*, m.
Rompre, *rompere*, *spezzare.*
Rond, *rotondo.*
Ronfler, *ronfare*, *sornachiare.*
Ronger, *rosichiare*, *rodere.*
Rose, *rosa*, f.
Rôtir, *arrostire.*
Rouer, *rotare*, mieux, *squartare.*
Rouge, *rosso.*
Rougir, *arrossire.*
Rouiller, *arruginire.*
Rouler, *rotolare.*
Route, *cammino*, m.
Ruban, *fetuccia*, f. *nastro*, masc.
Rude, *ruvido.*
Rugir, *ruggire.*
Ruine, *rovina*, f.
Ruiner, *rovinare.*
Ruisseau, *ruscello*, m.
Rustique, *rustico.*

S

SA SA SE

SA, pron. *Sua.*
Sabat, *Sabbato*, m.
Sable, *sabbia*, *arena*, f.
Sablier, *polverino*, *orologio da arena*, *oriuolo a polvere*, m.
Sabots, *troniere di vascello.*
Sabre, *sciabla*, f.
Sac, *sacco*, m.
Saccager, *saccheggiare*, *dipredare.*
Sacerdotal, *sacerdotale.*
Sacrifier, *sacrificare.*
Sacrilege, *sagrilego*, adj. *sagrilegio*, subst.
Safran, *zafferano*, m.
Sage, *savio*, *prudente.*
Sage-femme, *Levatrice*, *commare*, *raccoglitrice*, *mammana*, f.
Saigner, *cavar sangue.*
Sain, *sano*, *salubre.*
Saint, *santo.*
Saison, *stagione*, f.
Salade, *insalata*, f.
Salaire, *salario*, *guiderdone*, masc.
Sale, adj. *sporco*, *sucido*, *impuro.*
Saler, *salare.*
Saliere, *saliera*, f.
Salive, *saliva*, f.
Salle, subst. *sala*, f.
Salpêtre, *salnitro*, m.
Salut, *salute*, f.
Sanctifier, *santificare.*
Sang, *sangue*, m.
Sanglier, *cignale*, m.
Sans, *senza.*
Santé, *sanità*, f.
Sapience, *sapienza*, f.
Satisfaire, *soddisfare.*
Savant, *sapiente*, *perito*, *dotto.*
Savoir, *sapere.*
Savoir, *cioè.*
Savon, *sapone*, m.
Savonner, *lavare.*
Sausse, *salsa*, f.
Sauter, *saltare.*
Sauvage, *salvatico*, *selvaggio.*
Sauver, *salvare.*
Scandaliser, *scandalezzare.*
Se, *se*, *si.*

Seau, *secchia*, f. *secchio*. m.
Sécher, *seccare*.
Seconder, *secondare*, *favorire*, *ajutare*.
Secourir, *soccorrere*, *dar ajuto*.
Secret, *segreto*, m.
Secte, *setta*, f.
Section, *sezione*, f.
Séculier, *secolare*.
Sécurité, *sicurtà*, f.
Séduire, *sedurre*.
Seigneur, *Signore*, m.
Sein, *seno*, *petto*, m.
Séjourner, *soggiornare*, *abitare*.
Sel, *sale*, m.
Semaine, *settimana*, f.
Semblable, *simile*, *somigliante*.
Semer, *seminare*.
Sens, *senso*, m.
Sensible, *sensibile*.
Sensualité, *sensualità*, f.
Sentence, *sentenza*, f. *decreto*, m.
Sentir, *sentire*.
S'asseoir, *sedere*.
Séparer, *dividere*, *separare*.
Sept, *sette*.
Sépulcre, *sepolcro*, m.
Sequestrer, *sequestrare*.
Sérieusement, *seriosamente*, *seriamente*.
Serpent, *serpente*, m. *biscia*, fém.
Serrure, *serratura*, f.
Servir, *servire*.
Seul, *solo*.
Si bien que, *così bene che*.
Siecle, *secolo*, m.
Siege, chaise, *sedia*, f.
Siege de Ville, *assedio*.
Sien, *suo*.
Si fait, *si certo*, *così è*.
Siffler, *fischiare*.
Signaler, *segnalare*, *illustrare*.
Signer, *segnare*, *soscrivere*, *sottoscrivere*.
Signifier, *significare*.
Simple, *semplice*.
Simplicité, *semplicità*, f.
Sincérité, *sincerità*, f.
Singulier, *singolare*.
Sinistre, *sinistro*.
Sire, *Sire*.
Situer, *situare*, *collocare*.
Six, *sei*.
Sobriété, *sobrietà*, f.
Société, *società*, *compagnia*, fém.
Sœur, *sorella*, f.
Soi, *se*, *se stesso*.
Soie, *seta*, f.
Soif, *sete*, f.
Soin, *cura*, f. *fastidio*, m.
Sol, *soldo*, m.
Soleil, *Sole*, m.
Solenniser, *solennizzare*.
Solliciter, *sollecitare*, *istigare*.
Solidité, *solidità*, f.
Solitude, *solitudine*, f.
Solution, *soluzione*, f.
Sombre, *ombroso*, *opaco*, *oscuro*.
Sommeil, *sonno*, m.
Sommelier, *credenziere*, *canevajo*, *cantiniere*, m.
Sommer, *sommare*, *citare*.
Son, *suo*, *sua*.
Songer, *sognare*.
Songer, *pensare*.
Sorciere, *strega*, f.
Sorte, *sorta*, f.
Sortir, *uscire*, *sortire*.

Sot, *sciocco*, *goffo*, *minchione*.
Sou, *satollo*.
Souci, *cura*, f. *pensiere*, m.
Souffler, *soffiare*.
Soufflet, *guanciata*, f. *schiaffo*, m.
Soufre, *zolfo*, m.
Souffrir, *patire*, *soffrire*.
Souhaiter, *augurare*, *bramare*.
Soulager, *allegerire*, *mitigare*.
Soumettre, *sottomettere*, *sopporre*.
Soupçonner, *sospettare*.
Soupe, *minestra*, f.
Soupé, *cena*, f.
Soupirer, *sospirare*.
Source, *origine*, *sorgente*, f.
Sourcil, *ciglio*, m. *ciglia*, f. pl.
Sourire, *sorridere*.
Sous, *sotto*.
Souscrire, *sottoscrivere*, *consentire*.
Soustraire, *sottrarre*.
Soutenir, *sostenere*.
Souterrein, *sotterraneo*.
Souvent, *sovente*, *spesso*, *spesse volte*.
Souverain, *sovrano*.
Spécifier, *specificare*.
Spectacle, *spettacolo*, m.
Spéculer, *specolare*.
Sperme, *sperma*, m. *seme*, f.
Spirituel, *spirituale*.
Splendeur, *splendore*, m.
Stabilité, *stabilità*, f.
Statue, *statua*, f.
Stérile, *sterile*.
Stipuler, *stipolare*.
Stuc, *stucco*, *gesso*, m.
Suave, *soave*.
Sublimer, *sublimare*.
Sublimité, *sublimità*, f.
Subordonner, *subordinare*.
Suborner, *subornare*.
Subsister, *sussistere*.
Substance, *sostanza*, f.
Substituer, *sostituire*.
Subtiliser, *sottilizzare*.
Subvenir, *sovvenire*, *provvedere*.
Suc, *sugo*, m.
Succéder, *succedere*.
Succès, *successo*, m. *riuscita*, fém.
Sucer, *succhiare*, *sugare*.
Sucre, *zucchero*, m.
Suer, *sudare*.
Suffire, *bastare*, *esser sufficiente*.
Suffoquer, *soffogare*.
Suggérer, *suggerire*, *dettare*.
Sujet, adj. *soggetto*, m.
Sujet, subst. *suddito*.
Suite, *seguito*.
Suivre, *seguitare*, *seguire*.
Superbe, *superbo*, *fontuoso*.
Superficie, *superficie*, f.
Superflu, *superfluo*, *eccessivo*.
Supérieur, *superiore*.
Suppléer, *supplire*.
Supplier, *supplicare*, *intercedere*.
Supporter, *sopportare*, *tollerare*.
Supposer, *supporre*.
Supprimer, *sopprimere*, *annullare*.
Sur, *sopra*, *su*.
Sur, aigre, *agro*, *acido*.
Sûr, certain, *sicuro*.
Surdité, *sordità*, f.
Surnaturel, *sopranaturale*.
Surnommer, *soprannominare*.

Surpasser, *avvanzare*, *eccedere*, *superare*.
Surprendre, *sorprendere*.
Survenir, *sopravvenire*, *sopraggiugnere*.
Survivre, *sopravivere*.
Suspect, *suspetto*.
Suspendre, *sospendere*, *prolungare*.
Suspicion, *sospetto*, m.
Sustenter, *sostentare*.

T

TA TE TETO

TA, *Tua*.
Tabellion, *tabellione*, m.
Tabernacle, *tabernacolo*, m.
Tabis, *tabino*, m.
Table, *tavola*, f.
Tablier, *grembiale*, *zinale*, masc.
Tabouret, *scannello*, m.
Tacher, *macchiare*.
Tâcher, *procurare*.
Taffetas, *taffetà*, m.
Tailler, *tagliare*.
Taire, *tacere*.
Talent, *talento*, m.
Talon, *tacco*, *calcagno*, m.
Tamiser, *tamisare*, *vagliare*; *passare per una stamina*.
Tant, *tanto*.
Tante, *Zia*, f.
Tantôt, *fra poco*.
Tapisser, *tapezzare*.
Tard, *tardi*.
Tarte, *torta*, f.
Tâter, *tastare*, *toccare*, *palpare*.
Taureau, *toro*, m.
Taxer, *tassare*.
Teindre, *tingere*.
Téméraire, *presontuoso*, *temerario*.
Témoigner, *dimostrare*, *testificare*.
Tempérer, *temperare*; *reprimere*.
Temporèl, *temporale*.
Temps, *tempo*, m.
Tendre, adj. *tenero*.
Tendre, *tendere*.
Ténebres, *tenebre*, f. pl.
Terminer, *ultimare*, *terminare*.
Terre, *terra*, f.
Terreur, *terrore*, *spavento*, masc.
Territoire, *territorio*, m.
Tête, *testa*, f. *capo*, m.
Tetter, *tettare*.
Têtu, *testardo*.
Théologie, *Teologia*, f.
Thésauriser, *tesoreggiare*, *accumulare*.
Timide, *timido*, *pauroso*.
Tirannifer, *tiranneggiare*.
Tirer, *trarre*, *cavare*, *tirare*.
Titre, *titolo*, m.
Toi, *tu*, *te*.
Toile, *tela*, f.
Toit, *tetto*, m.
Tolérer, *tollerare*.
Ton, *tuo*, *tua*.
Tondre, *tosare*.
Tonner, *tuonare*.
Tordre, *torcere*.
Tort, *torto*, m.
Tortu, *obliquo*, *storto*.
Torture, *tortura*, f.
Toucher, *toccare*.

Toujours, *ſempre.*
Tour, *torre*, f.
Tour, *giro*, *circuito*, m.
Tourmenter, *tormentare*, *moleſtare.*
Tout, *tutto.*
Toux, *toſſe*, f.
Traduire, *tradurre.*
Trahir, *tradire.*
Traîner, *ſtraſcinare.*
Traiter, *trattare.*
Tranquillité, *tranquillità*, f.
Transférer, *trasferire.*
Transformer, *trasformare.*
Tranſgreſſer, *traſgredire.*
Tranſlater, *tradurre.*
Tranſmettre, *traſmettere*, *cedere.*
Tranſpirer, *traſpirare.*
Tranſporter, *traſportare*, *trasferire.*
Travailler, *lavorare.*
Trembler, *tremare.*
Tremper, *tingere*, *intingere.*
Trente, *trenta.*
Trépaſſer, *morire.*
Tréſor, *teſoro*, m.
Treve, *tregua*, f.
Tribulation, *tribolazione*, f.
Tribunal, *tribunale*, m.
Tribut, *tributo*, m.
Triompher, *trionfare.*
Triſte, *triſto*, *meſto.*
Trois, *tre.*
Tromper, *ingannare.*
Trône, *ſoglio*, *trono*, m.
Trop, *troppo.*
Trouble, *turbolenza*, f.
Troubler, *intorbidare*, *diſturbare.*
Trouer, *forare.*
Troupeau, *greggia*, *mandra*, fém.
Trouver, *trovare.*
Tuer, *uccidere*, *ammazzare.*
Tumeur, *tumore*, m.
Tumulte, *tumulto*, *rumore.*
Tuteur, *tutore*, m.

V

VA VA VE

VAcance, *Vacanza*, f.
Vache, *vacca*, f.
Vaciller, *vacillare.*
Vagabond, *vagabondo.*
Vagues, *onde*, f. pl.
Vaillant, *animoſo*, *valente.*
Vaincre, *vincere.*
Vaincu, *vinto.*
Vaiſſeau, *vaſcello*, m. *nave*, fém.
Valet, *ſervo*, *ſtaffiere*, m.
Valiſe, *valizia*, f.
Valoir, *valere.*
Vallon, *valle*, f.
Vanité, *vanità*, f.
Vanter, *vantare.*
Vapeur, *vapore*, m.
Varier, *mutare*, *variare.*
Vaſe, *vaſo*, m.
Veau, *vitello*, m.
Veuf, *vedovo.*
Veiller, *vegliare.*
Veine, *vena*, f.
Velu, *peloſo.*
Vendre, *vendere.*
Vendredi, *venerdì*, m.
Vénérer, *venerare.*
Venger, *vendicare.*

Venir, *venire.*
Vent, *vento*, m.
Vente, *vendita*, f.
Ventre, *ventre*, m.
Ver, *verme*, m.
Verdir, *rinverdire.*
Verge, *verga*, f.
Vérifier, *verificare*, *comprovare.*
Vérité, *verità*, f.
Verser, *versare*, *spargere.*
Vertu, *virtù*, f.
Vessie, *vessica*, f.
Vêtement, *vestimento*, m.
Vêtir, *vestire.*
Vexer, *tormentare*, *strapazzare.*
Viande, *carne*, f.
Vice, *vizio*, m.
Victoire, *vittoria*, f.
Vie, *vita*, f.
Vieillard, *vecchio*, m.
Vieillir, *invecchiare.*
Vierge, *vergine*, f.
Vif, *vivo.*
Vigilance, *vigilanza*, f.
Vigne, *vigna*, *vite*, f.
Vigueur, *vigore*, m.
Vil, *vile.*
Village, *villa*, f.
Vilain, *villano*, *sporco.*
Ville, *Città*, f.
Vin, *vino*, m.
Vinaigre, *aceto*, m.
Vingt, *venti.*
Violer, *violare.*
Virginité, *verginità*, f.
Viril, *virile.*
Visage, *volto*, m. *faccia*, f. *viso*, m.
Visible, *visibile.*
Visiter, *visitare.*
Vîte, *presto.*
Vitre, *vetro*, m.
Vitupérer, *vituperare.*
Vivifier, *vivificare.*
Vivre, *vivere.*
Un, *un*, *uno.*
Unir, *unire.*
Universel, *universale.*
Vocation, *vocazione*, f.
Voyage, *viaggio*, m.
Voici, *ecco.*
Voilà, *ecco*, *ecco là.*
Voile, *vela*, f.
Voir, *vedere.*
Voisin, *vicino.*
Voix, *voce*, f.
Voler, *volare.*
Voler, dérober, *rubare.*
Voleur, *ladro*, m.
Volonté, *volontà*, f.
Volontiers, *volentieri.*
Vomir, *recere*, *vomitare.*
Votre, *vostro.*
Vouloir, *volere.*
Vous, *voi*, *vi.*
Vrai, *vero.*
Uriner, *orinare.*
Usage, *uso*, m.
User, *logorare*, *consumare*, *usure.*
Usure, *usura*, f.
Usurper, *usurpare.*
Utile, *utile.*
Vue, *vista*, *veduta*, f.
Vuider, *vuotare.*
Vulgaire, *volgare.*
Vu que, conj. *perchè*, *attesocchè*, *poichè.*

X

XEnocrate, *Senocrate*, m.
Xenophon, *Senofonte*, m.

Y

YE YV

YEux, *Occhi*, m. pl.
Yvoire, *avorio*, m.
Yvraie, *lolio*, *loglio*, m. *gioglio* est le véritable mot.

YV

Yvre, *briaco*, *ubbriaco*.
Yvrogner, *briacarsi*, *ubbriacarsi*.

Z

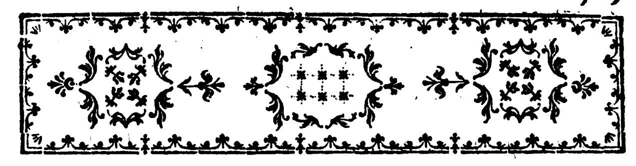
ZE

ZÉlé, *Zeloso*, (*zelante* vaut mieux.)
Zele, *zelo*, m.
Zéphire, *zefiro*, m.
Zéro, *zero*, m.

ZI ZO

Zibeline, *gibellino*, m.
Zizanie, *zizania*, f.
Zodiaque, *zodiaco*, m.
Zone, *zona*, f.

Fin du Dictionnaire François & Italien.



DICTIONNAIRE
ITALIEN
ET FRANÇOIS,

CONTENANT TOUS LES MOTS les plus en usage & les plus nécessaires pour apprendre à parler les deux Langues.

A B

Abbacare, *computare*, Compter, calculer.
Abbachista, m. Arithméticien.
Abbaco, m. Arithmétique, art de compter.
Abbadessa, f. Abbesse.
Abbate, m. Abbé.
Abbagliamento, m. éblouissement.
Abbagliare, éblouir, aveugler.
Abbajare, aboyer.
Abbajatore, m. détracteur.
Abbandonamento, m. *rinuncia*, f. abandonnement.
Abbandonare, abandonner.
Abbarbicarsi, s'enraciner.
Abbassamento, m. abaissement.
Abbassare, baisser.
Abbassato, baissé.
Abbattere, abattre.
Abbaziale, abbatial.
Abbellimento, m. embellissement.
Abbellire, farder, embellir.
Abboccarsi, s'aboucher.
Abbottonare, boutonner.
Abbolire, extirper, détruire, abolir.
Abbolizione, f. abolition.
Abbominare, *abborrire*, abominer, abhorrer.
Abbominatore, qui abhorre.
Abbominazione, f. abomination,
Abbondanza, *dovizia*, fém. abondance.
Abbondare, abonder.

Abbordare, aborder.
Abborrire, abhorrer.
Abortire, avorter.
Aborto, m. fausse couche, avorton.
Abbracciamento, m. embrassement.
Abbracciare, embrasser.
Abbreviamento, m. abrégement.
Abbreviare, abréger.
Abbreviatore, m. abréviateur.
Abbreviazione, f. abbréviation.
Abbruciamento, m. brûlure, brûlement.
Abbruciare, brûler.
Abbrunire, *imbrunire*, brunir, faire brun.
Abete, *abeto*, sapin.
Abjurare, abjurer.
Abusare, *ingannare*, *sedurre*, abuser, séduire.
Abusivo, abusif, abus.
A cavallo, à cheval.
Accademia, f. Académie.
Accademico, académique.
Accadere, *succedere*, arriver.
Accampare, camper.
Accanato, devenu furieux.
Accarezzamento, m. caresse.
Accarezzare, caresser.
Accarnire, entrer dans la chair.
Accasare, marier.
Accasato, marié.
Accatare, *mendicare*, emprunter, mendier, gueuser.
Accelerare, hâter, accélérer.
Accelerazione, f. hâtiveté, vîtesse.
Accendere, allumer.
Accennare, démontrer, mander, marquer.
Accennato, *adj.* susdit.
Accento, m. accent.
Accentuare, accentuer.
Accerchiare, *circondare*, environner.
Accertare, assurer.
Acceso, *adj.* enflammé.
Accesso, accès.
Accettare, accepter.
Accetto, agréable.
Acciajo, m. acier.
Accidentale, accidentel.
Accidentalmente, accidentellement.
Accidente, m. accident.
Accidia, *pigrizia*, f. paresse.
Acciecare, aveugler.
Accingersi, se préparer.
Acciò, *adv.* afin que.
Acciochè, *adv.* afin que.
Acclamare, crier, acclamer.
Acclamazione, f. acclamation.
Accoglienza, f. accueil.
Accommodare, accommoder.
Accompagnare, accompagner.
Acconciare, accommoder, ajuster.
Acconciarsi, s'accommoder.
Acconsentire, *accordare*, consentir.
Accorare, *affliggere*, affliger.
Accordare, accorder.
Accordatore, m. qui accorde.
Accordo, m. accord.
Accorgersi, *avvedere*, s'appercevoir.
Accogliere, accueillir.

Accorrere, accourir.
Accortezza, f. adresse.
Accostare, approcher.
Accostumare, accoutumer.
Accreditare, donner du crédit.
Accrescere, accroître.
Accrescimento, *aumento*, m. augmentation.
Accumulare, accumuler.
Accuratezza, f. exactitude, diligence.
Accurato, soigneux.
Accusa, f. accusation.
Accusare, accuser.
Accusatore, m. accusateur, délateur.
Acerbire, *inasprire*, aigrir.
Acerbo, *adj*. aigre.
Acetajo, m. vinaigrier.
Aceto, m. vinaigre.
Acetosa, f. oseille.
A che, pourquoi.
Achetare, appaiser, adoucir.
Acino, m. grain, pepin.
Acqua, f. eau.
Acqua cotta, tisane.
Acquistare, acquérir.
Acquistatore, m. acquéreur.
Acquisto, m. acquisition.
Acquoso, *adj*. aqueux, plein d'eau.
Acre, *acro*, âcre.
Acremente, aigrement.
Acrimonia, acrimonie.
Acuto, aigu.
Ad per *a*, *préposition*, à, au.
Adacquare, arroser.
Adagio, doucement.
Adattare, adapter, accommoder.
Addio, adieu.
Addirizzare, adresser.
Additare, montrer au doigt.
Addobbare, orner.
Addobbo, m. parure, ornement.
Addolorare, causer de la douleur.
Addormentare, endormir.
Addossare, endosser.
Addosso, dessus.
Addottorarsi, passer Docteur.
Addottrinare, endoctriner.
Addurre, alléguer, citer.
Adempire, accomplir.
Adequazione, f. égalité.
Aderente, adhérent.
Aderenza, f. adhérence.
Aderire, consentir, adhérer.
Adescare, amorcer, allécher.
Adesso, maintenant.
Adietro, en arriere.
Adirarsi, se fâcher.
Adirato, *adj*. fâché.
A dispetto, malgré.
Adito, m. entrée.
Adoperare, employer.
Adopiare, doubler, plier en deux.
Adorare, adorer.
Adoratore, m. adorateur.
Adorazione, f. adoration.
Adottare, adopter.
Adottivo, *adj*. adoptif.
Adozione, f. adoption.
Adulare, flatter.
Adulatore, m. flatteur.
Adulazione, f. flatterie.
Adulterare, adultérer.
Adulterazione, f. adultere.
Adultero, *adj*. un adultere, adj.

Adulterio, *subst.* adultere, subst.
Adulto, crû, élevé.
Adunanza, f. assemblée.
Adunare, assembler.
Adunque, donc.
Adustione, f. sécheresse.
Aere, m. air.
Aereo, *adj.* aérien, d'air.
Affabile, *adj.* affable.
Affabilità, f. affabilité.
Affaccendato, affairé, occupé.
Affaldare, plisser.
Affannare, chagriner, tourmenter.
Affanno, m. chagrin, fâcherie.
Affannoso, *adj.* fâcheux.
Affare, m. affaire.
Affascinare, ensorceler, bander quelque chose.
Affascinamento, m. sorcellerie.
Affascinatore, ensorceleur.
Affaticarsi, prendre peine.
Affato, tout-à-fait.
Affermare, affirmer, assurer.
Affermativo, affirmatif.
Affermazione, f. affirmation.
Affettare, affecter.
Affettazione, f. affectation.
Affetto, m. affection.
Affettuosamente, affectueusement.
Affettuoso, *adj.* affectueux.
Affezionarsi, s'affectionner.
Affezionato, affectionné.
Affiggere, attacher, ficher.
Affinare, affiner.
Affinatore, m. affineur.
Affinchè, *acciò che*, *conj.* afin que.
Affine, *adj.* parent.
Affinità, f. affinité, alliance.
Affittare, louer.
Affittatore, m. qui loue ou qui prend à louage.
Affitto, m. louage.
Affituale, m. fermier.
Affliggere, affliger.
Afflizione, f. affliction.
Affogare, noyer, étouffer.
Affondare, submerger, enfoncer.
A fondo, *adv.* à, au fond.
A forza, *adv.* par force.
Affrancare, affranchir.
Affrancazione, f. affranchissement.
Affrenare, empêcher, retenir, brider.
Affrettare, hâter.
Affrontare, affronter.
A fronte, *adv.* face à face.
Affronto, m. affront.
Affumicare, enfumer.
Agata, agathe.
Agente, m. Agent.
Agghiacciare, glacer.
Agio, m. aise.
Aggirare, entourer.
Aggirarsi, se tourner.
Aggiungere, ajouter.
Aggiunta, f. addition.
Aggiunto, adjoint.
Aggiustamento, m. accommodement.
Aggiustare, accommoder.
Aggradevole, agréable.
Aggradire, agréer.
Aggrandimento, m. agrandissement.
Aggrandire, croître, s'augmenter.

Aggravare, ſurcharger.
Aggravarſi, s'aggraver.
Aggravio, m. oppreſſion.
Aggrumolare, amaſſer.
Aggruppare, nouer, entortiller.
Aggrupparſi, ſe nouer, s'entortiller.
Agile, *adj.* agile.
Agilità, f. agilité.
Agitamento, m. *agitazione*, f. agitation.
Agitare, agiter.
Aglio, m. ail.
Agnello, m. agneau.
Ago, m. aiguille.
Agonia, f. agonie.
Agonizzante, agoniſant.
Agonizzare, agoniſer.
Agoſto, m. Août.
Agreſto, m. verjus.
Agricoltore, m. Laboureur.
Agricoltura, f. agriculture.
Aguzzare, aiguiſer.
Ahi! interj. ha!
Ahi! interj. hélas!
Ahi laſſo! hélas!
Aimè! hélas!
Ajo, m. Gouverneur.
Ajutante, m. compagnon d'office.
Ajutare, aider.
Ajuto, m. aide.
Al, *articolo del Dativo*, article du Datif, *au*, *à*.
Ala, f. aile.
Alabarda, f. halebarde.
Alabardiere, m. halebardier.
Albaſtro, m. albâtre.
Albeggiare, tirer ſur le blanc.
Albero, m. arbre.
Albore, m. aube, point du jour.
Albugine, f. taie qui vient dans l'œil.
Alchimia, f. Alchimie.
Alchimiſta, m. Alchimiſte.
Alcuna volta, quelquefois.
Alcuno, *adj.* aucun, quelqu'un.
Alfiere, m. Enſeigne, Porte-Enſeigne.
Alienare, aliéner.
Alieno, étrange.
Aligero, ailé, qui porte des ailes.
Allacciare, lacer.
Allagare, inonder.
Allargare, élargir.
Allattare, allaiter, nourrir.
Allegare, alléguer.
Allegatore, m. qui allegue.
Allegazione, f. allégation.
Alleggerire, ſoulager.
Allegramente, gaillardement.
Allegrare, réjouir.
Allegrezza, alégreſſe.
Allegro, *adj.* gaillard.
Allettamento, m. allèchement.
Allettare, attirer.
Allevare, élever, nourrir.
Allievo, m. éleve, nourriſſon.
Allocco, m. chat-huant.
Alloggiamento, logement.
Alloggiare, loger.
Allora, *adv.* alors.
Allume, m. alun.
Allungare, alonger.
Alluntanare, éloigner.
Alpe, *Alpi*, f. les Alpes.
Alquanti, quelques-uns.
Alquanto, *adv.* quelque-peu.
Altamente, hautement.

Altare, m. Autel.
Alterare, changer.
Alterarsi, s'émouvoir.
Alterazione, f. altération.
Altercare, débattre, disputer.
Altercatione, f. débat.
Alterezza, *alterigia*, f. hauteur, fierté.
Alternare, faire l'un après l'autre.
Alterno, alterne.
Altero, per *altiero*, hautain.
Altezza, f. Altesse.
Altezza, une hauteur.
Alto, *adj.* haut.
Altrimenti, autrement.
Altro, autre.
Altronde, ailleurs.
Altrove, autre part.
Altrui, autrui.
Alveo, m. lit d'une riviere.
Alvo, ventre.
Alzare, hausser.
Alzar la voce, crier haut.
Amabile, *adj.* aimable.
Amandola, f. amande.
Amante, amant.
Amaramente, amérement.
Amare, aimer.
Amareggiare, affliger, être amer.
Amarezza, *amaritudine*, f. amertume.
Amaro, *adj.* amer.
Amatore, amateur.
Ambasciadore, Ambassadeur.
Ambascieria, f. Ambassade.
Ambasciadrice, f. Ambassadrice.
Ambe, *ambedue*, f. toutes deux.
Ambi, m. tous deux.
Ambiguità, f. ambiguité.
Ambiguo, ambigu.
Ambire, désirer, aspirer.
Ambito, *adj.* désiré.
Ambito, m. circuit.
Ambizione, f. ambition.
Ambizioso, ambitieux.
Ambra, f. ambre.
Amenità, f. douceur d'air.
Ameno, *adj.* plaisant.
Amica, f. amie.
Amicare, devenir ami.
Amichevolmente, amiablement.
Amicizia, f. amitié.
Amico, ami.
Amido, m. amidon.
Ammaestramento, m. instruction.
Ammaestrare, enseigner.
Ammagrire, amaigrir.
Ammalare, devenir malade.
Ammalato, malade.
Ammaliare, ensorceler.
Ammazzare, tuer.
Amministrare, administrer.
Amministrazione, f. administration.
Ammirabile, admirable.
Ammirabilmente, admirablement.
Ammiraglio, m. Amiral.
Ammirante, m. admirant.
Ammirare, admirer.
Ammiratore, m. admirateur.
Ammirazione, f. admiration.
Ammogliare, marier.
Ammollire, amollir.
Ammonire, avertir, admonester.
Ammorbare, puer, infecter.

Ammor-

Ammorbidire, adoucir, attendrir.
Ammorzare, éteindre.
Amore, m. amour.
Amoreggiare, faire l'amour.
Amorevole, aimable.
Amorevolezza, f. amitié.
Amoroso, *adj.* amoureux.
Ampiamente, amplement.
Ampiezza, f. étendue.
Ampio, *adj.* ample.
Ampliare, amplifier.
Amplificatore, m. amplificateur.
Amplificazione, f. amplification.
Anatomia, f. Anatomie.
Anatomista, m. Anatomiste.
Anatomisare, anatomiser.
Anitra, f. canard.
Anche, *conj.* aussi, même.
Ancidere, (mot dont on ne se sert qu'en poésie,) tuer.
Anco, *conj.* aussi, encore.
Ancora, f. ancre de navire.
Ancora, *conj.* encore, aussi.
Andamento, m. démarche.
Andamenti, *subst. pl.* allures.
Andare, aller.
Androne, m. allée de maison.
Anello, m. bague, anneau.
Anfiteatro, m. amphithéâtre.
Angelo, m. Ange.
Angolo, m. angle.
Angoscia, f. angoisse.
Angue, m. terme poétique, serpent.
Anguilla, f. anguille.
Anguria, f. melon d'eau.
Angustiare, fâcher, tourmenter.
Anice, m. anis.
Annichilare, anéantir.
Annichilazione, f. anéantissement.
Anima, f. ame.
Animale, animal.
Animare, animer, encourager.
Animo, m. esprit, courage.
Animosamente, courageusement.
Animoso, *adj.* hardi, courageux.
Annali, m. pl. annales.
Annalista, m. annaliste.
Annerire, rendre noir.
Annessione, f. annexion.
Annidarsi, se nicher.
Anno, m. an, année.
Annobilire, ennoblir.
Annodare, nouer.
Annojare, ennuyer.
Annona, f. vivres, provision de grain.
Annoverare, compter, nombrer.
Annuale, annuel.
Annualmente, annuellement.
Annullare, annuller.
Annunziare, annoncer.
Annuo, *adj.* annuel.
Annuvolarsi, se troubler.
Ano, m. le trou du cul.
Antecedente, précédent.
Antecedenza, f. préséance.
Antecedere, précéder.
Antecessore, m. antécesseur.
Antemurale, m. parapet, avant-mur.
Antenati, pl. m. aïeuls.
Antenna, f. antenne.
Anteporre, préférer.
Anteriore, antérieur.

Anteriormente, antérieurement.
Anticamente, anciennement.
Anticamera, f. antichambre.
Antichità, f. antiquité.
Anticipare, anticiper.
Anticipatamente, par avance.
Antico, *adj.* ancien.
Antidoto, m. antidote.
Antiguardia, fém. avant-garde.
Antimonio, m. antimoine.
Antipatia, f. antipathie.
Antivedere, prévoir.
Antivedimento, masc. prévoyance.
Antro, m. antre.
Anulare, doigt annulaire.
Anzi, *conj.* même, au contraire.
Anzi, *pure*, même, aussi.
Anzi, *innanzi*, devant.
Anzianità, f. ancienneté.
Anziano, ancien.
Ape, f. abeille.
Apertamente, ouvertement.
Aperto, *adj.* ouvert.
Apertura, f. ouverture.
Apoplessia, f. apoplexie.
Apopletico, *adj.* apoplectique.
Apostasia, f. apostasie.
Apostata, m. apostat.
Apostema, f. aposteme.
Apostolo, m. Apôtre.
Appagare, contenter, satisfaire.
Appagarsi, se contenter.
Appaltare, donner, & prendre à ferme.
Appaltatore, m. fermier.
Appalto, m. ferme.
Appannare, offusquer, ternir.
Apparato, m. apprêt.
Apparentarsi, s'apparenter.
Apparente, *adj.* apparent.
Apparentemente, apparemment.
Apparenza, f. apparence.
Apparire, apparoître.
Apparizione, f. apparition.
Appartamento, m. appartement.
Appartenere, appartenir.
Appassionare, passionner.
Appellare, *chiamare*, appeller.
Appellazione, f. appel.
Appena, *adv.* à peine.
Appeso, suspendu, attaché.
Appestare, infecter.
Appestato, empesté.
Appetito, m. appétit, envie.
Appiccare, pendre.
Appiè, au bas, au pied.
Appigliarsi, s'attacher.
Applaudire, applaudir.
Applauso, m. applaudissement.
Applicare, appliquer.
Applicazione, f. application.
Appo, *prép.* chez, auprès.
Appoggiare, appuyer.
Appogio, m. appui.
Apportare, apporter.
Apposta, *adv.* exprès.
Apprendere, *imparare*, apprendre.
Apprensione, f. appréhension.
Appressare, approcher.
Appresso, auprès, près, chez.
Apprezzare, priser, estimer.

Approvare, approuver.
Approvazione, f. approbation.
Approfittare, profiter.
Appropriare, approprier.
Appropinquare, } approcher.
Approssimare, }
Appuntamento, m. appointement, convention.
Aprile, m. Avril.
Acquario, m. le Verseau, signe céleste.
Acquatico, *adj*. aquatique.
Aquila, f. aigle.
Aquilino, *adj*. aquilin.
Aquilone, m. Aquilon, vent.
Acquosità, f. humidité.
Acquoso, *adj*. aqueux.
Arancio, m. orange.
Arancidire, mieux *divenir rancido* ou *muffare*, devenir rance.
Arare, labourer.
Aratore, m. laboureur.
Aratro, m. } charrue.
Aratolo, m. }
Arazzi, m. pl. tapisseries.
Arazziere, m. Tapissier.
Arbitrio, m. arbitre, volonté.
Arbitro, m. arbitre.
Arboscello, m. arbrisseau.
Arca, f. arche, coffre.
Arcangelo, m. Archange.
Arcani, m. pl. secrets.
Archibugiare, arquebuser.
Archibugiata, fém. arquebusade.
Archibugio, m. arquebuse.
Archimia, f. alchimie.
Architetto, m. Architecte.
Architettura, f. architecture.
Architriclino, *architriclin*, Ecuyer de salle.
Archivio, m. archive.
Arciero, m. archer.
Arcipelago, m. la Mer Egée.
Arciprete, m. Archiprêtre.
Arcivescovo, m. Archevêque.
Arcivescovato, m. Archevêché.
Arco, m. arc.
Ardente, ardent.
Ardentemente, ardemment.
Ardenza, f. mieux *ardore*, m. ardeur.
Ardere, brûler.
Ardimento, m. } hardiesse.
Ardire, m. }
Ardito, impudent, hardi.
Ardore, m. ardeur.
Arena, f. sable.
Arenoso, *adj*. sabloneux.
Argentare, argenter.
Argenteria, f. argenterie.
Argento, m. argent.
Argine, m. digue.
Argomentare, argumenter.
Argomento, m. argument.
Argutamente, subtilement.
Arguzia, f. vivacité d'esprit, subtilité.
Aria, f. air.
Aridità, f. sécheresse.
Arido, *adj*. aride, sec.
Ariete, m. belier.
Arrischiare, hasarder.
Aritmetica, f. arithmétique.
Aritmetico, Arithméticien.
Arme, f. arme.
Armamento, m. armement.
Armare, armer.
Armario, m. armoire.
Armata, f. armée navale.

Armatura, f. armure.
Armento, m. troupeau.
Armi, pl. f. toutes ſortes d'armes.
Armigero, *adj.* vaillant, belliqueux.
Armonia, f. harmonie.
Armonioſo, *adj.* harmonieux.
Arneſe, m. uſtenſile.
Aromatico, *adj.* aromatique.
Arpa, f. harpe.
Arrabbiare, enrager.
Arrabbiato, *adj.* enragé.
Arrecare, apporter, cauſer.
Arreſtare, *fermare*, arrêter.
Arreſto, m. arrêt.
Arrivare, *giungere*, arriver.
Arrogante, arrogant.
Arroſſire, rougir.
Arroſtire, rôtir.
Arroſto, m. du rôt, du rôti.
Arrotare, émoudre, aiguiſer.
Arrotatore, m. émouleur, aiguiſeur.
Arrotolare, rouler.
Arrugginire, s'enrouiller.
Arſenale, m. arſenal.
Arſenico, m. arſenic.
Arſo, brûlé.
Arte, f. art, artifice.
Artefice, m. artiſan.
Arteria, f. artere.
Articolare, articuler.
Articolazione, f. articulation.
Articoli, pl. m. jointures, nerfs, muſcles.
Artifiziale, artificiel.
Artifizio, m. artifice.
Artifiziamente, avec art, artificieuſement.
Artiglieria, f. artillerie.
Artiglio, m. griffe.
Artiſta, m. artiſan.
Aſcia, f. hache.
Aſcendente, aſcendant.
Aſcendenza, f. aſcendance.
Aſcendere, monter.
Aſceſo, *adj.* monté.
Aſciare, hacher.
Aſciugare, ſécher.
Aſciugatojo, m. eſſuie-main.
Aſciutto, *adj.* ſec, ſécheresse.
Aſcoltante, qui écoute.
Aſcoltare, écouter.
Aſcondere, cacher.
Aſconderſi, ſe cacher.
Aſcoſo, *aſcoſto*, caché.
Aſima, *aſma*, aſthme, courte haleine.
Aſina, f. âneſſe.
Aſinajo, m. ânier.
Aſineſco, *adj.* d'âne.
Aſino, m. âne.
Aſparago, m. aſperge.
Aſparagi, mieux *ſparagi*, aſperges.
Aſpergere, arroſer.
Aſperſione, f. aſperſion.
Aſperſo, arroſé.
Aſpettare, attendre.
Aſpettativa, f. attente.
Aſpetto, m. aſpect.
Aſpido, m. aſpic.
Aſpirare, aſpirer.
Aſpramente, âprement.
Aſprezza, f. âpreté.
Aſpro, âpre.
Aſſaggiare, goûter, eſſayer.
Aſſai, *adv.* aſſez, beaucoup.
Aſſai più, beaucoup plus.
Aſſalimento, m. aſſaut.
Aſſalire, attaquer.
Aſſalito, *adj.* attaqué.

Assaltare, assaillir.
Assassino, assassin.
Assediare, assiéger.
Assedio, m. siege.
Assegnare, assigner.
Assegnazione, f. assignation.
Assemblea, f. assemblée.
Assenso, m. consentement.
Assentare, absenter.
Assente, absent.
Assenza, f. absence.
Asserire, affirmer.
Assessore, m. assesseur.
Assetare, altérer, faire soif.
Assetato, *adj.* altéré, qui a soif.
Assettare, arranger, accommoder.
Assicuranza, f. assurance.
Assicurarsi, s'assurer.
Assiduità, f. assiduité.
Assiduo, *adj.* assidu.
Assistenza, f. assistance.
Assistere, assister.
Assolutamente, absolument.
Assoluzione, f. absolution.
Assomigliante, ressemblant.
Assomigliare, ressembler.
Assopimente, m. assoupissement.
Assottigliamente, m. ruse, raffinement.
Assottigliare, subtiliser.
Assuefare, accoutumer.
Assuefazione, f. habitude.
Astenersi, s'abstenir.
Astinente, abstinent.
Astinenza, f. abstinence.
Astratto, abstrait.
Astrazione, f. abstraction.
Astretto, *adj.* contraint.
Astringente, astringent.
Astringere, astreindre.
Astro, astre, planete.
Astrologia, f. Astrologie.
Astrologo, m. Astrologue.
Astronomia, f. Astronomie.
Astutamente, adroitement.
Astuto, *adj.* fin, rusé.
Astuzia, f. finesse, ruse.
Atomo, m. atome, un moment.
Atroce, *adj.* fier, cruel, atroce.
Atrocità, f. fierté, cruauté.
Attaccare, attacher.
Attacco, m. attaque.
Attediare, ennuyer.
Attemparsi, devenir vieux.
Attempato, âgé.
Attendere, prendre garde, attendre.
Attentamente, attentivement.
Attenzione, f. attention.
Atterrare, jeter par terre.
Atterrire, épouvanter.
Atteso che, *adv.* vu que.
Attirare, attirer.
Attitudine, posture, attitude, adresse.
Attività, f. activité.
Atto, m. action, acte.
Attonito, étonné.
Attocare, empoisonner.
Attribuire, attribuer.
Attributo, m. attribut.
Attribuzione, f. attribution.
Attuale, actuel.
Attualità, f. actualité.
Attualmente, actuellement.
Avanguardia, avant-garde.
Avanti, *adv.* auparavant.
Avanti. *prép.* avant, devant.
Avarizia, f. avarice.

Avaro, m. avare.
Audace, *adj.* hardi.
Auditore, m. Auditeur.
Augello, m. oiſeau.
Augurare, augurer.
Augurio, m. prédiction.
Avidamente, avidement.
Avidità, f. avidité.
Avido, *adj.* avide.
Aumentare, augmentér.
Aumentazione, f. *aumento*, m. augmentation.
Avo, *avolo*, m. aïeul.
Aura, f. (mot poétique) air, vent.
Aureo, *adj.* d'or.
Aurora, f. aurore.
Auſpizio, m. auſpice.
Auſterità, f. auſtérité.
Auſtro, m. vent du midi.
Autenticare, authentiquer.
Autentico, authentique.
Autore, m. Auteur.
Autorità, f. autorité.
Autorizzare, autoriſer.
Autunno, m. Automne.
Avvampare, enflammer.
Avvantaggio, mieux *vantaggio*, m. avantage.
Avvanzo, m. ce qui reſte d'une choſe.
Avvanzare, reſter.
Avvegnachè, *conj.* vu que.
Avvenelare, empoiſonner.
Avvenente, avenant.
Avvenimento, événement.
Avvenire, avenir.
Avventura, f. aventure.
Avventurato, heureux.
Avverbio, m. adverbe.
Avverſario, m. adverſaire.
Avverſità, f. adverſité.
Avverſo, *adj.* ennemi.
Avvertimento, m. avertiſſement.
Avvertire, prendre garde.
Avvezzare, accoutumer.
Avviamento, m. acheminement.
Avvicinamento, m. approche.
Avvicinare, approcher.
Avvilire, rendre vil, avilir.
Avvilito, abaiſſé, avili.
Avviluppare, envelopper.
Avviſare, avertir.
Avvivare, animer.
Avvocato, m. Avocat.
Avvolto, enveloppe.
Avvoltolare, entortiller.
Azzardare, haſarder.
Azzimo, pain ſans levain.
Azzuro, m. azur.

B

BA BA

B*Abbajuola*, f. Bavette.
Babbo, m papa, pere.
Baccanella, f. foule, quantité.
Bacchettā, f. baguette.
Bacco, m. Bacchus.
Baccello, m. feve en gouſſe.
Baciamano, m. baiſe-main.
Baciamento, m. l'action de baiſer, baiſement.
Baciare, baiſer.
Baciatore, m. baiſeur.
Bacinelle, f. petit baſſin, écuelle.

Bacino, m. baſſin.
Bacio, m. baiſer.
Bada, retardement, (ce mot ne ſe dit qu'en le joignant au verbe *tenere*, comme *tener a bada*, retarder, amuſer.
Badare, attendre, être attentif.
Badigliare, bâiller.
Badile, m. beche, pelle de fer.
Bagaglio, m. bagage.
Bagatella, f. bagatelle.
Balia, f. nourrice.
Bagnare, mouiller.
Bagnatore, m. Baigneur.
Bagno, m. bain.
Baje, f. pl. badineries, ſottiſes.
Balio, m. nourricier, le mari de la nourrice.
Balbo, begue.
Balbutire, bégayer.
Balbuziente, bégayant.
Balcone, m. balcon, fenêtre.
Baldanzoſo, vain, préſomptueux, hardi.
Balena, f. baleine.
Balenare, faire des éclairs.
Baleno, m. éclair.
Balla, *palla*, f. balle.
Ballare, danſer.
Ballata, f. chanſon à danſer.
Ballerino, m. danſeur.
Ballo, m. danſe, bal.
Ballone, m. ballon.
Ballottare, choiſir par voix ou par billets.
Balordo, lourdaud.
Balſamare, embaumer.
Balſamo, m. baume.
Baluardo, m. boulevard.
Bambagia, f. coton.
Bambagino, m. baſin.
Bambino, m. petit enfant.
Banca, f. banque.
Bancarotta, f. banqueroute.
Banchettare, banqueter.
Banchetto, m. banquet.
Banchiere, m. Banquier.
Banco, m. banc, comptoir.
Banco, m. change.
Bandiera, f. enſeigne, banniere.
Bandire, décrier, bannir.
Bandito, *adj.* banni.
Bando, m. ban.
Barare, piper, tromper.
Barattare, troquer.
Barba, f. barbe.
Barbaramente, barbarement.
Barbaria, f. barbarie.
Barbaro, *adj.* barbare.
Barbicare, s'enraciner.
Barbiere, m. Barbier.
Barbieria, f. boutique de Barbier.
Barbuto, m. barbu.
Barca, f. barque.
Barcajuolo, m. marinier.
Barcheggiare, aller en barque.
Bargello, m. Prévôt de la Maréchauſſée.
Barile, m. baril.
Baronaccio, m. grand fripon.
Barone, m. Baron.
Barone, m. filou, voleur.
Baronia, f. Baronie.
Baruffa, f. mêlée, combat.
Baſe, f. fondement.
Baſcià, m. Bacha.
Baſſo, *adj.* bas.
Baſta, c'eſt aſſez.

Bastante, suffisant.
Bastantemente, *a bastanza*, suffisamment.
Bastardo, m. bâtard.
Bastiere ou *bastajo*, m. qui fait des bâts, Bâtier.
Basto, m. bât.
Bastonare, bâtonner.
Bastonata, f. coup de bâton.
Bastone, m. bâton.
Battaglia, f. bataille.
Battello, m. bateau.
Battere, battre.
Battere d'occhio, clin d'œil.
Batteria, f. batterie.
Battesimo, m. Baptême.
Battezzare, baptiser.
Battifuoco, m. briquet.
Battitura, f. battement.
Battitojo, m. marteau de la porte.
Bava, f. bave.
Bavare, baver.
Bavoso, *adj.* baveux.
Beare ou *beatificare*, béatifier.
Beatemente, heureusement.
Beatitudine, f. béatitude.
Beato, *adj.* heureux.
Beccaccia, f. bécasse.
Beccajo, *beccaro*, m. Boucher.
Beccare, béqueter.
Beccheria, f. boucherie.
Beccata, coup de bec.
Becco, m. bec.
Becco, cocu.
Beffa, *beffe*, f. moquerie.
Beffare, moquer.
Beffatore, m. moqueur.
Beffeggiatore, m. railleur.
Belare, bêler.
Bel bello, doucement.
Belletto, m. fard.
Bellezza, f. beauté.
Bellico, m. nombril.
Bellicosamente, belliqueusement.
Bellicoso, *adj.* belliqueux.
Bello, *adj.* beau.
Belta, f. beauté.
Belva, f. bête farouche, sauvage.
Ben bene, *adv.* fort bien, bon bon.
Benchè, bien que, encore que.
Benda, f. bande.
Bendare, bander.
Bene, bien.
Benedetto, bénit.
Benedire, bénir.
Benedizione, f. bénédiction.
Benefattore, m. bienfaicteur.
Beneficare, faire du bien.
Beneficio, m. bénéfice.
Benefico, *adj.* bienfaisant.
Benemerito, qui mérite.
Beneplacito, m. volonté, plaisir.
Benevolenza, bienveillance.
Benevolo, *adj.* bienveillant.
Benignamente, bénignement.
Benignità, f. bénignité.
Benigno, *adj.* bénin.
Bere, boire.
Berretta, f. *berrettino*, *berretto*, m. bonnet.
Bersaglio, m. but.
Bestemmia, f. blasphême.
Bestemmiare, blasphémer.
Bestemmiatore, m. blasphémateur.
Bestia, f. bête.

Bestiale, *adj*. brutal.
Bestialità, f. brutalité.
Bestiame, m. bétail.
Bevanda, f. breuvage.
Bevitore, m. buveur.
Biacca, f. blanc de plomb.
Biada, f. bled ou avoine.
Biancheria, f. linge.
Bianchezza, f. blancheur.
Bianchire, blanchir, *imbianchire*, vaut mieux.
Bianco, *adj*. blanc.
Biasimare, blâmer.
Biasimo, m. blâme.
Biblia, f. Bible.
Biblioteca, f. bibliotheque.
Bibliotecario, m. Bibliothécaire.
Bicchierajo, m. Verrier.
Bicchiere, m. verre.
Bidello, m. bedeau.
Bifolco, m. bouvier.
Bigio, *adj*. gris.
Biglietto, m. billet.
Bilancia, f. balance.
Bilanciare, balancer.
Bile, f. bile.
Bilioso, *adj*. bilieux.
Biondo, blond.
Birba, f. gueux, fripon.
Birbone, m. gueux.
Birra, f. biere.
Bisaccia, f. besace, poche.
Bisavo ou *bisnonno*, m. bisaïeul.
Bisbiglio, m. murmure.
Biscia, f. couleuvre.
Biscottare, faire cuire deux fois
Biscottato, cuit deux fois.
Biscotto, m. biscuit.
Bisnonna, f. bisaïeule.
Bisogna, il faut.
Bisognare, avoir besoin.
Bisogno, besoin.
Bisognoso, *adj*. nécessiteux.
Bistorto, *adj*. tortu.
Bitume, m. bitume.
Bovina, f. fiente de vache.
Bocca, f. bouche.
Boccale, m. bocal, vase.
Boccata, *bocconata*, f. bouchée.
Boccone, f. morceau.
Boja, *carnefice*, bourreau.
Boldone, *sanguinaccio*, m. boudin.
Bolla, f, sceau, bulle.
Bollare, sceller, marquer.
Bollimento, m. *bollitura*, f. bouillonnement.
Bollire, bouillir.
Bollore, m. bouillon.
Bombace, m. ou *bambagia*, f. coton.
Bontà, f. bonté.
Borbottare, barboter.
Bordello, m. bordel.
Borghese, *Cittadino*, Bourgeois.
Borgo, m. bourg.
Borsa, f. bourse.
Boscaglia, f. bocage.
Boschetto, m. petit bois.
Bosco, m. bois.
Bottajo, m. Tonnelier.
Botte, f. tonneau.
Bottega, f. boutique.
Bottino, m. butin.
Bottone, m. bouton.
Bottonniere, m. Boutonnier.
Bovile, m. étable à bœuf.
Braccia, pl. f. les bras.
Braccio, m. bras.

Brace ou *bragia*, f. braife.
Brache, f. plur. haut de chauffes.
Brama, f. défir.
Bramare, fouhaiter.
Bramoso, *adj.* défireux.
Brano, m. morceau, piece.
Brasca, f. chou.
Breccia, f. breche.
Breve, *adj.* bref.
Brevemente, court, en bref.
Brevità, f. briéveté.
Brigata, f. Brigade.
Briglia, f. bride.
Brillante, brillant.
Brillare, briller, reluire.
Brillo, m. éclat.
Brina, f. gelée blanche, bruine.
Brocca, f. cruche.
Broccatello, m. toile d'or.
Broda, f. ou *brodo*, m. bouillon.
Brontolare, gronder, grommeler.
Bronzo, m. bronze.
Brunire, brunir.
Brutale, *adj.* brutal.
Brutalità, f. brutalité.
Brutto, *adj.* laid.
Buccata, f. ou *buccato*, m. leffive.
Buco, m. trou.
Budello, m. *budella*, au pl. f. boyau.
Bue ou *bu*, m. bœuf.
Buffonare, bouffonner.
Buffone, m. bouffon.
Buffoneria, f. bouffonnerie.
Bugia, f. menterie.
Bugiardo, m. menteur.
Buono, *adj.* bon.
Burattare, mieux, *abburattare*, bluter.
Buricca & *buricco* ne font point Italiens, ils fe trouvent à la lettre A.
Burla, f. moquerie.
Burlare, fe moquer.
Buffo, m. buis.
Buffola, f. bouffole.
Buttiro, *burro*, m. beurre.
Buttare, jeter.

C

C A

C*Abala*, f. Cabale.
Cabalizzare, cabaler.
Cabinetto, m. cabinet.
Cacare, chier.
Cacarella, f. la diarrhée, la foire.
Cacasangue, m. flux de fang.
Cacatojo, m. le privé.
Caccia, f. chaffe.
Cacciare, chaffer.
Cacciatore, m. chaffeur.
Cacio, m. fromage.
Cadavero, *cadavere*, m. cadavre.
Cadauno, un chacun.
Cadenza, f. cadence.
Cadere, tomber.
Cadetto, m. cadet, puîné.
Caducità, f. caducité.
Caduco, *adj.* caduc.
Caduta, f. chute.
Cagionare, caufer.

Cagione, f. cauſe.
Cagliare, manquer de courage, cailler.
Caglio, m. préſure.
Cagna, f. chienne.
Cagnolino, m. petit chien.
Calamajo, m. écritoire.
Calamità, f. calamité.
Calare le vele, baiſſer les voiles.
Calare, deſcendre, diminuer.
Calata, f. deſcente.
Calca, f. foule.
Calcagno, m. talon.
Calcare, *calpeſtare*, fouler aux pieds.
Calcina, f. chaux.
Calcinare, calciner.
Calcio, m. coup de pied.
Calcitrare, regimber, réſiſter.
Calcolare, calculer.
Caldamente, chaudement.
Caldaja, f. chaudiere.
Caldo, *adj.* chaud.
Calice, m. calice.
Caligine, m. & f. brouillard épais.
Callo, m. cor aux pieds.
Calma, f. calme, tranquillité.
Calmare, calmer.
Calunnia, f. calômnie.
Calunniare, calomnier.
Calunniatore, m. calomniateur.
Calvo, *adj.* chauve.
Calza, f. bas.
Calzare, chauſſer.
Calzetta, f. bas.
Calzolajo, m. Cordonnier.
Calzoni, m. plur. haut de chauſſes, culotte.
Cambiare, changer.
Cambiatore, m. changeur.
Cambio, m. change.
Camello, m. chameau.
Camelotto, camelot.
Camera, f. chambre.
Cameriere, m. valet de chambre.
Cameriera, f. fille de chambre.
Camerlingo, m. Chambellan, Tréſorier.
Camicia, f. chemiſe.
Camino, m. cheminée.
Camminare, cheminer.
Cammino, m. chemin.
Camozza, f. chamois.
Campagna, f. campagne.
Campana, f. cloche.
Campanajo, m. ſonneur.
Campanile, m. clocher.
Campo, m. champ.
Canaglia, f. canaille.
Canale, m. canal.
Canapa, f. chanvre.
Canavajo, m. ſommelier.
Canchero ou *cancro*, maſc. chancre.
Cancellare, effacer.
Cancellaria, f. Chancellerie.
Cancelliere, m. Chancelier.
Candela, f. chandelle.
Candeliere, m. chandelier.
Candore, m. blancheur.
Cane, m. chien.
Caneſtro, m. corbeille, panier.
Cannella, f. canelle.
Canutezza, f. blancheur de cheveux.

Canna, f. canne.
Cannocchiale, masc. lunette d'approche.
Cannonata, f. canonnade.
Cannone, m. canon.
Canonico, m. Chanoine.
Cantare, chanter.
Cantaro, m. pot de chambre.
Cantatore, m. chanteur.
Cantina, f. cave.
Canto, m. chant, coin.
Cantonata, f. coin de rue.
Cantore, m. chantre.
Canuto, *adj.* qui a les cheveux blancs, chenu.
Canzone, f. chanson.
Capace, *adj.* capable.
Capacità, f. capacité.
Capanna, f. cabane.
Capello, m. *capelli*, m. pl. cheveux.
Capezzale, chevet du lit.
Capitale, m. capital.
Capitanato, m. office de Capitaine.
Capitano, m. Capitaine.
Capitolare, capituler.
Capitulazione, fém. capitulation.
Capitolo, m. chapitre.
Capo, m. chef, tête.
Cappella, f. chapelle.
Cappellano, m. chapelain.
Cappello, m. chapeau.
Cappone, m. chapon.
Capra, f. chevre.
Caprajo, m. chevrier, berger.
Capretto, m. chevreau.
Caprone, m. gros bouc.
Caramente, chérement.
Carattere, m. caractere.
Carbonajo, m. charbonnier.
Carbone, m. charbon.
Carcerato, prisonnier.
Carcere, m. & f. prison.
Carco ou *carico*, m. chargé.
Cardinale, m. Cardinal.
Carestia, f. cherté, disette.
Carezza, f. caresse.
Carezzare, caresser.
Carica, f. poids, charge.
Caricare, charger.
Carità, f. charité.
Carnagione, f. carnation, teint du visage.
Carnalità, f. concupiscence, sensualité.
Carne, f. chair.
Carnosità, f. graisse, embonpoint, carnosité.
Carnoso, *adj.* charnu.
Carnovale, m. carnaval.
Caro, *adj.* cher.
Carogna, f. charogne, revêche.
Carotta, f. carotte.
Carpire, enlever, arracher.
Carretta, f. charrette.
Carrettajo ou *carradore*, m. charretier.
Carro, m. char.
Carrozza, f. carrosse.
Carrozziere, *cocchiere*, masc. cocher.
Carta, f. papier.
Cartello, m. cartel.
Cartone, m. carton.
Casa, f. maison.
Cascare, tomber.
Cascata, f. chute.
Caso, m. cas.
Caso che, au cas que.
Cassa, f. coffre.

Cassare, annuller, effacer, casser.
Cassazione, f. cassation.
Castagna, f. châtaigne.
Castello, m. château.
Castigare, châtier.
Castigo, m. châtiment.
Castità, f. chasteté.
Casto, *adj.* chaste.
Castrare, châtrer.
Castrato, châtré.
Castratore, m. châtreur.
Casuale, casuel.
Casualmente, casuellement.
Catalogo, m. catalogue.
Catarro, m. catarre.
Catarroso, catarreux.
Catechismo, m. catéchisme.
Catechisare, catéchiser.
Catedra, f. *pergamo*, m. chaire.
Catena, f. chaîne.
Catenaccio, m. verrouil.
Catino, m. terrine.
Cattolico, *adj.* catholique.
Cattivamente, méchamment.
Cattivare, captiver.
Cattività, f. captivité.
Cattivo, méchant.
Cattura, f. capture.
Cavalcare, monter à cheval, chevaucher.
Cavalcatura, f. monture.
Cavaliere, m. Chevalier.
Cavallerizza, f. le manege.
Cavallo, m. cheval.
Cavare, arracher, creuser.
Cavare, tirer.
Caverna, f. caverne.
Cavezza, f. licou.
Cavità, f. concavité.
Causa, f. cause.
Causare, causer.
Causidico, m. Avocat.
Cautamente, finement, adroitement.
Cautela, f. finesse, cautelle.
Cauterio, m. cautère.
Cauto, rusé, fin.
Cauzione, f. caution.
Ceci, m. pl. pois chiches.
Cedere, céder.
Cedola ou *cedula*, f. obligation par écrit, cédule, billet.
Cedro, m. cédre.
Celare, céler, cacher.
Celebrare, célébrer.
Celebrazione, f. célébration.
Celebre, *adj.* célebre.
Celerità, rapidité, vîtesse.
Celeste, *adj.* céleste.
Cella, f. cellule.
Cena, f. soupé.
Cenare, souper.
Cenere, m. & f. cendre.
Cenno, m. marque, indice, signe.
Censo, m. rente, cens.
Censura, f. censure.
Censurare, censurer.
Centina, f. centaine.
Cento, cent.
Centro, m. centre.
Cera, f. cire.
Cerajuolo, m. cirier.
Cerase, f. pl. cerises.
Cercare, chercher.
Cerchiare, entourer, environner.
Cerchio ou *circolo*, m. cercle.
Cerebro, m. cerveau.
Cerimonia, f. cérémonie.
Certamente, certainement.

Certezza, f. certitude, assurance.
Certificare, certifier.
Certo, *adv.* certes.
Cervello, m. cerveau.
Cervo, m. cerf.
Cerva, f. biche.
Cerviato, faon.
Cerusico, Chirurgien.
Cespo, *cespuglio*, m. buisson.
Cessare, cesser.
Cessione, f. cession.
Cesta, f. panier.
Cetera, f. cistre, instrument.
Che, que, quoi, quel.
Chermisino, *adj.* ce qui est de couleur cramoisi.
Cherubino, m. Chérubin.
Chi, *pron.* qui, celui qui.
Chiacchierare, ou *ciarlare*, jaser, cajoler.
Chiamare, nommer, appeller.
Chiappa, f. chose qu'on peut prendre facilement.
Chiarificare, clarifier.
Chiarezza, f. clarté.
Chiaro, *adj.* clair.
Chiavajo, m. Serrurier.
Chiave, f. clef.
Chiedere, requérir, demander.
Chiesa, f. Eglise.
Chimera, f. chimere.
Chinare, plier, baisser.
Chiodo, m. clou.
Chioma, f. chevelure.
Chiragra, f. goute aux mains.
Chirurgia, f. Chirurgie.
Chirurgo, m. Chirurgien.
Chiudere, serrer, enfermer.
Chiunque, quiconque.
Ciabbatta, f. savatte.
Ciabbattare, rapetasser.
Ciabbattino, m. savetier.
Cialda, f. gauffre, oublie.
Cianciare, babiller, dire des balivernes, cajoler.
Cibare, repaître, nourrir.
Cibo, m. viande.
Cicogna, f. cigogne.
Cieco, m. aveugle.
Cielo, m. Ciel.
Ciera, f. visage, mine.
Cifrà, f. chiffre.
Cifrare, chiffrer.
Ciglio, m. au plur. *ciglia*, f. sourcil.
Cignale, voyez *Cinghiale*.
Cigno, m. cygne.
Cima, f. la cime, le haut.
Cimare, tondre les draps.
Cimatore, m. Tondeur.
Cimatura, f. bourre.
Cimice, f. punaise.
Cinamomo, m. cinamome.
Cingere, ceindre.
Cinghia ou *cigna*, f. sangle.
Cinghiale, m. sanglier.
Cingolo, m. *cintura*, f. ceinture.
Cipolla, f. oignon.
Cipresso, m. cyprès.
Circa, *prép.* environ.
Circolare, tourner autour, entourer.
Circolazione, f. circulation.
Circoncidere, circoncire.
Circoncisione, f. circoncision.
Circondare, environner.
Circonferenza, f. circonférence.
Circonvolgere, tourner autour.

Circostante, *adj.* circonstant.
Circoscrizione, f. circonscription, borne, limite.
Circostanza, f. circonstance.
Ciregia, f. cerise.
Cisterna, f. citerne.
Citare, citer.
Città, f. ville, cité.
Cittadino, m. bourgeois.
Civetta, f. chouette.
Civile, *adj.* civil.
Clavicembalo, m. clavecin.
Claustro, m. Cloître.
Clemente, *adj.* humain, doux, clément.
Clemenza, f. douceur, clémence.
Cloaca, f. cloaque.
Cocchiere, m. cocher.
Cocchio, m. carrosse public, coche.
Cocente, *adj.* brûlant, cuisant.
Cocomero, m. concombre, melon d'eau.
Coda, f. queue.
Codardo, m. couard, lâche.
Coetaneo, *adj.* contemporain, de même âge.
Cogliere, cueillir.
Cognata, f. belle-sœur.
Cognome, m. surnom.
Cognominare, surnommer.
Colà, *adv.* là.
Colaggiù, *adv.* là-bas.
Colassù, *adv.* là-haut.
Colare, couler.
Colatura, f. la matiere coulée.
Colazione, f. déjeûné.
Colcarsi, se coucher.
Collera, f. colere.
Collerico, emporté, colérique, colere.
Colica, f. *dolori colici*, colique.
Colle, m. f. colline.
Collegio, m. College.
Collina, f. colline.
Collo, m. cou.
Collocare, placer, colloquer.
Colloquio, m. colloque.
Colmare, combler.
Colmo, comble.
Colombo, m. pigeon.
Colonna, f. colonne.
Colorare, colorer.
Colpa, f. faute, coulpe.
Colpevole, coupable.
Colpire, frapper au but.
Colpo, m. coup.
Coltello, m. couteau.
Coltivare, cultiver.
Colto, *adj.* cueilli.
Colto, cultivé.
Coltrice, f. lit de plume.
Comandare, commander.
Comando, commandement.
Comare, f. commere.
Combattere, combattre.
Combattimento, m. *zuffa*, f. combat.
Come, *adv.* comment.
Cometa, f. comete.
Comiato, m. congé.
prender Comiato, prendre congé.
Comico, m. comédien.
Cominciare, commencer.
Commedia, f. comédie.
Commercio, m. commerce.
Commiserare, avoir pitié.
Commodamente, *adv.* commodément.

Commodità, f. commodité.
Commoſſo, *adj.* ému.
Communicare, communiquer.
Compagnia, f. compagnie.
Compagno, m. compagnon.
Comparare, *paragonare*, comparer.
Comparazione, f. comparaiſon.
Compare, m. compere.
Comparire, comparoître.
Comparſa, f. comparution.
Compartire, diviſer, partager.
Compaſſare, compaſſer.
Compaſſione, f. compaſſion.
Compatire, compatir.
Compendiare, abréger.
Compendio, m. abrégé.
Compenſare, récompenſer.
Competenza, f. compétence.
Competitore, m. compétiteur.
Compiacenza, fém. complaiſance.
Compiacere, complaire.
Compiangere, plaindre.
Compire, achever.
Compitamente, *adv.* pleinement.
Compleſſione, f. complexion.
Complice, *adj.* complice.
Compoſizione, f. compoſition.
Compoſto, *part.* compoſé.
Comprare, acheter.
Compratore, m. acheteur.
Comprendere, comprendre.
Comprovare, prouver.
Computare, compter.
Computiſta, m. compteur.
Comunque, *adv.* en quelque façon que ce ſoit.
Con, *prép.* avec.
Concedere, concéder, accorder.
Concepire, concevoir.
Concertare, concerter.
Concerto, m. accord, harmonie.
Concetto, m. penſée, conception.
Concludere, conclure.
Concluſione, concluſion.
Concordare, s'accorder.
Condannare, condamner.
Condeſcendere, condeſcendre.
Condurre, conduire.
Confederare, allier.
Confederazione, f. alliance.
Confermare, confirmer.
Confeſſare, avouer, confeſſer.
Confeſſione, f. confeſſion.
Confeſſore, m. Confeſſeur.
Confettare, confire.
Confetto, m. confiture, dragée.
Confidare, confier.
Confidente, *adj.* confident.
Confinare, confiner.
Confine, m. confins.
Confiſcare, confiſquer.
Confondere, confondre.
Conformare, conformer.
Confortare, conforter.
Confortatore, m. confortateur.
Confraternità, f. confraternité.
Confrontare, confronter.
Confuſione, f. confuſion.
Confuſo, *adj.* confus.
Congiungere, unir, joindre.
Congiunto, *adj.* joint, allié.
Congratulare, congratuler.
Congregare, aſſembler.

Congreg-

Congregazione, f. congrégation.
Conoscenza, f. connoissance.
Conoscere, connoître.
Conseguire, obtenir, acquérir.
Conseguenza, f. conséquence.
Conserva, f. conserve.
Conservare, conserver.
Considerare, considérer.
Considerazione, considération.
Consigliare, conseiller.
Consigliere, m. Conseiller.
Consegnare, consigner.
Consistenza, f. consistance.
Consistere, consister.
Consolare, consoler.
Console, m. Consul.
Consonante, f. consonne.
Conspirare, conspirer.
Consueto, *adj.* ordinaire, accoutumé.
Consuetudine, f. coutume.
Consumare, consumer.
Contadino, m. Paysan.
Contea, f. Comté.
Contaminare, salir, souiller, contaminer.
Contare, compter.
Conte, Comte.
Contemplare, contempler.
Contendere, quereller, disputer.
Contestare, contester.
Continenza, f. continence.
Continuare, continuer.
Continuamente, *adv.* continuellement.
Conto, m. compte.
Conto, conte.
Contra, *prép.* contre.
Contradire, contredire.
Contrariare, contrarier.
Contrario, *adj.* contraire.
Contrassegno, m. marque, preuve.
Contribuire, contribuer.
Contribuzione, f. contribution.
Contristarsi, se contrister, se chagriner.
Convenire, convenir.
Convento, m. Couvent.
Conversazione, f. conversation.
Conversione, f. conversion.
Convincere, convaincre.
Convitare, convier.
Convito, m. banquet.
Convocare, convoquer.
Convulsione, f. convulsion.
Cooperare, coopérer.
Coperta, f. couverture.
Coprire, couvrir.
Coratella, f. fressure.
Corraggio, m. cœur, courage.
Corbo, *corvo*, m. corbeau.
Cordella, pl. f. gance, cordonnet, cordons.
Cordialmente, *adv.* cordialement.
Cordialità, f. cordialité.
Cordone, m. cordon.
Coreggia, f. pet.
Cornuto, *becco*, m. cornard.
Corno, m. corne : *le corna*, f. au plur.
Coro, m. Chœur.
Corona, f. couronne.
Coronare, couronner.
Coronazione, f. couronnement.
Corpo, m. corps.

Correggere, corriger.
Correre, courir.
Correttore, m. Correcteur.
Correzione, f. correction.
Corriere, m. courier.
Corruzione, f. corruption.
Corso, m. cours.
Corte, f. Cour.
Corteggiare, faire la cour.
Corto, *adj.* court.
Corvo, m. corbeau.
Cosa, f. chose.
Coscia, f. cuisse.
Coscienza, f. conscience.
Così, *adv.* ainsi.
Cospetto, m. aspect, présence.
Cossino, m. coussin.
Costa, f. côte, plage.
Costanza, f. constance.
Costeggiare, côtoyer.
Costei, *pron.* celle-ci.
Costipare, constiper.
Costituire, constituer.
Costituzione, f. constitution.
Costringere, contraindre.
Costruire, construire.
Costo, m. dépense, frais.
Costui, *pron.* celui-ci.
Costume, m. coutume.
Cotogno, m. coing.
Cotone, m. coton.
Crapulone, m. glouton, gourmand.
Crasso, *adj.* grande ignorance.
Creanza, f. civilité.
Creatore, m. Créateur.
Creatura, f. créature.
Creazione, f. création.
Credenza, f. croyance.
Credere, croire.
Credibile, *adj.* croyable.
Credulità, f. crédulité.
Crepare, crever.
Crescere, croître.
Crescimento, m. accroissement.
Crespare, rider, plisser.
Cresta, f. crête.
Creta, f. craie.
Crime, m. crime.
Crine, m. crin, cheveux.
Cristallo, m. cristal.
Cristianamente, *adv.* chrétiennement.
Cristianesimo, Christianisme.
Cristianità, f. Chrétienté.
Cristiano, f. Chrétien.
Croce, f. Croix.
Cronica, f. Chronique.
Crosta, f. croûte.
Cruciare, tourmenter.
Crudele, *adj.* cruel.
Crudeltà, f. cruauté.
Crudo, crud.
Cubito, m. coude.
Cucchiajo, m. cuiller.
Cucina, f. cuisine.
Cucire, coudre.
Cugino, m. cousin.
Culla, berceau.
Cullare, bercer.
Culo, m. cul.
Culto, m. culte.
Cultore, m. qui cultive.
Cultura, f. culture.
Cuocere, cuire.
Cuoco, m. cuisinier.
Cuojo, m. cuir.
Cuore, m. cœur.
Cupidigia, f. cupidité.
Cura, f. soin, cure.
Curato, m. Curé.

Curatore, m. Curateur.
Curiosamente, curieusement.
Curiosità, f. curiosité.
Curioso, *adj.* curieux.
Curvare, courber.
Curvato, *adj.* plié, courbé.
Custodia, f. garde.
Custodire, soigner, garder.

D

DA, *prép.* De, *ou* par.
Da noi, chez nous.
D'altrove, d'ailleurs.
D'avanti, auparavant.
Da parte, de la part.
Da basso, en bas.
Da sera, le soir.
Dappoco, poltron.
Da parte mia, de ma part.
Da solo a solo, tête à tête.
Da banda, *adv.* à part, à côté.
Da meno, *adv.* moindre.
Dadajo, m. faiseur de dés.
Dado, m. dé à jouer.
Da dovero, tout de bon.
Daga, f. dague.
Daino, m. un daim.
Da lunghi, *adv.* de loin.
Da lato, *adv.* au côté.
Dama, f. Dame.
Damasco, m. damas.
Damigella, f. Demoiselle.
Damma, f. daine.
Danari, pl. m. deniers, argent.
Da niente, *adv.* homme de rien.
Dannarsi, se damner.
Dannazione, f. damnation.
Danneggiare, endommager.
Danno, m. dommage.
Danza, f. danse.
Danzare, danser.
Danzatore, m. danseur.
Dapocaggine, f. lâcheté.
D'appresso, *adv.* de près.
Dardo, m. dard.
Dare, donner, frapper.
Dar ad intendere, faire accroire.
Darsi, s'adonner.
Darsi pensiero, se mettre en peine, se soucier.
Data, f. date.
Datare, dater.
Dato che, *adv.* au cas que.
Datore, m. qui donne.
Davante, *davanti*, *adv.* devant.
D'avvantaggio, davantage.
D'avvanzo, *adv.* de reste.
Daziare, taxer.
Daziajo, m. Receveur de Tailles.
Dazio, m. gabelle.
Dea, f. Déesse.
Debellare, mettre en fuite, vaincre.
Debellato, *part.* vaincu.
Debile, *adj.* foible.
Debitamente, *adv.* duement.
Debito, m. dette.
Debitore, m. débiteur.
Debole, *adj.* foible.
Debolezza, f. foiblesse.
Debolmente, *adv.* foiblement.
Decadenza, f. décadence.
Decadere, déchoir.
Decalogo, m. Décalogue.

Decano, m. Doyen.
Decantare, divulguer, déchanter.
Decapitare, décapiter.
Decapitazione, f. décollation.
Decente, *adj.* décent.
Decentemente, *adv.* décemment.
Decenza, f. bienséance.
Decidere, conclure, décider.
Decima, f. dîme, décime.
Decimare, imposer la dîme.
Decimo, *adj.* dixieme.
Decina, f. dixaine.
Decisione, f. décision.
Declamatore, m. déclamateur.
Declamazione, f. déclamation.
Declinamento, m. déclin.
Declinare, décliner.
Declivo, m. penchant, qui baisse.
Decollare, décoller.
Decollazione, f. décollation.
Decorare, décorer.
Decorazione, f. décoration.
Decotto, m. décoction.
Decrepità, f. âge décrépit.
Decrescimento, m. décroissement.
Decrescere, décroître.
Decretare, décréter.
Decreto, m. décret.
Decurione, m. Décurion.
Dedicare, dédier.
Dedicazione, ou *dedicatoria*, f. dédicace.
Dedito, *adj.* adonné.
Dedurre, déduire.
Defensiva, f. défensive.
Deficiente, *adj.* défaillant.
Deficienza, f. défaillance.
Definire, définir.
Definitivo, *adj.* définitif.
Definizione, f. définition.
Deflorare, déflorer.
Deflorazione, f. défloration.
Deformare, déformer.
Deforme, *adj.* laid.
Defraudare, tromper.
Degenerare, dégénérer.
Degnamente, *adv.* dignement.
Degno, *adj.* digne.
Degradere, dégrader.
Deh! interj. hé!
Deificare, déifier.
Deità, f. Divinité.
Delatore, m. rapporteur.
Delegare, déléguer.
Delegazione, f. délégation.
Delfino, m. Dauphin.
Deliberare, délibérer.
Deliberazione, f. délibération.
Delicatezza, f. délicatesse.
Delicato, *adj.* délicat.
Delineare, tracer.
Delineazione, f. délinéation.
Delinquente, *adj.* coupable.
Delirare, rêver, radoter.
Delirio, m. rêverie.
Delitto, m. crime, délit.
Delizia, f. délice.
Deliziosamente, *adv.* délicieusement.
Delizioso, *adj.* délicieux.
Demeritare, démériter.
Demerito, m. démérite.
Demoniaco, *adj.* démoniaque.
Demonio, m. démon.
Denigrare, dénigrer, noircir.
Denominare, dénommer.

Denominatore, m. dénominateur.
Denominazione, f. dénomination.
Densare, condenser.
Densità, f. épaisseur.
Denso, *adj.* épais.
Dentatura, f. mâchoire.
Dente, m. dent.
Denteggiare, endenter.
Dentecchiare, manger peu & sans appétit.
Dentro, *adv.* dedans.
Denudare, dépouiller, dénuer.
Denunzia, dénoncement.
Denunziare, dénoncer.
Denunziatore, m. dénonciateur.
Deponere ou *deporre*, déposer.
Deposito, m. magasin.
Deposizione, f. déposition.
Depredare, butiner, ravager.
Deprimere, abaisser.
Depurare, purger.
Deputare, députer.
Deputati, pl. m. députés.
Derelitto, *adj.* délaissé, abandonné.
Derisione, f. dérision.
Deriso, *adj.* moqué.
Derisore, m. moqueur.
Derivare, dériver.
Derogare, déroger, diminuer.
Derogazione, f. dérogation.
Descrivere, décrire.
Descrizione, f. description.
Desertare & *disertare*, déserter.
Deserto, m. désert.
Desiare, *desiderare*, désirer.
Desiderio, m. désir.
Desideroso, *adj.* désireux.
Desinare, dîner.
Desio, m. désir.
Desistere, désister.
Desolare, désoler.
Destare, éveiller.
Destatore, m. éveilleur.
Desterità, f. adresse, dextérité.
Destinare, destiner.
Destino, m. destin.
Destituire, destituer.
Destituto, *adj.* destitué.
Destituzione, f. destitution.
Desto, *adj.* éveillé.
Destra, f. la droite, la main droite.
Destrezza, f. adresse.
Destriere, m. beau cheval.
Destro, *adj.* droit.
Destro, *adj.* adroit, agile.
Determinare, déterminer.
Determinazione, f. détermination.
Detestabile, *adj.* détestable.
Detestazione, f. détestation.
Deto, *dito*, m. doigt.
Detrarre, diminuer, détracter.
Detrattore, m. détracteur.
Detrimento, m. détriment.
Detronamento, m. détrônement.
Detronare, détrôner.
Dettare, dicter.
Devastare, ravager, désoler, gâter.
Devastazione, f. ravage, dégât.

Deviare, s'égarer, débaucher.
Diabolico, *adj.* diabolique.
Diacono, m. Diacre.
Diadema, Diadême.
Diademare, couronner.
Diafano, *adj.* tranſparent.
Dialogo, m. dialogue.
Diametro, m. diametre.
Diana, f. la Déeſſe Diane.
Diarea, f. flux de ventre.
Diavolo, m. Diable.
Dibattere, débattre.
Dibattimento, m. débattement.
Dibattuto, *battuto*, *partic.* battu.
Dicerie, f. plur. diſcours ennuyeux *ou* longs.
Dichiarare, déclarer.
Dichiarazione, f. déclaration.
Dicitore, m. diſeur.
Dieci, dix.
Dietro, derriere, après.
Difalcare, déduire, diminuer, retrancher.
Difalco, m. rabais.
Difeſa, f. défenſe.
Difendere, défendre.
Difenditore, *Difenſore*, m. défenſeur.
Diffamare, diffamer.
Differire, différer.
Difetto, m. défaut.
Differente, *adj.* différent.
Differenza, f. différence.
Difficile, *adj.* difficile.
Difficilmente, *adv.* difficilement.
Difficoltà, f. difficulté.
Difficoltare, rendre difficile.
Diffidare, ſe méfier.
Diffidente, méfiant.
Diffidenza, f. méfiance.
Diffinire, définir.
Diffondere, étendre.
Diffonderſi, s'étendre.
Difformare, difformer.
Difforme, *adj.* difforme.
Difformità, f. difformité.
Diffuſamente, *adv.* tout au long.
Diffuſo, *adj.* prolixe, diffus, étendu.
Digeſtione, f. digeſtion.
Digeſto, *adj.* digéré, diſpoſé.
Digiunare, jeûner.
Digiuno, m. jeûne.
Dignità, f. dignité.
Di là, *adv.* au delà.
Dilaccerare, ou *Dilaniare*, déchirer.
Dilatare, dilater, étendre.
Dilatazione, f. dilatation.
Dilazione, f. délai.
Dileggiare, ſe moquer, mépriſer.
Dileggiatore, m. moqueur.
Dileguarſi, s'éloigner.
Dilettare, déle&ter.
Dilettazione, f. plaiſir.
Dilettevole, *adj.* plaiſant.
Dilezione, f. amour.
Dilungare, ou *allontanare*, éloigner.
Dilucidare, éclaircir.
Diluviare, inonder.
Diluvio, m. déluge.
Dimagrare, amaigrir.
Dimenſionare, meſurer.
Dimenſione, f. meſure.
Dimenticare, oublier.
Diminuire, diminuer.
Diminuzione, f. diminution.

Dimora, f. délai, séjour.
Dimorare, demeurer.
Dimostrare, démontrer.
Dimostrazione, f. démonstration.
Dinanzi, devant.
Dinascoso, & *Dinascosto*, en cachette.
Dinotare, dénoter.
Dio, Dieu.
Diocesi, Diocese.
Dipannare, dévider.
Dipendente, *adj.* dépendant.
Dipendenza, f. dépendance.
Dipèndere, dépendre.
Dipingere, dépeindre.
Dipintore, m. Peintre.
Diradicare, déraciner.
Di rado, *adv.* rarement.
Dire, dire.
Direttore, m. Directeur.
Direzione, f. direction.
Dirimpetto, *prép.* vis-à-vis.
Dirittamente, *adv.* droitement.
Dirittura, f. droiture.
Dirizzare, élever, diriger, dresser.
Dirizzarsi, se dresser.
Dirottamente, *adv.* abondamment, sans modération, puissamment.
pianger Dirottamente, pleurer à chaudes larmes.
Dirugginire, dérouiller.
Dirupo, m. précipice, rocher.
Disacerbare, mitiger, adoucir.
Disagio, m. incommodité.
Disaggravio, m. décharge.
Disanimare, décourager.
Disarmare, désarmer.
Disastro, m. désastre.
Disastrojo, *adj.* fâcheux, malheureux,
Disavvantaggio, m. désavantage.
Disavveduto, *adj.* inconsidéré, imprudent.
Disavventura, f. malheur, disgrace.
Disavvertenza, f. inadvertance, mégarde.
Disbarcare, mieux, *sbarcare*, débarquer.
Discacciare, chasser.
Discarico, *adj.* déchargé.
Discaro, *adj.* désagréable.
Discatenare, déchaîner.
Discendere, descendre.
Discesa, f. descente.
Disceso, descendu.
Discifrare, déchiffrer.
Disciplina, f. discipline.
Disciplinare, discipliner.
Discolorare, ou *Discolorire*, décolorer.
Discolpa, f. excuse.
Discommodo, m. incommodité, & incommode, adj.
Disconvenevole, *adj.* mal convenable, indécent.
Disconveniente, mal séant.
Disconvenire, disconvenir.
Discoprire, découvrir.
Discordenza, f. discorde.
Discordare, discorder.
Discorde, discordant.
Discordia, f. discorde.
Discorrere, raisonner.
Discorso, m. discours.
Discortese, *adj.* grossier, impoli, mal-courtois.

Discortesia, f. impolitesse, discourtoisie.
Discostare, éloigner.
Discosto, *part.* éloigné.
Discrettamente, *adv.* discrettement.
Discrezione, f. discrétion.
Discucire, découdre.
Discussione, f. discussion.
Discusso, *part.* discuté.
Discutere, discuter.
Disegnare, désigner.
Disegno, m. dessein.
Disfigurare, défigurer.
Disgelare, dégeler.
Disgusto, m. fâcherie, dégoût.
Disingannare, détromper.
Disleale, *adj.* déloyal.
Dislegare, délier.
Dislogazione, f. dislocation.
Disonestà, f. déshonnêteté.
Disonestare, déshonorer.
Disonore, m. déshonneur.
Disordinare, désordonner, mettre en désordre.
Disordine, m. désordre.
Disparità, f. inégalité.
Disempegnare, dégager.
Dispendio, m. dépense.
Dispensare, distribuer.
Disperare, désespérer.
Disperazione, f. désespoir.
Disperdere, disperser, dissiper.
Dispetto, m. dépit.
Dispiacenza, f. désagrément, déplaisance.
Dispiacere, déplaire.
Dispiacere, m. déplaisir.
Disporre, disposer.
Disposto, *part.* disposé.
Disprezzare, mépriser.
Disprezzatore, m. qui méprise.
Disprigionare, tirer de prison.
Dissetare, désaltérer, ôter la soif.
Dissigillare, décacheter.
Dissimile, *adj.* dissemblable.
Dissimulare, dissimuler.
Dissimulazione, f. dissimulation.
Dissuadere, dissuader.
Distaccare, détacher.
Distendere, étendre.
Distillare, distiller.
Distillatore, m. distillateur.
Distillazione, f. distillation.
Distinguere, distinguer.
Distintamente, *adv.* distinctement.
Distinzione, f. distinction.
Distrarre, distraire.
Distribuire, distribuer.
Distribuzione, f. distribution.
Distrigare, débarrasser, développer.
Distruggere, détruire.
Distruzione, f. destruction.
Disturbare, détourner, troubler.
Disturbo, m. empêchement.
Dissuasione, f. dissuasion.
Disubbidiente, désobéissant.
Disubbidienza, f. désobéissance.
Disubbidire, désobéir.
Disuguale, *adj.* inégal.
Disuguaglianza, f. inégalité.
Disuguagliare, rendre inégal.
Disunione, f. désunion.
Disunire, désunir.
Disusare, désaccoutumer.
Disutile, inutile.

Ditale, m. dé à coudre.
Dito, m. doigt.
Diva, f. Déesse.
Divario, m. différence, variété.
Divenire, devenir.
Diventare, devenir.
Diversificare, diversifier.
Diversione, f. diversion.
Diversità, f. diversité.
Diverso, *adj.* divers.
Divertimento, m. divertissement.
Divertire, divertir.
Dividere, partager, diviser.
Divieto, m. défense.
Divinamente, *adv.* divinement.
Divinatore, m. devin.
Divinatoria arte, f. art de deviner.
Divinazione, f. divination.
Divinità, f. Divinité.
Divino, *adj.* divin.
Divisibile, *adj.* qui peut se diviser, divisible.
Divisore, m. diviseur.
Divo, *adj.* divin, saint.
Divorare, dévorer.
Divoratore, qui dévore.
Divozione, f. dévotion.
Diurnale, m. diurnal, livre d'Eglise.
Docile, *adj.* docile.
Dodici, douze.
Dogana, f. douane.
Doglia, f. chagrin, douleur.
Dolce, *adj.* doux.
Dolere, plaindre, faire mal.
Dolo, m. fraude.
Dolore, m. douleur.
Domandare, demander.
Domani, *domattina*, demain, demain au matin.
Domani a sera, demain au soir.
Doman l'altro, après-demain.
Domesticare, rendre familier, apprivoiser.
Domevole, *adj.* domptable.
Domicilio, m. demeure, domicile.
Dominare, dominer.
Dommi, m. pl. dogmes.
Donare, faire présent.
Donde, *adv.* d'où.
Dondecchè, *conj.* de sorte que.
Donna, f. Femme, Dame.
Dono, m. présent, don.
Donzella, f. pucelle.
Dopo, *adv.* après, derriere.
Doppia, f. pistole.
Dorare, dorer.
Dormire, dormir.
Dormicchiare, sommeiller; dormir légérement.
Dorso, m. dos.
Dotare, doter.
Dotto, m. savant, docte.
Dove, *adv.* où, là où.
Dovecchè, *adv.* de sorte que; au lieu que.
Dovere, devoir.
Dovizia, f. richesse, abondance.
Dovuto, *part.* dû.
Dragone, m. dragon.
Drappo, m. étoffe de soie.
Drittura, f. droiture.
Drizzare, dresser.
Drudo, m. Amant.
Druzzolare, mieux *ruzzolare*, rouler.
Dubbio, m. doute.

Dubitare, douter.
Duca, m. Duc.
Ducato, m. Duché.
Due, *adj.* deux.
Dugento & *ducento*, deux cents.
Dunque, *adv.* donc.
Duolo, m. deuil, douleur.
Duplicare, doubler.
Durare, endurer.
Durativo, *durevole*, durable.
Durezza, f. dureté.
Duro, *adj.* dur.

E

E Bano, m. Ebene.
Ebreo, m. Juif, Hébreux.
Ebrietà, *Ebriezza*, f. ivrognerie.
Ebrio, *adj.* ivre.
Eccedere, excéder, paſſer les bornes, ſurpaſſer.
Eccelſo, *adj.* haut, relevé.
Eceſſo, m. excès.
Eccettuare, excepter.
Eccitare, exciter.
Eccleſiaſtico, Eccléſiaſtique.
Ecco, *adv.* voici, voilà.
Eccomi, *adv.* me voilà.
Eccomi qui, me voici.
Eccliſſare, éclipſer.
Economia, f. économie.
Edace, *adj.* dévorant.
Edera, f. lierre.
Edificare, conſtruire, bâtir, édifier.
Educare, élever.
Educazione, f. éducation.
Effeminare, efféminer.
Effigiare, repréſenter, figurer.
Egli, *pron.* il, lui.
Eglino, *pron.* ils, eux.
Egregio, *adj.* excellent, choiſi, parfait.
Eguaglianza, f. égalité.
Eguagliare, égaler.
Eguale, *adj.* égal.
Eh, *interj.* hé! hé bien!
Emè, *interj.* hélas.
El, *Egli*, *pron.* il, lui.
Elefante, m. éléphant.
Elegante, *adj.* élégant.
Eleggere, élire.
Elegia, f. élégie.
Elementi, m. pl. élémens.
Elemoſina, f. aumône.
Elettore, m. Electeur.
Elevare, élever.
Elezione, élection.
Ella, *pron.* elle.
Elleboro, m. ellébore.
Elmo, m. caſque.
Elogio, m. éloge.
Elucidare, éclaircir.
Emancipare, émanciper, ſortir de minorité.
Emblema, m. emblême.
Embrione, m. embrion.
Emendare, amender.
Eminente, *adj.* éminent.
Emisfero, m. hémiſphere.
Emiſſario, m. eſpion.
Emolo, m. concurrent.
Empiamente, méchamment.
Empio, *adj.* méchant, impie.

Empire, *empiere*, emplir.
Empito, m. impétuosité.
Encomio, m. louange.
Energia, f. énergie.
Enervare, énerver.
Enfasi, f. emphase.
Enfiare, enfler.
Enimma, m. énigme.
Enorme, *adj.* énorme.
Entità, f. existence, entité.
Entrambi, tous deux.
Entrare, entrer.
Entrata, f. entrée, rente.
Enumerare, nombrer.
Epigramma, m. épigramme.
Epilogare, épiloguer.
Epistola, f. Epître.
Equilibrio, m. poids égal, équilibre.
Equità, f. équité.
Equivalere, valoir également.
Equivoco, m. équivoque.
Erario, m. trésor public.
Erba, f. herbe.
Eremo, m. hermitage, désert.
Erezione, f. érection.
Errare, errer.
Erudito, *adj.* savant.
Esacerbare, irriter, aigrir.
Esagerare, exagérer.
Esagerazione, fém. exagération.
Esaltare, exalter.
Esame, m. examen.
Esaminare, examiner.
Esangue, *adj.* privé de sang, à demi-mort.
Esanimare, tuer, ôter l'ame.
Esatore, m. Receveur.
Esaudire, exaucer.
Esclamare, crier fort.
Escludere, exclure.
Escremento, m. excrément.
Eseguire, exécuter.
Esentare, exempter.
Esente, exempt.
Esibire, offrir, exhiber.
Esibizione, f. offre, exhibition.
Esigere, exiger.
Esiliare, bannir.
Esorbitanza, f. exorbitance.
Esorcizare, exorciser.
Esortare, exhorter.
Espedire, ou *spedire*, expédier.
Esperimento, m. expérience.
Esperienza ou *isperienza*, épreuve.
Espiare ou *spiare*, expier.
Espirare ou *spirare*, expirer.
Esplicazione, *spiegazione*, f. explication.
Esplorare, observer, épier, guetter.
Esponere, *esporre*, exposer.
Esprimere, exprimer.
Espugnare, prendre une Ville.
Espurgare, nettoyer.
Essa, *pron.* f. elle, celle-là.
Esse, *pron.* f. plur. elles, celles-là.
Essendo che, *conj.* vu que.
Essenza, f. essence.
Essequie, f. pl. funérailles.
Essercitare, exercer.
Essercito, m. armée.
Essi, *pron.* m. pl. ceux-là, eux.
Estate ou *state*, f. été.
Estendere, étendre.

Estenuare, exténuer.
Estenuazione, fém. exténuation.
Esteriore, *adj.* extérieur.
Esterminare, ruiner, détruire, exterminer.
Esterno, *adj.* externe.
Estinguere, éteindre.
Estirpare, chasser, extirper.
Estivo, *adj.* d'été.
Estrarre, extraire, tirer dehors.
Estremo, *adj.* extrême.
E ou *ed*, *conj.* &.
Età, f. âge.
Etade, f. âge.
Eternale, *eterno*, *adj.* éternel.
Etica, f. Morale.
Etico, *adj.* étique.
Etimologia, f. étymologie.
Evacuare, évacuer, vuider.
Evangelio, m. Evangile.
Evangelizare, évangéliser.
Evaporare, exhaler, évaporer.
Eventilare, mieux *ventilare* ou *vagliare*, mettre au vent, vanner.
Evento, m. événement.
Evidente, *adj.* évident.
Evitare, éviter.

F

FA

FAbbrica, Fabrique.
Fabbricare, bâtir.
Fabro, m. Forgeron.
Faccenda, affaires, négoce.
Facchino, m. Crocheteur.
Faccia, f. visage.
Facciata, f. façade.
Face, *torcia*, f. flambeau, torche.
Facetamente, facétieusement.
Faceto, *adj.* facétieux.
Facezia, f. plaisanterie.
Facile, *adj.* facile.
Facilitare, faciliter.
Facoltà, f. biens, autorité, pouvoir.
Facondia, f. éloquence.
Falce, f. faux.
Falciare, faucher.
Faldare, plisser.
Falegname, m. menuisier.
Fallace, *adj.* trompeur.
Fallare, manquer.
Fallire, manquer, faillir.
Fallo, m. faute, erreur.
Falsamente, *adv.* faussement.
Falsificare, falsifier, fausser.
Fame, f. faim.
Famelico, *adj.* affamé.
Famiglia, f. famille.
Familiarità, f. familiarité.
Fama, f. renommée.
Famoso, *adj.* fameux.
Fanale, m. lanterne.
Fanciulla, f. jeune fille.
Fanciullo, m. garçon.
Fango, m. boue, fange, crotte.
Fantaccino, m. fantassin.
Fantasia, f. fantaisie.
Fantasima, f. fantôme.
Fantasticare, avoir des imaginations.

Fante, m. & f. serviteur & servante.
Fanteria, f. infanterie.
Fare, faire.
Far animo, donner, prendre courage.
Faretra, f. carquois.
Farfalla, f. papillon.
Farina, f. farine.
Farinello, m. assassin, filou.
Farneticare, rêver, radoter.
Farsi beffe, se moquer.
Fascia, bande d'enfant.
Fascia, f. écharpe.
Fasciare, bander.
Fascina, f. fagot.
Fascio, m. fardeau.
Fastidio, m. ennui.
Fasto, m. ostentation, gloire.
Fastoso, *adj.* glorieux.
Fata, f. Fée.
Fatale, *adj.* fatal.
Fatezze, f. pl. traits du visage, charmes.
Fatica, f. fatigue.
Faticoso, *adj.* laborieux.
Fato, m. destin.
Fattura, f. façon.
Fatturare, charmer, accorder, ensorceler.
Fava, f. feve.
Favella, f. langage.
Favilla, f. étincelle.
Favola, f. fable.
Favoloso, fabuleux.
Favore, m. faveur.
Favorevole, *adj.* favorable.
Fausto, *adj.* heureux.
Fautore, m. fauteur, qui favorise.
Fazzoletto, m. mouchoir.
Febbre, f. fievre.
Feccia, f. lie de vin, ou autre matiere.
Fecondità, f. fécondité.
Fede, f. Foi.
Fedele, *adj.* fidele.
Fegato, m. foie.
Felice, *adj.* heureux.
Fello, *fellone*, *adj.* méchant, scélérat.
Feltro, m. feutre.
Feluca, f. felouque.
Femmina, f. femme.
Femmineo, ou *Femminino*, *adj.* féminin.
Fendere, fendre.
Fera, f. bête.
Ferrajuolo, m. manteau.
Ferino, *adj.* cruel, fier.
Fermamente, *adj.* assurément.
Fermare, arrêter.
Fermentare, faire lever avec du levain, fermenter.
Fermento, m. levain.
Fermezza, f. fermeté.
Ferocia, *ferocità*, f. férocité, fierté.
Ferrajo, m. Forgeron, Serrurier.
Ferro, m. fer.
Fertile, *adj.* fertile.
Fervente, *adj.* bouillant.
Fervido, *adj.* fervent.
Fesso, fendu.
Fessura, f. fente, trou.
Festino, m. banquet, bal.
Festuca, f. fétu.
Fetore, m. puanteur.
Fetta, f. piece, tranche.
Feudatario, *adj.* feudataire.
Feudo, m. fief.
Fiacco, *adj.* las, foible, lâche, mou.

Fiaccola, f. flambeau.
Fiamma, f. flamme.
Fianco, m. flanc.
Fiasco, m. bouteille.
Fiatare, respirer, haleter.
Fiato, m. haleine.
Fibbia, f. boucle.
Ficcare, ficher, faire entrer, enfoncer.
Fidato, *adj.* affidé, fidele.
Fido, *adj.* fidele.
Fiele, *m.* fiel.
Fieno, m. foin.
Fiera, f. bête sauvage, foire.
Figliare, faire des petits.
Figliastra, f. belle-fille.
Figliastro, m. beau-fils.
Figlio, m. enfant, fils.
Figlia, *figliuola*, f. fille.
Figura, f. figure.
Filare, filer.
Filo, m. fil.
Fin, *prép.* jusque.
Finale, *adj.* final.
Fine, m. & f. fin.
Finestra, fenêtre.
Finezza, f. finesse, civilité, politesse, subtilité.
Fingere, feindre.
Finire, finir.
Fino, *adj.* fin, bon.
Finchè, *adv.* tant que.
Finocchio, m. fenouil.
Finta, f. feinte.
Finzione, f. fiction.
Fiocco, m. flocon.
Fionda, f. fronde.
Fiondare, fronder.
Fiorame, m. toutes fortes de fleurs.
Fiore, fleur.
Fiorire, fleurir.
Fischiare, siffler.
Fisica, f. Physique.
Fistola, f. fistule.
Fittizio, *adj.* dissimulé, caché.
Fitto, *adj.* enfoncé.
Fitto, *subst.* louage.
Fittajuolo, m. fermier.
Fiume, m. riviere, fleuve.
Flagellare, flageller.
Flagrarè, mieux *abbruciare*, brûler.
Flauto, m. flûte.
Flemma, f. flegme.
Flotta, f. flotte.
Flottare, flotter.
Flusso, m. flux.
Fluttuare, flotter.
Focile, m. briquet, fusil.
Focina, mieux *fucina*, fém. forge.
Foco, *fuoco*, m. feu.
Focone, m. grand feu, bassinet d'armes à feu.
Fodera, f. doublure.
Foderare, doubler.
Foglia, f. feuille.
Foglio, m. feuillet.
Fola, f. conte à rire.
Folla, f. foule.
Folle, m. & f. fou, folle.
Folgore, m. & f. foudre, éclair.
Follia, f. folie.
Folto, *adj.* épais.
Fomentare, fomenter.
Fondaccio, m. lie, fond.
Fondere, fondre.
Fondo, m. fond.
Fontana, f. fontaine.
Fontanella, f. petite fontaine, cautere.
Fonte, m. & f. source.

Foraggio, m. fourage.
andar a Foraggio, fourager.
Forame, m. l'anus, trou.
Forare, percer.
Forastiere, m. étranger.
Forbice, f. ciseaux.
Forbire, nettoyer, fourbir.
Forca, f. fourche, gibet.
Forchetta, f fourchette.
Foresta, f. forêt.
Forma, f. forme.
Formaggio, m. fromage.
Formale, *adj* formel.
Formare, former.
Formento, m. froment.
Formica, f. fourmi.
Fornajo, m. boulanger.
Fornello, m. fourneau.
Fornicare, commettre fornication.
Fornicatore, adultere, fornicateur.
Fornimento, m. garniture.
Fornire, fournir, garnir, finir.
Forno, m. four.
Forse, *adv.* peut-être.
in Forse, *adv.* en doute.
Forte, *adj.* fort, vaillant.
Fortezza, f. force, forteresse.
Fortuito, *adj.* fortuit.
Forza, f. force.
Forzare, forcer.
Forziero, m. coffre fort.
Fosco, *adj.* obscur, couvert.
Fosso, m. fossé.
Fra, *Frate*, masc. Frere, Moine.
Fra, *prép. adv.* entre.
Fra tre giorni, dans trois jours.
Fracidezza, f. *fracidume*, m. pourriture.
Fragile, *adj.* fragile.
Fragola, f. fraise.
Frammettere, entremettre.
Francamente, *adv.* franchement.
Francese, *adj.* François.
Franchezza, f. franchise.
Franchigia, f. asyle.
Franco, *adj.* franc.
Frangere, rompre.
Frapponere, *frapporre*, entremettre.
Frascheria, f. fadaises, sottise.
Frassino, m frêne.
Fratricida, m. fratricide.
Fraudare, frauder.
Freccia, f. fleche.
Frecciare, darder.
Freddo, m. froid.
Fregare, frotter.
Fregio, m. ornement.
Frenesia, f. frénésie.
Frequentare, fréquenter.
Frequentazione, f. fréquentation.
Frequenza, f. fréquence.
Fresco, *adj.* frais, nouveau.
Fretta, f. hâte.
Friggere, frire.
Frittata, f. omelette.
Frittella, f. bignet.
Frittura, f. friture.
Frodare, frauder.
Frollo, *adj.* molasse, tendre.
Fromba, f. fronde.
Fromento, m. froment.
Fronda, f. feuille.
Fronte, m. & f. front.
Frontiera, f. frontiere.
Frugalità, f. frugalité.
Frustare, fouetter.
Frusto, *adj.* vieux, usé.

Fucina, f. forge.
Fuga, f. fuite.
Fugare, chasser, mettre en fuite.
Fuggire, fuir.
Fuliggine, f. suie.
Fulmine, foudre.
Fumo, m. fumée.
Fune, f. corde.
Funesto, *adj.* funeste.
Fungo, m. champignon.
Funzione, f. fonction.
Fuoco, m. feu.
Fuora, *fuori*, *adv.* dehors, hors.
Fuorchè, *adv.* excepté.
Fuor di modo, hors de mesure.
Fuor di mano, hors du chemin.
Furberie, f. pl. ruse, fourberie, larcins.
Furbo, m. coquin, fourbe.
Furfante, m. pendard.
Furia, f. furie.
Furtivo, *adj.* furtif.
Fuso, m. fuseau.
Fustagno, m. futaine.
Futuro, futur.

G

G A

G*Abbacristo*, m. Hypocrite.
Gabbare, tromper.
Gabbarie, f. pl. tromperies.
Gabbia, f. cage.
Gabbia della nave, la hune.
Gabbiare, encager.
Gabellare, gabeler.
Gabelliere, masc. Gabeleur, Fermier.
Gagliardo, *adj.* fort, vigoureux.
Galante, galant.
Galantuomo, m. honnête-homme.
Galera, f. galere.
Galleria, f. galerie.
Gallina, f. poule.
Gallinaccio, masc. poulet d'Inde.
Gallinajo, m. poulailler.
Gallo, m. coq.
Galoppare, galoper.
Gamba, f. jambe.
Gambero, m. écrevisse.
Ganascia, f. mâchoire.
Ganascione, m. soufflet.
Gancio, m. crochet.
Gara, f. émulation, envie.
Garbato, *adj.* gentil, gracieux.
Garbo, m. bonne grace.
Garbuglio, masc. désordre, brouillerie, confusion.
Gareggiare, débattre, faire à l'envi.
Gareggioso, *adj.* querelleur.
Garetto, m. jarret.
Gargarismo, m. gargarisme.
Garofano, m. clou de girofle.
Garofano, m. œillet.
Garrire, gazouiller, cajoller.
Garzone, m. garçon, valet.
Gatta, f. chatte.

Gat-

Gattesco, *adj.* de chat.
Gatto, m. chat.
Gazetta, f. gazette.
Gazza, f. pie.
Gelare, geler.
Gelatina, f. gelée.
Gelo, m. gelée.
Geloso, *adj.* jaloux.
Gelsa, f. framboise.
Gelsomino, m. jasmin.
Gemello, m. gemeau.
Geminare, doubler.
Gemire, gémir.
Gemma, f. pierre précieuse.
Genealogia, f. généalogie.
Generale, *adj.* m. général.
Generare, engendrer.
Genere, m. genre.
Genero, m. gendre.
Generoso, *adj.* généreux.
Gengiva, f. gencive.
Geniale, *adj.* de génie.
Genitura, f. géniture, génération.
Gentame, m. *gentaglia*, f. la lie du peuple.
Gentildonna, f. Demoiselle.
Gentile, *adj.* gentil.
Gentilezza, f. gentillesse.
Gentiluomo, Gentilhomme.
Geografia, f. Géographie.
Geometra, m. Géometre.
Germano, m. frere germain.
Germinare, germer.
Germogliare, bourgeonner.
Germoglio, m. bourgeon.
Gesso, m. plâtre.
Gesto, m. geste.
Gettare, jeter.
Gettare il tempo, perdre le temps.
Ghiacciare, glacer.
Ghiacciaja, f. glaciere.
Ghiaccio, m. glace.
Ghianda, f. gland.
Ghirlanda, f. guirlande.
Già, *adv.* déjà, jadis.
Giacchè, *conj.* puisque.
Giacere, être couché.
Giacinto, m. hyacinthe.
Gialleggiare, jaunir, être jaunâtre.
Giallo, *adj.* jaune.
Giardino, *orto*, m. jardin.
Gigante, m. géant.
Gigantesco, *adj.* de géant.
Giglio, m. lis.
Ginepro, m. genievre.
Ginocchio, m. genou.
Ginocchioni, à genoux.
Giuocare, parier, jouer.
Gioja, f. joie.
Giojoso, *adj.* joyeux.
Giornalmente, *adj.* journellement.
Giornata, f. journée.
Giorno, m. jour.
Giovane, m. & f. jeune.
Giovanni, m. Jean.
Giovare, aider, servir.
Giove, m. Jupiter.
Giovedì, m. Jeudi.
Gioventù, f. jeunesse.
Girandolare, tourner comme une girouette.
Girare, tourner.
Girata, f. une promenade, un tour.
Giro, m. tour, promenade.
Giubbone, m. pourpoint.
Giubilare, se réjouir.
Giunco, m. jonc.
Giunta, f. addition.
Giuntura, f. jointure.

Giubilo, m. réjouiſſance.
Giudeo, m. Juif.
Giudicare, juger.
Giudice, m. Juge.
Giugnere, arriver, joindre.
Giuocare, jouer.
Giuoco, m. jeu.
Giuſto, *adj.* juſte.
Gladiatore, m. gladiateur.
Gli, ou *le*, *pron.* lui.
Gli, *art.* les.
Globo, m. globe.
Gloria, f. gloire.
Gloſa, f. gloſe.
Gobba, f. boſſe.
Gobbo, *adj.* boſſu.
Goccia, f. goutte.
Gocciare, dégoutter.
Godere, jouir.
Goffo, m. niais.
Gola, f. gorge, gueule.
Goloſo, *adj.* goulu.
Gombito, ou *gomito*, m. coude.
Gomma, f. gomme.
Gonfiare, enfler, gonfler.
Gonfio, *adj.* enflé, gonflé.
Gonna, f. robe de femme, jupe.
Gonorrea, f. chaude-piſſe.
Gotta, f. la goutte.
Governaglio, m. gouvernail.
Governo, m. régime, gouvernement.
Gozzo, m. loupe, goître.
Gradevole, *adj.* agréable.
Gradire, agréer.
Grado, m. degré.
Graduare, graduer.
Graffiare, égratigner.
Graffiatura, égratignure.
Gramezza, f. déſolation, chagrin.
Grammercè, f. grand-merci.
Gramo, *adj.* triſte, miſérable.
Gran, *grande*, *adj.* grand.
Grano, m. grain.
Grana, f. graine.
Granajo, m. grenier.
Granire, grener.
Granata, f. balai.
Granato, *adj.* grené.
Granchio, m. écreviſſe.
Granchio, m. crampe.
Grandezza, f. Grandeur, Grandeſſe.
Grandinare, grêler.
Granello, m. pepin.
Grappare, grimper, gripper.
Graſſo, *adj.* gras.
Gratare, grater.
Gratella, f. gril.
Graticola, f. gril.
Gratificare, gratifier.
Grato, *adj.* reconnoiſſant, agréable.
Gratitudine, f. reconnoiſſance.
Gravame, m. poids, charge.
Grave, *adj.* peſant.
Gravella, f. gravelle.
Gravida donna, une femme groſſe.
Gravità, f. gravité.
Grazia, f. grace.
Graziare, faire grace
Gregge, f. troupeau.
Grembiale, m. tablier.
Grembo, m. le giron.
Greppa, f. *greppo*, m. précipice, une côte.
Gridare, crier, publier.
Grido, cri, bruit.
Gridore, mieux *grido*, m. clameur.

Grigio, *adj*. gris.
Grillo, m. grillon.
Grinza, f. ride.
Grondaja, f. gouttiere.
Groppa, f. croupe.
Groppo, m. nœud.
Grosso, *adj*. gros.
Grotta, f. grotte, cave.
Grugno, m. groin.
Gruppare, nouer.
Guadagnare, gagner.
Guai a te, malheut à toi.
Guaina, f. gaine.
Guancia, f. la joue.
Guanciale, m. oreiller.
Guanciata, f. soufflet.
Guanto, m. gant.
Guardacorpo, m. Garde du corps.
Guardare, regarder, garder.
Guardia, f. garde.
Guarire, guérir.
Guarnire, garnir.
Guastare, gâter.
Guastarsi, se gâter.
Guastatore, m. Pionnier.
Guazzetto, m. ragoût.
Guercio, louche ou borgne.
Guerra, f. guerre.
Guerregiare, guerroyer.
Guerriero, m. guerrier.
Guida, f. guide.
Guiderdone, m. récompense.
Guidone, m. fripon.
Guisa, f. maniere.
Guizzare, nager, glisser.
Guscia, f. & *guscio*, m. gousse, écorce.
Gusto, m. goût.
Gustoso, *adj*. agréable, plaisant.

H

Les mots ci-dessous s'écrivent aujourd'hui sans H.

HA HE HE HI

HAbile, *adj*. Propre, habile.
Habitare, habiter.
Halitare, haleter.
Hamo, m. hameçon.
Harmonia, f. harmonie.
Harpa, f. harpe.
Harpia, f. harpie.
Hasta, f. halebarde, lance, pique.
Havere, avoir.
Hebreo, m. Juif.
Hedera, f. lierre.
Herba, f. herbe.
Herbaria, f. herberie.
Herboso, plein d'herbe.
Herede, m. f. héritier.
Heremo, m. hermitage.
Heresia, f. hérésie.
Hesitare, hésiter.
Hetico, *adj*. étique.
Hidra, f. hydre.
Hidropisia, f. hydropisie.
Hieri, hier.
Himeneo, m. hymenée.
Hinno, m. hymne.
Hipocondria, f. hypocondre.
Hipocrita, m. hypocrite.

Hirſuto, *adj.* hériſſé, velu.
Hodierno, *adj.* d'aujourd'hui.
Hoggi, *hoggidì*, *adv.* aujourd'hui.
Hoggimai, *adv.* déſormais.
Hoi ! hoimè ! interj. hai ! hélas !
Holà, *interj.* hola.
Haulocoſto, m. holocauſte.
Homaggio, m. hommage.
Homai, *adv.* déſormais.
Homicida, m. homicide.
Honeſtà, f. honnêteté.
Honore, m. honneur.
Hora, f. heure.
Horſano, m. orphelin.
Horizonte, m. horiſon.
Horologiere & *Horologiajo*, Horloger.
Horologio, m. horloge.
Horrendo, *horribile*, *adj.* horrible.
Horribilmente, *adv.* horriblement.
Horrore, m. horreur.
Horsù, *adv.* or ſus.
Horto, m. jardin.
Horto di Venere, le jardin de Cypris.
Horzo, m. orge.
Hoſpitale, m. hôpital.
Hoſpizio, m. logement.
Hoſtagio, m. ôtage.
Hoſte, m. Hôte.
Hoſteria, f. hôtellerie.
Hoſtia, f. Hoſtie.
Hoſtile, *adj.* d'ennemi.
Humanità, f. humanité.
Humano, *adj.* humain.
Humidità, f. humidité.
Humile, *adj.* humble.
Humore, humeur.
Huomo, m. homme.
Huopo, m. beſoin.
Hurlare, hurler.

I

I D — *I G* — *I M*

I, *Art.* Les, article plur.
Jaſpe, m. & f. *Jaſpide*, Jaſpe.
Iconologia, f. deſcription d'images.
Iddio, Dieu.
Idea, idée.
Idioma, m. idiome.
Idiota, m. ignorant, idiot.
Idolatrare, idolâtrer.
Idolo, m. idole.
Idoneo, *adj.* propre, capable.
Idra, f. hydre.
Idromanzia, f. augure par l'eau.
Idropiſia, f. hydropiſie.
Jeri, hier.
Ignominia, f. ignominie.
Ignorante, *part.* ignorant.
Ignudo, *adj.* nud, dénué.
Il, le, article.
Il che, ce que
Illuminare, illuminer.
Illuſione, f. illuſion.
Illuſtrare, illuſtrer, éclairer.
Illuſtre, *adj.* illuſtre.
imballare, emballer.
Imbalordire, étourdir.
Imbalſamare, embaumer.
Imbambire, mieux *rimbambire*, retourner en enfance.

Imbandire, préparer, dresser les viandes.
Imbarazzare, embarrasser.
Imbarazzo, m. embarras.
Imbarcare, embarquer.
Imbarcarsi, s'embarquer.
Imbarilare, *imbottare*, entonner.
Imbastardire, dégénérer.
Imbastare, bâter.
Imbecillità, f. imbécillité.
Imbelle, *adj.* sans défense, foible.
Imbellire, embellir.
Imbendare, bander.
Imbestialire, devenir brutal.
Imbiancare, blanchir.
Imbiondire, blondir.
Imboccare, mettre la viande dans la bouche.
Imboccatura, f. embouchure.
Imbonire, appaiser.
Imborsare, embourser.
Imboscata, f. embûche.
Imbottare, entonner.
Imbottatojo, m. entonnoir.
Imbottonare, *abbottonare*, boutonner.
Imbracciare, entortiller autour du bras, embrasser.
Imbrattare, gâter, souiller.
Imbriachezza, f. ivrognerie.
Imbriaco, *adj.* ivre.
Imbrigliare, assujettir, brider.
Imbrogliare, embrouiller.
Imbrunire, brunir.
Imbutirare, *ungere con butiro*, beurrer.
Imitare, imiter.
Immacolato, *adj.* sans tache.
Immagine, f. image.
Immattire, *ammattire*, devenir fou.
Immediatamente, *adv.* immédiatement.
Immenso, *adj.* grand.
Immergere, plonger.
Immeritevolmente, *a torto*, sans l'avoir mérité.
Immerso, *part.* plongé.
Imminente, *part.* imminent.
Immolare, immoler.
Immollire, *mollire.* mollifier.
Immortalarsi, s'immortaliser.
Immortalità, f. immortalité.
Immunità, f. exemption.
Imo, *adj.* bas, profond.
Impadronirsi, se rendre maître.
Impagliare, couvrir de paille.
Impalare, empaler.
Impallidire, pâlir.
Impalpabile, impalpable.
Impantanarsi, s'embourber.
Impartire, *dividere*, diviser.
Impassibile, *adj.* impassible.
Impastare, faire de la pâte.
Impasturare, *pascere*, pâturer.
Impaziente, *adj.* impatient.
Impedire, empêcher.
Impegnare, engager.
Impegno, m. engagement.
Impennare, emplumer.
Imperadore, m. Empereur.
Imperadrice, f. Impératrice.
Imperciochè, *conj.* parce que.
Imperio, m. Empire.
Impero, m. Empire.
Imperocchè, *adv.* d'autant que.
Impertinente, *adj.* impertinent.
Impeto, m. impétuosité.
Impetrare, obtenir, impétrer.

Impetrire, *indurire*, se durcir, se pétrifier.
Impetuoso, impétueux.
Impiagare, blesser.
Impiastrare, emplâtrer.
Impiccare, pendre.
Impiccolire, devenir petit, rendre petit.
Impiego, m. emploi.
Impietosire, mieux *far compassione*, faire pitié.
Impigrire, devenir paresseux
Impiombare, plomber.
Implorare, implorer
Imponere, *imporre*, imposer.
Importante, *adj.* important
Importunare, importuner.
Imposizione, f. imposition.
Impossessarsi, se rendre maître.
Impostore, m. imposteur.
Imprecazione, f. imprécation.
Impregnare, engrosser, en parlant des bêtes.
Impreza, f. entreprise.
Imprestare, prêter.
Imprigionare, emprisonner.
Imprima, *adv.* premiérement.
Imprimere, imprimer.
Improntare, imprimer, marquer, emprunter.
Improperio, m. reproche.
Improvvisamente, *adv.* à l'impourvu.
Impugnare, empoigner.
Impulsare, provoquer.
Impulsione, impulsion.
Impunito, *adj.* impuni.
Imputtanire, devenir putain.
Imputare, imputer.
Imputridire, se pourrir.
In, *prép.* en dedans.
Inacerbire, irriter, aigrir.
Inacerbire, *incrudelire*, devenir cruel.
Innacquare, arroser.
Innaffiare, arroser.
Inalzare, hausser, élever.
Inanimire, encourager, animer.
Innanzi, devant.
Inappetenza, f. dégoût.
Inaridire, devenir sec.
Inaspettatamente, *adv.* sans y penser.
Incaliginire, obscurcir.
Incallire, durcir.
Incamminare, acheminer.
Incantare, enchanter.
Incanto, enchantement.
Incaricare, charger.
Incarico, m. charge, soin.
Incarire, mieux *arricchire*, enchérir.
Incartare, envelopper avec du papier.
Incassare, encaisser, encoffrer.
Incastrare, enchâsser.
Incatenare, enchaîner.
Incavare, caver, creuser.
Incavatura, f. entaille, creusement.
Incauto, *adj.* imprudent, mal avisé.
Incendiare, brûler.
Incendio, m. incendie.
Incenerare, convertir en cendre.
Incenso, m. encens.
Incerare, cirer.
Incesto m. inceste.
Inchinare, incliner, baisser.
Inchiodare, enclouer.
Inchiostro, m. encre.

Inciampo, m. embarras, bronchement.
Incidere, couper, inciser.
Incisore, m. graveur.
Incitare, inciter.
Incivile, *adj.* incivil.
Incivilire, devenir civil.
Inciviltà, f. incivilité.
Inclinato, *adj.* enclin.
Inclito, *adj.* célebre, fameux.
Inchiudere, renfermer, enclorre.
Incollare, coller.
Incollerire, mieux, *andar in collera*, se mettre en colere.
Incolpare, accuser.
Incolto, non cultivé, inculte.
Incombenza, f. emploi, charge, devoir.
Incominciare, commencer.
Incommodare, incommoder.
Incontra, *prép.* à l'encontre.
Incontro, m. rencontre.
Inconveniente, *adj.* mal-convenable, indécent.
Inconveniente, m. incident, inconvénient.
Incoronare, couronner.
Incorporare, incorporer.
Incorrere, encourir.
Incursione, f. incursion.
Incredulo, *adj.* incrédule.
Incremento, m. augmentation.
Increspare, plisser.
Incrocicchiare, croiser.
Incudine, f. enclume.
Indarno, *adv.* en vain.
Indebolire, affoiblir.
Indeclinabile, *adj* indéclinable.
Indefesso, *adj.* non fatigué, infatigable.
Indemoniare, endiabler.
Indennità, f. indemnité.
Indi, *adv.* de là.
Indice, m. le doigt d'auprès le pouce.
Indice, m. table d'un livre.
Indietro, *adv.* arriere, en arriere.
Indigestione, f. indigestion.
Indie, f. pl. Indes.
Indiretto, *adj.* indirect.
Indirizzare, adresser.
Indirizzo, m. adresse.
In disparte, *adv.* à part.
Indizio, m. indice.
Indole, f. naturel, inclination.
Indomito, *adj.* indomté.
Indorare, dorer.
Indormire, endormir.
Indossare, mieux *addossare*, endosser.
Indosso, m. mieux *inscrizione*, endossement.
Indovinare, deviner.
Indrizzare, adresser.
Indugio, m. délai.
Indulgenza, f. indulgence.
Indurare, *indurire*, endurcir.
Industria, f. industrie.
Induzione, f. induction.
Inerzia, f. paresse, ignorance dans une affaire.
Inesausto, *adv.* inépuisable.
Infamare, divulguer, diffamer
Infantare, accoucher, enfanter.
Infanteria, f. infanterie.
Infastidire, fâcher, ennuyer.
Infausto, *adj.* malheureux.
Inferire, inférer.

Infermiere, m. maître des invalides, celui qui a soin des malades.
Infermo, *adj.* infirme.
Inferno, m. enfer.
Inferocire, devenir farouche.
Infestare, infester.
Infettare, infecter.
Infiammare, enflammer.
Infimo, *adj.* vil, bas, le dernier.
Infino che, *adv.* jusqu'à ce que.
Influire, influer.
Infondere, infuser.
Infracidire, pourrir.
Infrangere, concasser.
Inframettere, entremettre.
Infrascrizione, f. souscription.
Infreddarsi, s'enrhumer.
Infrescare, rafraîchir.
Ingannare, tromper.
Ingegno, m. esprit, entendement.
Ingenuità, f. honnêteté, ingénuité.
Ingerire, ingérer.
Inghiottire, *ingojare*, avaler.
Inginocchiare, agenouiller.
In giù, *adv.* en bas.
Ingiuria, f. injure.
Ingiuriare, injurier.
Inglese, Anglois.
Ingollare, engloutir.
Ingombro, *adj.* embarrassé.
Ingordigia, avidité, gourmandise.
Ingrandire, devenir grand.
Ingrassare, engraisser.
Ingravidare, engrosser.
Ingresso, m. entrée.
Ingrossare, *ingrossire*, grossir.
Ingruppare, mieux *annodare*, nouer.
Innamorato, *adj.* amoureux.
Innanzi, *prép.* devant.
Inno, m. hymne.
Innovare, innover.
Innondare, inonder.
In pace, en repos.
Inquanto, *adv.* quant.
Inquanto a me, quant à moi.
Inquietare, inquiéter.
Insalata, f. salade.
Insania, f. rage, folie.
Insegna, f. enseigne, drapeau.
Insegnare, enseigner.
Insensato, *adj.* insensé.
Inserire, insérer.
Insidia, piege, embuche.
Insidiare, dresser des embuches.
Insieme, *adv.* ensemble.
Insigne, *adj.* insigne.
Insipidità, f. insipidité, fadeur.
Insipidire, devenir fade, insipide.
Insistere, insister.
Insolenza, f. insolence.
Insolito, *adj.* non accoutumé.
Inspirare, inspirer.
Instante, instant.
Instantemente, instamment.
Instanza, f. instance.
Instare, mieux *far instanza*, faire instance.
Instaurare, mieux *ristorare*, restaurer.
Instigare, inciter, instiguer.
Instigazione, f. instigation.
Instillare, distiller dedans.

Instinto, m. instinct.
Instituire, instituer.
Instruire, informer.
Instrumento, m. instrument.
In su, *adv.* en haut.
Insuperbire, s'enorgueillir, devenir superbe.
Intagliare, graver.
Intelletto, m. esprit, entendement.
Intelligibile, *adj.* intelligible.
Intemperie, f. intempérie.
Intendere, entendre.
Intenerire, attendrir.
Intento, m. intention.
Intercedere, intercéder.
Intercessione, f. intercession.
Interessare, intéresser.
Interiora, mieux *viscere*, f. pl. les entrailles.
Intermissione, f. intermission.
Internarsi, s'enfoncer.
Interno, *adj.* interne.
Intero, *intiero*, *adj.* entier.
Interprete, m. interprete.
Interrogare, interroger.
Interrompere, interrompre.
Interruzione, f. interruption.
Intervenire, intervenir.
Inteso, *adj.* entendu.
Intestino, m. intestin.
Intimamente, *adv.* intimement.
Intimidire, devenir timide.
Intingere, tremper.
Intingolo, m. ragoût, sausse.
Intitolare, intituler.
Intorbidare, troubler.
Intorniare, environner.
Intorno, *prép.* autour.
Intramettere, entremettre.
Intrapresa, f. entreprise.
Intratanto, *adv.* cependant.
Intrecciare, tresser, entrelacer.
Intrigare, embarrasser.
Intrinseco, *adj.* intime.
Introdurre, introduire.
Invadere, mieux *assalire*, assaillir.
Invecchiare, vieillir.
In vece, au lieu.
Inventare, inventer.
Inverdire, reverdir.
Invernata, f. *inverno*, m. l'hiver.
In vero, en vérité.
Investigare, rechercher.
Investitura, f. investiture.
Inviarsi, s'acheminer.
Inviare, envoyer.
Invidia, f. jalousie, envie.
Invigilare, veiller sur quelqu'un.
Inviluppare, envelopper.
Invitare, convier, inviter.
Invocare, invoquer.
Involare, dérober.
Involgere, envelopper.
Involontario, *adj.* involontaire
Inurbano, *adj.* impoli, incivil.
Inzuppare, tremper la soupe.
Ira, f. colere.
Iracondo, *adj.* colérique, emporté.
Ironia, f. ironie.
Irradiare, rayonner.
Irradicare, mieux *radicare*, *inveterare*, enraciner.
Irrazionevole, *adj.* déraisonnable.
Irrisore, m. railleur, moqueur.

Irrugginire, rouiller.
Iscrizione, inscription.
Isola, f. Isle.
Istesso, *pron.* même.
Itinerario, masc. livre de voyage.
Itterizia, f. jaunisse.
Ivi, *adv.* là.
Judice, m. Juge.
Judicio, m. Jugement.
Jurista, m. Juriste.
Justo, *adj.* juste.

Ces mots sont anciens; aujourd'hui on dit & écrit *Giudice*, *giudizio*, *Giurista*, *giusto*.

L

L A

LA, *artic.* La.
Là, *adv.* là.
Labarda, f. halebarde.
Laberinto, m. labyrinthe.
Labile, *adj.* glissant, fragile, sujet à tomber.
Laborioso, *adj.* laborieux.
Labro, m. levre.
Lacca, f. colline, côte.
Lacerazione, f. déchirement.
Lacuna, f. lacune, marécage.
Ladreria, mieux *rubberia*, larcin.
Ladrone, m. larron.
Lagnarsi, se plaindre.
Lago, m. lac.
Lagrima, f. larme.
Lagrimevole, *adj.* déplorable.
Laico, lai, laïque.
Laidezza, f. laideur.
L'altrojeri, avant-hier.
Lambiccare, alambiquer, distiller.
Lambire, lécher.
Lamentarsi, se lamenter, se plaindre.
Lamma, f. lame.
Lammia, sorciere.
Lampa, f. lampe.
Lampeggiare, faire des éclairs.
Lampo, m. éclair.
Lana, f. laine.
Lancetta, f. lancette.
Lancia, f. lance.
Languire, languir.
Lanterna, f. lanterne.
Lanugine, f. poil follet.
Lapidare, lapider.
Lapis, m. crayon.
Lardare, larder.
Lardo, m. lard.
Larghezza, f. largeur.
Lasciare, laisser.
Lascivia, f. lassiveté.
Lassare, lasser.
Lassativo, *adj.* laxatif.
Lasso, *adj.* las.
Lassù, *adv.* là-haut.
Laterale, *adj.* latéral.
Latitudine, f. latitude.
Latore, m. porteur.
Latrare, aboyer.
Latrocinio, m. larcin.
Latta, f. fer blanc.
Lattare, alaiter.
Latte, m. lait.
Lattuca, f. laitue.

Lavanda, f. lavande.
Lavare, laver.
Lavativo, m. lavement.
Lavatojo, m. lavoir.
Lavorare, travailler.
Laudare, louer.
Lauro, m. laurier.
Le, *art.* f. pl. les.
Leale, *adj.* loyal, fidele.
Leccare, lécher.
Lecito, *adj.* permis.
Legale, *adj.* légal.
Legame, m. lien.
Legare, lier.
Legge, f. loi.
Leggere, lire.
Leggerezza, f. légéreté.
Leggiadramente, *adv.* agréablement.
Leggiadria, f. gentillesse.
Leggiadro, *adj.* agréable, gentil.
Leggiermente, *adv.* légérement.
Legislatore, Législateur.
Legista, mascul. Docteur en droit
Legitimo, *adj.* légitime.
Legna, f. pl. bois.
Legname, m. toute sorte de bois.
Legno, m. bois.
Legume, m. légume.
Lendine, f. lente.
Lenificare, adoucir.
Lenitivo, *adj.* lénitif.
Lente, f. lentille.
Leone, m. lion.
Leopardo, m. léopard.
Lepre, m. f. lievre.
Lesinare, épargner.
Lesione. f. lésion.
Lessare, bouillir.
Lesto, *adj.* adroit, hahile.
Letamajo, m. fumier.
Letargia, f. léthargie.
Lettera, f. lettre.
Letterato, *adj.* lettré.
Lettica, f. brancard, litiere.
Letto, m. lit.
Letto del vino, lie de vin.
Lettore, m. lecteur.
Lievito, m. levain.
Levare, lever.
Levatojo ponte, pont-levis.
Levatrice, f. sage-femme.
Levriere, m. levrier.
Lezzare, puer, empuantir.
Libbra, f. livre, poids.
Libello, m. libelle.
Liberale, *adj.* libéral.
Liberalità, f. libéralité.
Liberare, *esimere*, libérer.
Liberazione, f. délivrance.
Libero, *adj.* libre.
Libertà, f. liberté.
Libidine, f. sensualité.
Libito, m. plaisir, volonté.
Librajo, m. libraire.
Libreria, f. librairie.
Libro, m. livre.
Licenza, f. licence.
Licenziare, congédier.
Licenziarsi, prendre congé.
Licore & *liquore*, m. liqueur.
Lido, m. rivage.
Lietamente, *adv.* joyeusement.
Lieto, *adj.* joyeux.
Lignaggio, m. lignage.
Lima, f. lime.
Limare, polir, limer.
Limbo, m. limbes.
Limitare, m. seuil de la porte.

Limite, borne, limite
Limone, m. limon.
Limosina, f. aumône.
Limpido, *adj.* net, clair.
Lineare, tirer des lignes.
Lineo, *adj.* de lin.
Lingua, f. langue, langage.
Linoso, *adj.* plein de lin.
Liquefare, liquéfier, fondre.
Liquidare, liquider.
Lira, f. lyre, instrument.
Liscia, f. frottoir.
Lisciare, lisser, polir.
Lisciva, mieux *bucata*, lessive.
Lista, f. note, catalogue, bande d'étoffe.
Lite, f. procès, débat.
Litigio, m. différent, querelle.
Livellare, niveler, mettre de niveau.
Lividare, noircir, devenir livide.
Livore, m. jalousie, envie.
Livrea, f. livrée.
Lo, le.
Locale, *adj.* local.
Locare, placer.
Loco, *luogo*, m. lieu.
Lodare, louer.
Lode, f. louange.
Lodola, f. alouette.
Loffare, vesser.
Loggia, f. loge, galerie.
Loggorare, user, consumer.
Lombi, m. pl. les reins.
Lombrico, m. ver de terre.
Lontra, f. loutre.
Longitudine, f. longitude.
Lontananza, f. éloignement.
Lontanare, éloigner.
Lontano, *adv.* loin.
Loquace, *adj.* grand parleur.
Lordo, *adj.* sale.
Loro, *pron.* leur, leurs.
Losco, *adj.* louche.
Loto, m. fange, limon, composition de fiente & de terre grasse.
Lotoso, *adject.* fangeux, boueux.
Lotta, f. lutte.
Lottare, lutter.
Lottatore, m. lutteur.
Lotto, m. loterie.
Luce, f. lumiere.
Lucerna, f. lampe.
Lucido, *adj.* luisant, clair.
Ludibrio, m. risée, jouet.
Luglio, m. Juillet.
Lugubre, *adj.* lugubre.
Lumaca, f. limaçon.
Lume, f. lumiere.
Luminare, m. grande lumiere.
Luna, f. Lune.
Lunario, m. Almanach.
Lunedi, m. Lundi.
di gran Lunga, *adv.* beaucoup.
Lungamente, *adv.* longuement.
Lunghezza, f. longueur.
Lunghi, *adv.* loin.
Lungo, *adj.* long.
Luogotenente, Lieutenant.
Luogo, m. lieu.
Lupa, f. louve.
Lupo, m. loup.
Lupoli, m. pl. des houblons.
Lusinga, f. douceurs, caresses, mignardise.
Lusingare, caresser, mignarder.

Lussuria, f. luxure.
Lussuriare, vivre luxurieusement.

Lustro, m. lustre, espace de temps.
Lustro, lustre.
Lutto, m. deuil.

M

MA, *conj.* Mais.
Maccheroni, m. pl. macarons.
Macchia, f. tache.
Macchiare, tacher.
Macchina, f. machine.
Macchinare, machiner.
Macellare, massacrer.
Macello, boucherie, massacre.
Macerarsi, se mortifier.
Macherone, m. lourdaud.
Macina, f. meule de moulin.
Macinare, moudre.
Madama, f. Madame.
Madre, f. mere.
Madrigna, f. belle-mere.
Maestà, f. Majesté.
Maestra, f. maîtresse.
Maestreggiare, mieux, *far da padrone*, faire le maître, maîtriser.
Maestro, m. maître.
Maestro di casa, un Maître d'hôtel.
Maga, f. magicienne.
Magazzino, m. magasin.
Maggio, m. le mois de Mai.
Maggioranza, majorité, prééminence.
Maggiordomo, m. Maître d'hôtel.
Maggiore, *adj.* plus grand.
Magi, m. pl. les Mages.

Magia, f. magie.
Magistero, m. habileté, maîtrise.
Magistrale, *adj.* magistral.
Magistrato, m. Magistrat.
Maglio, m. mail.
Magnanimità, f. magnanimité.
Magnifico, *adj.* magnifique.
Mago, m. Magicien.
Magro, *adj.* maigre.
Mai, *adv.* jamais.
Majolica, f. faïance.
Malaccorto, *adj.* imprudent, mal-avisé.
Malacreanza, f. incivilité.
Malagevole, *adj.* mal-aisé, difficile.
Malagevolmente, *adv.* difficilement.
Malamente, *adv.* méchamment.
Malattia, f. maladie.
Malato, *adj.* malade.
Male, m. mal.
Mal francese, la vérole.
Malcreato, *adj.* incivil.
Maledire, maudire.
Maleficiare, ensorceler.
Maleficio, maléfice.
Malfare, mal-faire.
Malfattore, m. malfaiteur.
Malia, f. sorcellerie.
Maliardo, m. sorcier.

Maliare, enſorceler.
Malignare, devenir malin.
Malinconico, *adj.* mélancolique.
Malizia, f. malice.
Malmenare, maltraiter.
Malvagio, *adj.* mauvais.
Malvagità, f. méchanceté.
Malvolere, vouloir du mal.
Mammella, f. mamelle.
Mancare, manquer, défaillir.
Mancino, *adj.* gauche.
Manco, *adv.* moins.
Mandare, envoyer.
Mandato, m. ordre.
Mandatore, m. envoyeur.
Man deſtra, main droite.
Mandola, f. amande.
Mandra, f. troupeau.
Maneggiare, manier.
Mangano, m. foulon.
Mangiare, manger.
Manica, f. manche.
Manichetti, m. pl. manchettes.
Manico, m. un manche.
Manicotto, m. manchon.
Maniera, f. maniere.
Manifattore, m. ouvrier, manufacturier.
Manifeſtamente, *adv.* manifeſtement.
Manifeſtare, découvrir, manifeſter.
Manigoldo, m. bourreau, pendard.
Maniſcalco, m. maréchal.
Manizza, f. manchon.
Manna, f. manne.
Mannaja, f. hache.
Mano, f. main.
fuor di Mano, à l'écart.
Manovale, m. manœuvre.
Manſuefare, apprivoiſer; adoucir, rendre traitable.
Manſueto, *adj.* doux, traitable.
Mantello, m. manteau.
Mantenere, maintenir.
Mantice, m. ſoufflet pour le feu.
Mantile, m. nappe.
Manufatto, fait de la main.
Marangonare, charpenter.
Maraviglia, f. étonnement, merveille.
Marcare, marquer.
Marcido, *marcio*, *adj.* pourri.
Mare, m. mer.
Margherita, f. perle.
Marginare, cicatriſer.
Marinajo, m. marinier.
Marinare, mariner.
Maritare, marier.
Marmo, m. marbre.
Marrone, m. marron.
Martedì, m. Mardi.
Martello, m. marteau.
Martire, m. Martyr.
Martirizzare, martyriſer.
Marzo, m. Mars.
Maſcella, f. mâchoire.
Maſchera, f. maſque.
Maſcherare, maſquer.
Maſcherata, f. maſcarade.
Maſchile, *adj.* de mâle.
Maſchio, m. mâle.
Maſcolino, *adj.* maſculin.
Maſſa, f. tas, amas, maſſe.
Maſſerizie, f. pl. meubles.
Maſſiccio, *adj.* maſſif.
Maſſime, *adv.* principalement.

Mastello, m. cuvette.
Mastellajo, mieux *bottajo*, m. Tonnelier.
Masticare, mâcher.
Mastice, m. mastic.
Matarazzo, m. matelas.
Materia, f. matiere.
Materno, *adj.* maternel.
Matrigna, f. marâtre.
Matrice, f. matrice.
Matricidio, m. matricide.
Matrimonio, m. mariage.
Matteria, f. folie.
Mattina, f. matin.
Matto, fou.
Mattone, m. brique.
Mattutino, matin.
Maturare, mûrir.
Maturo, *adj.* mûr.
Massa, f. bâton, masse, massue.
Mazzo, m. bouquet.
Me, *pron.* moi.
Mecanico, *adj.* mécanique.
Meco, avec moi.
Medemo, *pron.* même.
Mediatore, m. médiateur.
Medicare, médeciner, faire une cure.
Medico, m. Médecin.
Mediocre, *adj.* médiocre.
Meditare, méditer.
Mela, f. pl. pommes.
Melegrano, m. grenadier.
Melanconia, f. mélancolie.
Melancolo, m. orange.
Melarancio, m. orange & oranger.
Mele, m. miel.
Mele, f, pl. pommes.
Melo, m. pommier.
Melone, m. melon.
Membrana, f. membrane.
Membro, m. au pl. *membra*, f. membre.
Menare, remuer.
Menare, amener, conduire.
Mendace, *adj.* menteur.
Mendico, *adj.* mendiant.
Meno, *conj.* moins.
Mensa, f. table.
Mentale, *adj.* mental.
Mente, f. esprit.
Mente, f. mémoire.
Mentire, mentir.
Mento, m. menton.
Mentovare, mentionner.
Mentre, *adv.* lorsque, tandis, cependant.
Menzogna, f. mensonge.
Meramente, *adv.* purement, simplement.
Mercante, m. Marchand.
Mercanzia, f. marchandise.
Mercè, f. marchandise, récompense, merci.
Mercede, f. récompense.
Mercenario, m. mercénaire.
Merciajo, m. mercier.
Mercurio, m. mercure, vif argent.
Merda, f. merde.
Merendare, goûter.
Meretrice, f. putain.
Meriggio, m. le midi.
Meritare, mériter.
Merlo, m. merle.
Mero, *adj.* pur.
Meschino, *adj.* pauvre.
Mescolanza, f. mélange.
Mescuglio, m. mélange.
Mese, m. mois.
Messa, f. Messe.
Messaggiero, m. messager.

Messaggio, m. message.
Messe, f. la moisson.
Messere, m. Sire, Messire.
Messo, m. messager.
Mestiere, m. métier.
Mestizia, f. tristesse.
Mesto, *adj.* triste.
Meta, f. borne, limite, but.
Metà, f. moitié.
Metafora, f. métaphore.
Metallo, m. métal.
Metamorfosi, f. métamorphose.
Metrico, *adj.* de mesure.
Metro, m. mesure. (Ces deux mots s'emploient pour désigner la mesure des vers.)
Mettere, mettre.
Mezzo, demi.
Mezzodi, m. midi.
Mezzo, flétri.
Mi, *pron.* moi, me.
Mia, *pron.* mienne, ma.
Mica, f. point.
Miccia, f. meche.
Micio, m. chat.
Midolla, f. moëlle.
Mietere, moissonner.
Mietitore, m. moissonneur.
Migliare, millier.
Miglio, m. un mille, troisieme partie d'une lieu.
Miglione, m. un million.
Migliore, *adj.* meilleur.
Militare, combattre.
Millantarsi, se vanter.
Mille, *adj.* mille.
Milza, f. la rate.
Minaccia, f. menace.
Minare, miner.
Minchionare, se moquer, gausser.
Minchione, m. sot.
Minestra, f. potage, soupe.
Minestrare, dresser le potage.
Minimo, *adj.* moindre.
Minio, m. vermillon.
Ministerio, m. administration.
Minoe, m. Minos.
Minore, *adj.* mineur.
Minorità, f. minorité.
Minuente, *adj.* diminuant.
Minutamente, *adv.* par le menu.
Minuto, *adj.* menu.
Minuzie, f. pl. petites folâtreries, minuties.
Minuzzare, couper en petits morceaux, amenuiser.
Mira, f. mire, visée.
Miracolo, m. miracle.
Mirare, regarder.
Mirifico, *adj.* surprenant, admirable.
Mirra, f. myrrhe.
Mirto, m. myrte
Mischiare, mêler.
Miscredere, mécroire, être incrédule.
Misericordioso, *adj.* miséricordieux.
Misterio, m. mystere.
Mistura, mélange.
Misura, f. mesure
Misurare, mesurer.
Mitigare, adoucir.
Mitra, f. mitre.
Mobile, *adj.* mobile, muable.
Moccolo, m. bout de chandelle; par *moccolo* on entend à proprement parler une petite chandelle fort mince.

Módello, m. modele.
Moderare, modérer.
Modernare, ou *rimodernare*, rendre à la mode.
Moglie, f. femme mariée.
Mola, f. meule, machine.
Molestia, f. ennui, fâcherie.
Moliaca, f. abricot.
Molinajo, *mugnajo*, m. meûnier.
Molino, m. moulin.
Molle, *adj.* mol, mou, trempé.
Mollezza, f. mollesse.
Mollica, f. mieux *briciolo*, m. mie de pain.
Mollificare, amollir.
Moltiforme, *adj.* de plusieurs formes.
Moltiplicare, multiplier.
Moltiplice, *adj.* multiplié.
Moltitudine, f. multitude.
Molto, *adj.* beaucoup.
Monaca, f. religieuse.
Monastero, m. monastere.
Monco, *adj.* tronqué, manchot.
Mondana, f. putain, mondaine.
Mondare, monder, éplucher.
Mondo, m. le monde.
Moneta, f. monnoie.
Mongana, f. veau de lait.
vittella Mongana, génisse.
Montagna, f. montagne.
Montare, monter.
Monte, m. mont.
Montone, m. mouton.
Montuoso, *adj.* montueux.
Mora, f. mûre.
Moralità, f. moralité.
Moro, m. mûrier.
Morbidezza, f. mollesse, délicatesse.
Morbidire, devenir douillet.
Morbido, *adj.* délicat, douillet.
Mordace, *adj.* mordant.
Mordere, mordre.
Moretto, *adj.* brun.
Morione, m. morion.
Morire, mourir.
Mormorazione, f. murmuration.
Mormorio, m. murmure.
Moro, m. More.
Morsicare, mordre.
Mortajo, ou *Mortaro*, m. mortier.
Mortale, mortel.
Mortalmente, mortellement.
Morte, f. la mort.
Mortifero, *adj.* mortel.
Mortorio, m. mortuaire.
Mosca, f. mouche.
Moscata noce, noix muscade.
Moscato, *adj.* moucheté.
Moschetto, m. mousquet.
Mosso, f. mouvement.
Mosso, *adj.* mu.
Mostacciata, f. *mostaccione*, *schiaffo*, m. soufflet.
Mostaccio, m. visage.
Mostarda, f. moutarde.
Mosto, m. moût, vin doux.
Mostra, f. montre, échantillon.
Mostrare, montrer.
Mostro, m. monstre.
Motivare, dire un mot, causer.
Motivo, m. motif.
Moteggiare, babiller, railler.
Movere, mouvoir.

Movimento, mouvement.
Movitore, m. moteur.
Mozione, f. motion.
Mozzicare, mordre; *mordere* est le véritable mot.
Mozzo, m. garçon de navire.
Mozzo di stalla, garçon d'écurie.
Mucchio, m. tas, amas.
Mucidezza, *muffa*, f. moisissure.
Mucidire, *muffare*, moisir.
Mucido, moisi.
Muggire, mugir.
Mula, f. mule.
Mulattiere, m. muletier.
Mulsa, f. *mulso*, m. hydromel.
Mugnere, traire le lait.
Munimento, m. monument.
Munire, munir.
Munizione, f. munition.
Muovere, mouvoir.
Murale, *adj.* de mur.
Murare, bâtir, maçonner.
Murmurare, murmurer.
Muro, m. mur.
Muta, f. mue, changement.
Mutabile, *adj.* changeant, muable.
Mutare, changer.
Mutilo, *adj.* mutilé, coupé.
Mutolo, beaucoup mieux *muto*, *adj.* muet.
Mutuo, *adj.* mutuel.

N

NA — NA NE

NAcchera, f. tymbale.
Nano, m. nain.
Nappa, *tovaglia*, f. nappe.
Nappo, m. coupe.
Narici, f. pl. narines.
Narrare, narrer.
Narrazione, f. narration.
Nasare, flairer, fleurer.
Nascere, naître.
Nascondere, cacher.
Naso, m. nez.
Naspare, devider.
Naspatojo, m. tournette, devidoir.
Naspo, m. tournette.
Nastro, m. ruban.
Nasturgio, m. cresson.
Natica, f. fesse.
Nativo, *adj.* natif.
Nato, *adj.* né.
Natura, f. nature.
Nave, f. navire.
Naufragio, m. naufrage.
Navicella, f. nacelle.
Navigabile, *adj.* navigable.
Navigare, naviguer.
Navigazione, f. navigation.
Naviglio, m. navire.
Nausea, f. dégoût.
Nazione, f. nation.
Ne, en.
Nè, ni, ne.
Nè anche, ni même.
Nè meno, encore moins.
Nebbia, f. brouillard.
Nebbiojo, *adj.* nébuleux.
Necessità, f. nécessité.
Nefando, *adj.* abominable, exécrable.
Negare, refuser, nier.

Negligere, négliger.
Negozio, m. négoce.
Nerezza, f. noirceur.
Nerofumo, m. noir de fumée.
Negromanzia, négromance.
Neli, *negli*, dans les.
Nel, dans le.
Nella, dans la.
Nemico, ou *nimico*, m. ennemi.
Nena, *balia*, f. nourrice.
Nena, Madelon, mot corrompu de *Maddalena*.
Nero, *adj.* noir.
Nervo, m. nerf.
Nervosità, f. force de nerfs.
Nespola, f. neffle.
Nessuno, ou *nissuno*, personne.
Nettadenti, *stuzzicadenti*, m. cure-dent.
Nettamento, m. nettoiement.
Nettare, nettoyer.
Nettare, m. nectar.
Netto, *adj.* net.
Neve, f. neige.
Nevoso, *adj.* plein de neige.
Neutrale, neutre.
Nido, m. nid.
Niente, *adv.* rien.
Nientedimeno, néanmoins.
Nighittoso, *adj.* négligent, pareffeux.
Nimicare, haïr, rendre ou devenir ennemi.
Nimicizia, f. inimitié.
Ninfeo, *adj.* efféminé.
Ninnare, *anninnare*, bercer.
Nipote, m. f. neveu & niece.
Nitido, *adj.* clair, net.
Nitrire, hennir.
Nitrito, m. henniffement.
Nivello, m. niveau.
Niuno, pas un.
No, non pas.
Noce, f. noix.
Noce, m. noyer.
Nocumento, m. dommage.
Nodo, m. nœud.
Nodrire, nourrir.
Noi, *pron.* nous.
Noja, f. ennui.
Nojare, ennuyer, (*annojare* eſt beaucoup meilleur.)
Nojoso, *adj.* ennuyeux.
Nolo, m. fret, naulage.
Nommare, nommer.
Nome, m. nom.
Nominare, nommer.
Nominato, *adj.* nommé.
Nominazione, f. nomination.
Non, *adv.* non, ne, pas.
Non che, *conj.* non-ſeulement.
Nondimento, néanmoins.
Nonna, f. grand-mere.
Nonno, grand-pere.
Nono, *adj.* neuvieme.
Nonoſtante, nonobſtant.
Nosella, *nocella*, *nocciola*, *nocetta*, f. noiſette : *nosella* eſt un mot Vénitien.
Nosellajo, *nocellajo*, m. noiſetier.
Noſtra, *noſtro*, *pron.* notre.
Noſtrale, de nôtre pays.
Notare, noter.
Notaro, *notajo*, m. Notaire.
Notificare, ſignifier.
Notizia, f. connoiſſance, notice.
Noto, *adj.* connu.
Notomizare, *anatomizare*, anatomiſer.

Notrimento, m. nourriture.
Notte, f. nuit.
Nottetempo, de nuit.
Nottola, f. chauve-souris.
Notturno, *adj.* nocturne.
Nova, f. nouvelle.
Nove, neuf.
Novella, f. conte, fable.
Novello, *adj.* nouveau.
Novilunio, m. nouvelle lune.
Novità, f. nouveaté.
Noviziato, m. noviciat.
Novizio, m. novice.
Novo, *adj.* neuf, nouveau.
Nozze, f. pl. noces.
Nube, f. nuage.
Nubiloso, *adj.* obscur, plein de nuages.
Nuca, f. nuque.
Nudità, f. nudité.
Nudo, *adj.* nud.
Nudrice, f. nourrice.
Nulla, rien.
Nulladimeno, néanmoins.
Nullità, f. nullité.
Nullo, *adj.* nul.
Nume, f. Déité.
Numero, m. nombre.
Nunzio, m. Nonce.
Nuocere, nuire.
Nuora, f. bru, belle-fille.
Nuotare, nager.
Nuovo, *adj.* nouveau.
di Nuovo, derechef.
Nuvola, f. nuée, nuage.
Nuvolare, *annuvolare*, couvrir de nuages.

O

O, *Conj.* Ou, ou bien.
Obblazione, f. oblation.
Obbligare, obliger.
Obbligo, m. obligation.
Obediente, obéissant.
Obedire, obéir.
Obelisco, m. obélisque.
Objettare, objecter.
Obliquamente, *adv.* obliquement.
Obliquità, f. obliquité.
Obliquo, *adj.* oblique.
Oblivione, f. oubli.
Oca, f. oie.
Occasione, f. occasion.
Occaso, m. l'Occident.
Occhiale, m. lunette.
Occhiare, *adocchiare*, jeter des œillades.
Occhiata, f. œillade.
Occhio, m. œil.
Occhiuto, *adj.* plein d'yeux.
Occidentale, *adj.* occidental.
Occidere, mieux *uccidere*, tuer.
Occorrere, avenir.
Occorso, *adj.* arrivé, survenu.
Occultare, cacher.
Occupare, occuper.
Oceano, m. Océan.
Oculato, *adject.* qui a des yeux, soigneux, diligent, circonspect.
Odiare, haïr.
Odio, m. haine.
Odioso, *adj.* odieux.
Odorare, flairer, fleurer.

Odorato, m. l'odorat.
Odore, m. odeur.
Odorifero, *adj.* odoriférant.
Offendere, offenser.
Offensivo, *adj.* offensif.
Offerire, offrir.
Offerta, f. offre, offrande.
•*Officina*, mieux *bottega*, f. boutique.
Offizio, m. office, charge, devoir.
Offrire, offrir.
Offuscare, offusquer.
Oggetto, m. objet.
Oggi, aujourd'hui.
Oggimai, désormais.
Ogliajo, m. vendeur d'huile.
Oglio, *olio*, m. huile.
Ogni, *adj.* tout, chaque.
Ogni poco, tant soit peu.
Ogni volta, toutes les fois.
Ogni giorno, chaque jour.
Ognora, toujours.
Ognora più, de plus en plus.
Oh! interj. hola! ho!
Oihò! interj. fi!
Oimè! hélas! hé!
O 'l, *o il*, ou le.
Oliva, f. olive.
Olivo, m. olivier.
Olmo, m. orme.
Olocausto, m. holocauste.
Oltracciò, outre cela.
Oltraggiare, outrager.
Oltraggio, m. outrage.
Oltramarino, *adj.* delà la mer, outre-mer.
Oltrapassare, outre-passer.
Oltravedere, voir au-delà.
Oltre, *prép.* outre.
Oltrecche, *conj.* outre que, joint que.
Oltre misura, outre-mesure.
Omaggio, m. hommage.
Omai, *adv.* désormais.
Ombilico, m. nombril.
Ombra, f. ombre.
Ombracolo, m. lieu couvert.
Ombraggiare, ombrager.
Ombrella, f. *ombrello*, masc. parasol.
Ombroso, *adj.* obscur, ombreux, ombrageux.
Omei, m. pl. plaintes, soupirs.
Omicidio, m. homicide.
Ommesso, *adj.* omis.
Ommettere, omettre.
Oncia, f. once.
Oncino, m. croc, crochet.
Onda, f. onde.
Ondeggiare, ondoyer.
Ongere, oindre.
Onghia, f. ongle.
Onguento, m. onguent.
Ontuoso, *adj.* gras d'huile.
Onusto, *adj.* mieux *carico*, chargé.
Opaco, *adj.* opaque, épais.
Opera, f. œuvre, ouvrage.
Opimo, *adject.* gras, riche, abondant.
Opinare, opiner.
Opinione, f. opinion.
Oppilare, opiler.
Oppilazione, f. opilation.
Opponere, *opporre*, opposer.
Opportuno, *adj.* opportun, nécessaire.
Opprimere, opprimer.
Oppugnare, attaquer, contester.
Opra, f. œuvre.
Opulenza, f. opulence.

Oracolo, m. oracle.
Orare, prier.
Orbare, mieux *accieccare*, aveugler.
Orbo, *cieco*, m. aveugle.
Ordinare, ordonner.
Ordinariamente, *adv*. ordinairement.
Ordine, m. ordre.
Ordire, ourdir.
Orditura, f. trame.
Ordo, *lordo*, sale, difforme, (*ordo* ne vaut rien.)
Orecchia, f. *orecchio*, masc. oreille.
Orecchino; m. pendant d'oreille, petite oreille.
Orefice, m. Orfevre.
Orfano, m. orphelin.
Organo, m. orgue; organe.
Orgio. *orzo*, m. orge.
Orgoglio, m. orgueil.
Origine, f. origine.
Orina, f. urine.
Orinale, m. pot de chambre.
Orinare, uriner.
Orizonte, m. horizon.
Orlare, ourler.
Orma, f. trace, piste.
Ornare, orner.
Oro, m. or.
Orso, m. ours.
Orsu, *interj*. or sus, allons.
Ortaglia, jardinage.
Ortica, f. ortie.
Orto, m. jardin.
Orto, m. Orient.
Or via, *interj*. or sus.
Osare, oser.
Oscuro, *adj*. obscur.
Ossatura, f. ossemens.
Ossequio, m. respect.
Ossequioso, officieux, respectueux.
Osservare, observer.
Ossidione, f. siege de Ville, (*assedio* est le véritable mot.)
Osso, m. os.
Ostacolo, m. obstacle.
Ostaggio, m. ôtage.
Oste, m. Aubergiste, hôte.
Ostello, m. hôtel.
Ostentare, se vanter, faire paroître.
Ostentazione, f. ostentation.
Ostia, f. Hostie.
Ostinato, entêté, opiniâtre.
Ostinazione, f. obstination.
Ostrica, f. huître.
Ostruzione, f. obstruction.
Ottanta, quatre-vingt.
Ottenebrare, obscurcir.
Ottenere, obtenir.
Ottimo, *adj*. très-bon.
Otto, huit.
Ottone, m. laiton.
Ottuso, *adj*. obtus, grossier, sot, émoussé.
Ovale, *adj*. ovale.
Ove, où.
Ovecchè, *conj*. là où.
Overo, ou bien.
Ovile, m. bergerie.
Ovo, m. œuf.
Ovunque, en quel lieu que ce soit.
Ovviare, obvier.
Ozio, m. oisiveté.
Oziosità, f. oisiveté.
Ozioso, *adj*. oisif.

P

PAcchetto, mieux *fardello*, m. Paquet.
Pace, f. paix.
Pacificare, appaiser, pacifier.
Pacifico, *adj.* pacifique, paisible.
Padella per friggere, poële à frire.
Padiglione, m. pavillon.
Padre, m. pere.
Padri antenati, m. plur. ancêtres.
Padrigno, m. beau-pere.
Padrona, f. maîtresse.
Padrone, m. patron, maître.
Padronneggiare, maîtriser, protéger.
Padrone, m. Maître, Seigneur.
Paesano, m. compatriote.
Paese, m. pays.
Paga, f. paye, solde.
Pagabile, *adj.* payable.
Pagamento, m. payement.
Paganismo, m. paganisme.
Pagano, m. Païen.
Pagare, payer.
Pagina, f. une page.
Paglia, f. paille.
Pagliariccio, m. paillasse.
Pajo, *paro*, m. paire, couple.
Pala, f. pelle.
Palafreniere, m. valet d'écurie, palefrenier.
Palato, m. le palais de la bouche.
Palazzo, m. palais.
Palco, m. plancher, échafaud.
Palesare, découvrir.
Palizzare, faire des palissades.
Palizzata, f. palissade.
Palla, f. balle.
Pallido, *adj.* pâle.
Pallone, m. ballon.
Palmo, m. palme, empan.
Palo, poteau, un pal.
Palpare, manier, toucher.
Palpebra, f. paupiere.
Palpebrizzare, *ammicare*, clignotter.
Palpeggiare, manier.
Palpicone, *tastone*, à tâtons.
Palpitare, palpiter.
Palude, f. marécage.
Pampano della vite, m. pampre de vigne.
Pampinare, mieux *spampanare*, embourgeonner.
Panattiere, m. panetier, boulanger.
Pancia, f. pance, ventre.
Pancione, m. grosse pance, gros ventre.
Panciuto, *adj.* gras, replet.
Pane, m. pain.
Panegirico, m. panégyrique.
Panico, m. panique.
Panni, m. pl. habits, draps.
Pannilini, m. pl. draps, draperie, linges.
Panno, m. drap.
Pantono, m. bourbe.
Pantonoso, *adj.* bourbeux.
Pantoffola, f. pantoufle.
Papagallo, m. perroquet.
Papavero, m. pavot.
Papero, m. oison.
Pappa, f. de la bouillie.

Paradosso, m. parodoxe.
Parafrasi, f. paraphrase.
Paragonare, comparer.
al paragone, à l'épreuve.
Parapetto, m. parapet.
Parare, parer.
Parasito, m. écornifleur.
Parasole, m. parasol.
Parca, f. la parque.
Parcimonia, f. épargne.
Parco, *adj.* sobre, ménager, modéré.
Pareggiare, égaler, comparer.
Parentado, m. parenté.
Parente, parent.
Parentela, f. parenté.
Parere, sembler, paroître.
Parere, m. sentiment, opinion.
Pari, pair, égal.
Parlare, parler.
Parnasso, parnasse.
Parocchia, f. paroisse.
Parola, f. parole.
Paroline, f. pl. douces paroles.
Parricida, m. parricide.
Parso, *adj.* paru, semblé.
Parte, f. partie.
Partigiana, f. pertuisane.
Partenza, f. départ.
Particola. f. particule.
Partire, diviser, partir.
Partita, f. départ, partie.
Parto, m. enfantement.
Partorire, enfanter.
Partorito, *adj.* enfanté.
Pascere, paître.
Pasqua, f. Pâque.
Passare, passer.
Passata, f. passade.
Passatempo, m. passe-temps.
Passato, *adj.* passé.
Passeggiare, se promener.
Passera, f. moineau.
Passerino, m. moineau.
Passerotto, m. passereau.
Passivo, *adj.* passif.
Passo, m. pas.
Pasta, f. pâte.
Pasteggiare, faire un repas.
Pasticciere, m. pâtissier.
Pasticcio, m. pâté.
Pastinacca, f. panais, pastenade.
Pasto, m. repas.
Pastorella, f. bergere.
Pastore, m. berger.
Patente, *adj.* ouvert, manifeste.
Patibolo, m. gibet.
Patire, pâtir.
Patria, f. patrie.
Patriarca, m. patriarche.
Patto, m. convention, accord.
Paventare, avoir peur.
Pavido, *adj.* timide, peureux.
Paviglione, m. pavillon.
Pavimentare, mieux *lastricare*, paver.
Pavimento, *lastricato*, masc. pavé, ou parterre.
Pavone, m. paon.
Paura, f. peur.
Pausa, f. pause.
Paziente, *adj.* patient.
Pazientemente, *adv.* patiemment.
Pazienza, f. patience.
Pazzeggiare, faire le fou.
Pazzia, f. folie.

Pazzo, m. fou.
Peccare, pécher.
Pecora, f. brebis.
Peculiare, *adj.* particulier.
Pecunia, f. argent.
Pedagio, m. péage.
Pedata, f. trace, piste.
Pedocchio, & *pidocchio*, m. pou.
Pedone, m. fantassin, piéton.
Peggio, *adv.* pis.
Peggiore, *adj.* pire.
Pegola, de la poix.
Pelago, m. profondeur d'eau, la mer.
Pelare, peler, plumer.
Pelle, f. peau.
Pellegrinare, voyager.
Pelliccia, f. pelisse.
Pellizza, f. pelisse.
Pelo, m. poil.
Pena, f. peine.
a Pena, à peine.
Penare, fatiguer, peiner.
Pendente, *adj.* pendant.
Pendere, pendre, pencher.
Pendolone, m. penchant.
Penetrare, pénétrer.
Penisola, f. presqu'île.
Penna, f. plume.
Pennachiera, f. bouquet de plumes, panache.
Pennellare, tirer au pinceau.
Pennello, m. pinceau.
Pennuto, *adj.* emplumé.
Pensare, penser, songer.
Pensiero, m. pensée.
Pensoso, *adj.* rêveur, pensif.
Pentecoste, f. Pentecôte.
Pentimento, m. repentance.
Pentirsi, se repentir.
Pentola, f. marmite.
Penultimo, *adj.* pénultième.
Penuria, f. disette, nécessité.
Pepe, m. poivre.
Per, *prép.* pour, par.
Peranche, *adv.* pas encore.
Per parte, de la part.
Per l'adietro, par le passé.
Pera, poire.
Per avanti, *adv.* auparavant.
Per avventura, par hasard, par aventure.
Perciocchè, *conj.* parce que.
Percorrere, parcourir.
Percossa, f. coup.
Percuotere, frapper.
Perdere, perdre.
Perdita, f. perte.
Perditore, m. perdant.
Perdonare, pardonner.
Peregrinare, voyager.
Per fermo, sans doute.
Perfidia, f. perfidie.
Perforare, percer.
Pergamena, *cartapecora*, f. parchemin.
Pericolare, péricliter, courir risque.
Pericolo, m. péril, danger.
Periglio, m. péril.
Periodo, m. période.
Perire, périr.
Perizia, f. expérience.
Perla, f. perle.
Perlato, de couleur de perle.
Permanenza, f. stabilité, immutabilité.
Permettere, permettre.
Permistione, m. mélange.
Permutare, changer.
Pernice, f. perdrix.

Pernicie, mieux *danno*, ruine.
Pernottare, passer la nuit.
Pero, m. poirier.
Però, *conj* pourtant.
Perocchè, *conj.* parce que.
Perpendere, mieux *esaminare*, considérer, examiner.
Perpetrare, faire, commettre.
Perpetuo, *adj.* perpétuel.
Perplessità, f. perplexité.
Perquisizione, f. perquisition.
Perseguire, *perseguitare*, persécuter.
Perseverare, persévérer.
Persico, masc. mieux *Pesco*, pêche, & pêcher.
Perspicace, *adj.* clair-voyant.
Perspicuo, *adj.* clair-voyant.
Persuadere, persuader.
Per tempo, de bonne heure.
Perticatore, m. toiseur.
Pertinace, *adj.* obstiné.
Pertugiare, trouer.
Pertugio, m. trou, pertuis.
Perturbare, troubler.
Perrucca, f. perruque.
Pervenire, parvenir.
Perversità, f. perversité.
Pervertire, pervertir.
Pesare, peser.
Pescheria, f. marché au poisson.
Pescare, pêcher.
Pesce, m. poisson.
Peso, m. charge.
Peso, m. poids.
Pessimo, *adj.* très-méchant.
Pestare, piler, écraser.
Pesto, *adj.* pilé.
Petardo, m. pétard.
Petizione, demande.
Petrificare, pétrifier.
Petrosello, m. persil.
Petteggiare, mieux *tirar coreggie*, peter.
Pettinare, peigner.
Petto, m. poitrine.
Petulanza, f. pétulance.
Pezzente, mendiant, gueux.
Pezzetta, f. petite piece.
Pezzo, m. piece, morceau.
Piacente, *adj.* plaisant.
Piacere, plaire.
Piacere, m. plaisir.
Piaga, f. plaie.
Piagare, blesser.
Piaggia, f. montée, côte, rivage, penchant.
Piamente, *adv.* pieusement.
Pianare, applanir.
Pianella, f. pantoufle.
Piangere, pleurer.
Piano, *adv.* doucement.
Pianta, f. plante.
Piantare, planter.
Pianto, m. pleurs.
Piato, m. plaidoyer, dispute, procès.
Piatto, m. plat.
Piatto, *adj.* plat, uni.
Piazza, f. place, marché.
Picca, f. pique.
Piccante, *adj.* piquant.
Picchiare, frapper à la porte.
Picciolo, *adj.* petit.
Piccione, m. pigeon.
Piccolezza, f. petitesse.
Piede, m. pied.
in Piedi, debout.
Piegare, plier.
Pieghevole, *adject.* souple, pliant.
Piego, masc. pli, paquet de lettres.

Pieno, *adj.* plein.
Pietoso, *adj.* pieux, pitoyable.
Pietra, f. pierre.
Pievano, m. Curé.
Piffero, m. fifre.
Pigliare, prendre.
Pigmeo, *pimmeo*, m. pygmée.
Pignatta, f. pot.
Pigno, m. mieux *pino*, pin.
Pignolo, mieux *pinnocchio*, & *pignone*, m. pignon.
Pigrizia, f. paresse.
Pilastro, m. pilier.
Pillola, f. pilule.
Piloto, m. pilote.
Piluccare, éplucher.
Pinguedine, mieux *grassezza*, f. graisse.
Pio, *adj.* pieux.
Pioggia, f. pluie.
Piombo, m. plomb.
Pirato, m. pirate.
Pisello, m. pois.
Pistare, *pestare*, piler.
Pittore, m. peintre.
Pituita, f. pituite.
Più, *adv.* plus.
Più volte, plusieurs fois.
Piumaccio, mieux *pimaccio*, m. chevet.
Piumato, *adj.* couvert de plumes.
Pizzicare, pincer, démanger.
Pizzicore, m. démangeaison.
Pizzochera, mieux *bachettone* ou *Pinzochera*, f. bigotte.
Placare, adoucir, appaiser.
Placido, *adj.* paisible.
Planizie, mieux *pianura*, f. plaine.
Plebe, f. le commun du peuple, la populace.
Plebeo, *adj.* du commun.
Pleniloquenza, mieux *eloquenza*, f. éloquence.
Plenilunio, m. pleine lune.
Plenitudine, f. plénitude.
Pleurisia, f. pleurésie.
Plico, m. paquet.
Poco, *adj.* peu.
Poco fa, naguere.
Podagra, f. la goutte.
Podere, m. bien de campagne.
Podestà, f. Puissance, Bailli, Juge.
Poema, m. poëme.
Poggio, m. colline.
Poi, *adv.* puis.
Poichè, *conj.* puisque.
Polire, polir.
Poliza, f. cédule, billet.
Pollastro, m. poulet.
Pollice, m. le pouce.
Polluzione, f. pollution.
Polmone, m. poumon.
Polo, m. pôle.
Polpa, f. le gros de la jambe, pulpe, partie charnue.
Polpetta, f. andouillette.
Polso, m. le pouls.
Polvere, f. poudre.
Poma, f. pl. pommes.
Pomice, f. pierre ponce.
Pomocotogno, m. mieux *cotogna*, coing.
Pomo granato, m. grenade.
Pomolo, m. pommeau.
Ponere, *porre*, mettre, poser.
Popolo, m. peuple.
Popone, m. melon.

Poppa, f. mamelle.
Poppa, f. pouppe.
Poppare, teter.
Porca, f. truie.
Porcajo, m. porcher.
Porcellana, f. porcelaine.
Porco, m. porc.
Porcocinghiale, *cinghiale*, ſanglier.
Porgere, préſenter, donner.
Poro, m. pore.
Porre, mettre, placer.
Porro, m. porreau.
Porta, f. porte.
Portalettere, m. Meſſager.
Portamantello, m. porte-manteau.
Portare, porter.
Portarſi, ſe comporter.
Portar via, emporter.
Portento, m. prodige.
Portiere, portier.
Porto, m. port, le port.
Poſare, poſer.
Poſatamente, *adv.* poſément.
Poſcia, puis après.
Poſciacchè, puiſque.
Poſgenito, m. cadet.
Poſitivamente, *adv.* poſitivement.
Poſitivo, *adj.* poſitif.
Poſizione, f. poſition.
Poſporre, poſtpoſer.
Poſſedere, poſſéder.
Poſſente, *adj.* puiſſant.
Poſſeſſore, m. poſſeſſeur.
Poſſibile, *adj.* poſſible.
Poſtare, poſter.
Poſtema, f. apoſteme.
Poſtero, *adj.* qui vient après.
Poſtiglione, m. poſtillon.
Poſto, *adj.* mis, poſé.
Poſtremo, *adj.* le dernier.
Poſtribolo, m. bordel.
Poſtulare, poſtuler.
Poſtura, f. poſture.
Potabile, *adj.* potable.
Potaggio, m. mieux *guazzetto*, potage.
Potenza, f. puiſſance.
Potere, pouvoir.
Poteſtà, f. pouvoir.
Povertà, f. pauvreté.
Pozzo, m. puits.
Pranzare, dîner.
Prato, m. pré.
Pravo, *adj.* méchant.
Preambolo, m. préambule.
Prebendare, pourvoir.
Prece, f. priere.
Precedente, *adj.* précédent.
Precellere, mieux *ſpiccare*, *ſuperare*, exceller.
Precetto, m. précepte.
Precipitare, précipiter.
Precipizio, m. abyme, précipice.
Preclaro, *adj.* remarquable, inſigne.
Preconizazione, f. préconiſation.
Precordio, mieux *affetto*, m. affection.
Precorrere, précéder.
Precurſore, m. précurſeur.
Predatore, m. pilleur.
Predeceſſore, m. prédéceſſeur.
Predefinire, mieux *decidere*, décider.
Predeſtinare, prédeſtiner.
Predica, f. ſermon.
Predire, prédire.
Prefazione, f. préface.

Preferenza, f. préférence.
Preferire, préférer.
Prefetto, m. Préfet.
Prefettura, f. préfecture.
Prefisso, *adj.* fixe, préfix.
Pregiare, priser.
Pregiudicare, préjudicier.
Prelato, m. Prélat.
Prelatura, f. prélature.
Prelazione, f. préférence.
Preludio, m. prélude.
Premeditare, préméditer.
Premesso, *adj.* prépofé, mis devant.
Premettere, prépofer, mettre devant.
Premiare, récompenfer.
Preminente, *adj.* prééminent.
Preminenza, f. prééminence.
Premio, m. récompenfe.
Premesso, *adj.* mieux *anteposto*, préféré.
Premunire, mieux *provvedere*, prémunir.
Prencipe, *principe*, m. Prince.
Prencipessa, *principessa*, f. Princeffe.
Prendere, prendre.
Prenunziare, annoncer.
Preoccupare, préoccuper.
Preparare, préparer.
Preporre, préférer.
Preposto, m. Prévôt.
Prerogativa, f. prérogative.
Presa, f. prife.
Presago, préfage.
Prescia, f. empreffement, hâte.
Presciutto, m. jambon.
Prescrivere, prefcrire.
Presente, *adj.* préfent.
Presentire, preffentir.
Preservare, préferver.
Preside, *presidente*, m. Préfident.
Presidiare, mettre garnifon, munir.
Presonzione, f. préfomption.
Presso, *prép.* auprès.
Prestare, prêter.
Prestezza, f. vîteffe, promptitude.
Prestigiare, charmer, faire des charmes.
Presto, *presto*, vîte, vîte.
Presupporre, préfuppofer.
Prete, m. Prêtre.
Preterire, négliger, paffer outre, laiffer paffer.
Pretesto, m. prétexte.
Pretore, m. Préteur.
Pretorio, m. Prétoire.
Prevalere, prévaloir.
Prevaricare, prévariquer.
Prevedere, prévoir.
Providenza, f. *antivedimento*, m. prévoyance.
Preziofo, *adj.* précieux.
Prezzare, prifer.
Prezzo, m. prix.
Prezzolare, marchander.
Pria, *adv.* auparavant.
Prigionia, f. captivité.
Prigioniere, m. prifonnier.
Prima, *adv.* auparavant.
Primario, *adj.* premier.
Primato, m. primauté.
Primavera, f. printemps.
Primieramente, *adv.* premiérement.
Primitivo, *adj.* primitif.
Primo, *adj.* premier.
Primogenito, m. l'aîné.

Primonato, m. premier-né.
Principale, *adj.* principal.
Principiante, m. apprenti.
Principiare, commencer.
Principio, m. commencement, principe.
Priorato, m. primauté, prieuré.
Pristino, *adj.* du tems passé, ancien.
Privare, priver.
Privilegiare, privilégier.
Pro, utilité.
buon Pro, bien vous fasse.
Proava, f. bisaïeule.
Proavo, m. bisaïeul.
Probità, f. probité.
Problema, m. probleme.
Probo, *adj.* bon, sincere.
Procacciare, pourchasser.
Procaccio, m. Messager.
Procedere, procéder.
Procella, f. tempête.
Processare, procéder en jugement.
Proclamare, proclamer.
Proclive, *adj.* penchant, incliné.
Procrastinare, différer, remettre au lendemain.
Procreare, procréer.
Procurare, procurer.
Prodigare, prodiguer, (*scialacquare* est le véritable mot.)
Prodigio, m. prodige.
Prodigo, *adj.* prodigue.
Prodizione, f. *tradimento*, trahison.
Produrre, produire.
Proemio, m. exorde, préface.
Profano, *adj.* profane.
Proffilare, profiler.
Proffilo, m. profil.
Profittare, profiter.
Profittevole, *adj.* profitable.
Profligare, mieux *disordinare*, mettre en fuite.
Profluenza, *abondanza*, f. abondance.
Profondare, enfoncer.
Profondità, f. profondeur.
Profondo, *adj.* profond.
Profugo, *fuggiasco*, *adj.* fugitif.
Profumo, m. parfum.
Profuso, *adj.* excessif.
Progenie, f. race.
Progetto, m. projet.
Progresso, m. progrès.
Proibire, défendre.
Proibito, *adj.* défendu.
Prole, f. race, lignée.
Prolissità, f. prolixité.
Prolisso, *adj.* diffus, prolixe.
Prologo, m. prologue.
Prolungare, prolonger.
Promettere, promettre.
Promulgare, publier.
Pronipote, m. & f. petit-neveu & petite-niece.
Pronome, m. pronom.
Pronunzia, f. prononciation.
Pronunziare, prononcer.
Prontamente, *adv.* promptement.
Prontezza, f. promptitude.
Pronto, *adj.* prêt, prompt.
Propagare, multiplier, provigner.
Propinquo, *adj.* proche.
Propizio, *adj.* propice.

Proponere, *proporre*, proposer.
Proprietà, f. propriété.
Proprio, *adj.* propre.
Propugnacolo, m. boulevard, forteresse.
Propugnare, *diffendere*, défendre une place.
Prora, f. proue.
Prorompere, sortir, éclater avec violence.
Proscrivere, proscrire, bannir.
Proseguire, poursuivre.
Prosperare, prospérer.
Prospicuo, *adj.* mieux *perspicace*, clair, clair-voyant, éclairé.
Prossimità, f. proximité.
Prossimo, *adj.* proche, voisin.
Prossimo, m. prochain.
Prosternare, *prostrare*, prosterner.
Prosteso, *adj.* prosterné.
Prostituire, prostituer.
Proteggere, protéger.
Protervo, *adj.* revêche, insolent, méchant.
Protettore, m. protecteur.
Prototipo, *esemplare*, m. prototype.
Provare, prouver.
Provenire, provenir.
Proverbio, m. proverbe.
Provocare, provoquer.
Provvedere, pourvoir.
Provvigionare, munir, pourvoir.
Prudente, *adj.* prudent.
Prugna, f. prune.
Prugno, m. prunier.
Pruova, f. expérience.
Prurito, m. démangeaison.
Pudicizia, f. pudicité.
Pudico, *adj.* pudique.
Pudore, m. pudeur.
Puerile, *adj.* puéril.
Puerizia, f. puberté, enfance.
Pulce, m. puce.
Pullulare, pulluler.
Pungere, *pugnere*, poindre, piquer.
Punire, punir.
Punta, f. pointe.
Puntaruolo & *spiletto*, m. poinçon.
Puntellare, *appuntellare*, piloter, étayer.
Puntello, m. étaie, appui.
Puntiglio, m. pointille.
Punto, *adv.* point.
Puntuale, *adj.* ponctuel.
Puntura, f. piqûre, tourment.
Puntuto, *adj.* mieux *acuto*, pointu.
Pupilla, f. prunelle.
Pupillo, m. pupille.
Pur, *pure*, *conj.* toutefois, bien que, enfin.
Puramente, *adv.* purement.
Pur anche, *conj.* même aussi.
Pur come, *conj.* comme si.
Purchè, *conj.* pourvu que.
Purgare, purger.
Purgatorio, masc. purgatoire.
Purità, f. pureté.
Purpureo, *adj.* de couleur de pourpre.
Putredine, f. pourriture.
Putrefare, pourrir.
Putrido, *adj.* pourri.

Putta, f. fillette.
Puttana, f. putain.
Puttaneggiare, faire la putain, putasser.
Puttaniere, m. putassier.
Putto, m. garçon.
Puzzare, puer.
Puzzore, m. puanteur.

Q

Q U

QUa, ici.
di Qua, deçà.
Qua dentro, *adv.* ici dedans.
Quaderno, deux quatre, au jeu des dés.
Qua dietro, *adv.* ici derriere.
Quadragenario, *adj.* quadragénaire, âgé de quarante ans.
Quadragesima, f. Carême.
Quadragesimo, *adj.* quarantieme.
Quadrangolare, *adj.* quadrangulaire.
Quadrante, m. Cadran.
Quadrare, équarrir, ajuster, pointer.
Quadrare, quadrer.
Quadrello, m. fleche.
Quadrello, *mattone*, m. carreau de brique.
Quadri, m. pl. tableau.
Quadriglio, quadrille.
Quadrivio, m. chemin qui aboutit à quatre différens endroits, carrefour.
Quadrupede, à quatre pieds.
Quadruplicare, quadrupler.
Quaggiù, *adv.* ici bas.
Quaglia, f. une caille.
Quagliare, cailler.
Quagliato, *adj.* congelé, caillé.
Qualche, *pron.* quelque.
Qualcheduno, *pron.* quelqu'un.
Quale, *pron.* quel, quelle.
Quali, *pron.* quels.
Qualificare, qualifier.
Qualsivoglia, *pron.* quoi que ce soit.
Quando, quand, lorsque.
Quandocchè, lorsque.
Quanto più, *adv.* d'autant plus.
Quanto vi viene? combien vous faut-il?
Quantunque, quoique.
Quaranta, quarante.
Quarantena, f. quarantaine.
Quaresima, f. Carême.
Quarta, quatrieme.
Quartana, f. fievre quarte.
Quartare, diviser en quatre.
Quartiere, m. quartier.
Quasi, *adv.* presque, quasi.
Quatto, *adj.* coi, caché.
Quattordicesimo, ou *decimo quarto*, quatorzieme.
Quattordici, quatorze.
Quattrino, m. un denier.
Quattro, quatre.
Que', *quelli*, *pron.* ceux.
Quel, *pron.* ce.
Quella, *pron.* celle, celle-là.
Quello, *pron.* ce, cela.
Quercia, f. chêne.
Querelare, accuser.

Que-

Querimoniare, *lagnarsi*, *dolersi*, se plaindre.
Querelare, quereller.
Quesito, m. question.
Questa, *pron.* f. cette, celle-ci.
Questi, *sing.* celui-ci.
Questionare, questionner.
con Questo che, à condition que.
in Questo, sur cela.
Qui, *adv.* ici.
di Qui, *adv.* d'ici.
Qui dentro, ici dedans.
Quietare, appaiser.
Quieto, *adj.* coi, paisible.
Quieto, *quieto*, tout coi.
Quinario, *adj.* du nombre de cinq.
Quinci, d'ici.
Quindici, quinze.
Quinquagenario, *adj.* de cinquante ans.
Quinquagesimo, *adj.* cinquantieme.
Quinto, *adj.* cinquieme.
Quintodecimo, quinzieme.
Quintogenito, cinquieme fils.
Quivi, *adj.* là, en ce lieu-là.
Quotidiano, *adj.* quotidien.

R

R A

RAbbassare, Rabaisser, rabattre.
Rabbellimento, m. embellissement.
Rabbellire, embellir.
Rabbia, f. rage.
Rabbino, m. Rabbin.
Rabbuffare, hérisser, écheveler, rebuter.
Rabbuffarsi, se battre.
Raccapezzare, retrouver.
Raccapricciarsi, s'épouvanter.
Raccapricciamento, horreur, étonnement.
Raccattare, retrouver.
Raccertare, rassurer.
Racchetare, rappaiser.
Racchetta, f. raquette.
Racchiudere, renfermer.
Racciabbattare, rapetasser.
Raccogliere, *raccorre*, recueillir, accueillir.
Raccolta, f. récolte.
Raccolto, *adj.* troussé, ramassé, accueilli.
Raccominciare, recommencer.
Racconciare, racommoder.
Racconcio, *adj.* racommodé.
Racconsolare, reconsoler.
Racconto, m. rapport.
Raccoppiare, raccoupler.
Raccorciare, raccourcir.
Raccordare, mettre d'accord. les instrumens de musique.
Raccorgersi, se raviser.
Racquetare, *racquietare*, rappaiser.
Racquistare, racquérir.
Racquisto, masc. recouvrement.
Raddolcire, radoucir.
Raddoppiare, redoubler.
Raddormentare, rendormir.

Raddoſſare, endoſſer.
Raddrizzare, redreſſer.
Radere, raſer, racler.
Radiare, rayonner.
Radica, f. racine.
Radificare, raréfier, prendre racine.
Radio, mieux raggio, m. rayon.
Rado, *adj.* rare.
Radunare, aſſembler.
Raffibbiare, boucler, rattacher.
Raffidarſi, ſe fier.
Raffigurare, reconnoître.
Raffinare, raffiner.
Raffreddare, enrhumer, refroidir.
Raffrenare, retenir, réfréner.
Raffrettare, accélérer, hâter derechef.
Ragazza, f. fillette, fille.
Ragazzino, m. petit enfant.
Ragazzo, m. garçon, valet.
Ragghiare, braire.
Raggiare, rayonner.
Raggioſo, *adj.* radieux.
Raggirare, tournoyer.
Raggiugnere, rattraper.
Raggravare, appeſantir, aggraver.
Raggruppare, empaqueter, nouer, faire un nœud.
Ragguaglio, m. avis, nouvelle.
Ragia, f. méchanceté; réſine.
Ragionamento, m. diſcours.
Ragione, f. raiſon.
Ragionevole, raiſonnable.
Ragunare, aſſembler.
Rallargare, élargir.
Rallegrare, réjouir.
Rallentare, ralentir, relâcher.
Rallignare, rehauſſer, faire de nouvelles racines.
Ramalaccio, m. raifort.
Rame, m. cuivre.
Ramingo, *adj.* errant, ſolitaire.
Rammarico, m. plainte, regret.
Rammaſſare, entaſſer, ramaſſer.
Rammemorare, remémorer.
Rammorbidare, rendre douillet.
Rammorzare, reteindre.
Ramo, m. rameau.
Ramoſo, *adj.* branchu.
Rampare, ramper.
Rampicone, crochet à quatres pattes.
Rampino, m. crochet.
Rampollare, ſourdre, pouſſer des rejetons.
Ramuſcello, m. petit rameau.
Rana, f. grenouille.
Rancidire, (hors d'uſage) devenir rance.
Rancido, *adj.* rance, ranci.
Randellare, garrotter.
Ranneſtare, enter.
Rannodare, rejoindre, renouer.
Ranocchia, f. grenouille.
Rapa, f. naveau, navet.
Rapace, *adj.* raviſſant.
Rapidità, f. rapidité.
Rapina, f. rapine.
Rapire, ravir.
Rappacificare, pacifier.
Rappagare, ſatisfaire, contenter.

Rappezzare, rapiécer.
Rappianare, applanir.
Rappicare, rallumer.
Rapportare, rapporter.
Raramente, *adv.* rarement.
Rarevolte, *adv.* peu de fois, rarement.
Ratificare, raréfier.
Rasare, raser.
Raschiare, racler.
Rasciugare, sécher.
Rasciugatojo, mieux *sciugatojo*, m. essuie-main.
Raso, m. satin.
Rasojo, m. rasoir.
Raspa, f. rape.
Raspare, raper, racler.
Rassegna, f. revue des soldats.
Rassegnare, consigner, faire la revue.
Rassemblare, rassembler.
Rasserenare, éclaircir.
Rassodare, raffermir.
Rastra, m. rateau.
Rasura, f. rature, raclure.
Rattacconare, rapetasser.
Rattamente, *adv.* vîte, promptement.
Rattemperare, modérer, tempérer.
Ratto, m. rapt, extase, vîte, ravissement.
Rattore, mieux *rapitore*, ravisseur.
Rauco, *adj.* enroué.
Ravvedersi, reconnoître ses fautes, se raviser, se repentir.
Ravviluppare, renvelopper.
Ravvivare, rendre la vie, reprendre vigueur, revivre.
Razioccinare, raisonner.
Razza, f. race.
Razzo, ou *răzo*, rayon, fusée.
Re, m. Roi.
Reale, *adj.* royal.
Realità, f. réalité.
Reame, m. royaume.
Reamente, *adv.* méchamment.
Reato, m. mieux *misfatta*, *delitto*, crime.
Recar maraviglia, étonner.
Recare, porter.
Recarsi, se disposer.
Recatore, m. qui rapporte.
Recedere, se retirer, reculer.
Recente, *adj.* récent.
Recesso, mieux *ritiro*, *rifugio*, m. retraite.
Recidere, couper, trancher.
Recidiva, f. rechûte.
Recinto, m. circuit.
Reciproco, *adj.* réciproque.
Reciso, *adj.* coupé, retranché.
Recondito, *adj.* secret, caché.
Recuperare, *ricuperare*, récupérer, recouvrir.
Redentore, m. rédempteur.
Redigere, rédiger.
Redimere, racheter.
Redintegrare, réintégrer.
Refettorio, m. réfectoire.
Regalare, régaler.
Reggere, régir, gouverner, soutenir.
Reggia, f. Palais royal.
Regione, f. pays, région.
Regno, m. Royaume, regne.
Regolare, régler.
Regolizia, f. *regolizio*, m. réglisse.

Reintegrare, réintégrer.
Reità, f. offenſe, crime.
Reiterare, réitérer.
Relegare, reléguer.
Rematore, m. rameur.
Remigare, ramer.
Remo, m. rame.
Rena, f. arene, ſable.
Rendere, rendre.
Renduto, rendu.
Renella, f. gravelle.
Reni, f. pl. les reins.
Reo, *adj.* coupable.
Repentino, *adj.* ſubit, ſoudain.
Reperturio, répertoire, régiſtre.
Reprimere, réprimer.
Requiare, repoſer, appaiſer.
Reſiduo, m. reſte, réſidu.
Reſpignere, repouſſer.
Reſtaurare, reſtaurer.
Retrocedere, rétrocéder.
Retrogradare, rétrograder.
Rettamente, *adv.* mieux *con dirittura*, droitement.
Rettificare, rectifier.
Rettoricare, uſer de rhétorique.
Riabbracciare, rembraſſer.
Riaccendere, rallumer.
Riapparire, reparoître.
Riaſſumere, reprendre, recevoir derechef.
Riaverſi, ſe ravoir, recouvrer ſes forces.
Ribagnare, mouiller de nouveau.
Ribaldo, méchant, vaurien.
Ribaltare, renverſer.
Ribbattezzare, rebaptiſer.
Ribellare, rebeller.
Ributtare, rebuter, repouſſer.
Ricadere, retomber.
Ricalare, baiſſer, décliner.
Ricalcitrare, réſiſter, regimber.
Ricamare, broder.
Ricamo, m. broderie.
Ricapito, m. adreſſe.
Ricco, *adj.* riche.
Ricercare, rechercher.
Ricettacolo, m. réceptacle.
Ricettare, loger, donner retraite.
Ricevere, recevoir.
Ricezione, f. réception.
Richiamare, rappeller.
Richiedere, requérir.
Richiudere, refermer.
Ricingere, mieux *cingere di nuovo*, receindre.
Ricinto, m. enceinte.
Ricogliere, accueillir, recueillir.
Ricolto, *adj.* recueilli.
Ricombattere, combattre de nouveau.
Ricominciare, recommencer.
Ricomperare, racheter.
Riconciliare, réconcilier.
Riconfortare, reconforter.
Riconoſcere, reconnoître.
Ricopiare, recopier.
Ricordo, m. ſouvenir, mémoire, avis.
Ricorreggere, recorriger.
Ricorſo, m. recours.
Ricoverarſi, ſe retirer.
Ricovero, m. recours.
Ricreſcere, recroître.
Ricuſare, refuſer, recuſer.
Ridare, redonner.
Ridere, rire.
Ridondare, abonder, redonder.

Ridotto, *adj.* réduit.
Ridurre, réduire.
Ridurſi, ſe réduire.
Riempire, *riempiere*, remplir.
Rieſcire, réuſſir.
Rifarſi, ſe refaire.
Riferire, référer, redire, rapporter.
Rifermare, arrêter de nouveau.
Rifezione, f. réfection.
Riffrancare, mieux *rinfrancare*, rencourager, donner courage.
Rifiatare, reſpirer.
Rificcare, reficher.
Riflettere, réfléchir, faire réflexion.
Riflusſo, m. reflux.
Rifocillare, amuſer, récréer, reconforter.
Riformare, réformer.
Rifrigerare, conforter, rafraîchir.
Rifrigerio, m. ſoulagement, conſolation.
Rifugio, m. refuge.
Rifreddare, *rafreddare*, refroidir.
Rifulgente, *adj.* éclatant.
Riga, f. raie, ligne.
Rigattiere, m. fripier.
Rigenerare, régénérer.
Rigettare, rejeter.
Rigidità, *rigidezza*, f. ſévérité, roideur.
Rigirare, tourner à l'entour, retourner.
Rigonfiare, enfler.
Rigore, m. rigueur, rudeſſe.
Riguardare, regarder.
Riguardevole, *adj.* conſidérable.
Rigurgitare, mieux *ridondare*, *abondare*, *traboccare*, abonder, regorger.
Rilaſciare, donner du relâche, relâcher.
Rilegare, reléguer.
Rilevante, *adj.* important.
Rilevare, relever.
Rilievo, m. importance.
Rilucere, reluire.
Rima, f. rime.
Rimare, rimer.
Rimarcare, remarquer.
Rimbarcare, rembarquer.
Rimbellire, rembellir.
Rimbombare, retentir.
Rimbruttire, enlaidir.
Rimembrare, ſe reſſouvenir.
Rimenare, remener.
Rimeritare, récompenſer.
Rimeſcolare, brouiller, remêler.
Rimeſſa, f. remiſe.
Rimettere, remettre, pardonner.
Rimirare, regarder attentivement.
Rimordere, remordre.
Rimorſo, m. remords.
Rimoſtranza, f. correction, remontrance.
Rimovere, remuer.
Rimozione, f. éloignement, reculement.
Rimpeſtare, repêtrir.
Rimpazzire, devenir fou.
Rimpetto, vis-à-vis.
Rimunerare, récompenſer.
Rimutare, changer.
Rinalzare, rehauſſer.
Rincarare, renchérir.
Rinchiudere, renfermer.

Rinchiuso, *adj.* renfermé.
Rincontrare, rencontrer.
Rincontro, m. rencontre.
Rincorare, encourager, donner du courage.
Rincorarsi, prendre courage.
Rincrescere, déplaire, ennuyer.
Rincrescimento, m. déplaisir, ennui.
Rinculare, reculer.
Rinfacciare, reprocher.
Rinforzare, renforcer.
Rinfranto, *adj.* rompu de nouveau.
Rinfrescare, rafraîchir.
Rinfuocare, remettre au feu.
Ringhiare, grincer les dents.
Ringorgare, s'enfler.
Ringraziare, remercier.
Rinnegare, renier.
Rinvilire, avilir, rendre vil.
Rinvolgere, renvelopper.
Rio, m. ruisseau.
Rio, *adj.* méchant, coupable.
Riobarbaro, m. rhubarbe.
Ripa, f. rivage.
Ripararsi, se défendre.
Riparare, couvrir, remédier, réparer.
Riparo, m. rempart.
Ripercuotere, refrapper.
Ripetere, répéter.
Ripezzare, mieux *rappezzare*, rapiécer, rapetasser.
Ripiegare, replier.
Ripiego, m. moyen, expédient.
Ripienezza, f. remplissement.
Ripostiglio, f. c'est l'endroit où l'on serre tout ce qu'on veut mettre en réserve.
Rispresa, f. reprise.
Ripudiare, répudier.
Ripugnare, répugner.
Risaldare, souder.
Risata, f. risée.
Riscaldare, réchauffer.
Riscaldarsi, se fâcher, s'échauffer.
Rischiare, risquer.
Rischiarare, éclaircir.
Rischio, m. danger, risque.
Riscossa, f. recouvrement.
Riscosso, recouvré.
Riscuotere, recouvrer, racheter.
Risegare, retrancher, séparer.
Risembrare, *risomigliare*, ressembler.
Riservare, réserver.
Risico, m. hasard.
Risipola, f. érysipelle.
Risima, une rame de papier.
Risolvere, résoudre.
Rispartmiare, épargner.
Rispergere, *spargere*, répandre.
Rispingere, repousser.
Risplendere, resplendir.
Rispondere, répondre, correspondre.
Risposta, f. réponse.
Rissare, débattre, quereller.
Ristabilire, établir.
Ristagnare, étancher.
Ristituire, restituer.
Ristorare, récompenser, restaurer.
Ristringere, restreindre, resserrer.

Risultare, résulter.
Risuscitare, ressusciter.
Risvegliare, réveiller.
Ritagliare, retailler.
Ritagli, rognures.
Ritaglio, m. retaille, rognure.
Ritardare, retarder.
Ritenere, retenir.
Ritentiva, f. mémoire.
Ritirare, retirer.
Ritirata, f. retraite.
Rito, m. coutume, cérémonie, rite.
Ritorcere, retordre.
Ritorno, m. retour.
Ritorre, mieux *ripigliare*, reprendre.
Ritrincierare, retrancher.
Ritrosità, f. mieux *ritrosia*, humeur revêche.
Ritrovarsi, se trouver.
Rittamente, *adv.* tout droit, droitement.
Rituale, *adj.* rituel.
Rituffare, replonger.
Riva, f. rive.
Rivale, m. rival.
Rivedere, revoir.
Rivelare, révéler.
Riverberare, réverbérer.
Riverdeggiare, mieux *rinverdire*, reverdir.
Riverenza, f. révérence.
Riverire, révérer, saluer.
Riversare, renverser.
Rivestire, revêtir.
Riviera, f. riviere, rivage.
Rivo, m. ruisseau.
Rivocare, révoquer.
Rivolare, reprendre le vol, revoler.
Rivolo, m. petit ruisseau.
Rivoltare, retourner.
Riuscire, réussir.
Robba, f. bien, viande, marchandise.
Robbe, f. pl. hardes.
Roborare, corroborer.
Rocca, f. roche.
Rocca, f. quenouille.
Rocchetto, m. bobine.
Rodere, ronger.
Rogna, f. gale.
Rognone, m. mieux *testicolo*, & *arnione*, rognon.
Rognoso, *adj.* galeux.
Rogo, m. bûcher.
Rollo, mieux *registro*, m. rôle.
Rombo, m. bourdonnement, bruit, bruissement.
Romito, m. hermite.
Romitorio, m. hermitage.
Romore, m. rumeur, bruit.
Romoreggiare, faire rumeur, faire du bruit.
Rompere, rompre.
Rompicapo, m. rompement de tête.
Rompicollo, m. précipice.
Rondine, f. hirondelle.
Ronfare, ronfler.
Rosa, f. rose.
Rosajo, m. rosier.
Rosario, m. rosaire, chapelet.
Rosato, *adj.* rosat.
Rosicchiare, ronger.
Rosignuolo, m. rossignol.
Rosolia, f. rougeole.
Rospo, m. crapaud.
Rosseggiare, tirer sur le rouge.
Rossore, m. rougeur.

Rostire, rôtir.
Rostro, m. bec, pointe.
Rota, f. roue.
Rotare, rouler, rouer.
Rovere, ou mieux *quercia*, rouvre, arbre, forte de chêne.
Rovesciare, renverser.
Rovescio, envers, revers.
Rovinare, ruiner.
Rozzamente, *adv.* grossiérement.
Rozzo, *adj.* rude, grossier.
Rubare, voler, dérober.
Ruberie, f. pl. vols, larcins.
Rubicondo, *adj.* rubicond, rouge.
Rudezza, f. mieux *severità*, *rigidezza*, rudesse.
Rudo, *adj.* mieux *rozzo*, *aspro*, rude.
Ruffiana, maquerelle.
Ruga, f. ride.
Rugale, *adj.* plein de rides.
Rugghiare, ou *ruggire*, rugir.
Ruggine, f. rouille.
Rugginire, rouiller; enrouiller.
Rugiada, f. rosée.
Rugoso, *adj.* ridé.
Ruina, f. ruine.
Ruinare, mieux *rovinare*, ruiner.
Ruotolo, m. mieux *viluppo*, rouleau.
Rupe, f. roche, rocher.
Rurale, *adj.* mieux *villereccio*, champêtre.
Ruscello, m. ruisseau.
Ruta, f. rue, herbe.
Ruttare, rotter.
Rutto, m. rot.
Ruvidamente, grossiérement, rudement.
Ruvido, *adject.* grossier, rude.

S

S A

SAbbato, m. Samedi.
Sabbia, f. sable.
Sabbione, m. sablon.
Saccheggiare, saccager.
Sacco, m. sac.
Sacerdote, m. Prêtre.
Sacerdozio, m. Sacerdoce, Prêtrise.
Sacrificare, sacrifier.
Sacrifizio, m. sacrifice.
Sacrilego, *adj.* sacrilege.
Sacrilegio, m. sacrilege.
Sacrosanto, *adj.* très-saint.
Saettare, darder.
Saettatore, m. archer.
Sagace, *adj.* intelligent, prudent.
Sagginare, mieux *letamare*, *impinguare*, engraisser.
Saggio, m. essai.
Saggio, *adj.* sage.
Sagittare, tirer des fleches.
Sagrare, sacrer, consacrer.
Sagrestano, m. sacristain.
Sagrestia, f. sacristie.
Sala, f. sale.
Salamoja, f. saumure.
Salare, saler.
Salario, m. salaire.
Salassare, saigner.

Salasso, m. saignée.
Salcio, m. saule.
Saldare, souder.
Saldo, *adj.* entier, ferme, solide.
Sale, m. sel.
Saliera, f. saliere.
Salina, f. saline.
Salire, monter, saillir.
Saliscendo, m. loquet.
Saliva, f. salive.
Salma, f. charge.
Salmeggiare, psalmodier.
Salmo, m. pseaume.
Solmone, m. saumon.
Salnitro, m. salpêtre.
Salsa, f. sauffe.
Salsiccia, f. saucisse.
Saltare, sauter.
Saltellare, sautiller.
Salterio, m. psalterion.
Saltimbanco, charlatan, bateleur.
Salvare, sauver.
Salvaroba, f. garde-manger.
Salvatico, *adj.* sauvage.
Salubre, *adj.* sain.
Salvia, f. sauge.
Salvietta, f. serviette.
Salvocondotto, m. sauf-conduit.
Salutare, saluer.
Salutare, *adj.* salutaire.
Salute, f. salut.
Sambuco, m. sureau.
Sanare, guérir.
Sangue, m. sang.
Sanità, f. santé.
Sano, *adj.* sain.
Santificare, sanctifier.
Santo, *adj.* saint.
Santola, f. marraine.
Santolo, m. parrain.
Sapere, savoir.
Sapone, m. savon.
Sapore, m. goût, saveur.
Saputa, f. connoissance.
Sardella, f. sardine.
Sargia, *saja*, f. serge.
Sarta, f. Couturiere.
Sarto, m. Tailleur.
Sasso, m. pierre.
Satellite, m. satellite.
Satirizzare, faire des satires.
Satollare, soûler.
Savio, *adj.* sage.
Sazio, *adj.* soûl, rassasié.
Sbadigliare, bâiller.
Sbalzo, m. saut, bond.
Sbandarsi, se débander.
Sbandire, bannir.
Sbarbicare, déraciner.
Sbarcare, débarquer.
Sbarra, f. barre, barriere.
Sbassare, mieux *abassare*, abaisser.
Sbatocchiare, mieux *sonar a festa*, carillonner, sonner les cloches.
Sbattezzare, débaptiser.
Sbattimento, m. secousse.
Sbavare, baver.
Sbeffare, railler, gausser.
Sbellettare, mieux *lisciare*, *imbellettare*, farder.
Sbendare, débander.
Sberettare, se découvrir, ôter le bonnet.
Sberleffare, balafrer.
Sbevacchiare, mieux *sbevazzare*, buvotter.
Sbiancare, commencer à blanchir.
Sbigottire, épouvanter, étonner.

Sbirro, m. un archer de Prévôt, ſergent.
Sboccare, déborder.
Sboccatto, *adj.* qui tient des diſcours ſales.
Sborſare, débourſer.
Sbottonare, déboutonner.
Sbranare, déchirer.
Sbrattare, vuider, s'enfuir.
Sbrigare, expédier.
Sbuffoneggiare, mieux *buffoneggiare*, bouffonner.
Scabroſo, *adj.* difficile, rude, ſcabreux.
Scacciare, chaſſer.
Scaglione, m. échelon, degré.
Scala, f. échelle.
Scaldare, échauffer.
Scaldino, m. mieux *ſcalda-vivande*, réchaut.
Scalino, degré.
Scaltrire, dépayſer, déniaiſer.
Scaltro, *adj.* ruſé, adroit.
Scambiare, changer, troquer.
Scampare, échapper.
Scancellare, effacer.
Scandaglio, m. ſonde à trouver le fond.
Scandalezzare, ſcandaliſer.
Scandalo, m. ſcandale.
Scannare, égorger.
Scanno, m. banc, chaiſe.
Scapeſtrare, délier.
Scappare, échapper.
Scaricare, décharger.
Scarno, *adj.* décharné, maigre.
Scarnificare, décharner.
Scarpa, f. ſoulier.
Scarpello, m. ciſeau.
Scatenare, déchaîner.
Scatola, f. boîte.
Scatoliere, m. faiſeur de boîtes.
Scaturire, ſourdre, rejaillir.
Scavezzare, rompre, briſer.
Scegliere, choiſir.
Scelleraggine, f. ſcélérateſſe, méchanceté.
Scelta, f. choix.
Scemare, diminuer.
Scendere, deſcendre.
Scernere, diſcerner.
Scettro, m. ſceptre.
Scherma, f. eſcrime.
Schermire, tirer des armes, eſcrimer.
Schermirſi, ſe défendre.
Schernire, mépriſer, railler, ſe moquer.
Scherno, m. mépris, raillerie, moquerie.
Schiaffo, m. ſoufflet ſur le viſage.
Schiarare, éclaircir.
Schiava, f. une eſclave.
Schiavitù, f. eſclavage.
Schiera, f. troupe de ſoldats.
Schierare, ranger une armée.
Schietto, *adj.* ſincere, pur.
Schifare, eſquiver, fuir, éviter.
Schifarſi, être dégoûté.
Schiumare, écumer.
Sciacquare, rincer, laver.
Sciagura, f. diſgrace, malheur.
Scialacquare, diſſiper ſes biens.
Sciarpa, f. écharpe.
Scienza, f. ſcience.

Scilinguare, bégayer.
Scintilla, f. étincelle.
Sciocco, ſot, ſat.
Sciogliere, délier, lâcher.
Sciolto, *adj.* délié, lâché.
Sciorre, délier.
Sciugatojo, m. eſſuie-main, frottoir.
Scodella, f. écuelle.
Scoglio, m. écueil.
Scolamento, m. écoulement.
Scollare, décoller, décapiter.
Scolpire, tailler, graver.
Scoltura, f. ſculpture.
Scommettere, parier, gager.
Scommovere, ſoulever, émouvoir.
Scomodare, incommoder.
Scompagnare, ſéparer, découpler, déparier.
Scompigliare, mettre en déſordre.
Sconcertare, déconcerter.
Sconfiggere, mettre en déroute, défaire.
Sconfitta, f. défaite, déroute.
Scongiuro, m. exorciſme, conjuration.
Sconoſcente, *adj.* méconnoiſſant, ingrat.
Scontare, déduire, rabattre.
Sconvogliere, *ſconvolgere*, renverſer.
Scopa, balai.
Scopare, balayer.
Scoperta, f. découverte.
Scopetta, f. épouſſette, vergettes, broſſe.
Scopettare, vergeter.
Scopo, m. but.
Scoppiare, éclater, crever.
Scoppio, m. éclat, bruit.
Scorgere, appercevoir.
Scornare, déshonorer, écorner.
Scorrere, courir, couler.
Scorrucciare, mieux *corrucciare*, courroucer.
Scorſa, f. incurſion, courſe.
Scorta, f. eſcorte, guide.
Scorticare, écorcher.
Scorza, f. écorce.
Scoſtare, reculer, ſe retirer, éloigner.
Scoſtarſi, s'éloigner.
Scrigno, m. coffret, écrin, boſſe, armoire.
Scrivere, écrire.
Scrofa, f. truie.
Scrofola, f. écrouelle.
Scucire, découdre.
Scudiere, m. Ecuyer.
Scudo, m. bouclier.
Scudo, m. écu, monnoie.
Scuffia, f. coiffe.
Scure, f. hache.
Scuro, *adj.* obſcur.
Scuſare, excuſer.
Sdegnare, ſe mettre en colere, mépriſer, dédaigner.
Sdentato, *adj.* édenté.
Sdrucciolare, gliſſer.
Se, ſi.
Se, *pron.* ſoi.
Se non, *conj.* ſinon.
Se non che, *conj.* ſi ce n'étoit que.
Sebbene, *conj.* encore que, bien que.
Secca, f. banc de ſable.
Seccagine, f. importunité.
Seccare, importuner, ſécher, être chagrin.

Secchia, f. ſeau.
Secco, *adj*. ſec.
Seco, *pron*. & *prép*. avec ſoi.
Secolo, m. ſiecle.
Secondo me, à mon avis.
Secoſteſſo, *pron*. & *prép*. avec ſoi-même.
Sedare, adoucir, appaiſer, pacifier.
Sede, f. ſiege.
Sedere, s'aſſeoir.
Sedia, f. ſiege, chaiſe.
Sedici, ſeize.
Sedurre, ſéduire.
Sega, f. ſcie.
Segala, f. ſeigle.
Segnalare, ſignaler.
Segnare, marquer, ſigner.
Segno, m. ſigne.
Segreta, f. cachot, lieu ſecret, priſon.
Segreto, m. ſecret.
Segreto, *adj*. ſecret.
Seguire, ſuivre.
Sei, ſix.
Seicento, ſix cens.
Selce, m. caillou.
Selciato, m. pavé.
Sella, f. ſelle de cheval.
Selva, f. forêt.
Selvaggio, ſauvage.
Sembiante, m. face, aſpect.
far Sembiante, faire ſemblant.
Sembrare, paroître, ſembler.
Seme, m. ſemence.
Semiaperto, demi-ouvert.
Seminare, ſemer.
Semivivo, *adj*. demi-mort.
Semola, f. ſon de farine.
Sempre, *adv*. toujours.
Sempre che, *conj*. toutes les fois que.
Sendo che, *conj*. vu que ; d'autant que.
Senno, m. ſens, jugement.
da Senno, m. tout de bon.
Seno, m. ſein.
Senſale, m. Agent de Change, courtier.
Senſato, *adj*. ſenſé.
Senſualità, f. ſenſualité.
Sentiero, m. ſentier.
Sentina, f. cloaque, ſentine.
Sentinella, f. ſentinelle.
Sentire, entendre, ſentir.
Sentore, m. ſenteur.
Senza, *prép*. ſans.
Sepellire, enſevelir.
Sequeſtrare, ſéqueſtrer, ſéparer, faire arrêt.
Sequeſtro, m. ſaiſie, arrêt.
Serbare, garder, conſerver.
Serenare, rendre ou devenir ſérein.
Sereno, m. ſérénité, beau temps.
Sereno, *adj*. tranquille, ſérein.
Serico, *adj*. de ſoie.
Sermento, m. ſarment.
Sermone, m. ſermon.
Sermoneggiare, ſermonner.
Serotino, *adj*. tardif, en parlant des fruits.
Serpe, m. ſerpent.
Serpente, m. ſerpent.
Serrare, fermer, étreindre.
Serva, f. ſervante.
Servire, ſervir.
Seſſanta, *adj*. ſoixante.
Seſſo, m. ſexe.
Seſto, *adj*. ſixieme.
Sete, f. ſoif.
Settanta, *adj*. ſeptante.

Sette, *adj.* ſept.
Settimana, f. ſemaine.
Settimo, *adj.* ſeptieme.
Settuagenario, *adj.* de ſeptante ans, ſeptuagénaire.
Sego, m. ſuif.
Sfabbricare, mieux *ſmantellare*, abattre.
Sfacciare, mieux *ſgraffiare*, déviſager.
Sfaldare, détacher, dépliſſer.
Sfamare, raſſaſier.
Sferico, *adj.* ſphérique, rond.
Sfiorire, défleurir.
Sfogliare, effeuiller.
Sfondare, enfoncer, défoncer.
Sfregiare, diffamer, balafrer.
Sgabellare, payer la gabelle.
Sgargarreggiare, mieux *gargarizzare*, gargariſer.
Sgocciolare, deſſécher, égouter.
Sgombrare, déménager.
Sgorgare, dégorger.
Sgradire, déſagréer.
Sgraffiare, égratigner.
Sgranare, écoſſer., égrener.
Sgraſſare, mieux, *diſſeccare*, dégraiſſer.
Sgridare, tancer, crier.
Sgruppare, dénouer.
Sguainare, dégaîner.
Sgualdrina, f. garce putain.
Sguardo, m. regard.
Sguattero, m. marmiton.
Sguazetto, m. mieux *guazzetto*, étuvée
Sguizzo, mieux *ſdrucciolata*, gliſſade.
Sguſciare, écoſſer.
Si, *adv. affirm.* oui.
Si, *adv. conj.* ainſi, ſi.
Si caro, ſi cher.
Si bene, *conj.* mais bien; oui bien.
Si, *pron. conj.* ſoi, ſe.
Si, on.
Sicome, *conj.* tout ainſi que.
Si anche, *conj.* comme auſſi.
Siccità, f. ſéchereſſe.
Siepe, f. haie.
Significare, ſignifier.
Signora, f. Dame, Maîtreſſe.
Signore, m. Seigneur, Maître.
Silenzio, m. ſilence.
Silveſtre, *adj.* ſauvage, bocager.
Simulacro, m. ſtatue, ſimulacre.
Sin, *ſino*, *conj.* juſque.
Sin tanto che, *conj.* juſqu'à ce que.
Singhioſare, *ſingozzare*, ſangloter.
Singhiozzo, m. ſanglot.
Siniſtra, f. main-gauche.
Slungare, prolonger, alonger.
Smacco, m. honte, affront.
Smaniare, être en fureur.
Smarrire, égarer.
Smarrirſi, perdre courage, s'égarer.
Sminuzzare, couper, hacher en petits morceaux.
Smoccolare, moucher la chandelle.
Smoccolatojo, m. mouchettes.
Smorſare, éteindre.

Smovere, exciter, émouvoir.
Smozzare, mieux *smozzicare*, couper, tailler.
Snazare, couper le nez.
Soave, *adj.* agréable, plaisant.
Soavità, f. douceur.
Sobriamente, *adv.* sobrement.
Sobrietà, f. sobriété.
Socchiudere, fermer à demi.
Sociare, associer.
Società, f. société.
Sodamente, *adv.* solidement, fermement.
Sodezza, f. fermeté, solidité.
Soddisfare, satisfaire.
Sodo, *adj.* ferme, solide.
Soffiarsi il nazo, se moucher.
Soffio, m. souffle.
Soffittare, lambrisser.
Soffogare, suffoquer.
Soffrire, souffrir.
Soggiacere, dépendre, être sujet.
Soggiogare, subjuguer.
Soggiornare, séjourner.
Soglio, m. seuil de porte, trône.
Sognare, songer.
Sol, seul, soleil.
Solamente, *adv.* seulement.
Solajo, m. plancher.
Solcare, sillonner.
Sole, soleil.
Solere, avoir coutume.
Solfanello, m. allumette.
Solfo, m. soufre.
Solito, *adj.* accoutumé.
Sollazzare, s'amuser, se récréer.
Sollecitatore, m. solliciteur.
Sollecito, *adj.* prompt, diligent, soigneux.
Sollecitudine, f. inquiétude, soin, vîtesse, diligence.
Solleticare, chatouiller.
Sollevare, soulager, soulever.
Solo, *adj.* & *adv.* seul & seulement.
Soma, f. charge.
Somma, f. somme.
Sommergere, submerger.
Somministrare, fournir.
Sonaglio, m. sonnette.
Sonnacchiare, sommeiller.
Sonno, m. sommeil.
Sopire, assoupir.
Sopportare, supporter.
Soppressare, mettre en presse.
Sopprimere, supprimer.
Soprà, *prép.* sur, dessus.
Sopra di me, sur ma parole.
di Sopra, *adv.* en haut, cidevant.
Soprabbondare, surabonder.
Sopracciglio, m. sourcil.
Sopragiungere, survenir.
Soprannominare, surnommer.
Soprapiù, m. le surplus.
Soprarrivare, mieux *ingannare*, *e giugnere*, tromper, attraper.
Soprastante, m. Surintendant, gardien.
Sopravvanzo, m. surplus.
Sopravesta, masc. habit de dessus.
Sorba, f. sorbe.
Sorbire, humer, avaler.
Sorcio, m. souris.
Sorte, f. destinée, fortune, sort, aventure.

Sortilegio, m. sortilege.
Sortita, f. sortie, issue.
Sossopra, *adv.* sens dessus dessous.
Sostentare, soutenir, sustenter.
Sostituire, substituer.
Sottana, f. soutane, jupe.
Sotterra, sous terre, mine.
Sottigliare, rendre aigu.
Sottigliezza, f. subtilité.
Sotto, *prép.* sous.
Sottomettere, soumettre.
Soverchio, *adj.* superflu.
Sovra, *prép.* dessus.
Spaccare, éclater, fendre.
Spacciare, expédier, débiter, vendre, dépêcher.
Spacciarsi, se dire ce qu'on n'est pas.
si Spaccia per dotto, è Gentiluomo, il se dit savant, & il se dit Gentilhomme.
Spada, f. épée.
Spadone, m. grande épée.
Spalla, f. épaule.
Spalleggiare, soutenir, épauler, defendre.
Spargere, épandre, verser.
Sparire, disparoître.
Sparlare, médire.
Spasimare, pâmer.
Spasseggiare, se promener.
Spaventare, épouvanter.
Spazzare, balayer, ramoner.
Specchio, m. miroir.
Spezie, f. espece.
Spedite, dépêcher, envoyer.
Spelare, plumer, écorcher, peler.
Speme, *speranza*, f. espérance.
Sperare, espérer.
Spergiurare, parjurer.
Sperma, m. semence, sperme.
Sperone, m. éperon.
Spesa, f. dépense.
Spesare, défrayer.
Spessare, épaissir.
Spettorarsi, se découvrir la poitrine, se débrailler.
Spia, f. espion.
Spiacere, déplaire.
Spiacere, m. déplaisir.
Spiaggia, f. plage.
Spianare, applanir.
Spiantare, déplanter, arracher.
Spica, f. épi.
Spiccare, se distinguer, détacher.
Spiede, & *spiedo*, m. broche.
Spilla, f. épingle.
Spilorceria, f. avarice, vilenie.
Spingere, pousser.
Spiraglio, m. soupirail.
Spirito, m. esprit.
Spola, f. navette de tisserand.
Spolare, mieux *tessere*, tisser.
Sponda, f. quai, bord.
Spopolare, dépeupler.
Spoppare, sévrer un enfant.
Sporcare, salir.
Sposa, f. l'épouse, la mariée.
Sposalizio, m. mariage.
Sposo, m. époux.
Spremere, exprimer, presser.
Sprezzare, mépriser.
Sprone, m. éperon.
Spuntare, émousser, commencer à paroître, poindre, sortir, épointer.

Sputare, cracher.
Sputo, m. crachat.
Squadernare, examiner, feuilleter.
Squallidire, devenir pâle.
Squarciare, déchirer.
Squartare, écarteler.
Sradicare, déraciner.
Stabile, *adj*. ſtable, ferme.
Stabilimento, m. établiſſement.
Stabilire, établir.
Stabilità, f. ſtabilité, fermeté.
Staccare, détacher.
Stadera, f. peſon.
Staffa, f. étrier.
Staffiere, m. valet de pied.
Stagno, m. de l'étain.
Stagno, m. étang.
Stalla, f. écurie.
Stamattina, ce matin.
Stampare, imprimer.
Stancare, laſſer.
Stanco, *adj*. las, foible.
Stanza, f. chambre.
Stare, être, demeurer.
Star à ſedere, être aſſis.
Starſi, s'arrêter.
Starnutare, éternuer.
Starnuto, m. éternument.
State, f. l'été.
Statua, f. ſtatue.
Stella, f. étoile.
Stendere, étendre.
Stento, m. peine, travail.
Stenuare, exténuer.
Sterco, m. fiente.
Sterminare, exterminer.
Sterminio, m. ruine, deſtruction.
Sternutare, éternuer.
Sternuto, m. éternument.
Steſſo, *adj*. même.
Stigare, exciter, inciter.
Stilla, f. goutte.
Stima, f. eſtime, prix.
Stimare, eſtimer.
Stimolo, m. aiguillon.
Stipendio, m. paye, gage.
Stirpare, arracher, déraciner, extirper.
Stirpe, f. race, lignée.
Stivale, m. botte.
Stivare, fouler, entaſſer.
Stizza, f. colere.
Stomaco, m. eſtomac.
Straccare, laſſer.
Strale, m. trait, fleche.
Stramazzo, m. mieux *matelaſſo*, matelas.
Strame, fourage, foin.
Stramortire, s'évanouir.
Straniere, m. étranger.
Strano, *adj*. étrange.
Strapaſſare, mieux *trapaſſare*, outre-paſſer.
Strapazzare, maltraiter.
Straportare, tranſporter.
Strappare, déchirer, arracher.
Straſcinare, traîner.
Stravolgere, détourner, renverſer.
Strenuo, *adj*. vaillant.
Strepitare, faire du bruit, bruire.
Strillare, crier, glapir.
Strofinare, frotter.
Strozzare, étrangler.
Struggere, fondre, liquéfier, détruire.
Struſciare, mieux *maltrattare*, tourmenter.

Stuccio

Stuccio, m. étui.
Stucco, m. ſtuc, plâtre.
Studiare, étudier.
Studievolmente, *adv.* exprès.
Studio, m. étude.
Studioſamente, *adv.* avec étude, avec ſoin.
Stufa, f. poële, étuve.
Stufare, dégoûter, ennuyer.
Stupire, étonner.
Stupro, m. viol, défloration.
Stuzzicadenti, m. cure-dent.
Stuzzicare, fouiller, irriter.
Stuzzicorecchie, m. cure-oreille.
Su, *adv.* deſſus, en haut, ſus, or ſus.
Sua, *pron.* f. ſienne.
Suadere, mieux *perſuadere*, perſuader.
Subito, *adj.* d'abord, vîte, prompt.
Sublimare, élever, ſublimer.
Subornare, ſuborner.
Succhiare, ſucer.
Succo m. ſuc.
Sucido, *adj.* ſale, vilain.
Sucidume, m. ordure.
Sudare, ſuer.
Sufolare, *fiſchiare*, ſiffler.
Suggellare, cacheter.
Suo, *pron.* ſon, ſien.
Suocera, f. belle-mere.
Suocero, m. beau-pere.
Suola, f. ſemelle.
Suono, m. ſon, bruit.
Supplicare, ſupplier.
Supplire, ſuppléer.
Suſcitare, ſuſciter.
Suſſidio, m. ſubſide, ſubſiſtance.
Svaligiare, dévaliſer.
Svantaggio, m. déſavantage.
Svaporare, évaporer.
Svegliare, éveiller.
Svellere, arracher.
Sviamento, m. débauche.
Sviare, débaucher, détourner.
Sviſceratezza, f. affection extrême.
Svizzero, Suiſſe.
Svoltare, détourner.

T

TA

T*Abacco*, m. Tabac.
Tabarro, m. manteau.
Tabellione, m. Notaire.
Tabernacolo, m. Tabernacle.
Taccia, f. tache, défaut.
Tacciare, taxer, accuſer.
Tacere, taire
Taciturno, *adj.* taciturne.
Tagliare, couper, trancher, tailler.
Tagliacantoni, coupe-jarets.
Tai, *tali*, *pron. pl.* tels.
Tale, *pron.* tel.
Talchè, *conj.* tellement que.
Taglione, m. impôt.
Tallone, m. talon.
Tallora, *adv.* quelquefois.
Talpa, f. taupe.
Tamburo, m. tambour.
Tantino, un petit peu.
Tantoſto, *adv.* auſſi-tôt.
Tardare, tarder.

Tardi, *adv.* tard.
Tartagliare, bredouiller, bégayer.
Tartaruca, f. tortue.
Tasca, *sacoccia*, f. poche.
Tastare, tâter.
Taverna, f. cabaret, taverne.
Tavolino, petite table.
Tazzetta, f. petite tasse.
Te, *pron.* toi.
Teco, *pron.* avec toi.
Tela, f. toile.
Temere, craindre.
Temperino, m. canif.
Tempio, m. Temple.
Tenace, *adj.* tenant, avare.
Tentare, tenter.
Tepido, *adj.* tiede.
Tergo, m. le dos.
Terso, *adj.* poli, net.
Terzo, *adj.* troisieme.
Testè, *adv.* depuis peu.
Tetto, m. toit.
Ti, *pron. conj.* à toi, te, toi.
Timone, m. timon, gouvernail.
Tizzare, attiser.
Tonare, tonner.
Tra, *prép.* entre, parmi, dans.
Trapassare, outre-passer.
Trarre, tirer, jeter.
Trascurare, négliger.
Trave, f. & m. poutre.
Traversia, f. adversité, traverse.
Tre, *adj.* trois.
Trecento, *adj.* trois cens.
Tredici, *adj.* treize.
Tregua, f. treve.
Trenta, *adj.* trente.
Tribbiare, broyer, battre le grain.
Trimpellare, mieux *strimpellare*, sonner mal de quelque instrument.
Trippa, f. tripe.
Trireme, m. galere.
Troppo, *adv.* trop, beaucoup.
Truccare, mieux *barattare*, troquer.
Tu, *pron.* toi, tu.
Tua, *pron.* ta, tienne.
Tumore, m. tumeur.
Tumulo, m. tombeau.
Tuono, m. tonnerre.
Turchino, *adj.* bleu.
Tutela, f. tutelle.
Tutt' uno, tout un.

V

VA

VAcante, *adj.* Vacant.
Vacare, vaquer, s'appliquer.
Vacazione, f. vacation.
Vaccha, f. vache.
Vaccina, f. chair de bœuf, ou de vache.
Vacillare, vaciller, chanceler.
Vacuare, évacuer.
Vacuo, *adj.* vuide.
Vadare, passer à gué.
Vagare, errer.
Vagheggiare, contempler, desirer.
Vaghezza, *bellezza*, f. beauté, bonne grace.

Una, f. une.
Uncino, m. agraffe, crochet.
Undici, onze.
Ungere, oindre.
Unghia, f. ongle.
Unico, *adj.* unique.
Uno per uno, chacun un.
Unto, *adj.* gras, oint.
Uopo, m. besoin.
Uovo, m. œuf.
Urbano, *adj.* courtois, civil.
Urina ou *orina*, f. urine.
Uscio, m. porte.
Uscire, sortir.
Utero, m. matrice.
Uva, f. raisin.
Uvaspina, f. groseille.

Z

ZA ZI ZO ZU

Z*Acheroso*, *adj.* Crotté.
Zafferano, m. safran.
Zampa, f. patte.
Zampogna, f. chalumeau.
Zappa, f. beche, hoyau, sappe.
Zelare, avoir du zele.
Zia, f. tante.
Zinale, m. tablier.
Zingara, f. Egyptienne.
Zingaro, m. Egyptien.
Zio, m. oncle.
Zodiaca, m. Zodiaque.
Zona, f. zone.
Zoppicare, boiter.
Zoppo, *adj.* boiteux.
Zucca, f. citrouille.
Zuccherini, m. pl. bonbons, douceurs.
Zucchero, m. sucre.
Zuffa, f. combat, mêlée.
Zuffarsi, se battre.
Zuppa, f. soupe potage.

FIN.

TABLE

DES MATIERES CONTENUES

DANS CETTE GRAMMAIRE.

Vagina, f. gaine.
Vagire, crier comme un enfant.
Vajuolo, m. petite vérole.
Valere, valoir.
Valersi, se servir.
Vallata, f. vallée.
Valle, f. vallée.
Valoroso, *adj.* vaillant.
Valutare, priser, estimer, faire valoir.
Vampa, f. ardeur, flamme.
Vanagloria, f. vaine gloire.
Vaneggiare, rêver.
Vangare, bécher.
Vanne, va-t-en.
Vanni, m. pl. ailes.
Vano, *adj.* vain.
Vantaggio, m. avantage.
Varco, m. passage.
Variare, changer, varier.
Vascello, m. vaisseau, vase.
Vasto, *adj.* vaste.
Vecchia, f. vieille.
Vecchiardo, m. vieillard.
Vecchiezza, f. vieillesse.
Vece, f. place, lieu.
in Vece di, au lieu de.
Vedere, voir.
Vedova, f. veuve.
Vedovo, m. veuf.
Veduta, f. la vue.
Vegghiare, veiller.
Veicolo, m. char.
Vela, f. voile
Velare, cacher, voiler.
Velajo, m. faiseur de voiles.
Veleggiare, aller à la voile.
Veleno, m. poison, venin.
Veluto, m. velours.
Velo, m. voile, crêpe.
Vena, f. veine.
Vendemmiare, vendenger.
Vendere, vendre.
Vendetta, f. vengéance.
Vendicare, venger.
Venerdì, m. Vendredi.
Venire, venir.
Venir meno, s'évanouir; manquer.
Ventaglio, m. éventail.
Venti, vingt.
Ventilare, éventer, vanner.
Vento, m. vent.
Ventre, m. ventre.
Venturato, *adj.* heureux.
Venuta, f. venue, arrivée.
Verace, *adj.* véritable.
Verbo, m. verbe.
Verde, *adj.* verd.
Verdeggiare, verdoyer.
Verga, f. verge.
Vergare, rayer, tracer.
Vergine, f. vierge.
Vergogna, f. honte, vergogne,
Verificare, vérifier.
Verme, m. ver.
Vermiglio, m. vermeil.
Vernata, f. hiver.
Vernice, f. vernis.
Verruca, f. verrue, porreau.
Versare, verser.
Verso, *prép.* vers, & envers.
Vertice, m. sommet.
Vescica, *vessica*, f. vessie.
Vescovo, m. Evêque.
Vessare, vexer, vesser.
Veste, f. robe.
Vestigio, m. trace, piste; vestige.
Vestire, vêtir, habiller.
Vetraja, f. verrerie.

Vetro, m. verre.
Vezzeggiare, careſſer.
Vezzo, *adj.* mignard, charme, agrément, collier de perles.
Vi, *adv.* y.
Vi, *pron. conj.* vous.
Via, f voie, route.
Via più, beaucoup plus.
Viaggio, m. voyage.
Viandante, *adj.* paſſant.
Vibrare, tirer, lancer.
Vicendevole, *adj.* récriproque.
Vicinanza, f. voiſinage.
Vietare, défendre, prohiber.
Vigilare, veiller.
Vigna, f. vigne.
Vigorire, reprendre ou remettre en vigueur.
Vile, *adj.* vil.
Villa, f. village.
Villana, f. payſanne.
Villano, m. payſan.
Villeggiare, être à la campagne, habiter au village.
Vinaccia, f. marc de vendange.
Vincere, vaincre,
Vincolo, m. lien.
Vindicare, venger.
Vino, m. vin.
Vipera, f. vipere.
Virtù, f. vertu.
Viſcere, f. pl. entrailles.
Viſchio, m. glu.
Viſo, m. viſage.
Viſto che, vu que.
Vita, f. vie, taille.
Vitreo, *adj.* de verre.
Vittovaglia, f. vivres, victuailles.
Vittura, mieux *vettura*, f. voiture.
Vituperio, m. déshonneur.
Vivanda, f. viande, mets.
Vivandiere, m. vivandier.
Vivajo, m. vivier.
Vivere, vivre.
Vivificare, vivifier.
Vizio, m. vice.
Voce, f. voix.
Vogare, voguer.
Voglia, f. déſir volonté.
Voi, *pron.* vous.
Volazzare, voleter.
Volentieri, *adv.* volontiers.
Volere, vouloir.
Volgare, *adj.* vulgaire.
Volgo, m. le vulgaire.
Volontà, f. volonté.
Volpe, f. renard.
Voltare, tourner.
Vomire, vomir.
Vomito, m. vomiſſement.
Voragine, f. gouffre.
Votare, vouer.
Vuotare, vuider.
Vuoto, *adj.* vuide.
Ubbriachezza, f. ivrognerie.
Ubbriaco, m. ivre.
Uccellare, chaſſer aux oiſeaux.
Uccello, m. oiſeau.
Uccidere, tuer.
Udito, m. l'ouie.
Uditore, m. auditeur.
Uffizio, m. office.
Ugola, f. la luette.
Uguale, *adj.* égal.
Ulcera, f. ulcere.
Ulteriore, *adj.* dernier.
Ultimo, *adj.* dernier.
Ululare, hurler.

TABLE DES MATIERES.

TABLE DES MATIERES.

SECONDE PARTIE.

DE L'ACCENT ITALIEN.

DES CONCORDANCES ITALIENNES.

TABLE DES MATIERES.

PREMIERE PARTIE.

CHAPITRE PREMIER.

Des Articles en général.

CHAPITRE II.

CHAPITRE III.

Des Pronoms.

CHAPITRE IV.

Des Verbes.

TABLE DES MATIERES.

Des Licences Poétiques & des divers Synonymes des noms des Dieux.

TROISIEME PARTIE.

Recueil des Noms les plus néceſſaires pour parler.

TABLE DES MATIERES.

Fin de la Table.

PRIVIL.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés & féaux Conſeillers les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra : SALUT. MICHEL DAVID, Libraire à Paris, Nous ayant fait expoſer qu'il déſireroit faire imprimer un Livre intitulé : *Le Maître Italien dans ſa derniere perfection, nouvellement revu, corrigé & augmenté*, par le Sieur de Veneroni, s'il Nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilege ſur ce néceſſaires ; Nous avons permis & permettons par ces préſentes audit David de faire imprimer ledit Livre, en telle forme, marge, caractere, & autant de fois que bon lui ſemblera, & de le vendre, faire vendre & débiter, par tout notre Royaume, pendant le temps de quatre années conſécutives, à compter du jour de la date deſdites Préſentes : Faiſons défenſes à toutes perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles puiſſent être, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance ; & à tous Imprimeurs-Libraires & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, débiter, ni contrefaire ledit Livre en tout ni en partie, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiſcation des exemplaires contrefaits, de quinze cents livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & intérêts. A la charge que ces préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, & ce dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impreſſion dudit Livre ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & en beaux caracteres, conformément aux Réglemens de la Librairie ; & qu'avant que de l'expoſer en vente, il en ſera mis deux exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Chan-

Rr

celier de France, le Sieur Phelipeaux, Comte de Pontchartrain, Commandeur de nos Ordres : le tout à peine de nullité des Présentes, du contenu desquelles vous mandons & enjoignons faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il lui soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée au commencement ou à la fin dudit Livre, soit tenue pour dûment signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers Secrétaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent, de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & nécessaires, sans demander aucune permission, & nonobstant clameur de Haro, Chartre Normande, & Lettres à ce contraires : CAR TEL EST NOTRE PLAISIR. DONNÉ à Versailles le quinzieme jour de Janvier, l'an de grace mil sept cent huit, & de notre Regne le soixante-cinquieme. Par le Roi en son Conseil. *Signé* LE COMTE.

Et scellé ; & à côté est écrit : Regiſtré ſur le Regiſtre N°. 2. de la Communauté des Libraires-Imprimeurs de Paris, pag. 302, N°. 377, conformément aux Réglemens, & notamment à l'Arrêt du Conseil du 13 Août 1703. A Paris le dix-huitieme Janvier 1708.

Signè, L. SEVESTRE, *Syndic.*

Collationné à l'Original par Nous Conseiller Secrétaire du Roi, Maison-Couronne de France & de ses Finances.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés & féaux Conseillers les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien amé MICHEL-ETIENNE DAVID, Libraire à Paris, Nous ayant fait remontrer qu'il souhaiteroit faire réimprimer & donner au Public : *Les Œuvres de Scarron, tant en prose*

qu'en vers; l'Histoire Universelle du feu Sieur Evêque de Meaux, avec la continuation; les Œuvres de Pierre & Thomas Corneille; la Géographie du Sieur Robbe avec les Cartes; les Œuvres du Sieur de Veneroni; les Œuvres du Pere Malebranche; le Nouveau Testament du Pere Amelot, Prêtre de l'Oratoire; les Epîtres & Evangiles de toute l'année, & l'ordinaire de la Messe du même Auteur; les Œuvres du Sieur de Racine; Journal des Audiences; Œuvres de Moliere avec sa Vie; Instruction pour les Jardins fruitiers & potagers, par le Sieur de la Quintinie; Œuvres de Moriceau; Histoire de Dom Quichotte avec la suite de Avellaneda; Œuvres du Sieur de Saint-Evremont; Œuvres de Madame de Villedieu; les Contes des Fées, par M. Daunoi; Fables mises en vers, par le Sieur de la Fontaine; Lois Civiles, par Domat; Histoire de la Bible, par Royaumont; Histoire de l'Empire, par le Sieur Heisse: mais comme il ne peut les faire réimprimer sans s'engager à de très-grands frais, il nous a fait très-humblement supplier de vouloir pour l'en dédommager lui accorder nos Lettres de continuation de Privilege sur ce nécessaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, & lui donner moyen de continuer à réimprimer, ou faire réimprimer les grands Ouvrages ci-dessus énoncés & qui sont très-utiles au Public pour l'avancement des Sciences & des belles Lettres; Nous lui avons permis & accordé, permettons & accordons par ces présentes, de faire réimprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés, en tels volumes, formes, marges, caracteres, & de toute grandeur qu'il jugera à propos, conjointement ou séparément, autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de vingt années consécutives, à compter du jour de la date desdites Présentes. Faisons défenses à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impressions étrangeres dans aucun lieu de notre obéissance, comme aussi à tous Libraires-Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, débiter, ni contrefaire lesdits Livres ci-dessus mentionnés, en tout ou en partie, ni d'en faire aucuns extraits, sous quelque prétexte que ce soit, d'augmentation, correction, changement de titre, même de traduction étrangere ou autrement, sans le consentement par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui

auront droit de lui; à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Exposant, & de tous dépens, dommages & intérêts, à la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, & ce dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & en beaux caracteres, conformément aux Réglemens de la Librairie; & qu'avant de les mettre en vente, les manuscrits ou imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres, seront remis dans le même état où les approbations y auront été données, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France, le Sieur Daguesseau, & qu'il en sera ensuite remis deux exemplaires de chacun dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France, le Sieur Daguesseau, le tout à peine de nullité des présentes; du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin desdits Livres, soit tenue pour dûment signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers Secrétaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Chartre Normande & Lettres à ce contraires. CAR TEL EST NOTRE PLAISIR. DONNÉ à Paris le vingt-sixieme jour du mois de Juillet l'an de grace mil sept cent vingt, & de notre Regne le cinquieme. Par le Roi en son Conseil. *Signé*, FOUQUET.

Registré sur le Registre IV. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 613. N°. 658. conformément aux Réglemens, & notamment à l'Arrêt du Conseil du 13 Août 1703. A Paris le 29 Juillet 1720.

DELAUNE, Syndic.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés & féaux Conſeillers les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien amé MICHEL-ETIENNE DAVID, Libraire à Paris, Adjoint en charge de ſa Communauté, Nous ayant fait remontrer qu'il ſouhaiteroit continuer à faire réimprimer & donner au Public *les Œuvres du Sieur Scarron, tant en proſe qu'en vers ; Diſcours ſur l'Hiſtoire Univerſelle du feu Sieur Boſſuet, Evêque de Meaux, avec la continuation ; la Géographie du Sieur Robbe avec les Cartes ; les Œuvres du Sieur Veneroni ; les Œuvres du Pere Malebranche, Prêtre de l'Oratoire ; le Nouveau Teſtament du Pere Amelot, Prêtre de l'Oratoire, & les Epîtres & Evangiles de toute l'année, avec l'Ordinaire de la Meſſe ; les Caracteres de Théophraſte du Sieur de la Bruyere, avec la ſuite ; l'Hiſtoire de la Bible de Royaumont ; les Œuvres du Sieur Abbé de Choiſi, de notre Académie Françoiſe ; les Réflexions ſur la miſéricorde de Dieu, par feue notre très-chere Couſine la Ducheſſe de Valiere ; les Lois Civiles, par le Sieur Domat ; les Œuvres du Sieur Corneille ; les Œuvres du Sieur de Moliere ; les Œuvres du Sieur Racine ; les Fables de la Fontaine ; l'Hiſtoire de Dom Quichotte, avec la ſuite de Avellaneda ; Œuvres de Moriceau ; Œuvres de S. Evremont ; Œuvres de Madame de Ville-dieu ; Inſtructions pour les Jardins fruitiers & potagers, par le Sieur de la Quintinie ; Hiſtoire de l'Empire, par le Sieur Heiſſ ; Contes des Fées, par M. Daunoi ; le Ménage des champs & de la ville* ou *nouveau Cuiſinier, &c.* s'il nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de continuation de Privilege ſur ce néceſſaires ; offrant pour cet effet de les faire réimprimer en bon papier & beaux caracteres, ſuivant la feuille imprimée & attachée pour modele ſous le contre-ſcel des Préſentes. A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes de faire réimprimer leſdits Livres ci-deſſus ſpécifiés, en tels volumes, forme, ma-

niere & grandeur, conjointement ou ſéparément, & autant de fois que bon lui ſemblera, ſur papier & caractere conformes à ladite feuille imprimée & attachée pour modele ſous notredit contre-ſcel, de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de dix années conſécutives, à compter du jour de l'expiration des précédens Privileges. Faiſons défenſes à toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance; comme auſſi à tous Libraires-Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire leſdits Livres ci-deſſus expoſés, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, ſous quelque prétexte que ce ſoit, d'augmentation, correction, changement de titre, ou autrement, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des exemplaires contrefaits, de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & intérêts; à la charge que ces Préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impreſſion deſdits Livres ſera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, & que l'Impétrant ſe conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725; & qu'avant de les expoſer en vente, les manuſcrits ou imprimés qui auront ſervi de copie à l'impreſſion deſdits Livres, ſeront remis dans le même état où les approbations y auront été données, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier, Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN, & qu'il en ſera enſuite remis deux exemplaires de chacun dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN; le tout à peine de nullité des Préſentes; du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Expoſant ou ſes ayans cauſe, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie deſdites Préſentes, qui ſera imprimée

tout au long au commencement ou à la fin deſdits Livres, ſoit tenue pour dûment ſignifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & feaux Conſeillers & Secrétaires, foi ſoit ajoutée comme à l'original : Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires : CAR TEL EST NOTRE PLAISIR. Donné à Verſailles le trente-unieme jour du mois de Décembre, l'an de grace mil ſept cent trente-trois, & de notre Regne le dix-neuvieme. Par le Roi en ſon Conſeil. *Signé*, SAINSON.

Regiſtré ſur le Regiſtre VIII. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 647, fol. 653, conformément aux anciens Réglemens confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris le 8 Janvier 1734.

G. MARTIN, Syndic.

JE ſouſſigné reconnois avoir cédé & tranſporté au Sieur Léonard Delaroche, Libraire à Lyon, étant aux droits du Sieur Hilaire Baritel, les droits que j'ai au préſent Privilege du Maître Italien, par le Sieur de Veneroni, & que j'aurai à l'avenir à ceux qu'il plaira à Sa Majeſté de m'accorder dans la ſuite, pour par ledit Sieur Delaroche & ſes ayans cauſe en jouir ainſi que j'en puis jouir. A Paris, ce huitieme Décembre mil ſept cent neuf.

MICHEL DAVID.

JE ſouſſigné ai cédé tous mes droits aux Privileges du Maître Italien de Veneroni, à M. Jean-Marie Bruyſet, Imprimeur-Libraire à Lyon, & ayans cauſe, ſuivant l'Acte paſſé entre nous le 4 Décembre 1758.

A. DE LA ROCHE.

